叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 耻辱星球(the Planet Of Shame) 000001

2. 耻辱星球(the Planet Of Shame) 000002

3. 耻辱星球(the Planet Of Shame) 000003

4. 耻辱星球(the Planet Of Shame) 000004

5. 耻辱星球(the Planet Of Shame) 000005

6. 耻辱星球(the Planet Of Shame) 000006

7. 耻辱星球(the Planet Of Shame) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

耻辱星球(The planet of shame)

[ðə; ði] ['plænɪt] [ɒv; əv] [ʃeɪm]
The PLANET of SHAME
这 行星 的 耻辱

耻辱星球

[baɪ] [bruːs] ['eliət]
By BRUCE ELLIOTT
经过 布鲁斯 埃利奥特

作者：布鲁斯·艾略特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['fɪnli]
Illustrated by FINLAY
插图 经过 芬利

插图作者：FINLAY

[wʌn] [deɪ] , [dʒeɪmz] ['kɑːmˌstɑːks] ['fɑːðə(r)] [tʊk] [dʒeɪmz]
One day , James Comstock's father took James
一 天 , 詹姆斯 康斯托克的 父亲 采取 詹姆斯

有一天，詹姆斯·康斯托克的父亲带走了詹姆斯

[ə'saɪd][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm][ðə; ði][fækts][ɒv; əv][laɪf] .
aside and started to tell him the facts of life .
旁边 和 开始 到 告诉 他 这 事实 的 生活 .

他走到一边，开始向他讲述人生的真相。

[wɪtʃ]
Which
哪个

哪个

[wɒz; wəz][nɒt][səʊ][ʌn'juːʒuəl] — [ɪk'sept] [ðæt] [dʒeɪmz][wɒz; wəz] - .
was not so unusual — except that James was 35 .
曾是 不是 所以 异常 — 除了 那 詹姆斯 曾是 - .

这倒也不算太不寻常——只是詹姆斯当时已经35岁了。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] [meɪ] [ænd; ənd][dʒuːn] - .
Amazing Stories May and June 1961 .
惊人的 故事 可能 和 六月 - .

《惊奇故事》1961年5月和6月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[æt; ət][ðə; ði] [end] . . . .

AT	THE	END	.	.	.	.
在	这	结尾	.	.	.	.

在最后....

[ðə; ði] [θriː] [huː] [hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [səʊ] [mʌtʃ] [sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

The	three	who	had	endured	so	much	sat	and	waited	.
这	三	WHO	有	忍受	所以	很多	卫星	和	等待	.

经历了那么多苦难，这三个人坐着等待。

[ðeə(r)] [rɪ'wɔːd] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .

Their	reward	was	in	sight	.
他们的	报酬	曾是	在	视线	.

他们的回报就在眼前。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə'genst] ['fɔːsɪz] [strɒŋ] [bɪ'jɒnd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ,

When	you	have	fought	for	so	long	against	forces	strong	beyond	imagining	,
什么时候	你	有	战斗	为了	所以	长的	反对	力量	强的	超过	想象	,

当你与超乎想象的强大势力进行了如此漫长的战斗之后，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['strʌg(ə)ld] [ɪn][dɪ'speə(r)] , [lɪvd; 'laɪvd] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] , [sək'ses] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] ['kɒmz] , [ɪz]['ɔːlməʊst]['ænti] - [klaɪ'mæktɪk] .

when	you	have	struggled	in	despair	,	lived	without	hope	,	success	when	it	finally	comes	,	is	almost	anti	-	climactic	.
什么时候	你	有	挣扎	在	绝望	,	居住地	没有	希望	,	成功	什么时候	它	最后	来	,	是	几乎	反对	-	高潮	.

当你在绝望中挣扎，生活在没有希望中时，成功最终到来时，反而会让人觉得索然无味。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][træps] , [ðə; ði] ['vaɪələns] , [ðə; ði] [həːts] , [ðə; ði][fɪə(r)] ,

Despite	the	traps	,	the	violence	,	the	hurts	,	the	fear	,
尽管	这	陷阱	,	这	暴力	,	这	疼痛	,	这	害怕	,

尽管有陷阱、暴力、伤害和恐惧，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] .

they	were	now	where	they	had	wanted	to	be	.
他们	是	现在	在哪里	他们	有	通缉	到	是	.

他们现在终于到达了他们想去的地方。

[ðeɪ] [sæt]['kwaɪətli] , [ðeə(r)][hændz]['fəʊldɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [wɒz; wəz][ɪn] [ðem; ðəm] ,

They	sat	quietly	,	their	hands	folded	,	and	if	any	feeling	of	triumph	was	in	them	,
他们	卫星	悄悄	,	他们的	双手	折叠	,	和	如果	任何	感觉	的	胜利	曾是	在	他们	,

他们静静地坐着，双手交叉放在胸前，如果他们心中有任何胜利的喜悦，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['mjuːtɪd][æz; əz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvəbl] .

it	was	so	muted	as	not	to	be	observable	.
它	曾是	所以	静音	作为	不是	到	是	可观察的	.

它非常微弱，几乎无法察觉。

[æt; ət] [ðæt] [prɪ'saɪs] ['məʊmənt] , [wen] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'wɔːd] ,

At	that	precise	moment	,	when	they	sat	in	the	ante	-	room	,	waiting	for	their	reward	,
在	那	精确的	片刻	,	什么时候	他们	卫星	在	这	赌注	-	房间	,	等待	为了	他们的	报酬	,

就在那一刻，当他们坐在候客厅里等待奖赏时，

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] ['fɑːðəz] , ['wɜːkɪŋ] [də'rektli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

waiting	to	become	part	of	the	Board	of	Fathers	,	working	directly	under	The
等待	到	变得	部分	的	这	木板	的	父亲们	,	在职的	直接地	在下面	这

['grænfɑːðə(r)] ,

Grandfather	,
祖父	,

等待成为父亲委员会的一员，直接在祖父的领导下工作，

[ðə; ði]['əʊnli] ['kɒmən] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [ʃeəd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] [ðə; ði] [gʊd] [faɪt] .

the	only	common	emotion	they	shared	was	that	they	had	fought	the	good	fight	.
这	仅有的	常见的	情感	他们	共享	曾是	那	他们	有	战斗	这	好的	斗争	.

他们之间唯一的共同感受是，他们打了一场漂亮的仗。

[fɔːt] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [kən'sɪdə(r)] [raɪt] .

Fought	as	hard	as	it	is	in	a	person	to	fight	for	what	they	consider	right	.
战斗	作为	难的	作为	它	是	在	一个	人	到	斗争	为了	什么	他们	考虑	正确的	.

. . .

: : :

. . .

一个人会竭尽全力去捍卫自己认为正确的事情.....

[ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

The	door	opened	and	The	Grandfather	was	in	the	room	.
这	门	打开	和	这	祖父	曾是	在	这	房间	.

门开了，祖父站在房间里。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [baɪ] [ə; eɪ] [haɪ] [hʊkt] [nəʊz] , [brɔːd] [haɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

His	visage	was	marked	by	a	high	hooked	nose	,	broad	high	forehead	,
他的	面容	曾是	标记	经过	一个	高的	钩子	鼻子	,	广阔	高的	前额	,

他面部特征是高高的鹰钩鼻和宽阔的高额头。

[ænd; ənd] [diːp] [set] [hɑːʃ] [bluː] [aɪz] , ['fəʊkəst] [ɒn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] .

and	deep	set	harsh	blue	eyes	,	focussed	on	the	middle	distance	.
和	深的	放	残酷的	蓝色的	眼睛	,	专注的	在	这	中间	距离	.

一双深邃而锐利的蓝色眼睛，目光专注地望着远方。

[hɪz; ɪz] [strɒŋ] [əʊld] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [krɒst] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l] [bɪəd] .

His	strong	old	hands	were	crossed	on	his	stomach	just	below	his	patriarchal	beard	.
他的	强的	老的	双手	是	交叉	在	他的	胃	只是	以下	他的	父权制	胡须	.

他那双强壮的老手交叉放在腹部，就在他浓密胡须的下方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

It	was	hard	to	believe	.
它	曾是	难的	到	相信	.

简直难以置信。

[hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] ,

Hard	to	believe	that	they	,
难的	到	相信	那	他们	,

很难相信他们，

[ɔː(r)] ['eniwʌn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [ræŋk] [ɒv; əv] ['fɑːðə(r)] [wʊd] ['evə(r)] ['æktʃuəli] [bɪ'həʊld] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] .

or	anyone	below	the	rank	of	Father	would	ever	actually	behold	Him	in	the	flesh	.
或者	任何人	以下	这	秩	的	父亲	会	曾经	实际上	看哪	他	在	这	肉	.

或者说，任何地位低于父亲的人都不可能亲眼见到他的肉身。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

When	he	spoke	his	voice	was	all	the	things	they	had	known	it	would	be	.
什么时候	他	辐	他的	嗓音	曾是	全部	这	事物	他们	有	已知	它	会	是	.

他开口说话时，声音和他们预想的完全一样。

[diːp] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːgən] [beɪs] , [kɑːm] , [fʊl] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] ,
Deep **as** **an** **organ** **bass** **,** **calm** **,** **full** **of** **authority** **,**
深的 作为 一个 器官 低音 , 冷静的 , 满的 的 权威 ,

深沉如管风琴低音，平静而富有权威感，

[stɜːn] [jet] [wɪð] [ə; eɪ] ['levnɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [həʊl] [mæn] ,
stern **yet** **with** **a** **leavening** **of** **those** **other** **things** **that** **make** **up** **the** **whole** **man** **,**
船尾 然而 和 一个 发酵 的 那些 其他 事物 那 制作 向上 这 所有的 男人 ,

严厉却又兼具构成其完整人格的其他特质，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['dʒent(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [sed] , " ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [pliːz] .
his **voice** **was** **almost** **gentle** **as** **he** **said** **,** **"** **Follow** **me** **,** **please** **.**
他的 嗓音 曾是 几乎 温和的 作为 他 说 , " 跟随 我 , 请 .

他语气近乎温柔地说："请跟我来。"

" [ðeɪ] [rəʊz][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [laɪk] ['tʃɪldrən] , ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][tɔːl][speə(r)] [bæk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['ænti]
" **They** **rose** **and** **feeling** **like** **children** **,** **followed** **his** **tall** **spare** **back** **out** **of** **the** **ante**
" 他们 玫瑰 和 感觉 喜欢 孩子们 , 随后 他的 高的 空闲的 后退 出去 的 这 赌注
- [ruːm] ,
- **room** **,**
- 房间 ,

他们起身，像孩子一样，跟着他高大的替补走出了前厅。

['ɪntuː] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [bɔːd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
into **that** **other** **room** **where** **the** **Board** **waited** **for** **them** **.**
进入 那 其他 房间 在哪里 这 木板 等待 为了 他们 .

他们进入了另一个房间，董事会成员在那里等着他们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][fɪə(r)][ɪn][ðem; ðəm] [naʊ] [æz; əz][ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] .
There **was** **no** **fear** **in** **them** **now** **as** **there** **would** **have** **been** **a** **year** **ago** **.**
那里 曾是 不 害怕 在 他们 现在 作为 那里 会 有 到过 一个 年 前 .

他们现在不像一年前那样感到恐惧了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [bɔːd] [fɔː(r); fə(r)]['dʒʌdʒmənt] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]
For **they** **were** **not** **coming** **before** **the** **Board** **for** **judgment** **,** **but** **to** **be**
为了 他们 是 不是 未来 前 这 木板 为了 判断 , 但 到 是
[ri'wɔːdid] .
rewarded **.**
奖励 .

因为他们来到委员会面前不是为了接受审判，而是为了获得奖励。

[ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [sed] , " [ðiːz] [θriː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌnz] . . . .
The **Grandfather** **said** **,** **"** **These** **three** **are** **the** **ones** **.** **.** **.** **.**
这 祖父 说 , " 这些 三 是 这 一个 . . . .

祖父说："就是这三个人……"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .
" **There** **was** **silence** **.**
" 那里 曾是 沉默 .

一片寂静。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , " [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [sed] .
" **They** **have** **come** **to** **join** **us** **,** **"** **The** **Grandfather** **said** **.**
" 他们 有 来 到 加入 我们 , " 这 祖父 说 .

"他们来加入我们了，"爷爷说。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɪk'spændɪd] .
The **silence** **expanded** **.**
这 沉默 扩展 .

寂静蔓延开来。

" ['dʒentlmən] , ['fɑːðəz] [ɔːl] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θriː] [njuː] ['fɑːðəz] .

"	Gentlemen	,	Fathers	all	,	these	are	the	three	new	Fathers	.
"	先生们	,	父亲们	全部	,	这些	是	这	三	新的	父亲们	.

“各位先生，各位父亲，这三位是新来的父亲。”

" [ðə; ði] ['grænd,fɑːðərz] [vɔɪs] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [saʊnd] .

"	The	Grandfather's	voice	faded	away	and	there	was	no	other	sound	.
"	这	祖父的	嗓音	褪色	离开	和	那里	曾是	不	其他	声音	.

祖父的声音渐渐消失，再也没有其他声音了。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][ten] [men] [huː] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] ['fɑːðəz] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] .

None	of	the	ten	men	who	made	up	the	Board	of	Fathers	said	a	word	.
没有任何	的	这	十	男人	WHO	制成	向上	这	木板	的	父亲们	说	一个	单词	.

由十名神父组成的委员会成员，没有一个人说话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ðeə(r)] [weɪ] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['emɪnəns] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns]

But	the	three	who	had	fought	their	way	up	to	this	eminence	stood	in	silence
但	这	三	WHO	有	战斗	他们的	方式	向上	到	这	卓越	站立	在	沉默

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

and	looking	about	them	,
和	寻找	关于	他们	,

但这三位一路奋斗到如此显赫地位的人却沉默不语，环顾四周。

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][ten] [men] [wɪð] [huːm] [ðeɪ] [wʊd] [naʊ] [ʃeə(r)] [ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊl]

examined	the	ten	men	with	whom	they	would	now	share	the	control	of	their	whole
检查	这	十	男人	和	谁	他们	会	现在	分享	这	控制	的	他们的	所有的

[wɜːld] .

world	.
世界	.

他们审视着即将与他共同掌控整个世界的十个人。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['traɪʌmf] .

This	was	the	moment	of	their	triumph	.
这	曾是	这	片刻	的	他们的	胜利	.

这是他们胜利的时刻。

['tʃæptə(r)] [wʌn]

CHAPTER	1
章	1

第一章

[wen] [ðə; ði][fɜːst] [speɪs] [ʃɪp] ['lændɪd] [ɒn] [ðæt] ['plez(ə)nt] [wɜːld] ([ðə; ði]['əʊnli] ['plez(ə)nt] ['plænɪt][ɒv; əv]

When	the	first	space	ship	landed	on	that	pleasant	world	(	the	only	pleasant	planet	of
什么时候	这	第一的	空间	船	登陆	在	那	令人愉快的	世界	(	这	仅有的	令人愉快的	行星	的

[wɪtʃ] ['ælfə] [sɛn'tɔːraɪ] [kʊd; kəd] [bəʊst]) [ðə; ði] [kruː] [wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

which	Alpha	Centauri	could	boast	)	the	crew	was	so	happy	to	get	rid	of	the
哪个	阿尔法	半人马座	可以	夸	)	这	全体人员	曾是	所以	快乐的	到	得到	摆脱	的	这

['pæsndʒər] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

passengers	that	they	took	off	the	moment	they	could	.
乘客	那	他们	采取	离开	这	片刻	他们	可以	.

当第一艘宇宙飞船降落在那颗宜人的星球上（半人马座阿尔法星唯一宜人的星球）时，船员们迫不及待地摆脱了乘客，一有机会就立刻起飞了。

[nɒt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] ['bɔ:dəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [trɪp][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk]

Not	even	the	interminable	boredom	of	the	return	trip	was	enough	to	make
不是	甚至	这	没完没了	无聊	的	这	返回	旅行	曾是	足够的	到	制作

[ðem; ðəm] [wɒnt] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [prɒk'sɪmәti] [wɪð] [ðə; ði] ['θɜ:ti] [men] [ænd; ənd] ['θɜ:ti]

them	want	to	stay	in	anything	like	proximity	with	the	thirty	men	and	thirty
他们	想	到	停留	在	任何事物	喜欢	邻近	和	这	三十	男人	和	三十

['wɪmɪn] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['sentənst] [tu:; tə][bi:; bi] [mə'ru:nd] [æz; əz][fɑ:(r)][frɒm; frəm] [ɜ:θ] [æz; əz]

women	who	had	been	sentenced	to	be	marooned	as	far	from	earth	as
女性	WHO	有	到过	判刑	到	是	被困	作为	远的	从	地球	作为

[wɒz; wəz] ['hju:mənli] ['pɒsəbli] .

was	humanly	possibly	.
曾是	人道地	可能	.

即使是漫长而无聊的返程之旅也无法让他们想要与被判处流放到离地球尽可能远的地方的三十名男子和三十名女子保持任何近距离。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['mæksɪməm][sɪ'kjʊərәti] ['prizənz] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st] .

There	had	been	maximum	security	prisons	in	the	past	.
那里	有	到过	最大限度	安全	监狱	在	这	过去的	.

过去曾有过最高安全级别的监狱。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['mæksɪməm] .

But	this	was	the	ultimate	maximum	.
但	这	曾是	这	最终的	最大限度	.

但这已经是极限了。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [tʊk] [ɒf] ,

When	the	ship	took	off	,
什么时候	这	船	采取	离开	,

当船起飞时，

[ðə; ði] ['prɪznər] [wɜ:(r); wə(r)]['aɪsəleɪtɪd][æz; əz][nəʊ]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ['evə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði]

the	prisoners	were	isolated	as	no	human	beings	ever	had	been	in	the
这	囚犯	是	孤立	作为	不	人类	生物	曾经	有	到过	在	这

[rɪ'kɔ:dɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [men] .

recorded	history	of	men	.
记录	历史	的	男人	.

囚犯们被隔离的程度，在人类有记载的历史中是前所未有的。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv] [kɔ:s] .

It	was	part	of	a	plan	of	course	.
它	曾是	部分	的	一个	计划	的	课程	.

这当然是计划的一部分。

[ɜ:θ] [dɪd] [wɒnt] [ðə; ði] ['plænɪt] [ɪn'hæbɪtɪd] [dʒʌst][æz; əz] ['ɜ:lɪə(r)] [p'aʊəz] [hæd; həd] ['wɒntɪd] [mɑ:z]

Earth	did	want	the	planet	inhabited	just	as	earlier	powers	had	wanted	Mars
地球	做过	想	这	行星	有人居住的	只是	作为	早些时候	权力	有	通缉	火星

['kɔlənaiz] .

colonized	.
已定殖	.

地球确实希望这颗星球有人居住，就像之前的列强希望火星被殖民一样。

[bʌt; bət] [wen] [nəʊ] [ˌvɔlən'tiəz] [ə'pɪəd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['klevərɪst] [haɪ] ['preʃə(r)] ['ædvətaɪzɪŋ]

But	when	no	volunteers	appeared	despite	the	cleverest	high	pressure	advertising
但	什么时候	不	志愿者	出现	尽管	这	最聪明的	高的	压力	广告

[kæm'peɪnz] , [ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)] .

campaigns	,	the	alternative	became	clear	.
竞选活动	,	这	选择	成为	清除	.

但是，尽管开展了最巧妙的高压广告宣传活动，却仍然没有志愿者出现，于是，另一种选择就变得显而易见了。

[ɪf] [nəʊ][wʌn] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['plænɪt] , [tuː; tə] [njuː] [ɒ'streɪliə] ,

If	no	one	wanted	to	go	to	the	new	planet	,	to	New	Australia	,
如果	不	一	通缉	到	去	到	这	新的	行星	,	到	新的	澳大利亚	,

如果没人愿意去新星球，去新澳大利亚，

[ðen] ['sʌmwʌn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] .

then	someone	would	have	to	be	forced	to	go	there	.
然后	某人	会	有	到	是	强制	到	去	那里	.

那么就必须强迫某人去那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [tuː] [bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eksaɪlz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt]['prəʊtest] [tuː] ['laʊdli] ,

It	was	just	too	bad	for	the	exiles	,	but	they	could	not	protest	too	loudly	,
它	曾是	只是	也	坏的	为了	这	流亡者	,	但	他们	可以	不是	反对	也	高声	,

这对流亡者来说实在太不幸了，但他们不能大声抗议。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['fɔːfitid] ['eni] [kleɪm] [ɒn] ['ɛniˌwʌnz] ['sɪmpəθi] .

since	they	had	long	since	forfeited	any	claim	on	anyone's	sympathy	.
自从	他们	有	长的	自从	丧失	任何	宣称	在	任何人的	同情	.

因为他们早已失去了博取任何人同情的权利。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] ['edi] [ɒv; əv][ɪn'trænzɪdʒənt]['ɪnə(r)] - [daɪ'rɛktɪd] ['piːp(ə)l] , [fə'nætɪks][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv]

A	little	back	eddy	of	intransigent	inner	-	directed	people	,	fanatics	in	a	world	of
一个	小的	后退	涡流	的	顽固不化的	内	-	指导	人们	,	狂热分子	在	一个	世界	的

['ʌðə(r)] - [daɪ'rɛktɪd]['hjuːmənz] ,

other	-	directed	humans	,
其他	-	指导	人类	,

在一个以他人为中心的人类世界里，一群固执己见、以自我为中心的人，如同一个小小的逆流。

['pɒzətɪv] [ðæt] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'ləʊn] , [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz]

positive	that	they	,	and	they	alone	,	knew	what	was	good	and	what	was
积极的	那	他们	,	和	他们	独自的	,	知道	什么	曾是	好的	和	什么	曾是

['iːv(ə)l]

evil
邪恶的

他们坚信，只有他们才知道什么是善什么是恶。

; [ðə; ði] [wɜːld] [hiːv] [ə; eɪ] [kə'mjuːn(ə)l] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [ə'weɪ] .

;	the	world	heaved	a	communal	sigh	of	relief	when	they	were	taken	away	.
;	这	世界	喘息	一个	公社	叹	的	宽慰	什么时候	他们	是	已采取	离开	.

当他们被带走时，全世界都松了一口气。

[ə'tempt] , [æz; əz] [ðiːz] ['sɪksti][hæd; həd] , [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] [ðə; ði] [klɒk] ,

Attempting	,	as	these	sixty	had	,	to	turn	back	the	clock	,
尝试	,	作为	这些	六十	有	,	到	转动	后退	这	钟	,

这六十个人试图让时光倒流，

[tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [dɑːk] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] ['sentʃəri] ,

to	bring	back	into	being	the	dark	days	of	the	twenty	-	second	century	,
到	带来	后退	进入	存在	这	黑暗的	天	的	这	二十	-	第二	世纪	,

让二十二世纪的黑暗岁月重现。

[wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [kraɪm] [æz; əz][tuː; tə]['merɪt]['iːv(ə)n][səʊ] [hɑːʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] [æz; əz] [ðeɪ]

was	such	a	horrid	crime	as	to	merit	even	so	harsh	a	sentence	as	they
曾是	这样的	一个	可怕的	犯罪	作为	到	优点	甚至	所以	残酷的	一个	句子	作为	他们

[rɪ'siːvd] .

received	.
已收到	.

这是一起极其可怕的罪行，即使判处如此严厉的刑罚也是理所应当的。

[ðə; ði] [fɜːst] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒn] [njuː] [ɒ'streɪliə] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , ['dɪfɪkəlt] .

The	first	hundred	and	fifty	years	on	New	Australia	were	,	in	a	way	,	difficult	.
这	第一的	百	和	五十	年	在	新的	澳大利亚	是	,	在	一个	方式	,	难的	.

从某种意义上说，新澳大利亚的头一百五十年是艰难的。

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː] ['dɪfɪkəlt] .

But	not	too	difficult	.
但	不是	也	难的	.

但也不是太难。

[tuː; tə] [ðiːz] ['ɪnə(r)] - [daɪ'rɛktɪd] ['piːp(ə)l] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ɒn] [ə; eɪ] [njuː] ['plænɪt] [wɒz; wəz]

To	these	inner	-	directed	people	fighting	for	existence	on	a	new	planet	was
到	这些	内	-	指导	人们	斗争	为了	存在	在	一个	新的	行星	曾是

[prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [kruː'seɪd] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] .

precisely	the	kind	of	crusade	which	to	them	was	worth	living	.
恰恰	这	种类	的	运动	哪个	到	他们	曾是	值得	活的	.

对于这些内心充满力量的人来说，在新星球上为生存而战，正是他们认为值得为之奋斗的那种圣战。

[faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] ,

Five	hundred	years	after	they	established	themselves	,
五	百	年	后	他们	已确立的	他们自己	,

在他们建立政权五百年后，

[ðeə(r)] [lɑːst] ['saɪəntɪst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [prə'tektɪv] [dɪ'vaɪsɪz] [wɪtʃ]

their	last	scientist	managed	to	set	up	a	system	of	protective	devices	which
他们的	最后的	科学家	管理	到	放	向上	一个	系统	的	保护的	设备	哪个

[prɪ'ventɪd] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mʌðə(r)] [ɜːθ] [æt; ət] [ɔːl] .

prevented	any	communication	with	Mother	Earth	at	all	.
阻止	任何	沟通	和	母亲	地球	在	全部	.

他们的最后一位科学家设法建立了一套保护装置系统，彻底阻止了与地球母亲的任何联系。

[nəʊ] [ɜːθ] [ʃɪp] ['lændɪd] [ɔː(r)] [tʊk] [ɒf] ,

No	earth	ship	landed	or	took	off	,
不	地球	船	登陆	或者	采取	离开	,

没有地球飞船降落或起飞。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [jet] [biːn] [dɪ'vaɪzd] [ðæt] [wʊd] [wɜːk] [ɪn]

and	no	other	means	of	communication	had	yet	been	devised	that	would	work	in
和	不	其他	方法	的	沟通	有	然而	到过	设计	那	会	工作	在

[ˌɪntə'stelə(r)] [speɪs] .

interstellar	space	.
星际穿越	空间	.

当时还没有发明出其他可以在星际空间中使用的通讯方式。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ['leɪtə(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ɜːθ] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [grəʊn] [dɪm]

A	thousand	years	later	even	the	memory	of	earth	had	faded	and	grown	dim
一个	千	年	之后	甚至	这	记忆	的	地球	有	褪色	和	生长	暗淡

.

:

.

一千年后，就连地球的记忆也逐渐模糊不清了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['menʃnz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn] [əʊld] [bʊks] ,

There	were	mentions	of	it	of	course	in	old	books	,
那里	是	提及	的	它	的	课程	在	老的	图书	,

当然，古籍中曾提及此事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [bʊks] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [riːd] .

but	they	were	not	the	kind	of	books	that	these	people	read	.
但	他们	是	不是	这	种类	的	图书	那	这些	人们	读	.

但这并非这些人会读的那类书。

[ðeə(r)] [sʌn] [rəʊz] [ænd; ənd] [set] , [ðeə(r)] [ɪ'rætɪk] [muːn] [rəʊz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Their	sun	rose	and	set	,	their	erratic	moon	rose	when	it	seemed	to	feel	like	it	,
他们的	太阳	玫瑰	和	放	,	他们的	不稳定的	月亮	玫瑰	什么时候	它	似乎	到	感觉	喜欢	它	,

他们的太阳升起落下，他们的月亮阴晴不定，想升起就升起，仿佛它自己想升起就升起。

[ænd; ənd][sæŋk] ['siːmɪŋli] [dʒʌst][æz; əz] ['rændəmli] , [ðeə(r)] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ænd; ənd][tuː; tə]

and	sank	seemingly	just	as	randomly	,	their	days	were	full	and	to
和	沉没	似乎	只是	作为	随机	,	他们的	天	是	满的	和	到

[ðem; ðəm] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] .

them	worth	living	.
他们	值得	活的	.

他们的沉没似乎也是随机发生的，但他们的日子过得很充实，对他们来说，活着是值得的。

[ɔːl] ['sɪksti][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['setləz] [hæd; həd] ['mærid] .

All	sixty	of	the	first	settlers	had	married	.
全部	六十	的	这	第一的	定居者	有	已婚	.

最早的六十位定居者全部都已结婚。

['sɪksti]['hjuːmənz] , ['θɜːti] ['fæməli] [nems] .

Sixty	humans	,	thirty	family	names	.
六十	人类	,	三十	家庭	姓名	.

六十个人，三十个姓氏。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [gʊd] [nems] ,

They	were	,	to	these	people	,	good	names	,
他们	是	,	到	这些	人们	,	好的	姓名	,

对这些人来说，这些都是好名字。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðeə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [felt] ['eni] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [ˌpætrə'nɪmɪk] .

and	therefore	there	had	never	been	felt	any	need	for	new	patronymics	.
和	所以	那里	有	绝不	到过	毛毡	任何	需要	为了	新的	父名	.

因此，人们从未感到需要新的父名。

[ðə; ði] ['plænɪts] ['sprɔːlɪŋ] ['sɜːfɪs] [naʊ] [kən'teɪnd] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm]

The	planet's	sprawling	surface	now	contained	millions	of	people	but	all	of	them
这	行星的	蔓延	表面	现在	包含	百万	的	人们	但	全部	的	他们

[ʃeəd] ['θɜːti] [lɑːst] [nems] .

shared	thirty	last	names	.
共享	三十	最后的	姓名	.

这个星球广袤的表面如今居住着数百万人，但他们都拥有三十个相同的姓氏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [sɪns] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðɪs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

It	was	nothing	for	anyone	to	question	since	to	them	this	had	always
它	曾是	没有什么	为了	任何人	到	问题	自从	到	他们	这	有	总是

[biːn] [ðə; ði] [keɪs] .

been	the	case	.
到过	这	案件	.

对他们来说，这没什么好质疑的，因为一直以来都是如此。

['saɪəns] [æz; əz] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [wɜːd] .

Science	as	such	was	an	unknown	word	.
科学	作为	这样的	曾是	一个	未知	单词	.

“科学”这个词当时还不为人知。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['sɪksti] ['setləz] [hæd; həd] [fɔːt] [ə'genst]

It	was	one	of	the	things	that	the	original	sixty	settlers	had	fought	against
它	曾是	一	的	这	事物	那	这	原来的	六十	定居者	有	战斗	反对

.

:

.

这是最初六十位定居者曾经反对的事情之一。

[wen] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [breɪv] [njuː] [wɜːld] , ['saɪəns] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [θɪŋz] [ðæt]

When	they	made	their	brave	new	world	,	science	was	one	of	the	earth	things	that
什么时候	他们	制成	他们的	勇敢的	新的	世界	,	科学	曾是	一	的	这	地球	事物	那

[wɒz; wəz] ['dʒetisən] .

was	jettisoned	.
曾是	抛弃	.

当他们创造他们勇敢的新世界时，科学是地球上被抛弃的事物之一。

[ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [led][tuː; tə][sʌm; səm][streɪndʒ] ['sɜːkəmstənsɪz] . . . .

This	,	of	course	,	led	to	some	strange	circumstances	.	.	.	.
这	,	的	课程	,	引领	到	一些	奇怪的	情况	.	.	.	.

这当然导致了一些奇怪的情况.....

[dʒeɪmz] ['kʌmstɔk] - [hæd; həd] [riːtʃt] [mə'tʃʊərəti] .

James	Comstock	101	had	reached	maturity	.
詹姆斯	康斯托克	-	有	达到	到期	.

James Comstock 101 已经成熟。

[æt; ət] ['θɜːti] - [faɪv][hiː; hi][felt] [ðæt] [ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

At	thirty	-	five	he	felt	that	the	time	had	come	for	him	to	leave	the
在	三十	-	五	他	毛毡	那	这	时间	有	来	为了	他	到	离开	这

[həʊm] [nest] [ænd; ənd][gəʊ] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] .

home	nest	and	go	out	on	his	own	.
家	巢	和	去	出去	在	他的	自己的	.

三十五岁时，他觉得是时候离开家，独自闯荡了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [æz; əz][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [fɔːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][plænz] .

His	mother	,	as	was	to	be	expected	,	fought	against	his	plans	.
他的	母亲	,	作为	曾是	到	是	预期的	,	战斗	反对	他的	计划	.

不出所料，他的母亲反对他的计划。

[bʌt; bət][dæd] [keɪm] [θruː] , [æz; əz] [gʊd] [əʊld][dæd] [wʊd] .

But	dad	came	through	,	as	good	old	dad	would	.
但	爸爸	来了	通过	,	作为	好的	老的	爸爸	会	.

但老爸果然不出所料，像往常一样帮了大忙。

[dæd][hæd; həd] [sed] , " [naʊ] ['mʌðə(r)] , [əd'mɪtɪdli] ['dʒɪmi] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

Dad	had	said	,	"	Now	mother	,	admittedly	Jimmy	is	still	a	little	boy	,
爸爸	有	说	,	"	现在	母亲	,	诚然	吉米	是	仍然	一个	小的	男生	,

爸爸曾说过："妈妈，没错，吉米仍然是个小男孩。"

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] . "

but	even	little	boys	have	a	right	to	strike	out	for	themselves	.	"
但	甚至	小的	男孩们	有	一个	正确的	到	罢工	出去	为了	他们自己	.	"

但即使是小男孩也有权利为自己争取权益。

" [bʌt; bət]['fɑːðə(r)] , " ['mʌðə(r)] ['əʊnli] [kɔːld] [hɪm] [ðæt] [wen] ['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəs] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)]

"	But	Father	,	"	mother	only	called	him	that	when	something	serious	was	under
"	但	父亲	,	"	母亲	仅有的	称为	他	那	什么时候	某物	严肃的	曾是	在下面

[dɪ'skʌʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

discussion	,	for	after	all	,
讨论	,	为了	后	全部	,

"可是父亲，"母亲只有在讨论严肃的事情时才会这样称呼他，毕竟，

" ['fɑːðə(r)] " [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] . . .

"	Father	"	was	a	term	of	.	.	.
"	父亲	"	曾是	一个	学期	的	.	.	.

"父亲"一词曾是.....

['dʒɪmi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [kwaɪt] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] . . . ['paʊə(r)] ?

Jimmy	didn't	know	quite	what	to	think	of	it	as	.	.	.	power	?
吉米	没有	知道	相当	什么	到	思考	的	它	作为	.	.	.	力量	?

吉米一时不知该如何看待它.....力量？

[ɔː] ?
Awe ?
敬畏 ?

敬畏?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [wʌn] [dɪd] [nɒt] ['bændi] [ə'baʊt] .
It was , in any event , a word that one did not bandy about .
它 曾是 , 在 任何 事件 , 一个 单词 那 一 做过 不是 班迪 关于 .

总之，这是一个人们不会轻易使用的词。

" [bʌt; bət]['fɑːðə(r)] , " ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
" But Father , " mother had become embarrassed , and surely that was a
" 但 父亲 , " 母亲 有 变得 尴尬的 , 和 一定 那 曾是 一个
[blʌʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,
blush on her cheeks ,
脸红 在 她 脸颊 ,

“可是，父亲，”母亲有些尴尬，她的脸颊上泛起了红晕。

" [dɪd][juː; jʊ] . . . [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] . . . [ðæt] [ɪz] . . . [wɒt] [ə'baʊt] . . .
" did you . . . have you ever . . . that is . . . what about . . .
" 做过 你 . . . 有 你 曾经 . . . 那 是 . . . 什么 关于 . . .

你……你有没有……也就是说……关于……

[əʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
oh , you know .
哦 , 你 知道 .

哦，你知道的。

" ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [lʊkt] ['veri] ['sɪəriəs] .
" Father had looked very serious .
" 父亲 有 看起来 非常 严肃的 .

父亲的表情非常严肃。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] , " [jʊr; jər] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
He had said , his voice deep in his chest , " You're right , of course .
他 有 说 , 他的 嗓音 深的 在 他的 胸部 , " 你是 正确的 , 的 课程 .

他用低沉的声音说道：“你当然是对的。”

[kʌm] , [sʌn] .
Come , son .
来 , 儿子 .

来吧，儿子。

" [ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʌnd] ['dʒɪmi] , ['əʊpənd] [ʌp] ['vistə]
" Then had come that conversation which had stunned Jimmy , opened up vistas
" 然后 有 来 那 对话 哪个 有 目瞪口呆 吉米 , 打开 向上 景色
[ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] , [ʌn'θɔːt] [ɒv; əv] , ['riːəli] .
unheard of , unthought of , really .
闻所未闻 的 , 未曾考虑过的 的 , 真的 .

“然后，那次谈话让吉米震惊不已，为他打开了前所未闻、前所未想的视野。”

[səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] ['beɪbiz] [keɪm] [frɒm; frəm] . . . .
So that was where babies came from . . . .
所以 那 曾是 在哪里 婴儿 来了 从 . . . .

原来婴儿就是这么来的……

[ɪf] ['eniwʌn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [id] [hæv; həv] [strʌk] [ðem; ðəm] ,
If anyone but his Father had told him about it he'd have struck them ,
如果 任何人 但 他的 父亲 有 讲述 他 关于 它 他会 有 击 他们 ,
[pə'hæps] [kɪld] [ðem; ðəm] .
perhaps killed them .
也许 被杀 他们 .

如果不是他父亲告诉他这件事，而是其他人告诉他，他很可能会打人，甚至杀了他们。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['sʌfəd] [θruː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'bɪzməl] ,

To	think	that	his	mother	had	suffered	through	such	an	abysmal	,
到	思考	那	他的	母亲	有	遭受	通过	这样的	一个	极其糟糕	,

想到他的母亲曾遭受如此可怕的苦难，

['hɒrəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'spɪəriəns] . . . .

horrible	experience	.	.	.	and	the	results	of	that	experience	.	.	.	.
可怕	经验	.	.	.	和	这	结果	的	那	经验	.	.	.	.

可怕的经历……以及那次经历的后果……

['treməz] [swept] [θruː] [hɪm] [ɪn] ['retrəspekt] .

Tremors	swept	through	him	in	retrospect	.
震颤	扫荡	通过	他	在	回顾	.

回想起往事，他不禁心有余悸。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [faɪv] [j'iəz] ['priːviəsli] [ænd; ənd] ['dʒɪmi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn]

But	that	had	been	five	years	previously	and	Jimmy	had	become	a	man
但	那	有	到过	五	年	之前	和	吉米	有	变得	一个	男人

[ðen] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑːðərz] ['iːdʒɪs] .

then	under	his	father's	aegis	.
然后	在下面	他的	父亲的	盾牌	.

但那是五年前的事了，吉米当时已经在父亲的庇护下长大成人了。

[ðæt] [fɜːst] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] [kˌætekl'ɪsmɪkli] ['ɔːf(ə)l] .

That	first	time	had	been	cataclysmically	awful	.
那	第一的	时间	有	到过	灾难性的	可怕	.

第一次的经历简直糟透了。

[ðə; ði] [həʊl] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['fɒrən] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

The	whole	atmosphere	of	that	place	had	been	so	foreign	to	him	that	it
这	所有的	气氛	的	那	地方	有	到过	所以	外国的	到	他	那	它

[wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] [ɪn][ðə; ði]

was	only	because	he	knew	that	his	father	was	waiting	downstairs	in	the
曾是	仅有的	因为	他	知道	那	他的	父亲	曾是	等待	楼下	在	这

['pɑːlə(r)] ,

parlor	,
客厅	,

那里的一切对他来说都如此陌生，仅仅是因为他知道父亲正在楼下的客厅里等他。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'pɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɔːlən] ['wʊmən] [ðæt] [ɪneɪbld] ['dʒɪmi] [tuː; tə][gəʊ]

waiting	for	a	good	report	from	the	fallen	woman	that	enabled	Jimmy	to	go
等待	为了	一个	好的	报告	从	这	倒下	女士	那	已启用	吉米	到	去

[θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

through	with	it	at	all	.
通过	和	它	在	全部	.

吉米等着从那位堕落的女人那里得到好消息，正是这份消息才让他最终下定决心去做这件事。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [wækst] ['veri] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] , [bʌt; bət] [ðen] , [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [laɪk] [ðæt]

Not	that	the	woman	had	waxed	very	enthusiastic	,	but	then	,	a	creature	like	that
不是	那	这	女士	有	打蜡	非常	热情的	,	但	然后	,	一个	生物	喜欢	那

. . . .

: : : :

. . . .

倒不是说那女人表现得特别热情，不过，像她那样的生物……

[hɪz; ɪz] ['mʌnθli] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɒθl] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ænd; ənd]

His	monthly	visits	to	the	brothel	were	now	part	of	his	being	and
他的	月度	访问	到	这	妓院	是	现在	部分	的	他的	存在	和

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [stɪl] [dɪd] [nɒt] ['relɪʃ] ['gəʊɪŋ] ,

although	he	still	did	not	relish	going	,
虽然	他	仍然	做过	不是	尽情享用	去	,

他每月去妓院的习惯已经成为他生活的一部分，尽管他仍然不喜欢去那里。

[hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə] , [fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['djuːti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .

He	forced	himself	to	,	for	after	all	it	was	part	of	the	duty	of	a	man	.
他	强制	他自己	到	,	为了	后	全部	它	曾是	部分	的	这	责任	的	一个	男人	.

他强迫自己这样做，因为毕竟这是男人应尽的职责。

[hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [wɪʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['nesəsəri] .

He	did	so	wish	,	however	,	that	it	was	not	necessary	.
他	做过	所以	希望	,	然而	,	那	它	曾是	不是	必要的	.

但他真心希望，这一切不必发生。

[laɪf] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] [mʌtʃ] ['sɪmplə] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [skɪp] [ðə; ði] [həʊl] [ʌn'seɪvəri] [θɪŋ] .

Life	would	be	so	much	simpler	if	he	could	just	skip	the	whole	unsavory	thing	.
生活	会	是	所以	很多	更简单	如果	他	可以	只是	跳过	这	所有的	令人不快的	事物	.

如果他能直接跳过这件令人不快的事，生活会简单得多。

['saɪɪŋ] , [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Sighing	,	he	pressed	the	button	on	the	door	.
叹息	,	他	按下	这	按钮	在	这	门	.

他叹了口气，按下了门上的按钮。

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)nd] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [bræʃ] [laɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [red] [æz; əz] [sɪn] ,

Inside	the	curtained	window	the	brash	lights	of	the	place	,	red	as	sin	,
里面	这	帘幕	窗户	这	鲁莽	灯	的	这	地方	,	红色的	作为	罪	,

透过窗帘，可以看到屋里刺眼的灯光，红得像罪恶一样。

[ʃɒn] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['wiːkli] ['hænsəm] [feɪs] .

shone	on	his	weakly	handsome	face	.
闪耀	在	他的	弱	英俊的	脸	.

在他那略显英俊的脸上闪耀着光芒。

[ðə; ði] ['tɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] [drəʊnd] [ɒn] .

The	tinkle	of	the	piano	droned	on	.
这	小便	的	这	钢琴	无人机	在	.

钢琴的叮咚声持续不断。

['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [waɪd] , [ðə; ði] [fæt] ['mædəm] [sed] ['dʒəʊviəli] , " ['dʒɪmi] [maɪ] [bɔɪ] .

Swinging	the	door	wide	,	the	fat	madame	said	jovially	,	"	Jimmy	my	boy	.
摇摆	这	门	宽的	,	这	胖的	夫人	说	兴高采烈地	,	"	吉米	我的	男生	.

胖老太太把门大开，兴高采烈地说："吉米，我的孩子。"

[kʌm] [ɒn] [ɪn] [ænd; ənd] [let] [dʒɔɪ] [biː; bi] [ˌʌnrɪ'faɪnd] .

Come	on	in	and	let	joy	be	unrefined	.
来	在	在	和	让	喜悦	是	粗	.

进来吧，让快乐保持纯粹。

" ['ʃʌdərɪŋ] ['delɪkətli] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mædəm] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [kwaɪt] [səʊ] [rəʊ'bʌst]

"	Shuddering	delicately	and	wishing	that	the	madame	would	not	be	quite	so	robust
"	颤抖	轻柔地	和	祝	那	这	夫人	会	不是	是	相当	所以	强壮的

,

,

,

"她微微颤抖着，希望这位夫人不要那么健壮。"

['dʒɪmi] [ɪntʃt] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

Jimmy	inched	his	way	into	the	parlor	.
吉米	一点点地	他的	方式	进入	这	客厅	.

吉米慢慢地挪进了客厅。

[ðə; ði] [red] [plʌʃ] [tʃeəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪndʒi] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)]

The	red	plush	chairs	and	the	dingy	lights	were	just	as	they	always	were
这	红色的	豪华的	椅子	和	这	昏暗的	灯	是	只是	作为	他们	总是	是

.

:

.

红色毛绒椅和昏暗的灯光一如既往。

[æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [lʊkt] [ʌp] , [sed] , " [haɪ] - [jə] , ['dʒɪmi] , [haʊz] ['evri] ['lɪt(ə)l]

At	the	piano	the	little	man	looked	up	,	said	,	"	Hi	-	ya	,	Jimmy	,	how's	every	little
在	这	钢琴	这	小的	男人	看起来	向上	,	说	,	"	你好	-	是的	,	吉米	,	怎么样	每一个	小的

[θɪŋ] ? "

thing	?	"
事物	?	"

钢琴旁的小个子男人抬起头，说道："嗨，吉米，一切都好吗？"

" ['prɪti] [gʊd] , [prə'fesə(r)] , ['prɪti] [gʊd] .

"	Pretty	good	,	professor	,	pretty	good	.
"	漂亮的	好的	,	教授	,	漂亮的	好的	.

"很好，教授，很好。"

" [ðə; ði] [həʊl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æz; əz] ['steriətaɪpt] [æz; əz][ðə; ði][ækt] [wɪtʃ] [wʊd] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	whole	conversation	was	as	stereotyped	as	the	act	which	would	follow	it
"	这	所有的	对话	曾是	作为	刻板印象	作为	这	行为	哪个	会	跟随	它

.

:

.

整个对话和接下来的行为一样，都充满了刻板印象。

['sʌmtaɪmz] ['dʒɪmi] [wɪʃt] [ðæt] [dʒʌst] [wʌns] [ðə; ði] ['mædəm] [wʊd] [snɪə(r)][æt; ət][hɪm] , [ɔː(r)][ðə; ði]

Sometimes	Jimmy	wished	that	just	once	the	madame	would	sneer	at	him	,	or	the
有时	吉米	希望	那	只是	一次	这	夫人	会	冷笑	在	他	,	或者	这

[prə'fesə(r)] [biː; bi] ['graʊtʃi] ,

professor	be	grouchy	,
教授	是	脾气暴躁的	,

吉米有时真希望那位夫人能对他冷嘲热讽一次，或者那位教授能发发脾气。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] .

but	they	never	were	.
但	他们	绝不	是	.

但他们从来就不是。

['lɪdiə] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [hɜː(r); hə(r)] ['ræpə(r)] [æz; əz] ['dɜːti] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Lydia	came	down	the	stairs	,	her	wrapper	as	dirty	and	unkempt	as	it
莉迪亚	来了	向下	这	楼梯	,	她	包装纸	作为	肮脏的	和	蓬头垢面	作为	它

['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] .

always	was	.
总是	曾是	.

莉迪亚走下楼梯，她的衣服一如既往地脏兮兮、乱糟糟的。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ræpəz] [ɔːl] ['iːkwəli] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ,

He	wondered	if	she	had	a	succession	of	these	wrappers	all	equally	dilapidated	,
他	想知道	如果	她	有	一个	演替	的	这些	包装纸	全部	同样地	破旧的	,

他想知道她是不是有好几件同样破旧的包装纸。

[ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [əʊnd] [dʒʌst][wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ɔːl][ðə; ði]

or	if	she	owned	just	one	which	she	managed	to	keep	looking	the	same	way	all	the
或者	如果	她	拥有	只是	一	哪个	她	管理	到	保持	寻找	这	相同的	方式	全部	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

或者，如果她只有一辆车，而且她设法让车子始终保持原样。

['dʒɪmi] [wɪʃt] [tuː] , [ðæt] ['lɪdiə] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['əʊldə] .

Jimmy	**wished**	**too**	**,**	**that**	**Lydia**	**were**	**a**	**little**	**older**	**.**
吉米	希望	也	,	那	莉迪亚	是	一个	小的	老	.

吉米也希望莉迪亚能再大一些。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'diːsnt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]['əʊnli] ['fɔːti] .

It	**seemed**	**somehow**	**a**	**little**	**indecent**	**for**	**her**	**to**	**be**	**only**	**forty**	**.**
它	似乎	不知何故	一个	小的	不雅	为了	她	到	是	仅有的	四十	.

她才四十岁，这似乎有点不太合适。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [laɪk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]

A	**child**	**like**	**that**	**should**	**not**	**be**	**forced**	**to**	**make**	**a**	**living**	**the**	**way**	**she**	**had**	**to**
一个	孩子	喜欢	那	应该	不是	是	强制	到	制作	一个	活的	这	方式	她	有	到

,

,

,

像她这样的孩子不应该被迫以她必须的方式谋生。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] .

but	**then**	**they**	**were**	**all**	**about**	**her**	**age**	**.**
但	然后	他们	是	全部	关于	她	年龄	.

但她们的年龄都和她差不多。

['dʒɪmi] [hæd; həd] [ʃɒpt] [ə'raʊnd] ,

Jimmy	**had**	**shopped**	**around**	**,**
吉米	有	购物	大约	,

吉米四处询价过。

[traɪd] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən]['əʊldə] ['wʊmən] [bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [bæk] ['ɪntuː] ['lɪdiəz] [ɑːmz] .

tried	**to**	**find**	**an**	**older**	**woman**	**but**	**had**	**been**	**forced**	**back**	**into**	**Lydia's**	**arms**	**.**
尝试	到	寻找	一个	老	女士	但	有	到过	强制	后退	进入	莉迪亚的	武器	.

他试图寻找一位年长的女性，但却被迫回到了莉迪亚的怀抱。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][wʌn]['fɑːðə(r)] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] [gʊd] [əʊld][dæd]

After	**all**	**,**	**she**	**had**	**been**	**the**	**one**	**Father**	**selected**	**for**	**him**	**and**	**good**	**old**	**dad**
后	全部	,	她	有	到过	这	一	父亲	已选	为了	他	和	好的	老的	爸爸

[njuː] [best] .

knew	**best**	**.**
知道	最好的	.

毕竟，她是父亲为他挑选的人，而老爸最了解他。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [kʌm] [ɒn] [ˌʌp'steəz] ['hʌni] [læm] .

She	**said**	**,**	**"**	**Come**	**on**	**upstairs**	**honey**	**lamb**	**.**
她	说	,	"	来	在	楼上	蜂蜜	羊肉	.

她说："来吧，我的宝贝羔羊，上楼来吧。"

" [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['dəʊlfəli] ,

"	**He**	**followed**	**her**	**dolefully**	**,**
"	他	随后	她	悲伤地	,

他忧郁地跟在她身后，

[ə'veːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [brests] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːltə'geðə(r)] [tuː] ['prɒmɪnənt]

averting	**his**	**eyes**	**from**	**her**	**full**	**breasts**	**which**	**were**	**altogether**	**too**	**prominent**
避免	他的	眼睛	从	她	满的	乳房	哪个	是	共	也	著名的

[θruː] [ðə; ði] [taɪt] [klɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ræpə(r)] .

through	**the**	**tight**	**cloth**	**of**	**the**	**wrapper**	**.**
通过	这	紧的	布	的	这	包装纸	.

他刻意避开她丰满的乳房，因为透过紧身的裹布，她的乳房显得格外突出。

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [kliːnd] [sɪns] [ðə; ði] ['priːviəs] [mʌnθ] .

Her	**room**	**looked**	**as**	**if**	**it**	**had**	**not**	**been**	**cleaned**	**since**	**the**	**previous**	**month**	**.**
她	房间	看起来	作为	如果	它	有	不是	到过	已清洗	自从	这	以前的	月	.

她的房间看起来像是上个月都没打扫过一样。

[stʌk] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪrə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [ðæt] ['ɔːlweɪz]

Stuck	to	the	mirror	was	the	picture	of	The	Grandfather	that	always
卡住	到	这	镜子	曾是	这	图片	的	这	祖父	那	总是

[ɪm'bærəst] [hɪm] .

embarrassed	him	.
尴尬的	他	.

镜子上贴着一张祖父的照片，这张照片总是让他感到尴尬。

[ðə; ði] [stɜːn] [əʊld] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [siːnz] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

The	stern	old	eyes	should	not	be	forced	to	look	down	on	the	scenes	in	this	room	.
这	船尾	老的	眼睛	应该	不是	是	强制	到	看	向下	在	这	场景	在	这	房间	.

不应强迫那双严厉的老眼睛俯视这间屋子里的景象。

['dʒɪmi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [wʌn] [taɪm] ,

Jimmy	had	tried	to	turn	the	picture	to	the	wall	one	time	,
吉米	有	尝试	到	转动	这	图片	到	这	墙	一	时间	,

吉米曾经试图把那幅画转到墙上去。

[bʌt; bət] ['lɪdiə] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] .

but	Lydia	had	become	hysterical	and	he	had	given	up	.
但	莉迪亚	有	变得	歇斯底里的	和	他	有	给定	向上	.

但莉迪亚情绪失控，他放弃了。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɑːgjumənt] [ænd; ənd][æn; ən]

As	a	matter	of	fact	it	was	only	after	a	long	argument	and	an
作为	一个	事情	的	事实	它	曾是	仅有的	后	一个	长的	争论	和	一个

[ɪn'kriːs] [ɪn] [fiː] [ðæt] ['dʒɪmi] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [ðə; ði]

increase	in	fee	that	Jimmy	had	been	able	to	force	her	to	turn	out	the
增加	在	费用	那	吉米	有	到过	有能力的	到	力量	她	到	转动	出去	这

[lait] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [ðeɪ] [dɪd] — [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] .

light	in	the	room	when	they	did	—	what	they	did	.
光	在	这	房间	什么时候	他们	做过	—	什么	他们	做过	.

事实上，经过一番激烈的争论和费用上涨之后，吉米才终于迫使她在他们做他们做的事时关掉房间里的灯。

[ðə; ði][əʊld] [brɑːs] [bed] ['dʒɪŋgld][dʒʌst][æz; əz] [ɪm'bærəsɪŋli] [æz; əz]['evə(r)] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn]

The	old	brass	bed	jingled	just	as	embarrassingly	as	ever	when	he	sat	down	on
这	老的	黄铜	床	叮当作响	只是	作为	尴尬地	作为	曾经	什么时候	他	卫星	向下	在

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .

the	edge	of	it	to	remove	his	shoes	.
这	边缘	的	它	到	消除	他的	鞋	.

当他坐在旧黄铜床边脱鞋时，床沿叮当作响，发出令人尴尬的声响。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋd] [fiːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l]

It	was	only	by	keeping	his	eyes	on	his	stockinged	feet	that	he	was	able
它	曾是	仅有的	经过	保持	他的	眼睛	在	他的	有库存	脚	那	他	曾是	有能力的

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['lɪdiə] [huː] [hæd; həd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['ræpə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)]

to	avoid	looking	at	Lydia	who	had	dropped	her	wrapper	to	the	floor
到	避免	寻找	在	莉迪亚	WHO	有	掉落	她	包装纸	到	这	地面

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['ʃeɪməsli] [kən'sɪdərɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] [ðæt] [laɪnd]

and	was	now	shamelessly	considering	herself	in	front	of	the	mirror	that	lined
和	曾是	现在	厚颜无耻	考虑	她自己	在	正面	的	这	镜子	那	衬里

[ðə; ði] [həʊl] [wɔːl] .

the	whole	wall	.
这	所有的	墙	.

他只能盯着自己穿着袜子的脚，才避免去看莉迪亚。莉迪亚的裹裙掉在了地上，现在正厚颜无耻地对着整面墙的镜子自恋地打量自己。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [meɪn] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ðə; ði] [laɪt] ['biːɪŋ]

That	had	been	the	main	reason	he	had	insisted	on	the	light	being
那	有	到过	这	主要的	原因	他	有	坚持	在	这	光	存在

[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .

extinguished	.
熄灭	.

这正是他坚持要关灯的主要原因。

[ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] ['mɪrə(r)] ,

The	combination	of	the	wall	of	mirror	,
这	组合	的	这	墙	的	镜子	,

镜面墙的组合，

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['mɪrə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [mɔː(r)]

the	ceiling	mirror	and	the	searching	eyes	of	The	Grandfather	were	just	more
这	天花板	镜子	和	这	搜索	眼睛	的	这	祖父	是	只是	更多的

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [beə(r)] .

than	he	could	bear	.
比	他	可以	熊	.

天花板上的镜子和祖父审视的目光让他难以忍受。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːz] , [hiː; hi] [njuː] , [ɪn] ['ɑːskɪŋ] ['lɪdiə] [nɒt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [en] . . [iː]

There	was	no	use	,	he	knew	,	in	asking	Lydia	not	to	look	at	her	n	.	.	e
那里	曾是	不	使用	,	他	知道	,	在	问	莉迪亚	不是	到	看	在	她	n	.	.	e

['bɒdi] .

body	.
身体	.

他知道，请求莉迪亚不要看她那……呃……的身体是没用的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	had	told	him	many	times	that	she	enjoyed	doing	it	;
她	有	讲述	他	许多	时代	那	她	享受	正在做	它	;

她曾多次告诉他，她喜欢做这件事；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɔː] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

there	was	no	law	against	it	and	what	was	he	going	to	do	about	it
那里	曾是	不	法律	反对	它	和	什么	曾是	他	去	到	做	关于	它

?

?
?

当时并没有法律禁止这种行为，他又能怎么办呢?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɔː] [ə'genst] ['wɪmɪn] [əd'maɪərɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['eni] [weɪ] ,

Of	course	there	was	a	law	against	women	admiring	themselves	in	any	way	,
的	课程	那里	曾是	一个	法律	反对	女性	钦佩	他们自己	在	任何	方式	,

当然，当时有法律禁止女性以任何方式欣赏自己。

[let] [ə'ləʊn] [en] . . [iː] [ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

let	alone	n	.	.	e	and	in	front	of	a	mirror	,	but	the	law	,	of	course	,
让	独自的	n	.	.	e	和	在	正面	的	一个	镜子	,	但	这	法律	,	的	课程	,

更别提在镜子前……而是法律，当然了。

[dɪd] [nɒt] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [piː] . . . . . [es] .

did	not	apply	to	p	.	.	.	.	.	.	.	.	s	.
做过	不是	申请	到	p	.	.	.	.	.	.	.	.	s	.

不适用于 p.....

['wɪslɪŋ] ['geɪli] , ['lɪdiə] [drɒpt] ['ɒntə][ðə; ði][bed][nekst][tu:; tə][hɪm][ænd; ənd] [wu:nd] [hɜ:(r); hə(r)]

Whistling	gaily	,	Lydia	dropped	onto	the	bed	next	to	him	and	wound	her
吹口哨	兴高采烈地	,	莉迪亚	掉落	到	这	床	下一个	到	他	和	伤口	她

[ɑ:mz] [ə'baʊt] [hɪm] .

arms	about	him	.
武器	关于	他	.

莉迪亚欢快地吹着口哨，在他身旁的床上躺下，双臂环抱着他。

['ɔ:lməʊst] ['daɪɪŋ] [wɪð] [ɪm'bærəsmənt] [hi:; hi] ['mʌmbld] , " ['lɪdiə] , [ðə; ði] [lait] . . .

Almost	dying	with	embarrassment	he	mumbled	,	"	Lydia	,	the	light	.	.	.
几乎	垂死	和	尴尬	他	喃喃自语	,	"	莉迪亚	,	这	光	.	.	.

他尴尬得几乎要窒息，喃喃道："莉迪亚，那盏灯……"

[ju:; jʊ] ['prɒmɪst] .

you	promised	.
你	承诺	.

你答应过我。

" ['grʌmblɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði] [lait] .

"	Grumbling	,	she	switched	off	the	light	.
"	抱怨	,	她	切换	离开	这	光	.

她咕哝着，关掉了灯。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn] , [ə'gen] .

Then	it	began	,	again	.
然后	它	开始	,	再次	.

然后，一切又开始了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

But	this	time	,	right	in	the	middle	,
但	这	时间	,	正确的	在	这	中间	,

但这一次，就在中间，

[ə; eɪ] ['lɑ:nsɪŋ] [peɪn] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [ɪk'spɪəriənst] [ʃɒt] [θru:] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

a	lancing	pain	unlike	anything	he	had	ever	experienced	shot	through	his	heart	.
一个	刺伤	疼痛	与此不同	任何事物	他	有	曾经	经验丰富的	射击	通过	他的	心	.

一阵前所未有的剧痛猛然袭来，贯穿了他的心脏。

[ðə; ði] [hɜ:t] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [hi:; hi][kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['ægəni] .

The	hurt	was	so	great	that	he	cried	out	in	agony	.
这	伤害	曾是	所以	伟大的	那	他	哭	出去	在	痛苦	.

他疼痛难忍，痛苦地喊了出来。

['lɪdiə] , [ʌn'nəʊɪŋ] , [sed] ['tʃɪəfəli] .

Lydia	,	unknowing	,	said	cheerfully	.
莉迪亚	,	无知	,	说	愉快地	.

毫不知情的莉迪亚兴高采烈地说。

" ['ætəbɔɪ] .

"	Attaboy	.
"	好样的	.

"好样的。"

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [laɪk] [tu:; tə][hɪə(r)] .

That's	what	I	like	to	hear	.
那就是	什么	我	喜欢	到	听到	.

这正是我乐于听到的。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli]['ɑ:ftə(r)][hi:; hi] [gɑ:spt] , " [dəʊnt] . . . [stɒp] . . . [maɪ] [hɑ:t] . . .

"	It	was	only	after	he	gasped	,	"	Don't	.	.	.	stop	.	.	.	my	heart	.	.	.
"	它	曾是	仅有的	后	他	倒吸一口气	,	"	不	.	.	.	停止	.	.	.	我的	心	.	.	.

"直到他喘息着说：'别……停……我的心跳……'"

[ai] [θɪŋk] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] . . . " [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [stɒpt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn] [ðə; ði] [lait] .

I	think	I'm	going	to	die	.	.	.	"	that	she	finally	stopped	and	turned	on	the	light	.
我	思考	我是	去	到	死	.	.	.	"	那	她	最后	停止	和	转向	在	这	光	.

“我觉得我要死了……”她终于停了下来，打开了灯。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['wai,tər] , [mʌtʃ] ['wai,tər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [greɪ] ['pɪləʊ] [keɪs] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] .

His	face	was	whiter	,	much	whiter	than	the	grey	pillow	case	under	his	head	.
他的	脸	曾是	更白	,	很多	更白	比	这	灰色的	枕头	案件	在下面	他的	头	.

他的脸色苍白，比他头下的灰色枕套白得多。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːp(ə)l] .

His	lips	were	purple	.
他的	嘴唇	是	紫色的	.

他的嘴唇是紫色的。

[hiː; hi] [stɪl] [felt] [wɒt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] ['vɪʒuəlaɪz] [æz; əz] ['aɪən] ['fɪŋgəz] ['presɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

He	still	felt	what	he	could	only	visualize	as	iron	fingers	pressing	into	his	heart	.
他	仍然	毛毡	什么	他	可以	仅有的	可视化	作为	铁	手指	紧迫	进入	他的	心	.

他仍然感觉有铁手指压在他的心脏上，这种感觉他只能想象出来。

['reɪsɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ðə; ði] [gɜːl] [ræn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Racing	out	of	bed	the	girl	ran	towards	the	door	.
赛车	出去	的	床	这	女孩	跑	向	这	门	.

女孩从床上跳起来，朝门口跑去。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

She	gasped	.
她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [aɪl] [kɔːl] [ðə; ði] ['mædəm] , [get] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] . . . .

"	I'll	call	the	madame	,	get	a	doctor	.	.	.	.
"	患病的	称呼	这	夫人	,	得到	一个	医生	.	.	.	.

“我给老鸨打电话，找个医生……”

" [kraʊtʃt] [ɒn] [ðə; ði] [bed] [ɪn] ['ægəni] , [hɪz; ɪz] [hænd] ['presɪŋ] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪn] ,

"	Crouched	on	the	bed	in	agony	,	his	hand	pressing	deep	into	the	center	of	the	pain	,
"	蹲着	在	这	床	在	痛苦	,	他的	手	紧迫	深的	进入	这	中心	的	这	疼痛	,

他痛苦地蜷缩在床上，一只手深深地按压着疼痛的中心。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] [tuː; tə] [kɔːl] ['wiːkli] , " [pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['ræpə(r)] ,

he	was	still	able	to	retain	the	presence	of	mind	to	call	weakly	,	"	Put	on	your	wrapper	,
他	曾是	仍然	有能力的	到	保持	这	在场	的	头脑	到	称呼	弱	,	"	放	在	你的	包装纸	,

他仍然保持着清醒的头脑，虚弱地喊道：“穿上你的裹布，

['lɪdiə] , [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [aʊt] [ðæt] [wei] .

Lydia	,	you	can't	go	out	that	way	.
莉迪亚	,	你	不能	去	出去	那	方式	.

莉迪亚，你不能从那边出去。

" [ðen] [ðə; ði] [peɪn] [bɪ'keɪm] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi] [pɑːst] [aʊt] .

"	Then	the	pain	became	so	great	that	he	passed	out	.
"	然后	这	疼痛	成为	所以	伟大的	那	他	通过了	出去	.

“后来疼痛难忍，他昏了过去。”

[wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][bed][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [bed] ,

When	he	opened	his	eyes	he	was	in	bed	but	it	was	another	bed	,
什么时候	他	打开	他的	眼睛	他	曾是	在	床	但	它	曾是	其他	床	,

他睁开眼时发现自己躺在床上，但那是另一张床。

[wɪð] [krɪsp] [waɪt] ['lɪnɪn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

with	crisp	white	linen	on	it	.
和	脆	白色的	亚麻布	在	它	.

上面铺着洁白的亚麻布。

[ðə; ði] [peɪn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][faɪnd] , [hæd; həd] [iːzd] [ʌp] .

The	pain	,	he	was	grateful	to	find	,	had	eased	up	.
这	疼痛	,	他	曾是	感激的	到	寻找	,	有	缓解	向上	.

他欣慰地发现，疼痛已经减轻了。

[ðə; ði]['ædʌlt; ə'dʌlt] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] ['juːnɪfɔːm] , [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

The	adult	woman	in	the	nurse's	uniform	,	who	must	have	been	a	pleasant
这	成人	女士	在	这	护士的	制服	,	WHO	必须	有	到过	一个	令人愉快的

['sɪksti] - [faɪv] ,

sixty	-	five	,
六十	-	五	,

那位身穿护士制服的成年女性，想必是一位和蔼可亲的六十五岁左右的人。

[bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [jʊl] [fiːl] [mʌtʃ] ['betə(r)] [naʊ] . "

bent	over	him	and	whispered	,	"	There	,	there	,	you'll	feel	much	better	now	.	"
弯曲	超过	他	和	低声说道	,	"	那里	,	那里	,	你会	感觉	很多	更好的	现在	.	"

她俯身在他耳边轻声说："好了好了，你现在会感觉好多了。"

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] ? " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	The	doctor	?	"	he	whispered	.
"	这	医生	?	"	他	低声说道	.

"医生？"他低声问道。

" ['kʌmɪŋ] .

"	Coming	.
"	未来	.

"未来。

" [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] [wɒz; wəz] [riːð] [ɪn][æn; ən][æn'dʒelɪk] [smaɪl] .

"	Her	sweet	face	was	wreathed	in	an	angelic	smile	.
"	她	甜的	脸	曾是	花环	在	一个	天使般的	微笑	.

她甜美的脸上洋溢着天使般的笑容。

[hɜː(r); hə(r)]['bʌksəm] ['bɒdi] [wɒz; wəz][ˌɒmnɪ'prez(ə)nt] .

Her	buxom	body	was	omnipresent	.
她	丰满	身体	曾是	无所不在	.

她丰满的身材无处不在。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [pə'vɜːtɪd] ['mɒnstə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

Wondering	what	kind	of	perverted	monster	he	was	,
好奇	什么	种类	的	变态	怪物	他	曾是	,

想知道他究竟是怎样一个变态怪物，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fæntəsi] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['lɪdiəz] [bed] .

he	found	that	he	was	fantasying	her	in	Lydia's	bed	.
他	成立	那	他	曾是	幻想	她	在	莉迪亚的	床	.

他发现自己竟然幻想她躺在莉迪亚的床上。

[ɪf] ['əʊnli] ['fɔːlən] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][mə'tʃʊə(r)] , [laɪk] [ðɪs] [wʌn] ,

If	only	fallen	women	were	mature	,	like	this	one	,
如果	仅有的	倒下	女性	是	成熟	,	喜欢	这	一	,

如果堕落的女人都能像她一样成熟就好了。

[səʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɔ:bləmz] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zɪə] [ɒv; əv][sə'lu:ʃ(ə)n] .

so	many	of	his	problems	would	be	easier	of	solution	.
所以	许多	的	他的	问题	会	是	更轻松	的	解决方案	.

这样一来，他的许多问题就更容易解决了。

[hi:; hi] [gest] [hi:; hi][dʒʌst][dɪd][nɒt] [laɪk] [jʌŋ] [tʃɪts] [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə]

He	guessed	he	just	did	not	like	young	chits	and	that	was	all	there	was	to
他	猜对了	他	只是	做过	不是	喜欢	年轻的	纸条	和	那	曾是	全部	那里	曾是	到

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他猜想自己只是不喜欢小孩子，仅此而已。

['lʌkɪli] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['fæntəsi] [kʊd; kəd][gəʊ] [tu:] [fɑ:(r)] .

Luckily	the	doctor	entered	the	room	before	the	fantasy	could	go	too	far	.
幸运的是	这	医生	进入	这	房间	前	这	幻想	可以	去	也	远的	.

幸好医生及时走进房间，阻止了这场幻想发展到更糟糕的地步。

['fi:lɪŋ] ['mentəli] [di'fail] , [hi:; hi] ['gri:tɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['æŋkʃəsli] , [glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

Feeling	mentally	defiled	,	he	greeted	the	doctor	anxiously	,	glad	of	the	interruption	.
感觉	精神上	被玷污的	,	他	问候	这	医生	焦虑地	,	高兴的	的	这	中断	.

他感到精神受到玷污，焦急地向医生打招呼，庆幸有人打断了他的工作。

" ['dɒktə(r)] , [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] ? "

"	Doctor	,	do	you	know	what's	wrong	with	me	?	"
"	医生	,	做	你	知道	是什么	错误的	和	我	?	"

“医生，你知道我到底怎么了吗？”

" [jes] [sʌn] , " [ðə; ði] [waɪt] - [heəd] ['eldəli] [mæn][wɒz; wəz] [sləʊ] [ɒv; əv] [spi:tʃ] ,

"	Yes	son	,	"	the	white	-	haired	elderly	man	was	slow	of	speech	,
"	是的	儿子	,	"	这	白色的	-	头发	老年	男人	曾是	慢的	的	演讲	,

“是的，孩子，”白发苍苍的老人说话有些迟缓。

[hi:; hi] [kən'sɪdəd] [i:tʃ] ['sɪləb(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] .

he	considered	each	syllable	before	he	allowed	it	to	leave	his	thin	lips	.
他	经过考虑的	每个	音节	前	他	允许	它	到	离开	他的	薄的	嘴唇	.

他斟酌每一个音节，才让它们从薄唇间吐出。

[hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['medɪk(ə)l]

His	sunken	cheeks	and	hollow	eyes	were	so	typical	of	the	whole	medical
他的	凹陷	脸颊	和	空洞的	眼睛	是	所以	典型的	的	这	所有的	医疗的

[prə'feʃn] [ðæt] ['dʒɪmi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] ,

profession	that	Jimmy	found	himself	wondering	,
职业	那	吉米	成立	他自己	好奇	,

他凹陷的双颊和空洞的眼神，正是整个医疗行业典型的特征，这让吉米不禁心生疑惑。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][bɪ'fɔ:(r)] , [wɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['dɒktərɪŋ] [ðæt] [meɪd] [men] [lʊk] [laɪk]

as	he	had	before	,	what	there	was	about	doctoring	that	made	men	look	like
作为	他	有	前	,	什么	那里	曾是	关于	医生	那	制成	男人	看	喜欢

[ðɪs] .

this	.
这	.

就像他以前那样，医生身上有什么特质会让男人变成这样。

" [wɒt] [du:; də][ai][hæv; həv] , ['dɒktə(r)] ?

"	What	do	I	have	,	doctor	?
"	什么	做	我	有	,	医生	?

“医生，我得了什么病？”

" ['dʒɪmiz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['tremjələs] .

"	Jimmy's	voice	was	tremulous	.
"	吉米的	嗓音	曾是	颤抖的	.

吉米的声音颤抖着。

" [aɪv] [gɒt] [bæd] [nju:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , [sʌn] .

"	I've	got	bad	news	for	you	,	son	.
"	我已经	得到	坏的	消息	为了	你	,	儿子	.

儿子，我有个坏消息要告诉你。

" [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['teɪkən] [θri:] ['mɪnɪts] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] [tu:; tə] [bi:; bi]

"	It	must	have	taken	three	minutes	for	the	single	sentence	to	be
"	它	必须	有	已采取	三	分钟	为了	这	单身的	句子	到	是

[ɑ:'tɪkjuleɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

articulated	by	the	doctor	.
铰接式	经过	这	医生	.

“医生花了足足三分钟才把这一句话说完。”

['swetɪŋ] , ['dʒɪmi] [w'ʌndəd] [wɒt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [dʌn] ,

Sweating	,	Jimmy	wondered	what	he	had	ever	done	,
出汗	,	吉米	想知道	什么	他	有	曾经	完毕	,

吉米满头大汗，心想自己到底做错了什么。

[wɒt] [kə'mɑ:ndmənt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ʌn'kɒnʃəsli] ['brəʊkən] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['pʌnɪʃɪŋ]

what	commandment	he	could	have	unconsciously	broken	that	was	now	punishing
什么	诫命	他	可以	有	不知不觉	破碎的	那	曾是	现在	惩罚

[hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sɪn] .

him	for	his	sin	.
他	为了	他的	罪	.

他究竟无意中违反了哪条诫命，以至于现在要惩罚他的罪行?

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [kjʊə(r)] , ['dɒktə(r)] ? "

"	What	is	the	cure	,	doctor	?	"
"	什么	是	这	治愈	,	医生	?	"

“医生，有什么治疗方法？”

" [fɜ:st] , " [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sed] , " [wi:; wi] [mʌst; məst] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] .

"	First	,	"	the	doctor	said	,	"	we	must	consider	the	disease	.
"	第一的	,	"	这	医生	说	,	"	我们	必须	考虑	这	疾病	.

“首先，”医生说，“我们必须考虑这种疾病。”

" ['dʒɪmi] ['wʌznt] [ðə; ði] [li:st] [bɪt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒt] [dɪ'zi:z] [hi:; hi] [hæd; həd] ,

"	Jimmy	wasn't	the	least	bit	interested	in	what	disease	he	had	,
"	吉米	不是	这	至少	少量	感兴趣的	在	什么	疾病	他	有	,

吉米对自己得了什么病丝毫不感兴趣。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [kj'ɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [nəʊn] [dɪ'zi:zɪz] .

there	were	cures	for	all	known	diseases	.
那里	是	治愈	为了	全部	已知	疾病	.

所有已知疾病都有相应的治疗方法。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [wɪð] ['beɪtɪd] [breθ] [tu:; tə] [bi:; bi] [təʊld] [wɒt] ['terəb(ə)l] ,

But	he	waited	with	bated	breath	to	be	told	what	terrible	,
但	他	等待	和	被	气息	到	是	讲述	什么	糟糕的	,

但他屏息以待，等待着被告知究竟是什么可怕的事情。

[wɒt] ['terɪfaɪɪŋ] [θɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:; də] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [kjʊəd] .

what	terrifying	thing	he	would	have	to	do	in	order	to	be	cured	.
什么	恐怖	事物	他	会	有	到	做	在	命令	到	是	治愈	.

他要做出多么可怕的事情才能痊愈啊!

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] , " [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sed] ['i:v(ə)n] [mɔ:(r)] ['sləʊli] , " [æn'dʒaɪnə] ['pektərɪs] .

"	You	have	,	"	the	doctor	said	even	more	slowly	,	"	angina	pectoris	.
"	你	有	,	"	这	医生	说	甚至	更多的	缓慢地	,	"	心绞痛	胸肌	.

“你得了，”医生语速更慢地说，“心绞痛。”

" ['skræmblɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['meməri] , ['dʒɪmi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [hɑːt] ['peɪʃ(ə)nts]
" **Scrambling through his memory , Jimmy tried to remember what heart patients**
" 争抢 通过 他的 记忆 , 吉米 尝试 到 记住 什么 心 患者
[hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] .
had to do .
有 到 做 .

“吉米努力回忆，想弄清楚心脏病患者应该怎么做。”

[ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['triːtmənt] [fɔː(r); fə(r)] - -
All he could think of at the moment was the treatment for arterio -
全部 他 可以 思考 的 在 这 片刻 曾是 这 治疗 为了 - -
[sklə'rəʊsɪs] .
sclerosis .
硬化 .

他此刻满脑子想的都是动脉硬化的治疗方法。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ɔːf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [preə(r)] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs]
It was so awful that he found himself saying a little prayer of thankfulness
它 曾是 所以 可怕 那 他 成立 他自己 说 一个 小的 祷告 的 感恩
[tuː; tə] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] ,
to The Grandfather ,
到 这 祖父 ,

情况太糟糕了，他忍不住向祖父默默地表达了感恩之情。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðæt] [kjʊə(r)] .
that he did not have to indulge in that cure .
那 他 做过 不是 有 到 放纵 在 那 治愈 .

他完全不必接受那种疗法。

[ə'dʌltəri] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [nəʊn] [kjʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːdnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtəɹiz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Adultery was the only known cure for hardening of the arteries and the
通奸 曾是 这 仅有的 已知 治愈 为了 硬化 的 这 动脉 和 这
['prɒspekt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [meɪd] ['dʒɪmi] ['ɔːlməʊst] [glæd]
prospect of what he would have had to go through made Jimmy almost glad
前景 的 什么 他 会 有 有 到 去 通过 制成 吉米 几乎 高兴的
[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn'dʒaɪnə] .
that he had angina .
那 他 有 心绞痛 .

通奸是当时已知的唯一治疗动脉硬化的方法，想到自己将要经历的痛苦，吉米几乎庆幸自己得了心绞痛。

[ɪ'mædʒɪn] , [hiː; hi] [kept] ['θɪŋkɪŋ] , " [aɪ'd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] ['mærid] [ænd; ənd] [ðen] [biː; bi]
Imagine , he kept thinking , " I'd have had to get married and then be
想象 , 他 保留 思维 , " ID 有 有 到 得到 已婚 和 然后 是
[ʌn'truː] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] . . . .
untrue to my wife . . . .
不属实 到 我的 妻子 . . . .

他不停地想着：“想想看，我得先结婚，然后还要背叛我的妻子……”

" [hɪz; ɪz] ['grætɪtjuːd] ['feɪdɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['drəʊnɪŋ] [vɔɪs] [went] [ɒn] ,
" **His gratitude faded a little when the doctor's droning voice went on ,**
" 他的 感激 褪色 一个 小的 什么时候 这 医生的 无人机 嗓音 去 在 ,

“当医生单调乏味的声音继续响起时，他的感激之情稍稍消退了一些。”

" [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] , [sʌn] , [ðə; ði] ['əʊnli] [kjʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juːv] [gɒt] [ɪz]
" **As you may or may not know , son , the only cure for what you've got is**
" 作为 你 可能 或者 可能 不是 知道 , 儿子 , 这 仅有的 治愈 为了 什么 你已经 得到 是
['drʌŋkənnəs] .
drunkenness .
酒醉 .

“孩子，你可能知道也可能不知道，你得的这种病唯一的治疗方法就是喝酒。”

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][æn; ən][ˌælkə'hɒlɪk] , [bɔɪ] .

We'll	have	to	make	you	into	an	alcoholic	,	boy	.
出色地	有	到	制作	你	进入	一个	酗酒者	,	男生	.

小子，我们得把你培养成一个酒鬼。

[aɪm] ['sɒri] .

I'm	sorry	.
我是	对不起	.

对不起。

" [ðə; ði] [wɜːld] [riːld] .

"	The	world	reeled	.
"	这	世界	卷曲	.

世界为之震惊。

['dʒɪmi] [hæd; həd] [siːn] ['drʌŋks] , [huː] ['hædnt] ,

Jimmy	had	seen	drunks	,	who	hadn't	,
吉米	有	已见	醉汉	,	WHO	之前没有	,

吉米见过一些醉汉，而那些没见过醉汉的人，

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðeə(r)] [dɪs'greɪsfl] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]

but	the	thought	of	having	to	share	their	disgraceful	conduct	was	more	than
但	这	想法	的	拥有	到	分享	他们的	可耻	执行	曾是	更多的	比

[hiː; hi][kʊd; kəd][beə(r)] .

he	could	bear	.
他	可以	熊	.

但一想到要与他们一同承受这种可耻的行为，他就无法忍受。

[hiː; hi] [gɑːspt] , " [ai][woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

He	gasped	,	"	I	won't	do	it	.
他	倒吸一口气	,	"	我	惯于	做	它	.

他喘着气说：“我不会这么做。”

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][daɪ] . "

I'd	rather	die	.	"
ID	相当	死	.	"

我宁愿死。

" [ʌm] . . . " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] , " [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] [ðæt] . . . [bʌt; bət][rɪ'membə(r)] ,

"	Ummm	.	.	.	"	the	doctor	said	,	"	a	lot	of	them	say	that	.	.	.	but	remember	,
"	嗯.....	.	.	.	"	这	医生	说	,	"	一个	很多	的	他们	说	那	.	.	.	但	记住	,

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

“嗯.....”医生说，“很多人都这么说.....但是记住，孩子，

['suːɪsaɪd][ɪz] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] !

suicide	is	what	you're	talking	about	!
自杀	是	什么	你是	说	关于	!

你说的就是自杀!

" ['suːɪsaɪd] , ['dʒɪmi] [θɔːt] ['sɪkli] , [ðə; ði][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] !

"	Suicide	,	Jimmy	thought	sickly	,	the	sin	against	The	Grandfather	!
"	自杀	,	吉米	想法	病弱的	,	这	罪	反对	这	祖父	!

“自杀，”吉米病态地想，“这是对祖父的亵渎！”

['hɒrəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] [wɒz; wəz] , [id] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [θruː]

Horrible	as	the	cure	for	his	disease	was	,	he'd	have	to	go	through
可怕	作为	这	治愈	为了	他的	疾病	曾是	,	他会	有	到	去	通过

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

尽管治疗这种疾病的方法极其可怕，但他还是不得不接受。

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] ['mʌðə(r)] [θɪŋk] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['riːlɪŋ] [həʊm] , ['sɪŋɪŋ] [sɔːŋz] , ['kɔnsɔːt]

But	what	would	mother	think	when	he	came	reeling	home	,	singing	songs	,	consorting
但	什么	会	母亲	思考	什么时候	他	来了	卷轴	家	,	歌唱	歌曲	,	结社

[wɪð] . . . [hiː; hi] [retʃ] .

with	.	.	.	he	retched	.
和	.	.	.	他	令人作呕	.

但当他摇摇晃晃地回家，唱歌跳舞，和……混在一起时，母亲会怎么想呢？他作呕道。

[nəʊ][mɔː(r)] ['siːɪŋ] ['lɪdiə] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [id] [hæv; həv] [tuː; tə] ['kɒnsɔːt] [wɪð] ['fɔːlən] ['wɪmɪn] [ɔːl]

No	more	seeing	Lydia	once	a	month	,	he'd	have	to	consort	with	fallen	women	all
不	更多的	看到	莉迪亚	一次	一个	月	,	他会	有	到	配偶	和	倒下	女性	全部

[ðə; ði] [taɪm] . . . .

the	time	.	.	.
这	时间	.	.	.

他再也不能每月见莉迪亚一次了，他得整天和那些堕落的女人厮混……

[θæŋk] ['grænfɑːðə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] ['dʌlli] , [ðæt] [dæd] [ɪz] [ded] .

Thank	Grandfather	,	he	thought	dully	,	that	dad	is	dead	.
感谢	祖父	,	他	想法	沉闷地	,	那	爸爸	是	死的	.

“感谢爷爷，”他茫然地想，“爸爸死了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] ['greɪtf(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] .

It	was	the	only	thing	for	which	he	could	feel	grateful	at	the	moment	.
它	曾是	这	仅有的	事物	为了	哪个	他	可以	感觉	感激的	在	这	片刻	.

这是他此刻唯一能感到感激的事情。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , " [ðə; ði] [greɪ] - [feɪst] ['dɒktə(r)] [sed] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɪf] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)]

"	Cheer	up	,	"	the	grey	-	faced	doctor	said	and	his	voice	was	if	anything	more
"	欢呼	向上	,	"	这	灰色的	-	面对	医生	说	和	他的	嗓音	曾是	如果	任何事物	更多的

['dəʊlf(ə)l] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,

doleful	than	before	,
悲伤的	比	前	,

“振作起来，”脸色灰白的医生说道，他的声音比之前更加悲伤了。

" [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [juː; jʊ] [doʊnt] [hæv; həv] ['kænsə(r)] .

"	be	grateful	you	don't	have	cancer	.
"	是	感激的	你	不	有	癌症	.

你应该庆幸自己没有得癌症。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] .

"	That	was	another	thing	for	which	to	be	grateful	.
"	那	曾是	其他	事物	为了	哪个	到	是	感激的	.

“那也是一件值得庆幸的事。”

[ðə; ði] [kjʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kænsə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt]

The	cure	for	cancer	was	the	only	thing	he	had	ever	heard	of	that
这	治愈	为了	癌症	曾是	这	仅有的	事物	他	有	曾经	听到	的	那

[wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['hɒrəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [kjʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] - - [sklə'rəʊsɪs] .

was	more	horrible	than	that	awful	cure	for	arterio	-	sclerosis	.
曾是	更多的	可怕	比	那	可怕	治愈	为了	-	-	硬化	.

他听说过的唯一一种比治疗动脉硬化的可怕疗法更可怕的东西，就是治疗癌症的疗法。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sed] , " [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] ,

"	Of	course	,	"	the	doctor	said	,	"	before	we	release	you	,
"	的	课程	,	"	这	医生	说	,	"	前	我们	发布	你	,

“当然，”医生说，“在你出院之前，

[wiːl; wil] [test] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [nəʊn] [dɪ'ziːzɪz] .

we'll	test	you	for	all	the	known	diseases	.
出色地	测试	你	为了	全部	这	已知	疾病	.

我们将对您进行所有已知疾病的检测。

" ['grænfɑːðə(r)] [ə'bʌv] , [hiː; hi] [θɔːt] [dɪ'speərɪŋli] , [sə'pəʊz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪz] [rɒŋ] [wɪð]

"	Grandfather	above	,	he	thought	despairingly	,	suppose	something	else	is	wrong	with
"	祖父	多于	,	他	想法	绝望地	,	认为	某物	别的	是	错误的	和

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

“爷爷啊，”他绝望地想，“万一我身上还有其他毛病呢！”

['tʃæptə(r)] [ˌtuː'tuː]

CHAPTER	2
章	2

第二章

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [faʊnd] .

His	heart	condition	was	all	the	doctor	found	.
他的	心	状况	曾是	全部	这	医生	成立	.

医生只发现了他的心脏病问题。

['dʒɪmi] [θɔːt] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [mæn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['grʌdʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] ['nʌθɪŋ]

Jimmy	thought	the	medical	man	was	a	little	grudging	in	the	admission	that	nothing
吉米	想法	这	医疗的	男人	曾是	一个	小的	勉强地	在	这	入学	那	没有什么

[els] [wɒz; wəz] [dɪs'ɜːnəbli] [rɒŋ] ,

else	was	discernibly	wrong	,
别的	曾是	明显地	错误的	,

吉米觉得医生有点不情愿承认没有其他明显的毛病。

[bʌt; bət] ['grætɪtjuːd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɜːs] [ɒf] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] .

but	gratitude	that	he	was	not	worse	off	made	him	feel	a	little	better	.
但	感激	那	他	曾是	不是	更糟	离开	制成	他	感觉	一个	小的	更好的	.

但想到自己的处境没有更糟，他感觉好了一些。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvli] , ['eldəli] [nɜːs] ['həʊldɪŋ] [hɪm] [baɪ] [wʌn] [ɑːm] ,

Leaving	the	hospital	with	the	lovely	,	elderly	nurse	holding	him	by	one	arm	,
离开	这	医院	和	这	迷人的	,	老年	护士	保持	他	经过	一	手臂	,

他离开医院时，一位慈祥的老护士挽着他的一只胳膊。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] , ['dʒɪmi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] , [æt; ət] [ðə; ði]

and	the	doctor	on	the	other	side	of	him	,	Jimmy	looked	around	him	,	at	the
和	这	医生	在	这	其他	边	的	他	,	吉米	看起来	大约	他	,	在	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

吉米环顾四周，看着街道，医生就坐在他另一边。

[æt; ət] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [æt; ət] [ðə; ði] [məʊv] [triːz] [wɪð] [ðeə(r)] ['lʌvli] [pjuːs] ['fəʊliɪdʒ] .

at	the	people	,	at	the	mauve	trees	with	their	lovely	puce	foliage	.
在	这	人们	,	在	这	淡紫色	树木	和	他们的	迷人的	紫褐色	叶子	.

看着人们，看着那些有着美丽紫红色叶子的淡紫色树木。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] [griːn] [muːn] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ɪk'sentrɪk] [pɑːθ] [kɑːst] [dʒʌst]

It	was	night	and	the	pale	green	moon	moving	in	its	eccentric	path	cast	just
它	曾是	夜晚	和	这	苍白	绿色的	月亮	移动	在	它是	偏心	小路	投掷	只是

[ðə; ði] ['feɪntɪst] [təʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [siːn] .

the	faintest	tone	over	the	whole	scene	.
这	最微弱	语气	超过	这	所有的	场景	.

夜幕降临，一轮淡绿色的月亮沿着它奇特的轨道运行，给整个场景投下了淡淡的光芒。

['ædmərəbli] [drest] ['wɪmɪn] ,

Admirably	dressed	women	,
令人钦佩地	穿着	女性	,

衣着考究的女士们

[ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃeɪpləs] [kləʊðz] ['hæŋɪŋ] ['luːsli] [səʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['bɒdɪli] ['kɒntʊəz]
their beautiful shapeless clothes hanging loosely so that nothing of their bodily contours
他们的 美丽的 无形 衣服 绞刑 松散地 所以 那 没有什么 的 他们的 身体上的 轮廓
[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,
could be seen ,
可以 是 已见 ,

她们穿着漂亮但宽松的衣服，衣服松松垮垮地挂在身上，完全看不出她们的身体曲线。

[wɔːkt] [sɪ'deɪtli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [blæk] ['plæstɪk] [striːt] ,
walked sedately along the black plastic street ,
步行 平静地 沿着 这 黑色的 塑料 街道 ,

沿着黑色塑料街道，平静地走着。

[ðeə(r)] [dresɪz] ['beəli] [ə'vɔɪdɪŋ] ['drægɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['sɜːfɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɑːst]
their dresses barely avoiding dragging on the eternal surface with which the last
他们的 连衣裙 仅仅 避免 拖拽 在 这 永恒 表面 和 哪个 这 最后的
['saɪəntɪsts] ,
scientists ,
科学家 ,

她们的裙摆几乎不至于拖到那永恒的表面上，而最后的科学家们也曾用那永恒的表面进行过研究。

[səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [hæd; həd] ['kʌvəd] [ðə; ði] [rəʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] .
so many years ago , had covered the roads and the streets .
所以 许多 年 前 , 有 涵盖 这 道路 和 这 街道 .

很多年前，道路和街道就被覆盖了。

[pər'pɛtʃuə] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kə'rektli] [nemd] .
Perpetua , it was called , and seemingly it was correctly named .
佩尔佩图阿 , 它 曾是 称为 , 和 似乎 它 曾是 正确 命名 .

它被命名为佩尔佩图阿，而且似乎这个名字非常贴切。

['straɪvɪŋ] ['mædli] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [hɪm] , ['dʒɪmi] [θɔːt] ['waɪldli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːt]
Striving madly to forget that which awaited him , Jimmy thought wildly about the street
努力 疯狂地 到 忘记 那 哪个 等待中 他 , 吉米 想法 疯狂地 关于 这 街道
['kʌvərɪŋ] ,
covering ,
覆盖 ,

吉米拼命想要忘记等待着他的命运，脑海中浮现出街道覆盖物的景象。

[ə'baʊt] , [ɪn] [ʃɔːt] ,
about , in short ,
关于 , 在 短的 ,

简而言之，

['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [sə'luːn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['eskɔːtid] [tuː; tə] . . . [wʊd] [ðə; ði]
everything but the saloon that he was being escorted to . . . would the
一切 但 这 酒吧 那 他 曾是 存在 护送 到 . . . 会 这
['dɒktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] [teɪk] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] ?
doctor and the nurse take him through the swinging doors ?
医生 和 这 护士 拿 他 通过 这 摇摆 门 ?

除了他被护送前往的那家酒吧之外……医生和护士会带他穿过旋转门吗?

[ɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [breɪv] [fɜːst] [step] [ɔːl][baɪ] [hɪm'self] ?
Or would he have to make that brave first step all by himself ?
或者 会 他 有 到 制作 那 勇敢的 第一的 步 全部 经过 他自己 ?

还是他必须独自迈出这勇敢的第一步?

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
The doctor cleared his throat .
这 医生 已清除 他的 喉 .

医生清了清嗓子。

" [wɪr] ['ɔːlməʊst][ðeə(r)] , [sʌn] .
" We're almost there , son .
" 是 几乎 那里 , 儿子 .

“儿子，我们快到了。”

[biː; bi] [breɪv] .
Be brave .
是 勇敢的 .

勇敢一点。

" [biː; bi] [breɪv] !
" Be brave !
" 是 勇敢的 !

勇敢些!

[ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
A fine thing to say .
一个 美好的 事物 到 说 .

说得真好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə] [meɪk] ['spiːtʃɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] , ['dʒɪmi] ['kʌmstɔk]
It was easy for the doctor to make speeches , but he , Jimmy Comstock
它 曾是 简单的 为了 这 医生 到 制作 演讲 , 但 他 , 吉米 康斯托克
- ,
101 ,
- ,

医生演讲很容易，但他，吉米·康斯托克101，

[wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [faʊl] [pleɪs] !
was the one who was going to have to enter the foul place !
曾是 这 一 WHO 曾是 去 到 有 到 进入 这 犯规 地方 !

是他要进入那个污秽之地!

[ænd; ənd] [ðen] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['sləʊnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steps] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪnəli] [ðeə(r)] .
And then , despite the slowness of his steps , they were finally there .
和 然后 , 尽管 这 缓慢 的 他的 步骤 , 他们 是 最后 那里 .

然后，尽管他步伐缓慢，他们最终还是到达了目的地。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sə'luːn] ,
He realized , looking at the saloon ,
他 已实现 , 寻找 在 这 酒吧 ,

他看着酒吧，意识到：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['riːəli] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [denz][ɒv; əv][ɪ'nɪkwəti] [bɪ'fɔː(r)] .
that he had never really looked at one of these dens of iniquity before .
那 他 有 绝不 真的 看起来 在 一 的 这些 巢穴 的 罪恶 前 .

他以前从未真正仔细看过这些罪恶巢穴。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] , [ɪn][ðə; ði][pɑːst] , [gɒn] [baɪ][ðem; ðəm] [wɪð] [ə'vɜːtɪd] [aɪz] .
He had always , in the past , gone by them with averted eyes .
他 有 总是 , 在 这 过去的 , 已消失 经过 他们 和 避免了 眼睛 .

过去，他总是避开他们的目光。

[hiː; hi] [riːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] [nɜːs] , [hɜː(r); hə(r)][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['rɪŋkld] [feɪs] ['ʃəʊɪŋ]
He reeled , and the lovely nurse , her exquisitely wrinkled face showing
他 卷曲 , 和 这 迷人的 护士 , 她 精美绝伦 皱 脸 显示
[hɜː(r); hə(r)] [kən'sɜːn] ,
her concern ,
她 忧虑 ,

他踉跄了一下，那位美丽的护士脸上布满皱纹，流露出担忧之情。

[græbd] [æt; ət][hɪm][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm][frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

grabbed	at	him	just	in	time	to	prevent	him	from	falling	to	his	face	.
抓住	在	他	只是	在	时间	到	防止	他	从	坠落	到	他的	脸	.

他及时抓住了他，才没让他脸朝下摔倒在地。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , ['dʒɪmi] [bɔɪ] ,

"	There	,	there	,	Jimmy	boy	,
"	那里	,	那里	,	吉米	男生	,

“好了好了，吉米小子，

" [hɜː(r); hə(r)] [krækt] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ] . . . ['suːðɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [səʊ]

"	her	cracked	voice	was	so	.	.	.	soothing	and	at	the	same	time	so
"	她	裂纹	嗓音	曾是	所以	.	.	.	舒缓	和	在	这	相同的	时间	所以

[ɪk'saɪtɪŋ] . . .

exciting	.	.	.
激动人心	.	.	.

她那沙哑的声音如此……抚慰人心，同时又如此令人兴奋……

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['fæntəsi] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

he	found	himself	beginning	to	fantasy	about	her	again	,
他	成立	他自己	开始	到	幻想	关于	她	再次	,

他发现自己又开始幻想和她在一起了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðɪs] [ðæt] [geɪv] [hɪm][ðə; ði][brə'vɑːdəʊ] ['nesəsəri] [tuː; tə][step] [θruː]

and	it	was	only	this	that	gave	him	the	bravado	necessary	to	step	through
和	它	曾是	仅有的	这	那	给予	他	这	虚张声势	必要的	到	步	通过

[ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔː(r)] .

the	swinging	door	.
这	摇摆	门	.

正是这件事给了他足够的勇气，让他迈过那扇旋转门。

[ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] ['bɪəri] [eə(r)][hɪt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] .

A	gust	of	beery	air	hit	him	in	the	voice	.
一个	阵风	的	啤酒	空气	打	他	在	这	嗓音	.

一股浓烈的啤酒味扑面而来，刺痛了他的嗓子。

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] [kləʊzd] [ʌp] [ɪn] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] ['əʊdə(r)] .

His	throat	closed	up	in	revulsion	at	the	disgusting	odor	.
他的	喉	关闭	向上	在	厌恶	在	这	令人作呕	气味	.

他被那股令人作呕的气味恶心得喉咙发紧。

[bɪ'haɪnd][hɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [nɜːs] [seɪ] , " ['grænfɑːðə(r)] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] !

Behind	him	he	could	hear	the	nurse	say	,	"	Grandfather	be	with	you	now	!
在后面	他	他	可以	听到	这	护士	说	,	"	祖父	是	和	你	现在	!

他身后传来护士的声音：“爷爷，现在和你在一起了！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

"	And	then	she	and	the	doctor	were	gone	,	and	he	was	alone	.
"	和	然后	她	和	这	医生	是	已消失	,	和	他	曾是	独自的	.

“然后她和医生都走了，只剩下他一个人。”

[ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔɪlɪŋ] ['tɜːmɔɪl] , [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Alone	in	the	moiling	turmoil	,	the	frightful	,	frightening	atmosphere	of	that	which	he
独自的	在	这	莫林	动荡	,	这	可怕	,	令人恐惧	气氛	的	那	哪个	他

[mʌst; məst] [bɪ'kʌm] .

must	become	.
必须	变得	.

独自一人置身于翻腾的混乱之中，感受着他即将成为的那种可怕、令人恐惧的氛围。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði][left] , ['evriweə(r)] [hiː; hi] [lʊkt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['feləʊ] [hɑːt] [dɪ'ziːz]

To	the	right	,	the	left	,	everywhere	he	looked	there	were	fellow	heart	disease
到	这	正确的	,	这	左边	,	到处	他	看起来	那里	是	同伴	心	疾病

['peɪʃ(ə)nts] .

patients	.
患者	.

他环顾四周，无论往左还是往右，到处都是患有心脏病的病友。

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['triːtɪŋ] [ðeə(r)] [dɪ'ziːz] .

All	of	them	were	treating	their	disease	.
全部	的	他们	是	治疗	他们的	疾病	.

他们都在接受疾病治疗。

[sʌm; səm] ['sɪəriəsli] , [sʌm; səm] ['siːmɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] ['dʒɪmi] [faʊnd] [ɪm'pɒsəb(ə)l]

Some	seriously	,	some	seeming	even	to	enjoy	it	,	which	Jimmy	found	impossible
一些	严重地	,	一些	似乎	甚至	到	享受	它	,	哪个	吉米	成立	不可能的

[ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

of	comprehension	.
的	理解	.

有些人很认真，有些人似乎甚至很享受，这让吉米无法理解。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][wʌnz] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz]

One	of	the	ones	who	seemed	to	be	enjoying	the	treatment	of	his	disease
一	的	这	一个	WHO	似乎	到	是	享受	这	治疗	的	他的	疾病

['stægəd] [ʌp][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [fɒg] [ɒv; əv]['ælkəhɒl] [prɪ'siːdɪŋ] [hɪm] .

staggered	up	to	him	with	a	fog	of	alcohol	preceding	him	.
交错	向上	到	他	和	一个	多雾路段	的	酒精	前	他	.

其中一个似乎很享受这种疾病治疗的人摇摇晃晃地走到他面前，脸上带着浓重的酒气。

" [haɪ] [tʃʌm] !

"	Hi	chum	!
"	你好	密友	!

嗨，朋友！

" [ðə; ði] [drʌŋk] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['veri] ['hæpi] .

"	The	drunk	was	small	and	young	and	seemingly	very	happy	.
"	这	醉	曾是	小的	和	年轻的	和	似乎	非常	快乐的	.

“那个醉汉个子矮小，年纪轻轻，看起来非常高兴。”

['dʒɪmi] [gʌlp] .

Jimmy	gulped	.
吉米	吞咽	.

吉米咽了口唾沫。

" [hə'ləʊ] , [ðeə(r)] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Hello	,	there	,	how	are	you	?
"	你好	,	那里	,	如何	是	你	?

你好，你好吗?

[aɪm][dʒeɪmz] ['kʌmstɔk] - .

I'm	James	Comstock	101	.
我是	詹姆斯	康斯托克	-	.

我是詹姆斯·康斯托克101。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

Who	are	you	?	"
WHO	是	你	?	"

你是谁?

" ['dænɪ] ['grʌndi] - .

"	Danny	Grundy	112	.
"	丹尼	格伦迪	-	.

“丹尼·格伦迪 112。

[kmɔn; ˌkə'mɔn]['kɪdəʊ] , - [tu:; tə] [mi:t] [æn; ən][əʊld] ['bʌdi] [ɒv; əv][maɪn] .

C'mon	kiddo	,	wancha	to	meet	an	old	buddy	of	mine	.
拜托	孩子	,	-	到	见面	一个	老的	伙伴	的	矿	.

来吧孩子，想见见我的老朋友。

" [ðə; ði] [drʌŋk] [hæd; həd][hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:m][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] .

"	The	drunk	had	him	by	the	arm	and	there	was	no	escape	.
"	这	醉	有	他	经过	这	手臂	和	那里	曾是	不	逃脱	.

“那个醉汉抓住了他的胳膊，他根本挣脱不开。”

['grʌndi] ['pʊld] [hɪm] [θru:] [ðə; ði]['weltə(r)][ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:] [laɪnd][ðə; ði][bɑ:(r)]

Grundy	pulled	him	through	the	welter	of	men	and	women	who	lined	the	bar
格伦迪	拉	他	通过	这	弱打	的	男人	和	女性	WHO	衬里	这	酒吧

[ænd; ənd] [gʌlp] [ɔ:(r)] [sip] [ðeə(r)] ['pɔɪzənəs] [jet] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['pəʊʃənz] .

and	gulped	or	sipped	their	poisonous	yet	beneficial	potions	.
和	吞咽	或者	啜饮	他们的	有毒	然而	有利	魔药	.

格伦迪拉着他穿过酒吧里熙熙攘攘的男男女女，这些人正大口吞咽或啜饮着那些有毒但有益的药剂。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑ:(r)][ə; eɪ] [trə'mendəsli] [fæt][mæn] ,

Behind	the	bar	a	tremendously	fat	man	,
在后面	这	酒吧	一个	非常	胖的	男人	,

吧台后面站着一个极其肥胖的男人，

[ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən] ['pʊld] [taɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hju:dʒ] [sə'kʌmfərəns] [ɒv; əv] [wɒt] ['dʒɪmi] [θɔ:t]

a	white	apron	pulled	tight	around	the	huge	circumference	of	what	Jimmy	thought
一个	白色的	围裙	拉	紧的	大约	这	巨大的	圆周	的	什么	吉米	想法

[ɒv; əv][æz; əz][hɪz; ɪz] ['tʌmi] ,

of	as	his	tummy	,
的	作为	他的	肚子	,

一条白色围裙紧紧地勒在吉米眼中他那巨大的肚子上。

[sed] , " ['hwʌtəl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?

said	,	"	What'll	it	be	?
说	,	"	什么会	它	是	?

他说：“你想要什么？”

[wʌts] [jɔ:(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] ?

What's	your	pleasure	?
是什么	你的	乐趣	?

你想要什么?

" ['dʒɪmi] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nju:] [faʊnd] [frend] [ænd; ənd] [ɑ:skt] , " [haʊ] [kæn; kən][ai][get] [drʌŋk]

"	Jimmy	turned	to	his	new	found	friend	and	asked	,	"	How	can	I	get	drunk
"	吉米	转向	到	他的	新的	成立	朋友	和	问	,	"	如何	能	我	得到	醉

[ðə; ði] [fɑ:stɪst] ,

the	fastest	,
这	最快	,

吉米转向他新结识的朋友问道：“怎样才能最快喝醉？”

['i:zɪɪst] [wei] ? "

easiest	way	?	"
最容易	方式	?	"

最简单的方法?

" [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] , [əʊld] ['bʌdi] , [əʊld] [sɒk] , " ['grʌndi] [sed] .

"	Leave	it	to	me	,	old	buddy	,	old	sock	,	"	Grundy	said	.
"	离开	它	到	我	,	老的	伙伴	,	老的	短袜	,	"	格伦迪	说	.

“交给我吧，老伙计，老家伙，”格伦迪说道。

" ['mækswel] , [mɪks] [ʌp] [θriː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['suːpə(r)] - ['dʌb(ə)l] ['ekstrə] [strɒŋ] [kɔːps] [rɪ'vaɪvə(r)] , [wɪl]
" Maxwell , mix up three of your super - double extra strong corpse revivers , will
" 麦克斯韦 , 混合 向上 三 的 你的 极好的 - 双倍的 额外的 强的 尸体 复苏者 , 将要
[juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][pæl] ? "
you like a pal ? "
你 喜欢 一个 朋友 ? "

“麦克斯韦尔，帮我调三瓶你那超级双倍特强的尸体复活剂，好吗？”

" ['ʃʊərɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] , " [mæks] ['bizi] [hɪm'self] [wɪð] ['bɔtlz] [kən'teɪnɪŋ] ['ɒdli] ['kʌləd]
" Surest thing you know , " Max busied himself with bottles containing oddly colored
" 最可靠的 事物 你 知道 , " 最大限度 忙碌 他自己 和 瓶子 包含 奇怪 有色
['lɪkəz] .
liquors .
酒 .

“你肯定知道，”马克斯忙着摆弄那些装着颜色奇特的酒的瓶子。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [drɪŋk] ,
Rather than look at the terrible thing he was going to have to drink ,
相当 比 看 在 这 糟糕的 事物 他 曾是 去 到 有 到 喝 ,
['dʒɪmi] [ɑːskt] ,
Jimmy asked ,
吉米 问 ,

吉米没有去看他即将要喝的那种可怕的东西，而是问道：

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] ?
" Where is the man you wanted me to meet ?
" 在哪里 是 这 男人 你 通缉 我 到 见面 ?

“你要我见的那个人在哪里？”

" [ə; eɪ] [haʊl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] [gruːp] ['draʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , ['fɔːsɪŋ] [hɪm]
" A howl of laughter from a nearby group drowned out his words , forcing him
" 一个 嗥 的 笑声 从 一个 附近 团体 溺水 出去 他的 字 , 强制 他
[tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪm'self] .
to repeat himself .
到 重复 他自己 .

附近一群人爆发出一阵哄笑，盖过了他的话语，迫使他重复了一遍。

['grʌndi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [sed] , " [ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] .
Grundy looked at the group and said , " There he is .
格伦迪 看起来 在 这 团体 和 说 , " 那里 他 是 .

格伦迪看着这群人说：“他就在那儿。”

[aɪl] [brɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)] .
I'll bring him over .
患病的 带来 他 超过 .

我会把他带过来。

" [ðə; ði][mæn][hiː; hi] [drægd] [tuː; tə] [miːt] ['kʌmstɔk] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [jʌŋ] , [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]
" The man he dragged to meet Comstock was equally young , no more than
" 这 男人 他 拖拽 到 见面 康斯托克 曾是 同样地 年轻的 , 不 更多的 比
['θɜːti] - [eɪt] ,
thirty - eight ,
三十 - 八 ,

“他拖去见康斯托克的那个人也很年轻，不超过三十八岁。”

[wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'fɔːmd] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][b'eəɹəst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [waɪt] [heə(r)][æt; ət][ðə; ði]
with an unformed face , and the barest amount of white hair at the
和 一个 未成形的 脸 , 和 这 最简陋 数量 的 白色的 头发 在 这
['templz] .
temples .
寺庙 .

面容稚嫩，鬓角稀疏地长着几缕白发。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['pɪktʃəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə]

He	had	some	pictures	in	his	hand	and	as	he	was	introduced	to
他	有	一些	图片	在	他的	手	和	作为	他	曾是	介绍	到

['dʒɪmi] [hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['fəʊtəʊz] .

Jimmy	he	held	out	the	photos	.
吉米	他	握住	出去	这	照片	.

他手里拿着几张照片，当他被介绍给吉米时，他把照片拿出来展示。

['grʌndi] [sed] , " ['təʊni] ['baʊdlər] - , - [tuː; tə] [miːt] [maɪ]['əʊldɪst] [frend] , ['dʒɪmi] — [wɒt]

Grundy	said	,	"	Tony	Bowdler	131	,	wancha	to	meet	my	oldest	friend	,	Jimmy	—	what
格伦迪	说	,	"	托尼	鲍德勒	-	,	-	到	见面	我的	最老	朋友	,	吉米	—	什么

[wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,

was	your	name	,
曾是	你的	姓名	,

格伦迪说："托尼·鲍德勒 131，想见见我最老的朋友吉米——你叫什么名字来着？"

[əʊld] [sɒk] ?

old	sock	?
老的	短袜	?

旧袜子?

" ['dʒɪmi] [aɪ'dentɪfaɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

"	Jimmy	identified	himself	and	as	he	turned	his	eyes	to	look	at	the
"	吉米	已识别	他自己	和	作为	他	转向	他的	眼睛	到	看	在	这

['pɪktʃəz] , ['baʊdlər] ['mʌmbld] ,

pictures	,	Bowdler	mumbled	,
图片	,	鲍德勒	喃喃自语	,

"吉米表明了自己的身份，当他转头看向照片时，鲍德勒咕哝了几句，

" [duː; də] - - [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm] [ʌnɝ] [ðə; ði] ['æfluəns] [ɒv; əv] - ,

"	Do	'	wancha	to	think	I'm	unner	the	affluence	of	inkohol	,
"	做	-	-	到	思考	我是	下	这	富裕	的	-	,

"别以为我沉迷于酒精的富裕之中。"

[bʌt; bət] ['lemi] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] ['fiːlθi] ['pɪktʃəz] .

but	lemme	know	how	you	like	them	feelthy	pictures	.
但	让我	知道	如何	你	喜欢	他们	感觉	图片	.

不过，请告诉我你对这些充满感觉的照片有何感想。

" [ðə; ði] [mænz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [blɜːd] [ænd; ənd] ['dʒɪmi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌkɒmprɪ'hend] [wɒt] [hiː; hi]

"	The	man's	voice	was	blurred	and	Jimmy	could	not	quite	comprehend	what	he
"	这	男人的	嗓音	曾是	模糊	和	吉米	可以	不是	相当	理解	什么	他

[wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

was	saying	.
曾是	说	.

"那人的声音含糊不清，吉米不太明白他在说什么。"

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tɒp] ['pɪktʃə(r)] .

That	was	the	only	reason	he	looked	at	the	top	picture	.
那	曾是	这	仅有的	原因	他	看起来	在	这	顶部	图片	.

他之所以看上面的照片，唯一的原因就是这个。

[ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [dreɪnd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

All	the	blood	drained	out	of	his	head	.
全部	这	血	排水	出去	的	他的	头	.

他头部的血液瞬间蒸发殆尽。

[ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , ['breɪznli] [pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [tuː; tə] [siː] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn]

There	,	on	the	picture	,	brazenly	posed	for	anyone	to	see	,	were	a	man
那里	,	在	这	图片	,	明目张胆	摆拍	为了	任何人	到	看	,	是	一个	男人

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] .

and	a	woman	.
和	一个	女士	.

照片上，一男一女肆无忌惮地摆出姿势，供所有人观看。

[gʊd] ['lʊkɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː] .

Good	looking	people	too	.
好的	寻找	人们	也	.

长相也很漂亮。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['riːəl] [es] . . [waɪ] . ['ɔːlməʊst] ['sev(ə)nti] , [wɪð] [ɪk'saɪtɪŋ] [waɪt] [heə(r)] , [ænd; ənd]

The	woman	was	real	s	.	.	y	.	Almost	seventy	,	with	exciting	white	hair	,	and
这	女士	曾是	真实的	s	.	.	是	.	几乎	七十	,	和	激动人心	白色的	头发	,	和

[ə; eɪ] ['diːpli] ['rɪŋkld] [feɪs] ,

a	deeply	wrinkled	face	,
一个	深	皱	脸	,

那女人真是……太老了。快七十岁了，一头迷人的白发，脸上布满了深深的皱纹。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [nɜːs] .

she	was	even	more	desirable	than	the	nurse	.
她	曾是	甚至	更多的	理想	比	这	护士	.

她甚至比护士更讨人喜欢。

[haʊ] [ðen] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [ə'laʊd] [ə; eɪ][dɪ'spɪkəb(ə)l]['pɪktʃə(r)] [laɪk] [ðɪs] [wʌn][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ?

How	then	had	she	ever	allowed	a	despicable	picture	like	this	one	to	be	taken	?
如何	然后	有	她	曾经	允许	一个	卑鄙	图片	喜欢	这	一	到	是	已采取	?

她怎么会允许拍下这样一张卑劣的照片呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] ['dʒɪmi] , [kəm'pliːtli] [bɪ'jɒnd] [hɪm] .

It	was	beyond	Jimmy	,	completely	beyond	him	.
它	曾是	超过	吉米	,	完全地	超过	他	.

这完全超出了吉米的能力范围，他根本无法理解。

['frəʊz(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['glɒsi] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [luːs] [dres] ['lɪftɪd] [səʊ] [ðæt]

Frozen	in	the	glossy	eternity	of	the	picture	,	her	loose	dress	lifted	so	that
冷冻	在	这	光滑	永恒	的	这	图片	,	她	松动的	裙子	抬起	所以	那

[hɜː(r); hə(r)]['æŋk(ə)l] [ʃəʊd] ,

her	ankle	showed	,
她	踝	显示	,

她的身影被定格在照片光鲜亮丽的永恒之中，宽松的裙摆向上撩起，露出了脚踝。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][tuː; tə][keɪ] . . [es][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

she	was	allowing	the	man	in	the	picture	to	k	.	.	s	her	hand	.
她	曾是	允许	这	男人	在	这	图片	到	k	.	.	s	她	手	.

她允许照片中的男人亲吻她的手。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [blɜːd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['dʒɪmiz] [deɪzd] [aɪz] .

The	picture	blurred	in	front	of	Jimmy's	dazed	eyes	.
这	图片	模糊	在	正面	的	吉米的	茫然	眼睛	.

吉米茫然地看着眼前的景象，画面变得模糊不清。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [pə'vɜːʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] .

This	was	a	kind	of	perversion	beyond	his	reckoning	.
这	曾是	一个	种类	的	变态	超过	他的	清算	.

这是一种他无法理解的变态行为。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['piːp(ə)l] [ə'laʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

How	could	people	allow	such	a	thing	?
如何	可以	人们	允许	这样的	一个	事物	?

人们怎么能允许这种事情发生?

['grʌndi] [sed] , " [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [hɒt] , [bɔɪ] , [leɪ] [ə; eɪ] [glɪm] [ɒn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] !

Grundy	said	,	"	You	think	that's	hot	,	boy	,	lay	a	glim	on	some	of	the	others	!
格伦迪	说	,	"	你	思考	那就是	热的	,	男生	,	躺	一个	闪光	在	一些	的	这	其他的	!

格伦迪说：“你觉得这很性感吗，小子？看看其他的吧！”

[hɪə(r)] , [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] , " [hiː; hi] [spred] [ðem; ðəm] [aʊt] [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['gɪg(ə)ld] [ɪ'neɪnli] ,

Here	,	look	at	these	,	"	he	spread	them	out	one	at	a	time	and	giggled	inanely	,
这里	,	看	在	这些	,	"	他	传播	他们	出去	一	在	一个	时间	和	咯咯地笑	愚蠢地	,

“来，看看这些，”他把它们一个个摊开，傻笑着说。

" [ðɪs] [lɑːst] ['pɪktʃə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['kɪlə(r)] !

"	This	last	picture	is	a	real	killer	!
"	这	最后的	图片	是	一个	真实的	杀手	!

“最后这张照片真是太震撼了！”

[teɪk] [ə; eɪ] [piːk] !

Take	a	peek	!
拿	一个	窥视	!

快来看看！

" ['kʌmstɔk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [nəʊ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [njuː] [faʊnd] [frend] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] .

"	Comstock	shook	his	head	no	,	but	his	new	found	friend	paid	no	attention	to	him	.
"	康斯托克	摇晃	他的	头	不	,	但	他的	新的	成立	朋友	有薪酬的	不	注意力	到	他	.

康斯托克摇了摇头，但他的新朋友并没有理会他。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [faʊl] ['pɪktʃəz] [laɪnd] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [bɑː(r)] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [lɑːst] [wʌn] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ['ʌndə(r)] ['dʒɪmiz] [nəʊz] .

Pointing	to	the	foul	pictures	lined	up	on	the	bar	he	picked	up	the	last	one	and	held	it	right	under	Jimmy's	nose	.
指向	到	这	犯规	图片	衬里	向上	在	这	酒吧	他	挑选	向上	这	最后的	一	和	握住	它	正确的	在下面	吉米的	鼻子	.

他指着吧台上摆放的一排不雅照片，拿起最后一张，举到吉米的鼻子底下。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] , [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['sɪkənd] [breɪn] .

Just	before	he	forced	his	eyes	closed	,	the	picture	was	engraved	on	his	sickened	brain	.
只是	前	他	强制	他的	眼睛	关闭	,	这	图片	曾是	刻	在	他的	恶心	脑	.

就在他强迫自己闭上眼睛之前，那幅画面已经深深地烙印在他病态的大脑中。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌnz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pɪktʃə(r)] , [bʌt; bət] ,

The	people	were	the	same	as	the	ones	in	the	other	picture	,	but	,
这	人们	是	这	相同的	作为	这	一个	在	这	其他	图片	,	但	,

这些人跟另一张照片里的人一样，但是，

[əʊ] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [dɪ'prævəti] , [əʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [lɒst] [səʊlz] ,

oh	the	depth	of	depravity	,	oh	poor	lost	souls	,
哦	这	深度	的	堕落	,	哦	贫穷的	丢失的	灵魂	,

哦，这堕落的深渊啊，哦，可怜的迷失灵魂啊！

[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [keɪ] . . . [ɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [fʊl] [ɒn] [ðə; ði] [em] . . . [eɪtʃ] !

the	man	was	actually	k	.	.	.	ing	the	woman	full	on	the	m	.	.	.	h	!
这	男人	曾是	实际上	k	.	.	.	ing	这	女士	满的	在	这	米	.	.	.	h	!

那男人竟然真的在……上杀死了那个女人！

[ðə; ði]['bɑ:tendə(r)] [sed] , " [heɪ] , [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɒni] - [kʌm] - ['leɪtli] ?

The	bartender	said	,	"	Hey	,	what's	wrong	with	the	Johnny	-	come	-	lately	?
这	调酒师	说	,	"	嘿	,	是什么	错误的	和	这	约翰尼	-	来	-	最近	?

酒保说："嘿，这个新来的家伙怎么了？"

[lʊks] [laɪk] [hi:z] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [feɪnt] .

Looks	like	he's	going	to	faint	.
看起来	喜欢	他是	去	到	头晕的	.

他好像要晕倒了。

['betə(r)] [get] [sʌm; səm] ['medsn; 'medɪsn] [ɪn] [hɪm] [fɑ:st] !

Better	get	some	medicine	in	him	fast	!
更好的	得到	一些	药品	在	他	快速地	!

赶紧给他吃药!

" ['baʊdlər] [græbd] ['dʒɪmiz] [wʌn] [ɑ:m] , ['grʌndi] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

"	Bowdler	grabbed	Jimmy's	one	arm	,	Grundy	the	other	,
"	鲍德勒	抓住	吉米的	一	手臂	,	格伦迪	这	其他	,

鲍德勒抓住吉米的一只胳膊，格伦迪抓住另一只胳膊。

[waɪl] [ðə; ði] [staʊt] ['bɑ:tendə(r)] [pɔ:] [ðə; ði] [drɪŋk] [daʊn] ['kɑ:m,stɑ:ks] [slæk] [maʊθ] .

while	the	stout	bartender	poured	the	drink	down	Comstock's	slack	mouth	.
尽管	这	肥硕	调酒师	倾倒	这	喝	向下	康斯托克的	松弛	嘴	.

而那位身材魁梧的酒保则把酒灌进了康斯托克松弛的嘴里。

['gægɪŋ] , [hɑ:f] ['spɪtɪŋ] ,

Gagging	,	half	spitting	,
作呕	,	一半	吐痰	,

作呕，半吐半吐

[hi:; hi] [stɪl] [swˈbləʊd] [ɪˈnʌf] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [fi:l] [wɒt] [hi:; hi] [θɔ:t] [wɒz; wəz] ['lɪkwɪd]

he	still	swallowed	enough	so	that	he	could	feel	what	he	thought	was	liquid
他	仍然	吞咽	足够的	所以	那	他	可以	感觉	什么	他	想法	曾是	液体

['faɪə(r)] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [θrəʊt] .

fire	going	down	his	aching	throat	.
火	去	向下	他的	疼痛	喉	.

他还是咽下了足够的液体，感觉像是有股液态的火焰顺着疼痛的喉咙流了下去。

" [haʊz] [ðæt] [fi:l] , [ɔ:l; oʊl] - [pæl] ?

"	How's	that	feel	,	ol	'	pal	?
"	怎么样	那	感觉	,	ol	-	朋友	?

"感觉怎么样，老伙计？"

" ['baʊdlər] [ɑ:skt] ['æŋkʃəsli] .

"	Bowdler	asked	anxiously	.
"	鲍德勒	问	焦虑地	.

鲍德勒焦急地问道。

" ['ɔ:f(ə)l] , " ['dʒɪmi] [sed] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [sip] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['enihaʊ] .

"	Awful	,	"	Jimmy	said	,	but	he	sipped	more	of	it	anyhow	.
"	可怕	,	"	吉米	说	,	但	他	啜饮	更多的	的	它	无论如何	.

"真难喝，"吉米说，但他还是又喝了一口。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [kɜ:s] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [kjʊə(r)] , [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [səʊ] [hi:; hi]

This	was	his	curse	,	this	was	his	cure	,	he	had	to	take	it	,	so	he
这	曾是	他的	诅咒	,	这	曾是	他的	治愈	,	他	有	到	拿	它	,	所以	他

[tʊk] [ˌaɪ 'ti:] .

took	it	.
采取	它	.

这是他的诅咒，也是他的解药，他必须接受，所以他接受了。

[ðə; ði]['bɑːtendə(r)] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['kʌstəməz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['triːəʊ] [reɪzd] [ðeə(r)]

The	bartender	went	back	to	his	other	customers	,	and	the	trio	raised	their
这	调酒师	去	后退	到	他的	其他	顾客	,	和	这	三人组	提高	他们的

['glɑːsɪz] .

glasses	.
眼镜	.

酒保回到其他客人身边，三人举起了酒杯。

['dʒɪmiz] [njuː] [faʊnd] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [təʊst] .

Jimmy's	new	found	friends	were	teaching	him	how	to	make	a	toast	.
吉米的	新的	成立	朋友们	是	教学	他	如何	到	制作	一个	吐司	.

吉米的新朋友们正在教他如何举杯祝酒。

" [hɪrz] [tuː; tə] [hɑːt] ['trʌb(ə)l] , " ['grʌndi] [sed] , " [θæŋk] ['grænfɑːðə(r)] [aɪ]['dɪd(ə)nt][get]['kænsə(r)] ! "

"	Here's	to	heart	trouble	,	"	Grundy	said	,	"	thank	Grandfather	I	didn't	get	cancer	!	"
"	这里是	到	心	麻烦	,	"	格伦迪	说	,	"	感谢	祖父	我	没有	得到	癌症	!	"

“感谢老爷爷，我没得癌症，这都怪心脏病！”格伦迪说道。

" [θæz] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Tha's	the	boy	.
"	那是	这	男生	.

“就是那个男孩。”

[drɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] . . . .

Drink	her	down	.	.	.	.
喝	她	向下	.	.	.	.

把她灌醉.....

['bɒtəms] [ʌp] . . . .

Bottoms	up	.	.	.	.
底部	向上	.	.	.	.

干杯.....

" ['baʊdlər] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	Bowdler	put	his	hand	over	his	mouth	.
"	鲍德勒	放	他的	手	超过	他的	嘴	.

鲍德勒用手捂住了嘴。

" [mʌs] - - - , " [hiː; hi] [sed] , " - [doʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] [ðæt] [wei]

"	Mus	'	'	pologize	,	"	he	said	,	"	reelize	don't	know	you	well	enough	to	talk	that	way
"	音乐	-	-	-	,	"	他	说	,	"	-	不	知道	你	出色地	足够的	到	讲话	那	方式

.

:
.

“对不起，”他说，“我意识到我对你还不够了解，不应该那样说话。”

- ['sɒri] , [əʊl][mæn] .

Ve'y	sorry	,	ole	man	.
-	对不起	,	奥莱	男人	.

非常抱歉，老兄。

" ['kʌmstɔk] [gægd] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] [drɪŋk] , [bʌt; bət][æz; əz]

"	Comstock	gagged	again	,	but	this	time	not	from	the	drink	,	but	as
"	康斯托克	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	再次	,	但	这	时间	不是	从	这	喝	,	但	作为

[ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)nd] ['riːfleks] .

a	conditioned	reflex	.
一个	条件反射	反射	.

“康斯托克再次作呕，但这次不是因为喝酒，而是因为条件反射。”

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'gen] [teɪst] [ðə; ði][səʊp][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə]

At	that	moment	he	could	again	taste	the	soap	his	mother	had	used	to
在	那	片刻	他	可以	再次	品尝	这	肥皂	他的	母亲	有	用过的	到

[wɒʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæt] [taɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] ['twenti] - [naɪn] ,

wash	out	his	mouth	that	time	when	he	was	but	a	lad	of	twenty	-	nine	,
洗	出去	他的	嘴	那	时间	什么时候	他	曾是	但	一个	小伙子	的	二十	-	九	,

那一刻，他仿佛又尝到了母亲当年用来给他洗嘴的肥皂味，那时他才二十九岁。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][biː] . . . . [em][ɒv; əv][ə; eɪ] [wel]

and	he	had	slipped	and	said	something	about	the	b	.	.	.	.	m	of	a	well
和	他	有	滑倒了	和	说	某物	关于	这	b	.	.	.	.	米	的	一个	出色地

.

:

.

他失言了，说了些关于井底之气之类的话。

[ðə; ði] [drɪŋk] [helpt] [tuː; tə] [wɒʃ] [aʊt] [ðə; ði] [lɒŋ] [ɪn'djʊərɪŋ] [səʊp] [teɪst] .

The	drink	helped	to	wash	out	the	long	enduring	soap	taste	.
这	喝	帮助	到	洗	出去	这	长的	持久	肥皂	品尝	.

这种饮料有助于洗去口中挥之不去的肥皂味。

" [jeə] , " ['grʌndi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	Yeah	,	"	Grundy	was	saying	.
"	是的	,	"	格伦迪	曾是	说	.

“是啊，”格伦迪说道。

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] [haʊ] [drʌŋk] [ə; eɪ][mæn] [gets] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['nevə(r)]['juːzɪz; 'juːsɪz] ['dɜːti] [wɜːdz] . "

"	I	don't	care	how	drunk	a	man	gets	,	a	gentleman	never	uses	dirty	words	.	"
"	我	不	关心	如何	醉	一个	男人	获得	,	一个	绅士	绝不	用途	肮脏的	字	.	"

“我不在乎一个人喝得多醉，绅士绝不会说脏话。”

" [jʊr; jər] [raɪ] - [əʊl][pæl] , [əʊl][pæl] .

"	You're	righ	'	ole	pal	,	ole	pal	.
"	你是	右	-	奥莱	朋友	,	奥莱	朋友	.

“你说得对，老伙计，老伙计。”

[aɪm] ['sɒri] . . . .

I'm	sorry	.	.	.	.
我是	对不起	.	.	.	.

对不起....

" ['baʊdlər] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ʃeɪm] .

"	Bowdler	hung	his	head	in	shame	.
"	鲍德勒	悬挂	他的	头	在	耻辱	.

鲍德勒羞愧地低下了头。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˌpɔːnə'græfɪk] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd]

As	though	to	change	the	subject	he	picked	up	his	pornographic	pictures	and
作为	尽管	到	改变	这	主题	他	挑选	向上	他的	色情	图片	和

[lʊkt] [θruː] [ðem; ðəm] ['lʌvɪŋli] .

looked	through	them	lovingly	.
看起来	通过	他们	深情地	.

仿佛为了转移话题，他拿起自己的色情照片，深情地翻看着。

[æt; ət][lɑːst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

['pɔːzɪŋ] ['əʊvə(r)][wʌn] [ðæt] ['tɔmpsn] [kʊd; kəd] [siː] [ʃəʊd] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]

pausing	over	one	that	Thompson	could	see	showed	a	man	and	woman	in	the
暂停	超过	一	那	汤普森	可以	看	显示	一个	男人	和	女士	在	这

[lɑːst][steɪdʒɪz][ɒv; əv] ['rekləs] [ə'bændən] ,

last	stages	of	reckless	abandon	,
最后的	阶段	的	鲁莽	放弃	,

汤普森在一张照片上驻足，照片上是一对男女，正处于肆意妄为的最后阶段。

([ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [hændz])

(	they	were	holding	hands	)
(	他们	是	保持	双手	)

（他们手牵着手）

['baʊdlər] [sed] ,

Bowdler	said	,
鲍德勒	说	,

鲍德勒说：

" [jə'nəʊ] [ɪf] [aɪ][dɪn] - [laɪk] ['gɛtɪn] - [drʌŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [aɪ'd][biː; bi] ['sɒri] [aɪ] ['dɪnt] [hæv; həv][tjuːˌbɜːkjʊ'ləʊsɪs]

"	Y'know	if	I	din	'	like	gettin	'	drunk	so	much	I'd	be	sorry	I	din't	have	tuberculosis
"	你知道的	如果	我	din	-	喜欢	获得	-	醉	所以	很多	ID	是	对不起	我	没	有	结核

[səʊ][aɪ][kʊd; kəd][pəʊz][fɔː(r); fə(r)] ['fiːlθi] [pɪks][laɪk] [ðiːz] . "

so	I	could	pose	for	feelthy	pix	like	these	.	"
所以	我	可以	姿势	为了	感觉	图片	喜欢	这些	.	"

“你知道吗，如果我没那么喜欢喝醉，我会后悔没得肺结核，这样我就可以拍这些性感照片了。”

" [jə'nəʊ] , " ['grʌndi] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːm] [ræpt] ['lʌvɪŋli] [ə'raʊnd] ['dʒɪmiz] [nek] [baɪ] [naʊ]

"	Y'know	,	"	Grundy	had	his	arm	wrapped	lovingly	around	Jimmy's	neck	by	now
"	你知道的	,	"	格伦迪	有	他的	手臂	包装	深情地	大约	吉米的	脖子	经过	现在

“你知道，”格伦迪说着，手臂已经亲昵地搂住了吉米的脖子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] ['sekənd] [set][ɒv; əv] [kɔːps] [rɪ'vaɪvə(r)] ,

and	they	were	on	their	second	set	of	corpse	revivers	,
和	他们	是	在	他们的	第二	放	的	尸体	复苏者	,

他们当时正在使用第二批尸体复活器。

" [waɪ] - [nəʊ] [aɪv] [nəʊn] ['fɔːlən] ['wɪmɪn] [huː] [təʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['kiːnə][glæd] [ðeɪ]

"	y	'	know	I've	known	fallen	women	who	told	me	they	were	kina	glad	they
"	是	-	知道	我已经	已知	倒下	女性	WHO	讲述	我	他们	是	基那	高兴的	他们

[hæd; həd][ˌdaɪə'biːtiːz] .

had	diabetes	.
有	糖尿病	.

“你知道吗，我认识一些堕落的女人，她们告诉我她们其实挺庆幸自己得了糖尿病。”

[doʊnt] [siːm] ['pɒsəb(ə)l] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Don't	seem	possible	,	does	it	?	"
不	似乎	可能的	,	做	它	?	"

似乎不可能，对吧?

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" ['dʒɪmiz] [feɪs] [wɒz; wəz] [set] ['stɜːnli] .

"	Jimmy's	face	was	set	sternly	.
"	吉米的	脸	曾是	放	严厉地	.

吉米的表情十分严肃。

" [aɪ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] - [ə; eɪ] [tɪŋ] .

"	I	cannot	imagine	snuch	a	ting	.
"	我	不能	想象	-	一个	ting	.

“我无法想象偷偷摸摸地做点什么。”

[ai] [miːn] [ai] ['kænɒt] [mə'dʒiːn][ˌjuː siː 'eɪtʃ][ə; eɪ] [stɪŋ] . . . .

I	mean	I	cannot	magine	uch	a	sting	.	.	.	.
我	意思是	我	不能	想象	uch	一个	蜇	.	.	.	.

我的意思是，我无法想象会有多么刺痛.....

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	He	rubbed	his	mouth	.
"	他	摩擦	他的	嘴	.

他揉了揉嘴。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] .

It	felt	a	little	strange	.
它	毛毡	一个	小的	奇怪的	.

感觉有点奇怪。

['baʊdlər] ['ɔːdəd] [ə'nʌðə(r)] [raʊnd] .

Bowdler	ordered	another	round	.
鲍德勒	订购	其他	圆形的	.

鲍德勒又点了一轮。

[ˌnɪə'baɪ] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [ə'bændənd] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði][lɑːst]

Nearby	a	particularly	abandoned	looking	woman	who	must	have	been	in	the	last
附近	一个	特别	弃	寻找	女士	WHO	必须	有	到过	在	这	最后的

[steɪdʒɪz][ɒv; əv] ['kɒrən(ə)ri] [θrɒm'bəʊsɪs] [ɪf] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [im'baib] [wɒz; wəz]

stages	of	coronary	thrombosis	if	the	amount	of	liquor	she	had	imbibed	was
阶段	的	冠状动脉	血栓形成	如果	这	数量	的	酒	她	有	吸收	曾是

['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃn] ,

any	indication	,
任何	指示	,

附近有一位看起来特别孤苦伶仃的女子，如果从她饮酒的量来看，她一定已经处于冠状动脉血栓形成的晚期。

[weɪvd] [tuː; tə] ['dʒɪmi] .

waved	to	Jimmy	.
挥手	到	吉米	.

向吉米挥了挥手。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] ['kwɪkli] , ['həʊpɪŋ] [nəʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] [siːn] [wɒt] [ðə; ði] ['wʊmən]

He	turned	his	head	away	quickly	,	hoping	no	one	else	had	seen	what	the	woman
他	转向	他的	头	离开	迅速地	,	希望	不	一	别的	有	已见	什么	这	女士

[dɪd] .

did	.
做过	.

他迅速转过头去，希望没有其他人看到那个女人刚才的举动。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] ['sɒri] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ][fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ruːm] [swəːl] .

He	was	instantly	sorry	he	had	done	so	for	suddenly	the	room	swirled	.
他	曾是	即刻	对不起	他	有	完毕	所以	为了	突然	这	房间	旋转	.

他立刻后悔了自己的举动，因为房间突然开始旋转。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['grʌndi] [ænd; ənd] [sed] , " [ʃeɪ] , [haʊ] ['ɔːfən] -

When	it	stopped	,	he	turned	to	Grundy	and	said	,	"	Shay	,	how	offen	doesa
什么时候	它	停止	,	他	转向	到	格伦迪	和	说	,	"	谢伊	,	如何	经常	-

[ruːm] [duː; də] [ðæt] ? "

room	do	that	?	"
房间	做	那	?	"

当它停止时，他转向格伦迪说：“谢伊，房间多久会发生一次这种情况？”

" [duː; də] [wɒt] ?

"	Do	what	?
"	做	什么	?

“做什么？”

" ['grʌndi] [ɑ:skt] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [slæk] .
" Grundy asked , his mouth slack .
" 格伦迪 问 , 他的 嘴 松弛 .

“格伦迪张着嘴问道。”

" [haʊ] ['ɔ:fən] [du:; də] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][gəʊ] [raʊn] - [ænd; ənd] [raʊn] - [laɪk] [ðæt] ?
" How offen do they make it go roun ' and roun ' like that ?
" 如何 经常 做 他们 制作 它 去 圆 - 和 圆 - 喜欢 那 ?

“他们让它这样循环往复多久？”

" ['evɪdəntli] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['haɪli] [ə'mju:zɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [nju:] [frendz] [went] [ɒf]
" Evidently he had said something highly amusing for his new friends went off
" 显然 他 有 说 某物 高度 有趣 为了 他的 新的 朋友们 去 离开
[ɪn] [geɪlz] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] .
in gales of laughter .
在 狂风 的 笑声 .

“显然，他说了些非常有趣的话，他的新朋友们都哄堂大笑。”

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [wæk] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðeə(r)] ['gɪg(ə)lz]
They had to whack each other on the back before they could make their giggles
他们 有 到 猛击 每个 其他 在 这 后退 前 他们 可以 制作 他们的 咯咯笑
[səb'saɪd] .
subside .
塌陷 .

他们不得不互相拍打对方的背，才能止住笑声。

['grʌndi] [sed] , ['faɪnəli] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ru:m] [ɪz]['mu:vɪn] - [weɪtəl]
Grundy said , finally , " If you think this room is movin ' wait'll
格伦迪 说 , 最后 , " 如果 你 思考 这 房间 是 移动 - 等待

格伦迪最后说道：“如果你觉得这房间在动，那就等着瞧吧。”

[ju:; jʊ] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] ['bedru:m] [mu:v] [tə'mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] !
you see your bedroom move tomorrow morning !
你 看 你的 卧室 移动 明天 早晨 !

你明天早上就能看到你的卧室搬走了！

" [ðen] [hi:; hi][ænd; ənd] ['baʊdlər] [went] [ɒf] ['ɪntu:] ['helpləs] ['lɑ:ftə(r)] [ə'gen] .
" Then he and Bowdler went off into helpless laughter again .
" 然后 他 和 鲍德勒 去 离开 进入 无助 笑声 再次 .

然后他和鲍德勒又忍不住哈哈大笑起来。

['kʌmstɔk] [traɪd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['speʃ(ə)l] ['mekənɪzəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [wɪtʃ]
Comstock tried to explain that there was no special mechanism in his room which
康斯托克 尝试 到 解释 那 那里 曾是 不 特别的 机制 在 他的 房间 哪个
[wʊd] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][spɪn][ɪn] ['eni] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət][ɔ:l] ,
would allow it to spin in any fashion at all ,
会 允许 它 到 旋转 在 任何 时尚 在 全部 ,

康斯托克试图解释说，他的房间里没有任何特殊的装置可以让那东西以任何方式旋转。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] ['trʌb(ə)l] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ɪn] [ɑ:'tɪkjʊleɪt]
but the combination of the peculiar trouble he was having in articulating
但 这 组合 的 这 奇特 麻烦 他 曾是 拥有 在 清晰表达
[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔ:rz] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [frɒm; frəm] ['baʊdlər] [ænd; ənd] ['grʌndi] [meɪd] [hɪm] ['faɪnəli] [dɪ'zɪst]
and the roars of laughter from Bowdler and Grundy made him finally desist
和 这 咆哮 的 笑声 从 鲍德勒 和 格伦迪 制成 他 最后 停止
.
:
.

但他说话时遇到的特殊困难，以及鲍德勒和格伦迪的哄堂大笑，最终让他放弃了。

[pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz][sʌm; səm][dʒəʊk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)]
Perhaps **this** **was** **some** **joke** **that** **he** **would** **have** **explained** **at** **some** **future**
也许 这 曾是 一些 开玩笑 那 他 会 有 解释 在 一些 未来
[taɪm] .
time **.**
时间 .

也许这只是个玩笑，他以后会解释的。

[ðə; ði] [fɔːθ] [drɪŋk] ,
The **fourth** **drink** **,**
这 第四 喝 ,

第四杯酒，

['kʌmstɔk] [faʊnd] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfrənt] [ɪn'griːdiənts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'ðəʊ]
Comstock **found** **must** **have** **had** **some** **different** **ingredients** **in** **it** **although**
康斯托克 成立 必须 有 有 一些 不同的 原料 在 它 虽然
[hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['bɑːtendə(r)] ['keəfəli] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ðə; ði] [seɪm] [kən'stɪtʃʊənt]
he **had** **watched** **the** **bartender** **carefully** **and** **seemingly** **the** **same** **constituents**
他 有 观看 这 调酒师 小心 和 似乎 这 相同的 成分
[went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
went **into** **the** **making** **of** **it** **,**
去 进入 这 制作 的 它 ,

康斯托克发现，尽管他仔细观察了调酒师，发现调制这种酒的成分似乎相同，但其中肯定含有一些不同的配料。

[bʌt; bət] , [ɒn] ['sɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [teɪst] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .
but **,** **on** **sipping** **it** **,** **he** **found** **that** **the** **taste** **was** **different** **.**
但 , 在 啜饮 它 , 他 成立 那 这 品尝 曾是 不同的 .

但是，尝了一口之后，他发现味道不一样了。

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][ɪn]['ægəni] [wen] [hiː; hi] [swˈbləʊd] .
He **no** **longer** **felt** **as** **if** **he** **was** **going** **to** **die** **in** **agony** **when** **he** **swallowed** **.**
他 不 更长 毛毡 作为 如果 他 曾是 去 到 死 在 痛苦 什么时候 他 吞咽 .

他吞咽时不再感到痛苦不堪，仿佛即将死去。

[ɪn'sted] , [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['plez(ə)nt] [kaɪnd][ɒv; əv] [wɔːmθ] [went] [ɔːl] [θruː] [hɪm] .
Instead **,** **a** **rather** **pleasant** **kind** **of** **warmth** **went** **all** **through** **him** **.**
反而 , 一个 相当 令人愉快的 种类 的 温暖 去 全部 通过 他 .

相反，一股令人愉悦的暖流涌遍全身。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [njuː] [frendz] .
He **gazed** **at** **his** **new** **friends** **.**
他 凝视 在 他的 新的 朋友们 .

他凝视着他的新朋友们。

[njuː] ?
New **?**
新的 ?

新的?

[haʊ] [deə(r)][hiː; hi][kən'sɪdə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] ?
How **dare** **he** **consider** **them** **that** **?**
如何 敢 他 考虑 他们 那 ?

他怎么敢那样看待他们?

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][pælz] .
These **were** **his** **pals** **.**
这些 是 他的 朋友们 .

这些都是他的朋友。

[waɪ] . . . [id] [kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Why **.** **.** **.** **he'd** **cut** **off** **his** **right** **arm** **for** **either** **of** **them** **.**
为什么 . . . 他会 切 离开 他的 正确的 手臂 为了 任何一个 的 他们 .

为什么……他愿意为了他们中的任何一个砍掉自己的右臂。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌkæmə'rɑːdəri] ,

He	felt	a	desire	to	explain	this	sudden	feeling	of	camaraderie	,
他	毛毡	一个	欲望	到	解释	这	突然	感觉	的	友谊	,

他很想解释这种突如其来的友谊感。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɒd] [θɪŋ] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [aʊt]

but	that	odd	thing	affected	his	speech	again	and	the	words	did	not	come	out
但	那	奇怪的	事物	做作的	他的	演讲	再次	和	这	字	做过	不是	来	出去

[kwaɪt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðeɪ] [wʊd] .

quite	as	he	had	expected	they	would	.
相当	作为	他	有	预期的	他们	会	.

但那件怪事再次影响了他的说话，他脱口而出的话语并没有像他预期的那样流畅自然。

[hiː; hi] [wʌndəd] [ɪf] [ə; eɪ] ['stʌtə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['stæmə(r)] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][æn'dʒaɪnə] ['pektərɪs] ,

He	wondered	if	a	stutter	or	a	stammer	was	part	of	angina	pectoris	,
他	想知道	如果	一个	口吃	或者	一个	结巴	曾是	部分	的	心绞痛	胸肌	,

他想知道口吃或结巴是否是心绞痛的症状之一。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [siːm] ['laɪkli] ['sʌmhaʊ] .

but	that	did	not	seem	likely	somehow	.
但	那	做过	不是	似乎	可能	不知何故	.

但不知为何，这似乎不太可能。

[ðə; ði] [sɪksθ] [drɪŋk] [hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['daʊnɪŋ] .

The	sixth	drink	he	never	had	any	remembrance	of	downing	.
这	第六	喝	他	绝不	有	任何	纪念	的	击倒	.

他完全不记得自己是怎么喝下第六杯酒的。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wəʊk] [ʌp] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə]

the	following	morning	when	he	woke	up	he	had	all	he	could	do	to
这	下列的	早晨	什么时候	他	觉醒	向上	他	有	全部	他	可以	做	到

['fɪgə(r)] [aʊt] [haʊ] ,

figure	out	how	,
数字	出去	如何	,

第二天早上醒来后，他竭尽全力想弄明白该怎么做。

[wen] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ɪn'stɔːld] [ðə; ði] ['meri] - [gəʊ] - [raʊnd] ['mekənɪzəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

when	and	who	had	installed	the	merry	-	go	-	round	mechanism	in	his	room	.
什么时候	和	WHO	有	已安装	这	欢乐	-	去	-	圆形的	机制	在	他的	房间	.

是什么时候，由谁在他的房间里安装了旋转木马装置?

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [sə'luːn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [səʊ] [ɪ'kwɪpt] .

Apparently	the	saloon	was	not	the	only	place	so	equipped	.
显然	这	酒吧	曾是	不是	这	仅有的	地方	所以	配备	.

显然，这家酒吧并不是唯一配备这种设备的场所。

['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [hiː; hi] [æt; ət] [fɜːst] [wʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [sʌm; səm]

Lying	in	bed	,	looking	about	him	he	at	first	wondered	if	he	were	in	some
说谎	在	床	,	寻找	关于	他	他	在	第一的	想知道	如果	他	是	在	一些

[streɪndʒ] [pleɪs] ,

strange	place	,
奇怪的	地方	,

他躺在床上，环顾四周，起初怀疑自己是不是身处某个陌生的地方。

[bʌt; bət] ['sekənd] [θɔːt] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [hɪm] .

but	second	thought	reassured	him	.
但	第二	想法	放心	他	.

但转念一想，他又放心了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][həʊm] , [ɪn][hɪz; ɪz][əʊn] [bed] .

He	was	home	,	in	his	own	bed	.
他	曾是	家	,	在	他的	自己的	床	.

他待在家里，躺在自己的床上。

[ðə; ði] ['kʌləd] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['grænfɑːðə(r)] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm] . . .

The	colored	portrait	of	Grandfather	looked	down	at	him	.	.	.
这	有色	肖像	的	祖父	看起来	向下	在	他	.	.	.

祖父的彩色画像俯视着他.....

[hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][dɪd][nɒt] [rɪ'flekt] ['eni] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l][ɒn] ['grændˌfɑːðərz] [pɑːt] .

he	hoped	that	the	picture	did	not	reflect	any	disapproval	on	Grandfather's	part	.
他	希望	那	这	图片	做过	不是	反映	任何	不赞成	在	祖父的	部分	.

他希望这张照片没有反映出祖父的任何不满。

[hiː; hi] ['mʌmbld] , " [aɪ][kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . . .

He	mumbled	,	"	I	can't	help	it	.	.	.
他	喃喃自语	,	"	我	不能	帮助	它	.	.	.

他喃喃自语道："我没办法....."

[aɪm] [sɪk] . . . [ðə; ði]['dɒktə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] . . . .

I'm	sick	.	.	.	the	doctor	made	me	.	.	.	.
我是	生病的	.	.	.	这	医生	制成	我	.	.	.	.

我病了.....是医生让我.....

" [ðen] [hiː; hi] [held] ['ɒntə] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bed] [fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt]

"	Then	he	held	onto	the	sides	of	the	bed	for	dear	life	and	prayed	that
"	然后	他	握住	到	这	侧面	的	这	床	为了	亲爱的	生活	和	祈祷	那

[huː'evə(r)] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [tɜːn] [ə'raʊnd] [wʊd] [stɒp] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ,

whoever	was	making	the	room	turn	around	would	stop	sooner	or	later	,
谁	曾是	制作	这	房间	转动	大约	会	停止	很快	或者	之后	,

"然后他死死抓住床沿，祈祷让房间翻天覆地变化的人能早点停下来。"

['prefrəbli] ['suːnə(r)] .

preferably	sooner	.
最好	很快	.

最好尽快。

[ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] [trɪps][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [sləʊ] [daʊn] [ə; eɪ]['taɪni][bɪt][ænd; ənd]

On	one	of	the	circling	trips	the	room	seemed	to	slow	down	a	tiny	bit	and
在	一	的	这	盘旋	旅行	这	房间	似乎	到	慢的	向下	一个	微小的	少量	和

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [krɔːl] [aʊt][ɒv; əv][bed]['ɒntə][ðə; ði][flɔː(r)] .

he	was	able	to	crawl	out	of	bed	onto	the	floor	.
他	曾是	有能力的	到	爬行	出去	的	床	到	这	地面	.

在一次绕圈的过程中，房间似乎稍微慢了下来，他得以从床上爬到地板上。

[ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] [bɪgə(r)] [ænd; ənd][hiː; hi] [lɒst] [ðə; ði][fɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][bed] [ðæt]

The	floor	was	bigger	and	he	lost	the	fear	he	had	had	in	bed	that
这	地面	曾是	大	和	他	丢失的	这	害怕	他	有	有	在	床	那

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl] [aʊt] .

he	was	going	to	fall	out	.
他	曾是	去	到	落下	出去	.

地板更大了，他不再像躺在床上时那样害怕会掉下去。

[æt; ət] [liːst] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə][fɔːl] [naʊ] .

At	least	there	was	no	place	to	fall	now	.
在	至少	那里	曾是	不	地方	到	落下	现在	.

至少现在没有地方可以摔倒了。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kɜ:ld] [ʌp] ['pi:sfəli] [ɒn][ðə; ði] [rʌg] ,

When	his	mother	entered	the	room	he	was	curled	up	peacefully	on	the	rug	,
什么时候	他的	母亲	进入	这	房间	他	曾是	卷曲	向上	和平地	在	这	小地毯	,

[saʊnd] [ə'sli:p] .

sound	asleep	.
声音	睡着了	.

当他母亲走进房间时，他正蜷缩在地毯上，睡得很香。

[ʃi:; ʃi] [wəʊk] [hɪm] ['dʒentli] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [mɪlk] .

She	woke	him	gently	and	gave	him	a	glass	of	milk	.
她	觉醒	他	轻轻地	和	给予	他	一个	玻璃	的	牛奶	.

她轻轻地叫醒了他，并给他倒了一杯牛奶。

['dʒɪmi] [aɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn] ['hɒrə(r)] .

Jimmy	eyed	his	mother	in	horror	.
吉米	眼睛	他的	母亲	在	恐怖	.

吉米惊恐地看着他的母亲。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hi:; hi] ['evə(r)] [hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [kʊd; kəd] [du:; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ]

How	could	he	ever	have	loved	a	woman	who	could	do	such	a	terrible	thing
如何	可以	他	曾经	有	喜爱	一个	女士	WHO	可以	做	这样的	一个	糟糕的	事物

?

?
?

他怎么可能爱上一个会做出如此可怕事情的女人?

[ðə; ði] [mɪlk] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['fɑ:sənd] [də'rektli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

The	milk	seemed	to	be	fastened	directly	to	his	stomach	.
这	牛奶	似乎	到	是	系紧	直接地	到	他的	胃	.

牛奶似乎直接附着在他的胃上。

['reɪsɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fju:] ['prɔ:bləmz]

Racing	from	the	room	he	found	that	there	are	more	than	a	few	problems
赛车	从	这	房间	他	成立	那	那里	是	更多的	比	一个	很少	问题

[kə'nektɪd] [wɪð] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [drʌŋk] .

connected	with	being	a	drunk	.
连接	和	存在	一个	醉	.

他冲出房间，发现酗酒会带来很多问题。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [bed] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [mu:vd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,

When	he	came	back	and	fell	into	his	bed	,	his	mother	moved	around	the	room	,
什么时候	他	来了	后退	和	跌倒	进入	他的	床	,	他的	母亲	已搬	大约	这	房间	,

他回来倒在床上时，他的母亲在房间里走动。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] ['letɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

opening	the	curtains	letting	in	the	sunlight	,	as	she	had	every	day	of	his	life	.
开幕	这	窗帘	出租	在	这	阳光	,	作为	她	有	每一个	天	的	他的	生活	.

她拉开窗帘，让阳光照进来，就像她生命中的每一天一样。

[hi:; hi] [sed] , " ['mʌðə(r)] , [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [teɪk] [ðəʊz] ['hɒbneɪl] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['ʃu:z] ?

He	said	,	"	Mother	,	will	you	please	take	those	hobnails	out	of	your	shoes	?
他	说	,	"	母亲	,	将要	你	请	拿	那些	钉鞋	出去	的	你的	鞋	?

他说："母亲，请您把鞋里的钉子取下来好吗？"

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [jʊr; jər] ['du:ɪŋ] [tu:; tə] [ðəʊz] ['kɜ:tənz] , [stɒp] [ˌaɪ 'ti:] .

And	whatever	you're	doing	to	those	curtains	,	stop	it	.
和	任何	你是	正在做	到	那些	窗帘	,	停止	它	.

不管你对那些窗帘做了什么，都停下来。

[ðə; ði] ['rækɪts] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði] [ded] . "

The	racket's	enough	to	rouse	the	dead	.	"
这	球拍的	足够的	到	唤醒	这	死的	.	"

这噪音大得足以惊醒死人。

" [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem ˈiː] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	They	wouldn't	let	me	come	to	the	hospital	,	dear	,	"	she	said	.
"	他们	不会	让	我	来	到	这	医院	,	亲爱的	,	"	她	说	.

“他们不让我去医院，亲爱的，”她说。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ['veri] [bæd][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? "

"	Was	it	very	bad	for	my	little	boy	?	"
"	曾是	它	非常	坏的	为了	我的	小的	男生	?	"

“这对我的小男孩来说很不好吗？”

" ['veri] [bæd] .

"	Very	bad	.
"	非常	坏的	.

非常糟糕。

[dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒn][ˌem ˈiː] ?

Did	you	get	the	report	on	me	?
做过	你	得到	这	报告	在	我	?

你收到关于我的报告了吗?

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

" [bʌt; bət][duː; də][aɪ] ['riːəli] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ['pɔɪz(ə)n] [ðeɪ] [ˌrekə'mendɪd] [fɔː(r); fə(r)]

"	But	do	I	really	have	to	give	you	that	poison	they	recommended	for
"	但	做	我	真的	有	到	给	你	那	毒	他们	受到推崇的	为了

[jɔː(r); jə(r)] ['mɔːnɪŋz] ? "

your	mornings	?	"
你的	早晨	?	"

“但我真的必须给你服用他们推荐的那种早上服用的毒药吗？”

" [wɒt] ['pɔɪz(ə)n] ?

"	What	poison	?
"	什么	毒	?

什么毒药?

" [ɪf] [ʃɪd] ['əʊnli][stɒp] ['jelɪŋ] .

"	If	she'd	only	stop	yelling	.
"	如果	棚	仅有的	停止	大喊	.

“如果她能停止大喊大叫就好了。”

" ['kɒfi] !

"	Coffee	!
"	咖啡	!

“咖啡！

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][səʊld][hɪz; ɪz] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv]

"	At	that	moment	he	knew	he	would	have	sold	his	soul	for	a	cup	of
"	在	那	片刻	他	知道	他	会	有	卖	他的	灵魂	为了	一个	杯子	的

['kɒfi] .

coffee	.
咖啡	.

“那一刻他意识到，为了喝杯咖啡，他愿意出卖自己的灵魂。”

[əˈlaʊd] [hiː; hi] [sed] , " [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . . . [fɑːst] !

Aloud	he	said	,	"	Bring	it	.	.	.	fast	!
大声	他	说	,	"	带来	它	.	.	.	快速地	!

他大声说道：“快点把它拿来！”

[ænd; ənd][get] [ðæt] ['sɪkənɪŋ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] .

And	**get**	**that**	**sickening**	**glass**	**of**	**milk**	**out**	**of**	**here**	**.**
和	得到	那	令人作呕	玻璃	的	牛奶	出去	的	这里	.

把那杯令人作呕的牛奶拿走。

[ɪts] [liə] [æt; ət][ˌem 'iː] .

It's	**leering**	**at**	**me**	**.**
它是	色眯眯的	在	我	.

它正色眯眯地盯着我。

" ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ʃiː; ʃi] [left] .

"	**Shaking**	**her**	**head**	**,**	**she**	**left**	**.**
"	摇晃	她	头	,	她	左边	.

她摇了摇头，离开了。

[ɪf] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [swets] [wʊd] ['əʊnli] [stɒp] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

If	**the**	**inside**	**sweats**	**would**	**only**	**stop**	**a**	**moment**	**,**	**he**	**thought**	**,**
如果	这	里面	汗水	会	仅有的	停止	一个	片刻	,	他	想法	,

他心想，要是内心的汗水能停止片刻就好了。

[id] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [taɪm] [aʊt] [tuː; tə] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

he'd	**be**	**able**	**to**	**take**	**time**	**out**	**to**	**feel**	**sorry**	**for**	**her**	**.**
他会	是	有能力的	到	拿	时间	出去	到	感觉	对不起	为了	她	.

他会抽出时间来同情她。

['ɑːftə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi]['hædnt] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] . . .

After	**all**	**she**	**hadn't**	**raised**	**her**	**son**	**to**	**be**	**a**	**drunkard**	**.**	**.**	**.**
后	全部	她	之前没有	提高	她	儿子	到	是	一个	酒鬼	.	.	.

毕竟，她可没把儿子培养成一个酒鬼……

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

it	**must**	**be**	**very**	**difficult**	**for**	**her**	**.**
它	必须	是	非常	难的	为了	她	.

这对她来说一定非常艰难。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kwestʃən] [rəʊz] [lɑːdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

But	**a**	**question**	**rose**	**large**	**in**	**his**	**mind**	**.**
但	一个	问题	玫瑰	大的	在	他的	头脑	.

但他心中却涌起一个巨大的疑问。

[haʊ] [hæd; həd] [ðəʊz] [bæts] ['gɒtn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪn'saɪdz] ?

How	**had**	**those**	**bats**	**gotten**	**into**	**his**	**insides**	**?**
如何	有	那些	蝙蝠	获得	进入	他的	内部	?

那些蝙蝠是怎么飞进他体内的?

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['fiːlɪŋ] [wɒt] [ðə; ði][bæts][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Looking	**down**	**at**	**it**	**,**	**feeling**	**what**	**the**	**bats**	**were**	**doing**	**to**	**the**	**wall**	**of**	**his**
寻找	向下	在	它	,	感觉	什么	这	蝙蝠	是	正在做	到	这	墙	的	他的

['stʌmək] ,

stomach	**,**
胃	,

低头看着它，感受着蝙蝠在他胃壁上造成的破坏，

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['beli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .

he	**called**	**it**	**a**	**belly**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**his**	**life**	**.**
他	称为	它	一个	腹部	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	.

他生平第一次称自己的肚子为"肚子"。

" [maɪ] ['beli] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [həːts] .

"	**My**	**belly**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**,**	**"**	**hurts**	**.**
"	我的	腹部	,	"	他	说	到	他自己	,	"	疼痛	.

"我的肚子，"他自言自语道，"疼。"

" [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [fiːl] [ðə; ði] [səʊp] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	And	he	didn't	even	feel	the	soap	sensation	in	his	mouth	.
"	和	他	没有	甚至	感觉	这	肥皂	感觉	在	他的	嘴	.

“他甚至感觉不到嘴里的肥皂味。”

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [teɪst] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv]

But	then	the	taste	that	was	already	there	was	so	much	like	the	inside	of
但	然后	这	品尝	那	曾是	已经	那里	曾是	所以	很多	喜欢	这	里面	的

[ə; eɪ] ['pærəts] [keɪdʒ] [ðæt] [pə'hæps] [ðə; ði] ['saɪkɪk] [səʊp] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

a	parrot's	cage	that	perhaps	the	psychic	soap	was	just	lost	in	the	other	,
一个	鹦鹉的	笼	那	也许	这	精神	肥皂	曾是	只是	丢失的	在	这	其他	,

但是，原本的味道却像极了鹦鹉笼子里的味道，或许那块具有心灵感应作用的肥皂就此消失殆尽。

[mɔː(r)]['hɒrəb(ə)l] , [teɪst] .

more	horrible	,	taste	.
更多的	可怕	,	品尝	.

味道更糟糕。

['kjʊəriəsli] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] , [dʒet] [blæk] ['kɒfi] [meɪd] [hɪm] [fiːl] ['betə(r)] .

Curiously	he	found	that	the	steaming	,	jet	black	coffee	made	him	feel	better	.
奇怪的是	他	成立	那	这	蒸煮	,	喷射	黑色的	咖啡	制成	他	感觉	更好的	.

奇怪的是，他发现热气腾腾、漆黑的咖啡让他感觉好多了。

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ?

How	had	he	known	it	would	?
如何	有	他	已知	它	会	?

他怎么会知道会这样?

[pə'hæps] ['grʌndi] . . . [ɔː(r)] ['baʊdlər] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

Perhaps	Grundy	.	.	.	or	Bowdler	had	told	him	about	it	.	.	.	.
也许	格伦迪	.	.	.	或者	鲍德勒	有	讲述	他	关于	它	.	.	.	.

或许是格伦迪……或者鲍德勒告诉过他这件事……

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒtʃt] [hɪm] [drɪŋk] [ðə; ði] [dred] ['pəʊʃ(ə)n] ['saɪləntli] .

His	mother	watched	him	drink	the	dread	potion	silently	.
他的	母亲	观看	他	喝	这	恐惧	药水	默默	.

他的母亲默默地看着他喝下那可怕的药水。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] .

Then	she	said	,	"	My	poor	,	poor	boy	.
然后	她	说	,	"	我的	贫穷的	,	贫穷的	男生	.

然后她说：“我可怜的孩子。”

[wen] [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'gen] ?

When	do	you	have	to	do	this	terrible	thing	again	?
什么时候	做	你	有	到	做	这	糟糕的	事物	再次	?

你什么时候又要再做一次这种可怕的事情?

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

"	He	lifted	his	head	and	found	that	he	could	endure	the	sunlight	.
"	他	抬起	他的	头	和	成立	那	他	可以	忍受	这	阳光	.

他抬起头，发现自己可以忍受阳光。

[ɪn][sʌm; səm] [lɒst] ['kævən] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [hɜːd] [boʊdlɚz] ['drʌŋkən] [vɔɪs]

In	some	lost	cavern	in	the	back	of	his	head	he	heard	Bowdler's	drunken	voice
在	一些	丢失的	洞穴	在	这	后退	的	他的	头	他	听到	鲍德勒的	醉	嗓音

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

在他脑海深处某个隐秘的角落里，他听到鲍德勒醉醺醺的声音说：

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['gənə] [daɪ] , ['bʌdi] [bɔɪ] , [rɪ'membə(r)] ,

"	And	if	you	think	you're	gonna	die	,	buddy	boy	,	remember	,
"	和	如果	你	思考	你是	将会	死	,	伙伴	男生	,	记住	,

“如果你觉得自己快要死了，伙计，记住，

[ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] [wɪl] [fɪks] [juː; jʊ][ʌp] .

a	hair	of	the	dog	will	fix	you	up	.
一个	头发	的	这	狗	将要	使固定	你	向上	.

喝点酒解解渴吧。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ][dɔːgz][heə(r)]['ɔːlməʊst] [meɪd] [hɪm] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	The	idea	of	eating	a	dog's	hair	almost	made	him	run	for	the
"	这	主意	的	吃	一个	狗的	头发	几乎	制成	他	跑步	为了	这

['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] [ə'gen] ,

bathroom	again	,
浴室	再次	,

“一想到要吃狗毛，他就差点又跑进厕所。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kɔŋkə] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .

but	he	conquered	the	feeling	.
但	他	征服	这	感觉	.

但他克服了这种感觉。

[ðen] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['kwestʃən] .

Then	he	considered	his	mother's	question	.
然后	他	经过考虑的	他的	母亲的	问题	.

然后他思考了母亲的问题。

[wen] [mʌst; məst][hiː; hi][get] [drʌŋk] [ə'gen] ?

When	must	he	get	drunk	again	?
什么时候	必须	他	得到	醉	再次	?

他什么时候又要喝醉呢?

[waɪ] . . . [raɪt] [naʊ] .

Why	.	.	.	right	now	.
为什么	.	.	.	正确的	现在	.

为什么……就是现在。

[ðɪs] ['mɪnɪt] .

This	minute	.
这	分钟	.

就在这一分钟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

耻辱星球(The planet of shame)
第2/7页

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðiːz] [pʌzls] [ðæt] ['bæfld] [hɪm] , [frɒm; frəm]

Besides	,	he	wanted	to	find	out	more	about	these	puzzles	that	baffled	him	,	from
除了	,	他	通缉	到	寻找	出去	更多的	关于	这些	谜题	那	困惑	他	,	从

[hɪz; ɪz] ['bʌdiz] .

his	buddies	.
他的	伙伴们	.

此外，他还想从朋友那里了解更多关于这些困扰他的谜题的信息。

[hiː; hi] [smaɪld] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['feləʊʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [wen]

He	smiled	remembering	the	good	feeling	of	fellowship	that	had	been	his	when
他	微笑	记住	这	好的	感觉	的	奖学金	那	有	到过	他的	什么时候

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋ] [sʌm; səm][əʊld] [sɒŋ] [wɪð] ['baʊdlər] [ænd; ənd] ['grʌndi] .

he	had	sung	some	old	song	with	Bowdler	and	Grundy	.
他	有	唱	一些	老的	歌曲	和	鲍德勒	和	格伦迪	.

他笑了，想起了和鲍德勒、格伦迪一起唱老歌时感受到的那种美好的友谊。

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] [wɜːdz] [gəʊ] ?

How	did	the	words	go	?
如何	做过	这	字	去	?

那些话是怎么唱的?

[hɪz; ɪz] ['stɑːtld] ['mʌðə(r)] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [wen] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [sɪk] [bɔɪ] [ləːtʃ]

His	startled	mother	raised	her	eyebrows	when	her	poor	sick	boy	lurched
他的	惊慌	母亲	提高	她	眉毛	什么时候	她	贫穷的	生病的	男生	踉跄了一下

[tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [hʌm] ,

to	the	side	of	his	bed	and	began	to	hum	,
到	这	边	的	他的	床	和	开始	到	哼	,

他那可怜的生病儿子突然踉跄到床边，开始哼唱起来，吓得他母亲扬起了眉毛。

" [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [ə; eɪ]['dʒɒli] [gʊd] ['feləʊ] . . . .

"	For	he's	a	jolly	good	fellow	.	.	.	.
"	为了	他是	一个	快乐的	好的	同伴	.	.	.	.

因为他是个非常善良的人.....

" [jep] .

"	Yep	.
"	是的	.

“是的。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] .

Back	to	the	saloon	.
后退	到	这	酒吧	.

回到酒吧。

[ðæts] [weə(r)] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] .

That's	where	he	belonged	.
那就是	在哪里	他	属于	.

那才是他该待的地方。

['raɪzɪŋ] ['sləʊli] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˌsʌbtə'reɪniən] [depθ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn]

Rising	slowly	from	some	subterranean	depth	was	the	dawning	realization
崛起	缓慢地	从	一些	地下	深度	曾是	这	黎明	实现

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['eɪlmənt] . . . .

that	he	was	beginning	to	enjoy	his	ailment	.	.	.	.
那	他	曾是	开始	到	享受	他的	病痛	.	.	.	.

他渐渐从某种深渊中升起一个念头：他开始享受自己的病痛了.....

[gʊd] [əʊld] ['grʌndi] . . . .
Good **old** **Grundy** **.** **.** **.** **.**
好的 老的 格伦迪 . . . .

好老格伦迪.....

[gʊd] [əʊld] ['baʊdlər] . . .
Good **old** **Bowdler** **.** **.** **.**
好的 老的 鲍德勒 . . .

老鲍德勒真棒.....

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [ðə; ði][sɔːlt][ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] .
they **were** **indeed** **the** **salt** **of** **the** **planet** **.**
他们 是 的确 这 盐 的 这 行星 .

他们的确是这颗星球上的佼佼者。

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER **3**
章 3

第三章

" - [ðə; ði] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ə'nætəmi] , - " ['grʌndi] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [wen] ['dʒɪmi]
" **'** **The** **portions** **of** **a** **woman's** **anatomy** **,** **'** **"** **Grundy** **was** **singing** **when** **Jimmy**
" - 这 部分 的 一个 女性的 解剖学 , - " 格伦迪 曾是 歌唱 什么时候 吉米
['entəd] [ðə; ði][bɑː(r)] ,
entered **the** **bar** **,**
进入 这 酒吧 ,

吉米走进酒吧时，格伦迪正在唱着《女人身体的各个部位》。

" - [ðæt] [ə'piːl] [tuː; tə] [mænz] [dɪ'prævəti] , [ɑː(r); ə(r)] ['fæʃ(ə)nd] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [keə(r)] . . . . -
" **'** **that** **appeal** **to** **man's** **depravity** **,** **are** **fashioned** **with** **considerable** **care** **.** **.** **.** **.** **'**
" - 那 上诉 到 男人的 堕落 , 是 造型 和 大量 关心 . . . . -

“那些迎合人类堕落心理的作品，都是经过精心炮制的.....”

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['kʌmstɔk] .
" **He** **broke** **off** **his** **song** **when** **he** **saw** **Comstock** **.**
" 他 打破 离开 他的 歌曲 什么时候 他 锯 康斯托克 .

“他看到康斯托克时，就停止了唱歌。”

" ['bʌdi] [bɔɪ] !
" **Buddy** **boy** **!**
" 伙伴 男生 !

“哥们儿！”

" ['baʊdlər] [rʌʃt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] ['dʒɪmi] , " [haʊz] [ðə; ði][əʊld][kɪd] ? "
" **Bowdler** **rushed** **over** **and** **threw** **his** **arms** **around** **Jimmy** **,** **"** **How's** **the** **old** **kid** **?** **"**
" 鲍德勒 匆忙 超过 和 扔 他的 武器 大约 吉米 , " 怎么样 这 老的 孩子 ? "

鲍德勒冲过去，一把抱住吉米，问道：“这老家伙怎么样了？”

" [faɪn] , [dʒʌst] [faɪn] .
" **Fine** **,** **just** **fine** **.**
" 美好的 , 只是 美好的 .

“很好，很好。”

[haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [drɪŋk] ?
How **about** **a** **drink** **?**
如何 关于 一个 喝 ?

喝一杯怎么样?

" ['kʌmstɔk] [faʊnd] [hɪm'self] ['ɑːskɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [id] [biːn] [ə; eɪ][bɑː(r)] - [ruːm]

"	Comstock	found	himself	asking	,	just	as	though	he'd	been	a	bar	-	room
"	康斯托克	成立	他自己	问	,	只是	作为	尽管	他会	到过	一个	酒吧	-	房间

[hæ'bɪtʃueɪ; æ'bɪtʃueɪ][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

habitue	all	his	life	.
常客	全部	他的	生活	.

“康斯托克发现自己问出了这个问题，就好像他一辈子都是酒吧常客一样。

[ðə; ði] [kɔːps] [rɪ'vaɪvə(r)] [sɜːvd] [ðeə(r)] ['fʌnkʃ(ə)nz] ['ædmərəbli] , ['dʒɪmi] [faʊnd] .

The	corpse	revivers	served	their	functions	admirably	,	Jimmy	found	.
这	尸体	复苏者	服务	他们的	函数	令人钦佩地	,	吉米	成立	.

吉米发现，这些尸体复活者出色地完成了他们的任务。

[ɪn][fækt][ɪn][dʒʌst] [ʃɔːt] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [haɪ] [ɒn][ə; eɪ] [klaʊd] , ['fiːlɪŋ] [nəʊ][peɪn] .

In	fact	in	just	short	of	an	hour	,	he	was	high	on	a	cloud	,	feeling	no	pain	.
在	事实	在	只是	短的	的	一个	小时	,	他	曾是	高的	在	一个	云	,	感觉	不	疼痛	.

事实上，不到一个小时，他就飘飘然，感觉不到任何疼痛。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] ['grʌndi] , [huːm] ['dʒɪmi] [hæd; həd] [θɔːt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [drʌŋk] ,

That	was	when	Grundy	,	whom	Jimmy	had	thought	was	quite	drunk	,
那	曾是	什么时候	格伦迪	,	谁	吉米	有	想法	曾是	相当	醉	,

就在这时，吉米以为已经喝醉的格伦迪……

[hæd; həd] [drɔːn] ['baʊdlər] [ænd; ənd] ['kʌmstɔk] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]

had	drawn	Bowdler	and	Comstock	to	a	quiet	table	in	the	back	of	the
有	绘制	鲍德勒	和	康斯托克	到	一个	安静的	桌子	在	这	后退	的	这

[sə'luːn] .

saloon	.
酒吧	.

鲍德勒和康斯托克被引到沙龙后面一张安静的桌子旁。

['kæriɪŋ] [ðeə(r)] [drɪŋks] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [hɪm] .

Carrying	their	drinks	they	joined	him	.
携带	他们的	饮料	他们	加入	他	.

他们端着饮料走到他身边。

['dʒɪmi] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['grʌndi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['sɪəriəs] .

Jimmy	was	puzzled	,	for	suddenly	Grundy	had	become	very	serious	.
吉米	曾是	困惑	,	为了	突然	格伦迪	有	变得	非常	严肃的	.

吉米感到困惑，因为格伦迪突然变得非常严肃。

['baʊdlər] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

Bowdler	seemed	to	know	what	was	in	the	wind	.
鲍德勒	似乎	到	知道	什么	曾是	在	这	风	.

鲍德勒似乎知道风向。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ænd; ənd] ['dʒɪmi] [wɒz; wəz] ['sɪpɪŋ] ['hæpɪli] [æt; ət]

When	they	were	seated	comfortably	and	Jimmy	was	sipping	happily	at
什么时候	他们	是	坐着	舒适地	和	吉米	曾是	啜饮	快乐地	在

[hɪz; ɪz] [drɪŋk] ,

his	drink	,
他的	喝	,

当他们舒适地坐下，吉米愉快地啜饮着饮料时，

['grʌndi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [kən,spɪrə'tɔːriəli] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['wɪspəd] , " ['dʒɪmi] , [haʊ] [əʊld][ɪz][ðə; ði]

Grundy	looked	around	conspiratorially	before	he	whispered	,	"	Jimmy	,	how	old	is	The
格伦迪	看起来	大约	阴谋地	前	他	低声说道	,	"	吉米	,	如何	老的	是	这

['grænfɑːðə(r)] ?

Grandfather	?
祖父	?

格伦迪神秘兮兮地环顾四周，然后低声问道：“吉米，爷爷多大了？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ʃɒkə(r)] .
" The question was a double shocker .
" 这 问题 曾是 一个 双倍的 令人震惊 .

这个问题真是双重打击。

[fɜːst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['dʒɪmi] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] ['həʊli] [neɪm]
First because Jimmy was positive that this was the first time that holy name
第一的 因为 吉米 曾是 积极的 那 这 曾是 这 第一的 时间 那 圣 姓名
[hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [sʌtʃ] [ʌn'hæləʊd] ['priːsɪŋkts] ,
had ever been mentioned in such unhallowed precincts ,
有 曾经 到过 提及 在 这样的 不神圣的 辖区 ,

首先，因为吉米确信这是圣名第一次在如此不神圣的地方被提及；

[ænd; ənd] ['sekənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['veriɪst] ['ɪnfənt] [njuː] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
and second because the veriest infant knew the answer .
和 第二 因为 这 最真实的 婴儿 知道 这 回答 .

其次，因为就连最小的婴儿都知道答案。

[hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪz][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] .
He said , " The Grandfather was , is and always will be .
他 说 , " 这 祖父 曾是 , 是 和 总是 将要 是 .

他说："祖父过去是、现在是、将来也永远是。"

" ['grʌndi] [grɪnd] .
" Grundy grinned .
" 格伦迪 咧嘴一笑 .

格伦迪咧嘴一笑。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ?
" How do you know that to be true ?
" 如何 做 你 知道 那 到 是 真的 ?

"你怎么知道那是真的？"

" ['kɑːmˌstɑːks] [wɜːld] [stɒpt] ['spɪnɪŋ] .
" Comstock's world stopped spinning .
" 康斯托克的 世界 停止 旋转 .

康斯托克的世界停止了运转。

[hɪz; ɪz] [breθ] [frəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
His breath froze in his lungs .
他的 气息 冻住了 在 他的 肺 .

他屏住了呼吸，感觉肺里的空气都凝固了。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [hɑːt] [ə'tæk] ['kʌmɪŋ] [ɒn] .
Then he felt a heart attack coming on .
然后 他 毛毡 一个 心 攻击 未来 在 .

然后他感觉心脏病要发作了。

[hiː; hi] [fel] [feɪs] ['fɔːwəd] ['ɒntə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
He fell face forward onto the floor .
他 跌倒 脸 向前 到 这 地面 .

他脸朝下摔倒在地。

['baʊdlər] [sed] , " [naʊ] [siː] [wɒt] [juːv] [dʌn] !
Bowdler said , " Now see what you've done !
鲍德勒 说 , " 现在 看 什么 你已经 完毕 !

鲍德勒说："现在看看你都做了些什么！"

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [led] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] ['grædʒuəli] . "
You should have led up to it more gradually . "
你 应该 有 引领 向上 到 它 更多的 逐步地 . "

你应该循序渐进地进行。

" [lets] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'vaɪv] [hɪm] .
" Let's see if we can revive him .
" 我们来吧 看 如果 我们 能 复活 他 .

“我们看看能不能把他救活。”

" ['grʌndiz] ['nɔːməli] ['dʒɒli] [feɪs] [wɒz; wəz] [set] [ænd; ənd] [streɪnd] .
" Grundy's normally jolly face was set and strained .
" 格伦迪的 通常情况下 快乐的 脸 曾是 放 和 紧张 .

格伦迪平时总是笑容满面，但此刻他的表情却变得严肃而紧张。

[wen] ['kʌmstɔk] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [felt] ['kɒnʃəsnəs] [rɪ'tɜːn] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
When Comstock opened his eyes and felt consciousness return he found that his
什么时候 康斯托克 打开 他的 眼睛 和 毛毡 意识 返回 他 成立 那 他的
[frendz] [hæd; həd] [hɪm] [prɒpt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrɪŋ] ['lɪkə(r)] [daʊn] [hɪz; ɪz]
friends had him propped up in his chair and were pouring liquor down his
朋友们 有 他 支撑 向上 在 他的 椅子 和 是 浇注 酒 向下 他的
[θrəʊt] .
throat .
喉 .

当康斯托克睁开眼睛，感觉意识恢复时，他发现他的朋友们把他扶在椅子上，正往他喉咙里灌酒。

['gɑːspɪŋ] , [hiː; hi] ['splʌtəd] , " [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] .
Gasping , he spluttered , " All right , all right .
喘息 , 他 喷溅 , " 全部 正确的 , 全部 正确的 .

他喘着粗气，结结巴巴地说：“好了，好了。”

[aɪm] [əʊ'keɪ] [naʊ] .
I'm okay now .
我是 好的 现在 .

我现在没事了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] ['kʌmstɔk] [ɑːskt] , " [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
" There was a pause , then Comstock asked , " What happened to me ?
" 那里 曾是 一个 暂停 , 然后 康斯托克 问 , " 什么 发生 到 我 ?

一阵沉默后，康斯托克问道：“我发生了什么事？”

" [ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)] [men] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" The two other men avoided his eyes .
" 这 二 其他 男人 避免 他的 眼睛 .

另外两人都避开了他的目光。

['baʊdlər] [sed] [æt; ət] [lɒŋ] [lɑːst] , " [aɪ] [ges] [jʊr; jər] [nɒt] [kwaɪt] [drʌŋk] [ɪ'nʌf] .
Bowdler said at long last , " I guess you're not quite drunk enough .
鲍德勒 说 在 长的 最后的 , " 我 猜测 你是 不是 相当 醉 足够的 .

鲍德勒终于开口说道：“看来你还没喝够。”

" [hiː; hi] ['ɔːdəd] [ə'nʌðə(r)] [raʊnd] [ɒv; əv] [drɪŋks] [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['eldəli]
" He ordered another round of drinks and as they waited for the elderly
" 他 订购 其他 圆形的 的 饮料 和 作为 他们 等待 为了 这 老年
['weɪtrəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ['dʒɪmi] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt]
waitress to bring them to the table Jimmy found himself remembering what
女服务员 到 带来 他们 到 这 桌子 吉米 成立 他自己 记住 什么
[hæd; həd] ['hæpənd] .
had happened .
有 发生 .

“他又点了一轮酒，在等待年长的女服务员把酒端到桌上的时候，吉米想起了之前发生的事情。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['pɑːsɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][es] . . [waɪ] ['weɪtrəs]

The	only	thing	that	prevented	his	passing	out	again	was	that	the	s	.	.	y	waitress
这	仅有的	事物	那	阻止	他的	通过	出去	再次	曾是	那	这	s	.	.	是	女服务员

[rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðeə(r)] [kɔːps] [rɪ'vaɪvə(r)] .

returned	with	their	corpse	revivers	.
返回	和	他们的	尸体	复苏者	.

唯一阻止他再次昏倒的原因是，那位女服务员带着她们的尸体复活剂回来了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][bɪg] [slʌg] , [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] [bent] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sed]

He	took	a	big	slug	,	considered	her	bent	back	as	she	walked	away	and	said
他	采取	一个	大的	蛞蝓	,	经过考虑的	她	弯曲	后退	作为	她	步行	离开	和	说

,

,

,

他狠狠地喝了一大口，看着她弯着腰走开，说道：

" [aɪ] . . . [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] . . . . "

"	I	.	.	.	seem	to	remember	your	asking	me	something	about	.	.	.	.	"
"	我	.	.	.	似乎	到	记住	你的	问	我	某物	关于	.	.	.	.	"

“我……好像记得你问过我一些关于……的事情。”

" [aɪ][dɪd] .

"	I	did	.
"	我	做过	.

“我做了。”

" ['grʌndiz] [feɪs] [wɒz; wəz] [set] [wɪð] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	Grundy's	face	was	set	with	determination	.
"	格伦迪的	脸	曾是	放	和	决心	.

格伦迪脸上露出坚定的神情。

" [naʊ] [həʊld]['ɒntə] [jɔː'self] , ['læd.i] [bɔɪ] .

"	Now	hold	onto	yourself	,	laddy	boy	.
"	现在	抓住	到	你自己	,	拉迪	男生	.

“小伙子，抓紧了。”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi]

How	do	you	know	that	The	Grandfather	has	always	been	and	always	will	be
如何	做	你	知道	那	这	祖父	有	总是	到过	和	总是	将要	是

?

?

?

你怎么知道祖父一直存在，而且永远都会存在？

" [ðə; ði] [trɔː'mætɪk] [ʃɒk] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ə'gen] [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [sʌm; səm][mɔː(r)]

"	The	traumatic	shock	was	strong	again	but	he	had	drunk	some	more
"	这	创伤	震惊	曾是	强的	再次	但	他	有	醉	一些	更多的

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld][ɒn] [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [dreɪnd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

and	so	was	able	to	hold	on	while	all	the	blood	drained	out	of	his	head	.
和	所以	曾是	有能力的	到	抓住	在	尽管	全部	这	血	排水	出去	的	他的	头	.

“创伤性冲击再次强烈，但他又喝了一些酒，所以能够坚持到头部血液全部流出为止。”

[hiː; hi] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] ['wiːkli] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evriwʌn] [nəʊz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

He	finally	managed	to	say	weakly	,	"	Because	everyone	knows	that	to	be	true	.
他	最后	管理	到	说	弱	,	"	因为	每个人	知道	那	到	是	真的	.

他终于虚弱地说：“因为每个人都知道这是事实。”

" [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbl] .

"	Life	without	Grandfather	was	inconceivable	.
"	生活	没有	祖父	曾是	不可思议	.

没有祖父的生活是无法想象的。

[huː] [wʊd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ?

Who	**would**	**look**	**after**	**them**	**?**
WHO	会	看	后	他们	?

谁来照顾他们?

[prə'tekt] [ðem; ðəm] ?

Protect	**them**	**?**
保护	他们	?

保护他们?

[tuː; tə] [huːm] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn] [tɜːn] [ɪf] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] ?

To	**whom**	**could**	**a**	**man**	**turn**	**if**	**not**	**to**	**The**	**Grandfather**	**?**
到	谁	可以	一个	男人	转动	如果	不是	到	这	祖父	?

如果不能向祖父求助，一个人还能向谁求助呢?

['grʌndi] [ænd; ənd] ['baʊdlər] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['miːnɪŋf(ə)l] ['glɑːnsɪz] .

Grundy	**and**	**Bowdler**	**exchanged**	**meaningful**	**glances**	**.**
格伦迪	和	鲍德勒	交换	有意义的	眼神	.

格伦迪和鲍德勒交换了一个意味深长的眼神。

" [ɪf] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] , [haʊ] [kʌm] [ðeəz; ðəz][nəʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði]

"	**If**	**He**	**always**	**was**	**,**	**how**	**come**	**there's**	**no**	**record**	**of**	**His**	**having**	**made**	**the**
"	如果	他	总是	曾是	,	如何	来	有	不	记录	的	他的	拥有	制成	这

[trɪp][frɒm; frəm] [ɜːθ] ?

trip	**from**	**Earth**	**?**
旅行	从	地球	?

“如果祂一直存在，为什么没有祂从地球出发的记录呢?”

" [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['drʌŋkənli] , ['kʌmstɔk] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	**A**	**trifle**	**drunkenly**	**,**	**Comstock**	**considered**	**the**	**question**	**.**
"	一个	琐事	醉酒地	,	康斯托克	经过考虑的	这	问题	.

康斯托克有些醉意地思考着这个问题。

[ɜːθ] ?

Earth	**?**
地球	?

地球?

[əʊ] , [jes] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['feɪb(ə)l] ,

Oh	**,**	**yes**	**that**	**was**	**the**	**fable**	**,**
哦	,	是的	那	曾是	这	寓言	,

哦，对，那就是那个寓言故事。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [teɪl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['emigreit] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['plænɪt] .

the	**children's**	**tale**	**that**	**his**	**people**	**had**	**emigrated**	**from**	**some**	**other**	**planet**	**.**
这	孩子们的	故事	那	他的	人们	有	移民	从	一些	其他	行星	.

孩子们口中流传着这样一个故事：他的族人是从另一个星球移民过来的。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['juːʒuəl][kaɪnd][ɒv; əv]['fɑːðə(r)] [guːs] ['stɔːri]

He	**had**	**dismissed**	**the**	**whole**	**thing**	**as**	**the**	**usual**	**kind**	**of**	**Father**	**Goose**	**story**
他	有	解雇	这	所有的	事物	作为	这	通常	种类	的	父亲	鹅	故事

[ðæt] ['kidi] [wɜː(r); wə(r)][təʊld] .

that	**kiddies**	**were**	**told**	**.**
那	孩子们	是	讲述	.

他认为整件事不过是孩子们常听的那种童话故事罢了。

[ə'laʊd] [hiː; hi] [ɑːskt] , " [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [tuː] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['riːəli] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'hæbɪtɪd] ['plænɪt] ? "

Aloud	**he**	**asked**	**,**	**"**	**You**	**mean**	**you**	**two**	**think**	**there**	**really**	**is**	**another**	**inhabited**	**planet**	**?**	**"**
大声	他	问	,	"	你	意思是	你	二	思考	那里	真的	是	其他	有人居住的	行星	?	"

他大声问道：“你们两个的意思是，你们认为真的存在另一个有生命居住的星球吗?”

" [θɪŋk] ?
" Think ?
" 思考 ?

“思考?

" [bəuθ] [men] [spəʊk] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grʌndi] [huː] [kən'tɪnjuːd] .
" Both men spoke simultaneously , but it was Grundy who continued .
" 两个都 男人 辐 同时地 , 但 它 曾是 格伦迪 WHO 持续 .

“两人同时开口，但格伦迪继续说道。”

" [wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" We know it .
" 我们 知道 它 .

我们知道。

[lʊk] , ['dʒɪmi] , [wɪr] ['rɪskɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ][ɒn] ,
Look , Jimmy , we're risking a great deal , and before we go on ,
看 , 吉米 , 是 冒险 一个 伟大的 交易 , 和 前 我们 去 在 ,

听着，吉米，我们冒着很大的风险，在我们继续之前，

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][sweə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] ['siːkrəsi] .
we'll have to swear you to secrecy .
出色地 有 到 发誓 你 到 保密 .

我们需要你发誓保密。

['weðə(r)] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][ɪn] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][maɪnd] , [ɔː(r)][nɒt] ,
Whether you join us in what we have in mind , or not ,
无论 你 加入 我们 在 什么 我们 有 在 头脑 , 或者 不是 ,

无论你是否同意我们的想法，

[juː; jʊ][mʌst; məst][sweə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['meməri] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði]
you must swear on your father's memory that you will be silent as the
你 必须 发誓 在 你的 父亲的 记忆 那 你 将要 是 沉默的 作为 这
[greɪv] . . . .
grave . . . .
严重 . . . .

你必须以你父亲的名义发誓，你会像坟墓一样沉默.....

" [ðeɪ] ['weɪtɪd] , [pɔɪzd] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃeəz] [wɪð] ['nɜːvəsnəs] .
" They waited , poised on the edge of their chairs with nervousness .
" 他们 等待 , 准备 在 这 边缘 的 他们的 椅子 和 紧张 .

他们焦急地坐在椅子边上，等待着。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'lɪbəreɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)]['dʒæŋg(ə)lɪŋ] , ['baʊdlər] [sed] , "
When he deliberated so long that their nerves were jangling , Bowdler said , "
什么时候 他 深思熟虑 所以 长的 那 他们的 神经 是 叮当作响 , 鲍德勒 说 , "
[lʊk] , ['dʒɪmi] ,
Look , Jimmy ,
看 , 吉米 ,

当他犹豫不决的时间太长，以至于他们都神经紧绷时，鲍德勒说：“听着，吉米，

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][æz; əz][ə; eɪ] [drʌŋk] ,
do you want to have to live and die as a drunk ,
做 你 想 到 有 到 居住 和 死 作为 一个 醉 ,

你想以醉汉的身份活着，以醉汉的身份死去吗?

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [nəʊn] [kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'ziːz] ?
just because it's the only known cure for your disease ?
只是 因为 它是 这 仅有的 已知 治愈 为了 你的 疾病 ?

仅仅因为它是目前已知的唯一治疗方法吗?

" [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒpɪŋ] [tuː] [fɑːst][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmstɔk] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['græpl] [wɪð]

"	Things	were	popping	too	fast	for	Comstock	to	be	able	to	grapple	with
"	事物	是	爆米花	也	快速地	为了	康斯托克	到	是	有能力的	到	抓钩	和

[ðem; ðəm] [ɪn'telɪdʒəntli] .

them	intelligently	.
他们	聪明地	.

“事情发展得太快，康斯托克根本来不及冷静应对。”

[hiː; hi] ['mʌmbld] , " ['nʌθɪn] - [rɒŋ] [wɪð] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [drʌŋk] .

He	mumbled	,	"	Nothin	'	wrong	with	being	a	drunk	.
他	喃喃自语	,	"	什么也没有	-	错误的	和	存在	一个	醉	.

他咕哝道：“酗酒没什么错。”

[ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] .

I	like	it	fine	.
我	喜欢	它	美好的	.

我挺喜欢的。

" ['grʌndi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .

"	Grundy	sprang	to	the	attack	.
"	格伦迪	弹簧	到	这	攻击	.

格伦迪猛扑过去。

" [ðæts] [tuː] [bæd] , [əʊld][mæn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði][kjʊə(r)][woʊnt] [wɜːk] .

"	That's	too	bad	,	old	man	,	because	it	means	the	cure	won't	work	.
"	那就是	也	坏的	,	老的	男人	,	因为	它	方法	这	治愈	惯于	工作	.

“那太可惜了，老头，因为这意味着这种疗法行不通。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] , [ðə; ði] [dɒk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] !

You	should	know	that	,	the	doc	should	have	told	you	!
你	应该	知道	那	,	这	文档	应该	有	讲述	你	!

你应该知道的，医生应该告诉你的！

[ðə; ði] [vaɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪs'teɪstfl] [ɔː(r)][ðə; ði][kjʊə(r)] ['dʌznt] [wɜːk] !

The	vice	must	be	distasteful	or	the	cure	doesn't	work	!
这	副	必须	是	令人厌恶的	或者	这	治愈	不	工作	!

这种恶习必须令人厌恶，否则治疗就无效！

" ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['kʌmstɔk] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] ,

"	Looking	back	on	the	Comstock	of	yesterday	,
"	寻找	后退	在	这	康斯托克	的	昨天	,

回首昨日的康斯托克，

['dʒɪmi] [kʊd; kəd] [siː] [waɪ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [nɒt] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [pɔɪnt] .

Jimmy	could	see	why	the	doctor	had	not	felt	it	necessary	to	make	this	point	.
吉米	可以	看	为什么	这	医生	有	不是	毛毡	它	必要的	到	制作	这	观点	.

吉米明白了为什么医生觉得没有必要特意强调这一点。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌnprɪ'dɪktəbl] [ðæt] [id] [ɪn'dʒɔɪ] ['drɪŋkɪŋ] .

It	certainly	had	been	unpredictable	that	he'd	enjoy	drinking	.
它	当然	有	到过	不可预测的	那	他会	享受	喝	.

他竟然会喜欢喝酒，这的确令人始料未及。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [njuː] [frendz] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fʌn] . . . .

But	it	was	his	new	friends	who	had	made	it	fun	.	.	.	.
但	它	曾是	他的	新的	朋友们	WHO	有	制成	它	乐趣	.	.	.	.

但正是他的新朋友们让这一切变得有趣起来.....

[hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] ?

Had	they	done	it	deliberately	?
有	他们	完毕	它	故意地	?

他们是故意的吗?

[tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð] . . .
Too much to grapple with . . .
也 很多 到 抓钩 和 . . .

需要处理的事情太多了……

[id] ['betə(r)] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][maɪnd] .
he'd better wait and see what they had in mind .
他会 更好的 等待 和 看 什么 他们 有 在 头脑 .

他最好等等看他们有什么打算。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ][sweə(r)][tuː; tə] [kiːp] ['saɪlənt] .
He said , " I swear to keep silent .
他 说 , " 我 发誓 到 保持 沉默的 .

他说："我发誓保持沉默。"

" ['baʊdlər] [sed] , " [gəʊ] [ə'hed] , ['grʌndi] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] .
" Bowdler said , " Go ahead , Grundy , it's your story .
" 鲍德勒 说 , " 去 前方 , 格伦迪 , 它是 你的 故事 .

鲍德勒说："格伦迪，说吧，这是你的故事。"

" [ˌpærən'θetɪkli] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['dʒɪmi] , " [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔː(r)][aɪ] [ges] ['meɪbi] [juː; jʊ]
" Parenthetically , he explained to Jimmy , " You know , or I guess maybe you
" （括号内） , 他 解释 到 吉米 , " 你 知道 , 或者 我 猜测 或许 你
[doʊnt] , [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ['baʊdlər] [hɪə(r)] ,
don't , that before Bowdler here ,
不 , 那 前 鲍德勒 这里 ,

"顺便一提，他向吉米解释说，'你知道，或者我猜你可能不知道，在鲍德勒来之前，

[gɒt] [sɪk] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [hed] [ˌdʒiːni'ælədʒɪst] . "
got sick , he was Head Genealogist . "
得到 生病的 , 他 曾是 头 系谱学家 . "

他生病了，他是首席系谱学家。

" [nəʊ] ['kɪdɪŋ] !
" No kidding !
" 不 开玩笑 !

"真的吗！"

" ['kʌmstɔk] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] .
" Comstock was amazed .
" 康斯托克 曾是 惊叹 .

康斯托克感到非常惊讶。

[hed] [ˌdʒiːni'ælədʒɪst] !
Head Genealogist !
头 系谱学家 !

首席系谱学家！

[hwjuː] . . .
Whew . . .
呼！ . . .

呼……

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pəʊst] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [ræŋkt] [wɪð] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] !
that was a post that almost ranked with being a Father !
那 曾是 一个 邮政 那 几乎 排名 和 存在 一个 父亲 !

那篇帖子几乎和当父亲一样令人激动！

['baʊdlər] [wɒz; wəz] . . . [ɔː(r)][hæd; həd] [biːn] , [ə; eɪ][bɪg][mæn] !
Bowdler was . . . or had been , a big man !
鲍德勒 曾是 . . . 或者 有 到过 , 一个 大的 男人 !

鲍德勒曾经是个身材魁梧的人！

" [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [dʒɒb] , " ['baʊdlər] [sed] , " [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

"	As	part	of	my	job	,	"	Bowdler	said	,	"	I	went	back	to	the	beginning	.
"	作为	部分	的	我的	工作	,	"	鲍德勒	说	,	"	我	去	后退	到	这	开始	.

“作为我工作的一部分，”鲍德勒说，“我回到了起点。”

[aɪ] [tʃekt] [ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] [lɪst] [ɒn] [ðə; ði] [bɒn] [ˌævən'tʃʊr] ,

I	checked	the	passenger	list	on	the	Bon	Aventure	,
我	已检查	这	乘客	列表	在	这	邦	冒险	,

我查看了“邦阿文图尔号”上的乘客名单，

[ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['θɜːti] [tuː; tə] [ðɪs] ['plænɪt] [frɒm; frəm] [ɜːθ] .

the	space	ship	that	brought	the	original	Thirty	to	this	planet	from	Earth	.
这	空间	船	那	带来	这	原来的	三十	到	这	行星	从	地球	.

将最初的三十人从地球带到这个星球的宇宙飞船。

" [gʌlp] [daʊn] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] , ['hʌrɪdli] ['kʌmstɔk] ['ɔːdəd] [ə'nʌðə(r)] [raʊnd] .

"	Gulping	down	his	drink	,	hurriedly	Comstock	ordered	another	round	.
"	吞咽	向下	他的	喝	,	匆匆	康斯托克	订购	其他	圆形的	.

康斯托克一口气喝完杯中的酒，急忙又点了一轮。

[tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['θɜːti] . . .

To	mention	the	Thirty	.	.	.
到	提到	这	三十	.	.	.

提到三十……

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['blæsfəməs] [æz; əz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] !

it	was	almost	as	blasphemous	as	talking	about	The	Grandfather	!
它	曾是	几乎	作为	亵渎神明	作为	说	关于	这	祖父	!

这简直和谈论《祖父》一样亵渎神明！

[ðiːz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['deɪndʒərəs] [men] .

These	two	were	dangerous	men	.
这些	二	是	危险的	男人	.

这两个人都是危险人物。

[id] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [sed] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [mʌst; məst] , ['lɪtərəli] [mʌst; məst] , [rɪ'pɔːt]

He'd	listen	to	what	they	said	,	but	then	he	must	,	literally	must	,	report
他会	听	到	什么	他们	说	,	但	然后	他	必须	,	字面上地	必须	,	报告

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] !

them	to	the	authorities	!
他们	到	这	当局	!

他会听他们说什么，但之后他必须，真的必须，向有关部门举报他们！

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [laɪkt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['blæsfəmi] [laɪk]

He	was	sorry	for	them	for	he	liked	them	,	but	blasphemy	like
他	曾是	对不起	为了	他们	为了	他	喜欢	他们	,	但	亵渎神明	喜欢

[ðɪs] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] .

this	had	to	be	punished	.
这	有	到	是	受到惩罚	.

他很同情他们，因为他喜欢他们，但这种亵渎神明的行为必须受到惩罚。

['baʊdlər] [went] [ɒn] ,

Bowdler	went	on	,
鲍德勒	去	在	,

鲍德勒继续说道：

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [ə'baʊt] [əʊl]

"	That	was	the	first	time	the	thought	occurred	to	me	to	wonder	about	ole
"	那	曾是	这	第一的	时间	这	想法	发生	到	我	到	想知道	关于	奥莱

['græn,pɑːp] !

Grandpop	!
爷爷	!

“那是我第一次想到要去想老爷爷！”

" ['græn,pɑ:p] !
" **Grandpop** !
" 爷爷 !

“爷爷！

['blæsfəmi] [paɪld] [ɒn] ['blæsfəmi] .
Blasphemy **piled** **on** **blasphemy** **.**
亵渎神明 堆积 在 亵渎神明 .

亵渎神明之举，接踵而至。

['kʌmstɔk] [kʊd; kəd] [fi:l] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ['bɜ:nɪŋ] .
Comstock **could** **feel** **his** **ears** **burning** **.**
康斯托克 可以 感觉 他的 耳朵 燃烧 .

康斯托克感觉耳朵发烫。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] , " ['baʊdlər] ['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['verɪɪst]
" **And** **you** **know** **something** **,** **"** **Bowdler** **lowered** **his** **voice** **to** **the** **veriest**
" 和 你 知道 某物 , " 鲍德勒 降低 他的 嗓音 到 这 最真实的
['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [kə'mju:nɪkəbl] [saʊnd] ,
whisper **of** **communicable** **sound** **,**
耳语 的 传染性的 声音 ,

“你知道吗，”鲍德勒压低声音，几乎是耳语般轻柔地说道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði][trɪp] !
" **There** **was** **no** **record** **of** **His** **having** **made** **the** **trip** **!**
" 那里 曾是 不 记录 的 他的 拥有 制成 这 旅行 !

“没有任何记录表明他曾进行过这次旅行！”

[nʌn] [æt; ət][ɔ:l] !
None **at** **all** **!**
没有任何 在 全部 !

完全没有！

" [ðə; ði] ['saɪləns] [drægd] [ɪt'self] [aʊt] .
" **The** **silence** **dragged** **itself** **out** **.**
" 这 沉默 拖拽 本身 出去 .

沉默持续了很久。

['kʌmstɔk] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] ['bɔ:dərɪŋ] [ɒn][ɪn'sænəti] .
Comstock **was** **in** **a** **condition** **bordering** **on** **insanity** **.**
康斯托克 曾是 在 一个 状况 毗邻 在 疯狂 .

康斯托克当时处于近乎精神错乱的状态。

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] .
Although **he** **managed** **to** **keep** **his** **face** **still** **.**
虽然 他 管理 到 保持 他的 脸 仍然 .

尽管他设法保持了面部表情不动。

[ðə; ði] [tə'merəti] [ɒv; əv] [ði:z] [tu:] . . . [ə'pɔsteit] !
The **temerity** **of** **these** **two** **.** **.** **.** **apostates** **!**
这 鲁莽 的 这些 二 . . . 叛教者 !

这两个叛教者竟如此胆大妄为！

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][kəʊld]['bru:t(ə)l][fækt] , " ['baʊdlər] [sed] ['bru:dɪŋ] ,
" **As** **a** **matter** **of** **cold** **brutal** **fact** **,** **"** **Bowdler** **said** **broodingly** **,**
" 作为 一个 事情 的 寒冷的 野蛮 事实 , " 鲍德勒 说 沉思地 ,

“冷酷无情的现实是，”鲍德勒阴沉地说。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz]

"	there	is	no	record	of	The	Grandfather	at	all	until	about	five	hundred	years
"	那里	是	不	记录	的	这	祖父	在	全部	直到	关于	五	百	年

[ə'gəʊ] !

ago	!
前	!

“直到大约五百年前，根本没有关于祖父的任何记载！”

[ai] [tʃekt] , [ai] [riːd] [bʊks] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] ,

I	checked	,	I	read	books	that	no	one	,
我	已检查	,	我	读	图书	那	不	一	,

我查过了，我读过一些没人读过的书，

['æbsəluːtli] [nəʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['iːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] . . . [ænd; ənd] [baɪ] ['grænˌpɑːp]

absolutely	no	one	has	even	looked	at	for	centuries	.	.	.	and	by	Grandpop
绝对地	不	一	有	甚至	看起来	在	为了	几个世纪	.	.	.	和	经过	爷爷

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

几个世纪以来，绝对没有人看过它……而且以爷爷的名义发誓，

[ðeəz; ðəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] ,

there's	not	even	a	mention	of	Him	,
有	不是	甚至	一个	提到	的	他	,

甚至连他的名字都没提到。

[tɪl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [kɪld] [ɒf] [ðə; ði] [lɑːst] ['saɪəntɪsts] .

till	about	a	hundred	years	after	they	killed	off	the	last	scientists	.
直到	关于	一个	百	年	后	他们	被杀	离开	这	最后的	科学家	.

直到他们杀害了最后一批科学家大约一百年后。

" [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'skʌst] [ðiːz] [θɪŋz] ['əʊpənli] , [ɔː(r)] ['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] , [wɪð]

"	No	one	had	ever	before	discussed	these	things	openly	,	or	covertly	,	with
"	不	一	有	曾经	前	讨论	这些	事物	公然	,	或者	隐蔽	,	和

['kʌmstɔk] .

Comstock	.
康斯托克	.

“以前从来没有人公开或秘密地与康斯托克讨论过这些事情。”

[ə; eɪ] [njuː] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [felt] .

A	new	emotion	was	beginning	to	make	itself	felt	.
一个	新的	情感	曾是	开始	到	制作	本身	毛毡	.

一种新的情绪开始萌生。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪd] .

He	was	becoming	interested	.
他	曾是	成为	感兴趣的	.

他开始感兴趣了。

[ðə; ði] [lɑːst] ['saɪəntɪsts] . . .

The	last	scientists	.	.	.
这	最后的	科学家	.	.	.

最后一批科学家……

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [skuːl] .

he	remembered	all	about	them	from	school	.
他	记得	全部	关于	他们	从	学校	.

他记得在学校里关于他们的一切。

[ðə; ði] ['mɒnstəz] !

The	monsters	!
这	怪物	!

怪物们！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [waɪpt] [aʊt] .

It	was	a	good	thing	they	had	been	wiped	out	.
它	曾是	一个	好的	事物	他们	有	到过	擦拭	出去	.

他们被彻底消灭真是件好事。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tɔːkt] [ə'baʊt] .

But	even	so	it	was	exciting	hearing	it	talked	about	.
但	甚至	所以	它	曾是	激动人心	听力	它	谈话	关于	.

但即便如此，听到人们谈论这件事仍然令人兴奋。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [sip] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [mɔː(r)] ['sləʊli] .

He	leaned	forward	on	the	table	and	sipped	his	drink	more	slowly	.
他	倾斜	向前	在	这	桌子	和	啜饮	他的	喝	更多的	缓慢地	.

他俯身趴在桌子上，放慢了啜饮的速度。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] ['baʊdlər] [ænd; ənd] ['grʌndi] .

There	was	plenty	of	time	to	report	Bowdler	and	Grundy	.
那里	曾是	很多	的	时间	到	报告	鲍德勒	和	格伦迪	.

有足够的时间去报告鲍德勒和格伦迪的情况。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [wʊd] [wɒnt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get] .

After	all	,	the	authorities	would	want	as	much	information	as	he	could	get	.
后	全部	,	这	当局	会	想	作为	很多	信息	作为	他	可以	得到	.

毕竟，当局肯定希望他能获得尽可能多的信息。

['grʌndi] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

Grundy	spoke	for	the	first	time	in	a	long	time	.
格伦迪	辐	为了	这	第一的	时间	在	一个	长的	时间	.

格伦迪很久以来第一次开口说话。

[hiː; hi] [sed] , " [ðæts] [weə(r)] [aɪ] [kʌm] [ɪn] .

He	said	,	"	That's	where	I	come	in	.
他	说	,	"	那就是	在哪里	我	来	在	.

他说：“这就是我发挥作用的地方。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kʌ'stəʊdiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] ['rekɔːdz] .

I	used	to	be	custodian	of	the	hall	of	records	.
我	用过的	到	是	保管人	的	这	大厅	的	记录	.

我以前是档案馆的管理员。

" ['dʒɪmi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] .

"	Jimmy	felt	a	little	better	.
"	吉米	毛毡	一个	小的	更好的	.

吉米感觉好多了。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ]['dʒænɪtə(r)] !

After	all	,	a	janitor	!
后	全部	,	一个	清洁工	!

毕竟，他只是个清洁工！

[hɪz; ɪz][dʒɒb] [bɪ'fɔː(r)] [id] [bɪ'kʌm] [ɪl] [hæd; həd] [biːn] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðæt] .

His	job	before	he'd	become	ill	had	been	better	than	that	.
他的	工作	前	他会	变得	患病的	有	到过	更好的	比	那	.

他生病前的工作比这好得多。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɔː] [klɑːk] [æt; ət][ðə; ði]['bjʊərəʊ][ɒv; əv] [kə'mændmənts] . . .

He	had	been	a	law	clerk	at	the	Bureau	of	Commandments	.	.	.
他	有	到过	一个	法律	职员	在	这	局	的	诫命	.	.	.

他曾在诫命局担任法律助理.....

[ˌaɪ ˈtiː]['dɪd(ə)nt][kəm'peə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ðæt] ['baʊdlər] [hæd; həd][held] ,

it	didn't	compare	with	the	office	that	Bowdler	had	held	,
它	没有	比较	和	这	办公室	那	鲍德勒	有	握住	,

它无法与鲍德勒曾担任的职位相提并论。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ə; eɪ][lɒt] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] . . . .

and	yet	it	was	certainly	a	lot	better	than	. . . .
和	然而	它	曾是	当然	一个	很多	更好的	比	. . . .

然而，它肯定比……好得多。

[bʌt; bət] [ˈgrʌndi] [wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] .

But	Grundy	was	speaking	.
但	格伦迪	曾是	请讲	.

但格伦迪正在说话。

[hiː; hi] [sed] ,

He	said	,
他	说	,

他说：

" [ˈbaʊdlər] [gɒt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [əˈtæk] [wen] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈwʌndə(r)] [əˈbaʊt] [weə(r)] [ðə; ði]

"	Bowdler	got	his	heart	attack	when	he	began	to	wonder	about	where	The
"	鲍德勒	得到	他的	心	攻击	什么时候	他	开始	到	想知道	关于	在哪里	这

[ˈgrænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] .

Grandfather	had	come	from	.
祖父	有	来	从	.

“鲍德勒开始思考祖父是从哪里来的，结果心脏病发作了。”

[aɪ] [gɒt] [maɪn] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈɔːdəd] [baɪ] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [ˈfɑːðəz] . . . . "

I	got	mine	when	I	was	ordered	by	the	Board	of	Fathers	. . . .	"
我	得到	矿	什么时候	我	曾是	订购	经过	这	木板	的	父亲们	. . . .	"

我是在神父委员会的命令下才得到我的……”

" [ʊps] , " [ˈkʌmstɔk] [θɔːt] ,

"	Oops	,	"	Comstock	thought	,
"	哎呀	,	"	康斯托克	想法	,

“糟糕，”康斯托克心想。

[ə; eɪ] [ˈdʒænɪtə(r)] [ˈwɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sniːzd] [æt; ət] ,

a	janitor	working	for	the	Fathers	was	nothing	to	be	sneezed	at	,
一个	清洁工	在职的	为了	这	父亲们	曾是	没有什么	到	是	打喷嚏	在	,

为神父们工作的清洁工可不是个可以轻视的人。

[id] [ˈbetə(r)] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .

he'd	better	wait	and	see	what	was	coming	.
他会	更好的	等待	和	看	什么	曾是	未来	.

他最好静观其变。

[ˈgrʌndi] [went] [ɒn] ,

Grundy	went	on	,
格伦迪	去	在	,

格伦迪继续说道：

" [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [ˈiːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [aɪ] [wɒz; wəz] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə]

"	The	only	reason	I	even	looked	at	the	record	I	was	supposed	to
"	这	仅有的	原因	我	甚至	看起来	在	这	记录	我	曾是	据称	到

[bɜːn] [wɒz; wəz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪ] [hæd; həd] [glɑːns, glænz] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [dʒiː] . [aɪ]

burn	was	because	I	had	glanced	at	it	and	had	seen	a	G	.	I
烧伤	曾是	因为	我	有	瞥了一眼	在	它	和	有	已见	一个	G	.	我

[wˈʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [maɪ] [ˈfæməli] . . . .

wondered	if	it	had	something	to	do	with	my	family	. . . .
想知道	如果	它	有	某物	到	做	和	我的	家庭	. . . .

“我之所以去看那张本该烧掉的唱片，唯一的原因是我瞥了一眼，看到了一个字母G。我当时就想，这会不会跟我的家人有关……”

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

"	He	put	his	hands	to	his	forehead	.
"	他	放	他的	双手	到	他的	前额	.

他双手捂住额头。

" [ɪf] ['əʊnli] [ai] ['hædnt] . . .

"	If	only	I	hadn't	.	.	.
"	如果	仅有的	我	之前没有	.	.	.

“如果我当初没有……”

[aɪ'd] [stɪl] [biː; bi] ['hæpɪli] [æt; ət] [wɜːk] . . . [wɪð] [nəʊ] [hɑːt] ['trʌb(ə)l] . . . [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə]

I'd	still	be	happily	at	work	.	.	.	with	no	heart	trouble	.	.	.	and	with	no	need	to
ID	仍然	是	快乐地	在	工作	.	.	.	和	不	心	麻烦	.	.	.	和	和	不	需要	到

[drɪŋk] [ðɪs] [stʌf] . . . .

drink	this	stuff	.	.	.	.
喝	这	东西	.	.	.	.

我本来还能继续愉快地工作……没有心脏问题……也不需要喝这些东西……

" [hiː; hi] [gʌlp] [daʊn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] .

"	He	gulped	down	some	of	his	drink	.
"	他	吞咽	向下	一些	的	他的	喝	.

他咕咚咕咚喝了几口饮料。

" [bʌk] [ʌp] , [əʊld] [mæn] , " ['baʊdlər] [sed] .

"	Buck	up	,	old	man	,	"	Bowdler	said	.
"	巴克	向上	,	老的	男人	,	"	鲍德勒	说	.

“振作起来，老伙计，”鲍德勒说。

" [wʌts] [dʌn] [ɪz] [dʌn] . "

"	What's	done	is	done	.	"
"	是什么	完毕	是	完毕	.	"

“事已至此。”

" [jʊr; jər] [raɪt] .

"	You're	right	.
"	你是	正确的	.

“你说得对。

[ai] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] .

I	must	be	a	man	.
我	必须	是	一个	男人	.

我一定是男人。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dəʊlfəli] .

"	He	shook	his	head	dolefully	.
"	他	摇晃	他的	头	悲伤地	.

他忧郁地摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə'baʊt] [maɪ] ['fæməli] [æt; ət] [ɔːl] .

"	It	wasn't	about	my	family	at	all	.
"	它	不是	关于	我的	家庭	在	全部	.

“这跟我的家人一点关系都没有。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gæntriːz] . . . [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['paʊəf(ə)l] [ðæt] [blʌd] [laɪn] [ɪz] .

It	was	about	the	Gantrys	.	.	.	and	you	know	how	powerful	that	blood	line	is	.
它	曾是	关于	这	龙门架	.	.	.	和	你	知道	如何	强大的	那	血	线	是	.

这件事与甘特里家族有关……你知道那条血脉有多么强大。

[ai] [doʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !

I	don't	have	to	tell	you	!
我	不	有	到	告诉	你	!

我不用告诉你！

['evə(r)] [sɪns] ['elmə(r)][ðə; ði] [fɜːst] , [ðev] [biːn] [ɒn] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hiːp] !

Ever	since	Elmer	the	First	,	they've	been	on	top	of	the	heap	!
曾经	自从	埃尔默	这	第一的	,	他们有	到过	在	顶部	的	这	堆	!

自从《艾玛一世》以来，他们就一直处于行业顶峰！

" ['kʌmstɔk] [n'ɒdɪd] .

"	Comstock	nodded	.
"	康斯托克	点头	.

康斯托克点了点头。

[æz; əz] [ɪf] ['eni] [seɪn] ['pɜːs(ə)n] [wʊd] ['iːv(ə)n] ['kwestʃən] [ðə; ði] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gæntriːz] [tuː; tə]

As	if	any	sane	person	would	even	question	the	qualifications	of	the	Gantrys	to
作为	如果	任何	理智	人	会	甚至	问题	这	资格	的	这	龙门架	到

[biː; bi] ['liːdəz] !

be	leaders	!
是	领导人	!

仿佛任何一个神智正常的人都会质疑甘特里家族的领导资格似的！

[ðiːz] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] .

These	two	men	were	even	more	dangerous	than	he	had	suspected	.
这些	二	男人	是	甚至	更多的	危险的	比	他	有	怀疑	.

这两个人比他想象的还要危险。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪəz] ['əʊpən] ,

It	was	up	to	him	to	keep	his	mouth	shut	and	his	ears	open	,
它	曾是	向上	到	他	到	保持	他的	嘴	关闭	和	他的	耳朵	打开	,

他必须谨言慎行，侧耳倾听。

[baɪ][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

by	The	Grandfather	it	was	!
经过	这	祖父	它	曾是	!

原来是祖父的旨意！

[ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ɪn] ['grʌndiz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɜː(r); wə(r)] [diːpə(r)] [naʊ] .

The	furrows	in	Grundy's	forehead	were	deeper	now	.
这	沟壑	在	格伦迪的	前额	是	更深	现在	.

格伦迪额头上的皱纹更深了。

[hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

His	elbows	on	the	table	,	his	head	in	his	hands	,	he	looked	off	into	the	middle
他的	肘部	在	这	桌子	,	他的	头	在	他的	双手	,	他	看起来	离开	进入	这	中间

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

他双肘撑在桌子上，双手抱头，目光投向远方。

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ]

He	said	,	and	he	was	almost	speaking	to	himself	,	his	voice	was	so
他	说	,	和	他	曾是	几乎	请讲	到	他自己	,	他的	嗓音	曾是	所以

[ləʊ] ,

low	,
低的	,

他说，声音很低，几乎是在自言自语。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ai] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ðæt] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

"	It	was	only	when	I	examined	the	records	that	I	began	to	wonder	if	it
"	它	曾是	仅有的	什么时候	我	检查	这	记录	那	我	开始	到	想知道	如果	它

[wɒz; wəz]['truːli] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [gæntriːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['liːdəz] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]

was	truly	ordained	that	the	Gantrys	were	the	leaders	and	would	be	the
曾是	真的	受戒	那	这	龙门架	是	这	领导人	和	会	是	这

['liːdəz] ,

leaders	,
领导人	,

“直到我查阅了记录，我才开始怀疑，甘特里家族是否真的命中注定要成为领导者，并且将来也一直如此。”

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['grændˌfɑːðərz] ['iːg(ə)l] [aɪ] .

under	The	Grandfather's	eagle	eye	.
在下面	这	祖父的	鹰	眼睛	.

在祖父的严密监视下。

['fʌni] , " [hiː; hi] [mjuːzd] , " [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɪz][ðə; ði][t'aɪniəst]['nəʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['kwestʃən] [ðiːz] [ɪ'tɜːn(ə)l]

Funny	,	"	he	mused	,	"	all	it	takes	is	the	tiniest	notion	to	question	these	eternal
有趣的	,	"	他	沉思	,	"	全部	它	需要	是	这	最小的	概念	到	问题	这些	永恒

['verəti] ,

verities	,
真理	,

“真奇怪，”他沉思道，“只需要一丝念头，就能质疑这些永恒的真理。”

[ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)]['iːv(ə)n] ['biːɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['kwestʃənz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

and	then	without	your	even	being	aware	of	it	,	the	questions	begin	to
和	然后	没有	你的	甚至	存在	意识到的	的	它	,	这	问题	开始	到

[dɪ'mɑːnd] ['ɑːnsəz] . . . .

demand	answers	.	.	.	.
要求	答案	.	.	.	.

然后，在你不知不觉中，问题就开始涌现，要求你给出答案……

" ['baʊdlər] [brəʊk] [ɪn] .

"	Bowdler	broke	in	.
"	鲍德勒	打破	在	.

鲍德勒插话道。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [muːd] ['grʌndi] [wɒz; wəz][ɪn] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ai] [met] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn]

"	That	was	the	mood	Grundy	was	in	when	he	and	I	met	here	in	the	saloon
"	那	曾是	这	情绪	格伦迪	曾是	在	什么时候	他	和	我	遇见	这里	在	这	酒吧

.

:
.

“我和格伦迪在酒吧里见面时，他就是这种心情。”

[tuː] [men] ,

Two	men	,
二	男人	,

两名男子，

[bəuθ] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪni][bɪt][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [nɒt] [ʃeəd] [baɪ] ['eniwʌn] [els] [ɒn] [njuː]

both	possessed	of	a	tiny	bit	of	knowledge	not	shared	by	anyone	else	on	New
两个都	拥有	的	一个	微小的	少量	的	知识	不是	共享	经过	任何人	别的	在	新的

[ɒ'streɪliə] ,

Australia	,
澳大利亚	,

他们两人都掌握着新澳大利亚岛上其他人所不了解的一点点知识。

[ænd; ənd][baɪ] [tʃɑːns] [wiː; wi] [met] [hɪə(r)] . . . .

and	by	chance	we	met	here	.	.	.	.
和	经过	机会	我们	遇见	这里	.	.	.	.

我们竟然在这里偶然相遇了……

" ['dʒɪmi] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['tɪltɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [brɔːt] [ðə; ði]

"	Jimmy	drained	his	glass	and	the	action	of	tilting	his	head	back	brought	the
"	吉米	排水	他的	玻璃	和	这	行动	的	倾斜	他的	头	后退	带来	这

['lev(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] .

level	of	his	eyes	higher	than	it	had	been	.
等级	的	他的	眼睛	更高	比	它	有	到过	.

吉米喝光了杯子里的酒，他向后仰头的动作使他的视线比之前更高了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ]

That	was	the	only	reason	he	saw	the	face	that	was	framed	in	a	little	window
那	曾是	这	仅有的	原因	他	锯	这	脸	那	曾是	框	在	一个	小的	窗户

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] .

at	the	back	of	the	bar	-	room	.
在	这	后退	的	这	酒吧	-	房间	.

那是他唯一能看到酒吧后窗里那张脸的原因。

[hɪz; ɪz] [breθ] [ʃɒt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɪt][baɪ][ðə; ði][haɪnd]

His	breath	shot	out	of	his	lungs	as	though	he	had	been	hit	by	the	hind
他的	气息	射击	出去	的	他的	肺	作为	尽管	他	有	到过	打	经过	这	后

[legz] [ɒv; əv][æn; ən] - .

legs	of	an	astrobat	.
腿	的	一个	-	.

他感觉自己像是被太空蝙蝠的后腿踢中了一样，喘不过气来。

[hiː; hi] [gʌlp] , " ['grʌndi] ! ['baʊdlər] !

He	gulped	,	"	Grundy	!	Bowdler	!
他	吞咽	,	"	格伦迪	!	鲍德勒	!

他咽了口唾沫，“格伦迪！鲍德勒！”

" [ðeə(r)] [hedz] ['swɪvld] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [sɔː] [wɒt] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] .

"	Their	heads	swivelled	and	they	too	saw	what	had	frightened	him	.
"	他们的	头部	旋转	和	他们	也	锯	什么	有	害怕	他	.

“他们转过头，也看到了吓到他的东西。”

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːˌðərz] [raɪt] [ɑːmz] !

"	One	of	the	Father's	Right	Arms	!
"	一	的	这	父亲的	正确的	武器	!

“父亲的右臂之一！”

" ['baʊdlər] [sed] .

"	Bowdler	said	.
"	鲍德勒	说	.

鲍德勒说。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[wɪð] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm] ['ʃəʊɪŋ]

with	a	visible	attempt	to	keep	his	voice	down	and	his	face	from	showing
和	一个	可见的	试图	到	保持	他的	嗓音	向下	和	他的	脸	从	显示

[ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [grɪpt] [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

the	fear	that	gripped	all	three	of	them	,
这	害怕	那	紧握	全部	三	的	他们	,

他明显地压低了声音，脸上也不露出他们三人心中那份恐惧。

[hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ; [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [wɪð]

he	said	,	"	This	is	what	we	had	to	be	prepared	for	;	are	you	with
他	说	,	"	这	是	什么	我们	有	到	是	准备	为了	;	是	你	和

[ˌjuː 'es] , ['kʌmstɔk] ?

us	,	Comstock	?
我们	,	康斯托克	?

他说："这就是我们必须做好准备的事情；康斯托克，你和我们在一起吗？"

" [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	Now	was	the	moment	for	decision	.
"	现在	曾是	这	片刻	为了	决定	.

现在是做出决定的时刻。

[ɪf] , ['dʒɪmi] [θɔːt] , [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ækt] ['breɪvli] ,

If	,	Jimmy	thought	,	he	were	to	act	bravely	,
如果	,	吉米	想法	,	他	是	到	行为	勇敢地	,

吉米心想，如果他勇敢地采取行动的话

[θrəʊ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [tuː] [ə'pɔsteit] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [tuː; tə][get][tuː; tə]

throw	himself	on	the	two	apostates	and	wait	for	the	R	.	A	.	to	get	to
扔	他自己	在	这	二	叛教者	和	等待	为了	这	拉	.	一个	.	到	得到	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他扑向那两个叛教者，等待皇家顾问赶来处置他们。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ðen] [ɪk'spleɪn] [wɒt] ['hɔrə] [ðə; ði] [tuː] ['iːv(ə)l][men][hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌsɪŋ] .

he	could	then	explain	what	horrors	the	two	evil	men	had	been	discussing	.
他	可以	然后	解释	什么	恐怖	这	二	邪恶的	男人	有	到过	讨论	.

然后他就可以解释那两个恶人一直在讨论的那些恐怖的事情了。

[bʌt; bət] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæŋkə(r)][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [nɔːd] [æt; ət][hɪm] , [bʌt; bət] , [wɒt] ['ɑːftə(r)][ɔːl]

But	,	and	the	canker	of	indecision	gnawed	at	him	,	but	,	what	after	all
但	,	和	这	溃疡	的	优柔寡断	被啃咬	在	他	,	但	,	什么	后	全部

[hæd; həd][hiː; hi] ['riːəli] ['lɜːnɪd] ?

had	he	really	learned	?
有	他	真的	学习	?

但是，优柔寡断的毒瘤一直啃噬着他，但是，他究竟学到了什么呢?

['əʊnli] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['verəti] .

Only	that	these	two	men	were	questioning	the	eternal	verities	.
仅有的	那	这些	二	男人	是	提问	这	永恒	真理	.

只不过，这两个人质疑的是永恒的真理。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [mʌtʃ] [mɔː(r)] , [ɒv; əv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] .

There	was	more	to	it	,	much	more	,	of	that	he	was	convinced	.
那里	曾是	更多的	到	它	,	很多	更多的	,	的	那	他	曾是	确信	.

他确信，事情远不止如此，还有很多其他原因。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] [left] [ɪn] ['dʒɪmiz] [glɑːs] .

There	was	perhaps	an	inch	of	liquor	left	in	Jimmy's	glass	.
那里	曾是	也许	一个	英寸	的	酒	左边	在	吉米的	玻璃	.

吉米的杯子里可能还剩一英寸左右的酒。

['dreɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [rɪ'gret] .

Draining	it	,	he	made	the	decision	which	he	was	instantly	to	regret	.
排水	它	,	他	制成	这	决定	哪个	他	曾是	即刻	到	后悔	.

他竭尽全力，做出了一个他很快就后悔的决定。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪm] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː] .

He	said	,	"	I'm	with	you	two	.
他	说	,	"	我是	和	你	二	.

他说："我和你们两个在一起。"

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?
What **shall** **we** **do** **?**
什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办?

" ['betə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] ,
" **Better** **,** **he** **had** **decided** **,**
" 更好的 , 他 有 决定 ,

“这样更好，”他决定道。

[tuː; tə][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['grʌndi] [ænd; ənd] ['baʊdlər] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)]
to **go** **along** **with** **Grundy** **and** **Bowdler** **and** **pretend** **to** **be** **part** **of** **their**
到 去 沿着 和 格伦迪 和 鲍德勒 和 假装 到 是 部分 的 他们的
['hɒrɪd] [skiːm] ,
horrid **scheme** **,**
可怕的 方案 ,

配合格伦迪和鲍德勒，假装参与他们可怕的阴谋。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [ðæt] ['leɪtə(r)][ɒn][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'pɔːt] ['fʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðəz] .
that **was** **the** **only** **way** **that** **later** **on** **he** **could** **report** **fully** **to** **the** **Fathers** **.**
那 曾是 这 仅有的 方式 那 之后 在 他 可以 报告 完全 到 这 父亲们 .

那是他日后能够向神父们完整汇报的唯一途径。

['grʌndi] [ænd; ənd] ['baʊdlər] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Grundy **and** **Bowdler** **smiled** **at** **each** **other** **.**
格伦迪 和 鲍德勒 微笑 在 每个 其他 .

格伦迪和鲍德勒相视一笑。

['grʌndi] [sed] , " [hiːz] [wɪð] [ˌjuː 'es] !
Grundy **said** **,** **"** **He's** **with** **us** **!**
格伦迪 说 , " 他是 和 我们 !

格伦迪说：“他跟我们在一起！”

[lets] [gəʊ] !
Let's **go** **!**
我们来吧 去 !

我们走吧!

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz]
" **All** **this** **time** **the** **R** **.** **A** **.** **had** **been** **watching** **them** **,** **his** **little** **eyes**
" 全部 这 时间 这 拉 . 一个 . 有 到过 观看 他们 , 他的 小的 眼睛
[ˌpriːtə'nætʃrəli] [ə'lɜːt] ,
preternaturally **alert** **,**
超自然地 警报 ,

“这段时间里，皇家空军一直在观察他们，他那双小眼睛异常警觉。”

[hɪz; ɪz] [gɔːnt] [hænd] ['stedəli] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [ðæt] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
his **gaunt** **hand** **steadily** **holding** **the** **gun** **that** **pointed** **straight** **at** **them** **,**
他的 瘦削 手 稳步 保持 这 枪 那 尖 直的 在 他们 ,

他那只瘦削的手稳稳地握着枪，枪口直指着他们。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [kəm'pliːtli] ['fəʊkəst] [ɒn][ðə; ði]['triːəʊ] .
his **attention** **completely** **focussed** **on** **the** **trio** **.**
他的 注意力 完全地 专注的 在 这 三人组 .

他的注意力完全集中在这三人身上。

['baʊdlər] [liːnd] ['fɔːwəd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə] ['dʒɪmiz] .
Bowdler **leaned** **forward** **on** **the** **table** **till** **his** **head** **was** **close** **to** **Jimmy's** **.**
鲍德勒 倾斜 向前 在 这 桌子 直到 他的 头 曾是 关闭 到 吉米的 .

鲍德勒向前倾身趴在桌子上，直到他的头几乎贴着吉米的头。

[hiː; hi] ['wɪspəd] , " [wen] [ai] [seɪ] [θriː] , [dʌk] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

He	whispered	,	"	When	I	say	three	,	duck	to	the	floor	.
他	低声说道	,	"	什么时候	我	说	三	,	鸭子	到	这	地面	.

他低声说："当我说三的时候，就蹲到地上。"

[steɪ] [ðeə(r)] [tɪl] [ai] [græb] [juː; jʊ] .

Stay	there	till	I	grab	you	.
停留	那里	直到	我	抓住	你	.

待在那儿等我抓住你。

" [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [θriː] [men] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'luːn] [went] [ɒn] ['blaɪðli] .

"	All	around	the	three	men	the	life	of	the	saloon	went	on	blithely	.
"	全部	大约	这	三	男人	这	生活	的	这	酒吧	去	在	兴高采烈地	.

"在三个男人周围，酒吧里的生活依然热闹非凡。"

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [haːt] [dɪ'ziːz] ['peɪʃ(ə)nts] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] ; [sʌm; səm] ['spləmli] , [sʌm; səm] ['geɪli] ,

The	other	heart	disease	patients	were	drinking	;	some	solemnly	,	some	gaily	,
这	其他	心	疾病	患者	是	喝	;	一些	庄严地	,	一些	兴高采烈地	,

其他心脏病患者都在喝酒；有的神情严肃，有的则兴高采烈。

[ðə; ði] [eɪdʒd] ['weitris] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [wɪð] [ðeə(r)] ['hiːbɪ] - [laɪk] ['djuːtiz] , [ðə; ði] ['bɑːtendəz]

the	aged	waitresses	were	busy	with	their	Hebe	-	like	duties	,	the	bartenders
这	老年人	女服务员	是	忙碌的	和	他们的	赫柏	-	喜欢	职责	,	这	调酒师

[wɜː(r); wə(r)] ['mɪksɪŋ] [drɪŋks] , [bʌt; bət] [tuː; tə] ['dʒɪmi] ,

were	mixing	drinks	,	but	to	Jimmy	,
是	混合	饮料	,	但	到	吉米	,

年迈的女服务员们忙着履行她们如同希比般的职责，调酒师们忙着调制饮品，但对吉米来说，

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [laɪf] . . . [ænd; ənd] [pə'hæps] [deθ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪndʒənt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [nekst] [θriː]

the	whole	of	life	.	.	.	and	perhaps	death	were	contingent	upon	the	next	three
这	所有的	的	生活	.	.	.	和	也许	死亡	是	队伍	之上	这	下一个	三

['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

seconds	.
秒	.

整个人生……甚至死亡，都取决于接下来的三秒钟。

" [wʌn] .

"	One	.
"	一	.

"一。

" [boʊdlɚz] [vɔɪs] ['wɪspəd] .

"	Bowdler's	voice	whispered	.
"	鲍德勒的	嗓音	低声说道	.

鲍德勒的声音低语道。

['dʒɪmi] [kʊd; kəd] [siː] ['grʌndi] ['bʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['mʌs(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

Jimmy	could	see	Grundy	bunching	his	heavy	muscles	for	some	kind	of	action	.
吉米	可以	看	格伦迪	成束	他的	重的	肌肉	为了	一些	种类	的	行动	.

吉米看到格伦迪绷紧了他粗壮的肌肉，似乎要采取某种行动。

" [tuː] .

"	Two	.
"	二	.

"二。

" ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	Watching	the	R	.	A	.	out	of	the	corner	of	his	eyes	,
"	观看	这	拉	.	一个	.	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	,

"他用眼角余光观察着皇家空军士兵，

['dʒɪmi] [wʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [siːn]
Jimmy **wondered** **if** **it** **was** **just** **his** **imagination** **or** **if** **he** **had** **really** **seen**
吉米 想知道 如果 它 曾是 只是 他的 想像力 或者 如果 他 有 真的 已见
[ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] ['trɪgə(r)] ['fɪŋgə(r)] ['taɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] - ['trɪgə(r)] .
the **R** **.** **A** **.** **'** **s** **trigger** **finger** **tighten** **on** **the** **stungun's** **trigger** **.**
这 拉 . 一个 . - s 扳机 手指 拧紧 在 这 - 扳机 .

吉米心想，这究竟是他的错觉，还是他真的看到皇家空军士兵的食指扣紧了电击枪的扳机。

" [θriː] !
" Three !
" 三 !

“三！

" ['tʃæptə(r)] [fɔːr]
" CHAPTER 4
" 章 4

第四章

['leɪtə(r)] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [siːn] [ðæt] ['fɒləʊd] ,
Later , looking back on the scene that followed ,
之后 , 寻找 后退 在 这 场景 那 随后 ,

后来，回想起之后发生的一切，

['dʒɪmi] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][dʒʌst] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][dʒʌst] [wɒt] ['ɔːdə(r)] .
Jimmy was never quite sure just what had happened in just what order .
吉米 曾是 绝不 相当 当然 只是 什么 有 发生 在 只是 什么 命令 .

吉米始终不太确定究竟发生了什么，以及事情发生的先后顺序。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [ɪ'rʌptɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
For the first thing that erupted was the table .
为了 这 第一的 事物 那 爆发 曾是 这 桌子 .

首先被炸飞的是桌子。

['grʌndi] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['tɪltɪd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['bɒdi] ['əʊvə(r)]
Grundy had suddenly tilted back in his chair throwing his heavy body over
格伦迪 有 突然 斜 后退 在 他的 椅子 投掷 他的 重的 身体 超过
['bækwədz] .
backwards .
向后 .

格伦迪突然向后仰倒在椅子上，沉重的身躯向后倾倒。

[hɪz; ɪz] [legz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
His legs , under the table ,
他的 腿 , 在下面 这 桌子 ,

他的腿在桌子底下

[sɜːvd] [tuː; tə] ['kætəpʌlt] [ðə; ði] ['hevi] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [streɪt] [ʌp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][spaɪ] ['wɪndəʊ]
served to catapult the heavy object straight up towards the little spy window
服务 到 弹射 这 重的 目的 直的 向上 向 这 小的 间谍 窗户
[weə(r)] [ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ['weɪtɪd] .
where the R . A . waited .
在哪里 这 拉 . 一个 . 等待 .

目的是将这个重物直接弹射到皇家空军士兵等待的小窥视窗前。

['baʊdlə] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['empti] [glɑːs] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'tɜːnəli] [lɪt] ['lɪt(ə)l] [bʌlb]
Bowdler had thrown his own empty glass straight at the eternally lit little bulb
鲍德勒 有 抛掷 他的 自己的 空的 玻璃 直的 在 这 永恒 点燃 小的 电灯泡
[ðæt] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [ðə; ði]['əʊnli] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .
that had supplied the only illumination .
那 有 供应 这 仅有的 照明 .

鲍德勒将自己的空酒杯径直扔向了那盏永远亮着的、提供唯一照明的小灯泡。

['dɑːknəs] , [ðen] [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Darkness	**,**	**then**	**the**	**crash**	**of**	**the**	**table**	**,**
黑暗	,	然后	这	碰撞	的	这	桌子	,

一片漆黑，然后是桌子摔碎的声音。

[ðen] ['kʌmstɔk] [hæd; həd] [əu'bei] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] [θrəʊn] [hɪm'self] [flæt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

then	**Comstock**	**had**	**obeyed**	**orders**	**and**	**thrown**	**himself**	**flat**	**on**	**the**	**floor**	**.**
然后	康斯托克	有	服从	订单	和	抛掷	他自己	平坦的	在	这	地面	.

然后康斯托克遵照命令，俯身趴倒在地。

[nekst][tuː; tə][hɪm][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['baʊdlər] [lænd] ['hevɪli] .

Next	**to**	**him**	**he**	**had**	**heard**	**Bowdler**	**land**	**heavily**	**.**
下一个	到	他	他	有	听到	鲍德勒	土地	重度	.

他听到鲍德勒重重地摔在了他旁边。

[ðə; ði]['sekənd] [kræʃ] [æz; əz][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)]

The	**second**	**crash**	**as**	**the**	**table**	**fell**	**to**	**the**	**floor**	**was**	**the**	**signal**	**for**
这	第二	碰撞	作为	这	桌子	跌倒	到	这	地面	曾是	这	信号	为了

['baʊdlər] [tuː; tə][græb] ['kʌmstɔk] [baɪ][ðə; ði][ɑːm][ænd; ənd] ['wɪspə(r)] ,

Bowdler	**to**	**grab**	**Comstock**	**by**	**the**	**arm**	**and**	**whisper**	**,**
鲍德勒	到	抓住	康斯托克	经过	这	手臂	和	耳语	,

桌子倒在地上的第二次撞击声，是鲍德勒抓住康斯托克的胳膊低声说道的信号。

" [krɔːl] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .

"	**Crawl**	**after**	**me**	**.**
"	爬行	后	我	.

“爬过来跟着我。”

" ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] .

"	**Darkness**	**and**	**silence**	**.**
"	黑暗	和	沉默	.

黑暗与寂静。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːt] ['peɪʃ(ə)nts][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] [hæd; həd] ['ʌtə] [ə; eɪ] [saʊnd] .

None	**of**	**the**	**other**	**heart**	**patients**	**in**	**the**	**saloon**	**had**	**uttered**	**a**	**sound**	**.**
没有任何	的	这	其他	心	患者	在	这	酒吧	有	说出	一个	声音	.

酒吧里其他心脏病患者都没有发出任何声音。

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːs] ,

That	**was**	**not**	**surprising**	**of**	**course**	**,**
那	曾是	不是	奇怪	的	课程	,

这当然并不令人意外。

[æz; əz] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ðæt] ['evə(r)] ['hæpənd] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]

as	**anything**	**unusual**	**that**	**ever**	**happened**	**was**	**always**	**the**	**result**	**of**	**the**	**action**
作为	任何事物	异常	那	曾经	发生	曾是	总是	这	结果	的	这	行动

[ɒv; əv][ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [bi'huːv] ['eniwʌn] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm]

of	**the**	**R**	**.**	**A**	**.**	**'**	**s**	**and**	**it**	**ill**	**behooved**	**anyone**	**to**	**interfere**	**with**	**them**
的	这	拉	.	一个	.	-	s	和	它	患病的	有义务	任何人	到	干扰	和	他们

. . . .

: : : :

. . . .

任何不寻常的事情都是宿舍管理员行动的结果，任何人最好都不要干涉他们.....

[ðə; ði]['əʊnli][saɪn][ɒv; əv] [laɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flɪkə(r)] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es]

The	**only**	**sign**	**of**	**light**	**was**	**the**	**little**	**flicker**	**that**	**came**	**from**	**the**	**R**	**.**	**A**	**.**	**'**	**s**
这	仅有的	符号	的	光	曾是	这	小的	闪烁	那	来了	从	这	拉	.	一个	.	-	s

['heɪləʊ] .

halo	**.**
光环	.

唯一的光源是赤经光环上微弱的闪烁。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['kɑːmˌstɑːks] [blʌd] [rʌn] [kəʊld] .

The	sight	of	it	was	enough	to	make	Comstock's	blood	run	cold	.
这	视线	的	它	曾是	足够的	到	制作	康斯托克的	血	跑步	寒冷的	.

看到那一幕，康斯托克不寒而栗。

['həʊpləsli] [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɑːt] [ə'tæk] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [ɔːr] [diː]['kɒmbæt] ,

Hopelessly	he	wished	for	a	heart	attack	that	would	make	him	hors	de	combat	,
绝望地	他	希望	为了	一个	心	攻击	那	会	制作	他	马	德	战斗	,

他绝望地希望自己突发心脏病，这样就能失去战斗力。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌns] [ðæt] ['ɔːgən] [siːmd] [ɪm'pregnəb(ə)l] .

but	for	once	that	organ	seemed	impregnable	.
但	为了	一次	那	器官	似乎	坚不可摧	.

但这一次，那个器官似乎坚不可摧。

[ðen] , ['krɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] , ['krɔːlɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [bʌlk] [ɒv; əv]

Then	,	crawling	on	his	hands	and	knees	,	crawling	after	the	unseen	bulk	of
然后	,	爬行	在	他的	双手	和	膝盖	,	爬行	后	这	看不见	大部分	的

['baʊdlər] ,

Bowdler	,
鲍德勒	,

然后，他手脚并用地爬行，追随着鲍德勒那看不见的庞大身躯。

[wɪð] [fɪə(r)][ɪn][hɪm] [laɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] , ['kʌmstɔk] [daɪd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['deθs] .

with	fear	in	him	like	a	live	thing	,	Comstock	died	a	thousand	deaths	.
和	害怕	在	他	喜欢	一个	居住	事物	,	康斯托克	死亡	一个	千	死亡人数	.

康斯托克内心充满恐惧，如同活物一般，他经历了千百次的死亡。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['bɒdi] [hæd; həd] [bʌmpt] ['ɪntuː][hɪm] ,

In	the	darkness	a	bulky	body	had	bumped	into	him	,
在	这	黑暗	一个	笨重	身体	有	撞	进入	他	,

黑暗中，一个庞大的身躯撞到了他。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][stɒp] [kəm'pliːtli] [bʌt; bət] [ðen]

and	for	a	moment	his	heart	had	seemed	to	stop	completely	but	then
和	为了	一个	片刻	他的	心	有	似乎	到	停止	完全地	但	然后

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['grʌndi] .

he	realized	it	was	only	Grundy	.
他	已实现	它	曾是	仅有的	格伦迪	.

有一瞬间，他的心脏似乎完全停止了跳动，但他随即意识到那只是格伦迪。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['wɪspəd] , " [nɒt] [fɑː(r)] [naʊ] .

The	man	had	whispered	,	"	Not	far	now	.
这	男人	有	低声说道	,	"	不是	远的	现在	.

那人低声说道："不远了。"

" [məʊst] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [tʌtʃt]

"	Most	frightening	of	all	had	been	the	moment	when	his	head	had	touched
"	最多	令人恐惧	的	全部	有	到过	这	片刻	什么时候	他的	头	有	感动

[ðə; ði]['sɒlɪd] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] .

the	solid	wall	of	the	back	room	of	the	saloon	.
这	坚硬的	墙	的	这	后退	房间	的	这	酒吧	.

"最可怕的是他的头撞到酒吧后屋的实墙上的那一刻。"

[ðæt] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ɪn][ɪt'self] , [bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [nekst][wɒz; wəz]

That	had	not	been	frightening	in	itself	,	but	what	had	happened	next	was
那	有	不是	到过	令人恐惧	在	本身	,	但	什么	有	发生	下一个	曾是

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] ,

the	worst	of	all	,
这	最差	的	全部	,

那件事本身并不可怕，但接下来发生的事情才是最糟糕的。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['sɒlɪd] [wɔːl] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['sɒlɪd] .

for	suddenly	the	solid	wall	was	no	longer	solid	.
为了	突然	这	坚硬的	墙	曾是	不	更长	坚硬的	.

突然间，原本坚实的墙壁不再是坚实的了。

['frəʊz(ə)n] [ɪ'məʊbaɪl] , [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tɪl] ['grʌndi] [hæd; həd] [sed] , " [gəʊ][ɒn] . . . ['hʌri] [ʌp] .

Frozen	immobile	,	he	had	waited	till	Grundy	had	said	,	"	Go	on	.	.	.	hurry	up	.
冷冻	不动	,	他	有	等待	直到	格伦迪	有	说	,	"	去	在	.	.	.	匆忙	向上	.

他僵立不动，一直等到格伦迪说："走吧……快点。"

" [bɪ'haɪnd][hɪm] ['baʊdlər] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɪm] , [hɑːd] .

"	Behind	him	Bowdler	had	pushed	him	,	hard	.
"	在后面	他	鲍德勒	有	推动	他	,	难的	.

"鲍德勒在他身后用力推了他一把。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɔɪs] .

There	was	no	choice	.
那里	曾是	不	选择	.

别无选择。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði][nəʊ][lɒŋgə(r)]['sɒlɪd] [wɔːl] .

He	went	through	the	no	longer	solid	wall	.
他	去	通过	这	不	更长	坚硬的	墙	.

他穿过了那堵不再坚实的墙壁。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['terəb(ə)l]['pɪərɪəd][ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ]

Then	there	was	another	terrible	period	of	darkness	and	silence	and	crawling
然后	那里	曾是	其他	糟糕的	时期	的	黑暗	和	沉默	和	爬行

[ə'lɒŋ] [ɒn] [ɔːl] [fɔːz] .

along	on	all	fours	.
沿着	在	全部	四	.

然后又是一段可怕的黑暗、寂静和四肢着地爬行的时期。

['baʊdlər] ['faɪnəli] [spəʊk] [ænd; ənd][hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['wɪspəd] .

Bowdler	finally	spoke	and	he	no	longer	whispered	.
鲍德勒	最后	辐	和	他	不	更长	低声说道	.

鲍德勒终于开口说话了，而且不再是低声细语。

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [laʊd] , " [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

He	said	,	and	his	voice	was	harsh	and	loud	,	"	It's	all	right	now	.
他	说	,	和	他的	嗓音	曾是	残酷的	和	大声	,	"	它是	全部	正确的	现在	.

他说，声音又粗又大："现在没事了。"

[wiː; wi][kæn; kən][stænd] [ʌp] .

We	can	stand	up	.
我们	能	站立	向上	.

我们可以站起来。

" [ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [hæd; həd] ['flʌdɪd] [ðem; ðəm] .

"	Then	a	light	had	flooded	them	.
"	然后	一个	光	有	被淹	他们	.

"然后一道光芒照耀着他们。"

[ænd; ənd][səʊ][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['kʌmstɔk] [θɔːt] ['dʌlli] ,

And	so	here	he	was	,	Comstock	thought	dully	,
和	所以	这里	他	曾是	,	康斯托克	想法	沉闷地	,

康斯托克茫然地想，他就这样出现了。

[hɪz; ɪz] [breɪn] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [pə'septɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] ['lɪvə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn]

his	brain	feeling	about	as	perceptive	as	a	plate	of	liver	as	he	stood	in
他的	脑	感觉	关于	作为	有洞察力的	作为	一个	盘子	的	肝	作为	他	站立	在

[ðə; ðɪ] [smɔːl] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

the	small	room	that	had	no	right	to	be	where	it	was	.
这	小的	房间	那	有	不	正确的	到	是	在哪里	它	曾是	.

他站在那间不应该出现在那里的小房间里，感觉自己的大脑就像一盘肝脏一样迟钝。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ,

Not	that	he	knew	where	that	was	,
不是	那	他	知道	在哪里	那	曾是	,

他并不知道那地方在哪儿。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haɪdaʊt] ,

but	he	knew	that	The	Grandfather	would	certainly	not	approve	of	a	hideout	,
但	他	知道	那	这	祖父	会	当然	不是	批准	的	一个	藏身处	,

但他知道，祖父肯定不会赞成藏身之处。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

and	there	could	be	no	doubt	that	he	was	in	such	a	place	.
和	那里	可以	是	不	怀疑	那	他	曾是	在	这样的	一个	地方	.

毫无疑问，他当时就在那样的地方。

['grʌndi] [ænd; ənd] ['baʊdlər] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['mænɪfest] [sə'praɪz] .

Grundy	and	Bowdler	looked	at	him	and	enjoyed	his	manifest	surprise	.
格伦迪	和	鲍德勒	看起来	在	他	和	享受	他的	显现	惊喜	.

格伦迪和鲍德勒看着他，很享受他脸上明显的惊讶表情。

['dʒɪmi] [ɑːskt] , " [wɒt] , [weə(r)] , [haʊ] , [aɪ] [miːn] . . . . "

Jimmy	asked	,	"	What	,	where	,	how	,	I	mean	.	.	.	.	"
吉米	问	,	"	什么	,	在哪里	,	如何	,	我	意思是	.	.	.	.	"

吉米问道："什么？哪里？怎么回事？我的意思是……"

" [wɪr] [nɒt] [ɪg'zæktli] [fuːlz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['kʌmstɔk] [əʊld] [bɔɪ] , " ['grʌndi] [sed] .

"	We're	not	exactly	fools	,	you	know	,	Comstock	old	boy	,	"	Grundy	said	.
"	是	不是	确切地	傻瓜	,	你	知道	,	康斯托克	老的	男生	,	"	格伦迪	说	.

"我们可不是傻子，你知道的，康斯托克老兄，"格伦迪说道。

" [wiː; wi] [njuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] [hæd; həd] [ˌjuː 'es] ['ʌndə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

"	We	knew	that	the	R	.	A	.	'	s	had	us	under	observation	.
"	我们	知道	那	这	拉	.	一个	.	-	s	有	我们	在下面	观察	.

"我们知道研究助理一直在观察我们。"

[wiː; wi] [njuː] , [tuː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [keɪm] ['ɑːftə(r)] [ˌjuː 'es] . "

We	knew	,	too	,	that	it	was	only	a	question	of	time	before	they	came	after	us	.	"
我们	知道	,	也	,	那	它	曾是	仅有的	一个	问题	的	时间	前	他们	来了	后	我们	.	"

我们也知道，他们迟早会来找我们。

" [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [sə'luːn] [wɔːl] , [haʊ] [dɪd] [wiː; wi] [gəʊ] [θruː] [ðæt] ? "

"	But	the	saloon	wall	,	how	did	we	go	through	that	?	"
"	但	这	酒吧	墙	,	如何	做过	我们	去	通过	那	?	"

"可是酒吧的墙，我们是怎么穿过去的？"

" [træp] [dɔː(r)] , [əʊld] [sɒk] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [træp] [dɔː(r)] .

"	Trap	door	,	old	sock	,	just	a	trap	door	.
"	陷阱	门	,	老的	短袜	,	只是	一个	陷阱	门	.

"活板门，旧袜子，就是一个活板门。"

" ['baʊdlər] [grɪnd] .
" **Bowdler** **grinned** **.**
" 鲍德勒 咧嘴一笑 .

鲍德勒咧嘴一笑。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wiː; wi] [went] [θruː] ?
" **And** **the** **tunnel** **we** **went** **through** **?**
" 和 这 隧道 我们 去 通过 ?

“我们穿过的那条隧道呢？”

" ['kʌmstɔk] [ɑːskt] [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsɪbə'rɪtɪk] ['fɜːnɪʃɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **Comstock** **asked** **and** **then** **,** **looking** **around** **at** **the** **sybaritic** **furnishings** **of** **the**
" 康斯托克 问 和 然后 , 寻找 大约 在 这 享乐主义的 家具 的 这
['lɪt(ə)l] [ruːm] , [hiː; hi] [ɑːskt] ,
little **room** **,** **he** **asked** **,**
小的 房间 , 他 问 ,

康斯托克问道，然后环顾了一下这间小屋里奢华的陈设，又问道：

" [ðɪs] [ruːm] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **This** **room** **,** **what** **is** **it** **?**
" 这 房间 , 什么 是 它 ?

“这个房间是什么？”

" ['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪð] [sʌtʃ] ['əʊvə(r)] - [stʌft] [tʃeəz] , [sʌtʃ]
" **Never** **in** **his** **life** **had** **he** **seen** **a** **room** **with** **such** **over** **-** **stuffed** **chairs** **,** **such**
" 绝不 在 他的 生活 有 他 已见 一个 房间 和 这样的 超过 - 填充 椅子 , 这样的
[sɒft] [wɔːm] [kˈʌləz] ,
soft **warm** **colors** **,**
柔软的 温暖的 颜色 ,

他一生中从未见过哪个房间里有这么多舒适的软垫椅子，以及如此柔和温暖的色彩。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['kriːtʃə(r)] ['kʌmfət] .
such **a** **concern** **for** **creature** **comforts** **.**
这样的 一个 忧虑 为了 生物 舒适 .

如此关注生活舒适。

" ['evɪdəntli] , " ['baʊdlər] [sed] [wɪð] [æn; ən]['iːv(ə)l] [smɜːk] ,
" **Evidently** **,** " **Bowdler** **said** **with** **an** **evil** **smirk** **,**
" 显然 , " 鲍德勒 说 和 一个 邪恶的 傻笑 ,

“显然，”鲍德勒带着一丝邪恶的笑容说道。

" ['elmə(r)] ['gæntri] - [dʌz] [nɒt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['spɑːt(ə)n] ['vɜːtjuːz] [ðæt] [hiː; hi] [priːtʃ] [səʊ]
" **Elmer** **Gantry** **104** **does** **not** **really** **believe** **in** **the** **Spartan** **virtues** **that** **he** **preaches** **so**
" 埃尔默 龙门架 - 做 不是 真的 相信 在 这 斯巴达 美德 那 他 布道 所以
['laʊdli] . "
loudly **.** **"**
高声 . "

“埃尔默·甘特里104号其实并不相信他大肆宣扬的斯巴达美德。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gæntri] ?
" **You** **mean** **this** **belongs** **to** **a** **Gantry** **?**
" 你 意思是 这 属于 到 一个 龙门架 ?

你是说这是龙门架的一部分？

" ['ɜːlɪə(r)] ,
" **Earlier** **,**
" 早些时候 ,

“早些时候，

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gæntri] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

the	very	idea	of	being	in	a	room	that	belonged	to	a	Gantry	would	have	made
这	非常	主意	的	存在	在	一个	房间	那	属于	到	一个	龙门架	会	有	制成

['kʌmstɔk] [swuːn] ,

Comstock	swoon	,
康斯托克	昏厥	,

光是想到自己身处一个属于龙门架的房间里，康斯托克就会欣喜若狂。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] ['tʌfnɪŋ] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ə'saɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ]

but	his	experiences	were	evidently	toughening	him	,	for	aside	from	a
但	他的	经历	是	显然	强化	他	,	为了	旁边	从	一个

['sɜːt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['breθləsnəs] ,

certain	feeling	of	breathlessness	,
肯定	感觉	的	呼吸困难	,

但他的经历显然让他变得更加坚强，因为除了略感呼吸困难之外，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	the	knowledge	that	all	the	blood	had	left	his	face	,
和	这	知识	那	全部	这	血	有	左边	他的	脸	,

他知道，他脸上的血迹已经完全消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪk] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

and	a	sick	feeling	in	the	pit	of	his	stomach	,
和	一个	生病的	感觉	在	这	坑	的	他的	胃	,

他感到一阵恶心，胃里翻江倒海。

[ðə; ði] ['blæsfəməs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [dɪd][nɒt] [ə'fekt] ['kʌmstɔk] [æt; ət][ɔːl] .

the	blasphemous	information	did	not	affect	Comstock	at	all	.
这	亵渎神明	信息	做过	不是	影响	康斯托克	在	全部	.

这些亵渎神明的信息丝毫没有影响到康斯托克。

['baʊdlər] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] ['kʌmstɔk] , [hɪz; ɪz][hændz] [lɪŋkt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

Bowdler	was	standing	with	his	back	to	Comstock	,	his	hands	linked	behind	his
鲍德勒	曾是	常设	和	他的	后退	到	康斯托克	,	他的	双手	链接	在后面	他的

[bæk] ,

back	,
后退	,

鲍德勒背对着康斯托克站着，双手背在身后。

[æz; əz][hiː; hi] ['tiːtə] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [hiːlz] [tuː; tə] [təʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

as	he	teetered	back	and	forth	from	heels	to	toes	and	looked	at
作为	他	摇摇欲坠	后退	和	前进	从	高跟鞋	到	脚趾	和	看起来	在

[sʌm; səm] [θriː] [daɪ'menʃən(ə)l] ['pɪktʃəz] [ðæt] [hʌŋ] [ɒn] [gæntriːz] [wɔːlz] .

some	three	dimensional	pictures	that	hung	on	Gantry's	walls	.
一些	三	维度	图片	那	悬挂	在	龙门架	墙壁	.

他踉跄跄地从脚跟到脚尖站着，看着挂在甘特里墙上的一些三维图片。

['əʊnli][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][en] . . [iː] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] , [truː] - ['kʌlə(r)] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)]

Only	the	fact	that	the	n	.	.	e	women	in	the	round	,	true	-	color	pictures	were
仅有的	这	事实	那	这	n	.	.	e	女性	在	这	圆形的	,	真的	-	颜色	图片	是

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

唯一的事实是，这些圆形、真彩色照片中的女性都很年轻。

[bɪ'twiːn] ['twenti] [ænd; ənd] ['θɜːti] [j'iəz] [əʊld] , [kept] ['kʌmstɔk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [hɑːt] [ə'tæk] .

between	twenty	and	thirty	years	old	,	kept	Comstock	from	a	heart	attack	.
之间	二十	和	三十	年	老的	,	保留	康斯托克	从	一个	心	攻击	.

在二十岁到三十岁之间，阻止了康斯托克心脏病发作。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['əʊldə] , [ðə; ði] [əb'senəti] [ɒv; əv][ðeə(r)][en] . . . . [waɪ] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv]

If	they	had	been	older	,	the	obscenity	of	their	n	.	.	.	.	y	would	surely	have
如果	他们	有	到过	老	,	这	淫秽	的	他们的	n	.	.	.	.	是	会	一定	有

[meɪd] [hɪm] [pɑːs] [aʊt] .

made	him	pass	out	.
制成	他	经过	出去	.

如果他们年纪更大一些，他们那些下流的言语肯定会让他昏过去。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['baʊdlər] [kʊd; kəd] [siːm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

He	could	not	help	wondering	how	Bowdler	could	seem	to	enjoy	looking	at	the
他	可以	不是	帮助	好奇	如何	鲍德勒	可以	似乎	到	享受	寻找	在	这

[jʌŋ] ['wɪmɪn] .

young	women	.
年轻的	女性	.

他不禁纳闷，鲍德勒怎么会如此喜欢看那些年轻女子呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'kredəbli] [rɪ'vəʊltɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːmˌstɑːks] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

It	was	incredibly	revolting	to	Comstock's	sense	of	the	rightness	of	things	.
它	曾是	难以置信	令人作呕的	到	康斯托克的	感觉	的	这	正义	的	事物	.

这对于康斯托克来说，是对正义的莫大挑战。

" [sɪt] [daʊn] , " ['grʌndi] [sed] , " [lets] [hæv; həv][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][wɔː(r)] .

"	Sit	down	,	"	Grundy	said	,	"	let's	have	a	council	of	war	.
"	坐	向下	,	"	格伦迪	说	,	"	我们来吧	有	一个	理事会	的	战争	.

“坐下，”格伦迪说，“我们开个战时会议。”

" ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] - [spft] [tʃeə(r)] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] ['rɪdʒɪd] ,

"	Sitting	on	the	very	edge	of	the	too	-	soft	chair	,	keeping	his	back	rigid	,
"	坐着	在	这	非常	边缘	的	这	也	-	柔软的	椅子	,	保持	他的	后退	死板的	,

他坐在过软的椅子边缘，背部保持笔直。

['kʌmstɔk] [kept] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [gluːd] [ɒn] ['grʌndi] [ænd; ənd] ['baʊdlər] .

Comstock	kept	his	attention	glued	on	Grundy	and	Bowdler	.
康斯托克	保留	他的	注意力	胶合	在	格伦迪	和	鲍德勒	.

康斯托克一直密切关注着格伦迪和鲍德勒。

[naʊ] [pə'hæps] , [hiː; hi] [wʊd] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['riːəl] ['væljuː][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðəz] .

Now	perhaps	,	he	would	pick	up	some	information	of	real	value	to	the	Fathers	.
现在	也许	,	他	会	挑选	向上	一些	信息	的	真实的	价值	到	这	父亲们	.

现在，他或许能获得一些对教父们真正有价值的信息。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪs'meɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] [men] [slautʃ] [bæk] [ɪn][ðeə(r)] [tʃeəz]

He	noticed	with	some	dismay	that	the	other	two	men	slouched	back	in	their	chairs
他	注意到	和	一些	沮丧	那	这	其他	二	男人	懒散地	后退	在	他们的	椅子

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [iːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .

and	seemed	to	be	enjoying	the	ease	of	their	surroundings	.
和	似乎	到	是	享受	这	舒适	的	他们的	周围环境	.

他有些沮丧地注意到，另外两个人懒散地靠在椅子上，似乎很享受周围舒适的环境。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ʌn'iːzɪli] , " [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [tʃɑːns] [ðæt] [ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [wɪl] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] ?

He	asked	uneasily	,	"	Is	there	no	chance	that	the	R	.	A	.	will	follow	us	here	?
他	问	不安地	,	"	是	那里	不	机会	那	这	拉	.	一个	.	将要	跟随	我们	这里	?

他不安地问道：“皇家空军会不会也跟着我们来到这里？”

[dəʊnt] [ðeɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [rɪ'triːt] ? "

Don't	they	know	about	this	retreat	?	"
不	他们	知道	关于	这	撤退	?	"

他们难道不知道这次撤退计划吗?

" [wʊd] ['eni] [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [deə(r)][tuː; tə] [kən'tæmɪneɪt] [ə; eɪ] [gæntriːz] [həʊm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ?

"	Would	any	R	.	A	.	dare	to	contaminate	a	Gantry's	home	with	his	presence	?
"	会	任何	拉	.	一个	.	敢	到	污染	一个	龙门架	家	和	他的	在场	?

“哪个RA敢让自己的出现玷污甘特里的家？”

[rɪ'læks] , ['dʒɪmi] .

Relax	**,**	**Jimmy**	**.**
放松	,	吉米	.

放松点，吉米。

" ['baʊdlər] [sprɔːld] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [tiː] . . .

"	**Bowdler**	**sprawled**	**out**	**,**	**his**	**large**	**t**	**.**	**.**	**.**
"	鲍德勒	蔓延	出去	,	他的	大的	t	.	.	.

鲍德勒四仰八叉地躺着，他那宽阔的.....

[eɪtʃ] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [wʌn] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊvə(r)] - [stʌft] [tʃeə(r)] .

h	**hanging**	**over**	**one**	**arm**	**of**	**the**	**over**	**-**	**stuffed**	**chair**	**.**
h	绞刑	超过	一	手臂	的	这	超过	-	填充	椅子	.

挂在一张软垫椅的扶手上。

" [ðə; ði]['əʊnli] [tʃɑːns] [wɪr] ['teɪkɪŋ] [ɪz] [ðæt] ['gæntri] [meɪ] [kʌm] [hɪə(r)] .

"	**The**	**only**	**chance**	**we're**	**taking**	**is**	**that**	**Gantry**	**may**	**come**	**here**	**.**
"	这	仅有的	机会	是	采取	是	那	龙门架	可能	来	这里	.

“我们唯一的希望就是 Gantry 可能会来这里。”

[ai] [tʃekt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kən'fɜːrɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [tə'deɪ] .

I	**checked**	**and**	**found**	**that**	**he**	**is**	**conferring**	**with**	**the**	**Fathers**	**today**	**.**
我	已检查	和	成立	那	他	是	授予	和	这	父亲们	今天	.

我查了一下，发现他今天正在和神父们商议。

" [haʊ] ['iːzəli] [ðiːz] [tuː] [men] [spəʊk] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [wɜːdz] .

"	**How**	**easily**	**these**	**two**	**men**	**spoke**	**the**	**terrible**	**words**	**.**
"	如何	容易地	这些	二	男人	辐	这	糟糕的	字	.

这两个人竟如此轻易地说出了如此可怕的话。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['kʌmstɔk] [sɪt]['evə(r)] ['streɪtə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] .

It	**made**	**Comstock**	**sit**	**ever**	**straighter**	**on**	**the**	**very**	**edge**	**of**	**the**	**chair**	**he**	**occupied**	**.**
它	制成	康斯托克	坐	曾经	更直	在	这	非常	边缘	的	这	椅子	他	占领	.

这使得康斯托克更加笔直地坐在椅子边缘。

[ðə; ði] [kuːl] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wɒʃt] [ænd; ənd] [klenzd]

The	**cool**	**air**	**of**	**the**	**room**	**which**	**seemed**	**to**	**have**	**been**	**washed**	**and**	**cleansed**
这	凉爽的	空气	的	这	房间	哪个	似乎	到	有	到过	洗过	和	已清洗

[bɪ'fɔː(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['sækrəʊsæŋkt]['eərɪə][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɒn] ['dʒɪmiz] ['hiːtɪd] [feɪs] ['iːv(ə)n] [waɪl]

before	**entering**	**the**	**sacrosanct**	**area**	**was**	**pleasant**	**on**	**Jimmy's**	**heated**	**face**	**even**	**while**
前	进入	这	神圣不可侵犯	区域	曾是	令人愉快的	在	吉米的	加热	脸	甚至	尽管

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [haʊ] [ə; eɪ] ['wɪndəʊləs] [ruːm] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [eəd] .

he	**wondered**	**how**	**a**	**windowless**	**room**	**could**	**be**	**so**	**aired**	**.**
他	想知道	如何	一个	无窗	房间	可以	是	所以	播出	.

房间里凉爽的空气似乎在进入这神圣区域之前就已经被清洗干净了，吹在吉米发烫的脸上很舒服，尽管他很疑惑一个没有窗户的房间怎么能通风这么好。

" [ai]['gæðə(r)] , " ['baʊdlər] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] ['dʒɪmiz] ['ɒbviəs] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ,

"	**I**	**gather**	**,**	**"**	**Bowdler**	**said**	**as**	**he**	**smiled**	**at**	**Jimmy's**	**obvious**	**consternation**	**,**
"	我	收集	,	"	鲍德勒	说	作为	他	微笑	在	吉米的	明显的	惊愕	,

“我猜是这样，”鲍德勒说着，微笑着看着吉米明显的惊慌失措。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɜːti] [bɪ'fɔː(r)] ?

"	**that**	**you**	**have**	**never**	**been**	**in**	**a**	**home**	**of**	**one**	**of**	**the**	**Thirty**	**before**	**?**
"	那	你	有	绝不	到过	在	一个	家	的	一	的	这	三十	前	?

“你以前从未去过三十位贤士中的任何一位的家中？”

" ['dʌlli] , ['dʒɪmi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [nəʊ] .

"	**Dully**	**,**	**Jimmy**	**shook**	**his**	**head**	**no**	**.**
"	沉闷地	,	吉米	摇晃	他的	头	不	.

吉米无力地摇了摇头。

" [jʊl] [faɪnd] , ['læd.i] [bɔɪ] ,
" You'll find , laddy boy ,
" 你会 寻找 , 拉迪 男生 ,

你会发现，小伙子，

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːld] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [wɪð] ['meni] ['perəˌdɑːksɪz] [ðæt] [tuː; tə] ['grʌndi]
that this is a strange world we live in with many paradoxes that to Grundy
那 这 是 一个 奇怪的 世界 我们 居住 在 和 许多 悖论 那 到 格伦迪
[ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
and me ,
和 我 ,

我们生活在一个充满悖论的奇异世界，对我和格伦迪来说，

[dɪ'mɑːnd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
demand an explanation .
要求 一个 解释 .

要求解释。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [tuː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd] [faʊnd] ['əʊnli] ['eldəli] ['leɪdɪz]
It wasn't too long ago that we were like you and found only elderly ladies
它 不是 也 长的 前 那 我们 是 喜欢 你 和 成立 仅有的 老年 女士们
[ə'træktɪv] .
attractive .
吸引人的 .

不久之前，我们和你们一样，只觉得老年女性有吸引力。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['θɜːti] [laɪk] [ðeə(r)] ['wɪmɪn]
But you know , as soon as we found out that the Thirty like their women
但 你 知道 , 作为 很快 作为 我们 成立 出去 那 这 三十 喜欢 他们的 女性
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,

但是你知道，当我们发现三十人喜欢年轻的女人时，

[wiː; wi] [tuː] [bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['vɑːstli] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪn] [juːθ] .
we too began to find something vastly exciting in youth .
我们 也 开始 到 寻找 某物 非常 激动人心 在 青年 .

我们也开始在青春中发现一些令人兴奋的东西。

" [səʊ] [ə'lɑːmd] [ðæt] [hiː; hi][deə(r)] [nɒt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['baʊdlər] ,
" So alarmed that he dare not continue to look at Bowdler ,
" 所以 惊慌 那 他 敢 不是 继续 到 看 在 鲍德勒 ,

“他惊恐万分，不敢再看鲍德勒一眼。”

['dʒɪmi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
Jimmy looked around the room trying to find something to change the subject ,
吉米 看起来 大约 这 房间 尝试 到 寻找 某物 到 改变 这 主题 ,

吉米环顾房间，试图找些事情转移话题。

[sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə]['fəʊkəs] .
some object on which to focus .
一些 目的 在 哪个 到 重点 .

一个可以集中注意力的对象。

[ɒn] [ə; eɪ] [bʊk] [ʃelf] [ˌnɪə'baɪ] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ['feɪvərɪts] ,
On a book shelf nearby he saw one of his childhood favorites ,
在 一个 书 架子 附近 他 锯 一 的 他的 童年 收藏夹 ,

在附近的书架上，他看到了自己童年最喜欢的书之一。

[ænd; ənd] [græbd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
and grabbed it with a feeling of relief .
和 抓住 它 和 一个 感觉 的 宽慰 .

他如释重负地抓住了它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] [guːs] .

It	was	a	copy	of	Father	Goose	.
它	曾是	一个	复制	的	父亲	鹅	.

那是一本《鹅爸爸》的仿制品。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fɜːst]['pəʊɪm][ænd; ənd] [druː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vɜːs] [ɒv; əv][dʒæk]

He	ran	his	eye	over	the	first	poem	and	drew	from	the	verse	of	Jack
他	跑	他的	眼睛	超过	这	第一的	诗	和	画	从	这	诗	的	杰克

[ænd; ənd][dʒɪl][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][nɒt] [gɒn] [ɪn'seɪn] .

and	Jill	the	knowledge	that	the	world	had	not	gone	insane	.
和	吉尔	这	知识	那	这	世界	有	不是	已消失	疯狂的	.

他匆匆扫了一眼第一首诗，从《杰克与吉尔》的诗句中领悟到，这个世界并没有疯掉。

[ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	,	it	was	just	as	he	remembered	it	,
那里	,	它	曾是	只是	作为	他	记得	它	,

那里的一切，和他记忆中的一模一样。

" [dʒæk][ænd; ənd][dʒɪl] [went] [ʌp][ðə; ði] [hɪl]

"	Jack	and	Jill	went	up	the	hill
"	杰克	和	吉尔	去	向上	这	爬坡道

杰克和吉尔上了山

[tuː; tə] . . . . . [ə; eɪ] . . . . [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

To	.	.	.	.	.	a	.	.	.	.	of	water	.
到	.	.	.	.	.	一个	.	.	.	.	的	水	.

到.....一.....水。

[dʒæk] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [brəʊk] [hɪz; ɪz] . . . . .

Jack	fell	down	and	broke	his	.	.	.	.	.
杰克	跌倒	向下	和	打破	他的	.	.	.	.	.

杰克摔倒了，摔断了他的.....

[ænd; ənd][dʒɪl] [keɪm] . . . . . ['ɑːftə(r)] .

And	Jill	came	.	.	.	.	.	.	.	after	.
和	吉尔	来了	.	.	.	.	.	.	.	后	.

吉尔随后也来了。

" [hiː; hi]['rɪf(ə)ld] [θruː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][æz; əz] ['baʊdlər] [went] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] .

"	He	riffled	through	the	pages	as	Bowdler	went	on	talking	.
"	他	冲压	通过	这	页面	作为	鲍德勒	去	在	说	.

“鲍德勒继续讲话的时候，他快速翻阅着书页。”

[ɒn] [peɪdʒ] [ten] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['feɪvərɪt] ,

On	page	ten	was	another	favorite	,
在	页	十	曾是	其他	最喜欢的	,

第十页还有另一本我喜欢的书。

" ['lɪt(ə)l] ['pɒli] ['flɪndəz]

"	Little	Polly	Flinders
"	小的	波莉	弗林德斯

《小波莉·弗林德斯》

[sæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪndəz]

Sat	among	the	cinders
星期六	之中	这	煤渣

坐在灰烬之中

['wɔːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] . . . .

Warming	her	pretty	little	.	.	.	.
变暖	她	漂亮的	小的	.	.	.	.

温暖着她漂亮的小.....

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

Her	mother	came	and	caught	her
她	母亲	来了	和	捕捉	她

她母亲来了，抓住了她

[ænd; ənd] [wɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)]

And	whipped	her	little	daughter
和	鞭打	她	小的	女儿

她鞭打了她的小女儿

[fɔː(r); fə(r)] ['spɔɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [naɪs] [njuː] . . . . . .

For	spoiling	her	nice	new	.	.	.	.	.	.
为了	破坏	她	好的	新的	.	.	.	.	.	.

为了宠坏她漂亮的新……

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊn] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] [boʊdlɚz] [vɔɪs] [went] ['rʌmblɪŋ]

"	But	the	assurance	of	the	known	faded	away	as	Bowdler's	voice	went	rumbling
"	但	这	保证	的	这	已知	褪色	离开	作为	鲍德勒的	嗓音	去	隆隆声

[ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] .

on	and	on	.
在	和	在	.

“但随着鲍德勒的声音持续不断地响起，那种已知的确定感也渐渐消失了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ðæt] [pə'hæps] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi]

"	It	occurred	to	both	of	us	that	perhaps	there	was	some	reason	why	we
"	它	发生	到	两个都	的	我们	那	也许	那里	曾是	一些	原因	为什么	我们

[ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] [eɪdʒd] ['wɪmɪn] [səʊ] [mʌtʃ] .

are	brought	up	to	esteem	aged	women	so	much	.
是	带来	向上	到	尊重	老年人	女性	所以	很多	.

“我们俩都想到，或许我们从小就被教育要如此尊敬年长的女性是有原因的。”

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ɪf] [əʊld] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

After	all	,	if	old	ladies	are	as	exciting	as	we	are	taught	that	they	are
后	全部	,	如果	老的	女士们	是	作为	激动人心	作为	我们	是	教授	那	他们	是

,

,

,

毕竟，如果老太太们真像我们被灌输的那样充满魅力的话，

[haʊ] [kʌm] [ðə; ði] [gæntriːz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɜːti] ['əʊnli] [hæv; həv] [jʌŋ] ['kɔŋkjəˌbaɪnz] ?

how	come	the	Gantrys	and	others	of	the	Thirty	only	have	young	concubines	?
如何	来	这	龙门架	和	其他的	的	这	三十	仅有的	有	年轻的	妾室	?

为什么甘特里家族和其他三十大帝都只有年轻的妾侍?

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [wiː; wi] [ɑːskt] [ɑː'selvz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi]

This	was	one	of	the	questions	we	asked	ourselves	,	and	we	think	we
这	曾是	一	的	这	问题	我们	问	我们自己	,	和	我们	思考	我们

[hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] . . . .

have	the	answer	.	.	.	.
有	这	回答	.	.	.	.

这是我们问自己的问题之一，我们认为我们已经找到了答案……

" ['grʌndi] [brəʊk] [ɪn] , " [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [wˈʌndəd] , ['kʌmstɔk] ,

"	Grundy	broke	in	,	"	Have	you	ever	wondered	,	Comstock	,
"	格伦迪	打破	在	,	"	有	你	曾经	想知道	,	康斯托克	,

格伦迪插话道：“康斯托克，你有没有想过……”

[waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌnz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

why	**it**	**is**	**that**	**the**	**only**	**women**	**who**	**have**	**children**	**are**	**the**	**ones**	**who**	**are**
为什么	它	是	那	这	仅有的	女性	WHO	有	孩子们	是	这	一个	WHO	是

[kɔːld] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['fɑːðəz] ?

called	**up**	**before**	**the**	**Fathers**	**?**
称为	向上	前	这	父亲们	?

为什么只有那些被叫到神父面前的女性才能生育子女?

" [ðɪs] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [taɪm] ['kɑːmˌstɑːks] ['fɑːðə(r)][hæd; həd][təʊld][hɪm][ðə; ði] "

"	**This**	**was**	**even**	**worse**	**than**	**the**	**time**	**Comstock's**	**father**	**had**	**told**	**him**	**the**	**"**
"	这	曾是	甚至	更糟	比	这	时间	康斯托克的	父亲	有	讲述	他	这	"

[fækts][ɒv; əv][laɪf] .

facts	**of**	**life**	**.**
事实	的	生活	.

“这甚至比康斯托克的父亲告诉他‘人生真相’的那次还要糟糕。

" [mʌtʃ] [wɜːs] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['grʌndi] [wɒz; wəz][英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]][wɒz; wəz][æt; ət] ['veərɪəns]

"	**Much**	**worse**	**,**	**for**	**what**	**Grundy**	**was**	**intimating**	**was**	**at**	**variance**
"	很多	更糟	,	为了	什么	格伦迪	曾是	暗示	曾是	在	方差

[wɪð] [wɒt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] .

with	**what**	**his**	**father**	**had**	**taught**	**him**	**.**
和	什么	他的	父亲	有	教授	他	.

“更糟糕的是，格伦迪所暗示的与他父亲教导他的东西相悖。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɜːs] .

It	**was**	**worse**	**.**
它	曾是	更糟	.

情况更糟。

" ['meɪbi] , " ['grʌndi] [sed] ['bruːdɪŋ] ,

"	**Maybe**	**,**	**"**	**Grundy**	**said**	**broodingly**	**,**
"	或许	,	"	格伦迪	说	沉思地	,

“也许吧，”格伦迪沉思道。

" [dʒʌst] ['meɪbi] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [dæm] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] ['fɑːðəz] !

"	**just**	**maybe**	**there**	**is**	**a**	**damn**	**good**	**reason**	**why**	**the**	**Fathers**	**are**	**called**	**the**	**Fathers**	**!**
"	只是	或许	那里	是	一个	该死	好的	原因	为什么	这	父亲们	是	称为	这	父亲们	!

“或许，父亲们之所以被称为父亲，是有其充分理由的！”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['moməntS] [ɪn] [laɪf] [səʊ] ['terɪfaɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [siːm] [tuː; tə] [ʃɪft]

"	**There**	**are**	**moments**	**in**	**life**	**so**	**terrifying**	**that**	**the**	**very**	**ground**	**seems**	**to**	**shift**
"	那里	是	时刻	在	生活	所以	恐怖	那	这	非常	地面	似乎	到	转移

[bɪˈniːθ] [wʌnz] [fiːt] .

beneath	**one's**	**feet**	**.**
下面	一个人的	脚	.

“人生中有些时刻如此恐怖，以至于脚下的土地似乎都在移动。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kʌmstɔk] [wɒz; wəz] [ɪkˈspɪərɪənsɪŋ] .

That	**was**	**the**	**sensation**	**that**	**Comstock**	**was**	**experiencing**	**.**
那	曾是	这	感觉	那	康斯托克	曾是	体验	.

康斯托克当时就是这种感觉。

[ɔːl] [wɒz; wəz]['eɪlɪən] .

All	**was**	**alien**	**.**
全部	曾是	外星人	.

一切都那么陌生。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tætəd] ['kɒpi] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] [guːs] [æz; əz][ðə; ði]['əʊnli]['tændʒəb(ə)l] [θred]

He	clung	to	the	tattered	copy	of	Father	Goose	as	the	only	tangible	thread
他	紧紧抓住	到	这	破烂	复制	的	父亲	鹅	作为	这	仅有的	有形	线

[ðæt] [held] [hɪz; ɪz] ['riːlɪŋ] ['sænəti] [tə'geðə(r)] .

that	held	his	reeling	sanity	together	.
那	握住	他的	卷轴	理智	一起	.

他紧紧抓住那本破旧的《鹅爸爸的故事书》，把它当作维系他摇摇欲坠的理智的唯一依靠。

[ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] ['grʌndiz] [ænd; ənd] [boʊdlɚz] ['feɪsɪz] [hiː; hi] ['hʌrɪdli] [riːd] ,

Averting	his	eyes	from	Grundy's	and	Bowdler's	faces	he	hurriedly	read	,
避免	他的	眼睛	从	格伦迪的	和	鲍德勒的	面孔	他	匆匆	读	,

他避开格伦迪和鲍德勒的目光，匆匆读了起来。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl]

"	There	was	a	little	girl
"	那里	曾是	一个	小的	女孩

有一个小女孩

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɜːl]

Who	had	a	little	curl
WHO	有	一个	小的	卷曲

谁有个小卷发

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . . . . . .

Right	in	the	middle	of	her	. . . .
正确的	在	这	中间	的	她	. . . .

就在她.....的正中间

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gʊd] [ʃiː; ʃi]

And	when	she	was	good	she
和	什么时候	她	曾是	好的	她

当她表现好的时候

[wɒz; wəz] ['veri] , ['veri] [gʊd] .

was	very	,	very	good	.
曾是	非常	,	非常	好的	.

非常好。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bæd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] . . . . . .

But	when	she	was	bad	she	was	. . . . . .
但	什么时候	她	曾是	坏的	她	曾是	. . . . . .

但她淘气的时候.....

" ['iːv(ə)n][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [raɪm] [feɪld] [ɪn][ɪts] [lʌl] ['pɜːpəs] .

"	Even	the	familiar	rhyme	failed	in	its	lulling	purpose	.
"	甚至	这	熟悉的	韵	失败的	在	它是	催眠	目的	.

“就连那熟悉的韵律也未能起到催眠作用。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][haɪd][bɪ'haɪnd][ɪts] [tʃɑːnt] - [laɪk] ['kɜːt(ə)n] .

He	could	no	longer	hide	behind	its	chant	-	like	curtain	.
他	可以	不	更长	隐藏	在后面	它是	呗	-	喜欢	窗帘	.

他再也无法躲在那如吟唱般的帷幕之后了。

[boʊdlɚz] [vɔɪs] [went] [ɒn] , ['straɪkɪŋ] ['evə(r)][mɔː(r)] ['hɑːʃli] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] ['kɑːmˌstɑːks]

Bowdler's	voice	went	on	,	striking	ever	more	harshly	at	the	roots	of	Comstock's
鲍德勒的	嗓音	去	在	,	引人注目	曾经	更多的	严厉地	在	这	根	的	康斯托克的

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

鲍德勒的声音继续响起，越来越尖锐地击打着康斯托克的灵魂深处。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['mɒkəri] [ɔːl][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [wɒt] ['grʌndi] [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ɪz]
" What a mockery all of our lives would be if what Grundy and I think is
" 什么 一个 嘲讽 全部 的 我们的 生活 会 是 如果 什么 格伦迪 和 我 思考 是
[truː] .
true .
真的 .

“如果我和格伦迪的想法是真的，那我们的人生该是多么荒唐可笑啊。”

[sə'pəʊz] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [tɔːt] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] .
Suppose everything we have been taught is a lie .
认为 一切 我们 有 到过 教授 是 一个 说谎 .

假设我们所学到的一切都是谎言。

[wɒt] [ðen] ['lɪt(ə)l][mæn] ?
What then little man ?
什么 然后 小的 男人 ?

那么，小家伙，你又该怎么办呢?

[wɒt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

" [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] ['priːviəsli] [ˌʌn'tæpt] ['rezəvwɑː(r)][ɒv; əv] [streŋθ] ['kʌmstɔk]
" From some unknown and previously untapped reservoir of strength Comstock
" 从 一些 未知 和 之前 未开发的 水库 的 力量 康斯托克
['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dredʒ] [ʌp] [ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [seɪ] ,
managed to dredge up the ability to say ,
管理 到 疏通 向上 这 能力 到 说 ,

“康斯托克从某种未知且此前未曾开发的力量源泉中挖掘出了说出这句话的能力，

" [ðæts] [rɪ'dɪkjələs] .
" That's ridiculous .
" 那就是 荒谬的 .

“这太荒谬了。”

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['riːz(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tuː] [sʌnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
There would be no reason under the two suns for that to be true .
那里 会 是 不 原因 在下面 这 二 太阳 为了 那 到 是 真的 .

这绝对没有任何理由是真的。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ['maɪti] [ænd; ənd] [wɪl] [prɪ'veɪl] . "
The truth is mighty and will prevail . "
这 真相 是 强大的 和 将要 占上风 . "

真理无比强大，终将胜利。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒpi] - [bʊk] ['mæksɪmz] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [əʊld][mæn] , "
" Just a little less of the copy - book maxims if you don't mind , old man , "
" 只是 一个 小的 较少的 的 这 复制 - 书 格言 如果 你 不 头脑 , 老的 男人 , "
['baʊdlər] [sed] .
Bowdler said .
鲍德勒 说 .

“老兄，如果你不介意的话，就少说点教科书式的格言吧。”鲍德勒说道。

" [hɪə(r)][ˌjuː 'es] [aʊt] . "
" Hear us out . "
" 听到 我们 出去 . "

“请听我们说完。”

" [dʒʌst] [sə'pəʊz] , " ['grʌndi] [bent] [hɪz; ɪz] ['stɒki] ['mɪd(ə)l] ['bɒdi] ['əʊvə(r)] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

"	Just	suppose	,	"	Grundy	bent	his	stocky	middle	body	over	so	that	he	was
"	只是	认为	,	"	格伦迪	弯曲	他的	矮壮	中间	身体	超过	所以	那	他	曾是

['kləuzə(r)] [tuː; tə] ['kʌmstɔk] .

closer	to	Comstock	.
更近	到	康斯托克	.

“假设一下，”格伦迪弯下他粗壮的腰身，以便更靠近康斯托克。

" [dʒʌst] [sə'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] , [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

"	Just	suppose	for	the	sake	of	argument	,	that	we	are	right	.
"	只是	认为	为了	这	清酒	的	争论	,	那	我们	是	正确的	.

“为了方便讨论，假设我们是对的。”

[ðæt] ['aʊə(r)] [həʊl] [weɪ] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] [fɔːls] .

That	our	whole	way	of	life	is	false	.
那	我们的	所有的	方式	的	生活	是	错误的	.

我们整个生活方式都是错误的。

[lʊk] [wɒt] [ðæt] [kʊd; kəd] [miːn] .

Look	what	that	could	mean	.
看	什么	那	可以	意思是	.

看看这意味着什么。

" ['baʊdlər] [brəʊk] [ɪn] , [ɪk'saɪtmənt] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] .

"	Bowdler	broke	in	,	excitement	making	his	voice	harsh	and	rasping	.
"	鲍德勒	打破	在	,	激动	制作	他的	嗓音	残酷的	和	粗糙	.

“鲍德勒突然插话，激动得声音嘶哑。

" [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['riːəl] ['merɪt] [ɪn] [əʊld] [eɪdʒ] .

"	Suppose	there	is	no	real	merit	in	old	age	.
"	认为	那里	是	不	真实的	优点	在	老的	年龄	.

假设老年并没有什么真正的价值。

[sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] [jɪə(r)] [oʊldz] [huːz] [ɪn'telɪdʒəns] [wiː; wi]

Suppose	that	the	one	-	hundred	-	and	-	fifty	year	olds	whose	intelligence	we
认为	那	这	一	-	百	-	和	-	五十	年	老	谁	智力	我们

['wɜːʃɪp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] ,

worship	as	a	matter	of	course	,
崇拜	作为	一个	事情	的	课程	,

假设我们理所当然地崇拜那些150岁老人的智慧，

[ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [dʒʌst] ['siːnaɪl] [əʊld] ['piːp(ə)l] !

are	really	just	senile	old	people	!
是	真的	只是	衰老	老的	人们	!

他们其实就是一群老糊涂了！

[ðen] [wɒt] ?

Then	what	?
然后	什么	?

然后呢?

" ['grʌndiz] [feɪs] [set] .

"	Grundy's	face	set	.
"	格伦迪的	脸	放	.

“格伦迪的表情定格了。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [set] [ɪn] [θɪn] [laɪnz] [ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] .

His	mouth	set	in	thin	lines	of	derision	.
他的	嘴	放	在	薄的	线条	的	嘲笑	.

他嘴角勾起一抹嘲讽的线条。

" [aɪ] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fækt] , [ðæt] [ðə; ði] ['eldəz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [ðæt] .

"	I	know	for	a	fact	,	that	the	Elders	are	just	that	.
"	我	知道	为了	一个	事实	,	那	这	长者	是	只是	那	.

“我确信，长老们的确是长老。”

['eldə(r)] .

Elder	.
长老	.

长老。

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['mædʒɪk][ɪn][əʊld][eɪdʒ][nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [tɔːt] [ˌjuː 'es][ɪn] [skuːl] [ɔː(r)] [wɒt] [ðeɪ]

There's	no	magic	in	old	age	no	matter	what	they	taught	us	in	school	or	what	they
有	不	魔法	在	老的	年龄	不	事情	什么	他们	教授	我们	在	学校	或者	什么	他们

[kiːp] ['jelɪŋ] [ænd; ənd] ['jæmə] [æt; ət][ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

keep	yelling	and	yammering	at	us	all	the	time	.
保持	大喊	和	喋喋不休	在	我们	全部	这	时间	.

老年并没有什么神奇之处，不管学校教了我们什么，或者他们总是对我们大喊大叫、喋喋不休。

[əʊld] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][əʊld] . . . .

Old	people	are	just	old	.	.	.	.
老的	人们	是	只是	老的	.	.	.	.

老年人只是年纪大了而已.....

" [wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] [menz] ['blæsfəmi] ?

"	Was	there	no	end	to	the	men's	blasphemies	?
"	曾是	那里	不	结尾	到	这	男士	亵渎神明	?

这些人的亵渎之言难道没有尽头吗?

['kʌmstɔk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] ['wɪərəli] .

Comstock	shook	his	aching	head	wearily	.
康斯托克	摇晃	他的	疼痛	头	疲劳	.

康斯托克疲惫地摇了摇头，他的头很疼。

[fɜːst] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'tækt] [ðə; ði] [piːk] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] .

First	they	had	attacked	the	peak	of	all	things	,	The	Grandfather	.
第一的	他们	有	遭到攻击	这	顶峰	的	全部	事物	,	这	祖父	.

他们首先攻击了万物之巅——祖父。

[nekst] [ðeɪ] [hæd; həd] [prəu'fein] [ðə; ði] ['fɑːðəz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['eldəz] .

Next	they	had	profaned	the	Fathers	,	and	now	the	Elders	.
下一个	他们	有	亵渎	这	父亲们	,	和	现在	这	长者	.

接下来他们亵渎了圣父，现在又亵渎了长老。

[wɒt] ['seɪkrɪd] ['fʌŋkʃənəri] [wɜː(r); wə(r)] [left] [tuː; tə] [ə'tæk] ?

What	sacred	functionaries	were	left	to	attack	?
什么	神圣	官员	是	左边	到	攻击	?

还有哪些神圣的官员值得攻击?

[nʌn] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'liːf] .

None	,	he	realized	with	some	relief	.
没有任何	,	他	已实现	和	一些	宽慰	.

他松了口气，意识到没有。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [beɪs] [ɒv; əv]

For	the	pyramid	of	his	government	was	erected	on	the	broad	base	of
为了	这	金字塔	的	他的	政府	曾是	竖立	在	这	广阔	根据	的

[ðə; ði] ['eldəz] ,

the	Elders	,
这	长者	,

因为他政权的金字塔是建立在长老们的宽阔基座之上的。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['gaɪdɪd] [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːðəz] ,

who	were	guided	and	advised	by	the	Fathers	,
WHO	是	引导	和	建议	经过	这	父亲们	,

他们受到教父们的指导和建议，

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [tɜːn] ['gaɪdɪd] [ænd; ənd][led][baɪ] [ðæt] [fɒnt] [ɒv; əv][ɔːl] ['nɒlɪdʒ] , [ðə; ði]

who	were	in	turn	guided	and	led	by	that	font	of	all	knowledge	,	The
WHO	是	在	转动	引导	和	引领	经过	那	字体	的	全部	知识	,	这

['grænfɑːðə(r)] .

Grandfather	.
祖父	.

他们又受到那位知识之源——祖父的指导和带领。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [dʒɔː] , ['baʊdlər] [sed] ,

Taking	a	deep	breath	and	setting	his	heavy	jaw	,	Bowdler	said	,
采取	一个	深的	气息	和	环境	他的	重的	颚	,	鲍德勒	说	,

鲍德勒深吸一口气，咬紧沉重的下巴，说道：

" [ɪf] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [feɪk] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

"	If	The	Grandfather	is	a	fake	as	I	am	beginning	to	believe	,
"	如果	这	祖父	是	一个	伪造的	作为	我	是	开始	到	相信	,

“如果《祖父》是一部赝品，正如我开始相信的那样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [self] - [siːkɪŋ] ['sibərait] [huː] [steɪ] [ɪn]['paʊə(r)][dʒʌst]

and	the	Fathers	a	pack	of	self	-	seeking	sybarites	who	stay	in	power	just
和	这	父亲们	一个	盒	的	自己	-	寻求	享乐主义者	WHO	停留	在	力量	只是

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst][də'rekt] [dɪ'sendənts] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['θɜːti] ,

because	they	are	the	most	direct	descendants	from	the	original	Thirty	,
因为	他们	是	这	最多	直接的	后代	从	这	原来的	三十	,

而那些教父们，不过是一群自私自利的享乐主义者，他们之所以能掌权，仅仅是因为他们是最初三十位教父最直系的后裔。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['eldəz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɒdərɪŋ] ['fɒslz] [huːz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [p'aʊəz] [ɑː(r); ə(r)]

and	if	the	Elders	are	doddering	fossils	whose	intellectual	powers	are
和	如果	这	长者	是	老态龙钟	化石	谁	知识分子	权力	是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [bɪ'fʌd(ə)l] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɪn] [pleɪs] ,

supposed	to	befuddle	us	and	keep	us	in	place	,
据称	到	醉人	我们	和	保持	我们	在	地方	,

如果长老们是些老态龙钟、思维迟钝的化石，他们的智力本应迷惑我们，让我们墨守成规，

[ðæn; ðən][ai] [seɪ] [wɪð] ['grʌndi] , [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ðɪs] [faʊl] [reɪ'ʒiːm] .

than	I	say	with	Grundy	,	the	time	has	come	to	overthrow	this	foul	regime	.
比	我	说	和	格伦迪	,	这	时间	有	来	到	推翻	这	犯规	政权	.

比起格伦迪，我认为现在是时候推翻这个邪恶政权了。

" [səʊ][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['blæsfəmi] [left] !

"	So	there	had	been	a	final	blasphemy	left	!
"	所以	那里	有	到过	一个	最终的	亵渎神明	左边	!

“所以，还剩下最后一件亵渎神明的事！”

[ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz][səʊ][dʒaɪ'gæntɪk] , [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [boʊdlɚz] [wɜːdz] [kən'veɪd] , [səʊ] ['triːzənəbl] ,

This	one	was	so	gigantic	,	the	meaning	Bowdler's	words	conveyed	,	so	treasonable	,
这	一	曾是	所以	巨大	,	这	意义	鲍德勒的	字	传递	,	所以	叛国罪	,

这件事太严重了，鲍德勒的话所传达的含义，简直是叛国罪。

[ðæt] ['kʌmstɔk] [faʊnd] [hɪm'self] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end] .

that	Comstock	found	himself	waiting	for	the	end	.
那	康斯托克	成立	他自己	等待	为了	这	结尾	.

康斯托克发现自己一直在等待结局的到来。

[dʒʌst][səʊ][fɑː(r)][kʊd; kəd][men][gəʊ][ænd; ənd][nəʊ]['fɜːðə(r)] .

Just	so	far	could	men	go	and	no	further	.
只是	所以	远的	可以	男人	去	和	不	更远	.

男人能做的也就这么多，不能再多了。

[ðiːz] [tuː] [mʌst; məst][biː; bi] [waɪpt] [aʊt] , [dɪ'strɔɪd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['pɔɪzənəs] ['steɪtmənts] !

These	two	must	be	wiped	out	,	destroyed	along	with	their	poisonous	statements	!
这些	二	必须	是	擦拭	出去	,	损毁	沿着	和	他们的	有毒	声明	!

必须将这两个人彻底清除，连同他们那些恶毒的言论一起销毁!

[ðə; ði][aɪ'dɪə] !

The	idea	!
这	主意	!

这个想法!

[ˌəʊvə'θrəʊ] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] !

Overthrow	The	Grandfather	!
推翻	这	祖父	!

推翻祖父!

[ðə; ði] ['veri] ['laɪtnɪŋ] [wʊd] , [mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][blɑːst][ðə; ði] [tuː] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs]

The	very	lightnings	would	,	must	come	down	and	blast	the	two	impious
这	非常	闪电	会	,	必须	来	向下	和	爆炸	这	二	不敬

['vɪlənz] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] .

villains	where	they	stood	.
反派	在哪里	他们	站立	.

闪电必将降临，将这两个邪恶的恶棍轰成碎片。

['kʌmstɔk] ['weɪtɪd] .

Comstock	waited	.
康斯托克	等待	.

康斯托克静静等待着。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] , [siːmd] [lɒŋ] [dɪ'leɪd] .

The	lightnings	,	if	they	were	coming	,	seemed	long	delayed	.
这	闪电	,	如果	他们	是	未来	,	似乎	长的	延迟	.

闪电如果真的要来，似乎也迟了很久。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] [ænd; ənd] [njuː] [ɔːl] [θɪŋz] [mʌst; məst]

But	surely	The	Grandfather	who	was	everywhere	and	knew	all	things	must
但	一定	这	祖父	WHO	曾是	到处	和	知道	全部	事物	必须

[hæv; həv] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðiːz] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] .

have	overheard	these	infidels	.
有	无意中听到	这些	异教徒	.

但是，无所不知、无所不在的祖父肯定听到了这些异教徒的谈话。

[waɪ] [ðen] [dɪd][hiː; hi] [nɒt] [straɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] , [lɪm] [ænd; ənd] ['bɒdi] ?

Why	then	did	He	not	strike	them	down	,	limb	and	body	?
为什么	然后	做过	他	不是	罢工	他们	向下	,	肢	和	身体	?

那么，祂为何没有将他们全部击倒?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðen] ,

It	was	only	then	,
它	曾是	仅有的	然后	,

直到那时，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [bæk] [ɒv; əv] ['kɑːmˌstɑːks] [maɪnd][ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [daʊt] [bɪ'gæn]

that	in	the	very	back	of	Comstock's	mind	a	nervous	little	finger	of	doubt	began
那	在	这	非常	后退	的	康斯托克的	头脑	一个	紧张的	小的	手指	的	怀疑	开始

[tuː; tə] [twɪst] [ænd; ənd] [tɜːn] ,

to	twist	and	turn	,
到	捻	和	转动	,

在康斯托克内心深处，一丝不安的疑虑开始不安地扭动着。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɑ:skt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

and	finally	asked	a	question	.
和	最后	问	一个	问题	.

最后他问了一个问题。

" [sə'pəʊz] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] [skrætʃt] [ɒn][ðə; ði] ['blækbɔ:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɔ:teks] ,

"	Suppose	,	"	the	little	finger	scratched	on	the	blackboard	of	his	cortex	,
"	认为	,	"	这	小的	手指	刮痕	在	这	黑板	的	他的	皮层	,

“假设,”他用小指在大脑皮层的黑板上划了划，“

" [sə'pəʊz] ['ðer] [raɪt] . . . [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['grænfɑ:ðə(r)] [ɪz][nɒt][ɔ:l] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd][ɔ:l]

"	suppose	they're	right	.	.	.	suppose	The	Grandfather	is	not	all	powerful	and	all
"	认为	它们是	正确的	.	.	.	认为	这	祖父	是	不是	全部	强大的	和	全部

['nəʊɪŋ] ?

knowing	?
会心	?

“假设他们是对的……假设祖父并非全能全知呢？”

" [ðen] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [tu:; tə] [straɪk] [hɪm] [tu:] .

"	Then	he	waited	for	the	lightnings	to	strike	him	too	.
"	然后	他	等待	为了	这	闪电	到	罢工	他	也	.

然后他就等着闪电也击中他。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi] ['resl] [wɪð] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [tu:] [frendz] [sæt][ɪn] [streɪnd] ['saɪləns] ,

And	all	the	while	he	wrestled	with	himself	his	two	friends	sat	in	strained	silence	,
和	全部	这	尽管	他	摔跤	和	他自己	他的	二	朋友们	卫星	在	紧张	沉默	,

在他与内心挣扎的同时，他的两个朋友则在一旁默默地坐着，气氛紧张。

['weɪtɪŋ] . . . ['weɪtɪŋ] . . . .

waiting	.	.	.	waiting	.	.	.	.
等待	.	.	.	等待	.	.	.	.

等待……等待……

[nəʊ] ['laɪtnɪŋ] .

No	lightning	.
不	闪电	.

没有闪电。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tu:; tə] [dreɪn] [aʊt] [ɒv; əv] ['kʌmstɔk] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] ,

Some	of	the	tension	began	to	drain	out	of	Comstock	,	and	as	it	did	,
一些	的	这	紧张	开始	到	流走	出去	的	康斯托克	,	和	作为	它	做过	,

康斯托克的紧张气氛开始有所缓解，随着紧张气氛的缓解，

['grʌndi] [ænd; ənd] ['baʊdlər] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['nəʊɪŋ] [lʊks] .

Grundy	and	Bowdler	exchanged	knowing	looks	.
格伦迪	和	鲍德勒	交换	会心	看起来	.

格伦迪和鲍德勒交换了一个心照不宣的眼神。

['baʊdlər] [sed] [æt; ət][lɑ:st] .

Bowdler	said	at	last	.
鲍德勒	说	在	最后的	.

鲍德勒最后说道。

" ['welkəm] . "

"	Welcome	.	"
"	欢迎	.	"

“欢迎。”

" ['welkəm] , ['dʒɪmi] .

"	Welcome	,	Jimmy	.
"	欢迎	,	吉米	.

“欢迎你，吉米。”

" ['grʌndi] [smaɪld] , " [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][juː 'es] .

"	Grundy	smiled	,	"	now	you	are	one	of	us	.
"	格伦迪	微笑	,	"	现在	你	是	一	的	我们	.

格伦迪笑了，“现在你也是我们的一员了。”

" [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	One	of	them	.
"	一	的	他们	.

其中一个。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd][sɪˈkjʊərəti][ɒv; əv] [ˈrestɪŋ] [ɪn] [ˈgrændˌfɑːðərz] [ɑːmz] ,

He	had	exchanged	the	peace	and	security	of	resting	in	Grandfather's	arms	,
他	有	交换	这	和平	和	安全	的	休息	在	祖父的	武器	,

他放弃了在祖父怀中安享宁静与安全的权利。

[ɒv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪəri] [hed] [əˈgenst] - [lɒŋ] [bɪəd] . . . [ˈgræn,pɑːp] ?

of	putting	his	weary	head	against	Grandpop's	long	beard	.	.	.	Grandpop	?
的	推杆	他的	厌倦	头	反对	-	长的	胡须	.	.	.	爷爷	?

他把疲惫的头靠在爷爷的长胡子上……爷爷?

[haʊ] [fɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz]['slaɪdɪŋ] . . . .

How	fast	he	was	sliding	.	.	.	.
如何	快速地	他	曾是	滑动	.	.	.	.

他滑行的速度真快……

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈʃʊərəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

He	had	exchanged	the	surety	of	his	life	,	for	what	?
他	有	交换	这	保证	的	他的	生活	,	为了	什么	?

他用自己的性命作担保，换来了什么?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] [tuː] ['drɪŋkɪŋ] [kəm'pænjənz] .

For	the	friendship	of	two	drinking	companions	.
为了	这	友谊	的	二	喝	同伴	.

为了两个酒友的友谊。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði][swɒp] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ədˈvɑːntɪdʒ] .

Somehow	the	swap	did	not	seem	to	his	advantage	.
不知何故	这	交换	做过	不是	似乎	到	他的	优势	.

不知为何，这次交换似乎对他不利。

['baʊdlər] [siːmd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] , "

Bowdler	seemed	almost	to	be	able	to	read	his	mind	,	for	he	said	,	"
鲍德勒	似乎	几乎	到	是	有能力的	到	读	他的	头脑	,	为了	他	说	,	"

[bʌk] [ʌp] , ['dʒɪmi] .

Buck	up	,	Jimmy	.
巴克	向上	,	吉米	.

鲍德勒似乎能看穿他的心思，因为他说道：“振作起来，吉米。”

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ɪts] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [həʊl] [mæn] .

You're	going	to	find	it's	good	to	be	a	whole	man	.
你是	去	到	寻找	它是	好的	到	是	一个	所有的	男人	.

你会发现，做一个完整的男人是件好事。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈwɔːdz] !

There	are	rewards	!
那里	是	奖励	!

有奖励!

" [bʌt; bət][ɔːl] ['kʌmstɔk] [kʊd; kəd][rɪ'membə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðæt] [wɪtʃ]
" But all Comstock could remember was the ease and safety of that which
" 但 全部 康斯托克 可以 记住 曾是 这 舒适 和 安全 的 那 哪个
[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'rendərɪŋ] .
he was surrendering .
他 曾是 投降 .

“但康斯托克唯一能记住的，就是他所放弃的一切的轻松和安全。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hɑːd] .
It came hard .
它 来了 难的 .

这来得很艰难。

['veri] [hɑːd] .
Very hard .
非常 难的 .

非常难。

" ['grəʊɪŋ] [ʌp][ɪz]['ɔːlweɪz] ['dɪfɪkəlt] , " ['baʊdlər] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sɒft] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]
" Growing up is always difficult , " Bowdler said , his voice soft and full of
" 生长 向上 是 总是 难的 , " 鲍德勒 说 , 他的 嗓音 柔软的 和 满的 的
[ˌʌndə'stændɪŋ] .
understanding .
理解 .

“成长总是很艰难的，”鲍德勒轻声说道，语气中充满了理解。

" [bʌt; bət][aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'wɔːdz] .
" But I promise you there are rewards .
" 但 我 承诺 你 那里 是 奖励 .

但我向你保证，会有回报的。

" [wɒt] [rɪ'wɔːdz] ?
" What rewards ?
" 什么 奖励 ?

有什么奖励?

[bɪ'fɔː(r)] ['kʌmstɔk] [kʊd; kəd][pʊt][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ['ɪntuː] [wɜːdz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [saʊnd]
Before Comstock could put his question into words , there was a crashing sound
前 康斯托克 可以 放 他的 问题 进入 字 , 那里 曾是 一个 崩溃 声音
[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
at the door ,
在 这 门 ,

康斯托克还没来得及开口提问，就听到门被猛地推开的声音。

[ðə; ði]['riːəl][dɔː(r)] ,
the real door ,
这 真实的 门 ,

真正的门，

[nɒt][ðə; ði]['hɪd(ə)n][wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði]
not the hidden one by which they had entered the sacred precincts of the
不是 这 隐 一 经过 哪个 他们 有 进入 这 神圣 辖区 的 这
[gæntriːz] [ruːm] .
Gantry's room .
龙门架 房间 .

不是他们进入圣殿大厅的那条隐蔽通道。

[ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ['trembld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [lɔːntʃt]

The	primapara	of	the	door	trembled	beneath	the	assault	that	was	being	launched
这	-	的	这	门	颤抖	下面	这	突击	那	曾是	存在	发射

[ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

on	it	.
在	它	.

门板在遭受攻击时颤抖起来。

[θruː] [ðə; ði] ['hevi] [wʊd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] .

Through	the	heavy	wood	they	could	hear	the	voice	of	authority	.
通过	这	重的	木头	他们	可以	听到	这	嗓音	的	权威	.

透过厚重的木板，他们能听到权威的声音。

" ['əʊpən] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] .

"	Open	up	in	the	name	of	the	R	.	A	.
"	打开	向上	在	这	姓名	的	这	拉	.	一个	.

“以RA的名义打开

" [ɔːl][ə; eɪ]['tremb(ə)l] , ['kʌmstɔk] [sɜːrtʃt] [hɪz; ɪz] [frendz] - ['feɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] .

"	All	a	tremble	,	Comstock	searched	his	friends	'	faces	for	reassurance	.
"	全部	一个	颤抖	,	康斯托克	搜索	他的	朋友们	-	面孔	为了	放心	.

康斯托克浑身颤抖，四处张望，从朋友们的脸上寻求安慰。

[hiː; hi] [faʊnd] [nʌn] .

He	found	none	.
他	成立	没有任何	.

他一个也没找到。

['baʊdlər] [sed] , " [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . "

Bowdler	said	,	"	I	don't	understand	it	.	"
鲍德勒	说	,	"	我	不	理解	它	.	"

鲍德勒说：“我不明白。”

" [nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [keɪm] , [ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [wɪl] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt]

"	No	point	in	going	back	the	way	we	came	,	the	R	.	A	.	will	have	found	that
"	不	观点	在	去	后退	这	方式	我们	来了	,	这	拉	.	一个	.	将要	有	成立	那

[baɪ] [naʊ] ,

by	now	,
经过	现在	,

“走回头路毫无意义，皇家陆军现在应该已经意识到了这一点。”

" ['grʌndi] [sed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] ['wɒʃbɔːd] [wɪð] ['wʌri] .

"	Grundy	said	and	his	forehead	was	washboarded	with	worry	.
"	格伦迪	说	和	他的	前额	曾是	搓衣板	和	担心	.

格伦迪说道，他的额头因担忧而布满皱纹。

['tʃæptə(r)] [faɪv]

CHAPTER	5
章	5

第五章

[ɪf] ['əʊnli][ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːlɪə(r)] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['kʌmstɔk] [wɒz; wəz]

If	only	the	R	.	A	.	had	arrived	a	little	earlier	was	all	that	Comstock	was
如果	仅有的	这	拉	.	一个	.	有	到达的	一个	小的	早些时候	曾是	全部	那	康斯托克	曾是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] .

able	to	think	.
有能力的	到	思考	.

康斯托克当时唯一的想法就是：如果皇家空军能早到一会儿就好了。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['ɜːlɪə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [seɪf] .

Five	minutes	earlier	and	his	convictions	would	have	been	safe	.
五	分钟	早些时候	和	他的	定罪	会	有	到过	安全的	.

如果早五分钟，他的定罪就不会被推翻。

[id] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] [prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

He'd	have	been	able	to	throw	himself	into	the	R	.	A	.	'	s	protection	and
他会	有	到过	有能力的	到	扔	他自己	进入	这	拉	.	一个	.	-	s	保护	和

[tel] [ɔːl] .

tell	all	.
告诉	全部	.

他本可以投靠宿舍管理员的庇护，把一切都说出来。

[ðæt] [wei] [wʊd] [hæv; həv] [ment] ['seɪfti] [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] .

That	way	would	have	meant	safety	and	perhaps	a	reward	.
那	方式	会	有	意思是	安全	和	也许	一个	报酬	.

那样做意味着安全，或许还有回报。

[bʌt; bət] [naʊ] ?

But	now	?
但	现在	?

但现在呢?

[boʊdlɚz] ['bʌlki] ['bɒdi] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Bowdler's	bulky	body	moved	toward	the	door	.
鲍德勒的	笨重	身体	已搬	朝向	这	门	.

鲍德勒魁梧的身躯向门口走去。

[hiː; hi] [jeld] , " [ɔːl] [raɪt] , [kiːp] [jɔː(r); jə(r)]['heɪləʊ] [kuːl] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] .

He	yelled	,	"	All	right	,	keep	your	halo	cool	,	I'm	coming	.
他	大喊	,	"	全部	正确的	,	保持	你的	光环	凉爽的	,	我是	未来	.

他喊道："好了，冷静点，我来了。"

" [haʊ] , ['kʌmstɔk] [wʌndəd] , [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [biː; bi][səʊ] [breɪv] ?

"	How	,	Comstock	wondered	,	could	anyone	be	so	brave	?
"	如何	,	康斯托克	想知道	,	可以	任何人	是	所以	勇敢的	?

康斯托克心想，怎么会有人如此勇敢呢?

[nəʊ][fɪə(r)] [ʃəʊd] [ɒn] [boʊdlɚz] ['grænɪt] - [laɪk] [feɪs] .

No	fear	showed	on	Bowdler's	granite	-	like	face	.
不	害怕	显示	在	鲍德勒的	花岗岩	-	喜欢	脸	.

鲍德勒那张钢铁般坚硬的脸上没有一丝恐惧。

[nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

None	at	all	.
没有任何	在	全部	.

完全没有。

[hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [nɒb] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [kɔːld] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , "

His	hand	on	the	door	knob	,	he	paused	and	called	back	over	his	shoulder	,	"
他的	手	在	这	门	旋钮	,	他	暂停	和	称为	后退	超过	他的	肩膀	,	"

['grʌndi] ,

Grundy	,
格伦迪	,

他手放在门把手上，停顿了一下，回头喊道："格伦迪，

[kʌm] [hɪə(r)] , [stænd][æt; ət] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [juː; jʊ] , ['kʌmstɔk] , [stænd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

come	here	,	stand	at	this	side	of	the	door	,	you	,	Comstock	,	stand	on	the	other
来	这里	,	站立	在	这	边	的	这	门	,	你	,	康斯托克	,	站立	在	这	其他

[saɪd] .

side	.
边	.

过来，站在门的这一边，康斯托克，你站在门的另一边。

[aɪl] [stɔːl] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ][plæn] [wɜːks] , [juː; jʊ] [tuː] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] !

I'll	stall	him	,	and	if	my	plan	works	,	you	two	beat	it	!
患病的	摊位	他	,	和	如果	我的	计划	作品	,	你	二	打	它	!

我会拖住他，如果我的计划奏效，你们两个就能打败他!

[fɑːst] !
Fast !
快速地 !

快速地!

['grʌndi] , [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [teɪk] ['kʌmstɔk] ! "
Grundy , you know where to take Comstock ! "
格伦迪 , 你 知道 在哪里 到 拿 康斯托克 ! "

格伦迪，你知道该把康斯托克带到哪里去!

" [ʃʊə(r)] , [tuː; tə] ['hɛlənz] , " ['grʌndi] [sed] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv]
" Sure , to Helen's , " Grundy said and took up a position at the side of
" 当然 , 到 海伦的 , " 格伦迪 说 和 采取 向上 一个 位置 在 这 边 的
[ðə; ði] [dɔː(r)] .
the door .
这 门 .

“当然，去海伦家，”格伦迪说着，走到门边站了起来。

['kʌmstɔk] , [niːz] ['wɒb(ə)lɪŋ] , [hændz] ['swetɪŋ] , ['stʌmək] ['raɪðɪŋ] , [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n]
Comstock , knees wobbling , hands sweating , stomach writhing , took up the position
康斯托克 , 膝盖 摇晃 , 双手 出汗 , 胃 扭动 , 采取 向上 这 位置
['ɪndəˌkeɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
indicated for him .
表明的 为了 他 .

康斯托克双膝发软，双手冒汗，胃里翻江倒海，摆出了指定给他的姿势。

[ðen] ['baʊdlər] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
Then Bowdler opened the door .
然后 鲍德勒 打开 这 门 .

然后鲍德勒打开了门。

[hiː; hi] [baʊd] [dɪ'raɪsɪvli] [ænd; ənd] [sed] , [hɪz; ɪz] [təʊnz] ['stedi] , [ðə; ði] [wɜːdz] [aɪ'rɑːnɪkl] .
He bowed derisively and said , his tones steady , the words ironical .
他 鞠躬 嘲讽地 和 说 , 他的 音调 稳定的 , 这 字 讽刺 .

他轻蔑地鞠了一躬，语气平静，但话语中充满了讽刺。

" [woʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː'self] ['kʌmftəb(ə)l] ?
" Won't you come in and make yourself comfortable ?
" 惯于 你 来 在 和 制作 你自己 舒服的 ?

“请进，随便坐坐好吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [huːz] [smɔːl] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [liːn] [hænd] [hæd; həd]
" It was the same R . A . whose small features and lean hand had
" 它 曾是 这 相同的 拉 . 一个 . 谁 小的 特征 和 倾斜 手 有
['menəs] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [sə'luːn] .
menaced them in the saloon .
受威胁 他们 在 这 酒吧 .

“正是这位面容瘦削、手脚纤细的皇家空军士兵，曾在沙龙里对他们发出威胁。”

[hɪz; ɪz] ['heɪləʊ] [wɒz; wəz] [braɪt] [wɪð] ['æŋgə(r)] .
His halo was bright with anger .
他的 光环 曾是 明亮的 和 愤怒 .

他头顶的光环因愤怒而闪耀。

[hɪz; ɪz] [hænd] [hæd; həd] [ðə; ði] [stʌn] - [gʌn] [æt; ət] [ðə; ði] ['redi] .
His hand had the stun - gun at the ready .
他的 手 有 这 眩晕 - 枪 在 这 准备好 .

他手里拿着电击枪，随时准备出手。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [wɪð] ['menəs] .
The words that came from his mouth were bright with menace .
这 字 那 来了 从 他的 嘴 是 明亮的 和 威胁 .

他口中说出的话语充满了威胁。

[hiː; hi] [sed] , " [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [θriː] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [gʌn] [ɪz] [set] [tuː; tə] [kɪl] !

He	said	,	"	I	want	you	three	to	know	that	my	gun	is	set	to	kill	!
他	说	,	"	我	想	你	三	到	知道	那	我的	枪	是	放	到	杀	!

他说："我要让你们三个知道，我的枪已经设定好要杀人了！"

" [naʊ] ['sweti] - ['fʊtɪd] [fɪə(r)][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] ['kɑːmˌstɑːks] [bæk] .

"	Now	sweaty	-	footed	fear	was	walking	down	Comstock's	back	.
"	现在	汗流浃背	-	有脚的	害怕	曾是	步行	向下	康斯托克的	后退	.

"现在，恐惧像汗水一样顺着康斯托克的背脊蔓延开来。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

耻辱星球(The planet of shame)
第3/7页

['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][æn; ən][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ['juːzɪŋ][ðə; ði] [deθ] [kən'trəʊl][ɒn][hɪz; ɪz][gʌn] .

Never	had	he	heard	of	an	R	.	A	.	using	the	death	control	on	his	gun	.
绝不	有	他	听到	的	一个	拉	.	一个	.	使用	这	死亡	控制	在	他的	枪	.

他从未听说过哪个研究助理会使用枪支上的死亡控制功能。

['ɔːdnrəli] [dʒʌst][ðə; ði] [θret] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] ['stʌnɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst]

Ordinarily	just	the	threat	of	nervous	stunning	was	enough	to	make	the	most
按说	只是	这	威胁	的	紧张的	令人惊叹的	曾是	足够的	到	制作	这	最多

[aɪ'reɪt] [səb'mɪsɪv] .

irate	submissive	.
愤怒	顺从者	.

通常情况下，仅仅是精神震慑的威胁就足以让最愤怒的被虐者变得顺从。

[lɒŋ] [legz] [spred] [waɪd] [ə'pɑːt] , [hændz][ɒn][hɪz; ɪz][hɪps] , ['baʊdlər] [sed] ,

Long	legs	spread	wide	apart	,	hands	on	his	hips	,	Bowdler	said	,
长的	腿	传播	宽的	除	,	双手	在	他的	臀部	,	鲍德勒	说	,

鲍德勒说，他双腿大张，双手叉腰。

" [baɪ] [wɒt] [raɪt] [duː; də][juː; jʊ]['entə(r)][ðə; ði]['sæŋktəm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gæntri] ? "

"	By	what	right	do	you	enter	the	sanctum	of	a	Gantry	?	"
"	经过	什么	正确的	做	你	进入	这	圣所	的	一个	龙门架	?	"

你凭什么权利进入吊架的圣所?

" [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd][baɪ][maɪ] ['wɒrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	By	the	right	invested	in	me	by	the	Fathers	and	by	my	warrant	from	The
"	经过	这	正确的	投资	在	我	经过	这	父亲们	和	经过	我的	保证	从	这

['grænfɑːðə(r)] !

Grandfather	!
祖父	!

“凭借先辈们赋予我的权利和祖父授予我的授权！”

" [ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] ['riːdi] [vɔɪs] [wɒz; wəz][kəʊld] .

"	The	R	.	A	.	'	s	reedy	voice	was	cold	.
"	这	拉	.	一个	.	-	s	芦苇	嗓音	曾是	寒冷的	.

“研究助理的声音沙哑而冰冷。”

['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] [hed] [bæk] , ['baʊdlər] [lɑːft] [ɪn][ðə; ði][mænz] [feɪs] .

Throwing	his	big	head	back	,	Bowdler	laughed	in	the	man's	face	.
投掷	他的	大的	头	后退	,	鲍德勒	笑了	在	这	男人的	脸	.

鲍德勒仰起头，对着那人哈哈大笑。

[hiː; hi] [sed] , " [wel] , [naʊ] , [ðæt] [saʊndz] ['riːəl] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

He	said	,	"	Well	,	now	,	that	sounds	real	important	.
他	说	,	"	出色地	,	现在	,	那	声音	真实的	重要的	.

他说：“嗯，这听起来非常重要。”

[bʌt; bət] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ['eniθɪŋ] ?

But	does	it	mean	anything	?
但	做	它	意思是	任何事物	?

但这又意味着什么呢?

" [spred] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] , [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ,

"	Spread	in	a	straight	line	,	as	the	three	men	were	,
"	传播	在	一个	直的	线	,	作为	这	三	男人	是	,

“三人呈直线排列，

[ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [kʊd; kəd]['əʊnli] ['menəs] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

the	**R**	**.**	**A**	**.**	**could**	**only**	**menace**	**one**	**of**	**them**	**at**	**a**	**time**	**.**
这	拉	.	一个	.	可以	仅有的	威胁	一	的	他们	在	一个	时间	.

RA一次只能威胁他们中的一个。

[hɪz; ɪz][gʌn] [went] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] [ɑːk] .

His	**gun**	**went**	**back**	**and**	**forth**	**in**	**a**	**slow**	**arc**	**.**
他的	枪	去	后退	和	前进	在	一个	慢的	弧	.

他的枪以缓慢的弧线来回摆动。

[hiː; hi] [sed] , " [pʊt][jɔː(r); jə(r)][hændz][bɪ'haɪnd][jɔː(r); jə(r)] [bæks] [ænd; ənd] [kʌm] ['kwaɪətli] . "

He	**said**	**,**	**"**	**Put**	**your**	**hands**	**behind**	**your**	**backs**	**and**	**come**	**quietly**	**.**	**"**
他	说	,	"	放	你的	双手	在后面	你的	背部	和	来	悄悄	.	"

他说："把手背到背后，安静地过来。"

" [θrəʊ] [ɑː'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] [læp][ɒv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] , [eɪ] ?

"	**Throw**	**ourselves**	**into**	**the**	**broad**	**lap**	**of**	**The**	**Grandfather**	**,**	**eh**	**?**
"	扔	我们自己	进入	这	广阔	膝	的	这	祖父	,	嗯	?

"投身于祖父宽阔的怀抱，是吗？"

" ['baʊdlər] [ɑːskt] [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [trə'mendəsli] .

"	**Bowdler**	**asked**	**and**	**he**	**seemed**	**to**	**be**	**enjoying**	**himself**	**tremendously**	**.**
"	鲍德勒	问	和	他	似乎	到	是	享受	他自己	非常	.

鲍德勒问道，他看起来非常开心。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	**Of**	**course**	**.**
"	的	课程	.

"当然。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [dʒʌdʒ] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['merɪts] ! "

He	**understands**	**and**	**He**	**will**	**judge**	**your**	**case**	**according**	**to**	**its**	**merits**	**!**	**"**
他	明白	和	他	将要	法官	你的	案件	根据	到	它是	优点	!	"

他明白你的处境，他会根据案情本身来评判你的案件！

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌʌndə'stʊd] ['aʊə(r)] [keɪs] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [əd'vɑːns] ,

"	**And**	**having**	**understood**	**our**	**case**	**,**	**and**	**having**	**judged**	**it**	**in**	**advance**	**,**
"	和	拥有	理解	我们的	案件	,	和	拥有	评判	它	在	进步	,

"在了解了我们的案情并事先做出判断之后，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ˌjuː 'es] - [rɪ'muːvd] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ?

He	**will**	**have**	**us**	**'**	**removed**	**'**	**for**	**the**	**good**	**of**	**society**	**?**
他	将要	有	我们	-	已移除	-	为了	这	好的	的	社会	?

他要为了社会利益把我们"清除"掉吗?

" ['baʊdlər] [ɑːskt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	**Bowdler**	**asked**	**,**	**but**	**it**	**was**	**more**	**of**	**a**	**statement**	**than**	**a**	**question**	**.**
"	鲍德勒	问	,	但	它	曾是	更多的	的	一个	陈述	比	一个	问题	.

鲍德勒问道，但这与其说是一个问题，不如说是一种陈述。

" [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , " [ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [sed] .

"	**That**	**remains**	**to**	**be**	**seen**	**,**	**"**	**the**	**R**	**.**	**A**	**.**	**said**	**.**
"	那	遗迹	到	是	已见	,	"	这	拉	.	一个	.	说	.

"这还有待观察，"该研究机构表示。

" [həmf] , " ['baʊdlər] [grɪnd] , " [ɪf] [wiː; wi] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] ,

"	**Humph**	**,**	**"**	**Bowdler**	**grinned**	**,**	**"**	**if**	**we**	**play**	**it**	**your**	**way**	**,**
"	哼	,	"	鲍德勒	咧嘴一笑	,	"	如果	我们	玩	它	你的	方式	,

"哼，"鲍德勒咧嘴一笑，"如果我们按你的方式来的话。"

['aʊə(r)] [rɪ'meɪnz] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [siːn] .

our	**remains**	**will**	**be**	**all**	**that**	**will**	**be**	**seen**	**.**
我们的	遗迹	将要	是	全部	那	将要	是	已见	.

人们看到的将只有我们的遗骸。

[nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

No	,	thank	you	.
不	,	感谢	你	.

不，谢谢。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [laɪk] [ðæt] ['meθəd] [æt; ət] [ɔːl] !

I	don't	think	I	like	that	method	at	all	!
我	不	思考	我	喜欢	那	方法	在	全部	!

我一点也不喜欢这种方法!

" [wɪð] [nəʊ] ['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

"	With	no	warning	and	with	no	change	of	expression	,
"	和	不	警告	和	和	不	改变	的	表达	,

“没有任何预兆，表情也没有任何变化，

['baʊdlər] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] [gʌn] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] ['grʌndi] [æt; ət] [wʌn] [end]

Bowdler	waited	till	the	R	.	A	.	'	s	gun	was	pointed	at	Grundy	at	one	end
鲍德勒	等待	直到	这	拉	.	一个	.	-	s	枪	曾是	尖	在	格伦迪	在	一	结尾

[ɒv; əv] [ɪts] [sləʊ] [ɑːk] ,

of	its	slow	arc	,
的	它是	慢的	弧	,

鲍德勒等到皇家炮兵的炮口对准格伦迪，炮弹缓慢划过弧线的一端时才停了下来。

[ðen] [θruː] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [bə'zɜːk] [tʃɑːdʒ] [streɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .

then	threw	himself	in	a	berserk	charge	straight	at	the	R	.	A	.
然后	扔	他自己	在	一个	狂暴	收费	直的	在	这	拉	.	一个	.

然后他像疯了一样，径直冲向皇家陆军。

[ðə; ði] [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ['hʌrɪdli] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [bæk] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] .

The	R	.	A	.	hurriedly	swung	his	gun	back	and	pulled	the	trigger	.
这	拉	.	一个	.	匆匆	摇摆	他的	枪	后退	和	拉	这	扳机	.

皇家炮兵迅速将枪向后挥去，扣动了扳机。

[hiː; hi] [mɪst] ,

He	missed	,
他	错过	,

他失手了。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [boʊdlɚz] [lɒŋ] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hiː; hi]

and	by	that	time	Bowdler's	long	arms	were	around	his	knees	and	he
和	经过	那	时间	鲍德勒的	长的	武器	是	大约	他的	膝盖	和	他

[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [drægd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [sɒft] ['kɑːpɪt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

was	being	dragged	down	to	the	soft	carpet	on	the	floor	.
曾是	存在	拖拽	向下	到	这	柔软的	地毯	在	这	地面	.

这时，鲍德勒的长臂搂住了他的膝盖，把他拖倒在柔软的地毯上。

[æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] ,

At	the	precise	moment	that	the	R	.	A	.	began	to	fall	,
在	这	精确的	片刻	那	这	拉	.	一个	.	开始	到	落下	,

就在RA开始下降的那一刻，

['grʌndi] ['dʒestʃə] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmstɔk] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [ænd; ənd][ræn] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Grundy	gestured	for	Comstock	to	follow	him	and	ran	through	the	door	.
格伦迪	做手势	为了	康斯托克	到	跟随	他	和	跑	通过	这	门	.

格伦迪示意康斯托克跟着他，然后跑出了门。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)][səʊ][fɔː(r); fə(r)] ['kɑːmˌstɑːks] ['frəʊz(ə)n] ['mʌs(ə)lz] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz]

It	took	a	second	or	so	for	Comstock's	frozen	muscles	to	obey	his
它	采取	一个	第二	或者	所以	为了	康斯托克的	冷冻	肌肉	到	服从	他的

['fraɪt(ə)nd] [breɪn] ,

frightened	brain	,
害怕	脑	,

康斯托克僵硬的肌肉过了大约一秒钟才听从他惊恐的大脑的指挥。

[bʌt; bət] [ðen] [æz; əz][ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [brɔːt] [ðə; ði] [gʌn] [ʌp]['lev(ə)l] [wɪð] [boʊdlɚz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd]

but	then	as	the	R	.	A	.	brought	the	gun	up	level	with	Bowdler's	forehead
但	然后	作为	这	拉	.	一个	.	带来	这	枪	向上	等级	和	鲍德勒的	前额

[ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] ,

and	pulled	the	trigger	,
和	拉	这	扳机	,

但随后，当皇家空军将枪口对准鲍德勒的额头并扣动扳机时，

[hiː; hi][ræn] .

he	ran	.
他	跑	.

他跑了。

[ðə; ði][lɑːst] [saɪt] [hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz][hiː; hi] [tʃɑːnst] [ə; eɪ] [lʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

The	last	sight	he	saw	,	as	he	chanced	a	look	over	his	shoulder	,
这	最后的	视线	他	锯	,	作为	他	偶然	一个	看	超过	他的	肩膀	,

他最后看到的景象，是他偶然回头瞥了一眼时看到的：

[wɒz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ɪn'telɪdʒəns] ['dreɪnɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [boʊdlɚz] [feɪs] .

was	the	sight	of	all	intelligence	draining	out	of	Bowdler's	face	.
曾是	这	视线	的	全部	智力	排水	出去	的	鲍德勒的	脸	.

只见鲍德勒脸上所有的智慧都消失殆尽。

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [hæd; həd][hɪt] [hɪm] .

The	charge	had	hit	him	.
这	收费	有	打	他	.

他被击中了。

['slæmɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [siːn] , ['kʌmstɔk] [ræn] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ræn][hiː; hi] [skriːmd]

Slamming	the	door	on	the	scene	,	Comstock	ran	,	and	as	he	ran	he	screamed
猛击	这	门	在	这	场景	,	康斯托克	跑	,	和	作为	他	跑	他	尖叫

[tuː; tə] ['grʌndi] ,

to	Grundy	,
到	格伦迪	,

康斯托克砰地一声关上门，拔腿就跑，边跑边对着格伦迪大喊：

" [ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [kɪld] [hɪm] !

"	The	R	.	A	.	killed	him	!
"	这	拉	.	一个	.	被杀	他	!

“皇家空军杀了他！”

[hiː; hi] [kɪld] ['baʊdlər] .

He	killed	Bowdler	.
他	被杀	鲍德勒	.

他杀了鲍德勒。

" [ten] [fiːt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [njuːz] [meɪd] ['grʌndi] [pɔːz] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['stʌmb(ə)l] ,

"	Ten	feet	away	the	news	made	Grundy	pause	and	almost	stumble	,
"	十	脚	离开	这	消息	制成	格伦迪	暂停	和	几乎	绊倒	,

“十英尺外听到这个消息，格伦迪愣住了，差点踉跄了一下。”

[bʌt; bət] ['kʌmstɔk] [sɔː] [hɪm] [rɪ'kʌvə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [ɒn] .

but	Comstock	saw	him	recover	and	then	run	on	.
但	康斯托克	锯	他	恢复	和	然后	跑步	在	.

但康斯托克看到他恢复过来，然后继续奔跑。

[hiː; hi] [jeld] [bæk] [tuː; tə] ['kʌmstɔk] .

He	yelled	back	to	Comstock	.
他	大喊	后退	到	康斯托克	.

他朝康斯托克大声喊了回去。

" [tʌf] .
" **Tough** .
" 艰难的 .

“艰难的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [gai] .
He **was** **a** **good** **guy** .
他 曾是 一个 好的 盖伊 .

他是个好人。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['gɒtə] [kiːp] [gɔɪn] - [ɔː(r)][wiːl; wil][biː; bi] [kɪld] [tuː] .
But **we** **gotta** **keep** **goin** **'** **or** **we'll** **be** **killed** **too** .
但 我们 必须 保持 去 - 或者 出色地 是 被杀 也 .

但我们必须继续前进，否则我们也会丧命。

" [ðə; ði] ['endləs] ['kɒrɪdɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [wɒz; wəz][dæŋk][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
" **The** **endless** **corridor** **through** **which** **they** **were** **running** **was** **dank** **and** **it**
" 这 无尽的 走廊 通过 哪个 他们 是 跑步 曾是 dank 和 它
[wɒz; wəz] [dɑːk] .
was **dark** .
曾是 黑暗的 .

他们奔跑的那条无尽的走廊阴冷潮湿，一片漆黑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [kɜːv] , [nəʊ] [ʌp] [ɔː(r)] [daʊn] .
There **was** **no** **curve** **,** **no** **up** **or** **down** .
那里 曾是 不 曲线 , 不 向上 或者 向下 .

没有曲线，没有上升也没有下降。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [blæk] [həʊl] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ræn][ænd; ənd][ræn] , [ænd; ənd] [kept] [ɒn]
It **was** **simply** **a** **black** **hole** **through** **which** **they** **ran** **and** **ran** **,** **and** **kept** **on**
它 曾是 简单地 一个 黑色的 洞 通过 哪个 他们 跑 和 跑 , 和 保留 在
['rʌnɪŋ] .
running .
跑步 .

那简直就是一个黑洞，他们在里面不停地奔跑、奔跑、不停地奔跑。

[wen] ['kʌmstɔk] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [briːð] [ə'gen] ,
When **Comstock** **thought** **that** **he** **would** **never** **be** **able** **to** **breathe** **again** **,**
什么时候 康斯托克 想法 那 他 会 绝不 是 有能力的 到 呼吸 再次 ,

当康斯托克以为自己再也无法呼吸时，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][beə(r)][hɪz; ɪz] [weɪt] ,
that **his** **muscles** **could** **no** **longer** **bear** **his** **weight** **,**
那 他的 肌肉 可以 不 更长 熊 他的 重量 ,

他的肌肉再也无法承受他的体重了。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [slʌmp] [ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] [hiːp] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] , [hiː; hi] [hɜːd]
that **he** **must** **slump** **in** **a** **helpless** **heap** **and** **wait** **for** **death** **,** **he** **heard**
那 他 必须 暴跌 在 一个 无助 堆 和 等待 为了 死亡 , 他 听到
['grʌndi] [snæp] ,
Grundy **snap** **,**
格伦迪 折断 ,

他听到格伦迪厉声说道，他必须无助地瘫倒在地，等待死亡。

" [ten] [fiːt] [mɔː(r)] .
" **Ten** **feet** **more** .
" 十 脚 更多的 .

再往前十英尺。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [ʃɒt] [ə; eɪ] [njuː] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ə'drenəlɪn] ['ɪntuː] ['kʌmstɔk] .
" **The** **words** **shot** **a** **new** **charge** **of** **adrenalin** **into** **Comstock** .
" 这 字 射击 一个 新的 收费 的 肾上腺素 进入 康斯托克 .

“这些话让康斯托克肾上腺素飙升。”

[wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [streŋθ] [hiː; hi] [dɑːtɪd] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [frɛndz] [bæk] .

With	a	last	surge	of	strength	he	darted	after	his	friend's	back	.
和	一个	最后的	涌	的	力量	他	飞镖	后	他的	朋友们	后退	.

他用尽最后一丝力气，猛地追着朋友的背影飞奔而去。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][hiː; hi] [lʌndʒd] [fʊl] [tɪlt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz]

As	a	matter	of	fact	he	lunged	full	tilt	into	it	because	the	darkness	was
作为	一个	事情	的	事实	他	猛扑	满的	倾斜	进入	它	因为	这	黑暗	曾是

[səʊ] [kəm'pliːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪz; ɪz][hænd][bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

so	complete	he	could	not	see	his	hand	before	his	face	.
所以	完全的	他	可以	不是	看	他的	手	前	他的	脸	.

事实上，他猛地扑了进去，因为黑暗太过彻底，他甚至看不见眼前的自己的手。

['grʌndi] [grʌnt] , " [həʊld] ['evriθɪŋ] .

Grundy	grunted	,	"	Hold	everything	.
格伦迪	哼哼	,	"	抓住	一切	.

格伦迪咕哝道："先别管什么。"

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [lætʃ] .

I	have	to	find	the	latch	.
我	有	到	寻找	这	闩锁	.

我得找到门闩。

" [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti]

"	Another	moment	that	seemed	to	stretch	out	far	beyond	the	end	of	eternity
"	其他	片刻	那	似乎	到	拉紧	出去	远的	超过	这	结尾	的	永恒

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

"又一个仿佛绵延至永恒尽头的时刻，然后，

[dʒʌst][æz; əz] ['kɑːmˌstɑːks] [streɪnd] [ɪəz] [hɜːd] ['fʊtsteps] ['rʌnɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm][ɪn][ðə; ði][dɑːk] .

just	as	Comstock's	strained	ears	heard	footsteps	running	behind	him	in	the	dark	.
只是	作为	康斯托克的	紧张	耳朵	听到	脚步声	跑步	在后面	他	在	这	黑暗的	.

就在这时，康斯托克竖起耳朵，听到黑暗中身后传来奔跑的脚步声。

['grʌndi] [sed] , " [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Grundy	said	,	"	There	it	is	.
格伦迪	说	,	"	那里	它	是	.

格伦迪说："就是它。"

" [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] .

"	And	a	door	opened	.
"	和	一个	门	打开	.

"然后一扇门开了。"

[bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz] ['fɜːðə(r)] ['dɑːknəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz][ðə; ði]['stɪdʒiən]

Beyond	was	further	darkness	,	but	it	was	not	as	complete	as	the	stygian
超过	曾是	更远	黑暗	,	但	它	曾是	不是	作为	完全的	作为	这	冥河

['blæknəs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] .

blackness	they	were	leaving	.
黑	他们	是	离开	.

前方是更深的黑暗，但并不像他们即将离开的冥河般漆黑。

['fɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['kʌmstɔk] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] ['grʌndi] [slæmd] [ðə; ði]

Falling	through	the	doorway	,	Comstock	fell	to	his	face	as	Grundy	slammed	the
坠落	通过	这	门口	,	康斯托克	跌倒	到	他的	脸	作为	格伦迪	猛烈抨击	这

[dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

door	behind	them	.
门	在后面	他们	.

康斯托克跌跌撞撞地摔倒在门口，格伦迪砰地一声关上了身后的门。

" ['ðætl] [həʊld][ðə; ði][ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l][wi:; wi] [ni:d] .

"	That'll	hold	the	R	.	A	.	for	a	minute	and	that's	all	we	need	.
"	那将	抓住	这	拉	.	一个	.	为了	一个	分钟	和	那就是	全部	我们	需要	.

“这样就能暂时阻止RA，而这正是我们所需要的。”

" ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['fɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] ['ʌpwədz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	Lifting	his	head	,	forcing	his	trunk	upwards	from	the	ground	,
"	举重	他的	头	,	强制	他的	树干	向上	从	这	地面	,

“抬起头，用力将躯干从地面抬起，

['kʌmstɔk] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [stri:t] . . .

Comstock	saw	that	they	had	come	out	on	a	street	.	.	.
康斯托克	锯	那	他们	有	来	出去	在	一个	街道	.	.	.

康斯托克看到他们已经走到了街上……

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɹ'eɪsd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔ:tʃəd] [lʌŋz] . .

he	looked	at	it	while	his	breath	raced	in	and	out	of	his	tortured	lungs	.	.
他	看起来	在	它	尽管	他的	气息	比赛	在	和	出去	的	他的	受折磨	肺	.	.

.

:
.

他看着它，呼吸急促而沉重，肺部痛苦不堪……

[ðə; ði] [stri:t] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] .

the	street	was	familiar	.
这	街道	曾是	熟悉的	.

这条街很熟悉。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [haʊzd] [ðə; ði][bi:] . . . . . [el][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'peəd] [wʌns][ə; eɪ]

It	was	the	one	that	housed	the	b	.	.	.	.	.	l	to	which	he	repaired	once	a
它	曾是	这	一	那	房屋	这	b	.	.	.	.	.	我	到	哪个	他	已修复	一次	一个

[mʌnθ] .

month	.
月	.

那是存放 b.....l 的地方，他每月都会去那里修理一次。

[æt; ət][ðə; ði] [kɜ:b] ['weɪtɪŋ] , [wɒz; wəz][æn; ən][ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . - [es] ['kærɪdʒ] .

At	the	curb	waiting	,	was	an	R	.	A	.	'	s	carriage	.
在	这	抑制	等待	,	曾是	一个	拉	.	一个	.	-	s	运输	.

路边停着一辆宿舍管理员的马车。

[ðə; ði] [ti:m] [ɒv; əv] - ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [ɪn] ['hɑ:nɪs] ,

The	team	of	astrobats	waited	patiently	in	harness	,
这	团队	的	-	等待	耐心	在	马具	,

宇航员们穿戴好安全带，耐心等待着。

[ðeə(r)] [tu:] - ['pɔɪntɪd] ['feɪsɪz][ænd; ənd][fɔ:(r)] [ɪəz] ['hevi] [wɪð] ['menəs] [tə'wɔ:dz] ['eniwʌn] [hu:] [deəd]

their	too	-	pointed	faces	and	four	ears	heavy	with	menace	towards	anyone	who	dared
他们的	也	-	尖	面孔	和	四	耳朵	重的	和	威胁	向	任何人	WHO	敢于

[tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðem; ðəm] .

to	approach	them	.
到	方法	他们	.

它们尖尖的脸和四只沉甸甸的耳朵，对任何胆敢靠近它们的人都充满了威胁。

['stægərɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['kʌmstɔk] [felt] ['grʌndiz] [ɑ:m] [gəʊ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Staggering	to	his	feet	,	Comstock	felt	Grundy's	arm	go	around	his	shoulders	.
令人震惊	到	他的	脚	,	康斯托克	毛毡	格伦迪的	手臂	去	大约	他的	肩膀	.

康斯托克踉跄着站起身，感觉格伦迪的手臂搭在了他的肩膀上。

['grʌndi] [hɑ:f] ['kærid] , [hɑ:f] [pʊʃt] [hɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

Grundy	half	carried	,	half	pushed	him	into	the	carriage	.
格伦迪	一半	携带	,	一半	推动	他	进入	这	运输	.

格伦迪半扶半推地把他推进了马车里。

" [bʌt; bət] . . . [wiː; wi] [kænt] [gəʊ] [ɪn] [ðɪs] !
" But . . . we can't go in this !
" 但 . . . 我们 不能 去 在 这 !

但是……我们不能进去！

" ['kʌmstɔk] [gɑːspt] .
" Comstock gasped .
" 康斯托克 倒吸一口气 .

康斯托克倒吸了一口气。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['penəlti] [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] ['gəʊɪŋ] [nɪə(r)] [æn; ən] [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] ['kærɪdʒ] !
" You know the penalty for even going near an R . A . ' s carriage !
" 你 知道 这 惩罚 为了 甚至 去 靠近 一个 拉 . 一个 . - s 运输 !

“你知道靠近皇家陆军马车会受到怎样的惩罚吗！”

" [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [pʊʃ] [ʃʌvd] ['kʌmstɔk] ['ɒntə] [ðə; ði] [siːt] .
" A final push shoved Comstock onto the seat .
" 一个 最终的 推 推搡 康斯托克 到 这 座位 .

“最后一推把康斯托克推到了座位上。”

[græbɪŋ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['met(ə)l] [ɪ'lektrəʊ] - [wɪp] ,
Grabbing the wicked metal electro - whip ,
抓取 这 邪恶 金属 电 - 鞭 ,

抓住那根邪恶的金属电鞭，

['grʌndi] [fɔːst] [ðə; ði] [rɪ'kælsɪtrənt] - ['ɪntuː] [wɒt] [ðəʊz] ['krɒtʃəti] ['ænɪmlz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['gæləp] .
Grundy forced the recalcitrant astrobats into what those crotchety animals considered a gallop .
格伦迪 强制 这 顽固的 - 进入 什么 那些 古怪的 动物 经过考虑的 一个 驰骋 .

格伦迪强迫桀骜不驯的宇航员们以这些脾气古怪的动物认为的疾驰方式奔跑。

" [ðə; ði] [fɜːst] ['pɜːs(ə)n] [huː] [siːz] [juː 'es] [wɪl] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [help] !
" The first person who sees us will call for help !
" 这 第一的 人 WHO 看到 我们 将要 称呼 为了 帮助 !

“第一个看到我们的人会呼救！”

[wɪr] [nɒt] ['iːv(ə)n] [drest] [laɪk] [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] !
We're not even dressed like R . A . ' s !
是 不是 甚至 穿着 喜欢 拉 . 一个 . - s !

我们穿的根本不像宿舍管理员！

" ['kʌmstɔk] [sed] .
" Comstock said .
" 康斯托克 说 .

康斯托克说道。

['grʌndi] [wɒz; wəz] [kaɪnd] .
Grundy was kind .
格伦迪 曾是 种类 .

格伦迪很和善。

[hiː; hi] [sed] ['peɪʃntli] , " ['aʊə(r)] ['heɪləʊz] [wɪl] [prə'tekt] [juː 'es] .
He said patiently , " Our halos will protect us .
他 说 耐心 , " 我们的 光环 将要 保护 我们 .

他耐心地说：“我们的光环会保护我们。”

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['grʌndiz] [hed] ,
" Looking at Grundy's head ,
" 寻找 在 格伦迪的 头 ,

“看着格伦迪的头，

['kʌmstɔk] [hɑːf] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [ʃiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][æn; ən][ɑː(r)] . [ə; eɪ] .

Comstock	half	expected	to	see	the	silvery	sheen	of	the	mark	of	an	R	.	A	.
康斯托克	一半	预期的	到	看	这	银色	光泽	的	这	标记	的	一个	拉	.	一个	.

康斯托克几乎预料到会看到皇家炮兵部队的标志那银色的光泽。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][wʌn] .

But	there	was	no	sign	of	one	.
但	那里	曾是	不	符号	的	一	.

但是，却不见一丝踪影。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪn'seɪn] ?

"	Are	you	insane	?
"	是	你	疯狂的	?

你疯了吗?

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['heɪləʊz] .

We	have	no	halos	.
我们	有	不	光环	.

我们没有光环。

['əʊnli][ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [hæz; həz][ðem; ðəm] .

Only	the	R	.	A	.	has	them	.
仅有的	这	拉	.	一个	.	有	他们	.

只有皇家空军才有。

" ['wɪpɪŋ] [ðə; ði] [tiːm] ['ekspɜːtli] , ['grʌndi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [saɪ] , "

"	Whipping	the	team	expertly	,	Grundy	said	,	and	his	words	were	a	sigh	,	"
"	鞭打	这	团队	熟练地	,	格伦迪	说	,	和	他的	字	是	一个	叹	,	"

[juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːn] ,

You	have	much	to	learn	,
你	有	很多	到	学习	,

格伦迪一边熟练地鞭打着球队，一边叹了口气说："你们还有很多东西要学。"

['kʌmstɔk] .

Comstock	.
康斯托克	.

康斯托克。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['heɪləʊz] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)] . "

There	are	no	halos	except	in	the	eye	of	the	beholder	.	"
那里	是	不	光环	除了	在	这	眼睛	的	这	旁观者	.	"

光环只存在于旁观者的眼中。

" [wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?

"	What	does	that	mean	?
"	什么	做	那	意思是	?

"这意味着什么?

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ] [baɪ][ðə; ði][biː] . . . . . [el] [naʊ] [ænd; ənd] ['kʌmstɔk] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd]

"	The	carriage	was	racing	by	the	b	.	.	.	.	.	I	now	and	Comstock	was	amazed
"	这	运输	曾是	赛车	经过	这	b	.	.	.	.	.	我	现在	和	康斯托克	曾是	惊叹

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mædəm] ,

to	see	the	madame	,
到	看	这	夫人	,

"马车飞驰而过，康斯托克惊讶地看到那位夫人，

[huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [meɪk] [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv] ['revərəns] [ænd; ənd][əʊ'beɪs(ə)ns]

who	was	standing	in	the	doorway	,	make	the	sign	of	reverence	and	obeisance
WHO	曾是	常设	在	这	门口	,	制作	这	符号	的	尊敬	和	服从

[æz; əz] [ðeɪ] [ɹ'eɪsd] [baɪ] .

as	they	raced	by	.
作为	他们	比赛	经过	.

站在门口的人边跑边做出恭敬和敬意的手势。

" [ðə; ði]['heɪləʊz][doʊnt][ɪg'zɪst] .
" The halos don't exist .
" 这 光环 不 存在 .

“光环并不存在。”

['ðer] [dʒʌst][pəʊst] - [hɪp'nɒtɪk] [sə'dʒestʃən] [ɪm'plɑːntɪd] [ɪn]['aʊə(r)][maɪndz] [wen] [wɪr] [kidz] .
They're just post - hypnotic suggestion implanted in our minds when we're kids .
它们是 只是 邮政 - 催眠的 建议 植入式 在 我们的 思想 什么时候 是 孩子们 .

它们只是我们在孩提时代被植入脑海中的催眠后暗示。

[wɪr] [kən'dɪʃ(ə)nd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['heɪləʊz] [wen] [wiː; wi] [siː] [æn; ən][ɑː(r)] . [ə; eɪ] .
We're conditioned to see the halos when we see an R . A .
是 条件反射 到 看 这 光环 什么时候 我们 看 一个 拉 . 一个 .

我们习惯性地会在看到赤道仪时看到光晕。

[wɪr] [ɪn][æn; ən][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] ['kærɪdʒ] [naʊ] [ænd; ənd][səʊ] ['eniwʌn] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪl] [siː] ['aʊə(r)]
We're in an R . A . ' s carriage now and so anyone seeing us will see our
是 在 一个 拉 . 一个 . - s 运输 现在 和 所以 任何人 看到 我们 将要 看 我们的
['heɪləʊz] .
halos .
光环 .

我们现在在皇家空军的马车里，所以任何看到我们的人都会看到我们头上的光环。

[ɪts] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] .
It's as simple as that .
它是 作为 简单的 作为 那 .

就这么简单。

[bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['hɪpnətɪzəm] [ɪz] , [duː; də][juː; jʊ] ? "
But then , you don't know what hypnotism is , do you ? "
但 然后 , 你 不 知道 什么 催眠术 是 , 做 你 ? "

但是，你根本不知道什么是催眠术，对吧?

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" ['kʌmstɔk] [sed] [ðɪs] ['hʌmbli] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ]
" Comstock said this humbly and at the moment he felt that he knew nothing
" 康斯托克 说 这 谦卑地 和 在 这 片刻 他 毛毡 那 他 知道 没有什么
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

康斯托克谦虚地说了这番话，当时他觉得自己一无所知。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['bækwədz] .
He turned and looked backwards .
他 转向 和 看起来 向后 .

他转过身，向后望去。

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [hɪz; ɪz]['heɪləʊ] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] ,
Down the street behind them , the R . A . , his halo shining brightly ,
向下 这 街道 在后面 他们 , 这 拉 . 一个 . , 他的 光环 灼灼 明亮地 ,

在他们身后的街道上，皇家陆军准将头顶的光环闪闪发光。

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l] [wɜːld] , [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [æt; ət][ðem; ðəm] .
like a good deed in an evil world , was pointing his gun at them .
喜欢 一个 好的 契据 在 一个 邪恶的 世界 , 曾是 指向 他的 枪 在 他们 .

就像在邪恶的世界里做了一件好事，他用枪指着他们。

['kʌmstɔk] [sed] , " [ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [faʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Comstock	said	,	"	The	R	.	A	.	found	the	door	.
康斯托克	说	,	"	这	拉	.	一个	.	成立	这	门	.

康斯托克说：“RA找到了门。”

[hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌjuː 'es] !

He's	going	to	shoot	us	!
他是	去	到	射击	我们	!

他要开枪打死我们!

" ['wɜːdləsli] , ['grʌndi] ['flik] [ðə; ði] [wɪp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [biːsts] - [bæks] .

"	Wordlessly	,	Grundy	flicked	the	whip	over	the	beasts	'	backs	.
"	无言	,	格伦迪	轻弹	这	鞭	超过	这	野兽	-	背部	.

格伦迪一言不发地挥动鞭子抽打在野兽的背上。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [swəːv] [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

The	carriage	swerved	and	carried	them	around	the	corner	.
这	运输	急转弯	和	携带	他们	大约	这	角落	.

马车猛地转弯，带着他们绕过了拐角。

['kʌmstɔk] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [ɪf] [ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [hæd; həd]['faɪəd][ænd; ənd] [mɪst] , [ɔː(r)][hæd; həd]

Comstock	could	not	tell	if	the	R	.	A	.	had	fired	and	missed	,	or	had
康斯托克	可以	不是	告诉	如果	这	拉	.	一个	.	有	被解雇	和	错过	,	或者	有

[held] [hɪz; ɪz]['faɪə(r)] ,

held	his	fire	,
握住	他的	火	,

康斯托克无法判断皇家炮兵是开火但未击中目标，还是没有开火。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ] [stʌn] - [gʌn] [ɪz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd]['əʊnli] [ə'fekts] [ðə; ði]

for	of	course	a	stun	-	gun	is	silent	as	the	grave	,	and	only	affects	the
为了	的	课程	一个	眩晕	-	枪	是	沉默的	作为	这	严重	,	和	仅有的	影响	这

['hjuːmən] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] .

human	nervous	system	.
人类	紧张的	系统	.

当然，电击枪是绝对无声的，而且只会影响人类的神经系统。

[kə'riːnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] [striːts] ['kʌmstɔk] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [fiːl] [diːp] [ænd; ənd] ['riːəl]

Careening	along	the	quiet	streets	Comstock	found	time	to	feel	deep	and	real
倾斜	沿着	这	安静的	街道	康斯托克	成立	时间	到	感觉	深的	和	真实的

['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['baʊdlər] .

sorrow	for	Bowdler	.
悲哀	为了	鲍德勒	.

沿着寂静的街道疾驰，康斯托克抽出时间对鲍德勒感到深深的、真实的悲伤。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [dɪd] [nɒt] [siːm] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ɔːl] [ðæt]

It	still	did	not	seem	possible	that	anyone	could	have	been	as	brave	as	all	that
它	仍然	做过	不是	似乎	可能的	那	任何人	可以	有	到过	作为	勇敢的	作为	全部	那

.

:

.

我仍然觉得不可能有人能如此勇敢。

[ə'laʊd] [hiː; hi] [sed] , " ['baʊdlər] ['sækrɪfaɪst] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] ?

Aloud	he	said	,	"	Bowdler	sacrificed	himself	for	us	,	didn't	he	?
大声	他	说	,	"	鲍德勒	牺牲	他自己	为了	我们	,	没有	他	?

他大声说道：“鲍德勒为了我们牺牲了自己，不是吗？”

" ['grʌndi] [nˈɒdɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'lɜːt] , ['skænɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ə'hed] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

"	Grundy	nodded	,	his	eyes	alert	,	scanning	the	road	ahead	,	for	what	?
"	格伦迪	点头	,	他的	眼睛	警报	,	扫描	这	路	前方	,	为了	什么	?

格伦迪点了点头，目光警觉地扫视着前方的道路，寻找什么呢?

['kʌmstɔk] [w'ʌndəd] .
Comstock wondered .
康斯托克 想知道 .

康斯托克心想。

" [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['deərɪŋ] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]
" When you are daring what we are , you must be prepared for
" 什么时候 你 是 大胆 什么 我们 是 , 你 必须 是 准备 为了
['ɪnstənt] ['sækrɪfaɪs] , " ['grʌndi] [sed] .
instant sacrifice , " Grundy said .
立即的 牺牲 , " 格伦迪 说 .

“当你像我们一样勇敢时，你必须做好随时牺牲的准备，”格伦迪说道。

" ['hædnt] [wiː; wi]['betə(r)] [gɪv] [ʌp] ?
" Hadn't we better give up ?
" 之前没有 我们 更好的 给 向上 ?

我们难道不应该放弃吗?

" ['kʌmstɔk] [ɑːskt] .
" Comstock asked .
" 康斯托克 问 .

康斯托克问道。

" [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [wɜːld] [siːm] [rɪ'dɪkjələs] .
" Two of us against the entire world seems ridiculous .
" 二 的 我们 反对 这 全部的 世界 似乎 荒谬的 .

“我们两个人对抗全世界，这听起来太荒谬了。”

[wɒt] [tʃɑːnsiz] [hæv; həv][wiː; wi] ? "
What chances have we ? "
什么 机会 有 我们 ? "

我们还有多少胜算?

" [nʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [weɪ] .
" None if you feel that way .
" 没有任何如果 你 感觉 那 方式 .

“如果你这么想的话，那就没有。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] ['baʊdlər] [dɪd][ænd; ənd][æz; əz][aɪ][duː; də] ,
But if you feel as Bowdler did and as I do ,
但 如果 你 感觉 作为 鲍德勒 做过 和 作为 我 做 ,

但如果你像鲍德勒和我一样有这种感觉，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] [waɪl] .
that it is worth anything to be a man , then it is worth while .
那 它 是 值得 任何事物 到 是 一个 男人 , 然后 它 是 值得 尽管 .

如果做男人值得付出一切，那么做男人就是值得的。

['eni] [tʃɑːns] [ɪz] [wɜːθ] ['teɪkɪŋ] .
Any chance is worth taking .
任何 机会 是 值得 采取 .

任何机会都值得把握。

" ['grʌndiz] [təʊn] [tʃeɪndʒd] .
" Grundy's tone changed .
" 格伦迪的 语气 已更改 .

格伦迪的语气变了。

[hiː; hi] [sed] , " [wen] [aɪ] [tɜːn] [ðə; ði][nekst]['kɔːnə(r)] [aɪl] [sləʊ] [ðə; ði] [tiːm] [daʊn] .
He said , " When I turn the next corner I'll slow the team down .
他 说 , " 什么时候 我 转动 这 下一个 角落 患病的 慢的 这 团队 向下 .

他说：“当我转过下一个弯道时，我会减慢球队的速度。”

[wen] [ai][duː; də] , [dʒʌmp] [aʊt] .

When	I	do	,	jump	out	.
什么时候	我	做	,	跳	出去	.

等我这么做的时候，就跳出去。

" [dʒʌmp] [aʊt] ?

"	Jump	out	?
"	跳	出去	?

跳出去?

[wɒt] [njuː] ['mædnəs] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?

What	new	madness	was	this	?
什么	新的	疯狂	曾是	这	?

这是什么新的疯狂行径?

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] , ['grʌndi] [hæd; həd] ['pʊld] [hɑːd] [ɒn] [ðə; ðɪ]

But	before	he	had	a	chance	to	argue	,	Grundy	had	pulled	hard	on	the
但	前	他	有	一个	机会	到	争论	,	格伦迪	有	拉	难的	在	这

['bɪts] [ænd; ənd] [snæpt] ,

bits	and	snapped	,
比特	和	啪啪	,

但还没等他反驳，格伦迪就猛地拽住缰绳，断了。

" [naʊ] !

"	Now	!
"	现在	!

“现在!

" ['rəʊlɪŋ] [friː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] , ['kʌmstɔk] [sɔː] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə]

"	Rolling	free	of	the	carriage	on	his	side	,	Comstock	saw	even	as	he	fell	to
"	滚动	自由的	的	这	运输	在	他的	边	,	康斯托克	锯	甚至	作为	他	跌倒	到

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

“康斯托克从马车上滚落到地上，甚至在他倒地的那一刻，他还看到……”

[ðæt] ['grʌndi] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

that	Grundy	had	thrown	himself	out	of	the	other	side	of	the	carriage	.
那	格伦迪	有	抛掷	他自己	出去	的	这	其他	边	的	这	运输	.

格伦迪从马车另一侧跳了出去。

[ðə; ði] [tiːm] [ɹ'eɪsd] [ɒn] , ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['empti] ['kærɪdʒ] ['bæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['klætə] [æt; ət] [ðeə(r)]

The	team	raced	on	,	dragging	the	empty	carriage	banging	and	clattering	at	their
这	团队	比赛	在	,	拖拽	这	空的	运输	砰砰作响	和	咔嗒咔嗒	在	他们的

['mʌltɪp(ə)l] [hiːlz] .

multiple	heels	.
多种的	高跟鞋	.

队伍继续疾驰，拖着空荡荡的马车，马车在他们身后发出砰砰的撞击声和咔嗒声。

['ʃeɪkən] , [bruːzd] , [sɔː(r)] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , ['kʌmstɔk] [sed] [æz; əz] ['grʌndi] ['pʊld]

Shaken	,	bruised	,	sore	from	head	to	foot	,	Comstock	said	as	Grundy	pulled
摇晃	,	瘀伤	,	疮	从	头	到	脚	,	康斯托克	说	作为	格伦迪	拉

[hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

himself	to	his	feet	.
他自己	到	他的	脚	.

康斯托克看着格伦迪挣扎着站起来，说道：“他浑身颤抖，伤痕累累，从头到脚都疼。”

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [ðæt] ? "

"	Why	did	you	do	that	?	"
"	为什么	做过	你	做	那	?	"

你为什么要这样做?

" [let] [ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] [kiːp] [ðeə(r)]['reɪdiəʊ][teɪl][ɒn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

"	Let	the	R	.	A	.	'	s	keep	their	radio	tail	on	the	carriage	.
"	让	这	拉	.	一个	.	-	s	保持	他们的	收音机	尾巴	在	这	运输	.

“让皇家空军士兵把无线电信号留在车厢上。”

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [gʊd] ['ɪtl] [duː; də][ðem; ðəm] !

A	lot	of	good	it'll	do	them	!
一个	很多	的	好的	它将	做	他们	!

这对他们有什么好处呢!

" ['grʌndi] [ə'gen] [helpt] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .

"	Grundy	again	helped	him	to	his	feet	,	and	then	said	,	"	Follow	me	.
"	格伦迪	再次	帮助	他	到	他的	脚	,	和	然后	说	,	"	跟随	我	.

格伦迪再次扶他站起来，然后说：“跟我来。”

" ['kɑːmˌstɑːks] [maɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːl] [ə'gen] .

"	Comstock's	mind	was	a	whirl	again	.
"	康斯托克的	头脑	曾是	一个	旋转	再次	.

康斯托克的脑子又开始飞速运转了。

[wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['reɪdiəʊ] ?

What	was	a	radio	?
什么	曾是	一个	收音机	?

收音机是什么?

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['kwaɪətə(r)][ðæn; ðən][məʊst][ɪn] ['kɑːmˌstɑːks] ['sɪti] .

The	street	was	even	quieter	than	most	in	Comstock's	city	.
这	街道	曾是	甚至	更安静	比	最多	在	康斯托克的	城市	.

这条街比康斯托克城里的大多数街道都要安静。

[smɔːl] ['haʊzɪz] , [ə; eɪ] ['diːsnt] ['dɪstəns] [ə'pɑːt] ,

Small	houses	,	a	decent	distance	apart	,
小的	房屋	,	一个	体面的	距离	除	,

房子很小，彼此之间保持着一定的距离。

[laɪnd] [ðə; ði] [lɔːnz] [weə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəlɪʃ] [grɑːs] ['spɑːkl] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [twɪn] [muːnz] .

lined	the	lawns	where	the	purplish	grass	sparkled	in	the	light	of	the	twin	moons	.
衬里	这	草坪	在哪里	这	紫红色	草	闪闪发光	在	这	光	的	这	双	月亮	.

草坪两旁，紫红色的草地在双月的照耀下闪闪发光。

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['grʌndi] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][wɒz; wəz][aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

The	house	that	Grundy	stopped	in	front	of	was	identical	with	all	the	others	.
这	房子	那	格伦迪	停止	在	正面	的	曾是	完全相同的	和	全部	这	其他的	.

格伦迪停下的那栋房子和其他房子一模一样。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kiː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

He	took	a	key	from	his	pocket	and	opened	the	door	.
他	采取	一个	钥匙	从	他的	口袋	和	打开	这	门	.

他从口袋里掏出钥匙，打开了门。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , " ['helən] !

Then	he	called	out	,	"	Helen	!
然后	他	称为	出去	,	"	海伦	!

然后他喊道：“海伦！”

" ['kʌmstɔk] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd]

"	Comstock	had	come	a	long	way	at	that	moment	when	he	had	waited
"	康斯托克	有	来	一个	长的	方式	在	那	片刻	什么时候	他	有	等待

['fjuːtaɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['grændˌfɑːðərz] [rɒθ] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm] [ded] ,

futilely	for	The	Grandfather's	wrath	to	strike	him	dead	,
徒劳地	为了	这	祖父的	愤怒	到	罢工	他	死的	,

“在那一刻，康斯托克已经走了很远的路，他徒劳地等待着祖父的愤怒将他击倒。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt] [weə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ɪn'diːsnsi]

but	he	had	not	come	to	the	point	where	he	could	watch	the	indecency
但	他	有	不是	来	到	这	观点	在哪里	他	可以	手表	这	不雅

[ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ðæt] ['fɒləʊd] .

of	the	scene	that	followed	.
的	这	场景	那	随后	.

但他还没能接受接下来那不堪入目的场景。

[ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

Averting	his	eyes	as	the	young	girl	entered	the	room	,
避免	他的	眼睛	作为	这	年轻的	女孩	进入	这	房间	,

年轻女孩走进房间时，他别开了眼。

[hiː; hi] [wɪʃt] ['despərətli] [ðæt][hiː; hi] [mait] [biː; bi] [strʌk] [def] [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]

he	wished	desperately	that	he	might	be	struck	deaf	so	as	not	to	have	to
他	希望	绝望地	那	他	可能	是	击	聋	所以	作为	不是	到	有	到

[hɪə(r)] [wɒt] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] ['entri] .

hear	what	followed	their	entry	.
听到	什么	随后	他们的	入口	.

他无比希望自己能突然失聪，这样就不用听到他们进来之后发生的事了。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əb'siːnli] [jʌŋ] , [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] .

In	the	first	place	she	was	obscenely	young	,	not	more	than	twenty	-	five	.
在	这	第一的	地方	她	曾是	淫秽地	年轻的	,	不是	更多的	比	二十	-	五	.

首先，她年纪非常小，不超过二十五岁。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌgli] [jʌŋ] [skɪn][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [wɪ'ðaʊt] ['rɪŋklz] .

In	the	second	place	her	ugly	young	skin	was	completely	without	wrinkles	.
在	这	第二	地方	她	丑陋的	年轻的	皮肤	曾是	完全地	没有	皱纹	.

其次，她那丑陋的年轻皮肤上竟然完全没有皱纹。

[ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [jʌŋ] [ɑːmz] [ə'raʊnd] ['grʌndiz] [nek] ,

In	the	third	place	she	threw	her	round	young	arms	around	Grundy's	neck	,
在	这	第三	地方	她	扔	她	圆形的	年轻的	武器	大约	格伦迪的	脖子	,

第三，她用她那圆润的小胳膊搂住了格伦迪的脖子。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][keɪ]

and	in	the	fourth	place	she	k
和	在	这	第四	地方	她	k

第四名是她

. . . . [diː][hɪm] [hɑːd][ænd; ənd] [lɒŋ] [ɒn][ðə; ði][el] . . [es][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [kruːn]

.	.	.	.	d	him	hard	and	long	on	the	l	.	.	s	and	in	the	fifth	place	she	crooned
.	.	.	.	d	他	难的	和	长的	在	这	我	.	.	s	和	在	这	第五	地方	她	低吟浅唱

[tuː; tə][hɪm]

to	him
到	他

.....在第五个位置上，她用力地、长时间地抚摸着他.....她低声对他吟唱。

[el] . . [iː] [wɜːdz] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə][hɪə(r)] .

l	.	.	e	words	that	no	one	should	ever	be	forced	to	hear	.
我	.	.	e	字	那	不	一	应该	曾经	是	强制	到	听到	.

任何人都不应该被迫听到的话语。

" ['dɑːlɪŋ] , ['dɑːlɪŋ] , ['dɑːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

"	Darling	,	darling	,	darling	,	"	she	said	over	and	over	again	.
"	亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	,	"	她	说	超过	和	超过	再次	.

“亲爱的，亲爱的，亲爱的，”她一遍又一遍地说。

" [aɪv] [mɪst] [juː; jʊ][səʊ] ['terəbli] , [aɪv] [biːn] [səʊ] ['wʌrid] . . .

"	I've	missed	you	so	terribly	,	I've	been	so	worried	.	.	.
"	我已经	错过	你	所以	可怕	,	我已经	到过	所以	担心	.	.	.

“我非常想念你，我一直很担心.....”

[bʌt; bət] [ɪts] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [jʊr; jər] [nɪə(r)][ˌem 'iː] [ə'gen] . "

but	it's	over	and	you're	near	me	again	.	"
但	它是	超过	和	你是	靠近	我	再次	.	"

但一切都结束了，你又回到我身边了。

" ['dɪərɪst] , " ['kʌmstɔk] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['hɪərɪŋ] ['grʌndi] [seɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	Dearest	,	"	Comstock	could	not	help	hearing	Grundy	say	and	his	opinion	of	the
"	亲爱的	,	"	康斯托克	可以	不是	帮助	听力	格伦迪	说	和	他的	观点	的	这

[mæn] [dɪ'sendɪd] ['ʃɑːpli] ,

man	descended	sharply	,
男人	下降	尖锐地	,

“亲爱的，”康斯托克不由自主地听到格伦迪这样说，他对格伦迪的好感度骤降。

" [maɪ] ['lʌvliɪst] ['swiːthɑːt] .

"	My	loveliest	sweetheart	.
"	我的	最可爱的	亲爱的	.

我最亲爱的甜心。

" [ðen] [ðeə(r)][el] . [ˌpiː 'es] [met] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [sə'steɪnd] [ænd; ənd] [prə'lɒŋd] [bɪt][ɒv; əv] [ˌpɔːnə'græfɪk]

"	Then	their	l	.	ps	met	again	in	a	sustained	and	prolonged	bit	of	pornographic
"	然后	他们的	我	.	附言	遇见	再次	在	一个	持续	和	延长	少量	的	色情

['ækʃ(ə)n] [ðæt] [left] ['kʌmstɔk] [wiːk] .

action	that	left	Comstock	weak	.
行动	那	左边	康斯托克	虚弱的	.

“然后，他们的l.ps再次相遇，进行了一场持续而漫长的色情行为，导致康斯托克虚弱不堪。

[wɜːs] [pə'hæps] [ðæn; ðən][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊʃɪŋ] [ðeə(r)][el] . . [es] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

Worse	perhaps	than	the	way	they	were	pushing	their	l	.	.	s	against	each	other
更糟	也许	比	这	方式	他们	是	推动	他们的	我	.	.	s	反对	每个	其他

[wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gluːd] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [tə'geðə(r)] .

was	the	way	they	had	glued	their	bodies	together	.
曾是	这	方式	他们	有	胶合	他们的	身体	一起	.

比他们互相挤压的方式更糟糕的是，他们把自己的身体粘在了一起。

[hiː; hi] [kɔːf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] ['sensɪz] .

He	coughed	trying	to	bring	them	back	to	their	senses	.
他	咳嗽	尝试	到	带来	他们	后退	到	他们的	感官	.

他咳嗽了几声，试图让他们清醒过来。

['grʌndi] [brəʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːl] .

Grundy	broke	away	from	the	girl	.
格伦迪	打破	离开	从	这	女孩	.

格伦迪挣脱了女孩的怀抱。

" [θæŋk] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] , " ['kʌmstɔk] [θɔːt] ,

"	Thank	The	Grandfather	,	"	Comstock	thought	,
"	感谢	这	祖父	,	"	康斯托克	想法	,

“感谢老天爷，”康斯托克心想。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]

and	then	bit	his	lip	as	he	realized	that	he	no	longer	had	the	right	to
和	然后	少量	他的	唇	作为	他	已实现	那	他	不	更长	有	这	正确的	到

[kɔːl] [ɒn] [ðæt] [neɪm] . . . .

call	on	that	name	.	.	.	.
称呼	在	那	姓名	.	.	.	.

然后他咬了咬嘴唇，意识到自己再也没有资格呼唤那个名字了……

[ðə; ði][gɜːl] [sed] , " [bʌt; bət] [wɛrz] ['baʊdlər] ?

The	girl	said	,	"	But	where's	Bowdler	?
这	女孩	说	,	"	但	在哪里?	鲍德勒	?

女孩说：“可是鲍德勒在哪里？”

['dɑːlɪŋ] , [wʌts] ['hæpənd] . . .
Darling , what's happened . . .
亲爱的 , 是什么 发生 . . .

亲爱的，发生什么事了……

[hiː; hi]['hæznt] [biːn] . . .
he hasn't been . . .
他 还没有 到过 . . .

他一直没有……

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [hɜːt] ? "
he isn't hurt ? "
他 不是 伤害 ? "

他没受伤吗?

" [wɜːs] , [dɪə(r)] .
" Worse , dear .
" 更糟 , 亲爱的 .

更糟了，亲爱的。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
" And the man touched her hair .
" 和 这 男人 感动 她 头发 .

“然后那个男人摸了摸她的头发。”

[ðə; ði] [saɪt] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [hɒˌrɪpɪ'leɪʃən] [gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][heə(r)][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]
The sight made little horripilations go up and down the hair on the back of
这 视线 制成 小的 恐怖 去 向上 和 向下 这 头发 在 这 后退 的
['kɑːmˌstɑːks] [hed] .
Comstock's head .
康斯托克的 头 .

眼前的景象让康斯托克后脑勺的头发都起了鸡皮疙瘩。

" [hiːz] [nɒt] [ded] ? "
" He's not dead ? "
" 他是 不是 死的 ? "

“他没死？”

" [jes] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][daɪd] ['breɪvli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [juː 'es] .
" Yes , my darling , but he died bravely trying to save us .
" 是的 , 我的 亲爱的 , 但 他 死亡 勇敢地 尝试 到 节省 我们 .

“是的，亲爱的，但他为了救我们而英勇牺牲了。”

" [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['revərəntli] [ænd; ənd] ['kʌmstɔk] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['iːv(ə)n]
" She bent her head reverently and Comstock was pleased to see that even
" 她 弯曲 她 头 虔诚地 和 康斯托克 曾是 高兴 到 看 那 甚至
[səʊ]['breɪz(ə)n][ə; eɪ] ['hʌsi] [wɒz; wəz] [stɪl] [nɒt] [lɒst] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kɒmən] [d'iːsənsiz] .
so brazen a hussy was still not lost to all the common decencies .
所以 厚颜无耻 一个 荡妇 曾是 仍然 不是 丢失的 到 全部 这 常见的 体面 .

“她恭敬地低下头，康斯托克很高兴地看到，即使是这样厚颜无耻的荡妇，也还没有丧失基本的道德底线。

['grʌndi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['ɒbviəs] ['efət] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
Grundy cleared his throat and made an obvious effort to change the subject .
格伦迪 已清除 他的 喉 和 制成 一个 明显的 努力 到 改变 这 主题 .

格伦迪清了清嗓子，明显想转移话题。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪm] ['sɒri] , [aɪv] [fə'gɒtn] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [miːt] ['aʊə(r)] [njuː] [frend] .
He said , " I'm sorry , I've forgotten to have you meet our new friend .
他 说 , " 我是 对不起 , 我已经 被遗忘的 到 有 你 见面 我们的 新的 朋友 .

他说：“对不起，我忘了介绍我们这位新朋友给你认识。”

" ['grʌndi] [ˌɪntrə'dju:st] [ðem; ðəm] .

"	Grundy	introduced	them	.
"	格伦迪	介绍	他们	.

格伦迪介绍了他们。

['hɒrə(r)] [paɪld] [ɒn] ['hɒrə(r)] .

Horror	piled	on	horror	.
恐怖	堆积	在	恐怖	.

恐怖接踵而至。

['kɑ:mˌstɑ:ks] [feɪs] ['hwaitən] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] [wɔ:kt] [tu:; tə][hɪm] , [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ʃʊk]

Comstock's	face	whitened	as	the	young	girl	walked	to	him	,	took	his	hand	,	shook
康斯托克的	脸	漂白	作为	这	年轻的	女孩	步行	到	他	,	采取	他的	手	,	摇晃

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

康斯托克的脸色瞬间变得惨白，那个年轻女孩走到他面前，握住他的手，和他摇了摇。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪm'pʌlsɪvli] [keɪ] . . . . [di:][hɪm][ɒn][ðə; ði] [tʃi:k] .

and	then	impulsively	k	.	.	.	.	d	him	on	the	cheek	.
和	然后	冲动地	k	.	.	.	.	d	他	在	这	脸颊	.

然后冲动地打了他一巴掌。

[θæŋk] ['grænfɑ:ðə(r)] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] ['ɑ:ftə(r)][æn; ən] [ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] ['məʊmənt][ænd; ənd] [tɜ:nd] [bæk]

Thank	Grandfather	she	stopped	after	an	interminable	moment	and	turned	back
感谢	祖父	她	停止	后	一个	没完没了	片刻	和	转向	后退

[tu:; tə] ['grʌndi] .

to	Grundy	.
到	格伦迪	.

“谢谢爷爷，”她停下脚步，过了好一会儿才转过身去对格伦迪说。

[ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ləʊ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] , " [bʌt; bət] ['dɪərɪst] ,

She	asked	,	her	voice	low	and	shaken	,	"	But	dearest	,
她	问	,	她	嗓音	低的	和	摇晃	,	"	但	亲爱的	,

她声音低沉颤抖地问道：“但是亲爱的，

[əʊ][maɪ] ['dɪərɪst] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə][du:; də] [naʊ] ?

oh	my	dearest	,	what	are	we	to	do	now	?
哦	我的	亲爱的	,	什么	是	我们	到	做	现在	?

哦，我亲爱的，我们现在该怎么办?

['baʊdlər] [wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] , [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] ;

Bowdler	was	so	strong	,	so	sure	of	himself	;
鲍德勒	曾是	所以	强的	,	所以	当然	的	他自己	;

鲍德勒非常强壮，非常自信；

[hi:; hi] [nju:] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wi:; wi][du:; də][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['ri:əli] ['hæpənɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [sɪk]

he	knew	so	much	more	than	we	do	of	what	is	really	happening	in	this	sick
他	知道	所以	很多	更多的	比	我们	做	的	什么	是	真的	发生	在	这	生病的

[wɜ:ld] [ɒv; əv]['aʊəz] . . .

world	of	ours	.	.	.
世界	的	我们的	.	.	.

他比我们更了解我们这个病态世界里究竟发生了什么……

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə][du:; də] ?

what	are	we	to	do	?
什么	是	我们	到	做	?

我们该怎么办?

" [ðeə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ə'gen] .

"	There	,	it	was	happening	again	.
"	那里	,	它	曾是	发生	再次	.

“那里，同样的事情再次发生了。”

['kʌmstɔk] [ə'vɜ:tɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɒkt] [aɪz] [æz; əz] ['grʌndi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [gɜ:rlz] ['dʌblju:] . . .

Comstock	averted	his	shocked	eyes	as	Grundy	put	his	hand	on	the	girl's	w	.	.	.
康斯托克	避免了	他的	震惊	眼睛	作为	格伦迪	放	他的	手	在	这	女孩们	西	.	.	.

[ti:] [ænd; ənd] [sed] ,

t	and	said	,
t	和	说	,

康斯托克震惊地别过脸去，格伦迪把手放在女孩的……上说道：

" [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [du:; də] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [lʌv] .

"	You	are	to	do	nothing	,	my	love	.
"	你	是	到	做	没有什么	,	我的	爱	.

“亲爱的，你什么都不要做。”

[jʊl] [steɪ] [hɪə(r)] [ɪn] ['seɪfti] .

You'll	stay	here	in	safety	.
你会	停留	这里	在	安全	.

您在这里会很安全。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['baʊdlər] [ænd; ənd] [ai] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [mænz] [dʒɒb] ,

You	know	that	Bowdler	and	I	decided	that	this	is	a	man's	job	,
你	知道	那	鲍德勒	和	我	决定	那	这	是	一个	男人的	工作	,

你知道，鲍德勒和我一致认为这是男人的工作。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [steɪ] [ðæt] [wei] .

and	it	must	stay	that	way	.
和	它	必须	停留	那	方式	.

而且必须保持现状。

[aɪl] [teɪk] [nəʊ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['rɪskɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['lʌvli] [skɪn] . . . .

I'll	take	no	chance	of	risking	your	lovely	skin	.	.	.	.
患病的	拿	不	机会	的	冒险	你的	迷人的	皮肤	.	.	.	.

我绝不会冒任何风险，让你娇嫩的肌肤受到伤害……

" [ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['kʌmstɔk] [ænd; ənd] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] .

"	Then	he	turned	to	Comstock	and	said	decisively	.
"	然后	他	转向	到	康斯托克	和	说	果断地	.

然后他转向康斯托克，果断地说。

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ju:z] ['weɪtɪŋ] ['eni] [lɒŋgə(r)] , ['teɪkɪŋ] [tʃɑ:nsiz] , ['rɪskɪŋ] [deθ] [ðə; ði] [lɒŋgə(r)] [wi:; wi]

"	There's	no	use	waiting	any	longer	,	taking	chances	,	risking	death	the	longer	we
"	有	不	使用	等待	任何	更长	,	采取	机会	,	冒险	死亡	这	更长	我们

[weɪt] .

wait	.
等待	.

“再等下去也没用了，冒险只会让我们等待的时间越长，死亡的风险就越大。”

[wi:l; wil] [i:t] , [rest] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wi:l; wil] [rɪsk] [ɔ:l] ! "

We'll	eat	,	rest	a	bit	,	and	then	,	we'll	risk	all	!	"
出色地	吃	,	休息	一个	少量	,	和	然后	,	出色地	风险	全部	!	"

我们吃点东西，休息一会儿，然后，孤注一掷！

" [ju:; jʊ] [mi:n] . . . .

"	You	mean	.	.	.	.
"	你	意思是	.	.	.	.

“你的意思是....

" [ðə; ði] [gɜ:l] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [feɪd] [ə'weɪ] .

"	The	girl	let	her	voice	fade	away	.
"	这	女孩	让	她	嗓音	褪色	离开	.

女孩的声音渐渐消失。

" [tə'naɪt] , [ɪn][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] , " ['grʌndi] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [set][ænd; ənd] [stɜ:n] ,
" Tonight , in half an hour , " Grundy said , his face set and stern ,
" 今晚 , 在 一半 一个 小时 , " 格伦迪 说 , 他的 脸 放 和 船尾 ,

“今晚半小时后，”格伦迪说道，脸色凝重而严肃。

" ['kʌmstɔk] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [bɔ:d] [ɒv; əv] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði]
" Comstock and I will go before the Board of Fathers and challenge The
" 康斯托克 和 我 将要 去 前 这 木板 的 父亲们 和 挑战 这
['grænfɑ:ðə(r)] !
Grandfather !
祖父 !

“康斯托克和我将去向父亲委员会挑战祖父！”

" [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ['feɪdɪd][ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [mɔ:(r)]['kwaɪətli] ,
" Some of his resolution faded and he said more quietly ,
" 一些 的 他的 解决 褪色 和 他 说 更多的 悄悄 ,

“他的决心有些动摇，声音也低了下来，说道：”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ai] [wɪʃ] ['baʊdlər] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪð] [ˌju: 'es] .
" But how I wish Bowdler were with us .
" 但 如何 我 希望 鲍德勒 是 和 我们 .

“但我多么希望鲍德勒能和我们在一起。”

[wi:; wi] [θri:] [mait] [hæv; həv] [stʊd] [ə; eɪ]['betə(r)] [tʃɑ:ns] .
We three might have stood a better chance .
我们 三 可能 有 站立 一个 更好的 机会 .

我们三个或许更有机会。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][set][ðə; ði][taɪm][æz; əz] [tə'naɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [nɒt][bi:; bi] [fɔ:ls] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
But he had set the time as tonight , and I'll not be false to his
但 他 有 放 这 时间 作为 今晚 , 和 患病的 不是 是 错误的 到 他的
[trʌst] .
trust .
相信 .

但他已经定好了时间，就是今晚，我不会辜负他的信任。

" [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] , ['kʌmstɔk] [θɔ:t] ['dʌlli] .
" Half an hour , Comstock thought dully .
" 一半 一个 小时 , 康斯托克 想法 沉闷地 .

“半小时，”康斯托克迟钝地想。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [lɒŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] . . . [nɒt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ɔ:l] . . . .
It wasn't long to live . . . not long enough at all . . . .
它 不是 长的 到 居住 . . . 不是 长的 足够的 在 全部 . . . .

生命太短暂了……远远不够长……

['tʃæptə(r)] [sɪks]
CHAPTER 6
章 6

第六章

[ɪn] [wʌn] [wei] [ðə; ði][hɑ:f]['aʊə(r)][dʒʌst] ['vænɪʃd] .
In one way the half hour just vanished .
在 一 方式 这 一半 小时 只是 消失了 .

从某种意义上说，这半小时就这么过去了。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] , [ˌaɪ 'ti:]['lɑ:stɪd][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][rest][ɒv; əv] ['kɑ:mˌstɑ:ks] [laɪf] [pʊt] [tə'geðə(r)] .
In another , it lasted longer than all the rest of Comstock's life put together .
在 其他 , 它 持续 更长 比 全部 这 休息 的 康斯托克的 生活 放 一起 .

在另一起事件中，它持续的时间比康斯托克一生中其他所有时间加起来还要长。

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,
While **he** **stood** **in** **the** **doorway** **,**
尽管 他 站立 在 这 门口 ,

他站在门口时，

[hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] ['grʌndi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [el] . . [iː] [siːn] [ðæt] ['helən] [ænd; ənd] ['grʌndi]
his **back** **to** **Grundy** **and** **the** **impassioned** **l** **.** **.** **e** **scene** **that** **Helen** **and** **Grundy**
他的 后退 到 格伦迪 和 这 热情洋溢 我 . . e 场景 那 海伦 和 格伦迪
[wɜː(r); wə(r)] [iˈnæktɪŋ] [æz; əz] [wɒt] [mait] [biː; bi][ðeə(r)][lɑːst] [ˌfeəˈwel] ,
were **enacting** **as** **what** **might** **be** **their** **last** **farewell** **,**
是 实施 作为 什么 可能 是 他们的 最后的 告别 ,

他背对着格伦迪，看着海伦和格伦迪正在上演的那场充满激情的告别戏，那可能是他们最后的告别。

[hiː; hi] [wʌndəd] [haʊ] ['θɜːti] ['mɪnɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][səʊ] [lɒŋ] ,
he **wondered** **how** **thirty** **minutes** **which** **had** **seemed** **to** **go** **on** **so** **long** **,**
他 想知道 如何 三十 分钟 哪个 有 似乎 到 去 在 所以 长的 ,

他纳闷，这三十分钟感觉好像过得无比漫长。

[siːmd] [tuː; tə][flai][pɑːst][səʊ] ['kwɪkli] .
seemed **to** **fly** **past** **so** **quickly** **.**
似乎 到 飞 过去的 所以 迅速地 .

感觉时间过得太快了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['grʌndi] ['ɔːlməʊst] [məʊn] , " - ['helən] [ðaɪ] ['bjuːti] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] . . . - " ,
He **could** **hear** **Grundy** **almost** **moan** **,** **"** **'** **Helen** **thy** **beauty** **is** **to** **me** **as** **.** **.** **.** **'** **"** **,**
他 可以 听到 格伦迪 几乎 呻吟 , " - 海伦 你的 美丽 是 到 我 作为 . . . - " ,

他仿佛能听到格伦迪几乎呻吟着说："海伦，你的美貌对我来说就像……"

[ænd; ənd] [ðen] [hɑːʃ] [ænd; ənd]['straɪd(ə)nt] , ['draʊnɪŋ] [aʊt] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [saʊnd] ,
and **then** **harsh** **and** **strident** **,** **drowning** **out** **all** **other** **sound** **,**
和 然后 残酷的 和 刺耳的 , 溺水 出去 全部 其他 声音 ,

然后变得刺耳而尖锐，盖过了所有其他声音。

['siːmɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ðæt] ['hjuːmən] [ɪəz] [kʊd; kəd]['evə(r)][beə(r)]
seeming **like** **the** **sound** **that** **was** **the** **ultimate** **that** **human** **ears** **could** **ever** **bear**
似乎 喜欢 这 声音 那 曾是 这 最终的 那 人类 耳朵 可以 曾经 熊
[tuː; tə][hɪə(r)] [ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] [ɪˈnɔːməsli] ['æmplɪfaɪd] [vɔɪs] .
to **hear** **there** **came** **an** **enormously** **amplified** **voice** **.**
到 听到 那里 来了 一个 非常 放大 嗓音 .

仿佛是人类耳朵所能承受的极限声音，一个被放大到极致的声音传了过来。

['kʌmstɔk] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [spiːk] , [ænd; ənd] [jet] , [naʊ] [hʌntʃ]
Comstock **had** **never** **heard** **The** **Grandfather** **speak** **,** **and** **yet** **,** **now** **hunching**
康斯托克 有 绝不 听到 这 祖父 说话 , 和 然而 , 现在 弓背
[hɪmˈself] ['ɪntuː][ə; eɪ]['priː] - ['neɪt(ə)l] [bɔːl] ,
himself **into** **a** **pre** **-** **natal** **ball** **,**
他自己 进入 一个 预 - 出生 球 ,

康斯托克从未听过祖父说话，然而现在，他却蜷缩成一团，如同胎儿时期那样。

[hɪz; ɪz][hændz] [prest] [taɪt] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
his **hands** **pressed** **tight** **against** **his** **ears** **,**
他的 双手 按下 紧的 反对 他的 耳朵 ,

他双手紧紧捂住耳朵，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [nəʊ]['ʌðə(r)] [vɔɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [held] [ðæt] [kəˈmɑːnd] , [ðæt] [ɔː] - [ɪnˈspaɪərɪŋ]
he **knew** **that** **no** **other** **voice** **could** **have** **held** **that** **command** **,** **that** **awe** **-** **inspiring**
他 知道 那 不 其他 嗓音 可以 有 握住 那 命令 , 那 敬畏 - 鼓舞人心
[təʊn] ,
tone **,**
语气 ,

他知道，除了他之外，没有任何其他声音能够拥有那种威严的气场，那种令人敬畏的语气。

[ðæt] [ðɪs] [vɔɪs] [held] [wɪtʃ] [naʊ] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] ['defn] [hɪm] ['pɜːmənəntli] .

that	this	voice	held	which	now	threatened	to	deafen	him	permanently	.
那	这	嗓音	握住	哪个	现在	威胁	到	耳聋	他	永久的	.

这声音如今却威胁要让他永久失聪。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [smәʊt] [æt; ət] ['kʌmstɔk] [wɜː(r); wə(r)] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪs'pliːzd] .

The	words	that	smote	at	Comstock	were	,	"	I	am	displeased	.
这	字	那	猛击	在	康斯托克	是	,	"	我	是	不高兴	.

击垮康斯托克的话语是："我很不高兴。"

" ['grʌndi] [ræn][tuː; tə] ['kʌmstɔk] , [grɪpt] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

"	Grundy	ran	to	Comstock	,	gripped	him	by	the	shoulders	,
"	格伦迪	跑	到	康斯托克	,	紧握	他	经过	这	肩膀	,

格伦迪跑到康斯托克面前，抓住他的肩膀，

['pʊld] ['kɑːmˌstɑːks] [hændz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] [rɔːd] , " ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] !

pulled	Comstock's	hands	away	from	his	ears	and	roared	,	"	Follow	me	!
拉	康斯托克的	双手	离开	从	他的	耳朵	和	咆哮	,	"	跟随	我	!

他一把扯开康斯托克捂住耳朵的手，咆哮道："跟我来！"

[ðev] [gɒt] [ə; eɪ] ['spiːkə(r)] ['hɪd(ə)n] ['sʌmpleɪs] [nɪə(r)][hɪə(r)] .

They've	got	a	speaker	hidden	someplace	near	here	.
他们有	得到	一个	扬声器	隐	某个地方	靠近	这里	.

他们在这附近藏了个扬声器。

[aɪ]['nevə(r)] [njuː] [ðeɪd] [faʊnd] ['helən] .

I	never	knew	they'd	found	Helen	.
我	绝不	知道	他们会	成立	海伦	.

我根本不知道他们找到了海伦。

" [ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] [wɒz; wəz] [wɒʃt] [kliːn] [ɒv; əv] ['evri] [ɪ'məʊʃ(ə)n][bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] .

"	The	girl's	face	was	washed	clean	of	every	emotion	but	that	of	anger	.
"	这	女孩们	脸	曾是	洗过	干净的	的	每一个	情感	但	那	的	愤怒	.

"女孩的脸上洗去了除愤怒之外的一切情绪。"

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] ['grʌndiz] [saɪd] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][hɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi]

She	stood	at	Grundy's	side	,	her	hands	on	her	hips	and	the	words	she
她	站立	在	格伦迪的	边	,	她	双手	在	她	臀部	和	这	字	她

[spæt] [aʊt] ,

spat	out	,
争吵	出去	,

她站在格伦迪身边，双手叉腰，吐出几个字：

[hɜːt] ['kɑːmˌstɑːks] [ɪəz] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][laɪf][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

hurt	Comstock's	ears	even	more	than	the	larger	than	life	roar	of	The
伤害	康斯托克的	耳朵	甚至	更多的	比	这	更大的	比	生活	吼	的	这

['grænfɑːðə(r)] .

Grandfather	.
祖父	.

比祖父那震耳欲聋的咆哮声更让康斯托克耳朵难受。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɒt] [ə; eɪ] [tʃiːp] [trɪk] ! "

She	said	,	"	What	a	cheap	trick	!	"
她	说	,	"	什么	一个	便宜的	诡计	!	"

她说："真是卑鄙的伎俩！"

" ['dɑːlɪŋ] , [aɪ] [kænt] [liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)] [naʊ] .

"	Darling	,	I	can't	leave	you	here	now	.
"	亲爱的	,	我	不能	离开	你	这里	现在	.

亲爱的，我现在不能把你留在这里。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] !

You	must	come	with	us	!
你	必须	来	和	我们	!

你必须跟我们一起去!

" ['grʌndiz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['tɔːtʃəd] .

"	Grundy's	face	was	tortured	.
"	格伦迪的	脸	曾是	受折磨	.

格伦迪的脸被折磨得面目全非。

" [aɪ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sent] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] .

"	I	know	,	"	she	assented	and	waited	for	his	orders	.
"	我	知道	,	"	她	同意	和	等待	为了	他的	订单	.

“我知道，”她应了一声，然后等待他的命令。

['sʌmhaʊ] ['kʌmstɔk] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Somehow	Comstock	forced	himself	to	his	feet	.
不知何故	康斯托克	强制	他自己	到	他的	脚	.

康斯托克不知怎么地强迫自己站了起来。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] , [kʊd; kəd][nɒt] , [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ʃeɪmd] [baɪ] [ðɪs] [gɜːl] [tʃaɪld] .

He	would	not	,	could	not	,	allow	himself	to	be	shamed	by	this	girl	child	.
他	会	不是	,	可以	不是	,	允许	他自己	到	是	羞愧	经过	这	女孩	孩子	.

他绝不会，也不能让自己被这个小女孩羞辱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'mænli] .

It	was	unmanly	.
它	曾是	不男子气概	.

这太没男子气概了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [sed] , " [maɪ] ['græn'tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['nɔːti] .

The	voice	of	The	Grandfather	said	,	"	My	grandchildren	are	being	naughty	.
这	嗓音	的	这	祖父	说	,	"	我的	孙辈	是	存在	淘气	.

爷爷的声音说道：“我的孙子孙女们很淘气。”

[aɪ][duː; də][nɒt] [laɪk] [ðɪs] [kən'dʌkt] .

I	do	not	like	this	conduct	.
我	做	不是	喜欢	这	执行	.

我不喜欢这种行为。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ['veri] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [θriː] [niːd] ['pʌnɪʃmənt] .

I	am	afraid	,	very	afraid	that	you	three	need	punishment	.
我	是	害怕的	,	非常	害怕的	那	你	三	需要	惩罚	.

我恐怕，非常担心你们三个需要受到惩罚。

" [ðə; ði] [təʊnz] ['mʌmbld] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['sepərəbl] .

"	The	tones	mumbled	a	long	time	after	the	words	were	no	longer	separable	.
"	这	音调	喃喃自语	一个	长的	时间	后	这	字	是	不	更长	可分离	.

“声音在话语不再清晰可辨之后，仍然低声呢喃了很久。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['ɑːftəmæθ] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] .

It	was	like	the	aftermath	of	thunder	.
它	曾是	喜欢	这	后果	的	雷	.

就像雷雨过后留下的余烬。

['kʌmstɔk] [məʊn] [ɪn] ['hɒrɪfaɪd] ['tɔːment] .

Comstock	moaned	in	horrified	torment	.
康斯托克	呻吟	在	惊恐万分	折磨	.

康斯托克发出痛苦的呻吟。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] .

All	his	fears	were	back	.
全部	他的	恐惧	是	后退	.

他所有的恐惧都回来了。

[ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ɒm'nɪpətənt] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [tɔːt] .

The	Grandfather	was	omnipotent	just	as	he	had	always	been	taught	.
这	祖父	曾是	无所不能	只是	作为	他	有	总是	到过	教授	.

祖父就像他从小被教导的那样，拥有全能的力量。

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[ænd; ənd] [jet] . . . [ðæt] ['lɪt(ə)l]['kæŋkə(r)][ɒv; əv] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [kept] ['mʌtərɪŋ]

and	yet	.	.	.	that	little	canker	of	doubt	in	the	back	of	his	head	kept	muttering
和	然而	.	.	.	那	小的	溃疡	的	怀疑	在	这	后退	的	他的	头	保留	喃喃自语

,

,

,

然而……他脑海深处那一点点怀疑的念头却一直在低声呢喃：

[ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði][gɜːl][hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ] [tʃiːp] [trɪk] ?

if	that	were	so	,	how	could	the	girl	have	called	it	all	a	cheap	trick	?
如果	那	是	所以	,	如何	可以	这	女孩	有	称为	它	全部	一个	便宜的	诡计	?

如果真是那样，那女孩怎么能说这一切都是拙劣的骗局呢?

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [θɪŋz] , [ðæt] [hiː; hi] , ['kʌmstɔk] , [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ?

Were	there	even	more	things	,	that	he	,	Comstock	,	did	not	understand	?
是	那里	甚至	更多的	事物	,	那	他	,	康斯托克	,	做过	不是	理解	?

还有更多他，康斯托克，不理解的事情吗?

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fiːvəd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][hjuː'mænəti] .

As	far	as	his	fevered	eye	could	see	there	was	no	sign	of	humanity	.
作为	远的	作为	他的	发烧	眼睛	可以	看	那里	曾是	不	符号	的	人类	.

在他发烧的眼睛所能看到的范围内，没有一丝人类的踪迹。

['kʌmstɔk] [njuː] [ðæt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [drɔːn] [blaɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒn][ðə; ði] [striːt] ['piːp(ə)l] [laɪk]

Comstock	knew	that	behind	the	drawn	blinds	of	the	houses	on	the	street	people	like
康斯托克	知道	那	在后面	这	绘制	百叶窗	的	这	房屋	在	这	街道	人们	喜欢

[hɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌdld] [ɪn][fɪə(r)] ,

him	were	huddled	in	fear	,
他	是	蜷缩着	在	害怕	,

康斯托克知道，在这条街上那些拉上窗帘的房子后面，像他一样的人们正蜷缩着身子，恐惧不已。

['həʊpɪŋ] ['despərətli] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [dɪd] [nɒt] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] .

hoping	desperately	that	the	voice	did	not	refer	to	them	.
希望	绝望地	那	这	嗓音	做过	不是	参考	到	他们	.

他们无比希望那个声音指的不是他们。

['grʌndi] [sed] , " [ɪf] [ðev] [gɒt] [ə; eɪ] ['spiːkə(r)] ['plɑːntɪd] [nɪə(r)][hɪə(r)] , [ðæt] [miːnz] [wɪr] ['ʌndə(r)]

Grundy	said	,	"	If	they've	got	a	speaker	planted	near	here	,	that	means	we're	under
格伦迪	说	,	"	如果	他们有	得到	一个	扬声器	已种植	靠近	这里	,	那	方法	是	在下面

[sɜː'veɪləns] . "

surveillance	.	"
监视	.	"

格伦迪说："如果他们在这里附近安装了扬声器，那就意味着我们正在被监视。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['helən] [ə'griːd] , " [ðæts] ['ɒbviəs] .

"	Of	course	,	"	Helen	agreed	,	"	that's	obvious	.
"	的	课程	,	"	海伦	同意	,	"	那就是	明显的	.

"当然，"海伦同意道，"这显而易见。"

[wɒt] [duː; də][wiː; wi][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

What	do	we	do	about	it	?	"
什么	做	我们	做	关于	它	?	"

我们该怎么办?

" [ai] [wɪʃ] [aɪ'd]['nevə(r)] ['gɒtn] [juː; jʊ] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðɪs] , [dɪə(r)] , " ['grʌndi] [sed] .

"	I	wish	I'd	never	gotten	you	involved	in	this	,	dear	,	"	Grundy	said	.
"	我	希望	ID	绝不	获得	你	涉及	在	这	,	亲爱的	,	"	格伦迪	说	.

“我真希望当初没让你卷入这件事，亲爱的，”格伦迪说。

" [aɪm][glæd] .

"	I'm	glad	.
"	我是	高兴的	.

我很高兴。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] , [wɪd] ['nevə(r)][hæv; həv][hæd; həd] [wɒt] ['lɪt(ə)l][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [aʊt]

For	if	you	hadn't	,	we'd	never	have	had	what	little	we	have	had	out
为了	如果	你	之前没有	,	我们会	绝不	有	有	什么	小的	我们	有	有	出去

[ɒv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

如果没有你，我们今天所拥有的这点儿东西，我们都不会拥有。

[ai] [θɪŋk] [ɪts] [biːn] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][mɔː(r)] .

I	think	it's	been	worth	it	,	and	more	.
我	思考	它是	到过	值得	它	,	和	更多的	.

我觉得非常值得，而且远超预期。

" [ðə; ðiː] [smaɪl] [ɒn] ['grʌndiz] [feɪs] [wɒz; wəz][səʊ]['reɪdiənt] ,

"	The	smile	on	Grundy's	face	was	so	radiant	,
"	这	微笑	在	格伦迪的	脸	曾是	所以	辐射状	,

格伦迪脸上的笑容灿烂极了，

[ðə; ðiː] [rɪ'njuːd] ['kʌrɪdʒ] [hiː; hi] ['klɪəli] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

the	renewed	courage	he	clearly	had	received	from	what	she	said	,
这	更新	勇气	他	清楚地	有	已收到	从	什么	她	说	,

他显然从她的话中获得了新的勇气。

[meɪd] ['kʌmstɔk] [θɪŋk] [ðæt] [pə'hæps] ['baʊdlər] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] ,

made	Comstock	think	that	perhaps	Bowdler	had	been	right	,
制成	康斯托克	思考	那	也许	鲍德勒	有	到过	正确的	,

这让康斯托克开始思考，或许鲍德勒是对的。

[pə'hæps] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [rɪ'wɔːdz] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [mæn] .

perhaps	there	were	indeed	rewards	for	being	a	whole	man	.
也许	那里	是	的确	奖励	为了	存在	一个	所有的	男人	.

或许，做一个完整的人确实会有回报。

['grʌndi] [bluː] [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə] ['helən] ,

Grundy	blew	a	kiss	to	Helen	,
格伦迪	吹	一个	吻	到	海伦	,

格伦迪向海伦飞吻了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['ɒdli] [ɪ'nʌf] [rɪ'maɪndid] ['kʌmstɔk] [ɒv; əv] ['baʊdlər] [krɒst] [hɪz; ɪz]

and	then	a	smile	that	oddly	enough	reminded	Comstock	of	Bowdler	crossed	his
和	然后	一个	微笑	那	奇怪	足够的	提醒	康斯托克	的	鲍德勒	交叉	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

然后，他的脸上露出了一个笑容，奇怪的是，这个笑容让康斯托克想起了鲍德勒。

[hiː; hi] [wɔːkt] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [haʊs] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðiː]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː]

He	walked	from	the	entrance	of	the	house	out	into	the	center	of	the
他	步行	从	这	入口	的	这	房子	出去	进入	这	中心	的	这

[striːt] .

street	.
街道	.

他从房子门口走到街中央。

[ðen] , [fiːt] ['sepəreɪtɪd] , [ə'gen] [səʊ] [laɪk] ['baʊdlər] , [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɪps] ,

Then	**,**	**feet**	**separated**	**,**	**again**	**so**	**like**	**Bowdler**	**,**	**his**	**hands**	**on**	**his**	**hips**	**,**
然后	,	脚	分开	,	再次	所以	喜欢	鲍德勒	,	他的	双手	在	他的	臀部	,

然后，他双脚分开，姿势又像鲍德勒一样，双手叉腰。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] [hiː; hi] [rɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .

he	**threw**	**his**	**head**	**back**	**and**	**looking**	**at**	**the**	**sky**	**he**	**roared**	**out**	**a**	**challenge**	**.**
他	扔	他的	头	后退	和	寻找	在	这	天空	他	咆哮	出去	一个	挑战	.

他仰头望天，怒吼一声，发出挑战。

" [kʌm] [ænd; ənd] [get] [ˌjuː 'es] !

"	**Come**	**and**	**get**	**us**	**!**
"	来	和	得到	我们	!

“来抓我们吧！”

[doʊnt] [triːt] [ˌjuː 'es] [laɪk] ['sɒri] ['græn'tʃɪldrən] , [kʌm] [ænd; ənd] [get] [ˌjuː 'es] .

Don't	**treat**	**us**	**like**	**sorry**	**grandchildren**	**,**	**come**	**and**	**get**	**us**	**.**
不	对待	我们	喜欢	对不起	孙辈	,	来	和	得到	我们	.

别把我们当可怜的孙子孙女，快来接我们吧。

[aɪ] [deə(r)] [juː; jʊ] !

I	**dare**	**you**	**!**
我	敢	你	!

我赌你！

" [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] ['kʌmstɔk] [sɔː] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] ['biːɪŋ] ['pʊld] ['slaɪtli] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .

"	**Across**	**the**	**street**	**Comstock**	**saw**	**a**	**curtain**	**being**	**pulled**	**slightly**	**to**	**one**	**side**	**.**
"	穿过	这	街道	康斯托克	锯	一个	窗帘	存在	拉	轻微地	到	一	边	.

“康斯托克看到街对面的窗帘被轻轻拉到一边。”

[ðen] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪ] [stɛərd] [aʊt] .

Then	**a**	**frightened**	**eye**	**stared**	**out**	**.**
然后	一个	害怕	眼睛	凝视	出去	.

然后，一只惊恐的眼睛向外凝视。

[ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ['grʌndiz] ['tʃælɪndʒ] ,

The	**Grandfather**	**or**	**his**	**representatives**	**would**	**have**	**to**	**answer**	**Grundy's**	**challenge**	**,**
这	祖父	或者	他的	代表	会	有	到	回答	格伦迪的	挑战	,

祖父或其代表必须回应格伦迪的挑战。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θrɪl] [ɒv; əv] [praɪd] .

he	**realized**	**with**	**a**	**little**	**thrill**	**of**	**pride**	**.**
他	已实现	和	一个	小的	刺激	的	自豪	.

他带着一丝自豪的兴奋意识到这一点。

[ðə; ði] [p'aʊəz] - [ðæt] - [biː; bi] [deəd] [nɒt] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [mæn] [dɪ'faɪ] [ðə; ði]

The	**powers**	**-**	**that**	**-**	**be**	**dared**	**not**	**allow**	**the**	**people**	**to**	**see**	**a**	**man**	**defy**	**The**
这	权力	-	那	-	是	敢于	不是	允许	这	人们	到	看	一个	男人	违抗	这

['grænfɑːðə(r)] .

Grandfather	**.**
祖父	.

当权者不敢让人民看到有人违抗祖父的旨意。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , ['kʌmstɔk] [θɔːt] , ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] .

It	**was**	**,**	**Comstock**	**thought**	**,**	**rather**	**a**	**wonderful**	**thing**	**to**	**be**	**a**	**rebel**	**.**
它	曾是	,	康斯托克	想法	,	相当	一个	精彩的	事物	到	是	一个	反叛	.

康斯托克心想，做个叛逆者真是件很棒的事。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [pɑːst] ['kwɪkli] [wen] , [wɪð] [ə; eɪ] [spiːd] [ðæt] [dɪ'faɪd] [hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

But	**the**	**feeling**	**passed**	**quickly**	**when**	**,**	**with**	**a**	**speed**	**that**	**defied**	**his**	**understanding**	**,**
但	这	感觉	通过了	迅速地	什么时候	,	和	一个	速度	那	违抗	他的	理解	,

但这种感觉很快就消失了，速度之快令他难以置信。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['viːəkl] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [ə'pɪəd] ['rɔːrɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

a	kind	of	vehicle	he	had	never	before	seen	appeared	roaring	out	of	the
一个	种类	的	车辆	他	有	绝不	前	已见	出现	咆哮	出去	的	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

一种他从未见过的车辆轰鸣着从远处驶来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fɔː(r)] [wiːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] - [laɪk] ['bɒdi] , [bʌt; bət][nəʊ] [tiːm] [ɒv; əv]

It	had	four	wheels	,	and	a	carriage	-	like	body	,	but	no	team	of
它	有	四	车轮	,	和	一个	运输	-	喜欢	身体	,	但	不	团队	的

- [druː] [ˌaɪ 'tiː] .

astrobats	drew	it	.
-	画	它	.

它有四个轮子，车身像马车一样，但并没有宇航员团队来拉动它。

[ɪn'sted] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [prə'peld] [baɪ]['mædʒɪk] .

Instead	it	seemed	to	be	propelled	by	magic	.
反而	它	似乎	到	是	推进	经过	魔法	.

相反，它似乎是被魔法驱动的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['mædʒɪk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][ɪk'sploʊʒənz] [siːmd] [tuː; tə]

It	was	rather	a	noisy	magic	for	a	series	of	explosions	seemed	to
它	曾是	相当	一个	嘈杂	魔法	为了	一个	系列	的	爆炸	似乎	到

[kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kɒnstəntli] .

come	from	the	front	of	it	constantly	.
来	从	这	正面	的	它	不断地	.

那是一种相当嘈杂的魔法，因为似乎不断地有爆炸声从它的前面传来。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ləʊ] [rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɛrɪdʒɪz] [ɪk'sploʊʒənz] [rəʊz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)]

Above	the	low	roar	of	the	carriage's	explosions	rose	the	voice	of	The	Grandfather
多于	这	低的	吼	的	这	马车的	爆炸	玫瑰	这	嗓音	的	这	祖父

.

:
.

在马车爆炸的低沉轰鸣声之上，传来了祖父的声音。

" [ai][hæv; həv] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] ['tʃæriət] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	I	have	dispatched	a	chariot	for	you	.
"	我	有	已派出	一个	战车	为了	你	.

我已经派了一辆战车来接你。

[bɪ'weə(r)][maɪ] [rɒθ] [ænd; ənd] [kʌm] ['kwaɪətli] .

Beware	my	wrath	and	come	quietly	.
提防	我的	愤怒	和	来	悄悄	.

小心我的怒火，乖乖地来吧。

" ['helən] [lʊkt] ['dʒuːbɪlənt] .

"	Helen	looked	jubilant	.
"	海伦	看起来	喜庆	.

海伦看起来欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɪr] ['fɔːsɪŋ] [ðeə(r)][hænd] .

She	said	,	"	We're	forcing	their	hand	.
她	说	,	"	是	强制	他们的	手	.

她说："我们正在逼他们就范。"

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['sentʃəriz] [ðev] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ][kɑː(r)] ! "

This	is	the	first	time	in	centuries	they've	found	it	necessary	to	use	a	car	!	"
这	是	这	第一的	时间	在	几个世纪	他们有	成立	它	必要的	到	使用	一个	车	!	"

这是几个世纪以来他们第一次觉得有必要使用汽车！

" [ɪf] [wiː; wi]['əʊnli][hæd; həd][mɔː(r)] [streŋθ] , " ['grʌndi] [sed] , " [aɪ'd]['ɔːlməʊst][biː; bi] [ˌɒptɪ'mɪstɪk] .

"	If	we	only	had	more	strength	,	"	Grundy	said	,	"	I'd	almost	be	optimistic	.
"	如果	我们	仅有的	有	更多的	力量	,	"	格伦迪	说	,	"	ID	几乎	是	乐观的	.

“如果我们实力更强一些，”格伦迪说，“我几乎就会乐观起来了。”

[wiː; wi][ʃʊə(r)][hæv; həv][ðem; ðəm] ['wʌrid] .

We	sure	have	them	worried	.
我们	当然	有	他们	担心	.

我们肯定让他们担心了。

" [ðen] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['helən] [hæd; həd] [kɔːld] [ə; eɪ] " [kɑː(r)] " [druː] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

"	Then	the	object	Helen	had	called	a	"	car	"	drew	up	in	front	of
"	然后	这	目的	海伦	有	称为	一个	"	车	"	画	向上	在	正面	的

[ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] .

them	and	a	door	opened	.
他们	和	一个	门	打开	.

“然后，海伦称之为‘汽车’的物体停在了他们面前，车门打开了。”

[fɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːnɪst] ,

Four	of	the	leanest	,
四	的	这	最精瘦	,

四位最精瘦的，

[hɑːdɪst] [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] [ðæt] ['kʌmstɔk] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ['pɔɪntɪd] [stʌn] - [gʌnz] [æt; ət][ðə; ði]

hardest	R	.	A	.	'	s	that	Comstock	had	ever	seen	pointed	stun	-	guns	at	the
最难	拉	.	一个	.	-	s	那	康斯托克	有	曾经	已见	尖	眩晕	-	枪支	在	这

[θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

three	of	them	.
三	的	他们	.

康斯托克见过的最强悍的RA（研究助理）用电击枪指着他们三人。

[ðə; ði][mæn] [huː] [sæt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [wiːl] [sed] , " [get] - [ɪm] [ɪn] [kwɪk] .

The	man	who	sat	behind	a	wheel	said	,	"	Get	'	em	in	quick	.
这	男人	WHO	卫星	在后面	一个	车轮	说	,	"	得到	-	呃	在	快的	.

坐在驾驶座上的男人说：“快点把他们弄进去。”

[nəʊ] [sens] [ɪn] ['hævɪŋ] [tuː] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [slɔb] [siː] [ðɪs] [kɑː(r)] .

No	sense	in	having	too	many	of	these	slobs	see	this	car	.
不	感觉	在	拥有	也	许多	的	这些	邋遢鬼	看	这	车	.

没必要让太多这种邋遢鬼看到这辆车。

" ['kʌmstɔk] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri][æt; ət] ['grʌndi] .

"	Comstock	flashed	a	look	of	inquiry	at	Grundy	.
"	康斯托克	闪光灯	一个	看	的	询问	在	格伦迪	.

康斯托克向格伦迪投去疑惑的目光。

" [ʃʊə(r)] [lets] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

"	Sure	let's	join	them	.
"	当然	我们来吧	加入	他们	.

“当然，我们加入他们吧。”

[ɪts] ['iːzɪə] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [ðeə(r)] , [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz][aɪ'd] ['fɪgəd] !

It's	easier	to	be	driven	there	,	than	to	have	to	walk	as	I'd	figured	!
它是	更轻松	到	是	驱动	那里	,	比	到	有	到	走	作为	ID	想	!

开车去那里比走路去要方便得多，我原以为要走那么远！

" [ðə; ði] ['viːəkl] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [nɒt] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][həʊld]['sev(ə)n]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði]

"	The	vehicle	was	obviously	not	designed	to	hold	seven	people	and	since	the
"	这	车辆	曾是	明显地	不是	设计	到	抓住	七	人们	和	自从	这

[fɔː(r)][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] [druː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['helən] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] [sɪk] [dɪs'kwaɪɹtjuːd]

four	R	.	A	.	'	s	drew	away	from	Helen	with	the	same	kind	of	sick	disquietude
四	拉	.	一个	.	-	s	画	离开	从	海伦	和	这	相同的	种类	的	生病的	不安

[ðæt] ['kʌmstɔk] [hæd; həd] [felt] ,

that	Comstock	had	felt	,
那	康斯托克	有	毛毡	,

“这辆车显然不是为容纳七个人而设计的，而且由于四名研究助理都像康斯托克一样，带着同样的不安和焦虑远离了海伦，

[ðə; ði] [smɔːl] [rɪ'meɪnɪŋ] [speɪs] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['grʌndi] ,

the	small	remaining	space	left	for	Grundy	,
这	小的	其余的	空间	左边	为了	格伦迪	,

留给格伦迪的剩余空间很小，

[ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd] ['kʌmstɔk] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [wedʒ] [ɪn]['rɑːðə(r)] ['taɪtli] .

the	girl	and	Comstock	made	them	all	wedge	in	rather	tightly	.
这	女孩	和	康斯托克	制成	他们	全部	楔	在	相当	紧紧	.

女孩和康斯托克让他们都紧紧地挤在一起。

['hɛlənz] [fleʃ] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] [wɔːm] , ['kʌmstɔk] ['riːəlaɪzd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Helen's	flesh	was	soft	and	warm	,	Comstock	realized	with	a	shock	,	and	the
海伦的	肉	曾是	柔软的	和	温暖的	,	康斯托克	已实现	和	一个	震惊	,	和	这

[kliːn] ,

clean	,
干净的	,

康斯托克震惊地意识到，海伦的肌肤柔软而温暖，而且干净。

[swiːt] [smel] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['fleərɪŋ] ['nɒstrəlz][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] ['baʊdlər]

sweet	smell	of	her	in	his	flaring	nostrils	was	a	warning	that	Bowdler
甜的	闻	的	她	在	他的	燃烧	鼻孔	曾是	一个	警告	那	鲍德勒

[ænd; ənd] ['grʌndi] [mait] [wel] [biː; bi] [raɪt] .

and	Grundy	might	well	be	right	.
和	格伦迪	可能	出色地	是	正确的	.

他张大的鼻孔里闻到了她身上甜美的气息，这预示着鲍德勒和格伦迪的判断很可能是正确的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jʌŋ] ['wɪmɪn] . . . ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][hiː; hi]

There	was	something	about	young	women	.	.	.	something	unlike	the	emotion	he
那里	曾是	某物	关于	年轻的	女性	.	.	.	某物	与此不同	这	情感	他

[hæd; həd] [felt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mʌnθli] ['vɪzɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eldəli] ['leɪdi] [frendz] [ɪn][ðə; ði][biː] . . . . . [el] .

had	felt	on	his	monthly	visits	to	his	elderly	lady	friends	in	the	b	.	.	.	.	.	l	.
有	毛毡	在	他的	月度	访问	到	他的	老年	女士	朋友们	在	这	b	.	.	.	.	.	我	.

年轻女性身上有一种特别的气质……这与他每月去拜访他在 b……l 的老妇朋友们时感受到的情感截然不同。

[ðə; ði] " [kɑː(r)] " [ɹ'eɪsd] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [striːts] [wɪð] [ə; eɪ] [spiːd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [skeəd]

The	"	car	"	raced	through	the	deserted	streets	with	a	speed	that	would	have	scared
这	"	车	"	比赛	通过	这	荒凉的	街道	和	一个	速度	那	会	有	害怕的

['kʌmstɔk] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɪrz] [grəʊθ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] ['lɑːdʒə(r)]

Comstock	out	of	a	year's	growth	if	he	had	not	had	so	many	other	larger
康斯托克	出去	的	一个	年	生长	如果	他	有	不是	有	所以	许多	其他	更大的

['wʌrɪs] ['teərɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

worries	tearing	at	him	.
担忧	撕裂	在	他	.

那辆“汽车”飞驰在空荡荡的街道上，速度之快足以吓得康斯托克一岁都长不大，如果不是他还有那么多更大的烦恼在困扰着他的话。

[məʊst] ['bæflɪŋ] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði][fækt][ðæt] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt][ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ]

Most	baffling	to	him	was	the	fact	that	despite	the	fact	that	they	were	going
最多	莫名其妙	到	他	曾是	这	事实	那	尽管	这	事实	那	他们	是	去

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][traɪ'bjuːnl] [wɪtʃ] [wʊd] ['sentəns] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] ,

before	a	tribunal	which	would	sentence	them	to	death	,
前	一个	法庭	哪个	会	句子	他们	到	死亡	,

最令他困惑的是，尽管他们即将接受法庭审判，而法庭会判处他们死刑，

['grʌndi] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːn] ['kləuzə(r)][tuː; tə] ['helən] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

Grundy	was	able	to	lean	closer	to	Helen	and	whisper	to	her	a
格伦迪	曾是	有能力的	到	倾斜	更近	到	海伦	和	耳语	到	她	一个

['pəʊɪm] [ðæt] ['kʌmstɔk] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [feɪld]

poem	that	Comstock	had	never	heard	before	and	the	words	of	which	failed
诗	那	康斯托克	有	绝不	听到	前	和	这	字	的	哪个	失败的

[tuː; tə] [meɪk] ['eni] [sens] .

to	make	any	sense	.
到	制作	任何	感觉	.

格伦迪得以靠近海伦，在她耳边低语了一首康斯托克从未听过的诗，这首诗的歌词毫无意义。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [lɔːntʃt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʃɪps] ?

He	was	saying	,	"	Is	this	the	face	that	launched	a	thousand	ships	?
他	曾是	说	,	"	是	这	这	脸	那	发射	一个	千	船舶	?

他说："这就是开天下第一张脸吗？"

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][keɪ] . . . . [diː][hɜː(r); hə(r)] .

"	And	then	he	k	.	.	.	.	d	her	.
"	和	然后	他	k	.	.	.	.	d	她	.

然后他就杀了她。

[ɪn][ðə; ði] ['grænd,fɑːðərz] " [kɑː(r)] " [wɪð] [fɔː(r)][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] [raɪt] [ðeə(r)] , ['grʌndi] [wɒz; wəz][keɪ] . .

In	the	Grandfather's	"	car	"	with	four	R	.	A	.	'	s	right	there	,	Grundy	was	k	.	.
在	这	祖父的	"	车	"	和	四	拉	.	一个	.	-	s	正确的	那里	,	格伦迪	曾是	k	.	.

. . . [dʒiː] ['helən] !

.	.	.	g	Helen	!
.	.	.	克	海伦	!

在爷爷的"车"里，还有四个RA就在旁边，格伦迪正在……海伦！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['flæbəgɑːst] [tuː; tə] ['kʌmstɔk] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

It	was	flabbergasting	to	Comstock	and	in	a	strange	way	that	he	could
它	曾是	令人震惊	到	康斯托克	和	在	一个	奇怪的	方式	那	他	可以

[nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pæŋ] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] .

not	quite	understand	he	felt	a	little	pang	of	jealousy	.
不是	相当	理解	他	毛毡	一个	小的	疼痛	的	妒忌	.

康斯托克对此感到震惊，而且出于一种他自己也无法完全理解的奇怪原因，他感到了一丝嫉妒。

[hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['helən] [nekst][tuː; tə][hɪm] . . . .

He	found	he	would	have	liked	to	have	had	a	Helen	next	to	him	.	.	.	.
他	成立	他	会	有	喜欢	到	有	有	一个	海伦	下一个	到	他	.	.	.	.

他发现自己多么希望身边能有个海伦……

['sʌmwʌn] [jʌŋ] [ænd; ənd] [breɪv] . . . [ænd; ənd] [spʊft] . . . [ænd; ənd] [wɔːm] . . . [huː] [smeld] [laɪk]

Someone	young	and	brave	.	.	.	and	soft	.	.	.	and	warm	.	.	.	who	smelled	like
某人	年轻的	和	勇敢的	.	.	.	和	柔软的	.	.	.	和	温暖的	.	.	.	WHO	闻起来	喜欢

[ðə; ði][gɜːl] [naʊ] [prest] [səʊ] [kləʊz] [ə'genst] [hɪm] .

the	girl	now	pressed	so	close	against	him	.
这	女孩	现在	按下	所以	关闭	反对	他	.

一个年轻、勇敢……温柔……温暖的人……身上散发着此刻紧紧依偎着他的那个女孩的气息。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɪt'self][tuː; tə]

Something	of	what	he	was	thinking	must	have	communicated	itself	to
某物	的	什么	他	曾是	思维	必须	有	沟通	本身	到

[ðə; ði][gɜːl][fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [sed] ,

the	girl	for	she	turned	from	her	beloved	and	said	,
这	女孩	为了	她	转向	从	她	心爱	和	说	,

他心里想的某些东西似乎传到了女孩耳中，因为她转过身，背对着心上人说道：

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌmstɔk] .

"	Poor	Comstock	.
"	贫穷的	康斯托克	.

可怜的康斯托克。

[ɪts] [nɒt][æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'ləʊn] .

It's	not	as	though	you	were	all	alone	.
它是	不是	作为	尽管	你	是	全部	独自的	.

你并非孤身一人。

[wɪr] [wɪð] [juː; jʊ] !

We're	with	you	!
是	和	你	!

我们与你同在！

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] - [sɒft] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [prest] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

"	Then	her	full	-	soft	lips	were	pressed	on	his	forehead	.
"	然后	她	满的	-	柔软的	嘴唇	是	按下	在	他的	前额	.

然后，她丰满柔软的嘴唇贴上了他的额头。

[ðə; ði] [blʌd] ['paʊndɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fleə(r)]['krɪmz(ə)n] .

The	blood	pounding	into	his	head	made	his	face	flare	crimson	.
这	血	猛击	进入	他的	头	制成	他的	脸	耀斑	赤红	.

血液涌入头部，使他的脸涨得通红。

[saʊndz] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɔː(r)][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] [meɪd] [hɪm] ['æŋgri] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌʌp'set]

Sounds	of	disgust	from	the	four	R	.	A	.	'	s	made	him	angry	instead	of	upset
声音	的	厌恶	从	这	四	拉	.	一个	.	-	s	制成	他	生气的	反而	的	沮丧的

[æz; əz] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] .

as	they	might	have	.
作为	他们	可能	有	.

四位宿舍助理发出的厌恶声让他感到愤怒，而不是像他们可能表现的那样感到沮丧。

[wɒt] [dɪd] [ðeɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːlz] , [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] ?

What	did	they	,	poor	fools	,	know	of	the	feelings	of	a	rebel	?
什么	做过	他们	,	贫穷的	傻瓜	,	知道	的	这	情怀	的	一个	反叛	?

他们这些可怜的傻瓜，又怎能了解叛乱者的感受呢?

[ɒv; əv][ə; eɪ] . . . ['hɪərəʊ] ?

Of	a	.	.	.	hero	?
的	一个	.	.	.	英雄	?

是.....英雄吗?

[ðə; ði] [kɪs] [bɔɪd] [hɪm] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] .

The	kiss	buoyed	him	up	all	the	way	to	the	House	of	the	Fathers	.
这	吻	振奋	他	向上	全部	这	方式	到	这	房子	的	这	父亲们	.

那个吻让他一路振奋精神，直到抵达父辈之家。

[bʌt; bət] [ðen] , [wen] [ðə; ði] ['ɒmɪnəs] , [tɔːl] , [raʊnd] ['bɪldɪŋ] [rəʊz] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

But	then	,	when	the	ominous	,	tall	,	round	building	rose	up	in	front	of	them	,
但	然后	,	什么时候	这	不祥的	,	高的	,	圆形的	建筑	玫瑰	向上	在	正面	的	他们	,

但是，当那座不祥的、高耸的圆形建筑出现在他们面前时，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tuː] ['sɜːkjələ(r)] - [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['traɪlɔn] -

and	he	could	see	the	two	circular	perispheres	at	the	base	of	the	trylon	-
和	他	可以	看	这	二	圆	-	在	这	根据	的	这	特里隆	-

[laɪk] ['strʌktʃə(r)] , [fɪə(r)] [rɪ'tɜːnd] .

like	structure	,	fear	returned	.
喜欢	结构	,	害怕	返回	.

当他看到三棱塔状结构底部的两个圆形球体时，恐惧感再次袭来。

[ɪn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːtli] [raʊnd] [ləʊ] ['bɪldɪŋz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] .

In	one	of	the	completely	round	low	buildings	was	the	House	of	the	Fathers	.
在	一	的	这	完全地	圆形的	低的	建筑物	曾是	这	房子	的	这	父亲们	.

其中一座完全圆形的低矮建筑里是先贤之家。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][saɪd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eldəz] .

The	other	,	on	the	right	hand	side	,	was	the	meeting	place	of	the	Elders	.
这	其他	,	在	这	正确的	手	边	,	曾是	这	会议	地方	的	这	长者	.

右边那座是长老们的聚会场所。

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [tɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [raʊnd] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]

And	high	above	in	the	very	tip	of	the	tall	round	building	was	The
和	高的	多于	在	这	非常	提示	的	这	高的	圆形的	建筑	曾是	这

['grænd,fɑːðərz] [rɪ'triːt] .

Grandfather's	Retreat	.
祖父的	撤退	.

在高耸的圆形建筑的最顶端，是祖父的静修处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

It	was	awe	-	inspiring	because	never	before	had	he	been	closer	to	it
它	曾是	敬畏	-	鼓舞人心	因为	绝不	前	有	他	到过	更近	到	它

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli][ɒn] [ðəʊz] [deɪz] ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]

than	a	mile	and	that	only	on	those	days	sacred	to	the	memory	of	The
比	一个	英里	和	那	仅有的	在	那些	天	神圣	到	这	记忆	的	这

['grænfɑːðə(r)] .

Grandfather	.
祖父	.

这令人敬畏，因为他以前从未离它这么近过，甚至不到一英里，而且只有在纪念祖父的那些神圣日子里才能见到它。

[ðə; ði][kɑː(r)][dʒəult][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['traɪlɔn] .

The	car	jolted	to	a	halt	right	in	front	of	the	trylon	.
这	车	猛然一震	到	一个	停止	正确的	在	正面	的	这	特里隆	.

汽车猛地停在了三棱塔前。

[ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] ['hʌsl] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] .

The	R	.	A	.	'	s	hustled	the	three	of	them	out	of	the	vehicle	.
这	拉	.	一个	.	-	s	匆忙	这	三	的	他们	出去	的	这	车辆	.

宿舍管理员们赶紧把他们三个从车里拉了出来。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ?

Where	were	they	to	be	taken	?
在哪里	是	他们	到	是	已采取	?

他们将被带到哪里?

['kʌmstɔk] [wɒtʃt] [waɪd] - [aɪd] .

Comstock	watched	wide	-	eyed	.
康斯托克	观看	宽的	-	眼睛	.

康斯托克睁大了眼睛看着。

[ðeə(r)] [gɑːdz] [tʊk] [ðem; ðəm][pɑːst][ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] .

Their	guards	took	them	past	the	door	on	the	right	.
他们的	守卫	采取	他们	过去的	这	门	在	这	正确的	.

他们的卫兵带他们从右边的门走了过去。

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['eldəz] !

So	they	were	not	to	be	taken	before	the	Elders	!
所以	他们	是	不是	到	是	已采取	前	这	长者	!

所以他们不能被带到长老面前!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːst] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] .

There	was	no	sign	that	they	were	going	to	be	forced	over	to	the	left	.
那里	曾是	不	符号	那	他们	是	去	到	是	强制	超过	到	这	左边	.

没有任何迹象表明他们会被迫向左移动。

[ðæt] [ment] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['fɑːðəz] .

That	meant	they	were	not	to	go	before	the	Fathers	.
那	意思是	他们	是	不是	到	去	前	这	父亲们	.

这意味着他们不能去见教父们。

[ɪn'sted] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] ['sentə(r)] [dɔː(r)] .

Instead	they	were	marched	through	the	center	door	.
反而	他们	是	行军	通过	这	中心	门	.

相反，他们被押着穿过了中央大门。

['briːðɪŋ] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmstɔk] .

Breathing	became	almost	impossible	for	Comstock	.
呼吸	成为	几乎	不可能的	为了	康斯托克	.

康斯托克几乎无法呼吸。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['teɪkən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['grænd,fɑːðərz] [rɪ'triːt] .

They	were	being	taken	into	The	Grandfather's	Retreat	.
他们	是	存在	已采取	进入	这	祖父的	撤退	.

他们被带进了祖父的静养院。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpənɪŋ] .

Never	before	had	he	heard	of	such	a	thing	happening	.
绝不	前	有	他	听到	的	这样的	一个	事物	发生	.

他以前从未听说过这种事。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] ['eniwʌn] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] .

But	then	,	of	course	,	never	before	had	anyone	challenged	The	Grandfather	.
但	然后	,	的	课程	,	绝不	前	有	任何人	挑战	这	祖父	.

当然，此前从来没有人挑战过祖父。

[æt; ət] [liːst] [nɒt] [tuː; tə] ['kɑːm,stɑːks] ['nɒlɪdʒ] .

At	least	not	to	Comstock's	knowledge	.
在	至少	不是	到	康斯托克的	知识	.

至少据康斯托克所知并非如此。

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːd] ['wɪndəʊz] .

Inside	the	doorway	there	were	broad	windows	.
里面	这	门口	那里	是	广阔	视窗	.

门口里面有宽大的窗户。

[θruː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['kʌmstɔk] [kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['eldəz]

Through	one	of	them	Comstock	could	see	into	the	room	where	all	the	Elders
通过	一	的	他们	康斯托克	可以	看	进入	这	房间	在哪里	全部	这	长者

[wɜː(r); wə(r)] [met] [ɪn] ['sɒləm] ['kɒŋkleɪv] .

were	met	in	solemn	conclave	.
是	遇见	在	庄严	秘密会议	.

康斯托克透过其中一扇窗户可以看到长老们举行庄严会议的房间。

[ðeə(r)] [eɪdʒd] [ɪn'kredəbli] [waɪz] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] [wɪð] [rɪ,spɒnsə'bɪləti] .

Their	aged	incredibly	wise	faces	were	heavy	with	responsibility	.
他们的	老年人	难以置信	明智的	面孔	是	重的	和	责任	.

他们饱经风霜、充满智慧的脸上，承载着沉重的责任。

[ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [siːmd] ['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [səʊ][ðæt][ðə; ði]['eldəz] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [θriː]

All	of	the	seamed	faces	were	turned	so	that	the	Elders	could	see	the	three
全部	的	这	缝合	面孔	是	转向	所以	那	这	长者	可以	看	这	三

[huː] [hæd; həd] [dɪ'faɪd] [ɔː'θɒrəti] .

who	had	defied	authority	.
WHO	有	违抗	权威	.

所有面容扭曲的人都转过身来，以便长老们能够看到这三个违抗权威的人。

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [red] - [rɪmd] [aɪz] ['steərɪŋ] [æt; ət] ['kʌmstɔk] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

The	force	of	all	the	red	-	rimmed	eyes	staring	at	Comstock	was	enough	to
这	力量	的	全部	这	红色的	-	带边	眼睛	凝视	在	康斯托克	曾是	足够的	到

[tɜːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə]['dʒeli] .

turn	his	knees	to	jelly	.
转动	他的	膝盖	到	果冻	.

所有那些红肿的眼睛都盯着康斯托克，这种感觉足以让他双腿发软。

['ɪnstəntli] ['grʌndi] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

Instantly	Grundy	was	at	his	side	,	words	of	encouragement	on	his	lips	.
即刻	格伦迪	曾是	在	他的	边	,	字	的	鼓励	在	他的	嘴唇	.

格伦迪立刻来到他身边，说着鼓励的话。

[hiː; hi] [sed] , " [fə'get] [ðə; ði][əʊld] ['kɔdʒə] .

He	said	,	"	Forget	the	old	codgers	.
他	说	,	"	忘记	这	老的	老家伙们	.

他说："别理那些老家伙。"

['ðer] [səʊ]['siːnaɪl] [ðeɪ] [doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [wʌts] ['hæpənɪŋ] .

They're	so	senile	they	don't	even	know	what's	happening	.
它们是	所以	衰老	他们	不	甚至	知道	是什么	发生	.

他们老糊涂了，根本不知道发生了什么。

" [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ['grʌndiz] ['blæsfəmi] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][dʒəʊlt][ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] ,

"	In	some	way	Grundy's	blasphemy	was	like	a	jolt	of	fresh	air	,
"	在	一些	方式	格伦迪的	亵渎神明	曾是	喜欢	一个	颠簸	的	新鲜的	空气	,

"从某种意义上说，格伦迪的亵渎神明就像一股清新的空气，令人耳目一新。"

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [kɔːps] [rɪ'vaɪvə(r)] .

or	a	couple	of	corpse	revivers	.
或者	一个	夫妻	的	尸体	复苏者	.

或者几个尸体复活者。

[wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] , ['kʌmstɔk] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɪk] .

With	the	thought	of	liquor	,	Comstock	suddenly	realized	that	he	should	be	sick	.
和	这	想法	的	酒	,	康斯托克	突然	已实现	那	他	应该	是	生病的	.

想到酒，康斯托克突然意识到自己应该感到恶心。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['bɔðərɪŋ] [hɪm] .

His	heart	should	be	bothering	him	.
他的	心	应该	是	烦人	他	.

他应该感到心烦意乱。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] .

It	had	been	ages	and	ages	since	he	had	had	a	drink	.
它	有	到过	年龄	和	年龄	自从	他	有	有	一个	喝	.

他已经很久很久没喝酒了。

[ænd; ənd] [jet] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl][ðə; ði][ə'lɛərəm][ænd; ənd] [ɪk'skɜːrʒən] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd][nɒt]

And	yet	,	despite	all	the	alarums	and	excursions	,	his	heart	had	not
和	然而	,	尽管	全部	这	警报器	和	短途旅行	,	他的	心	有	不是

['bɒðəd] [hɪm] .

bothered	him	.
烦恼	他	.

然而，尽管经历了种种惊恐和冒险，他的内心却并未因此而感到不安。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɒd] . . . .
That **was** **odd** **.** **.** **.** **.**
那 曾是 奇怪的 . . . .

真奇怪.....

[bʌt; bət][ɔːl] [θɔːt] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ɔːl] ['kɒnʃəsnəs] [eb] [ə'weɪ] [wen] [ðæt] [vɔɪs] [keɪm]
But **all** **thought** **,** **and** **almost** **all** **consciousness** **ebbed** **away** **when** **that** **voice** **came**
但 全部 想法 , 和 几乎 全部 意识 退潮 离开 什么时候 那 嗓音 来了
['θʌnd(ə)rɪŋ] [daʊn] .
thundering **down** **.**
雷鸣 向下 .

但当那声音如雷霆般袭来时，所有的思绪，几乎所有的意识都消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [teɪk] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] !
It **said** **,** **"** **Take** **them** **before** **The** **Fathers** **before** **you** **bring** **them** **to** **me** **!**
它 说 , " 拿 他们 前 这 父亲们 前 你 带来 他们 到 我 !

它说："先把他们带到父们面前，再把他们带到我面前！"

" [ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] [pɔːzd] [ɪn][ðeə(r)] [træks] [ænd; ənd] [ðen] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ]
" **The** **R** **.** **A** **.** **'** **s** **paused** **in** **their** **tracks** **and** **then** **changed** **the** **direction** **in** **which**
" 这 拉 . 一个 . - s 暂停 在 他们的 轨道 和 然后 已更改 这 方向 在 哪个
[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] .
they **had** **been** **going** **.**
他们 有 到过 去 .

"皇家空军士兵们停下了脚步，然后改变了前进的方向。"

[ə'hed] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] [dɔː(r)] [ðæt] ['kʌmstɔk] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .
Ahead **was** **the** **biggest** **door** **that** **Comstock** **had** **ever** **seen** **.**
前方 曾是 这 最大 门 那 康斯托克 有 曾经 已见 .

眼前是康斯托克见过的最大的一扇门。

[dɪ'skriːtli] ['letəd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][saɪn] .
Discreetly **lettered** **on** **it** **was** **a** **sign** **.**
谨慎地 字母 在 它 曾是 一个 符号 .

上面隐约可见一个标志。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] , " [ðə; ði] ['fɑːðəz] .
It **read** **,** **"** **The** **Fathers** **.**
它 读 , " 这 父亲们 .

上面写着："先贤们。

" [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ðen] ['helən] ,
" **The** **leader** **of** **the** **R** **.** **A** **.** **'** **s** **opened** **the** **door** **and** **then** **Helen** **,**
" 这 领导者 的 这 拉 . 一个 . - s 打开 这 门 和 然后 海伦 ,

"RA的领导人打开了门，然后海伦走了进来，

['grʌndi] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][æn; ən]['ænti] - [ruːm] .
Grundy **and** **he** **were** **pushed** **through** **the** **door** **into** **an** **ante** **-** **room** **.**
格伦迪 和 他 是 推动 通过 这 门 进入 一个 赌注 - 房间 .

格伦迪和他被推着穿过门，进入了一个前厅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)n] [bɪgə(r)] [dɔː(r)]
It **was** **small** **and** **on** **the** **far** **side** **of** **it** **was** **an** **even** **bigger** **door**
它 曾是 小的 和 在 这 远的 边 的 它 曾是 一个 甚至 大 门
[ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] .
than **the** **one** **by** **which** **they** **had** **entered** **.**
比 这 一 经过 哪个 他们 有 进入 .

它很小，而且在它的另一边还有一扇比他们进来的那扇门还要大的门。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeəz] .
All **around** **the** **walls** **of** **the** **little** **room** **were** **chairs** **.**
全部 大约 这 墙壁 的 这 小的 房间 是 椅子 .

小房间四周的墙边都摆放着椅子。

['kʌmstɔk] ['riːəlaɪzd] [wɪð] ['hɒrə(r)] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]

Comstock	**realized**	**with**	**horror**	**that**	**the**	**door**	**was**	**all**	**that**	**separated**	**them**	**from**
康斯托克	已实现	和	恐怖	那	这	门	曾是	全部	那	分开	他们	从

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [maɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] .

the	**united**	**might**	**of**	**the**	**Fathers**	**.**
这	团结的	可能	的	这	父亲们	.

康斯托克惊恐地意识到，那扇门是他们与众神之父联合力量之间唯一的屏障。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['sɒləm] ['kɒŋkleɪv] , [dɪ'saɪdɪŋ] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði]

They	**must**	**be**	**meeting**	**in**	**solemn**	**conclave**	**,**	**deciding**	**what**	**should**	**be**	**done**	**with**	**the**
他们	必须	是	会议	在	庄严	秘密会议	,	决定	什么	应该	是	完毕	和	这

[θriː] ['gɪlti] [wʌnz] .

three	**guilty**	**ones**	**.**
三	有罪的	一个	.

他们一定正在举行庄严的会议，决定如何处置这三个罪犯。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] [left] ,

And	**then**	**the**	**R**	**.**	**A**	**.**	**'**	**s**	**left**	**,**
和	然后	这	拉	.	一个	.	-	s	左边	,

然后，研究助理离开了。

[ðeə(r)]['heɪləʊz] ['ʃaɪnɪŋ] [mɔː(r)] ['braɪtli] [ðæn; ðən] ['kʌmstɔk] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ['eni] [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es]

their	**halos**	**shining**	**more**	**brightly**	**than**	**Comstock**	**had**	**ever**	**seen**	**any**	**R**	**.**	**A**	**.**	**'**	**s**
他们的	光环	灼灼	更多的	明亮地	比	康斯托克	有	曾经	已见	任何	拉	.	一个	.	-	s

['heɪləʊ] [ʃaɪn] .

halo	**shine**	**.**
光环	闪耀	.

他们的光环比康斯托克见过的任何一位皇家天文学家的光环都要明亮得多。

[ðə; ði] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .

The	**three**	**were**	**alone**	**.**
这	三	是	独自的	.

三人单独待在一起。

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

The	**Fathers**	**in**	**the**	**next**	**room**	**,**
这	父亲们	在	这	下一个	房间	,

隔壁房间的神父们，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['bruːdɪŋ] [ɪn][taɪ'tæntɪk]['mædʒəsti][wɒz; wəz][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] . . . ['weɪtɪŋ] . . . .

and	**above**	**all**	**brooding**	**in**	**titantic**	**majesty**	**was**	**The**	**Grandfather**	**. . .**	**waiting**	**. . . .**
和	多于	全部	沉思	在	泰坦尼克号	威严	曾是	这	祖父	. . .	等待	. . . .

而最引人注目的是，祖父以泰坦般的威严沉思着……等待着……

['helən] [sæt] [daʊn] , [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [legz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] [ðæt] [rɪ'viːld] [nɒt] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)]

Helen	**sat**	**down**	**,**	**crossed**	**her**	**legs**	**,**	**with**	**a**	**flourish**	**that**	**revealed**	**not**	**only**	**her**
海伦	卫星	向下	,	交叉	她	腿	,	和	一个	繁荣	那	揭晓	不是	仅有的	她

[slɪm] [ə; eɪ] . . . . [es]

slim	**a**	**. . . . .**	**s**
苗条的	一个	. . . . .	s

海伦坐了下来，翘起二郎腿，这个动作不仅露出了她纤细的臀部……

[bʌt; bət] , ['kʌmstɔk] [gʌlp] [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ɪn] [ɔːd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]

but	**,**	**Comstock**	**gulped**	**as**	**he**	**watched**	**in**	**awed**	**fascination**	**,**	**he**	**could**	**see**
但	,	康斯托克	吞咽	作为	他	观看	在	敬畏	魅力	,	他	可以	看

[hɜː(r); hə(r)][siː] . . . . [es] !

her	**c**	**. . . . .**	**s**	**!**
她	c	. . . . .	s	!

但是，康斯托克目瞪口呆地看着，不禁咽了口唾沫，他竟然能看到她的……！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [ænd; ənd] [fʊl] .

They	were	round	and	full	.
他们	是	圆形的	和	满的	.

它们圆润饱满。

['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['grʌndi] [sed] , " [ɪts] [ðeə(r)][nekst] [muːv] , [blɑːst][ðem; ðəm] !

Throwing	himself	into	a	chair	next	to	her	,	Grundy	said	,	"	It's	their	next	move	,
投掷	他自己	进入	一个	椅子	下一个	到	她	,	格伦迪	说	,	"	它是	他们的	下一个	移动	,

blast	them	!
爆炸	他们	!

格伦迪猛地坐到她旁边的椅子上，说道："接下来就是他们的下一步行动了，干掉他们！"

[aɪ] [həʊp] [ðeɪ] ['hʌri] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !

I	hope	they	hurry	it	up	!
我	希望	他们	匆忙	它	向上	!

我希望他们快点！

" [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [peɪs] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , ['sniːkɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]

"	Unable	to	do	anything	but	pace	back	and	forth	,	sneaking	an	occasional
"	无法	到	做	任何事物	但	步伐	后退	和	前进	,	鬼鬼祟祟	一个	偶然

[lʊk] [æt; ət] ['hɛlənz] [el] . . [es] ,

look	at	Helen's	l	.	.	s	,
看	在	海伦的	我	.	.	s	,

"除了来回踱步，偶尔偷偷瞥一眼海伦的……之外，什么也做不了。"

['kʌmstɔk] [bruːd] [ə'baʊt] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] .

Comstock	brooded	about	what	had	happened	to	him	.
康斯托克	沉思	关于	什么	有	发生	到	他	.

康斯托克一直在思考自己身上发生的事情。

['naɪtmeərɪʃ] [ɪn] ['es(ə)ns] , [hiː; hi] [jet] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

Nightmarish	in	essence	,	he	yet	wondered	whether	it	hadn't	been	worth	it	.
噩梦般的	在	本质	,	他	然而	想知道	无论	它	之前没有	到过	值得	它	.

虽然本质上是一场噩梦，但他仍然想知道这一切是否值得。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['breɪvə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] [ɪ'moʊʃnz] , [njuː]

He	was	no	braver	than	ever	,	but	there	were	new	emotions	,	new
他	曾是	不	更勇敢	比	曾经	,	但	那里	是	新的	情绪	,	新的

[sen'seiʃən] ['reɪdʒɪŋ] [θruː] [hɪm] .

sensations	raging	through	him	.
感觉	愤怒	通过	他	.

他并没有比以前更勇敢，但他的内心却涌动着新的情感和感觉。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] .

After	all	,	he	was	a	man	.
后	全部	,	他	曾是	一个	男人	.

毕竟，他是个男人。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [wen] [ɔːl] [wɒz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] .

And	as	a	man	,	he	was	,	when	all	was	said	and	done	,	capable	of	being	a	father	.
和	作为	一个	男人	,	他	曾是	,	什么时候	全部	曾是	说	和	完毕	,	有能力的	的	存在	一个	父亲	.

而作为一个男人，归根结底，他有能力成为一名父亲。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] [raɪt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɔːlməʊst]['bəʊldli][æt; ət] ['hɛlənz]

For	that	matter	right	at	that	moment	,	and	looking	almost	boldly	at	Helen's
为了	那	事情	正确的	在	那	片刻	,	和	寻找	几乎	大胆地	在	海伦的

[siː] . . . . [es] ,

c	.	.	.	.	s	,
c	.	.	.	.	s	,

就在那一刻，他几乎是大胆地盯着海伦的.....

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kaɪnd][ɒv; əv] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl]['fɑːðə(r)] !

he	felt	that	he	would	kind	of	like	to	be	a	real	Father	!
他	毛毡	那	他	会	种类	的	喜欢	到	是	一个	真实的	父亲	!

他觉得自己很想当个真正的父亲！

[nɒt] [wɪð] ['helən] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['grʌndiz] , [bʌt; bət] [wɪð] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [gɜːl] [laɪk]

Not	with	Helen	,	after	all	she	was	Grundy's	,	but	with	some	other	girl	like
不是	和	海伦	,	后	全部	她	曾是	格伦迪的	,	但	和	一些	其他	女孩	喜欢

[hɜː(r); hə(r)] . . . .

her	.	.	.	.
她	.	.	.	.

不是和海伦，毕竟她是格伦迪的女儿，而是和另一个像她一样的女孩.....

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['evə(r)] [felt] [ðæt] [wei] [ə'baʊt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eldəli] ['leɪdɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

He	had	not	ever	felt	that	way	about	any	of	the	elderly	ladies	he	had	seen
他	有	不是	曾经	毛毡	那	方式	关于	任何	的	这	老年	女士们	他	有	已见

,

,
,

他以前从未对见过的任何一位老妇人有过这种感觉。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

and	certainly	never	with	the	woman	he	visited	once	a	month	.
和	当然	绝不	和	这	女士	他	到访	一次	一个	月	.

而且绝对不会和那个他每月拜访一次的女人在一起。

['tɜːnɪŋ] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd]

Turning	he	faced	the	door	behind	which	the	Fathers	were	sitting	and
转弯	他	面对	这	门	在后面	哪个	这	父亲们	是	坐着	和

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] .

considering	his	case	.
考虑	他的	案件	.

他转过身，面对着坐在门后的神父们，他们正在商议他的案子。

[ðə; ði] ['ærəgəns] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !

The	arrogance	of	them	!
这	傲慢	的	他们	!

他们真是傲慢至极！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [haɪ'pɒθəsɪs] [wɒz; wəz] [kə'rekt] ,

To	think	that	if	his	friend's	hypothesis	was	correct	,
到	思考	那	如果	他的	朋友们	假设	曾是	正确的	,

他认为，如果他朋友的假设是正确的，

[ðiːz] [men] [hæd; həd][ðeə(r)] [pɪk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːlz][ɒn][ðə; ði]['plænɪt] [wɪð] [huːm] [tuː; tə] . .

these	men	had	their	pick	of	all	the	young	girls	on	the	planet	with	whom	to	.	.
这些	男人	有	他们的	挑选	的	全部	这	年轻的	女孩们	在	这	行星	和	谁	到	.	.

. .

.	.
.	.

这些男人可以随意挑选地球上所有年轻女孩.....

['i:v(ə)n] [ðen] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜ:d] , [bʌt; bət][ðə; ði]['æŋgə(r)][wɒz; wəz]['ri:əl] .

Even	then	,	he	could	not	think	the	word	,	but	the	anger	was	real	.
甚至	然后	,	他	可以	不是	思考	这	单词	,	但	这	愤怒	曾是	真实的	.

即使那时，他也无法想到那个词，但愤怒却是真真切切的。

[hi:; hi] [stɪl] [kʊd; kəd][nɒt] [wɒtʃ] [wen] ['grʌndi] [keɪ] . . . . [di:]['helən][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

He	still	could	not	watch	when	Grundy	k	.	.	.	d	Helen	and	touched	her	,
他	仍然	可以	不是	手表	什么时候	格伦迪	k	.	.	.	d	海伦	和	感动	她	,

他还是无法直视格伦迪杀死海伦并触摸她的画面。

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ri:z(ə)n] .

but	he	found	that	it	was	for	a	different	reason	.
但	他	成立	那	它	曾是	为了	一个	不同的	原因	.

但他发现原因并非如此。

[ðen] ['helən] [gɑ:spt] [ænd; ənd] ['grʌndi] [swɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['kʌmstɔk] [tɜ:nd] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]

Then	Helen	gasped	and	Grundy	swore	,	and	Comstock	turned	to	look	in	the
然后	海伦	倒吸一口气	和	格伦迪	发誓	,	和	康斯托克	转向	到	看	在	这

[də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [geɪz] .

direction	of	their	gaze	.
方向	的	他们的	目光	.

然后海伦倒吸了一口气，格伦迪咒骂了一声，康斯托克转过身，看向他们注视的方向。

[ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] - [ru:m] [hæd; həd] ['əʊpənd] .

The	door	of	the	Fathers	'	room	had	opened	.
这	门	的	这	父亲们	-	房间	有	打开	.

神父们的房间门开了。

[ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [wɔ:kt] ['baʊdlər] .

And	through	it	walked	Bowdler	.
和	通过	它	步行	鲍德勒	.

鲍德勒走了进来。

[bɪg][æz; əz][laɪf] !

Big	as	life	!
大的	作为	生活	!

栩栩如生！

['tʃæptə(r)] ['sɛvən]

CHAPTER	7
章	7

第七章

[boʊdlɚz] [smaɪl] [wɒz; wəz][æz; əz] [wɔ:m] [æz; əz]['evə(r)] ,

Bowdler's	smile	was	as	warm	as	ever	,
鲍德勒的	微笑	曾是	作为	温暖的	作为	曾经	,

鲍德勒的笑容一如既往地温暖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ə'laɪv][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [bɪ'fɔ:(r)] ['kʌmstɔk] [sɔ:]

and	his	face	was	just	as	alive	as	it	had	been	before	Comstock	saw
和	他的	脸	曾是	只是	作为	活	作为	它	有	到过	前	康斯托克	锯

[ˌaɪ 'ti:] [gleɪz] [ɪn] [deθ] .

it	glaze	in	death	.
它	釉	在	死亡	.

他的脸和康斯托克看到他死后神情黯淡之前一样，依然充满活力。

[hi:; hi] [sed] , " [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] , [kidz] .

He	said	,	"	Take	it	easy	,	kids	.
他	说	,	"	拿	它	简单的	,	孩子们	.

他说：“孩子们，放轻松点。”

[aɪm] [ə'laɪv] .
I'm alive .
我是 活 .

我还活着。

['riːəli] [ai] [ˌeɪ 'em] .
Really I am .
真的 我 是 .

确实如此。

" [ðen] [ɔːl] [θriː] , ['grʌndi] , ['helən] [ænd; ənd] ['kʌmstɔk] [spəʊk] [æt; ət] [wʌns] , [ðeə(r)] [wɜːdz] ['gɑːb(ə)ld] ,
" Then all three , Grundy , Helen and Comstock spoke at once , their words garbled ,
" 然后 全部 三 , 格伦迪 , 海伦 和 康斯托克 辐 在 一次 , 他们的 字 混乱 ,
[ðeə(r)] [təʊnz] [ɪk'saɪtɪd] .
their tones excited .
他们的 音调 兴奋的 .

“然后，格伦迪、海伦和康斯托克三人同时开口说话，他们的话语含糊不清，语气激动。

['baʊdlər] [held] [ʌp] [wʌn] ['miːti] [hænd] [ænd; ənd] [sed] , " [həʊld] ['evriθɪŋ] .
Bowdler held up one meaty hand and said , " Hold everything .
鲍德勒 握住 向上 一 肉质的 手 和 说 , " 抓住 一切 .

鲍德勒举起一只粗壮的手说：“把一切都拿住。”

[ðə; ði] [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [laɪd; liːd] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [stʌn] - [gʌn] [wɒz; wəz] [set] [tuː; tə] [kɪl] .
The R . A . lied when he said that his stun - gun was set to kill .
这 拉 . 一个 . 撒谎了 什么时候 他 说 那 他的 眩晕 - 枪 曾是 放 到 杀 .

那个RA（皇家空军士兵）撒谎说他的电击枪是用来杀人的。

[ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
That's all there is to it .
那就是 全部 那里 是 到 它 .

事情就是这样。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [bəuθ] [gɒt] [ə'weɪ] .
I came to shortly after you both got away .
我 来了 到 不久 后 你 两个都 得到 离开 .

你们俩离开后不久我就醒了。

" ['grʌndi] [ænd; ənd] ['helən] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [boʊdlɚz] [saɪd] , ['grʌndi] [pʌmp] - ['hændlɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Grundy and Helen were at Bowdler's side , Grundy pump - handling his
" 格伦迪 和 海伦 是 在 鲍德勒的 边 , 格伦迪 泵 - 处理 他的
[frɛndz] [hænd] , ['helən] ['hʌgɪŋ] [hɪm] [wɪð] [rɪ'liːf] .
friend's hand , Helen hugging him with relief .
朋友们 手 , 海伦 拥抱 他 和 宽慰 .

“格伦迪和海伦在鲍德勒身边，格伦迪捶打着朋友的手，海伦如释重负地拥抱着他。

[bʌt; bət] ['kʌmstɔk] [stʊd] [ɒf] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ðɪs] [mɪ'rækjələs] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm]
But Comstock stood off to one side and considered this miraculous return from
但 康斯托克 站立 离开 到 一 边 和 经过考虑的 这 神奇 返回 从
[deθ] .
death .
死亡 .

但康斯托克站在一旁，思考着这死而复生的奇迹。

[waɪ] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] ['ɔːlməʊst] ['kəʊldli] , [hæd; həd] [ðə; ði] [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [laɪd; liːd] ?
Why , he wondered almost coldly , had the R . A . lied ?
为什么 , 他 想知道 几乎 冷冷地 , 有 这 拉 . 一个 . 撒谎了 ?

他几乎冷冷地想，为什么研究助理要撒谎呢?

[wɒt] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːv] ?
What function would it serve ?
什么 功能 会 它 服务 ?

它有什么作用?

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [sɜːvd] ?

Had	it	served	?
有	它	服务	?

它是否已经上菜了？

['baʊdlər] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] ['kɑːmˌstɑːks] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sed] , "

Bowdler	must	have	felt	Comstock's	thoughts	for	he	turned	and	said	,	"
鲍德勒	必须	有	毛毡	康斯托克的	想法	为了	他	转向	和	说	,	"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , ['kʌmstɔk] .

There	was	a	reason	,	Comstock	.
那里	曾是	一个	原因	,	康斯托克	.

鲍德勒一定感受到了康斯托克的想法，因为他转过身说："康斯托克，这是有原因的。"

['truːli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

Truly	there	was	,	and	a	good	one	.
真的	那里	曾是	,	和	一个	好的	一	.

确实有，而且是个不错的选择。

" [ðə; ðɪ] ['sɪəriəsnəs] [ɪn] [boʊdlɚz] [təʊn] [meɪd] ['helən] [ænd; ənd] ['grʌndi] [drɔː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	The	seriousness	in	Bowdler's	tone	made	Helen	and	Grundy	draw	back	a	little	.
"	这	严肃	在	鲍德勒的	语气	制成	海伦	和	格伦迪	画	后退	一个	小的	.

鲍德勒严肃的语气让海伦和格伦迪有些退缩。

[ðen] [ðeɪ] [rɪ'triːtɪd] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk][æt; ət][hɪz; ɪz][nekst] [wɜːdz] , [fɔː(r); fə(r)] ['baʊdlər] [sed] , " [juː; jʊ]

Then	they	retreated	in	sudden	panic	at	his	next	words	,	for	Bowdler	said	,	"	You
然后	他们	撤退	在	突然	恐慌	在	他的	下一个	字	,	为了	鲍德勒	说	,	"	你

[siː] ,

see	,
看	,

然后，听到鲍德勒接下来的话，他们突然惊慌失措地退缩了，因为鲍德勒说："你们看，

[maɪ] [frendz] , [ai] ['ɔːdəd] [ðə; ðɪ][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [tuː; tə][laɪ][tuː; tə][juː; jʊ] .

my	friends	,	I	ordered	the	R	.	A	.	to	lie	to	you	.
我的	朋友们	,	我	订购	这	拉	.	一个	.	到	说谎	到	你	.

朋友们，我命令宿舍管理员对你们撒谎。

" [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['grʌndi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [boʊdlɚz] [lɒŋgə(r)][ɔː(r)] [pə'hæps]

"	Perhaps	because	Grundy	had	been	a	friend	of	Bowdler's	longer	or	perhaps
"	也许	因为	格伦迪	有	到过	一个	朋友	的	鲍德勒的	更长	或者	也许

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['kʌmstɔk] [hæd; həd] [biːn] [pʊʃt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi] [pʊʃt] ,

because	Comstock	had	been	pushed	as	far	as	a	man	can	be	pushed	,
因为	康斯托克	有	到过	推动	作为	远的	作为	一个	男人	能	是	推动	,

"或许是因为格伦迪和鲍德勒是老朋友了，又或许是因为康斯托克已经被逼到了极限，

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] ['riːz(ə)n] , [ɔː(r)][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['riːz(ə)nz] ,

for	whatever	reason	,	or	combination	of	reasons	,
为了	任何	原因	,	或者	组合	的	原因	,

无论出于何种原因，或多种原因的组合，

['kʌmstɔk] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz][waɪld] [əd'ventʃə(r)] ['teɪkɪŋ]

Comstock	suddenly	found	himself	for	the	first	time	in	all	his	wild	adventure	taking
康斯托克	突然	成立	他自己	为了	这	第一的	时间	在	全部	他的	荒野	冒险	采取

[ðə; ðɪ] [ɪ'nɪʃətɪv] .

the	initiative	.
这	倡议	.

康斯托克突然发现自己在他所有疯狂的冒险经历中第一次掌握了主动权。

[hiː; hi] [snæpt] , " [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [gɪv] [æn; ən][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [æn; ən]['ɔːdə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] !

He	snapped	,	"	No	one	can	give	an	R	.	A	.	an	order	but	a	Father	!
他	啪啪	,	"	不	一	能	给	一个	拉	.	一个	.	一个	命令	但	一个	父亲	!

他厉声说道："除了神父，谁也不能命令一个宿舍管理员！"

" ['baʊdlər] [smaɪld] , " [ðæts] [raɪt] , ['kʌmstɔk] .
" Bowdler smiled , " That's right , Comstock .
" 鲍德勒 微笑 , " 那就是 正确的 , 康斯托克 .

鲍德勒笑了笑，“没错，康斯托克。”

[gʊd] [wɜːk] , [bɔɪ] .
Good work , boy .
好的 工作 , 男生 .

干得好，孩子。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] .
You have come a long way .
你 有 来 一个 长的 方式 .

你已经走了很远的路。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['grʌndi] [huː] [gɑːspt] , " [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ?
" It was Grundy who gasped , " Then you are a Father ?
" 它 曾是 格伦迪 WHO 倒吸一口气 , " 然后 你 是 一个 父亲 ?

格伦迪倒吸一口凉气，问道：“那你就是位父亲了？”

" ['nɒdɪŋ] , ['baʊdlər] [sed] , " [jes] .
" Nodding , Bowdler said , " Yes .
" 点头 , 鲍德勒 说 , " 是的 .

鲍德勒点点头说：“是的。”

" [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['kwestʃən] ['baʊdlər] ['eni] ['fɜːðə(r)] ,
" Before they could question Bowdler any further ,
" 前 他们 可以 问题 鲍德勒 任何 更远 ,

“在他们能够进一步质问鲍德勒之前，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pʊt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['dʒestʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['saɪləns] .
he suddenly put his finger to his lips in the immemorial gesture for silence .
他 突然 放 他的 手指 到 他的 嘴唇 在 这 远古的 手势 为了 沉默 .

他突然将手指放在嘴唇上，做出古老的表示安静的手势。

[ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] ['fɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)]
Then he pointed at the closed door behind which the Board of Fathers were
然后 他 尖 在 这 关闭 门 在后面 哪个 这 木板 的 父亲们 是
['sɪtɪŋ] [ɪn] ['sɒləm] ['kɒŋkleɪv] .
sitting in solemn conclave .
坐着 在 庄严 秘密会议 .

然后他指着那扇紧闭的门，门后是教父委员会正在举行的庄严会议。

['baʊdlər] ['wɪspəd] , " [wɪv] ['əʊnli][gɒt][ə; eɪ] [splɪt] ['sekənd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)]
Bowdler whispered , " We've only got a split second before you are called up before
鲍德勒 低声说道 , " 我们已经 仅有的 得到 一个 分裂 第二 前 你 是 称为 向上 前
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

鲍德勒低声说：“我们只有一瞬间的时间了，因为你马上就要被叫到他们前面了。”

" [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi] [seɪ] , [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] ?
" What can we say , what can we do ?
" 什么 能 我们 说 , 什么 能 我们 做 ?

我们还能说什么，我们还能做什么?

" ['grʌndi] ['pliːdɪd] .
" Grundy pleaded .
" 格伦迪 恳求 .

格伦迪恳求道。

" [ai] [θɔːt] , " ['baʊdlər] [sed] , [hɪz; ɪz] [braʊ] ['fʌrəʊd] [wɪð] ['wʌri] ,
" I thought , " Bowdler said , his brow furrowed with worry ,
" 我 想法 , " 鲍德勒 说 , 他的 眉头 沟壑 和 担心 ,

“我当时想，”鲍德勒说着，眉头紧锁，满脸担忧。

" [ðæt] [aɪ'd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔːl][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" that I'd be in a position to fight for you all by this time .
" 那 ID 是 在 一个 位置 到 斗争 为了 你 全部 经过 这 时间 .

“我本以为到了这个时候，我就能为你们所有人而战了。”

[bʌt; bət][maɪ][plæn]['dɪd(ə)nt] [wɜːk] [aʊt] .
But my plan didn't work out .
但 我的 计划 没有 工作 出去 .

但我的计划失败了。

['ðer] ['fjʊəriəs] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'frʌntəri] .
They're furious at your effrontery .
它们是 狂怒 在 你的 厚颜无耻 .

他们对你这种厚颜无耻的行为感到愤怒。

[aɪm] [ə'freɪd] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [naʊ] [ðel] ['sentəns] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] .
I'm afraid if you go before them now they'll sentence you to death .
我是 害怕的 如果 你 去 前 他们 现在 他们会 句子 你 到 死亡 .

恐怕你现在去见他们，他们会判你死刑。

" ['kʌmstɔk] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] ['waɪldli] .
" Comstock looked around him wildly .
" 康斯托克 看起来 大约 他 疯狂地 .

康斯托克惊恐地环顾四周。

[laɪf] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [swiːt] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd][hiː; hi]
Life had become much more sweet to him in the last few days and he
生活 有 变得 很多 更多的 甜的 到 他 在 这 最后的 很少 天 和 他
['dɪd(ə)nt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] .
didn't intend to give it up without a battle .
没有 打算 到 给 它 向上 没有 一个 战斗 .

过去几天，他的生活变得更加美好，他不打算轻易放弃。

['baʊdlər] [sed] , " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli]['spɪrɪt][juː; jʊ][ɔːl] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['seɪfti] . . . .
Bowdler said , " If I could only spirit you all away to safety . . . .
鲍德勒 说 , " 如果 我 可以 仅有的 精神 你 全部 离开 到 安全 . . . .

鲍德勒说：“如果我能把你们都安全带走就好了……”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] .
" That was when the door opened .
" 那 曾是 什么时候 这 门 打开 .

就在这时，门开了。

[ə; eɪ] ['juːnɪfɔːmd] ['emɪsəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] , [hɪz; ɪz] [rɪ'geɪliə] ['freɪt(ə)nɪŋ] [ɪn][ɪts] [blæk] [sɪ'verəti] ,
A uniformed emissary of the Fathers , his regalia frightening in its black severity ,
一个 制服 使者 的 这 父亲们 , 他的 礼服 令人恐惧 在 它是 黑色的 严重性 ,
[keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
came through the doorway .
来了 通过 这 门口 .

一位身着制服的教父使者，黑色的礼服显得格外庄严，令人望而生畏，从门口走了进来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv] ['kʌmstɔk] .
He was to the left of Comstock .
他 曾是 到 这 左边 的 康斯托克 .

他位于康斯托克的左边。

[hiː; hi] [bɑːkt] , " ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .

He	barked	,	"	Follow	me	.
他	吠叫	,	"	跟随	我	.

他厉声说道："跟我来。"

" [ðen] , [ʃʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ærəgəns] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ,

"	Then	,	sure	in	the	arrogance	of	power	,
"	然后	,	当然	在	这	傲慢	的	力量	,

然后，在权力的傲慢驱使下，

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] ['kʌmstɔk] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [bæk]

he	turned	his	back	on	Comstock	and	the	others	and	began	to	walk	back
他	转向	他的	后退	在	康斯托克	和	这	其他的	和	开始	到	走	后退

[tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

towards	the	door	.
向	这	门	.

他背对着康斯托克等人，开始往门口走去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt] ['fɒləʊ] [hɪm][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n]

It	was	obvious	that	the	thought	that	they	might	not	follow	him	had	not	even
它	曾是	明显的	那	这	想法	那	他们	可能	不是	跟随	他	有	不是	甚至

[krɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

crossed	his	mind	.
交叉	他的	头脑	.

很明显，他根本没想过他们可能不会跟随他。

['grʌndi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪgnəlɪŋ] ['məʊʃn] [tuː; tə] ['kʌmstɔk] ,

Grundy	made	a	signalling	motion	to	Comstock	,
格伦迪	制成	一个	信号传导	运动	到	康斯托克	,

格伦迪向康斯托克做了个信号手势，

[ə; eɪ] ['tʃɒpɪŋ] ['dʒestʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] ['kʌmstɔk] ['maɪtɪli] .

a	chopping	gesture	with	the	side	of	his	hand	that	puzzled	Comstock	mightily	.
一个	切碎	手势	和	这	边	的	他的	手	那	困惑	康斯托克	非常	.

他用手侧做了一个劈砍的动作，这让康斯托克非常困惑。

['siːɪŋ] [ðæt] ['kʌmstɔk] [wɒz; wəz] ['bæfld] ,

Seeing	that	Comstock	was	baffled	,
看到	那	康斯托克	曾是	困惑	,

看到康斯托克一脸困惑，

['grʌndi] [brɔːt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃɒpɪŋ] ['məʊʃn] [ɒn] ['hɛlənz]

Grundy	brought	the	edge	of	his	hand	down	in	the	same	chopping	motion	on	Helen's
格伦迪	带来	这	边缘	的	他的	手	向下	在	这	相同的	切碎	运动	在	海伦的

[nek] .

neck	.
脖子	.

格伦迪用同样的劈砍动作，将手掌边缘向下砍向海伦的脖子。

[ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [gɑːbd] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː] . . .

Then	he	pointed	at	the	black	garbed	man	who	was	leading	the	way	into	.	.	.
然后	他	尖	在	这	黑色的	盛装	男人	WHO	曾是	领导	这	方式	进入	.	.	.

[deθ] . . . .

death	.	.	.	.
死亡	.	.	.	.

然后他指着那个身穿黑衣、正带头走向……死亡……的男人。

[wʌns] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ['penətreɪtɪd] ['kɑːmˌstɑːks] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'mʌdəl] [maɪnd][hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː]

Once	the	idea	penetrated	Comstock's	considerably	bemuddled	mind	he	sprang	into
一次	这	主意	渗透	康斯托克的	相当	困惑	头脑	他	弹簧	进入

['ækʃ(ə)n][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [treɪnd] [ɪn] ['vaɪələns] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

action	as	though	he	had	been	trained	in	violence	all	his	life	.
行动	作为	尽管	他	有	到过	受过训练	在	暴力	全部	他的	生活	.

这个想法一旦进入康斯托克相当混乱的头脑，他就立刻采取了行动，仿佛他一生都在接受暴力训练。

['liːpɪŋ] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['emɪsəri] [hiː; hi] [wækt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [ɒn]

Leaping	closer	to	the	emissary	he	whacked	the	edge	of	his	hand	down	on
跳跃	更近	到	这	使者	他	猛击	这	边缘	的	他的	手	向下	在

[ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] [nek] .

the	nape	of	the	man's	neck	.
这	颈背	的	这	男人的	脖子	.

他猛地扑向使者，用手掌边缘狠狠地击打在使者的后颈上。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , ['grʌndi] [ænd; ənd] ['baʊdlər] [ræn][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm] .

As	he	did	so	,	Grundy	and	Bowdler	ran	to	join	him	.
作为	他	做过	所以	,	格伦迪	和	鲍德勒	跑	到	加入	他	.

这时，格伦迪和鲍德勒跑过去和他汇合。

[ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hɪt][ðə; ði] [graʊnd] .

They	caught	the	man	before	he	hit	the	ground	.
他们	捕捉	这	男人	前	他	打	这	地面	.

他们赶在男子倒地前抓住了他。

['kʌmstɔk] [stʊd] [stɒk] [stɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][sʌm; səm]['wʌndə(r)] .

Comstock	stood	stock	still	,	and	looked	at	his	hand	in	some	wonder	.
康斯托克	站立	库存	仍然	,	和	看起来	在	他的	手	在	一些	想知道	.

康斯托克呆立不动，疑惑地看着自己的手。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] !

The	idea	!
这	主意	!

这个想法！

[hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [strʌk] [daʊn] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] -

His	hand	had	struck	down	a	member	of	the	inner	circle	of	the	Fathers	'
他的	手	有	击	向下	一个	成员	的	这	内	圆圈	的	这	父亲们	-

[raɪt] [ɑːmz] !

Right	Arms	!
正确的	武器	!

他的手击倒了"父亲右臂"核心圈的一名成员！

[ɪn'kredəb(ə)l] !

Incredible	!
极好的	!

极好的！

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [biːn] [rɪ'hɜːst] [ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti] ,

As	though	the	whole	thing	had	long	ago	been	rehearsed	in	its	entirety	,
作为	尽管	这	所有的	事物	有	长的	前	到过	排练	在	它是	整体	,

仿佛整件事早已完整地排练过一样。

['helən] [pʊʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] , ['haɪdɪŋ] [kəm'pliːtli] [wɒt] [hæd; həd][dʒʌst] ['hæpənd] .

Helen	pushed	the	door	closed	,	hiding	completely	what	had	just	happened	.
海伦	推动	这	门	关闭	,	隐藏	完全地	什么	有	只是	发生	.

海伦把门关上，完全掩盖了刚才发生的事情。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] ['kʌmstɔk] [stʊd] [ænd; ənd] ['glɔːrid] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['deərɪŋ] ,

All	the	while	that	Comstock	stood	and	gloried	in	his	own	daring	,
全部	这	尽管	那	康斯托克	站立	和	光荣的	在	他的	自己的	大胆	,

而康斯托克则一直站在那里，为自己的胆大妄为而沾沾自喜。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] ['rɪpɪŋ] [ðə; ði]['juːnɪfɔːm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [mænz] ['bɒdi] .

the	others	were	busy	ripping	the	uniform	from	the	unconscious	man's	body	.
这	其他的	是	忙碌的	撕裂	这	制服	从	这	无意识	男人的	身体	.

其他人正忙着从昏迷不醒的男人身上撕扯制服。

['baʊdlər] [wɒz; wəz] ['grʌntɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['efət] , [hɪz; ɪz][bɪg] ['biːfi] [feɪs] ['ɔːlməʊst] [və'mɪljən] [wɪð] [streɪn] .

Bowdler	was	grunting	from	the	effort	,	his	big	beefy	face	almost	vermillion	with	strain	.
鲍德勒	曾是	哼哼	从	这	努力	,	他的	大的	仡	脸	几乎	朱红色	和	拉紧	.

鲍德勒用力过猛，发出阵阵低吼，他那张肌肉发达的大脸因用力而几乎涨得通红。

[hiː; hi][hæd; həd] [jæŋk] [ɒf] [ðə; ði] [gɑːrdz] ['traʊzəz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['grʌndi] ,

He	had	yanked	off	the	guard's	trousers	and	was	now	holding	them	up	in	front	of	Grundy	,
他	有	猛拉	离开	这	警卫的	裤子	和	曾是	现在	保持	他们	向上	在	正面	的	格伦迪	,

他一把扯下守卫的裤子，现在正把裤子举到格伦迪面前。

[æz; əz] [ɪf] ['estɪmeɪtɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [fɪt] .

as	if	estimating	how	they	would	fit	.
作为	如果	估算	如何	他们	会	合身	.

仿佛在估算它们是否合适。

" [nəʊp] .

"	Nope	.
"	没有	.

“没有。

" [hiː; hi] [grʌnt] , [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ðə; ði][pænts][tuː; tə] ['kʌmstɔk] .

"	He	grunted	,	and	then	threw	the	pants	to	Comstock	.
"	他	哼哼	,	和	然后	扔	这	裤子	到	康斯托克	.

他哼了一声，然后把裤子扔给了康斯托克。

" [ðeɪd] ['nevə(r)] [fɪt] ['grʌndi] .

"	They'd	never	fit	Grundy	.
"	他们会	绝不	合身	格伦迪	.

“它们绝对不适合格伦迪。”

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][weə(r)][ðə; ði]['juːnɪfɔːm] .

You'll	have	to	wear	the	uniform	.
你会	有	到	穿	这	制服	.

你必须穿制服。

" [stɪl] [bɪ'mjuːzd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [feɪnt] ,

"	Still	bemused	,	for	otherwise	the	very	thought	of	doing	what	he	was	,	would	have	made	him	faint	,
"	仍然	困惑	,	为了	否则	这	非常	想法	的	正在做	什么	他	曾是	,	会	有	制成	他	头晕的	,

“他仍然感到困惑，否则，光是想到自己正在做的事情，就会让他晕倒。”

['kʌmstɔk] [strɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['traʊzəz] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['helən] ! [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [gɑːrdz] .

Comstock	stripped	off	his	own	trousers	,	in	front	of	Helen	!	and	put	on	the	guard's	.
康斯托克	脱衣舞	离开	他的	自己的	裤子	,	在	正面	的	海伦	!	和	放	在	这	警卫的	.

康斯托克当着海伦的面脱下自己的裤子，换上了卫兵的裤子。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['dresɪŋ] , ['baʊdlər] [sed] , " [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai][kæn; kən] [siː] [tuː; tə]
While 尽管 **he** 他 **was** 曾是 **busy** 忙碌的 **dressing** 敷料 **,** , **Bowdler** 鲍德勒 **said** 说 **,** , **"** " **The** 这 **only** 仅有的 **thing** 事物 **I** 我 **can** 能 **see** 看 **to** 到
[duː; də] ,
do 做 **,** ,

鲍德勒一边忙着穿衣服，一边说："我唯一能做的就是……"

[ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [wɪð] ['kʌmstɔk] [mɑːskə'reɪdɪŋ] [æz; əz]
is 是 **for** 为了 **you** 你 **to** 到 **try** 尝试 **to** 到 **escape** 逃脱 **from** 从 **here** 这里 **,** , **with** 和 **Comstock** 康斯托克 **masquerading** 伪装 **as** 作为
[æn; ən][ɑː(r)] . [ə; eɪ] .
an 一个 **R** 拉 **.** . **A** 一个 **.** .

你得想办法从这里逃出去，康斯托克会伪装成一名研究助理。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile 同时 **,** ,

同时，

[aɪl] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai][kæn; kən][dɪ'strækt][ðem; ðəm] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let]
I'll 患病的 **join** 加入 **the** 这 **Fathers** 父亲们 **and** 和 **see** 看 **if** 如果 **I** 我 **can** 能 **distract** 转移 **them** 他们 **long** 长的 **enough** 足够的 **to** 到 **let** 让
[juː; jʊ] [θriː] [get] [ə'weɪ] . "
you 你 **three** 三 **get** 得到 **away** 离开 **.** . **"** "

我去和那些神父们会合，看看能不能分散他们的注意力，让你们三个逃走。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [wɪl] [wiː; wi][gəʊ] ?
" " **But** 但 **where** 在哪里 **will** 将要 **we** 我们 **go** 去 **?** ?

但我们该去哪里呢?

" ['helən] [ɑːskt] , " [ðev] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] [haʊs] . "
" " **Helen** 海伦 **asked** 问 **,** , **"** " **They've** 他们有 **found** 成立 **out** 出去 **about** 关于 **me** 我 **,** , **and** 和 **my** 我的 **house** 房子 **.** . **"** "

海伦问道："他们发现了我的事，还有我的房子。"

" [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] , " ['baʊdlər] [grʌnt] [ɪm'peɪʃntli] .
" " **I** 我 **know** 知道 **,** , **I** 我 **know** 知道 **,** , **"** " **Bowdler** 鲍德勒 **grunted** 哼哼 **impatiently** 不耐烦地 **.** .

"我知道，我知道，"鲍德勒不耐烦地咕哝道。

" [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .
" " **Let** 让 **me** 我 **think** 思考 **.** .

让我想想。

" [baɪ] [ðæt] [taɪm] ['grʌndi] [hæd; həd] [helpt] ['kʌmstɔk] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːm] ['fɪtɪŋ] [blæk] ['dʒækɪt] .
" " **By** 经过 **that** 那 **time** 时间 **Grundy** 格伦迪 **had** 有 **helped** 帮助 **Comstock** 康斯托克 **into** 进入 **the** 这 **form** 形式 **fitting** 配件 **black** 黑色的 **jacket** 夹克 **.** .

"那时，格伦迪已经帮康斯托克穿上了那件合身的黑色夹克。"

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [tʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['menəsɪŋ] [slaʊtʃ] [hæt] [ðæt] [went] [wɪð] [ðə; ði]['juːnɪfɔːm] .
The 这 **final** 最终的 **touch** 触碰 **was** 曾是 **the** 这 **menacing** 威胁 **slouch** 伛 **hat** 帽子 **that** 那 **went** 去 **with** 和 **the** 这 **uniform** 制服 **.** .

最后点睛之笔是那顶与制服相配的、极具威慑力的软呢帽。

['kʌmstɔk] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['praʊdli] .
Comstock 康斯托克 **drew** 画 **himself** 他自己 **up** 向上 **proudly** 自豪地 **.** .

康斯托克骄傲地挺直了身子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

耻辱星球(The planet of shame)
第4/7页

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] !
This was living !
这 曾是 活的 !

这才是生活!

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə] [meɪd] [hɪm][dɪ'fleɪt; ˌdiː'fleɪt][hɪz; ɪz] [tʃest] ['ræpɪdli] ;
Of course , he thought , and the idea made him deflate his chest rapidly ;
的 课程 , 他 想法 , 和 这 主意 制成 他 放气 他的 胸部 快速 ;

“当然了,”他想，这个念头让他迅速泄了气;

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr); wə(r)] [kɔːt] [naʊ] , [ðeə(r)] ['deθs] [wʊd] [biː; bi]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ʌn'plez(ə)nt] . . . .
if they were caught now , their deaths would be even more unpleasant . . . .
如果 他们 是 捕捉 现在 , 他们的 死亡人数 会 是 甚至 更多的 令人不快的 . . . .

如果他们现在被抓到，死状会更加凄惨.....

[bʌt; bət][hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['lɪt(ə)l] [stʌn] - [gʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['veri]
But he patted the evil little stun - gun at his hip , and tried to feel very
但 他 轻拍 这 邪恶的 小的 眩晕 - 枪 在 他的 时髦的 , 和 尝试 到 感觉 非常
, ['veri] [breɪv] .
, very brave .
, 非常 勇敢的 .

但他拍了拍腰间那把邪恶的小型电击枪，努力让自己感觉非常非常勇敢。

[ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , ['lʊkɪŋ] ['haɪli] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['ʌndəweə(r)] , [ænd; ənd][nɒt]
The man on the floor , looking highly undignified in his long underwear , and not
[æt; ət][ɔːl] ['menəsɪŋ] ,
at all menacing ,
在 全部 威胁 ,

躺在地上的男人只穿着长内裤，看起来很没尊严，一点也不吓人。

[stɜːd] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd] [məʊn] .
stirred uneasily , and moaned .
搅拌 不安地 , 和 呻吟 .

他不安地动了动，呻吟了一声。

['baʊdlər] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [ræpt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
Bowdler bent down and rapped him on the point of his chin ,
鲍德勒 弯曲 向下 和 说唱 他 在 这 观点 的 他的 下巴 ,

鲍德勒弯下腰，用手指敲了敲他的下巴。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [rɪ'lækst] ['ɪntuː] [diːp] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ə'gen] .
and the man relaxed into deep unconsciousness again .
和 这 男人 轻松 进入 深的 无意识 再次 .

于是，那人再次陷入了深度昏迷。

[nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɒf] ['eni] [lɒŋgə(r)] , ['kʌmstɔk] [ɑːskt] , " ['baʊdlər] , [sɪns] [jʊr; jər] [ə; eɪ]
Not willing to be put off any longer , Comstock asked , " Bowdler , since you're a
['fɑːðə(r)] ,
Father ,
父亲 ,

康斯托克不愿再被拖延，问道：“鲍德勒，既然你是一位父亲，

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɒt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] ? "

why	are	you	doing	what	you're	doing	?	"
为什么	是	你	正在做	什么	你是	正在做	?	"

你为什么要这样做?

" [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [bɔɪ] , [nəʊ] [taɪm] [æt; ət] [ɔːl] .

"	No	time	for	that	,	boy	,	no	time	at	all	.
"	不	时间	为了	那	,	男生	,	不	时间	在	全部	.

“没时间管这些了，孩子，一点时间都没有。”

" ['grʌndi] ['ædɪd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] , " [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [nəʊ] , ['baʊdlər] ,

"	Grundy	added	his	curiosity	,	"	But	we	must	know	,	Bowdler	,
"	格伦迪	额外	他的	好奇心	,	"	但	我们	必须	知道	,	鲍德勒	,

格伦迪好奇地补充道：“但是我们必须知道，鲍德勒。”

[wiː; wi] [kænt] [kiːp] [ʌp] [ðɪs] [ɪn'seɪn] [heə(r)][ænd; ənd] [haʊndz] [tʃeɪs] [ən'les] [wiː; wi] [nəʊ] [wʌts] ['gəʊɪŋ]

we	can't	keep	up	this	insane	hare	and	hounds	chase	unless	we	know	what's	going
我们	不能	保持	向上	这	疯狂的	野兔	和	猎犬	追赶	除非	我们	知道	是什么	去

[ɒn] !

on	!
在	!

如果我们知道发生了什么，我们就无法继续这种疯狂的追逐游戏!

" ['baʊdlər] [pʊʃt] ['grʌndi] [ænd; ənd] ['helən] [tə'wɔːdz] ['kʌmstɔk] [ænd; ənd] [snæpt] , " ['leɪtə(r)] ,

"	Bowdler	pushed	Grundy	and	Helen	towards	Comstock	and	snapped	,	"	Later	,
"	鲍德勒	推动	格伦迪	和	海伦	向	康斯托克	和	啪啪	,	"	之后	,

['leɪtə(r)] .

later	.
之后	.

鲍德勒把格伦迪和海伦推向康斯托克，厉声说道：“以后再说，以后再说。”

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ,

For	now	,
为了	现在	,

目前，

[ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fed] [ʌp] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'feənəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [weɪ] ['aʊə(r)] [wɜːld] [ɪz]

all	I	can	say	is	that	I	am	fed	up	with	the	unfairness	of	the	way	our	world	is
全部	我	能	说	是	那	我	是	美联储	向上	和	这	不公平	的	这	方式	我们的	世界	是

['biːɪŋ] [rʌn] .

being	run	.
存在	跑步	.

我只能说，我对我们这个世界运行方式的不公感到厌倦了。

[aɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd]['reb(ə)lz; rɪ'belz][tuː; tə][juːz][æz; əz][ðə; ðɪ]

I	went	out	into	your	world	to	try	and	find	rebels	to	use	as	the
我	去	出去	进入	你的	世界	到	尝试	和	寻找	叛军	到	使用	作为	这

['njuːkliəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] .

nucleus	for	a	revolution	.
核	为了	一个	革命	.

我来到你们的世界，是为了寻找反叛者，作为革命的核心力量。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [taɪm] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] .

But	there's	no	time	now	for	any	further	explanations	.
但	有	不	时间	现在	为了	任何	更远	解释	.

但现在没有时间做任何进一步的解释。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['keəfəli] .

Listen	to	me	carefully	.
听	到	我	小心	.

仔细听我说。

[ðə; ði] [gɑːdz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] , ['kʌmstɔk] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt]

The	guards	at	the	front	entrance	would	recognize	you	,	Comstock	,	even	in	that
这	守卫	在	这	正面	入口	会	认出	你	,	康斯托克	,	甚至	在	那

['juːnɪfɔːm] ,

uniform	,
制服	,

康斯托克，即使穿着那身制服，前门的卫兵也能认出你来。

[səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ðə; ði] [bæk] ['eksɪt] .

so	you	must	escape	by	the	back	exit	.
所以	你	必须	逃脱	经过	这	后退	出口	.

所以你必须从后门逃走。

[tuː; tə] [get] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [tɜːn] [raɪt] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [hɪə(r)] ,

To	get	to	it	,	turn	right	when	you	leave	here	,
到	得到	到	它	,	转动	正确的	什么时候	你	离开	这里	,

离开这里后向右转即可到达。

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːn] [left] ,

go	to	the	end	of	the	long	hall	,	and	then	turn	left	,
去	到	这	结尾	的	这	长的	大厅	,	和	然后	转动	左边	,

走到长厅尽头，然后左转。

['fɒləʊ] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ɪts][end][ænd; ənd] [ðen] [tɜːn] [raɪt] .

follow	that	passage	to	its	end	and	then	turn	right	.
跟随	那	通道	到	它是	结尾	和	然后	转动	正确的	.

沿着这条路走到尽头，然后右转。

['ðætl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['gærɑːʒ] .

That'll	lead	you	to	the	garage	.
那将	带领	你	到	这	车库	.

沿着这条路就能到车库。

[ˌkɒmən'dɪə(r)] [ə; eɪ][kɑː(r)][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] - ['æntəni] ['kʌmstɔk] [rəʊd] .

Commandeer	a	car	and	go	to	14	Anthony	Comstock	Road	.
征用	一个	车	和	去	到	-	安东尼	康斯托克	路	.

征用一辆车，前往安东尼·康斯托克路14号。

[aɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ['seɪfli] [kæn; kən] . "

I'll	join	you	as	soon	as	I	safely	can	.	"
患病的	加入	你	作为	很快	作为	我	安全	能	.	"

“等我安全了，就马上和你们会合。”

" [raɪt] , [left] , [raɪt] , " ['grʌndi] [sed] .

"	Right	,	left	,	right	,	"	Grundy	said	.
"	正确的	,	左边	,	正确的	,	"	格伦迪	说	.

“右，左，右，”格伦迪说道。

" [əʊ'keɪ] , ['baʊdlər] .

"	Okay	,	Bowdler	.
"	好的	,	鲍德勒	.

“好的，鲍德勒。”

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][kæn; kən][dʒɔɪn][juː 'es] [suːn] ! "

I	hope	you	can	join	us	soon	!	"
我	希望	你	能	加入	我们	很快	!	"

希望您能尽快加入我们！

" [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] , " ['baʊdlər] [sed] , " [sɒk] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][dʒɔː] .

"	Before	you	go	,	"	Bowdler	said	,	"	Sock	me	on	the	jaw	.
"	前	你	去	,	"	鲍德勒	说	,	"	短袜	我	在	这	颚	.

“在你走之前，”鲍德勒说，“打我下巴一拳。”

" ['grʌndi] [ɑ:skt] , " [hɪt] [ju:; jʊ] ?
" Grundy asked , " Hit you ?
" 格伦迪 问 , " 打 你 ?

格伦迪问道："打你？"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ? "
Why should I ? "
为什么 应该 我 ? "

我为什么要这么做?

" [du:; də] [æz; əz] [hi:; hi] [sez] , " ['helən] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
" Do as he says , " Helen said impatiently .
" 做 作为 他 说道 , " 海伦 说 不耐烦地 .

"照他说的做，"海伦不耐烦地说。

" [hi:; hi] [hæz; həz] [tu:; tə] [hæv; həv] [æn; ən] ['æləbaɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [ɪ'skeɪp] .
" He has to have an alibi for our escape .
" 他 有 到 有 一个 不在场证明 为了 我们的 逃脱 .

"他必须有不在场证明才能让我们逃脱。"

" ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['grʌndi] [læʃt] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] .
" Closing his eyes , Grundy lashed out suddenly .
" 结束 他的 眼睛 , 格伦迪 鞭打 出去 突然 .

"格伦迪闭上眼睛，突然猛地挥拳打了出去。"

[hɪz; ɪz] [fɪst] [mɪst] [boʊdlɚz] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['lændɪd] [haɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [nɪə(r)] [boʊdlɚz] [aɪ] .
His fist missed Bowdler's chin and landed high on his cheek near Bowdler's eye .
他的 拳头 错过 鲍德勒的 下巴 和 登陆 高的 在 他的 脸颊 靠近 鲍德勒的 眼睛 .

他的拳头没有打中鲍德勒的下巴，而是打在了鲍德勒脸颊靠近眼睛的地方。

[hi:; hi] [snɔ:t] [ɪn] [ə'nɔɪəns] , [bʌt; bət] [sed] , " [ɔ:l] [raɪt] , [ɔ:l] [raɪt] , ['ðætl] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:; də] .
He snorted in annoyance , but said , " All right , all right , that'll have to do .
他 哼了一声 在 烦恼 , 但 说 , " 全部 正确的 , 全部 正确的 , 那将 有 到 做 .

他不耐烦地哼了一声，但还是说："好吧，好吧，就这样吧。"

[naʊ] [rʌn] !
Now run !
现在 跑步 !

快跑!

" ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] ['θɪkli] ['kɑ:pit] [flɔ:(r)] [hi:; hi] ['ɪmɪteɪtɪd] [ðə; ði] ['tru:li] [ʌn'kɒnʃəs] [mæn]
" Throwing himself on the thickly carpeted floor he imitated the truly unconscious man
" 投掷 他自己 在 这 浓密 铺地毯的 地面 他 模仿 这 真的 无意识 男人
[hu:] [wɒz; wəz] [slʌmpt] [ðeə(r)] .
who was slumped there .
WHO 曾是 瘫倒 那里 .

他扑倒在厚厚的地毯上，模仿着瘫倒在那里的昏迷不醒的人。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [hi:; hi] [sed] , " [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] !
Lifting his head he said , " Beat it !
举重 他的 头 他 说 , " 打 它 !

他抬起头说："滚开！"

[gəʊ] [ɒn] . . . ['hʌri] !
Go on . . . hurry !
去 在 . . . 匆忙 !

快点……快点!

" [ðeɪ] [left] .
" They left .
" 他们 左边 .

他们离开了。

['kʌmstɔk] ['tʃɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði]

Comstock	chanted	to	himself	over	and	over	again	as	they	walked	down	the
康斯托克	吟诵	到	他自己	超过	和	超过	再次	作为	他们	步行	向下	这

[lɒŋ] [ɪm'presɪv] ['mɑ:b(ə)l]['kɒrɪdɔ:(r)] ,

long	impressive	marble	corridor	,
长的	感人的	大理石	走廊	,

他们沿着长长的、气派的大理石走廊走着，康斯托克一遍又一遍地自言自语着。

[raɪt] , [left] , [raɪt] .

right	,	left	,	right	.
正确的	,	左边	,	正确的	.

右，左，右。

[wɒt] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:z] [ðeɪ] [pɑ:st] ?

What	was	behind	the	doors	they	passed	?
什么	曾是	在后面	这	门	他们	通过了	?

他们经过的那些门后面是什么?

[wʊd] [hi:; hi]['evə(r)] [nəʊ] ?

Would	he	ever	know	?
会	他	曾经	知道	?

他会知道吗?

[i:tʃ] [wʌn] [si:md] [mɔ:(r)] ['menəsɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] .

Each	one	seemed	more	menacing	than	the	one	before	it	.
每个	一	似乎	更多的	威胁	比	这	一	前	它	.

每一个都比前一个更具威胁性。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [haɪ] [ə'bʌv] [hɪm] , ['kʌmstɔk] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] ['bru:dɪŋ] ['mædʒəsti][ɒv; əv]

And	somehow	,	high	above	him	,	Comstock	could	feel	the	brooding	majesty	of
和	不知何故	,	高的	多于	他	,	康斯托克	可以	感觉	这	沉思	威严	的

[ðə; ði] ['grænfɑ:ðə(r)] .

The	Grandfather	.
这	祖父	.

不知何故，康斯托克仿佛能感受到高高在上的祖父那阴郁的威严。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]['seɪkrɪd] [tu:; tə] [hɪm] ,

Surely	here	in	the	buildings	that	were	sacred	to	Him	,
一定	这里	在	这	建筑物	那	是	神圣	到	他	,

当然，就在这些祂视为圣地的建筑里，

[ðə; ði] ['grænfɑ:ðə(r)] [mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['du:ɪŋ] .

The	Grandfather	must	know	what	they	were	doing	.
这	祖父	必须	知道	什么	他们	是	正在做	.

祖父肯定知道他们在做什么。

[hɪz; ɪz] [ni:z] [ʃʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [tɜ:nd] ['əʊvə(r)][æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]

His	knees	shook	and	his	stomach	turned	over	as	he	thought	of	the
他的	膝盖	摇晃	和	他的	胃	转向	超过	作为	他	想法	的	这

[ɪ'frʌntəri] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['du:ɪŋ] .

effrontery	of	what	they	were	doing	.
厚颜无耻	的	什么	他们	是	正在做	.

想到他们所做的事情是多么厚颜无耻，他双膝发抖，胃里一阵翻腾。

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔ:z] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [skwi:k] ,

If	one	of	the	doors	that	lined	the	corridor	had	so	much	as	squeaked	,
如果	一	的	这	门	那	衬里	这	走廊	有	所以	很多	作为	吱吱作响	,

['kʌmstɔk] [θɔ:t] ,

Comstock	thought	,
康斯托克	想法	,

康斯托克心想，如果走廊里的任何一扇门哪怕发出过一声吱呀声，

[hiː; hi] [wʊd] [daɪ] .

he	would	die	.
他	会	死	.

他会死的。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	knew	it	.
他	知道	它	.

他知道这一点。

[hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [wiːk] [hɑːt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stænd] [ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] [ðæt]

He	knew	his	weak	heart	would	not	be	able	to	stand	the	strain	and	that
他	知道	他的	虚弱的	心	会	不是	是	有能力的	到	站立	这	拉紧	和	那

[wɒz; wəz] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

was	all	there	was	to	it	.
曾是	全部	那里	曾是	到	它	.

他知道自己虚弱的心脏承受不了这种压力，事情就是这样。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] ['hærəʊɪŋ] .

The	silence	that	surrounded	them	was	harrowing	.
这	沉默	那	包围	他们	曾是	令人痛心的	.

他们周围的寂静令人心惊胆战。

['grʌndi] , [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] ['helən] [prə'tektɪvli] , [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bɪzi] ['sɜːtʃɪŋ] ,

Grundy	,	his	arm	around	Helen	protectively	,	kept	his	eyes	busy	searching	,
格伦迪	,	他的	手臂	大约	海伦	保护性地	,	保留	他的	眼睛	忙碌的	搜索	,

格伦迪用一只胳膊搂着海伦，保护性地护着她，眼睛不停地搜寻着什么。

['həʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [wʊd] [siː] [ðem; ðəm] , ['kwestʃən] [ðem; ðəm] . . . [ɔː(r)] [sə'spekt] [ðem; ðəm] .

hoping	against	hope	that	no	one	would	see	them	,	question	them	.	.	.	or	suspect	them	.
希望	反对	希望	那	不	一	会	看	他们	,	问题	他们	.	.	.	或者	怀疑	他们	.

抱着一丝侥幸，希望没有人会发现他们，没有人会盘问他们……也没有人会怀疑他们。

['kɑːmˌstɑːks] [pɑːm] [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sweti] [wɪð] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grɪp] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɒn] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stʌn] - [gʌn] .

Comstock's	palm	and	fingers	were	sweaty	with	the	agony	of	the	grip	he	had	on	the	butt	of	the	stun	-	gun	.
康斯托克的	棕榈	和	手指	是	汗流浃背	和	这	痛苦	的	这	紧握	他	有	在	这	屁股	的	这	眩晕	-	枪	.

康斯托克的手掌和手指都因紧紧握住电击枪枪托而汗流浃背。

[ə'hed] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] .

Ahead	of	them	was	the	end	of	the	corridor	and	no	one	had	seen	them	.
前方	的	他们	曾是	这	结尾	的	这	走廊	和	不	一	有	已见	他们	.

他们前方是走廊的尽头，没有人看到他们。

['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [diːpə(r)] [breθ] , ['kʌmstɔk] [strəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] .

Taking	an	even	deeper	breath	,	Comstock	strode	to	the	left	.
采取	一个	甚至	更深	气息	,	康斯托克	大步走	到	这	左边	.

康斯托克深吸一口气，大步向左走去。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] ['fɒləʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] .

The	other	two	followed	in	his	footsteps	.
这	其他	二	随后	在	他的	脚步声	.

另外两人也效仿了他的做法。

[ðɪs] ['kɒrɪdɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃɔːtə] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə] [siː] ,

This	corridor	was	shorter	,	he	was	grateful	to	see	,
这	走廊	曾是	较短	,	他	曾是	感激的	到	看	,

他欣慰地看到，这条走廊更短了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [went] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['laɪtə(r)] .

and	the	one	that	went	off	to	the	right	at	the	end	of	it	seemed	lighter	.
和	这	一	那	去	离开	到	这	正确的	在	这	结尾	的	它	似乎	打火机	.

最后向右偏的那条线似乎更轻一些。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] [kwaɪt][æz; əz][dɑːk][ænd; ənd] ['gluːmi] [æz; əz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd]

At	least	it	did	not	seem	quite	as	dark	and	gloomy	as	the	way	they	had
在	至少	它	做过	不是	似乎	相当	作为	黑暗的	和	阴沉	作为	这	方式	他们	有

[kʌm] .

come	.
来	.

至少这里看起来没有他们来时那么阴暗凄凉。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['hɔːlweɪ] [ænd; ənd] [ə'hed]

And	then	they	had	come	to	the	end	of	the	last	hallway	and	ahead
和	然后	他们	有	来	到	这	结尾	的	这	最后的	门厅	和	前方

[wɒz; wəz][ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] ['baʊdlər] [sed] [led][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

was	the	door	that	Bowdler	said	led	to	escape	.
曾是	这	门	那	鲍德勒	说	引领	到	逃脱	.

然后，他们来到了最后一条走廊的尽头，前面就是鲍德勒所说的通往逃生之路的门。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haɪɪst] ['hɜːd(ə)l] , ['kʌmstɔk] [θɔːt] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'hed] .

But	the	highest	hurdle	,	Comstock	thought	,	was	still	ahead	.
但	这	最高	栏	,	康斯托克	想法	,	曾是	仍然	前方	.

但康斯托克认为，最大的障碍还在前方。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [stiːl] [æn; ən]['ɔːtəʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ]['gærɑːʒ] .

They	had	to	steal	an	auto	from	a	garage	.
他们	有	到	偷	一个	汽车	从	一个	车库	.

他们不得不从修车厂偷一辆车。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt][ðə; ði] - - ['kærɪdʒ] [ðæt][hæd; həd] [kən'veɪd] [ðem; ðəm][ðeə(r)]

He	had	learned	that	the	astrobatless	-	carriage	that	had	conveyed	them	there
他	有	学习	那	这	-	-	运输	那	有	传递	他们	那里

[wɒz; wəz] [kɔːld] [æn; ən]['ɔːtəʊ] ,

was	called	an	auto	,
曾是	称为	一个	汽车	,

他了解到，把他们送到那里的那种没有宇航员的交通工具叫做汽车。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['gærɑːʒ] ?

but	what	in	the	world	was	a	garage	?
但	什么	在	这	世界	曾是	一个	车库	?

但车库到底是什么呢?

[hiː; hi] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [sʌm; səm] [njuː] ['hɒrə(r)] .

He	hoped	it	wasn't	some	new	horror	.
他	希望	它	不是	一些	新的	恐怖	.

他希望这不是什么新的恐怖事件。

[ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [frəʊz] .

All	three	of	them	froze	.
全部	三	的	他们	冻住了	.

他们三个都愣住了。

[ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [led] [ˌaʊt'dɔːz] [wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] .

The	door	that	led	outdoors	was	opening	.
这	门	那	引领	户外	曾是	开幕	.

通往室外的门开了。

['grʌndi] [hæd; həd][tu:; tə] [nʌdʒ] ['kʌmstɔk] [ɪn][ðə; ði][rɪbz][tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [mu:v] .

Grundy	had	to	nudge	Comstock	in	the	ribs	to	make	him	move	.
格伦迪	有	到	轻推	康斯托克	在	这	肋骨	到	制作	他	移动	.

格伦迪不得不推了推康斯托克的肋骨，才让他挪动一下。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [plə'tu:n] [ɒv; əv] [blæk] - [gɑ:bd] [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . - [es] ['stretʃɪŋ] [ɒf] ['ɪntu:]

For	the	sight	of	a	platoon	of	black	-	garbed	R	.	A	.	'	s	stretching	off	into
为了	这	视线	的	一个	排	的	黑色的	-	盛装	拉	.	一个	.	-	s	伸展	离开	进入

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'vi:ld] [wen] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] [hæd; həd] [bi:n] [ɪ'nʌf]

the	middle	distance	that	was	revealed	when	the	door	opened	had	been	enough
这	中间	距离	那	曾是	揭晓	什么时候	这	门	打开	有	到过	足够的

[tu:; tə][end] ['eni] [ænd; ənd][ɔ:l] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['kʌmstɔk] .

to	end	any	and	all	thoughts	of	resistance	on	the	part	of	Comstock	.
到	结尾	任何	和	全部	想法	的	反抗	在	这	部分	的	康斯托克	.

当门打开时，映入眼帘的是一队身穿黑衣的皇家陆军士兵，他们一直延伸到中远方，这一幕足以让康斯托克彻底打消任何抵抗的念头。

[ðə; ði] ['li:də(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . - [es] [snæpt] [ə; eɪ] [sə'lu:t] [æt; ət] ['kʌmstɔk] [wɪtʃ] [hi:; hi]

The	leader	of	the	R	.	A	.	'	s	snapped	a	salute	at	Comstock	which	he
这	领导者	的	这	拉	.	一个	.	-	s	啪啪	一个	礼炮	在	康斯托克	哪个	他

['ɑ:nsə(r)d] ['əʊnli] [wen] ['grʌndiz] ['elbəʊ] [dʌg] ['di:pli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][rɪb][keɪdʒ] .

answered	only	when	Grundy's	elbow	dug	deeply	into	his	rib	cage	.
回答	仅有的	什么时候	格伦迪的	弯头	挖	深	进入	他的	肋骨	笼	.

皇家炮兵的首领向康斯托克行了个礼，康斯托克直到格伦迪的胳膊肘狠狠地顶进他的肋骨才做出回应。

[ðə; ði][ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . ['li:də(r)] [sed] , " [rɪ'pɔ:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] !

The	R	.	A	.	Leader	said	,	"	Reporting	to	The	Fathers	!
这	拉	.	一个	.	领导者	说	,	"	报道	到	这	父亲们	!

RA 领导人说："向神父们汇报！"

" ['kʌmstɔk] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [həʊpt] [wʊd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ]

"	Comstock	made	a	gesture	that	he	hoped	would	look	as	if	he	was	giving
"	康斯托克	制成	一个	手势	那	他	希望	会	看	作为	如果	他	曾是	给予

[ðə; ði] ['li:də(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] .

the	Leader	permission	.
这	领导者	允许	.

康斯托克做了一个手势，他希望这个手势看起来像是给领导人开了绿灯。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t]

It	was	obvious	from	the	way	the	man	was	behaving	that	he	thought
它	曾是	明显的	从	这	方式	这	男人	曾是	行为	那	他	想法

['kʌmstɔk] [ˌaut'ræŋk] [hɪm] .

Comstock	outranked	him	.
康斯托克	排名落后	他	.

从那人的举止来看，很明显他认为康斯托克的地位比他高。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kʌmstɔk] , ['grʌndi] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l] [pɑ:st] [ðə; ði] [plə'tu:n] ,

And	as	Comstock	,	Grundy	and	the	girl	passed	the	platoon	,
和	作为	康斯托克	,	格伦迪	和	这	女孩	通过了	这	排	,

当康斯托克、格伦迪和那个女孩经过排的时候，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] ['kʌmstɔk] [ðæt] ['eni] [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . [hu:] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət] [ðɪs]

it	occurred	to	Comstock	that	any	R	.	A	.	who	was	employed	at	this
它	发生	到	康斯托克	那	任何	拉	.	一个	.	WHO	曾是	受雇	在	这

['faʊntənhed] [wʊd] [ɒv; əv] [nə'sesəti] [ˌaʊt'ræŋk] ['eni] ['ʌðə(r)z] .

fountainhead	would	of	necessity	outrank	any	others	.
源泉	会	的	必要性	排名	任何	其他的	.

康斯托克突然想到，任何受雇于这个源头的皇家建筑师都必然会比其他任何建筑师地位更高。

[ðə; ði] [plə'tuːn] [stʊd] [æt; ət]['frəʊz(ə)n] - [feɪst] ,

The	platoon	stood	at	frozen	-	faced	,
这	排	站立	在	冷冻	-	面对	,

排里的士兵面色僵硬地站在那里，

[stɪf] - [bækt] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði]['triːəʊ] [left] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði]

stiff	-	backed	attention	as	the	trio	left	the	back	door	and	walked	across	the
僵硬的	-	支持的	注意力	作为	这	三人组	左边	这	后退	门	和	步行	穿过	这

['griːnswɔːd] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ðæt] ['grʌndi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['kʌmstɔk] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]

greensward	toward	a	building	that	Grundy	whispered	to	Comstock	must	be	the
绿地	朝向	一个	建筑	那	格伦迪	低声说道	到	康斯托克	必须	是	这

['gærɑːʒ] .

garage	.
车库	.

三人离开后门，穿过绿茵场，走向一栋建筑，格伦迪低声告诉康斯托克，那一定是车库。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [plə'tuːn] , ['kʌmstɔk] [sniːkt] [ə; eɪ] [lʊk]

When	they	were	out	of	earshot	of	the	platoon	,	Comstock	sneaked	a	look
什么时候	他们	是	出去	的	听力范围	的	这	排	,	康斯托克	偷偷摸摸	一个	看

[bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

back	over	his	shoulder	.
后退	超过	他的	肩膀	.

当他们走出排里的士兵们的听觉范围后，康斯托克偷偷地回头看了一眼。

[ðə; ði] [blæk] - [gɑːbd] [men] , [laɪk] [ɔː'tɒmətənz] , [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

The	black	-	garbed	men	,	like	automatons	,	were	marching	into	the	building	.
这	黑色的	-	盛装	男人	,	喜欢	自动机	,	是	行军	进入	这	建筑	.

身穿黑衣的男子如同机器人一般，列队走进大楼。

['grʌndi] [sed] , " [əʊ'keɪ] , [səʊ] [wɪv] [faʊnd] [ðə; ði] ['gærɑːʒ] , [bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

Grundy	said	,	"	Okay	,	so	we've	found	the	garage	,	but	how	are	we	going	to
格伦迪	说	,	"	好的	,	所以	我们已经	成立	这	车库	,	但	如何	是	我们	去	到

[draɪv] [ðə; ði][kɑː(r)] ?

drive	the	car	?
驾驶	这	车	?

格伦迪说："好吧，我们找到了车库，但是我们要怎么开车呢？"

[ðæts] [ðə; ði][nekst][bɪg] ['kwestʃən] .

That's	the	next	big	question	.
那就是	这	下一个	大的	问题	.

这是下一个重要问题。

" ['kʌmstɔk] [wɒz; wəz] [tuː] [rɪ'liːvd] ,

"	Comstock	was	too	relieved	,
"	康斯托克	曾是	也	松了口气	,

康斯托克如释重负，

[fɜːst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es][ænd; ənd] ['sekənd] [baɪ][ðə; ði]

first	by	the	fact	that	they	had	escaped	the	R	.	A	.	'	s	and	second	by	the
第一的	经过	这	事实	那	他们	有	逃脱	这	拉	.	一个	.	-	s	和	第二	经过	这

[fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['gærɑːʒ] [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ,

fact	that	the	garage	had	turned	out	to	be	just	a	building	,
事实	那	这	车库	有	转向	出去	到	是	只是	一个	建筑	,

首先，他们成功逃脱了宿管的追捕；其次，车库原来只是一栋建筑物。

[tuː; tə] [teɪk] [ɒn] ['eni] [njuː] ['wʌri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

to	take	on	any	new	worry	for	a	while	.
到	拿	在	任何	新的	担心	为了	一个	尽管	.

暂时放下任何新的担忧。

['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['helən] [sed] , " [həʊld][ɒn] , ['baʊdlər] [sed] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

Smiling	**a**	**little**	**,**	**Helen**	**said**	**,**	**"**	**Hold**	**on**	**,**	**Bowdler**	**said**	**we**	**were**	**to**	**take**	**a**
微笑	一个	小的	,	海伦	说	,	"	抓住	在	,	鲍德勒	说	我们	是	到	拿	一个

[kɑː(r)] ,

car	**,**
车	,

海伦微微一笑，说道："等等，鲍德勒说我们要开车去。"

['ðeəfɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [draɪv] [wʌn] ;

therefore	**,**	**it**	**must**	**be**	**easy**	**to**	**drive**	**one**	**;**
所以	,	它	必须	是	简单的	到	驾驶	一	;

因此，驾驶这种车一定很容易；

[ɔː(r)] [els] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [fɔːs] [æn; ən][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] . "

or	**else**	**we'll**	**have**	**to**	**force**	**an**	**R**	**.**	**A**	**.**	**to**	**drive**	**it**	**for**	**us**	**.**	**"**
或者	别的	出色地	有	到	力量	一个	拉	.	一个	.	到	驾驶	它	为了	我们	.	"

否则我们就得强迫一个宿舍管理员替我们开车了。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [jʊr; jər] [raɪt] , " ['grʌndi] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['saʊndɪd] ['djuːbiəs] .

"	**I**	**suppose**	**you're**	**right**	**,**	**"**	**Grundy**	**said**	**,**	**but**	**he**	**sounded**	**dubious**	**.**
"	我	认为	你是	正确的	,	"	格伦迪	说	,	但	他	听起来	可疑	.

"我想你是对的，"格伦迪说道，但他听起来有些怀疑。

" [ɪf] [wiː; wi] [meɪk] [æn; ən][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [draɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , ['ðæt|] [miːn] [wɪr] [stʌk] [wɪð]

"	**If**	**we**	**make**	**an**	**R**	**.**	**A**	**.**	**drive**	**it**	**for**	**us**	**,**	**that'll**	**mean**	**we're**	**stuck**	**with**
"	如果	我们	制作	一个	拉	.	一个	.	驾驶	它	为了	我们	,	那将	意思是	是	卡住	和

[hɪm] ,

him	**,**
他	,

"如果我们让一个研究助理为我们开车，那就意味着我们只能忍受他了。"

" ['kʌmstɔk] [sed] .

"	**Comstock**	**said**	**.**
"	康斯托克	说	.

康斯托克说道。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɒnt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [əˈraʊnd] , [duː; də][wiː; wi] ?

"	**I**	**don't**	**think**	**we**	**want**	**one**	**of**	**them**	**around**	**,**	**do**	**we**	**?**
"	我	不	思考	我们	想	一	的	他们	大约	,	做	我们	?

"我想我们不希望他们中的任何一个留在我们身边，对吧？"

" [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] ['juːnɪfɔːm][ænd; ənd][hiː; hi] [snæpt] , " ['kwaɪət] !

"	**Then**	**he**	**saw**	**a**	**black**	**uniform**	**and**	**he**	**snapped**	**,**	**"**	**Quiet**	**!**
"	然后	他	锯	一个	黑色的	制服	和	他	啪啪	,	"	安静的	!

然后他看到一套黑色制服，便厉声说道："安静！"

" [ðə; ðiː][mæn] [səˈluːtɪd] [æz; əz] , ['grʌndi] [ɪn][ðə; ðiː] [liːd] , ['helən] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] ['kʌmstɔk]

"	**The**	**man**	**saluted**	**as**	**,**	**Grundy**	**in**	**the**	**lead**	**,**	**Helen**	**following**	**him**	**,**	**and**	**Comstock**
"	这	男人	敬礼	作为	,	格伦迪	在	这	带领	,	海伦	下列的	他	,	和	康斯托克

['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ðiː][rɪə(r)] ,

bringing	**up**	**the**	**rear**	**,**
带来	向上	这	后部	,

"那人敬礼时，格伦迪在前，海伦在后，康斯托克在后。"

[ðeɪ] ['entəd] [ðə; ðiː] " ['gærɑːʒ] " .

they	**entered**	**the**	**"**	**garage**	**"**	**.**
他们	进入	这	"	车库	"	.

他们进入了"车库"。

['kʌmstɔk] [sed] , " [ai][hæv; həv] [biːn] ['ɔːdəd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːðəz] [tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] ['prɪznər] [ɒn]

Comstock	**said**	**,**	**"**	**I**	**have**	**been**	**ordered**	**by**	**the**	**Fathers**	**to**	**take**	**these**	**prisoners**	**on**
康斯托克	说	,	"	我	有	到过	订购	经过	这	父亲们	到	拿	这些	囚犯	在

[ə; eɪ] ['dʒɜːni] .

a	**journey**	**.**
一个	旅行	.

康斯托克说："我奉教父之命，要带这些囚犯踏上旅程。"

" [ðə; ði] [blæk] ['juːnɪfɔːm][wɒz; wəz] ['dɜːti] [ænd; ənd] ['griːsi] [wɪtʃ] [sə'praɪzd] ['kʌmstɔk] .

"	**The**	**black**	**uniform**	**was**	**dirty**	**and**	**greasy**	**which**	**surprised**	**Comstock**	**.**
"	这	黑色的	制服	曾是	肮脏的	和	腻	哪个	惊讶	康斯托克	.

"黑色制服又脏又油腻，这让康斯托克感到惊讶。"

[id] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [æn; ən][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['spɒtləs] .

He'd	**never**	**before**	**seen**	**an**	**R**	**.**	**A**	**.**	**who**	**was**	**not**	**spotless**	**.**
他会	绝不	前	已见	一个	拉	.	一个	.	WHO	曾是	不是	一尘不染	.

他以前从未见过一个不干净的宿舍管理员。

[haʊ'evə(r)] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]

However	**,**	**when**	**he**	**saw**	**what**	**the**	**man**	**had**	**been**	**working**	**on**	**he**	**was**	**no**
然而	,	什么时候	他	锯	什么	这	男人	有	到过	在职的	在	他	曾是	不

[lɒŋgə(r)] [sə'praɪzd] .

longer	**surprised**	**.**
更长	惊讶	.

然而，当他看到那人一直在研究的东西时，他不再感到惊讶了。

[ðə; ði][mæn] [weɪvd] [ə; eɪ] ['fɪlθi] [hænd][æt; ət][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒn][fɔː(r)] [wiːlz] [ænd; ənd] [sed] , "

The	**man**	**waved**	**a**	**filthy**	**hand**	**at**	**an**	**object**	**on**	**four**	**wheels**	**and**	**said**	**,**	**"**
这	男人	挥手	一个	污秽	手	在	一个	目的	在	四	车轮	和	说	,	"

[traɪ] [ðɪs] [wʌn] .

Try	**this**	**one**	**.**
尝试	这	一	.

那人对着一个四轮物体挥了挥肮脏的手，说道："试试这个。"

[aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðiːz] ['blɑːstɪd] [θɪŋz] .

I'm	**having**	**a**	**lot**	**of**	**trouble**	**with**	**these**	**blasted**	**things**	**.**
我是	拥有	一个	很多	的	麻烦	和	这些	炸毁	事物	.

这些该死的东西给我带来了很多麻烦。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**He**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [ɪf] [wiː; wi]['əʊnli][hæd; həd][sʌm; səm] [njuː] [pɑːts] .

"	**If**	**we**	**only**	**had**	**some**	**new**	**parts**	**.**
"	如果	我们	仅有的	有	一些	新的	部分	.

"如果我们能有一些新零件就好了。"

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ai][kæn; kən] [kiːp] ['stiːlɪŋ] [pɑːts] [frɒm; frəm][wʌn][kɑː(r)][ænd; ənd]

I	**don't**	**know**	**how**	**much**	**longer**	**I**	**can**	**keep**	**stealing**	**parts**	**from**	**one**	**car**	**and**
我	不	知道	如何	很多	更长	我	能	保持	偷窃	部分	从	一	车	和

['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'nʌðə(r)] .

putting	**them**	**in**	**another**	**.**
推杆	他们	在	其他	.

我不知道我还能继续多久，才能不再从一辆车上拆零件装到另一辆车上。

" ['kʌmstɔk] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	**Comstock**	**had**	**to**	**make**	**a**	**decision**	**.**
"	康斯托克	有	到	制作	一个	决定	.

康斯托克必须做出决定。

[hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [stʌn] - [gʌn] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['grʌndi] , " [get] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [wiːl] ,

His	hand	still	on	his	stun	-	gun	,	he	said	to	Grundy	,	"	Get	behind	that	wheel	,
他的	手	仍然	在	他的	眩晕	-	枪	,	他	说	到	格伦迪	,	"	得到	在后面	那	车轮	,

他手还放在电击枪上，对格伦迪说："坐到驾驶座上去。"

[ænd; ənd] [lets] [get] ['stɑːtɪd] .

and	let's	get	started	.
和	我们来吧	得到	开始	.

那么，我们开始吧。

" ['slaɪtli] ['teɪkən] [ə'bæk] , ['grʌndi] [gʌlp] [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [jes] [sɜː(r)] .

"	Slightly	taken	aback	,	Grundy	gulped	and	then	said	,	"	Yes	sir	.
"	轻微地	已采取	背	,	格伦迪	吞咽	和	然后	说	,	"	是的	先生	.

格伦迪略感吃惊，咽了口唾沫，然后说道："是的，先生。"

[raɪt] [ə'weɪ] , [sɜː(r)] .

Right	away	,	sir	.
正确的	离开	,	先生	.

好的，先生。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] [ðæt] ['kʌmstɔk] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

"	There	was	no	other	way	that	Comstock	could	see	that	it	could	be	done	.
"	那里	曾是	不	其他	方式	那	康斯托克	可以	看	那	它	可以	是	完毕	.

"康斯托克认为，除此之外别无他法。"

[æn; ən][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['drɪvn] [ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [tuː] ['prɪznər]

An	R	.	A	.	would	not	have	driven	the	car	and	allowed	the	two	prisoners
一个	拉	.	一个	.	会	不是	有	驱动	这	车	和	允许	这	二	囚犯

[tuː; tə][sɪt]['aɪdli][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'veɪəns] .

to	sit	idly	in	the	back	of	the	conveyance	.
到	坐	闲散地	在	这	后退	的	这	输送	.

一名狱警不会开车，也不会让两名囚犯闲坐在车厢后部。

[ðə; ði] ['dɜːti] ['juːnɪfɔːmd] [mæn] , ['mʌmblɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ,

The	dirty	uniformed	man	,	mumbling	under	his	breath	,
这	肮脏的	制服	男人	,	喃喃自语	在下面	他的	气息	,

那个身穿脏兮兮制服的男人，低声嘟囔着：

[gɒt] [daʊn] [ɒn] [ɔːl] [fɔːz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['tɪŋkə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌndə'niːθ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] "

got	down	on	all	fours	and	began	to	tinker	with	the	underneath	part	of	the	"
得到	向下	在	全部	四	和	开始	到	修补匠	和	这	下	部分	的	这	"

[kɑː(r)] " [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [wen] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] " ['gærɑːʒ] " .

car	"	he	had	been	working	on	when	they	entered	the	"	garage	"	.
车	"	他	有	到过	在职的	在	什么时候	他们	进入	这	"	车库	"	.

他四肢着地，开始摆弄他们进入"车库"时他正在修理的"汽车"的底部。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [lʌk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] ['grʌndi] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] " [kɑː(r)] ,

That	was	a	bit	of	luck	for	it	allowed	Grundy	to	enter	the	"	car	,
那	曾是	一个	少量	的	运气	为了	它	允许	格伦迪	到	进入	这	"	车	,

那真是一点运气，因为这让格伦迪得以进入"车里"。

" [get] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['veərɪəs] [kən'trəʊlz] .

"	get	behind	the	wheel	and	examine	the	various	controls	.
"	得到	在后面	这	车轮	和	检查	这	各种各样的	控制	.

"坐到驾驶座上，仔细检查各种控制装置。"

['kʌmstɔk] [ænd; ənd] ['helən] [sæt] ['grændli] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Comstock	and	Helen	sat	grandly	in	the	back	seat	and	waited	.
康斯托克	和	海伦	卫星	宏伟	在	这	后退	座位	和	等待	.

康斯托克和海伦威严地坐在后座上，静静等待。

['faɪnəli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪt] , ['kʌmstɔk] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['grʌndi] ,

Finally	**,**	**after**	**a**	**long**	**wait**	**,**	**Comstock**	**leaned**	**forward**	**and**	**whispered**	**to**	**Grundy**	**,**
最后	,	后	一个	长的	等待	,	康斯托克	倾斜	向前	和	低声说道	到	格伦迪	,

漫长的等待之后，康斯托克终于俯身向前，低声对格伦迪说道：

" ['betə(r)] [get] ['stɑːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gets] [sə'spɪʃəs] .

"	**Better**	**get**	**started**	**before**	**he**	**gets**	**suspicious**	**.**
"	更好的	得到	开始	前	他	获得	可疑的	.

“最好趁他还没起疑心之前就开始。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːsɪz] [ðæt] ['grʌndi] [daɪ'rɛktɪd][æt; ət][hɪm] .

"	**He**	**was**	**a**	**little**	**shocked**	**at**	**the**	**curses**	**that**	**Grundy**	**directed**	**at**	**him**	**.**
"	他	曾是	一个	小的	震惊	在	这	诅咒	那	格伦迪	指导	在	他	.

“格伦迪对他的咒骂让他有点震惊。”

[ðeɪ] [endid] [baɪ][ðə; ði][mæn] ['seɪɪŋ] , " [ɔːl] [raɪt] , ['dʒiːniəs] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] !

They	**ended**	**by**	**the**	**man**	**saying**	**,**	**"**	**All**	**right**	**,**	**genius**	**,**	**you**	**tell**	**me**	**what**	**to**	**do**	**!**
他们	结束	经过	这	男人	说	,	"	全部	正确的	,	天才	,	你	告诉	我	什么	到	做	!

最后，那人说道：“好吧，天才，你告诉我该怎么做！”

" [ðə; ði] ['dɜːti] [mænz] [legz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðæt] [ʃəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]

"	**The**	**dirty**	**man's**	**legs**	**were**	**all**	**that**	**showed**	**from**	**the**	**place**	**where**	**he**	**was**
"	这	肮脏的	男人的	腿	是	全部	那	显示	从	这	地方	在哪里	他	曾是

['wɜːkɪŋ] .

working	**.**
在职的	.

“从他工作的地方，只能看到那肮脏男人的双腿。”

['kʌmstɔk] [liːnd] ['əʊvə(r)] ['grʌndiz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [sed] , " [wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] [kiː] ?

Comstock	**leaned**	**over**	**Grundy's**	**shoulders**	**and**	**said**	**,**	**"**	**What**	**about**	**that**	**key**	**?**
康斯托克	倾斜	超过	格伦迪的	肩膀	和	说	,	"	什么	关于	那	钥匙	?

康斯托克俯身靠近格伦迪的肩膀，问道：“那把钥匙呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] .

It	**seems**	**to**	**be**	**part**	**of**	**the**	**works**	**.**
它	似乎	到	是	部分	的	这	作品	.

这似乎是作品的一部分。

" ['ʃrʌgɪŋ] , ['grʌndi] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] .

"	**Shrugging**	**,**	**Grundy**	**turned**	**the**	**key**	**.**
"	耸肩	,	格伦迪	转向	这	钥匙	.

格伦迪耸了耸肩，转动了钥匙。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] ['kʌmstɔk] [sed]

There	**were**	**a**	**lot**	**of**	**things**	**sticking**	**up**	**out**	**of**	**the**	**floor**	**and**	**Comstock**	**said**
那里	是	一个	很多	的	事物	粘性	向上	出去	的	这	地面	和	康斯托克	说

,

,
,

地板上有很多东西凸出来，康斯托克说：

" [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [fiːt] [wʊd] [fɪt] [ɒn][ðem; ðəm] , [doʊnt] [ðeɪ] ?

"	**They**	**look**	**like**	**feet**	**would**	**fit**	**on**	**them**	**,**	**don't**	**they**	**?**
"	他们	看	喜欢	脚	会	合身	在	他们	,	不	他们	?

“它们看起来很适合放脚，不是吗？”

" ['stɪkɪŋ] [aʊt] [wʌn] [fʊt] [ɪkˌsperɪ'mentəli] , ['grʌndi] [sed] , " [həm] . . .

"	**Sticking**	**out**	**one**	**foot**	**experimentally**	**,**	**Grundy**	**said**	**,**	**"**	**Hmmm**	**.**	**.**	**.**
"	粘性	出去	一	脚	实验	,	格伦迪	说	,	"	嗯	.	.	.

格伦迪试探性地伸出一只脚，说道：“嗯……”

[jes] , [ðeɪ] [duː; də] .
yes , they do .
是的 , 他们 做 .

是的，他们确实会这样做。

" [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ɪk'sploʊʒənz] ,
" Then there was a series of explosions ,
" 然后 那里 曾是 一个 系列 的 爆炸 ,

“然后发生了一连串爆炸，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒəʊltɪŋ] [stɑːt] [ðæt] [θruː] ['kʌmstɔk] ['ɪntuː] ['hɛlənz] [læp] .
and a sudden jolting start that threw Comstock into Helen's lap .
和 一个 突然 剧烈震动 开始 那 扔 康斯托克 进入 海伦的 膝 .

突然一阵猛烈的颠簸，把康斯托克甩到了海伦的腿上。

['leɪtə(r)] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'baʊt] ['draɪvɪŋ] ,
Later , when they had learned a bit about driving ,
之后 , 什么时候 他们 有 学习 一个 少量 关于 驾驶 ,

后来，当他们学会了一些驾驶技巧之后，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] " [kɑː(r)] " [hæd; həd] [biːn] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ]
they were all very grateful that the " car " had been pointed at the opening
他们 是 全部 非常 感激的 那 这 " 车 " 有 到过 尖 在 这 开幕
[ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] ,
in the door when it started ,
在 这 门 什么时候 它 开始 ,

他们都非常感激这辆“车”在启动时正好对准了门上的开口。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['fɪgə(r)] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə]
for they knew that they would never have been able to figure out how to
为了 他们 知道 那 他们 会 绝不 有 到过 有能力的 到 数字 出去 如何 到
[rɪ'vɜːs] [ˌaɪ 'tiː] .
reverse it .
撤销 它 .

因为他们知道，他们永远也无法弄清楚如何逆转这件事。

[ðeə(r)] ['viːəkl] [bʌkt] [ænd; ənd] [baʊnst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
Their vehicle bucked and bounced as it roared out through the doorway .
他们的 车辆 反抗 和 弹跳 作为 它 咆哮 出去 通过 这 门口 .

他们的车猛地颠簸着冲出门口。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['θɜːti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [ðæt] ['grʌndi]
It was only after the first thirty seconds of movement that Grundy
它 曾是 仅有的 后 这 第一的 三十 秒 的 移动 那 格伦迪
[rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['draɪvə(r)] [hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] [wiːl] .
remembered that the other driver had held his hands on the wheel .
记得 那 这 其他 司机 有 握住 他的 双手 在 这 车轮 .

车辆行驶了三十秒后，格伦迪才想起对方司机双手一直放在方向盘上。

['traɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [kɑː(r)] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .
Trying this , he found that the car responded to his touch .
尝试 这 , 他 成立 那 这 车 回应 到 他的 触碰 .

他试了一下，发现汽车对他的触摸有反应。

['rɑːðə(r)] [dɪ'laɪtɪd] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [wiːl] ['ʃɑːpli] .
Rather delighted , he turned the wheel sharply .
相当 高兴极了 , 他 转向 这 车轮 尖锐地 .

他欣喜若狂，猛地转动方向盘。

['ɪnstəntli] ['kʌmstɔk] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɒf] ['hɛlənz] [læp] ['ɒntə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [kɑː(r)] " .
Instantly Comstock was thrown off Helen's lap onto the floor of the " car " .
即刻 康斯托克 曾是 抛掷 离开 海伦的 膝 到 这 地面 的 这 " 车 " .

康斯托克瞬间被从海伦的腿上扔到了“车”的地板上。

[ʃiː; ʃi] ['lændɪd] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪm] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [gɑːsp] [ðæt]

She	landed	on	top	of	him	driving	the	breath	out	of	his	lungs	in	a	gasp	that
她	登陆	在	顶部	的	他	驾驶	这	气息	出去	的	他的	肺	在	一个	喘气	那

[hiː; hi] ['məʊməntrəli] [fɪəd] [wɒz; wəz] [səʊ] ['nɔɪzi] [ðæt] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] ,

he	momentarily	feared	was	so	noisy	that	The	Grandfather	,
他	片刻	害怕	曾是	所以	嘈杂	那	这	祖父	,

她扑倒在他身上，让他喘不过气来，他猛地喘息了一声，那声音大到他担心会惊动祖父。

[pɜːtʃt] [haɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['taʊə(r)] , [wʊd] [hɪə(r)] .

perched	high	in	his	tower	,	would	hear	.
栖息	高的	在	他的	塔	,	会	听到	.

他高高地站在塔楼上，会听到这一切。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒənz] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] ['draʊnd] [aʊt] [ɔːl] ['ʌðə(r)]

But	the	sound	of	the	explosions	in	the	front	of	the	car	drowned	out	all	other
但	这	声音	的	这	爆炸	在	这	正面	的	这	车	溺水	出去	全部	其他

['nɔɪzɪz] .

noises	.
噪音	.

但是，车前部爆炸的声音盖过了所有其他声音。

[kə'riːnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˌesplə'neɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['bɪldɪŋz] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

Careening	down	the	esplanade	away	from	the	frightening	buildings	,	away	from
倾斜	向下	这	滨海大道	离开	从	这	令人恐惧	建筑物	,	离开	从

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] ,

the	Fathers	and	The	Grandfather	,
这	父亲们	和	这	祖父	,

沿着滨海大道飞驰而下，远离那些可怕的建筑物，远离父亲们和祖父们，

['kʌmstɔk] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊʃ] ['helən] [ɒf] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [get] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siːt] .

Comstock	finally	managed	to	push	Helen	off	of	him	and	get	back	into	the	seat	.
康斯托克	最后	管理	到	推	海伦	离开	的	他	和	得到	后退	进入	这	座位	.

康斯托克终于把海伦从自己身上推开，重新坐回了座位上。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [ʃeəd] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .

She	was	grinning	excitedly	and	he	found	that	he	too	shared	in	the	feeling	.
她	曾是	咧嘴笑	兴奋地	和	他	成立	那	他	也	共享	在	这	感觉	.

她兴奋地咧嘴笑着，他发现自己也有同样的感觉。

[ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ['grʌndi] [kɔːld] [bæk] , " [heɪ] , [ðɪs] [ɪz] [kaɪnd] [ɒv; əv] [fʌn] !

In	the	front	seat	Grundy	called	back	,	"	Hey	,	this	is	kind	of	fun	!
在	这	正面	座位	格伦迪	称为	后退	,	"	嘿	,	这	是	种类	的	乐趣	!

坐在前排的格伦迪喊道："嘿，这还挺有意思的！"

" [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] ['biːɪŋ] [fʌn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] .

"	It	stopped	being	fun	when	it	became	necessary	to	turn	a	corner	.
"	它	停止	存在	乐趣	什么时候	它	成为	必要的	到	转动	一个	角落	.

"当需要转弯时，乐趣就消失了。"

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [mə'nuːvə(r)] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

This	was	a	difficult	maneuver	and	when	it	was	over	,
这	曾是	一个	难的	演习	和	什么时候	它	曾是	超过	,

这是一个难度很高的操作，操作结束后，

['helən] [ænd; ənd] ['kʌmstɔk] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [ɪn'twaɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['haɪli]

Helen	and	Comstock	were	again	entwined	in	a	manner	that	was	highly
海伦	和	康斯托克	是	再次	交织	在	一个	方式	那	曾是	高度

[ɪn'diːsnt] .

indecent	.
不雅	.

海伦和康斯托克再次以一种极其不雅的方式纠缠在一起。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'si:dɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]

Now	that	the	buildings	they	had	escaped	from	were	receding	into	the
现在	那	这	建筑物	他们	有	逃脱	从	是	消退	进入	这

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

现在，他们逃离的那些建筑物已经渐渐消失在远方。

['kʌmstɔk] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [fi:l] [ɒv; əv] ['hɛlənz] [sɒft] [fleʃ] .

Comstock	found	that	he	was	rather	enjoying	the	feel	of	Helen's	soft	flesh	.
康斯托克	成立	那	他	曾是	相当	享受	这	感觉	的	海伦的	柔软的	肉	.

康斯托克发现自己很享受海伦柔软肌肤的触感。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm] [blʌʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪn] ,

It	made	him	blush	and	his	heart	must	have	suffered	from	the	strain	,
它	制成	他	脸红	和	他的	心	必须	有	遭受	从	这	拉紧	,

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [hi:; hi][dɪd] ,

but	nevertheless	he	did	,
但	尽管如此	他	做过	,

这让他脸红了，他的心脏一定也承受了巨大的压力，但他还是这么做了。

[hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] , [ɪn'dʒɔɪ] ['bi:ɪŋ] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

he	told	himself	,	enjoy	being	near	her	.
他	讲述	他自己	,	享受	存在	靠近	她	.

他告诉自己，要好好享受和她在一起的时光。

[wɒt] [ə; eɪ] ['gɑ:stli] [pə'vɜ:ʃ(ə)n] !

What	a	ghastly	perversion	!
什么	一个	阴森	变态	!

多么令人发指的变态行为!

[tu:; tə][faɪnd] [ju:θ] [ɪk'saɪtɪŋ] !

To	find	youth	exciting	!
到	寻找	青年	激动人心	!

发现青春的精彩!

[wɒt] [wʊd] [hɪz; ɪz][dɪə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæv; həv] [θɔ:t] ?

What	would	his	dear	Father	have	thought	?
什么	会	他的	亲爱的	父亲	有	想法	?

他亲爱的父亲会怎么想呢?

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt] [tu:; tə] ['wʌri] [tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['fɑ:ðə(r)] .

But	then	he	decided	not	to	worry	too	much	about	Father	.
但	然后	他	决定	不是	到	担心	也	很多	关于	父亲	.

但后来他决定不再过多担心父亲。

[wʌn] [θɔ:t] [wɒz; wəz] ['ʌpəməʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

One	thought	was	uppermost	in	his	mind	.
一	想法	曾是	最上层	在	他的	头脑	.

他脑海中只有一个念头。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ][gɜ:l][dʒʌst] [laɪk] ['helən] .

He	wanted	a	girl	just	like	Helen	.
他	通缉	一个	女孩	只是	喜欢	海伦	.

他想要一个像海伦一样的女孩。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] .

If	one	could	be	found	.
如果	一	可以	是	成立	.

如果能找到的话。

['grʌndi] [jeld] [ə'bʌv] [ðə; ði] [saʊnd] [ðə; ði] ['viːəkl] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] .

Grundy	yelled	above	the	sound	the	vehicle	was	making	.
格伦迪	大喊	多于	这	声音	这	车辆	曾是	制作	.

格伦迪大声喊叫，盖过了车辆发出的噪音。

" [wɪr] ['ɔːlməʊst] [ðeə(r)] .

"	We're	almost	there	.
"	是	几乎	那里	.

我们快到了。

[wɒt] ['nʌmbə(r)] [haʊs] [dɪd] ['baʊdlər] [seɪ] ? "

What	number	house	did	Bowdler	say	?	"
什么	数字	房子	做过	鲍德勒	说	?	"

鲍德勒说的是几号房子?

" [ˌfɔː'tiːn] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	Fourteen	,	I	think	,
"	十四	,	我	思考	,

我想应该是十四岁吧。

" ['kʌmstɔk] [sed] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ðæt]

"	Comstock	said	and	he	was	glad	to	have	a	break	in	the	direction	that
"	康斯托克	说	和	他	曾是	高兴的	到	有	一个	休息	在	这	方向	那

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] .

his	thoughts	were	taking	.
他的	想法	是	采取	.

康斯托克说，他很高兴自己的思路终于可以暂时中断。

[nekst] [tuː; tə] [hɪm] , ['helən] [pɜːst] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [lɪps] [ænd; ənd] ['hwisl] .

Next	to	him	,	Helen	pursed	her	full	lips	and	whistled	.
下一个	到	他	,	海伦	攥紧	她	满的	嘴唇	和	吹口哨	.

在他旁边，海伦抿着丰满的嘴唇吹起了口哨。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] !

She	said	,	"	Take	a	look	!
她	说	,	"	拿	一个	看	!

她说：“瞧！”

" [ðə; ði] [haʊs] [wel] [rɪ'peɪd] [ə; eɪ] [lʊk] .

"	The	house	well	repaid	a	look	.
"	这	房子	出色地	已偿还	一个	看	.

“这房子值得一看。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kləʊsɪst] [ðæt] ['kʌmstɔk] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [həʊm] [ðæt] [bɪ'lɒŋd]

It	was	the	closest	that	Comstock	had	ever	been	to	a	home	that	belonged
它	曾是	这	最接近	那	康斯托克	有	曾经	到过	到	一个	家	那	属于

[tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðəz] .

to	one	of	the	Fathers	.
到	一	的	这	父亲们	.

这是康斯托克离一位神父的家最近的一次。

[ɪ'mens] , ['sprɔːlɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɔːn] [ðæt] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['keəfəli] [tend] [æz; əz] [taɪm] [ænd; ənd]

Immense	,	sprawling	,	with	a	lawn	that	was	as	carefully	tended	as	time	and
巨大	,	蔓延	,	和	一个	草地	那	曾是	作为	小心	倾向于	作为	时间	和

[wɜːk] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

work	could	make	it	,
工作	可以	制作	它	,

面积巨大，绿草如茵，草坪也经过精心打理，尽显时间和精力的积累。

[krɪsp] [bʊʃɪz] , [trɪmd] [ænd; ənd] [ʃeɪpt] , [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʒem] .

crisp	bushes	,	trimmed	and	shaped	,	the	house	was	a	gem	.
脆	灌木丛	,	修剪过的	和	形状	,	这	房子	曾是	一个	宝石	.

修剪整齐的灌木丛，让房子显得格外漂亮。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ðæt] [sləʊpt] ['stiːpli] ['daʊnwədz] .

It	was	on	the	side	of	a	hill	that	sloped	steeply	downwards	.
它	曾是	在	这	边	的	一个	爬坡道	那	倾斜的	陡峭地	向下	.

它位于一个陡峭向下倾斜的山坡上。

[ðeɪ] [druː] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['prɒbləm] [ə'rəʊz] .

They	drew	up	in	front	of	it	and	a	new	problem	arose	.
他们	画	向上	在	正面	的	它	和	一个	新的	问题	出现	.

他们把车停在它前面，然后出现了一个新的问题。

['grʌndi] [jeld] , " ['betə(r)][dʒʌmp] .

Grundy	yelled	,	"	Better	jump	.
格伦迪	大喊	,	"	更好的	跳	.

格伦迪喊道："最好跳下去。"

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [stɒp] [ðɪs] [θɪŋ] !

I	don't	know	how	to	stop	this	thing	!
我	不	知道	如何	到	停止	这	事物	!

我不知道该怎么阻止它！

" [wʌn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðeɪ] [liːpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] " [kɑː(r)] " [wɪtʃ] ,

"	One	after	the	other	they	leaped	from	the	"	car	"	which	,
"	一	后	这	其他	他们	跳跃	从	这	"	车	"	哪个	,

他们一个接一个地从"车"里跳了出来，

[sɪns] ['grʌndi] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] [gɪr] ,

since	Grundy	did	not	know	how	to	shift	the	gears	,
自从	格伦迪	做过	不是	知道	如何	到	转移	这	齿轮	,

由于格伦迪不知道如何换挡，

[wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [fɜːst] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] .

was	still	in	first	and	was	making	all	of	fifteen	miles	an	hour	.
曾是	仍然	在	第一的	和	曾是	制作	全部	的	十五	英里	一个	小时	.

仍然排在第一位，时速只有十五英里。

['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , [hændz][ænd; ənd] [niːz] ['bædli] [skreɪpt] , ['kʌmstɔk] [θɔːt] ,

Rolling	over	and	over	,	hands	and	knees	badly	scraped	,	Comstock	thought	,
滚动	超过	和	超过	,	双手	和	膝盖	糟糕	刮擦	,	康斯托克	想法	,

康斯托克心想，自己翻来覆去地躺着，手和膝盖都擦破了皮。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)] [wei] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɑː(r)] " .

"	There	must	be	a	better	way	than	that	to	get	out	of	a	car	"	.
"	那里	必须	是	一个	更好的	方式	比	那	到	得到	出去	的	一个	车	"	.

"一定有比这更好的下车方法。"

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['viːəkl] [sped] [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

But	then	,	as	the	vehicle	sped	faster	and	faster	down	the	decline	of	the	hill	,
但	然后	,	作为	这	车辆	加速	快点	和	快点	向下	这	衰退	的	这	爬坡道	,

但是，随着车辆沿着山坡向下飞驰，速度越来越快，

[hiː; hi] [sed] , " ['grʌndi] . . . . ['helən] . . . .

he	said	,	"	Grundy	.	.	.	Helen	.	.	.	.
他	说	,	"	格伦迪	.	.	.	海伦	.	.	.	.

他说："格伦迪……海伦……"

[dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] [ɒd] [ɒn][ðə; ði] [wei] [hɪə(r)] ?

Did	you	notice	anything	odd	on	the	way	here	?
做过	你	注意	任何事物	奇怪的	在	这	方式	这里	?

你来这里的路上有没有注意到什么异常情况?

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp] [ænd; ənd] ['grʌndi] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] , ['kʌmstɔk] [θɔːt] ,
" They were picking themselves up and Grundy was being , Comstock thought ,
" 他们 是 挑选 他们自己 向上 和 格伦迪 曾是 存在 , 康斯托克 想法 ,

“他们正在重新振作起来，格伦迪当时的情况是，康斯托克心想，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [sə'lɪsɪtəs] [ə'baʊt] ['helən] [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɜːt] ,
a little too solicitous about Helen and whether she was hurt ,
一个 小的 也 殷勤 关于 海伦 和 无论 她 曾是 伤害 ,

对海伦是否受伤表现得过于关心，

[səʊ] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['laʊdli] .
so he repeated himself a little more loudly .
所以 他 重复 他自己 一个 小的 更多的 高声 .

于是他提高了音量，重复了一遍。

" [ɒd] ?
" Odd ?
" 奇怪的 ?

“奇怪的?

" ['grʌndi] ['faɪnəli] [sed] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pætɪd] ['helən] [ɪn] ['veərɪəs] ['pleɪsɪz] ,
" Grundy finally said after he had patted Helen in various places ,
" 格伦迪 最后 说 后 他 有 轻拍 海伦 在 各种各样的 地方 ,

“格伦迪拍了拍海伦的各处之后，终于开口说道：

[ɪn] [nʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['kʌmstɔk] ,
in none of which it seemed to Comstock ,
在 没有任何 的 哪个 它 似乎 到 康斯托克 ,

康斯托克似乎认为以上任何一点都不成立。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['laɪkli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] [gɜːl] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ɪndʒəd] [hɜː'self] , " [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ]
it had been likely for the girl to have injured herself , " What do you
它 有 到过 可能 为了 这 女孩 到 有 受伤 她自己 , " 什么 做 你
[miːn] ? "
mean ? "
意思是 ? "

女孩很可能是自己受伤的。“你什么意思？”

" [doʊnt] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [pɑːs] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɔːl] [ðə; ðiː] [weɪ] [hɪə(r)] ? "
" Don't you realize we didn't pass a single human being all the way here ? "
" 不 你 意识到 我们 没有 经过 一个 单身的 人类 存在 全部 这 方式 这里 ? "

“难道你没意识到我们一路上一个活人都没经过吗？”

" [jʊr; jər] [raɪt] , " ['helən] [sed] .
" You're right , " Helen said .
" 你是 正确的 , " 海伦 说 .

“你说得对，”海伦说。

" [ðæt] [ɪz] [pɪ'kjuːliə(r)] !
" That is peculiar !
" 那 是 奇特 !

“真是奇怪！”

" ['grʌndi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
" Grundy looked about them .
" 格伦迪 看起来 关于 他们 .

格伦迪环顾四周。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [saɪt] .
There was no one in sight .
那里 曾是 不 一 在 视线 .

周围一个人也没有。

[nəʊ][wʌn][æt; ət][ɔːl] .

No	one	at	all	.
不	一	在	全部	.

一个也没有。

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [tuː] [pɪˈkjuːliə(r)] , [nɒt][hɪə(r)] , [nɒt] [ðɪs] [nɪə(r)][ə; eɪ] [ˈfɑː.ðərz] [haʊs] ,

That	was	not	too	peculiar	,	not	here	,	not	this	near	a	Father's	house	,
那	曾是	不是	也	奇特	,	不是	这里	,	不是	这	靠近	一个	父亲的	房子	,

这倒也不算太奇怪，在这里，尤其是在神父家附近。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [striːts] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] . . . .

but	the	other	streets	should	have	been	full	of	people	.	.	.	.
但	这	其他	街道	应该	有	到过	满的	的	人们	.	.	.	.

但其他街道应该挤满了人.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [streɪndʒ] .

It	was	all	very	strange	.
它	曾是	全部	非常	奇怪的	.

这一切都非常奇怪。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] ['draɪvələs] " [kɑː(r)] " [kræʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [triː] .

Down	at	the	bottom	of	the	hill	the	driverless	"	car	"	crashed	into	a	tree	.
向下	在	这	底部	的	这	爬坡道	这	无人驾驶	"	车	"	崩溃了	进入	一个	树	.

在山脚下，无人驾驶“汽车”撞到了一棵树上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['briːðɪŋ] .

It	was	the	only	sound	but	for	their	breathing	.
它	曾是	这	仅有的	声音	但	为了	他们的	呼吸	.

除了他们的呼吸声，再无其他声音。

['helən] ['ʃivə] .

Helen	shivered	.
海伦	瑟瑟发抖	.

海伦打了个寒颤。

['kʌmstɔk] [sed] , " [lets] [get][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Comstock	said	,	"	Let's	get	in	the	house	.
康斯托克	说	,	"	我们来吧	得到	在	这	房子	.

康斯托克说：“我们进屋吧。”

['kwɪkli] .

Quickly	.
迅速地	.

迅速地。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] , ['kʌmstɔk] [θɔːt] , [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt]

"	It	was	one	thing	,	Comstock	thought	,	to	have	been	in	a	room	that
"	它	曾是	一	事物	,	康斯托克	想法	,	到	有	到过	在	一个	房间	那

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gæntri] ,

belonged	to	a	Gantry	,
属于	到	一个	龙门架	,

康斯托克心想，待在属于龙门架的房间里是一回事，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ,

as	they	had	been	,
作为	他们	有	到过	,

正如他们曾经那样，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəmˈpliːtli] [ˈdɪfrənt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə]

but	it	was	a	completely	different	and	much	more	frightening	thing	to
但	它	曾是	一个	完全地	不同的	和	很多	更多的	令人恐惧	事物	到

[biː; bi] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][pɑːθ][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈfɑːðə(r)] ,

be	walking	up	the	path	to	a	house	that	belonged	to	a	Father	,
是	步行	向上	这	小路	到	一个	房子	那	属于	到	一个	父亲	,

但走上一条通往父亲家的小路，却是完全不同的、更加可怕的事情。

[ˈiːv(ə)n][wʌn] [laɪk] [ðɪs] [ðæt] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [ˈbaʊdlər] [huː] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

even	one	like	this	that	belonged	to	Bowdler	who	certainly	had	seemed	to	be
甚至	一	喜欢	这	那	属于	到	鲍德勒	WHO	当然	有	似乎	到	是

['frendli] .

friendly	.
友好的	.

甚至像这样属于鲍德勒的，他看起来确实很友善。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][steps][ɒv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] [ˈplez(ə)nt] [vəˈrændə] [naʊ] ,

They	were	on	the	steps	of	a	broad	pleasant	verandah	now	,
他们	是	在	这	步骤	的	一个	广阔	令人愉快的	阳台	现在	,

他们现在正站在一个宽敞宜人的阳台台阶上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [dəˈrektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	the	entrance	to	the	house	was	directly	in	front	of	them	.
和	这	入口	到	这	房子	曾是	直接地	在	正面	的	他们	.

房子的入口就在他们面前。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈniːtli] [ˈletəd] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈentə(r)] .

The	door	was	white	,	and	had	neatly	lettered	on	it	,	"	Enter	.
这	门	曾是	白色的	,	和	有	整齐地	字母	在	它	,	"	进入	.

门是白色的，上面工整地写着“进入”。

" [ˈkʌmstɔk] [græbd] [ˈhɛlənz] [friː] [hænd] , [hɜː(r); hə(r)][ˈʌðə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][fəʊld][ɒv; əv] [ˈgrʌndiz]

"	Comstock	grabbed	Helen's	free	hand	,	her	other	was	in	the	fold	of	Grundy's
"	康斯托克	抓住	海伦的	自由的	手	,	她	其他	曾是	在	这	折叠	的	格伦迪的

[ɑːm] .

arm	.
手臂	.

康斯托克抓住海伦空着的那只手，她的另一只手则被格伦迪搂在臂弯里。

[ðen] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [muːvd] [ˈsləʊli] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Then	all	of	them	moved	slowly	towards	the	door	.
然后	全部	的	他们	已搬	缓慢地	向	这	门	.

然后他们都慢慢地朝门口走去。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊpənd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈkʌmstɔk] [kʊd; kəd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [nɒb] .

It	opened	before	Comstock	could	put	his	hand	on	the	knob	.
它	打开	前	康斯托克	可以	放	他的	手	在	这	旋钮	.

康斯托克还没来得及把手碰到门把手，门就开了。

[ˌaɪ ˈtiː] [swʌŋ] [waɪd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː]

It	swung	wide	enough	for	them	to	see	that	no	one	had	opened	it
它	摇摆	宽的	足够的	为了	他们	到	看	那	不	一	有	打开	它

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

它摆动的幅度很大，让他们看清了，原来没有人为他们打开过它。

[frɒm; frəm][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [ˈhevi] [məˈtælɪk] [vɔɪs] [sed] , " [ˈwelkəm] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] .

From	inside	the	house	,	a	heavy	metallic	voice	said	,	"	Welcome	may	you	be	.
从	里面	这	房子	,	一个	重的	金属	嗓音	说	,	"	欢迎	可能	你	是	.

从屋内传来一个沉重的金属声音：“欢迎光临。”

" ['tʃæptə(r)] [eit]
" CHAPTER 8
" 章 8

第八章

[pə'hæps] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][məʊst] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [tuː; tə] ['kʌmstɔk] [wɒz; wəz]
Perhaps the single most frightening thing in the big living room to Comstock was
也许 这 单身的 最多 令人恐惧 事物 在 这 大的 活的 房间 到 康斯托克 曾是
[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)]['sɒlɪd] [wɪð] [bʊks] .
the fact that the walls were solid with books .
这 事实 那 这 墙壁 是 坚硬的 和 图书 .

对康斯托克来说，大客厅里最可怕的事情或许就是墙壁上堆满了书。

[ðə; ði] [keɪsɪz] [ræn][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [speɪs] [wɒz; wəz]
The cases ran from the floor to the ceiling and every available space was
这 案例 跑 从 这 地面 到 这 天花板 和 每一个 可用的 空间 曾是
[stʌft] ['hɛltər] ['skeltə(r)] [wɪð] [bʊks] ,
stuffed helter skelter with books ,
填充 杂乱 滑梯 和 图书 ,

书柜从地板一直延伸到天花板，所有能利用的空间都杂乱无章地塞满了书。

[bʊks] [ænd; ənd][mɔː(r)] [bʊks] .
books and more books .
图书 和 更多的 图书 .

书，还有更多的书。

[ɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['kʌmstɔk] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ten]
In all his life it is highly unlikely that Comstock had ever seen more than ten
在 全部 他的 生活 它 是 高度 不太可能 那 康斯托克 有 曾经 已见 更多的 比 十
[ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [bʊks] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,
or fifteen books at one time ,
或者 十五 图书 在 一 时间 ,

康斯托克一生中不太可能同时看过超过十到十五本书。

[ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli][ɪn] [wɒt] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['laɪbrəri][ɪn][hɪz; ɪz]['kʌltʃə(r)] .
and then only in what passed for a library in his culture .
和 然后 仅有的 在 什么 通过了 为了 一个 图书馆 在 他的 文化 .

而且也仅限于他所在文化中所谓的图书馆。

[waɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [bʊks] [hɪə(r)] .
Why , he thought , there must be thousands of books here .
为什么 , 他 想法 , 那里 必须 是 数千 的 图书 这里 .

他心想，这里肯定有成千上万本书。

[ɒn] [wɒt] ['sʌbdʒɪkts][kʊd; kəd][ðə; ði] ['ɔːθəz] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ?
On what subjects could the authors have written ?
在 什么 主题 可以 这 作者 有 书面 ?

作者们可能写过哪些主题的文章?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ?
What was there to write that much about ?
什么 曾是 那里 到 写 那 很多 关于 ?

有什么值得写那么多东西的呢?

[ə; eɪ] [smɔːl] [həʊp] [pə'sistid] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] ['meɪbi] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [streɪndʒ]
A small hope persisted for a moment that maybe , for some strange
一个 小的 希望 持续 为了 一个 片刻 那 或许 , 为了 一些 奇怪的
['riːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

一丝渺茫的希望在那一刻依然存在，或许，出于某种奇怪的原因，

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [mait] [biː; bi]['djuːplɪkeɪts] .

most	of	the	books	might	be	duplicates	.
最多	的	这	图书	可能	是	重复项	.

大部分书籍可能是重复的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ɒd] , [mɪ'stɪəriəs] ['taɪtlz] [ɒv; əv]

But	that	was	eradicated	when	he	looked	at	the	odd	,	mysterious	titles	of
但	那	曾是	根除	什么时候	他	看起来	在	这	奇怪的	,	神秘	标题	的

[ðə; ði] ['vɒljuːmz] .

the	volumes	.
这	卷	.

但当他看到这些卷册上那些奇怪而神秘的标题时，这种想法就烟消云散了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['djuːplɪkeɪts] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ðə; ði] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)][dɪ'vaɪdɪd] [ʌp] ['ɪntuː]

There	were	no	duplicates	and	seemingly	the	books	were	divided	up	into
那里	是	不	重复项	和	似乎	这	图书	是	分割	向上	进入

['kætəgəriz] .

categories	.
类别	.

没有重复的书籍，而且这些书籍似乎按类别划分。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kætəgəriz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] ['kʌmstɔk] [ðæt] [ðeɪ] [pɑːst]

But	some	of	the	categories	were	so	strange	to	Comstock	that	they	passed
但	一些	的	这	类别	是	所以	奇怪的	到	康斯托克	那	他们	通过了

[hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] .

his	ability	to	comprehend	.
他的	能力	到	理解	.

但有些分类对康斯托克来说太过陌生，超出了他的理解能力。

[wɒt] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] , [kʊd; kəd][ˌsəʊsi'ɒlədʒi][biː; bi] ?

What	,	he	wondered	,	could	sociology	be	?
什么	,	他	想知道	,	可以	社会学	是	?

他不禁思考，社会学究竟是什么?

[ɔː(r)] [ˌænθrə'pɒlədʒi] , [ɔː(r)] [saɪ'kɒlədʒi] ,

Or	anthropology	,	or	psychology	,
或者	人类学	,	或者	心理学	,

或者人类学，或者心理学，

[ɔː(r)] [ðiːz] ['mæsɪv] ['vɒljuːmz] [fʊl] [ɒv; əv]['poʊəmz] . . . [nɒt]['sɪmp(ə)l][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l]['poʊəmz] [laɪk] ['fɑːðə(r)] [guːs] ,

or	these	massive	volumes	full	of	poems	.	.	.	not	simple	enjoyable	poems	like	Father	Goose	,
或者	这些	大量的	卷	满的	的	诗歌	.	.	.	不是	简单的	令人愉悦	诗歌	喜欢	父亲	鹅	,

或者这些厚厚的诗集……并非像《鹅爸爸》那样简单有趣的诗歌，

[bʌt; bət][kwɪə(r)] , [əb'struːs] [wʌnz] , [huːz] [wɜːdz] [meɪd] [nəʊ] [sens] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] ['kɑːmˌstɑːks] ['riːlɪŋ] [breɪn] .

but	queer	,	abstruse	ones	,	whose	words	made	no	sense	at	all	to	Comstock's	reeling	brain	.
但	酷儿	,	奥	一个	,	谁	字	制成	不	感觉	在	全部	到	康斯托克的	卷轴	脑	.

但却是些古怪、晦涩难懂的人，他们的话语对于康斯托克摇摇欲坠的大脑来说完全没有意义。

[waɪl] [hiː; hi] ['hʌrɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['bləʊɪŋ] [dʌst] [ɒf] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,

While	he	hurried	around	the	room	blowing	dust	off	the	tops	of	the	books	he	was	looking	at	,
尽管	他	慌忙	大约	这	房间	吹	灰尘	离开	这	最高额	的	这	图书	他	曾是	寻找	在	,

他一边在房间里匆匆走动，一边吹掉他正在看的书上的灰尘。

['helən] [ænd; ənd] ['grʌndi] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] [wɪð] [huː] [hæd; həd] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)]

Helen	**and**	**Grundy**	**were**	**concerned**	**with**	**who**	**had**	**greeted**	**them**	**on**	**their**
海伦	和	格伦迪	是	担心的	和	WHO	有	问候	他们	在	他们的

['entrəns] .

entrance	**.**
入口	.

海伦和格伦迪很在意是谁在门口迎接了他们。

['liːvɪŋ] ['kʌmstɔk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] , ['grʌndi] [tɪp] - [təʊd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Leaving	**Comstock**	**to**	**his**	**perusal**	**of**	**the**	**shelves**	**,**	**Grundy**	**tip**	**-**	**toed**	**out**	**of**	**the**
离开	康斯托克	到	他的	仔细阅读	的	这	货架	,	格伦迪	提示	-	脚趾	出去	的	这

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

格伦迪留下康斯托克独自浏览书架，蹑手蹑脚地走出了房间。

[ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [ɪn][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [də'rekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [kɔːld] , " [hə'ləʊ] ?

and	**then**	**looking**	**in**	**no**	**particular**	**direction**	**,**	**he**	**called**	**,**	**"**	**Hello**	**?**
和	然后	寻找	在	不	特别的	方向	,	他	称为	,	"	你好	?

然后他漫不经心地望着前方，喊道："喂？"

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] !

Who	**are**	**you**	**!**
WHO	是	你	!

你是谁?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Where	**are**	**you**	**?**
在哪里	是	你	?

你在哪里?

" [ðə; ði] [seɪm] [mə'tælɪk] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [haʊs] .

"	**The**	**same**	**metallic**	**voice**	**answered**	**,**	**"**	**I**	**am**	**the**	**house**	**.**
"	这	相同的	金属	嗓音	回答	,	"	我	是	这	房子	.

同样的金属声音回答道："我就是房子。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [səˈplaɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['wɒnts] , [tuː; tə] [fiːd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] .

I	**am**	**here**	**to**	**supply**	**your**	**wants**	**,**	**to**	**feed**	**you**	**and**	**make**	**you**	**comfortable**	**.**
我	是	这里	到	供应	你的	想要	,	到	喂养	你	和	制作	你	舒服的	.

我来这里是为了满足你的需求，给你食物，让你感到舒适。

" [wen] ['kʌmstɔk] [hɜːd] [ðɪs] [ðə; ði] [ʃɒk] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

"	**When**	**Comstock**	**heard**	**this**	**the**	**shock**	**was**	**too**	**much**	**for**	**him**	**.**
"	什么时候	康斯托克	听到	这	这	震惊	曾是	也	很多	为了	他	.

"康斯托克听到这个消息时，震惊不已。"

[hiː; hi] [sweɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] , [wɪð] [æn; ən] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv] [bʊks] ,

He	**swayed**	**,**	**and**	**then**	**sank**	**,**	**with**	**an**	**armful**	**of**	**books**	**,**
他	摇摆	,	和	然后	沉没	,	和	一个	满满的	的	图书	,

他抱着一大堆书，摇摇晃晃，然后瘫倒在地。

['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)] .

into	**the**	**deep**	**recesses**	**of**	**an**	**easy**	**chair**	**.**
进入	这	深的	凹陷处	的	一个	简单的	椅子	.

钻进舒适的扶手椅深处。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [sə'raʊndɪd] [hɪm] .

A	**cloud**	**of**	**dust**	**surrounded**	**him**	**.**
一个	云	的	灰尘	包围	他	.

他周围扬起了一阵尘土。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [hwə:] [saʊnd] ['emәneit] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [skri:nd] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][flɔ:(r)]

Instantly	a	whirring	sound	emanated	from	a	screened	section	of	the	floor
即刻	一个	嗡嗡声	声音	散发	从	一个	筛选	部分	的	这	地面

[ænd; ənd][hi:; hi][felt]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [sɔ:] [ðə; ði] [dʌst] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] .

and	he	felt	rather	than	saw	the	dust	disappearing	.
和	他	毛毡	相当	比	锯	这	灰尘	消失	.

瞬间，地板的某个遮挡区域传来一阵嗡嗡声，他感觉到灰尘消失了，而不是看到灰尘消失了。

[kən'sɪdərəbli] ['ʃeɪkən] , ['grʌndi] [keɪm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri] .

Considerably	shaken	,	Grundy	came	back	into	the	library	.
相当	摇晃	,	格伦迪	来了	后退	进入	这	图书馆	.

格伦迪惊魂未定地回到了图书馆。

['helən] [sed] , " [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['dɑ:lɪŋ] ? "

Helen	said	,	"	What	do	you	suppose	it	is	,	darling	?	"
海伦	说	,	"	什么	做	你	认为	它	是	,	亲爱的	?	"

海伦说："你觉得那是什么，亲爱的？"

" ['baʊdlər] [hæz; həz][təʊld][ˌem 'i:] [ə'baʊt] ['rəʊbɒts] . . . [mə'ʃi:nz] [ðæt] [ækt]['ɔ:lməʊst] [laɪk] [wi:; wi][du:; də] ,

"	Bowdler	has	told	me	about	robots	.	.	.	machines	that	act	almost	like	we	do	,
"	鲍德勒	有	讲述	我	关于	机器人	.	.	.	机器	那	行为	几乎	喜欢	我们	做	,

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] ,

but	I	never	,
但	我	绝不	,

"鲍德勒跟我讲过机器人……那些行为几乎和我们一样的机器，但我从来没有……"

['evə(r)] , [θɔ:t] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [rʌn] [ə; eɪ] [həʊl] [haʊs] [ðɪs] [wei] !

ever	,	thought	that	one	could	run	a	whole	house	this	way	!
曾经	,	想法	那	一	可以	跑步	一个	所有的	房子	这	方式	!

曾经有人想过可以用这种方式管理整个家庭！

" ['kʌmstɔk] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði]['rəʊbɒt][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [wɜ:d]

"	Comstock	was	willing	to	accept	the	robot	as	he	would	have	the	word
"	康斯托克	曾是	愿意的	到	接受	这	机器人	作为	他	会	有	这	单词

['feəri] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [kən'fju:z]

fairy	when	he	was	a	child	and	he	was	even	more	inclined	to	confuse
仙女	什么时候	他	曾是	一个	孩子	和	他	曾是	甚至	更多的	倾斜	到	迷惑

[ðə; ði] [tu:] [θɪŋz] ,

the	two	things	,
这	二	事物	,

"康斯托克愿意接受机器人，就像他小时候接受'仙女'这个词一样，而且他更倾向于将两者混淆。"

[wen] [æt; ət] ['grʌndiz] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['hʌŋgri] ,

when	at	Grundy's	mention	of	being	hungry	,
什么时候	在	格伦迪的	提到	的	存在	饥饿的	,

当格伦迪提到他饿了的时候，

[ðə; ði][dɔ:(r)] [swʌŋ] ['əʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [wi:ld] [kɑ:t] ['entəd] ['ləʊdɪd] [daʊn] [wɪð] [fu:d] [ðə; ði] [laɪk]

the	door	swung	open	and	a	wheeled	cart	entered	loaded	down	with	food	the	like
这	门	摇摆	打开	和	一个	带轮子的	大车	进入	已加载	向下	和	食物	这	喜欢

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] [hæd; həd]['evə(r)] [si:n] .

of	which	none	of	the	three	had	ever	seen	.
的	哪个	没有任何	的	这	三	有	曾经	已见	.

门猛地打开，一辆装满食物的推车开了进来，这三人从未见过如此丰盛的食物。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] [nʌm] ['saɪləns] [ðə; ði] [θri:] ['pi:p(ə)l] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [fu:d] .

Sitting	in	a	rather	numb	silence	the	three	people	stared	at	the	food	.
坐着	在	一个	相当	麻木的	沉默	这	三	人们	凝视	在	这	食物	.

三人沉默地坐着，目光呆滞地盯着食物。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði]['əudəz] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm]

But	then	the	odors	that	came	from	it	were	too	much	for	them
但	然后	这	气味	那	来了	从	它	是	也	很多	为了	他们

[ænd; ənd] [disri'gɑ:d] [ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][ɪts] [ə'pɪərəns] [ðeɪ] [et; eɪt][æz; əz] [ðeɪ] ['nevə(r)][hæd; həd]

and	disregarding	the	magic	of	its	appearance	they	ate	as	they	never	had
和	不予理会	这	魔法	的	它是	外貌	他们	吃	作为	他们	绝不	有

[bɪ'fɔ:(r)] .

before	.
前	.

但是，它散发出的气味让他们难以忍受，他们不顾它神奇的外表，狼吞虎咽地吃着，这是他们以前从未做过的事。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['grʌndi] [ænd; ənd] ['helən] [ænd; ənd] ['kʌmstɔk] , [ɒv; əv]

That	was	the	beginning	,	for	Grundy	and	Helen	and	Comstock	,	of
那	曾是	这	开始	,	为了	格伦迪	和	海伦	和	康斯托克	,	的

[æn; ən] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [mʌnθ] .

an	enchanted	month	.
一个	迷人的	月	.

对于格伦迪、海伦和康斯托克来说，那是一个充满魔力的月份的开始。

[æt; ət] [fɜ:st] , [frɒm; frəm] ['mɪnɪt] [tu:; tə] ['mɪnɪt] , [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [pə'sju:t] , [ænd; ənd]['kæptʃə(r)] .

At	first	,	from	minute	to	minute	,	they	expected	pursuit	,	and	capture	.
在	第一的	,	从	分钟	到	分钟	,	他们	预期的	追逐	,	和	捕获	.

起初，他们每时每刻都提心吊胆，生怕被追捕或抓获。

[bʌt; bət][æz; əz] [taɪm] [pɑ:st] ['hæpɪli] [baɪ] ,

But	as	time	passed	happily	by	,
但	作为	时间	通过了	快乐地	经过	,

但随着时光愉快地流逝，

[æz; əz] ['evri] ['fli:tɪŋ] ['fænsi] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] ['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][baɪ][ðə; ði] [haʊs] , [ðeɪ] [rɪ'lækst] ,

as	every	fleeting	fancy	was	instantly	taken	care	of	by	the	house	,	they	relaxed	,
作为	每一个	转瞬即逝	想要	曾是	即刻	已采取	关心	的	经过	这	房子	,	他们	轻松	,

由于房子能立即满足他们所有转瞬即逝的愿望，他们放松了下来。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ,

and	what	was	most	important	,
和	什么	曾是	最多	重要的	,

而最重要的是，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'vəʊt] ['ɔ:lməʊst][ɔ:l][ðeə(r)] ['weɪkɪŋ] ['aʊəz] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm]

began	to	devote	almost	all	their	waking	hours	to	the	books	that	confronted	them
开始	到	奉献	几乎	全部	他们的	醒来	小时	到	这	图书	那	面对	他们

[ɒn] ['evri] [saɪd] ,

on	every	side	,
在	每一个	边	,

他们开始把几乎所有醒着的时间都投入到四面八方涌来的书籍中。

[ɪn] ['evri] [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

in	every	room	of	the	house	.
在	每一个	房间	的	这	房子	.

在房子的每个房间里。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [si:md] [tu:; tə][pɑ:s][ðə; ði] [haʊs] , [ðeɪ] [hɜ:d] [nəʊ] [saʊndz] [frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .

No	one	ever	seemed	to	pass	the	house	,	they	heard	no	sounds	from	outside	.
不	一	曾经	似乎	到	经过	这	房子	,	他们	听到	不	声音	从	外部	.

似乎从来没有人路过这栋房子，他们也听不到外面传来任何声音。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [tʃɑ:md] ['sɜ:k(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [fʊl'fɪld] .

They	were	in	a	charmed	circle	,	in	which	every	desire	was	instantly	fulfilled	.
他们	是	在	一个	迷住了	圆圈	,	在	哪个	每一个	欲望	曾是	即刻	已完成	.

他们身处一个神奇的圈子，在这个圈子里，每一个愿望都能立刻实现。

['kʌmstɔk] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

Comstock	**was**	**not**	**aware**	**of**	**how**	**and**	**when**	**it**	**happened**	**,**
康斯托克	曾是	不是	意识到的	的	如何	和	什么时候	它	发生	,

康斯托克并不知道事情是如何发生的，也不知道事情是什么时候发生的。

[bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪm'bærəst] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['grʌndi] [ænd; ənd]

but	**soon**	**he**	**was**	**not**	**even**	**embarrassed**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**Grundy**	**and**
但	很快	他	曾是	不是	甚至	尴尬的	在	这	视线	的	格伦迪	和

['helən] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Helen	**kissing**	**and**	**caressing**	**each**	**other**	**.**
海伦	接吻	和	爱抚	每个	其他	.

但很快，看到格伦迪和海伦亲吻爱抚，他甚至都不觉得尴尬了。

[hiː; hi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [swuːn] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm] [ɪks'tʃeɪndʒ] [lʌv] [wɜːdz] .

He	**no**	**longer**	**wanted**	**to**	**swoon**	**when**	**he**	**heard**	**them**	**exchange**	**love**	**words**	**.**
他	不	更长	通缉	到	昏厥	什么时候	他	听到	他们	交换	爱	字	.

当他听到他们互诉衷肠时，他不再感到心动了。

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd] ['hæpən] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [sʌm; səm] [wʌn] [laɪk] ['helən] [mɔː(r)] [ænd; ənd]

But	**what**	**did**	**happen**	**was**	**that**	**he**	**wanted**	**some**	**one**	**like**	**Helen**	**more**	**and**
但	什么	做过	发生	曾是	那	他	通缉	一些	一	喜欢	海伦	更多的	和

[mɔː(r)] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] .

more	**as**	**time**	**went**	**on**	**.**
更多的	作为	时间	去	在	.

但随着时间的推移，他却越来越想要一个像海伦那样的人。

[æt; ət] [fɜːst] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] ['baʊdlər] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] [ə'pɪərəns] ,

At	**first**	**they**	**waited**	**impatiently**	**for**	**Bowdler**	**to**	**put**	**in**	**an**	**appearance**	**,**
在	第一的	他们	等待	不耐烦地	为了	鲍德勒	到	放	在	一个	外貌	,

起初，他们焦急地等待着鲍德勒出场。

[bʌt; bət] [wen] [deɪz] [pɑːst] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [hɪm] [ðeɪ] [siːst] [tuː; tə] [ɪk'spekt]

but	**when**	**days**	**passed**	**and**	**there**	**was**	**no**	**sign**	**of**	**him**	**they**	**ceased**	**to**	**expect**
但	什么时候	天	通过了	和	那里	曾是	不	符号	的	他	他们	停止	到	预计

[hɪm] .

him	**.**
他	.

但日子一天天过去，始终没有他的消息，他们也就不再期待他的到来了。

[ðen] ['wʌri] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ɪk'spektənsi] .

Then	**worry**	**began**	**to**	**take**	**the**	**place**	**of**	**expectancy**	**.**
然后	担心	开始	到	拿	这	地方	的	预期	.

随后，担忧取代了期待。

[sə'pəʊz] , [ðeid] [seɪ] ,

Suppose	**,**	**they'd**	**say**	**,**
认为	,	他们会	说	,

假设他们会说，

[sə'pəʊz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [faʊnd] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] ['fɑːðəz] . . . [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] ['evə(r)]

suppose	**he**	**was**	**found**	**out**	**by**	**the**	**Board**	**of**	**Fathers**	**.**	**.**	**.**	**was**	**a**	**Father**	**ever**
认为	他	曾是	成立	出去	经过	这	木板	的	父亲们	.	.	.	曾是	一个	父亲	曾经

['pʌnɪʃt] ?

punished	**?**
受到惩罚	?

假设他被教父委员会发现……教父们会因此受到惩罚吗?

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

They	**did**	**not**	**know**	**.**
他们	做过	不是	知道	.

他们并不知情。

[əˈkeɪʒnəli] , [bʌt; bət][ˈəʊnli] [ˈveri] [əˈkeɪʒnəli] ,

Occasionally	**,**	**but**	**only**	**very**	**occasionally**	**,**
偶尔	,	但	仅有的	非常	偶尔	,

偶尔，但只是极少数情况下，

[ˈkʌmstɔk] [wʊd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][ˈwʌndə(r)] [waɪ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [dɪˈziːz]

Comstock	**would**	**put**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**chest**	**and**	**wonder**	**why**	**his**	**heart**	**disease**
康斯托克	会	放	他的	手	到	他的	胸部	和	想知道	为什么	他的	心	疾病

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈtrʌbld] [hɪm] ,

no	**longer**	**troubled**	**him**	**,**
不	更长	麻烦	他	,

康斯托克会把手放在胸口，纳闷为什么他的心脏病不再困扰他了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌnˈɑːnsərəbl] [siːsɪz] [ɪn][sʌm; səm] [keɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkwestʃən]

but	**a**	**question**	**which**	**is**	**unanswerable**	**ceases**	**in**	**some**	**cases**	**to**	**be**	**a**	**question**
但	一个	问题	哪个	是	无法回答	停止	在	一些	案例	到	是	一个	问题

,

,

,

但在某些情况下，无法回答的问题就不再是问题了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlməʊst] [fəˈgɒt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] .

and	**he**	**almost**	**forgot**	**about**	**it**	**most**	**of**	**the**	**time**	**.**
和	他	几乎	忘了	关于	它	最多	的	这	时间	.

而且他大部分时间几乎都忘了这件事。

[ðen] [tuː] ,

Then	**too**	**,**
然后	也	,

此外，

[ðə; ðɪ] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bʊks] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈvaʊərɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [əˈvɪdəti] [wɜː(r); wə(r)]

the	**contents**	**of**	**the**	**books**	**which**	**they**	**were**	**devouring**	**with**	**such**	**avidity**	**were**
这	内容	的	这	图书	哪个	他们	是	吞噬	和	这样的	热情	是

[səʊ] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlməʊst] [siːmd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪˈnʌf] [taɪm] [ɪn][wʌn] [deɪ]

so	**exciting**	**that**	**it**	**almost**	**seemed**	**that**	**there**	**was**	**not**	**enough**	**time**	**in**	**one**	**day**
所以	激动人心	那	它	几乎	似乎	那	那里	曾是	不是	足够的	时间	在	一	天

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈriːdɪŋ] [ðeɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] .

for	**all**	**the**	**reading**	**they**	**wanted**	**to**	**do**	**.**
为了	全部	这	阅读	他们	通缉	到	做	.

他们如饥似渴地阅读的书籍内容如此精彩，以至于一天的时间似乎都不够他们读完所有想读的书。

[ðeid] [raɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɪnstənt] [ðeɪ] [sæt][ʌp][ɪn][ðeə(r)] [rɪˈspektɪv] [bedz] ,

They'd	**rise**	**in**	**the**	**morning**	**and**	**the**	**instant**	**they**	**sat**	**up**	**in**	**their**	**respective**	**beds**	**,**
他们会	上升	在	这	早晨	和	这	立即的	他们	卫星	向上	在	他们的	各自	床	,

他们早上起床后，刚一坐起身，

[ðə; ðɪ] [dɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['bedrʊmz; 'bedruːmz] [wʊd] ['əʊpən] , [wiːld] [kɑːts] [wʊd] ['entə(r)][ðeə(r)] [ruːm]

the	**doors**	**of**	**their**	**bedrooms**	**would**	**open**	**,**	**wheeled**	**carts**	**would**	**enter**	**their**	**room**
这	门	的	他们的	卧室	会	打开	,	带轮子的	购物车	会	进入	他们的	房间

,

,

,

他们的卧室门会打开，带轮子的推车会驶入他们的房间。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haʊs] [wʊd] [sɜːv] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ['brekfəst] .

and	**the**	**house**	**would**	**serve**	**them**	**their**	**breakfasts**	**.**
和	这	房子	会	服务	他们	他们的	早餐	.

房子会为他们提供早餐。

['hævɪŋ] ['rɪz(ə)n] , [kliːn] [kləʊðz] [wʊd] [biː; bi] [sə'plaɪd] .

Having	**risen**	**,**	**clean**	**clothes**	**would**	**be**	**supplied**	**.**
拥有	升起	,	干净的	衣服	会	是	供应	.

起床后，会提供干净的衣服。

[ðen] [ðeid] ['hʌri] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] , [dɪ'skʌs] [wɒt] [ðeid] [biːn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Then	**they'd**	**hurry**	**to**	**the**	**library**	**,**	**discuss**	**what**	**they'd**	**been**	**reading**	**and**	**then**	**,**
然后	他们会	匆忙	到	这	图书馆	,	讨论	什么	他们会	到过	阅读	和	然后	,

然后他们会赶紧去图书馆，讨论他们读过的书，然后，

[ˌʌndɪ'stɜːbd] [ɪk'sept] [baɪ] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] , [ðeid] [riːd] , [riːd] , [riːd] .

undisturbed	**except**	**by**	**luncheon**	**and**	**dinner**	**,**	**they'd**	**read**	**,**	**read**	**,**	**read**	**.**
未受干扰	除了	经过	午餐	和	晚餐	,	他们会	读	,	读	,	读	.

除了午餐和晚餐时间，他们不会受到打扰，他们会一直读书、读书、读书。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [di'vəut] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm]

Sometimes	**the**	**house**	**would**	**seem**	**to**	**feel**	**that**	**they**	**were**	**devoting**	**too**	**much**	**time**
有时	这	房子	会	似乎	到	感觉	那	他们	是	奉献	也	很多	时间

[tuː; tə] [bʊks] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['mædʒɪkli] [prə'djuːs] [geɪmz] [ænd; ənd] [ðeid]

to	**books**	**and**	**it**	**would**	**suddenly**	**and**	**magically**	**produce**	**games**	**and**	**they'd**
到	图书	和	它	会	突然	和	神奇地	生产	游戏	和	他们会

[pleɪ] [ə'weɪ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

play	**away**	**an**	**evening**	**.**
玩	离开	一个	晚上	.

有时房子似乎觉得他们花太多时间在读书上，于是会突然神奇地变出一些游戏，让他们玩上一整个晚上。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [dɔːnd] [ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [wʊd] [kɔːl][ðem; ðəm] [bæk] .

But	**when**	**the**	**morrow**	**dawned**	**the**	**lure**	**of**	**the**	**books**	**would**	**call**	**them**	**back**	**.**
但	什么时候	这	明天	黎明	这	饵	的	这	图书	会	称呼	他们	后退	.

但当黎明到来时，书籍的诱惑又会将他们召唤回去。

[ðeə(r)] [bɪgɪst] ['prɒbləm] [wɒz; wəz][ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] [riːd] [wɜː(r); wə(r)][fækt]

Their	**biggest**	**problem**	**was**	**in**	**deciding**	**which**	**of**	**the**	**books**	**they**	**read**	**were**	**fact**
他们的	最大	问题	曾是	在	决定	哪个	的	这	图书	他们	读	是	事实

[ænd; ənd] [wɒt] ['fɪkʃ(ə)n] .

and	**what**	**fiction**	**.**
和	什么	小说	.

他们最大的问题是，如何决定他们读的书哪些是纪实作品，哪些是虚构作品。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['əʊnli] ['nəʊtwɜːðɪ] ['ɑːgjumənt] .

This	**was**	**their**	**only**	**noteworthy**	**argument**	**.**
这	曾是	他们的	仅有的	值得注意	争论	.

这是他们唯一值得一提的论点。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['kʌmstɔk] [sed] ,

One	**morning**	**for**	**instance**	**,**	**Comstock**	**said**	**,**
一	早晨	为了	实例	,	康斯托克	说	,

例如，有一天早上，康斯托克说道：

" [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [əʊld] [bʊk] [lɑːst] [naɪt] [fɪld] [wɪð] [rɪ'pɔːts] [ɒn] ['krɪmɪnlz] .

"	**I**	**found**	**a**	**wonderful**	**old**	**book**	**last**	**night**	**filled**	**with**	**reports**	**on**	**criminals**	**.**
"	我	成立	一个	精彩的	老的	书	最后的	夜晚	已填	和	报告	在	罪犯	.

“我昨晚发现了一本很棒的旧书，里面全是关于罪犯的报告。”

['fæsɪneɪtɪŋ] !

Fascinating	**!**
迷人	!

迷人！

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kɔ:t] [ɪn][sʌm; səm] ['kɪŋdəm] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] [bæk] [ɒn] [ɜ:θ]

One	of	them	was	about	a	court	in	some	kingdom	or	other	back	on	earth
一	的	他们	曾是	关于	一个	法庭	在	一些	王国	或者	其他	后退	在	地球

[weə(r)] [ə; eɪ] [prɪns] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [step] - ['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] ['mə:də] [hɪz; ɪz] ['ri:əl] ['fɑ:ðə(r)][ɪn]

where	a	prince	found	out	that	his	step	-	father	had	murdered	his	real	father	in
在哪里	一个	王子	成立	出去	那	他的	步	-	父亲	有	被谋杀	他的	真实的	父亲	在

['ɔ:də(r)][tu:; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] . "

order	to	marry	his	mother	.	"
命令	到	结婚	他的	母亲	.	"

其中一个故事讲述的是地球上某个王国的宫廷里，一位王子发现他的继父为了娶他的母亲而谋杀了他的亲生父亲。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wʌn] , " ['helən] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:] [endid] [wɪð] ['præktɪkli] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:t]

"	I	remember	that	one	,	"	Helen	said	,	"	It	ended	with	practically	everyone	in	the	court
"	我	记住	那	一	,	"	海伦	说	,	"	它	结束	和	几乎	每个人	在	这	法庭

['mə:də] . "

murdered	.	"
被谋杀	.	"

“我记得那件事，”海伦说，“结果法庭里几乎所有人都被谋杀了。”

" [ðæts] [ðə; ði][wʌn] , " ['kʌmstɔk] [n'ɒdɪd] .

"	That's	the	one	,	"	Comstock	nodded	.
"	那就是	这	一	,	"	康斯托克	点头	.

“就是那一个，”康斯托克点点头。

" [jə'nəʊ] , " ['grʌndi] [sed] .

"	Y'know	,	"	Grundy	said	.
"	你知道的	,	"	格伦迪	说	.

“你知道的，”格伦迪说。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] [ɒn]['æktʃuəl] ['krɪmɪnlz] . "

"	I	wonder	if	that	was	really	a	report	on	actual	criminals	.	"
"	我	想知道	如果	那	曾是	真的	一个	报告	在	实际的	罪犯	.	"

“我怀疑那份报告是否真的报道了真实的罪犯。”

" [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] , " ['kʌmstɔk] ['ɑ:gju:d] ,

"	Must	have	been	,	"	Comstock	argued	,
"	必须	有	到过	,	"	康斯托克	争论	,

“肯定是这样，”康斯托克辩解道。

" [nəʊ]['fɪkʃ(ə)n]['raɪtə(r)] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [prɪns] ['dɪli] ['dæli] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [wʌn] [dɪd] ,

"	no	fiction	writer	would	have	had	the	prince	dilly	dally	the	way	that	one	did	,
"	不	小说	作家	会	有	有	这	王子	迪利	玩弄	这	方式	那	一	做过	,

“没有哪个小说家会像那位作家那样让王子磨磨蹭蹭。”

['nevə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] .

never	able	to	make	up	his	mind	what	to	do	.
绝不	有能力的	到	制作	向上	他的	头脑	什么	到	做	.

他总是拿不定主意该做什么。

['əʊnli][ɪn]['ri:əl] [laɪf] [du:; də]['pi:p(ə)l]['bʌmb(ə)l] [ə'lɒŋ] [ðæt] [wei] . "

Only	in	real	life	do	people	bumble	along	that	way	.	"
仅有的	在	真实的	生活	做	人们	大黄蜂	沿着	那	方式	.	"

只有在现实生活中，人们才会跌跌撞撞地走上这条路。

" [m] . . . . " ['grʌndi] [ˌdisə'gri:] ,

"	Mmm	.	.	.	.	"	Grundy	disagreed	,
"	嗯	.	.	.	.	"	格伦迪	不同意	,

“嗯……”格伦迪表示反对。

" [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [faɪn] ['raɪtə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst] [ðæt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kærəktə(r)]
" I think a fine writer might have done just that in order to make the character
" 我 思考 一个 美好的 作家 可能 有 完毕 只是 那 在 命令 到 制作 这 特点
[siːm] ['riːəl] . "
seem real . "
似乎 真实的 . "

“我认为一位优秀的作家可能会这样做，以使角色显得真实可信。”

" [prɪns] ['hæmlət] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['riːəl] , " ['kʌmstɔk] [sed] , " [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv]
" Prince Hamlet must have been real , " Comstock said , " He could not have
" 王子 村庄 必须 有 到过 真实的 , " 康斯托克 说 , " 他 可以 不是 有
[biːn] [ɪ'mædʒɪnd] .
been imagined .
到过 想象 .

“哈姆雷特王子一定是真实存在的，”康斯托克说，“他不可能凭空想象出来。”

[nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪz][fækt] .
No , I'm sure that is fact .
不 , 我是 当然 那 是 事实 .

不，我确信那是事实。

[bʌt; bət] [ðɪs] [bʊk] [aɪm] ['riːdɪŋ] [naʊ] , [wɒt] ['nɒns(ə)ns] !
But this book I'm reading now , what nonsense !
但 这 书 我是 阅读 现在 , 什么 废话 !

但我现在读的这本书，简直胡说八道！

" [hiː; hi] [held] [ʌp] ['gɪbənz] " [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən]['empaɪə(r)] . "
" He held up Gibbon's " Decline and Fall of the Roman Empire . "
" 他 握住 向上 长臂猿 " 衰退 和 落下 的 这 罗马 帝国 . "

他举起了吉本的《罗马帝国衰亡史》。

" [wɒt] [æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !
" What an imagination !
" 什么 一个 想像力 !

“多么丰富的想象力啊！”

[fæn'tæstɪk] !
Fantastic !
极好的 !

极好的！

" ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .
" Shaking his head he went on with his reading .
" 摇晃 他的 头 他 去 在 和 他的 阅读 .

他摇了摇头，继续看书。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd]
It was a day or two later when he was reading what he considered
它 曾是 一个 天 或者 二 之后 什么时候 他 曾是 阅读 什么 他 经过考虑的
[ə'nʌðə(r)] ['krɪmɪn(ə)l] [rɪ'pɔːt] ,
another criminal report ,
其他 刑事 报告 ,

过了一两天，他读到了一份他认为是另一份犯罪报告。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɔː(r)][ænd; ənd] ['dʒeləsi] , [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] .
the story of a Moor and jealousy , that the idea occurred to him .
这 故事 的 一个 泊 和 妒忌 , 那 这 主意 发生 到 他 .

一个摩尔人和嫉妒的故事，让他萌生了这个想法。

['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] , [hiː; hi] [stɛərd] ['θɔːtfəli] [ɒf] ['ɪntuː] [speɪs] .
Putting down the book , he stared thoughtfully off into space .
推杆 向下 这 书 , 他 凝视 深思熟虑 离开 进入 空间 .

他放下书，若有所思地望着远方。

[ðə; ði][aɪˈdɪə][hæd; həd][dʒʌst]['nevə(r)] ['entəd] [hɪz; ɪz][breɪn] [bɪˈfɔː(r)] .

The	idea	had	just	never	entered	his	brain	before	.
这	主意	有	只是	绝不	进入	他的	脑	前	.

他以前从未想过这个问题。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , [hiː; hi] [wˈʌndəd] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wuː] ['helən] [əˈweɪ]

Was	it	possible	,	he	wondered	,	that	he	might	be	able	to	woo	Helen	away
曾是	它	可能的	,	他	想知道	,	那	他	可能	是	有能力的	到	哇	海伦	离开

[frɒm; frəm] ['grʌndi] ?

from	Grundy	?
从	格伦迪	?

他心想，自己有没有可能把海伦从格伦迪身边抢走呢?

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [haʊ] [tuː; tə][gəʊ][əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntəˈfiəd] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt] , [hiː; hi]

Not	knowing	a	thing	about	how	to	go	about	it	interfered	quite	a	bit	,	he
不是	会心	一个	事物	关于	如何	到	去	关于	它	干扰	相当	一个	少量	,	他

[faʊnd] .

found	.
成立	.

他发现，完全不知道该如何着手这件事，对他造成了很大的阻碍。

[hɪz; ɪz] [flɜːˈteɪʃn] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ,

His	flirtation	,	if	you	could	call	it	that	,
他的	调情	,	如果	你	可以	称呼	它	那	,

他的调情，如果可以称之为调情的话，

[bɪˈgæn][tuː; tə][rɪˈzemb(ə)l][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv][haɪd][ænd; ənd][gəʊ] [siːk] ,

began	to	resemble	a	game	of	hide	and	go	seek	,
开始	到	类似	一个	游戏	的	隐藏	和	去	寻找	,

开始变得像捉迷藏游戏一样，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [lɜːk] [ɪn] [dɑːk] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['helən] [tuː; tə]

for	he	would	lurk	in	dark	corners	of	the	house	and	wait	for	Helen	to
为了	他	会	潜伏	在	黑暗的	角落	的	这	房子	和	等待	为了	海伦	到

[wɔːk] [baɪ] [əˈləʊn] .

walk	by	alone	.
走	经过	独自的	.

因为他会躲在房子的黑暗角落里，等待海伦独自走过。

[ðen] , [dɑːtɪŋ] [aʊt] , [id] [traɪ][tuː; tə][ˌmænjuˈfæktʃə(r)] [lʌv] [tɔːk] ,

Then	,	darting	out	,	he'd	try	to	manufacture	love	talk	,
然后	,	飞镖	出去	,	他会	尝试	到	生产	爱	讲话	,

然后，他会突然冲出去，试图编造一些甜言蜜语。

[ɔː(r)] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [id] [biːn] ['riːdɪŋ] .

or	what	seemed	to	pass	for	it	in	the	book	he'd	been	reading	.
或者	什么	似乎	到	经过	为了	它	在	这	书	他会	到过	阅读	.

或者说，是他正在读的那本书里所描述的那种东西。

[wʌn] [deɪ] , ['hævɪŋ] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [skeərɪŋ] ['helən] [hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪts] ,

One	day	,	having	succeeded	in	scaring	Helen	half	out	of	her	wits	,
一	天	,	拥有	成功了	在	吓人	海伦	一半	出去	的	她	智慧	,

有一天，他成功地把海伦吓得魂飞魄散之后，

[baɪ] ['pɒpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['klɒzɪt] [ænd; ənd] [əˈpiərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [kəmˈpliːtli]

by	popping	out	of	a	linen	closet	and	appearing	at	her	side	completely
经过	爆米花	出去	的	一个	亚麻布	壁橱	和	出现	在	她	边	完全地

[ˌʌnɪkˈspektɪdli] ,

unexpectedly	,
不料	,

他突然从亚麻布衣橱里跳出来，完全出乎她的意料地出现在她身边。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['grəʊpɪŋ] ['məʊʃn] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['kæptʃə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

he	made	a	groping	motion	and	managed	to	capture	one	of	her	hands	.
他	制成	一个	摸索	运动	和	管理	到	捕获	一	的	她	双手	.

他胡乱摸索，抓住了她的一只手。

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

Bending	over	it	,	he	kissed	it	.
弯曲	超过	它	,	他	亲吻	它	.

他俯身吻了它。

[ðæt] [sə'praɪzd] ['helən] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɑːtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ænd; ənd]

That	surprised	Helen	almost	as	much	as	his	darting	out	of	the	closet	and
那	惊讶	海伦	几乎	作为	很多	作为	他的	飞镖	出去	的	这	壁橱	和

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [sə'praɪzd] [wen] [hiː; hi] [sed] ,

she	was	even	more	surprised	when	he	said	,
她	曾是	甚至	更多的	惊讶	什么时候	他	说	,

这几乎和他突然从衣橱里冲出来一样让海伦感到惊讶，而当他说出这句话时，她更是惊讶不已。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ləʊ] , [səʊ] [ðæt] ['grʌndi] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][hɪm] , " ['helən] . . . [aɪ] . .

his	voice	low	,	so	that	Grundy	in	the	next	room	would	not	hear	him	,	"	Helen	.	.	.	I	.	.
他的	嗓音	低的	,	所以	那	格伦迪	在	这	下一个	房间	会	不是	听到	他	,	"	海伦	.	.	.	我	.	.

. .

:	:
.	.

他压低声音，以免隔壁房间的格伦迪听到，“海伦……我……”

" [bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['vænɪʃd] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði]

"	But	then	his	voice	vanished	and	he	was	unable	to	go	on	with	the
"	但	然后	他的	嗓音	消失了	和	他	曾是	无法	到	去	在	和	这

[spiːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'peəd] .

speech	he	had	prepared	.
演讲	他	有	准备	.

“但随后他的声音消失了，他无法继续发表他准备好的演讲。”

[wʌn] ['aɪbraʊ] [reɪzd] [səʊ] [haɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][laɪn] ,

One	eyebrow	raised	so	high	that	it	almost	succeeded	in	touching	her	hair	line	,
一	眉	提高	所以	高的	那	它	几乎	成功了	在	接触	她	头发	线	,

['helən] [kən'sɪdəd] [hɪm] .

Helen	considered	him	.
海伦	经过考虑的	他	.

海伦挑起一侧眉毛，几乎要碰到发际线，她打量着他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] ?

Then	she	asked	,	"	Is	anything	wrong	?
然后	她	问	,	"	是	任何事物	错误的	?

然后她问道：“出什么事了吗？”

[duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [ɔːl] [raɪt] ?

Do	you	feel	all	right	?
做	你	感觉	全部	正确的	?

你感觉还好吗?

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [sed] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['fiːvərɪʃ] ?

"	Then	she	put	her	hand	on	his	forehead	and	said	,	"	Are	you	feverish	?
"	然后	她	放	她	手	在	他的	前额	和	说	,	"	是	你	发烧	?

然后她把手放在他的额头上，问道：“你发烧了吗？”

" [ðə; ði] [spiːtʃ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɹ'eɪsd] [θruː] [hɪz; ɪz]
" The speech that should have come tumbling out of his mouth raced through his
" 这 演讲 那 应该 有 来 翻滚 出去 的 他的 嘴 比赛 通过 他的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

“他本该脱口而出的那番话，却在他脑海中飞速闪过。”

[hiː; hi] [θɔːt] , " [jes] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['fiːvərɪʃ] , ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)] . . . .
he thought , " Yes , I am feverish , burning with desire . . . .
他 想法 , " 是的 , 我 是 发烧 , 燃烧 和 欲望 . . . .

他心想：“是的，我发烧了，欲望如烈火般燃烧……”

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [bʌt; bət] [juː; jʊ] . . . .
Nothing can put out the fire but you . . . .
没有什么 能 放 出去 这 火 但 你 . . . .

除了你，没有人能扑灭这场大火……

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] .
" That is what he thought .
" 那 是 什么 他 想法 .

他当时就是这么想的。

[wɒt] [hiː; hi] [sed] , [wɒz; wəz] , " [ʌm; əm] . . . .
What he said , was , " Um . . . .
什么 他 说 , 曾是 , " 嗯 . . . .

他说的是，“嗯……”

[ai] [ges] [ai] [ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] [sɪk] .
I guess I am feeling sick .
我 猜测 我 是 感觉 生病的 .

我好像生病了。

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .
I think I'll go up and lay down for a while .
我 思考 患病的 去 向上 和 躺 向下 为了 一个 尽管 .

我想上去躺一会儿。

" [ðen] ['tɒtərɪŋ] [ɒf] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] .
" Then tottering off he left her there .
" 然后 颤巍巍 离开 他 左边 她 那里 .

然后他摇摇晃晃地离开了，把她留在那里。

['laɪɪŋ] [daʊn] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [kuːl] [klɒθ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Lying down , even with a cool cloth on his head ,
说谎 向下 , 甚至 和 一个 凉爽的 布 在 他的 头 ,

即使头上盖着凉毛巾，他仍然躺着。

[hiː; hi] [faʊnd] [dɪd] [nɒt] [sə'faɪs] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [kən'sjuːm]
he found did not suffice to quench the fire that was threatening to consume
他 成立 做过 不是 足够了 到 淬火 这 火 那 曾是 威胁 到 消耗
[hɪm] .
him .
他 .

但他发现，这些都不足以扑灭那场即将吞噬他的烈火。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
Returning to his reading he found that on occasion ,
返回 到 他的 阅读 他 成立 那 在 场合 ,

他重新拿起书，发现有时，

['ɜːθˌmæn] [hæd; həd] ['məːdə] [ðə; ði] [men] [huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)][dɪ'zaɪə(r)] .

earthmen	had	murdered	the	men	who	stood	in	the	way	of	their	desire	.
地球人	有	被谋杀	这	男人	WHO	站立	在	这	方式	的	他们的	欲望	.

地球人杀害了所有阻碍他们欲望的人。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [treɪl] ['grʌndi] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['helən] .

Then	it	was	that	he	began	to	trail	Grundy	instead	of	Helen	.
然后	它	曾是	那	他	开始	到	踪迹	格伦迪	反而	的	海伦	.

后来，他开始跟踪格伦迪而不是海伦。

[id] [stænd][ɪn][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] , [waɪl] ['grʌndi] ['ɪnəsntli] [riːd] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [weɪz] [tuː; tə]

He'd	stand	in	a	doorway	,	while	Grundy	innocently	read	,	and	think	of	ways	to
他会	站立	在	一个	门口	,	尽管	格伦迪	天真地	读	,	和	思考	的	方式	到

[kɪl] [hɪz; ɪz] [frend] .

kill	his	friend	.
杀	他的	朋友	.

他会站在门口，看着格伦迪天真无邪地读书，然后想着如何杀死他的朋友。

['pɔɪz(ə)n] , [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənə(r)] [weɪz] [ɒv; əv]

Poison	,	he	found	in	his	reading	,	was	one	of	the	commoner	ways	of
毒	,	他	成立	在	他的	阅读	,	曾是	一	的	这	平民	方式	的

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['lʌvə(r)] .

removing	the	other	lover	.
移除	这	其他	情人	.

他在阅读中发现，下毒是除掉情人的常见方法之一。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [faɪn] [ænd; ənd] [id] [hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə]['pɔɪz(ə)n] ['grʌndi] [bʌt; bət]

That	would	have	been	fine	and	he'd	have	been	glad	to	poison	Grundy	but
那	会	有	到过	美好的	和	他会	有	到过	高兴的	到	毒	格伦迪	但

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smɔːl] [fækt] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] ['veɪgɪst] [aɪ'dɪə] [wɒt] ['pɔɪz(ə)n][wɒz; wəz] .

for	the	small	fact	that	he	didn't	have	the	vaguest	idea	what	poison	was	.
为了	这	小的	事实	那	他	没有	有	这	最模糊	主意	什么	毒	曾是	.

那样就好了，他很乐意毒死格伦迪，但可惜的是，他对毒药是什么却一无所知。

[ænd; ənd] , [wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [kɪld] ['grʌndi] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] ['helən] ['dɪd(ə)nt][fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm]

And	,	what	if	he	killed	Grundy	and	even	then	Helen	didn't	fall	in	love	with	him
和	,	什么	如果	他	被杀	格伦迪	和	甚至	然后	海伦	没有	落下	在	爱	和	他

?

?
?

如果他杀了格伦迪，即使这样海伦也没有爱上他呢?

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg]['fæktə(r)][ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['bæflɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt][ə; eɪ]

That	was	a	big	factor	and	one	that	succeeded	in	baffling	him	for	quite	a
那	曾是	一个	大的	因素	和	一	那	成功了	在	莫名其妙	他	为了	相当	一个

[waɪl] .

while	.
尽管	.

这是一个重要因素，而且这个问题让他困惑了很长一段时间。

[pə'hæps] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] ['faɪnəli] ,

Perhaps	,	he	decided	finally	,
也许	,	他	决定	最后	,

或许，他最终决定了

[id] ['betə(r)] [meɪk] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][æt; ət] [liːst] [laɪkt] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['slaɪtli]

he'd	better	make	sure	she	at	least	liked	him	before	he	went	to	the	slightly
他会	更好的	制作	当然	她	在	至少	喜欢	他	前	他	去	到	这	轻微地

[ɪk'striːm] [ɪk'stent] [ɒv; əv] ['mɜːdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] .

extreme	extent	of	murdering	his	friend	.
极端	程度	的	谋杀	他的	朋友	.

他最好先确定她至少喜欢他，然后再采取谋杀朋友这种略显极端的手段。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] ['mætəz] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɪn][hænd] ,

But	before	he	could	take	matters	of	any	kind	in	hand	,
但	前	他	可以	拿	事情	的	任何	种类	在	手	,

但在他能够着手处理任何事情之前，

[ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ]['iːv(ə)n]['tenə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [weɪz] .

there	came	an	interruption	in	the	even	tenor	of	their	ways	.
那里	来了	一个	中断	在	这	甚至	男高音	的	他们的	方式	.

他们平静的生活节奏被打破了。

[prɪˈsaɪsli] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] ['entəd] [boʊdlɚz] [haʊs] , [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd]

Precisely	a	month	after	they	entered	Bowdler's	house	,	the	door	opened	and
恰恰	一个	月	后	他们	进入	鲍德勒的	房子	,	这	门	打开	和

['baʊdlər] [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['entrəns] ,

Bowdler	came	through	the	entrance	,
鲍德勒	来了	通过	这	入口	,

他们进入鲍德勒家整整一个月后，门开了，鲍德勒走了进来。

[ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] [ɒv; əv][ɪnˈkwaɪəri][ɒn][hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] .

a	broad	smile	of	inquiry	on	his	heavy	face	.
一个	广阔	微笑	的	询问	在	他的	重的	脸	.

他那张厚重的脸上露出了探寻的笑容。

[hiː; hi] [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [aʊt] ,

He	asked	no	questions	about	how	they	were	making	out	,
他	问	不	问题	关于	如何	他们	是	制作	出去	,

他没有问他们进展如何，

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] .

he	told	them	nothing	about	what	he	had	been	doing	.
他	讲述	他们	没有什么	关于	什么	他	有	到过	正在做	.

他没有告诉他们他一直在做什么。

[ɪnˈsted] [hiː; hi] [ɑːskt] , " [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [jet] ? "

Instead	he	asked	,	"	Has	she	arrived	yet	?	"
反而	他	问	,	"	有	她	到达的	然而	?	"

他却问道：“她到了吗？”

" [ʃiː; ʃi] ?

"	She	?
"	她	?

“她?

" [ðə; ðɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['kɔːrəst] [baɪ][ðə; ðɪ]['triːəʊ] .

"	The	word	was	chorused	by	the	trio	.
"	这	单词	曾是	齐声说道	经过	这	三人组	.

“这个词由三人齐声说出。”

" [jes] , " ['baʊdlər] [sed] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌri] ['ʃəʊɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	"	Bowdler	said	,	his	expression	changing	and	worry	showing	on	it	.
"	是的	,	"	鲍德勒	说	,	他的	表达	变化	和	担心	显示	在	它	.

“是的，”鲍德勒说道，他的表情变了，脸上露出了担忧的神色。

" [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][baɪ] [naʊ] [ɪf] [jiː; ji] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] .

"	She	should	have	been	here	by	now	if	she	escaped	from	the	R	.	A	.	'	s	.
"	她	应该	有	到过	这里	经过	现在	如果	她	逃脱	从	这	拉	.	一个	.	-	s	.

“如果她从RA那里逃了出来，现在应该已经在这里了。”

" ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	Shaking	his	head	,
"	摇晃	他的	头	,

他摇了摇头，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ɔːl] [ə'raʊnd]

he	sat	down	in	one	of	the	big	comfortable	chairs	that	were	scattered	all	around
他	卫星	向下	在	一	的	这	大的	舒服的	椅子	那	是	疏散	全部	大约

[ðə; ði]['laɪbrəri] .

the	library	.
这	图书馆	.

他坐到图书馆里随处可见的几把舒适的大椅子中的一把上。

" [ʃiːz] [ðə; ði][best] [ˌpɒsə'bɪləti] [aɪv] [faʊnd] [sɪns] [juː; jʊ] [θriː] .

"	She's	the	best	possibility	I've	found	since	you	three	.
"	她是	这	最好的	可能性	我已经	成立	自从	你	三	.

“自从你们三个之后，她是我找到的最好的人选。”

[kə'reɪdʒəs] , [wɪð] [ə; eɪ]['riːəl] [breɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Courageous	,	with	a	real	brain	in	her	head	.
勇敢	,	和	一个	真实的	脑	在	她	头	.

她勇敢无畏，而且头脑清醒。

[aɪ][həʊp] [ʃiːz] [nɒt] [biːn] ['kæptʃəd] .

I	hope	she's	not	been	captured	.
我	希望	她是	不是	到过	捕获	.

我希望她没有被抓走。

" ['grʌndi] , ['kʌmstɔk] [ænd; ənd] ['helən] ['staɪf(ə)ld][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪŋ] [tuː; tə]

"	Grundy	,	Comstock	and	Helen	stifled	the	questions	which	were	crowding	to
"	格伦迪	,	康斯托克	和	海伦	窒息	这	问题	哪个	是	拥挤	到

[ðeə(r)][lɪps] , ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ,

their	lips	,	questions	about	the	house	,
他们的	嘴唇	,	问题	关于	这	房子	,

格伦迪、康斯托克和海伦强忍住涌到嘴边的疑问，那些疑问都与房子有关。

[ə'baʊt][ðə; ði] [bʊks] , [ə'baʊt][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [sɪ'kwestəd] [səʊ] [lɒŋ] .

about	the	books	,	about	the	reason	for	their	having	been	sequestered	so	long	.
关于	这	图书	,	关于	这	原因	为了	他们的	拥有	到过	隔离	所以	长的	.

关于这些书籍，关于它们被封存这么久的原因。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [boʊdlɚz] ['wʌri] , [ðeə(r)] ['kwestʃənz] [siːmd] [ˌpɪkə'juːn] .

In	the	face	of	Bowdler's	worry	,	their	questions	seemed	picayune	.
在	这	脸	的	鲍德勒的	担心	,	他们的	问题	似乎	小报	.

面对鲍德勒的担忧，他们的问题显得微不足道。

" [wen] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ə'raɪvd] ?

"	When	should	she	have	arrived	?
"	什么时候	应该	她	有	到达的	?

她应该什么时候到达?

" ['kʌmstɔk] [ɑːskt] .

"	Comstock	asked	.
"	康斯托克	问	.

康斯托克问道。

" [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

"	This	morning	.
"	这	早晨	.

“今晨。

[aɪ] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][get] [ə'weɪ] [lɑːst] [naɪt] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)nz] ,

I	helped	her	get	away	last	night	,	gave	her	directions	,
我	帮助	她	得到	离开	最后的	夜晚	,	给予	她	方向	,

昨晚我帮她脱身了，并给她指了路。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] [fɔːs] [fiːld] [ðæts] [biːn] [prə'tektɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][juː; jʊ]

and	then	turned	off	the	force	field	that's	been	protecting	the	house	and	you
和	然后	转向	离开	这	力量	场地	那就是	到过	保护	这	房子	和	你

[θriː] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] .

three	in	my	absence	.
三	在	我的	缺席	.

然后，他关闭了在我不在的时候一直保护着房子和你们三个的力场。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ə'pɪə(r)] [suːn] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɒn] .

If	she	doesn't	appear	soon	,	I'll	have	to	turn	it	back	on	.
如果	她	不	出现	很快	,	患病的	有	到	转动	它	后退	在	.

如果她再不出现，我就得重新打开它了。

[aɪ] [kænt] [rɪsk] ['hævɪŋ] [ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es]['stʌmb(ə)l][ɒn] [ðɪs] [rɪ'triːt] [ɒv; əv] [maɪn] . "

I	can't	risk	having	the	R	.	A	.	'	s	stumble	on	this	retreat	of	mine	.	"
我	不能	风险	拥有	这	拉	.	一个	.	-	s	绊倒	在	这	撤退	的	矿	.	"

我不能冒任何风险，让研究助理们发现我这次的静修活动。

" [fɔːs] [fiːld] ?

"	Force	field	?
"	力量	场地	?

力场?

" ['grʌndi] [ɑːskt] ['tɪmərəsli] .

"	Grundy	asked	timorously	.
"	格伦迪	问	胆怯地	.

格伦迪怯生生地问道。

" [ʃʊə(r)] ,

"	Sure	,
"	当然	,

“当然，

[ə; eɪ][smɔːlə(r)] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] ['saɪəntɪsts] [bɪlt] [tuː; tə] [prə'tekt] ['aʊə(r)] [həʊl]

a	smaller	version	of	the	thing	that	the	last	scientists	built	to	protect	our	whole
一个	较小的	版本	的	这	事物	那	这	最后的	科学家	建造	到	保护	我们的	所有的

['plænɪt] [frɒm; frəm] ['intələupə] .

planet	from	interlopers	.
行星	从	闯入者	.

这是上一代科学家为了保护我们整个星球免受外来入侵者侵害而建造的装置的缩小版。

[ˌʌn'siːn] ,

Unseen	,
看不见	,

看不见，

[ˌaɪ 'tiː] ['blæŋkɪts] [ðə; ði] [həʊl] ['eərɪə] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ʃiːθ] [ðæt] [kiːps]

it	blankets	the	whole	area	around	the	house	in	an	invisible	sheath	that	keeps
它	毯子	这	所有的	区域	大约	这	房子	在	一个	无形的	鞘	那	保持

['eniwʌn] [frɒm; frəm]['iːv(ə)n] ['biːɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

anyone	from	even	being	aware	of	the	house	.
任何人	从	甚至	存在	意识到的	的	这	房子	.

它在房屋周围形成一层隐形的保护层，使任何人都无法察觉到房屋的存在。

" [səʊ] [ðæt] , ['kʌmstɔk] [θɔːt] , [wɒz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [nəʊ][wʌn] , [siːn] [nəʊ][wʌn]

"	So	that	,	Comstock	thought	,	was	why	they	had	heard	no	one	,	seen	no	one
"	所以	那	,	康斯托克	想法	,	曾是	为什么	他们	有	听到	不	一	,	已见	不	一

['pɑːsɪŋ] [baɪ] .

passing	by	.
通过	经过	.

“所以，”康斯托克心想，这就是他们为什么没有听到任何人经过，也没有看到任何人经过的原因。

['baʊdlər] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ʌn'iːzɪli] .

Bowdler	**got**	**up**	**from**	**his**	**chair**	**and**	**began**	**to**	**pace**	**the**	**floor**	**uneasily**	**.**
鲍德勒	得到	向上	从	他的	椅子	和	开始	到	步伐	这	地面	不安地	.

鲍德勒从椅子上站起来，开始不安地在房间里踱步。

" [ɪts] ['getɪŋ] ['leɪtə(r)] .

"	**It's**	**getting**	**later**	**.**
"	它是	获得	之后	.

“天色已晚。”

[aɪd] ['betə(r)] [tɜːn] [ðə; ði] [fɔːs] [fiːld] [bæk] [ɒn] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ʃɪl] ['nevə(r)] [get]

I'd	**better**	**turn**	**the**	**force**	**field**	**back**	**on**	**,**	**even**	**though**	**it**	**means**	**that**	**she'll**	**never**	**get**
ID	更好的	转动	这	力量	场地	后退	在	,	甚至	尽管	它	方法	那	壳	绝不	得到

[hɪə(r)] .

here	**.**
这里	.

我最好重新开启力场，即使这意味着她永远也到不了这里。

['sʌmtaɪmz] ['sækrɪfaɪs] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] .

Sometimes	**sacrifice**	**is**	**essential**	**.**
有时	牺牲	是	基本的	.

有时牺牲是必要的。

" ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] ['kɑːmˌstɑːks] [sə'praɪz] , [hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [dʒʌtɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['rɑːðə(r)]

"	**Rather**	**to**	**Comstock's**	**surprise**	**,**	**he**	**got**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**jutted**	**out**	**his**	**rather**
"	相当	到	康斯托克的	惊喜	,	他	得到	到	他的	脚	,	突出的	出去	他的	相当

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [dʒɔː] [ænd; ənd] [sed] ,

insignificant	**jaw**	**and**	**said**	**,**
微不足道	颚	和	说	,

令康斯托克颇感意外的是，他站起身来，伸出他那并不起眼的下巴，说道：

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ! "

"	**I'm**	**going**	**looking**	**for**	**her**	**!**	**"**
"	我是	去	寻找	为了	她	!	"

“我要去找她！”

" [gʊd] [bɔɪ] !

"	**Good**	**boy**	**!**
"	好的	男生	!

“好孩子！”

" ['grʌndi] [sed] [ə'pruːvɪŋli] .

"	**Grundy**	**said**	**approvingly**	**.**
"	格伦迪	说	赞许地	.

格伦迪赞许地说。

['helən] [ɑːskt] , " [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [bæk] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ?

Helen	**asked**	**,**	**"**	**But**	**how**	**will**	**you**	**manage**	**to**	**get**	**back**	**even**	**if**	**you**	**find**	**her**	**?**
海伦	问	,	"	但	如何	将要	你	管理	到	得到	后退	甚至	如果	你	寻找	她	?

"

"
"

海伦问道：“即使你找到了她，你又该如何回去呢？”

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] .

"	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[ɔːl] [ai] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [ai] [kænt] [rest] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] ['wɒndərɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːsi]

All	I	know	is	that	I	can't	rest	thinking	of	someone	wandering	around	at	the	mercy
全部	我	知道	是	那	我	不能	休息	思维	的	某人	漫游	大约	在	这	怜悯

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːˌðərz] [raɪt] [ɑːmz] . "

of	the	Father's	Right	Arms	.	"
的	这	父亲的	正确的	武器	.	"

我只知道，一想到有人在天父的怀抱中徘徊，我就无法安息。

" [aɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['baʊdlər] [sed] , ['sləʊli] , " [juː; jʊ] [gəʊ] [ə'hed] , ['kʌmstɔk] .

"	I've	got	it	,	"	Bowdler	said	,	slowly	,	"	You	go	ahead	,	Comstock	.
"	我已经	得到	它	,	"	鲍德勒	说	,	缓慢地	,	"	你	去	前方	,	康斯托克	.

“我明白了，”鲍德勒慢慢地说，“你先请，康斯托克。”

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] , [daʊn] [ə'raʊnd] ['pjʊərɪtən] [skweə(r)] .

Look	for	her	to	the	east	,	down	around	Puritan	Square	.
看	为了	她	到	这	东方	,	向下	大约	清教徒	正方形	.

在东边，清教徒广场附近找她。

[ðæts] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] , [ɪf] [ʃiːz] [nɒt] [biːn] ['kæptʃəd] .

That's	the	direction	from	which	she	would	be	coming	,	if	she's	not	been	captured	.
那就是	这	方向	从	哪个	她	会	是	未来	,	如果	她是	不是	到过	捕获	.

如果她没有被俘虏，那她就会从那个方向过来。

[ðen] , [æt; ət] [twelv] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [twelv] [nuːn] ,

Then	,	at	twelve	midnight	,	and	twelve	noon	,
然后	,	在	十二	午夜	,	和	十二	中午	,

然后，在午夜十二点和中午十二点，

[aɪl] [tɜːn] [ɒf] [ðə; ði] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zæktli] ['θɜːti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [iːtʃ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tɪl]

I'll	turn	off	the	field	for	exactly	thirty	seconds	each	day	and	night	till
患病的	转动	离开	这	场地	为了	确切地	三十	秒	每个	天	和	夜晚	直到

[juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] .

you	return	.
你	返回	.

在你回来之前，我每天晚上都会关闭场地整整三十秒。

" [ðə; ði] [ɪf] , [wɒz; wəz] [ʌn'spəʊkən] .

"	The	if	,	was	unspoken	.
"	这	如果	,	曾是	未说出口的	.

“如果……”这句话没有说出口。

" [ʃæl; ʃəl] [ai] [gəʊ] [drest] [ɪn] [ðə; ði] [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] ['juːnɪfɔːm] [ɔː(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪtɪz(ə)n] ? " [ɑːskt]

"	Shall	I	go	dressed	in	the	R	.	A	.	'	s	uniform	or	as	a	citizen	?	"	asked
"	将	我	去	穿着	在	这	拉	.	一个	.	-	s	制服	或者	作为	一个	公民	?	"	问

['kʌmstɔk] .

Comstock	.
康斯托克	.

“我应该穿皇家陆军的制服去，还是以普通公民的身份去？”康斯托克问道。

" [ˌjuɛm'ɛm] . . . . " ['baʊdlər] ['pʊld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lɪp] ['θɔːtfəli] , [ðen] [sed] , " [aɪ'd] [gəʊ] [æz; əz] [ə; eɪ]

"	Umm	.	.	.	.	"	Bowdler	pulled	at	his	lip	thoughtfully	,	then	said	,	"	I'd	go	as	a
"	嗯	.	.	.	.	"	鲍德勒	拉	在	他的	唇	深思熟虑	,	然后	说	,	"	ID	去	作为	一个

['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

private	individual	.
私人的	个人	.

“嗯……”鲍德勒若有所思地咬了咬嘴唇，然后说：“我会以个人身份去。”

[ðæt] [wei] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fjuːə(r)] ['prɔːbləmz] .

That	way	there	should	be	fewer	problems	.
那	方式	那里	应该	是	更少	问题	.

这样一来，问题应该会减少。

" ['helən] [ɑ:skt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] ['kʌmstɔk] .

"	Helen	asked	the	question	that	should	have	occurred	to	Comstock	.
"	海伦	问	这	问题	那	应该	有	发生	到	康斯托克	.

“海伦问出了康斯托克本该想到的问题。”

" [haʊ] [wɪl] [hi:; hi] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ? "

"	How	will	he	know	her	?	"
"	如何	将要	他	知道	她	?	"

他怎么会认识她呢?

" [ʃi:z] [ə'baʊt] ['kɑ:mˌstɑ:ks] [haɪt] , ['wɪləʊi] , [red] - [heəd] ,

"	She's	about	Comstock's	height	,	willowy	,	red	-	haired	,
"	她是	关于	康斯托克的	高度	,	纤细的	,	红色的	-	头发	,

“她和康斯托克差不多高，身材苗条，一头红发，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌl] [ˌæpə'θetɪk] [lʊk] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feləʊ] ['sɪtəznz] [hæv; həv] ,

and	instead	of	the	dull	apathetic	look	that	most	of	our	fellow	citizens	have	,
和	反而	的	这	乏味的	冷漠的	看	那	最多	的	我们的	同伴	公民	有	,

然而，我们大多数同胞脸上却并非那种麻木冷漠的表情，

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [braɪt] [gri:n] [aɪz] [ðæt] ['penətreɪt] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði][kɔ:(r)][ɒv; əv] ['eni] ['prɒbləm] .

she	has	bright	green	eyes	that	penetrate	right	to	the	core	of	any	problem	.
她	有	明亮的	绿色的	眼睛	那	穿透	正确的	到	这	核	的	任何	问题	.

她有一双明亮的绿眼睛，能直击任何问题的核心。

[jʊl] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['feləʊ] ['reb(ə)l; rɪ'bel][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] !

You'll	know	her	as	a	fellow	rebel	as	soon	as	you	see	her	!
你会	知道	她	作为	一个	同伴	反叛	作为	很快	作为	你	看	她	!

你一见到她就会知道她也是个叛逆者!

" ['kʌmstɔk] ['wɒntɪd] [tu:; tə][ɑ:sk] [haʊ] [əʊld][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət][hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] .

"	Comstock	wanted	to	ask	how	old	she	was	but	he	couldn't	.
"	康斯托克	通缉	到	问	如何	老的	她	曾是	但	他	不能	.

康斯托克想问她多大了，但他没能问出口。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] ['moʊtɪvz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	felt	that	it	might	reveal	the	motives	that	were	driving	him	out	of	the
他	毛毡	那	它	可能	揭示	这	动机	那	是	驾驶	他	出去	的	这

[sɪ'kjʊərətɪ][ɒv; əv] [boʊdlɚz] [haʊs] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:ʃ] [rɪ'ælətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:ld] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

security	of	Bowdler's	house	into	the	harsh	reality	of	his	world	which	he	had
安全	的	鲍德勒的	房子	进入	这	残酷的	现实	的	他的	世界	哪个	他	有

[grəʊn] [tu:; tə] [heɪt] [ænd; ənd][fɪə(r)] .

grown	to	hate	and	fear	.
生长	到	恨	和	害怕	.

他觉得这可能会揭示出驱使他离开鲍德勒家的安全环境，进入他逐渐憎恨和恐惧的残酷现实世界的动机。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ˌfeə'wel] [tu:; tə] ['baʊdlər] , ['helən] [ænd; ənd] ['grʌndi] ,

Waving	his	hand	in	farewell	to	Bowdler	,	Helen	and	Grundy	,
挥手	他的	手	在	告别	到	鲍德勒	,	海伦	和	格伦迪	,

他挥手向鲍德勒、海伦和格伦迪告别，

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊz][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['ri:dɪŋ] [ə'baʊt] .

he	tried	to	look	like	one	of	the	heroes	he	had	been	reading	about	.
他	尝试	到	看	喜欢	一	的	这	英雄	他	有	到过	阅读	关于	.

他努力让自己看起来像他读过的那些英雄故事里的人物一样。

[wɪð] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][maɪnd] , [hi:; hi] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] ,

With	that	image	in	mind	,	he	threw	back	his	shoulders	,	took	a	deep	breath	,
和	那	图像	在	头脑	,	他	扔	后退	他的	肩膀	,	采取	一个	深的	气息	,

脑海中浮现出那个画面，他向后挺了挺肩膀，深吸了一口气。

[ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

and	slammed	the	door	behind	him	.
和	猛烈抨击	这	门	在后面	他	.

然后砰地一声关上了门。

[ðen] , [hed] [held] [haɪ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [ɒf] [ðə; ði] [və'rændə] [ænd; ənd] [mɪst] [ðə; ði][tɒp]

Then	,	head	held	high	,	he	walked	straight	off	the	verandah	and	missed	the	top
然后	,	头	握住	高的	,	他	步行	直的	离开	这	阳台	和	错过	这	顶部

[step] [kəm'pliːtli] .

step	completely	.
步	完全地	.

然后，他昂首挺胸，径直走下阳台，结果完全错过了最上面的台阶。

['flaʊndərɪŋ] , [hiː; hi]['lændɪd][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [steps] .

Floundering	,	he	landed	in	a	heap	at	the	bottom	of	the	four	steps	.
挣扎	,	他	登陆	在	一个	堆	在	这	底部	的	这	四	步骤	.

他跌跌撞撞地摔倒在四级台阶的底部。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [pə'tɪkjələli] [hə'rəʊɪk][hiː; hi] [fɪəd] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [hɪm'self] [ɒf] .

It	wasn't	particularly	heroic	he	feared	,	rising	and	brushing	himself	off	.
它	不是	特别	英勇	他	害怕	,	上升	和	刷牙	他自己	离开	.

他站起身，拍了拍身上的灰尘，心想这算不上什么英雄之举。

[gʌlp] , [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [haʊs] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi]

Gulping	,	he	walked	out	of	sight	of	the	enchanted	house	as	quickly	as	he
吞咽	,	他	步行	出去	的	视线	的	这	迷人的	房子	作为	迅速地	作为	他

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

他咽了口唾沫，尽快走出了那座魔法屋的视线范围。

[ə'hed] [leɪ] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , [ɒv; əv][fə'mɪliə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['menəsɪŋ] ,

Ahead	lay	a	world	of	danger	,	of	familiar	things	that	now	were	menacing	,
前方	躺	一个	世界	的	危险	,	的	熟悉的	事物	那	现在	是	威胁	,

[ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

and	terrible	.
和	糟糕的	.

前方是一个充满危险的世界，那些熟悉的事物如今都变得充满威胁和可怕。

[bʌt; bət] ['bekənɪŋ] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [red] - [heəd] ,

But	beckoning	him	on	his	way	was	a	picture	of	a	lovely	red	-	haired	,
但	招手	他	在	他的	方式	曾是	一个	图片	的	一个	迷人的	红色的	-	头发	,

但迎面而来的是一幅美丽的红发女郎的画像，

[griːn] - [aɪd] [gɜːl] [huː] [wʊd] [fɔːl] ['læŋgwɪʃɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wen] [hiː; hi] ['reskjuːd] [hɜː(r); hə(r)]

green	-	eyed	girl	who	would	fall	languishing	into	his	arms	when	he	rescued	her
绿色的	-	眼睛	女孩	WHO	会	落下	萎靡不振	进入	他的	武器	什么时候	他	获救	她

[frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

from	the	hands	of	the	enemy	.
从	这	双手	的	这	敌人	.

一个绿眼睛的女孩，当他从敌人手中救出她时，会无力地倒在他的怀里。

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [dʒʌst] [wɒt] [weɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'viːl] [hɜː(r); hə(r)] ['grætɪtjuːd] ['kærid] [hɪm] [ə'lɒŋ] [ɒn]

Thinking	about	just	what	ways	she	would	reveal	her	gratitude	carried	him	along	on
思维	关于	只是	什么	方式	她	会	揭示	她	感激	携带	他	沿着	在

['sev(ə)n] [liːg] [buːts] .

seven	league	boots	.
七	联盟	靴子	.

他满脑子想着她会用什么方式表达感激之情，仿佛踏着七里靴子前行。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kwaɪt] [njuː] [haʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvəd] [ðə; ði]

As	a	matter	of	fact	before	he	quite	knew	how	he	had	covered	the
作为	一个	事情	的	事实	前	他	相当	知道	如何	他	有	涵盖	这

['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['pjʊərɪtən][skweə(r)] ,

distance	between	the	house	and	Puritan	Square	,
距离	之间	这	房子	和	清教徒	正方形	,

事实上，在他完全弄明白自己是如何从家走到清教徒广场的之前，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

he	was	there	.
他	曾是	那里	.

他当时就在那里。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['piːp(ə)l] [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [red] - [heəd] ['saɪrən][ðeə(r)]

The	streets	were	crowded	with	people	but	of	a	lovely	red	-	haired	siren	there
这	街道	是	挤	和	人们	但	的	一个	迷人的	红色的	-	头发	警笛	那里

[wɒz; wəz][nəʊ][saɪn] ,

was	no	sign	,
曾是	不	符号	,

街上人山人海，却不见一位美丽的红发女郎的踪影。

[nəʊ][saɪn][æt; ət][ɔːl] .

no	sign	at	all	.
不	符号	在	全部	.

完全没有迹象。

['tʃæptə(r)] [naɪn]

CHAPTER	9
章	9

第九章

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [tɜːnd] ['kɑːmˌstɑːks] ['stʌmək] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [fə'get] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

A	wave	of	revulsion	turned	Comstock's	stomach	making	him	forget	,	for	a
一个	海浪	的	厌恶	转向	康斯托克的	胃	制作	他	忘记	,	为了	一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

一阵恶心感涌上康斯托克的胃，让他一时忘记了其他事情。

[ðə; ði][gɜːl][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] .

the	girl	for	whom	he	was	seeking	.
这	女孩	为了	谁	他	曾是	寻求	.

他一直在寻找的那个女孩。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm][ɪn] ['ediɪŋ] [mɒbz][wɜː(r); wə(r)] ['eldəli] , [greɪ][ænd; ənd] [waɪt] - [heəd] ['wɪmɪn] ,

All	around	him	in	eddying	mobs	were	elderly	,	grey	and	white	-	haired	women	,
全部	大约	他	在	涡流	怪物	是	老年	,	灰色的	和	白色的	-	头发	女性	,

他周围是一群群翻腾涌动的老年妇女，她们头发灰白，面容憔悴。

[ðeə(r)] [lɒŋ] [dresɪz] ['drægɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

their	long	dresses	dragging	on	the	ground	.
他们的	长的	连衣裙	拖拽	在	这	地面	.

她们的长裙拖在地上。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪk'saɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]

The	idea	that	he	had	ever	found	them	exciting	was	hard	for	him	to
这	主意	那	他	有	曾经	成立	他们	激动人心	曾是	难的	为了	他	到

[beə(r)] .

bear	.
熊	.

他难以接受自己曾经觉得她们令人兴奋这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [held] [ðə; ði] ['wɪmɪnz] [ɑːmz] , [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['gaɪdɪd]

And	the	way	the	young	men	held	the	women's	arms	,	talked	to	them	,	guided
和	这	方式	这	年轻的	男人	握住	这	女性的	武器	,	谈话	到	他们	,	引导

[ænd; ənd] [prə'tektɪd] [ðem; ðəm] ,

and	protected	them	,
和	受保护	他们	,

年轻男子们挽着妇女们的胳膊，与她们交谈，引导和保护她们，

[meɪd] ['kʌmstɔk] [fiːl] ['iːv(ə)n] ['kwiːziər] .

made	Comstock	feel	even	queazier	.
制成	康斯托克	感觉	甚至	奎齐尔	.

这让康斯托克感到更加恶心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['grændˌfɑːðərz] ['miːtɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌplz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)]

It	was	a	Grandfather's	Meeting	night	and	all	the	couples	were	on	their
它	曾是	一个	祖父的	会议	夜晚	和	全部	这	情侣	是	在	他们的

[wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [haʊs] .

way	to	the	meeting	house	.
方式	到	这	会议	房子	.

那天晚上是祖父聚会之夜，所有夫妇都正前往聚会场所。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

Above	them	all	,
多于	他们	全部	,

凌驾于他们之上，

[ðə; ði]['kreɪzɪli] [kə'riːnɪŋ] [griːn] [muːn] [sent] [daʊn] [hɑːʃ] [haɪ] [laɪts] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn]

the	crazily	careening	green	moon	sent	down	harsh	high	lights	that	made	the	old	women
这	疯狂地	倾斜	绿色的	月亮	发送	向下	残酷的	高的	灯	那	制成	这	老的	女性

[siːm] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [dɪ'krepɪt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] .

seem	even	more	decrepit	than	they	really	were	.
似乎	甚至	更多的	衰老	比	他们	真的	是	.

那轮疯狂摇晃的绿色月亮投下刺眼的强光，让老妇人们看起来比实际更加衰老。

[bʌt; bət] [sɜːtʃ] [æz; əz] ['kʌmstɔk] [wʊd] , [ɒv; əv][ðə; ði] [red] - [heəd] [gɜːl][hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ][saɪn] .

But	search	as	Comstock	would	,	of	the	red	-	haired	girl	he	found	no	sign	.
但	搜索	作为	康斯托克	会	,	的	这	红色的	-	头发	女孩	他	成立	不	符号	.

但康斯托克四处寻找，却始终没有找到那个红发女孩的踪迹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['leɪtə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [æn; ən][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] ['kærɪdʒ] [kʌm] [daʊn]

It	was	getting	later	and	he	saw	an	R	.	A	.	'	s	carriage	come	down
它	曾是	获得	之后	和	他	锯	一个	拉	.	一个	.	-	s	运输	来	向下

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

天色渐晚，他看到一辆皇家陆军的马车沿着街道驶来。

[ɪts] - ['dɑːnsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ['draɪvə(r)] [læʃt] [ðem; ðəm] .

its	astrobats	dancing	as	the	R	.	A	.	driver	lashed	them	.
它是	-	跳舞	作为	这	拉	.	一个	.	司机	鞭打	他们	.

它的宇航员们在RA驾驶员的鞭打下翩翩起舞。

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , " [naɪn] [ə'klɑːk] , [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['miːtɪŋ] !

He	called	out	,	"	Nine	o'clock	,	time	for	meeting	!
他	称为	出去	,	"	九	点钟	,	时间	为了	会议	!

他喊道：“九点了，开会时间！”

" ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'restɪd] [ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [waɪl] ['evriwʌn]

" **Knowing** **that** **he** **would** **be** **arrested** **if** **he** **stayed** **out** **on** **the** **street** **while** **everyone**

" 会心 那 他 会 是 被捕 如果 他 入住 出去 在 这 街道 尽管 每个人

[els] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [haʊs] ,

else **went** **into** **the** **meeting** **house** **,**

别的 去 进入 这 会议 房子 ,

“他知道如果其他人都进入教堂，而他却留在街上，他就会被逮捕。”

['kʌmstɔk] [dɪ'saɪdɪd] [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)][traɪ][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['nɔːm(ə)l]['sɪtɪz(ə)n] .

Comstock **decided** **he** **had** **better** **try** **to** **look** **like** **a** **normal** **citizen** **.**

康斯托克 决定 他 有 更好的 尝试 到 看 喜欢 一个 普通的 公民 .

康斯托克决定他最好努力让自己看起来像个普通市民。

['iːv(ə)n][səʊ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪsi] [steə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ɑː(r)] .

Even **so** **,** **however** **,** **he** **was** **the** **recipient** **of** **an** **icy** **stare** **from** **the** **R** **.**

甚至 所以 , 然而 , 他 曾是 这 接受者 的 一个 冰冷的 盯 从 这 拉 .

[ə; eɪ] .

A **.**

一个 .

即便如此，他还是遭到了皇家陆军军官的冷眼注视。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [pleɪs] .

For **he** **was** **the** **last** **person** **to** **enter** **the** **meeting** **place** **.**

为了 他 曾是 这 最后的 人 到 进入 这 会议 地方 .

因为他是最后一个进入会场的人。

['kɑːmˌstɑːks] [fleʃ] [krɔːl] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][lɑːst] ['empti] [hɑːd] [siːt] ,

Comstock's **flesh** **crawled** **when** **he** **found** **the** **last** **empty** **hard** **seat** **,**

康斯托克的 肉 爬行 什么时候 他 成立 这 最后的 空的 难的 座位 ,

康斯托克找到最后一个空着的硬座位时，感到一阵毛骨悚然。

[ænd; ənd][sæt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊnli] [tuː] [fə'mɪliə(r)] [smuːð] ['pætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] [huː] [stʊd]

and **sat** **listening** **to** **the** **only** **too** **familiar** **smooth** **patter** **of** **the** **Elder** **who** **stood**

和 卫星 聆听 到 这 仅有的 也 熟悉的 光滑的 语调 的 这 长老 WHO 站立

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

in **the** **front** **of** **the** **hall** **,**

在 这 正面 的 这 大厅 ,

然后，他坐在那里，听着站在大厅前面的长老那无比熟悉的、流畅的讲话。

[ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pəʊdiəm][ænd; ənd] [maʊðd] [ðə; ði][əʊld] , ['əʊnli] [tuː] [fə'mɪliə(r)] ['plætitjuːd] , [ə'baʊt] [ðə; ði]

on **a** **little** **podium** **and** **mouthed** **the** **old** **,** **only** **too** **familiar** **platitudes** **,** **about** **The**

在 一个 小的 领奖台 和 嘴巴 这 老的 , 仅有的 也 熟悉的 老生常谈 , 关于 这

['grænfɑːðə(r)] .

Grandfather **.**

祖父 .

他站在一个小讲台上，念着那些关于《祖父》的老掉牙的陈词滥调。

['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Closing **his** **eyes** **,**

结束 他的 眼睛 ,

他闭上眼睛，

['kʌmstɔk] [traɪd] [ʌnə'veɪlɪŋli] [tuː; tə] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] ['miːnɪŋləs] [wɜːdz] [ðæt]

Comstock **tried** **unavailingly** **to** **close** **his** **ears** **to** **the** **now** **meaningless** **words** **that**

康斯托克 尝试 徒劳无功 到 关闭 他的 耳朵 到 这 现在 无意义的 字 那

['flʌdɪd] [hɪm] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['smeli] ['miːtɪŋ] [pleɪs] .

flooded **him** **and** **all** **the** **others** **in** **the** **crowded** **smelly** **meeting** **place** **.**

被淹 他 和 全部 这 其他的 在 这 挤 臭 会议 地方 .

康斯托克徒劳地试图充耳不闻那些如今已毫无意义的话语，这些话语充斥着他和拥挤、气味难闻的会议场所中的所有人。

[ðə; ði]['eldə(r)][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [siːmd] [feɪs] ['hæŋɪŋ] [ɪn][læŋk][fəʊldz] ,

The	Elder	was	speaking	,	his	seamed	face	hanging	in	lank	folds	,
这	长老	曾是	请讲	,	他的	缝合	脸	绞刑	在	空白	折叠	,

长老正在说话，他那布满皱纹的脸上肌肉虬结，眼睑下垂。

[hɪz; ɪz][dʒaʊl] ['wɒb(ə)lɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [bɑːkt] [aʊt][ðə; ði] [wɜːdz] , " [ænd; ənd][səʊ] ,

his	jowls	wobbling	as	they	barked	out	the	words	,	"	And	so	,
他的	下巴	摇晃	作为	他们	吠叫	出去	这	字	,	"	和	所以	,

他们大声喊道："就这样，

[wiː; wi] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði][læp][ɒv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði]

we	know	now	that	only	in	the	lap	of	The	Grandfather	is	there	to	be	found	the
我们	知道	现在	那	仅有的	在	这	膝	的	这	祖父	是	那里	到	是	成立	这

[piːs] [ðæt] ['pɑːsɪz] [ɔːl] [ˌʌndə'stændɪŋ] . . . .

peace	that	passes	all	understanding	.	.	.	.
和平	那	通过	全部	理解	.	.	.	.

我们现在知道，只有在祖父的怀抱中，才能找到超越一切理解的平静……

" ['kɑːmˌstɑːks] [aɪz] [bliŋk] ['əʊpən][ɪn] [ʃɒk] [wen] [ə; eɪ][klɪə(r)] ,

"	Comstock's	eyes	blinked	open	in	shock	when	a	clear	,
"	康斯托克的	眼睛	眨眼	打开	在	震惊	什么时候	一个	清除	,

"康斯托克震惊地睁开眼睛，这时一个清晰的声音响起，

[swiːt] [vɔɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [-] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)][baɪ] ['seɪɪŋ] , " ['pɒpikɒk] !

sweet	voice	interrupted	the	maunderings	of	the	Elder	by	saying	,	"	Poppycock	!
甜的	嗓音	中断	这	胡言乱语	的	这	长老	经过	说	,	"	胡说	!

一个甜美的声音打断了长老的喃喃自语，说道："胡说八道！"

" [ðə; ði] ['ɛldərz] [feɪs] [frəʊz] [ɪn] ['luːdɪkrəs] [ə'stɒnɪʃmənt] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['heklə(r)] ,

"	The	Elder's	face	froze	in	ludicrous	astonishment	as	he	repeated	after	his	heckler	,
"	这	长者的	脸	冻住了	在	荒谬	惊讶	作为	他	重复	后	他的	起哄者	,

" ['pɒpikɒk] ?

"	Poppycock	?
"	胡说	?

"长老脸上露出滑稽的惊讶表情，他重复着刚才那个起哄者的话：'胡说八道？'"

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , ['kʌmstɔk] [dɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][hiː; hi]['hædnt]

"	And	then	he	saw	her	,	Comstock	did	,	and	he	was	glad	he	hadn't
"	和	然后	他	锯	她	,	康斯托克	做过	,	和	他	曾是	高兴的	他	之前没有

['məːdə] ['grʌndi] ,

murdered	Grundy	,
被谋杀	格伦迪	,

"然后他看到了她，康斯托克看到了她，他庆幸自己没有杀了格伦迪。"

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [glˈædɐ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['frəʊz(ə)n] [tʌŋ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	he	was	even	gladder	that	his	frozen	tongue	had	not	been	able	to
和	他	曾是	甚至	格拉德	那	他的	冷冻	舌头	有	不是	到过	有能力的	到

['ʌtə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['helən] .

utter	words	of	love	he	had	wanted	to	say	to	Helen	.
说出	字	的	爱	他	有	通缉	到	说	到	海伦	.

他甚至更加庆幸自己冻僵的舌头没能说出他想对海伦说的那些情话。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][gɜːl][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sɜːtʃɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

For	he	saw	the	girl	for	whom	he	had	been	searching	and	she
为了	他	锯	这	女孩	为了	谁	他	有	到过	搜索	和	她

[wɒz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mædɪst] [driːmz] [kʌm] [truː] .

was	all	his	maddest	dreams	come	true	.
曾是	全部	他的	最疯狂的	梦境	来	真的	.

因为他看到了他一直在寻找的女孩，她实现了他所有最疯狂的梦想。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

She	stood	up	on	her	chair	at	one	side	of	the	hall	and	her	eyes
她	站立	向上	在	她	椅子	在	一	边	的	这	大厅	和	她	眼睛

[wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [klɪə(r)] [æz; əz] ['baʊdlər] [hæd; həd] [sed] ,

were	as	clear	as	Bowdler	had	said	,
是	作为	清除	作为	鲍德勒	有	说	,

她从大厅一侧的椅子上站了起来，她的眼睛正如鲍德勒所说的那样清澈明亮。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['flæʃɪŋ] [ɪn] ['æŋgə(r)] .

and	now	they	were	flashing	in	anger	.
和	现在	他们	是	闪烁	在	愤怒	.

现在他们怒目而视。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃest] [wɒz; wəz] ['hiːvɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌmstɔk] [faʊnd] [hɪm'self] [əd'maɪərɪŋ]

Her	chest	was	heaving	with	indignation	and	Comstock	found	himself	admiring
她	胸部	曾是	起伏	和	愤慨	和	康斯托克	成立	他自己	钦佩

[ðə; ði] [wei] [hɜː(r); hə(r)] [tʃest] [lent] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['triːtmənt] .

the	way	her	chest	lent	itself	to	this	sort	of	treatment	.
这	方式	她	胸部	借出的	本身	到	这	种类	的	治疗	.

她胸口因愤怒而剧烈起伏，康斯托克发现自己很欣赏她胸膛承受这种对待的方式。

['weɪvɪŋ] [wʌn] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [fuːlz] !

Waving	one	hand	in	the	air	for	attention	,	she	said	,	"	You	fools	!
挥手	一	手	在	这	空气	为了	注意力	,	她	说	,	"	你	傻瓜	!

她挥动一只手吸引大家的注意，说道："你们这些傻瓜！"

[haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [duːpt] [baɪ] [ðə; ði] [-] [ɒv; əv] [ðiːz]

How	much	longer	are	you	going	to	be	duped	by	the	maunderings	of	these
如何	很多	更长	是	你	去	到	是	受骗	经过	这	胡言乱语	的	这些

[əʊld] [fuːlz] ?

old	fools	?
老的	傻瓜	?

你还要被这些老傻瓜的胡言乱语愚弄多久?

[doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪts] [ɔːl] [ə; eɪ] [laɪ] ?

Don't	you	know	that	it's	all	a	lie	?
不	你	知道	那	它是	全部	一个	说谎	?

难道你不知道这一切都是谎言吗?

" [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [rəʊz] [ɪn] [ɪts] [rɒθ] [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] [rɔːd] ['laʊdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draʊn]

"	The	audience	rose	in	its	wrath	and	with	one	voice	roared	loudly	enough	to	drown
"	这	观众	玫瑰	在	它是	愤怒	和	和	一	嗓音	咆哮	高声	足够的	到	溺水

[aʊt] [ɔːl] [saʊndz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gɜːl] .

out	all	sounds	that	might	have	come	from	the	girl	.
出去	全部	声音	那	可能	有	来	从	这	女孩	.

"观众们愤怒地站了起来，齐声咆哮，声音之大足以盖过女孩可能发出的所有声音。

[ðə; ði] ['eldə(r)] , ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ɑː'θrɪtɪk] ['fɔːfɪŋgə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːl] ,

The	Elder	,	pointing	a	shaking	arthritic	forefinger	at	the	girl	,
这	长老	,	指向	一个	摇晃	关节炎	食指	在	这	女孩	,

老者用颤抖的、患有关节炎的食指指着女孩，

[sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [riːtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['tjuːmʌlt] .

said	in	a	feeble	voice	that	didn't	reach	through	the	tumult	.
说	在	一个	微弱	嗓音	那	没有	抵达	通过	这	骚乱	.

他用微弱的声音说道，声音无法穿透喧嚣。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn'seɪn] .

"	She	is	insane	.
"	她	是	疯狂的	.

她疯了。

[kɔːl] [ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] .

Call	the	R	.	A	.	'	s	.
称呼	这	拉	.	一个	.	-	s	.

给宿舍管理员打电话。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [tuː] [ˌʌp'set] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [sʌtʃ] ['nɔːm(ə)l] [prə'siːdɪŋz] .

"	But	the	crowd	was	too	upset	for	any	such	normal	proceedings	.
"	但	这	人群	曾是	也	沮丧的	为了	任何	这样的	普通的	诉讼程序	.

“但人群情绪激动，无法进行任何正常的程序。”

[nʌn] [ɒv; əv] ['kɑːmˌstɑːks] ['riːdɪŋ] [hæd; həd] ['kʌvəd] ['lɪntʃɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ]

None	of	Comstock's	reading	had	covered	lynchings	but	that	was	the	feeling
没有任何	的	康斯托克的	阅读	有	涵盖	私刑	但	那	曾是	这	感觉

[ðæt] ['eməneit] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fjʊəriəs] ['piːp(ə)l] .

that	emanated	from	the	furious	people	.
那	散发	从	这	狂怒	人们	.

康斯托克的阅读材料中没有一本涉及私刑，但这正是愤怒的人们所感受到的。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meni] - ['hedɪd] [mɒb] [ðæt] ['wɒntɪd] [blʌd] .

This	was	a	many	-	headed	mob	that	wanted	blood	.
这	曾是	一个	许多	-	标题	暴民	那	通缉	血	.

这是一群想要杀人的暴徒，他们人多势众。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [græbd] [baɪ][səʊ] ['meni] [hændz] [ðæt] ['kʌmstɔk] [w'ʌndəd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi]

She	was	grabbed	by	so	many	hands	that	Comstock	wondered	if	anything	would	be
她	曾是	抓住	经过	所以	许多	双手	那	康斯托克	想知道	如果	任何事物	会	是

[left] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

left	of	her	.
左边	的	她	.

她被那么多只手抓住，康斯托克都怀疑她是否还能活下来。

[wʌn] [mæn] , [bɪgə(r)] [ænd; ənd][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [rɔːd] [aʊt] ,

One	man	,	bigger	and	stronger	than	the	rest	of	the	crowd	roared	out	,
一	男人	,	大	和	更强	比	这	休息	的	这	人群	咆哮	出去	,

一个比其他人都高大强壮的男人大声喊道：

" [tuː; tə][ðə; ði] [stɒks] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !

"	To	the	stocks	with	her	!
"	到	这	股票	和	她	!

“把她绑在枷锁里！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [ðæt] ['kʌmstɔk] [kʊd; kəd] [faɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

"	There	was	no	way	that	Comstock	could	fight	his	way	to	her	side	,
"	那里	曾是	不	方式	那	康斯托克	可以	斗争	他的	方式	到	她	边	,

“康斯托克根本不可能走到她那边去。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət]

and	even	if	he	could	have	there	was	little	he	could	have	done	but
和	甚至	如果	他	可以	有	那里	曾是	小的	他	可以	有	完毕	但

[biː; bi] [ə'tækt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] .

be	attacked	in	his	turn	.
是	遭到攻击	在	他的	转动	.

即使他有能力反击，他也几乎无能为力，只能反过来遭到攻击。

" [ðə; ði] [stɒks] , " [hiː; hi] [kept] ['θɪŋkɪŋ] .

"	The	stocks	,	"	he	kept	thinking	.
"	这	股票	,	"	他	保留	思维	.

“股票，”他心里一直想着。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] , [dʒʌst][tuː; tə][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv][ðə; ði]

They	were	outside	in	the	square	,	just	to	one	side	of	a	statue	of	The
他们	是	外部	在	这	正方形	,	只是	到	一	边	的	一个	雕像	的	这

['grænfɑːðə(r)] ,

Grandfather	,
祖父	,

他们当时在广场上，就在祖父雕像的一侧。

[weə(r)] [ðə; ði]['greɪv(ə)n] ['ɪmɪdʒ] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ɪn][ɪts] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][biː; bi] [suːðd]

where	the	graven	image	could	look	down	in	its	infinite	wisdom	and	be	soothed
在哪里	这	雕刻	图像	可以	看	向下	在	它是	无限	智慧	和	是	舒缓

[ænd; ənd] [əˈsweidʒ] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ɪts] [rɪˈkælsɪtrənt] ['græn'tʃɪldrən] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [ɪn][ðə; ði]

and	assuaged	by	the	sight	of	its	recalcitrant	grandchildren	being	punished	in	the
和	缓解	经过	这	视线	的	它是	顽固的	孙辈	存在	受到惩罚	在	这

[stɒks] .

stocks	.
股票	.

在那里，雕刻的偶像可以以它无限的智慧俯视着，看到它桀骜不驯的孙子们在枷锁中受罚，就会感到安慰和平静。

[ɪf] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['kʌmstɔk] [θɔːt] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l]

If	he	waited	,	Comstock	thought	,	till	she	was	in	them	,	there	would	be	little
如果	他	等待	,	康斯托克	想法	,	直到	她	曾是	在	他们	,	那里	会	是	小的

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ,

he	could	do	,
他	可以	做	,

康斯托克心想，如果他等到她钻进那些洞里才出手，那就没什么办法了。

[fɔː(r); fə(r)] [fjuː] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['triːtmənt] .

for	few	ever	lived	through	more	than	an	hour	of	that	treatment	.
为了	很少	曾经	居住地	通过	更多的	比	一个	小时	的	那	治疗	.

因为很少有人能熬过超过一个小时的那种治疗。

[ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [stəʊnz] [θrəʊn] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] , ['lɔːfl] ['sɪtəznz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti]

The	rocks	and	stones	thrown	by	the	good	,	lawful	citizens	of	the	community
这	岩石	和	石头	抛掷	经过	这	好的	,	合法的	公民	的	这	社区

[meɪd] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

made	sure	of	that	.
制成	当然	的	那	.

社区里那些善良守法的公民投掷的石块确保了这一点。

[nəʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [weɪt] , [ænd; ənd] [jet] [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də][æz; əz][ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt] ?

No	he	could	not	wait	,	and	yet	what	could	he	do	as	of	that	moment	?
不	他	可以	不是	等待	,	和	然而	什么	可以	他	做	作为	的	那	片刻	?

不，他等不及了，可是到了那个时候他又能做什么呢?

[wɒt] [hæd; həd] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ?

What	had	possessed	her	to	make	her	speak	out	in	the	meeting	?
什么	有	拥有	她	到	制作	她	说话	出去	在	这	会议	?

她究竟是出于什么原因，才会在会议上开口说话?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fuːl] .

The	little	fool	.
这	小的	傻子	.

这个小傻瓜。

[id] [ʃeɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒns(ə)ns] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

He'd	shake	some	of	the	nonsense	out	of	her	,
他会	摇	一些	的	这	废话	出去	的	她	,

他会帮她摆脱一些胡思乱想。

[ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['menəsɪŋ] [hændz] .

if	**he**	**ever**	**got**	**her**	**away**	**from**	**those**	**menacing**	**hands**	**.**
如果	他	曾经	得到	她	离开	从	那些	威胁	双手	.

如果他能把她从那双凶狠的手下救出来的话。

[ðə; ði] [kraʊd] [sɜːrdʒd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [haʊs] , [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

The	**crowd**	**surged**	**out**	**of**	**the**	**meeting**	**house**	**,**	**down**	**the**	**stairs**	**and**	**toward**	**the**
这	人群	激增	出去	的	这	会议	房子	,	向下	这	楼梯	和	朝向	这

['stætʃuː] .

statue	**.**
雕像	.

人群涌出会堂，走下楼梯，朝着雕像奔去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

耻辱星球(The planet of shame)
第5/7页

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['eni] [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .
There **was** **still** **no** **sign** **of** **any** **R** **.** **A** **.**
那里 曾是 仍然 不 符号 的 任何 拉 . 一个 .

仍未发现任何类风湿关节炎的迹象。

[bʌt; bət] [ðen] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] ?
But **then** **,** **why** **should** **there** **have** **been** **?**
但 然后 , 为什么 应该 那里 有 到过 ?

但是，为什么一定要有呢?

[wʌns] ['evriwʌn] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['miːtɪŋ] , [ðə; ði] [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] [kʊd; kəd] [rɪ'læks] , ['hævɪŋ] [dʌn]
Once **everyone** **was** **at** **meeting** **,** **the** **R** **.** **A** **.** **'** **s** **could** **relax** **,** **having** **done**
一次 每个人 曾是 在 会议 , 这 拉 . 一个 . - s 可以 放松 , 拥有 完毕
[ðeə(r)] ['djuːti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
their **duty** **for** **the** **evening** **.**
他们的 责任 为了 这 晚上 .

当所有人都到齐后，宿管们就可以放松下来了，因为他们已经完成了当晚的职责。

[bʌt; bət] [haʊ] [lɒŋ] [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['rʌmb(ə)l] ,
But **how** **long** **could** **the** **rumble** **,**
但 如何 长的 可以 这 隆隆 ,

但这场隆隆声究竟能持续多久?

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['mʌtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒd] [mɒb] [kən'tɪnjuː] [bɪ'fɔː(r)] [sʌm; səm] [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .
the **frightening** **mutter** **of** **an** **outraged** **mob** **continue** **before** **some** **R** **.** **A** **.**
这 令人恐惧 低声 的 一个 义愤填膺 暴民 继续 前 一些 拉 . 一个 .
[hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ?
heard **it** **?**
听到 它 ?

愤怒的暴民发出令人胆寒的低语，直到某个皇家辅助军士兵听到为止?

['kʌmstɔk] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
Comstock **came** **to** **a** **sudden** **decision** **,**
康斯托克 来了 到 一个 突然 决定 ,

康斯托克突然做出了一个决定，

[æz; əz] [ə; eɪ] [fə'rəʊʃəs] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['eldəli] ['wʊmən] [ðæn; ðən] [məʊst] [riːtʃt] ['fɔːwəd]
as **a** **ferocious** **and** **even** **more** **elderly** **woman** **than** **most** **reached** **forward**
作为 一个 凶猛 和 甚至 更多的 老年 女士 比 最多 达到 向前
[ænd; ənd] [rɪpt] [ðə; ði] [gɜːrlz] [dres] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪvl] ,
and **ripped** **the** **girl's** **dress** **from** **her** **neck** **to** **her** **navel** **,**
和 撕裂 这 女孩们 裙子 从 她 脖子 到 她 脐 ,

一个凶狠无比、年纪比大多数人都大的妇人伸手撕开了女孩的裙子，从脖子一直撕到肚脐。

['skriːtʃɪŋ] , " [ðə; ði] ['hʌsi] !
screeching **,** **"** **The** **hussy** **!**
尖叫 , " 这 荡妇 !

尖叫道：“那个荡妇！”

[pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [stɒks] !
Put **her** **in** **the** **stocks** **!**
放 她 在 这 股票 !

把她关进枷锁里!

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [stəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] !

I've	got	a	stone	for	her	!
我已经	得到	一个	石头	为了	她	!

我给她准备了一块石头!

[ə; eɪ] [bɪg] [wʌn] . . . [pə'hæps] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [jʌŋ] [s'ɜːz] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

A	big	one	.	.	.	perhaps	one	of	you	young	sirs	would	help	me	throw	it	?
一个	大的	一	.	.	.	也许	一	的	你	年轻的	先生们	会	帮助	我	扔	它	?

一个很大的……你们这些年轻人里有谁能帮我扔一下?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [kɒ'ketɪʃli] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [pliː] [dɪd] [nɒt] [fɔːl] [ɒn] ['empti] [eə(r)] .

"	She	looked	about	her	coquettishly	and	her	plea	did	not	fall	on	empty	air	.
"	她	看起来	关于	她	卖弄风情	和	她	恳求	做过	不是	落下	在	空的	空气	.

她娇媚地环顾四周，她的恳求并非徒劳。

['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [pə'rɪmɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɒb] ,

Running	around	the	outer	perimeter	of	the	mob	,
跑步	大约	这	外	周长	的	这	暴民	,

绕着人群外围跑动，

['kʌmstɔk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stætʃuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaɪndli] - [feɪst] ['grænfɑːðə(r)] .

Comstock	made	his	way	to	the	statue	of	the	kindly	-	faced	Grandfather	.
康斯托克	制成	他的	方式	到	这	雕像	的	这	亲切地	-	面对	祖父	.

康斯托克走到那尊面容慈祥的祖父雕像前。

['skɜːtɪŋ] [ðə; ði] [stɒks] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌgli] [ænd; ənd] [dʌl] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [hæd; həd] [səʊ]

Skirting	the	stocks	which	were	ugly	and	dull	with	the	blood	that	had	so
裙边	这	股票	哪个	是	丑陋的	和	乏味的	和	这	血	那	有	所以

['meni] [taɪmz] [dɪ'feɪst] [ðem; ðəm] ,

many	times	defaced	them	,
许多	时代	污损	他们	,

绕过那些丑陋黯淡的木桩，它们曾多次被鲜血玷污。

['kʌmstɔk] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [læp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊn] ['grænfɑːðə(r)] .

Comstock	reached	up	and	pulled	himself	into	the	lap	of	the	stone	Grandfather	.
康斯托克	达到	向上	和	拉	他自己	进入	这	膝	的	这	石头	祖父	.

康斯托克伸手把自己拉到石像祖父的腿上。

[frɒm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] [hiː; hi] [jeld] , " [stɒp] !

From	that	point	of	vantage	he	yelled	,	"	Stop	!
从	那	观点	的	优势	他	大喊	,	"	停止	!

他从那个有利位置大喊："住手！"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [skwiːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [kɔːs] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [kwaɪt] [ðə; ði] [rɔː(r)]

"	His	voice	squeaked	a	little	of	course	and	did	not	come	out	with	quite	the	roar
"	他的	嗓音	吱吱作响	一个	小的	的	课程	和	做过	不是	来	出去	和	相当	这	吼

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ,

that	he	had	wanted	it	to	,
那	他	有	通缉	它	到	,

"他的声音当然有点沙哑，并没有发出他想要的那种咆哮声。"

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [tuː; tə] [hɔːlt] [ðə; ði] [mɒb] [ɪn] [ɪts] [træks] .

but	it	was	enough	,	it	served	to	halt	the	mob	in	its	tracks	.
但	它	曾是	足够的	,	它	服务	到	停止	这	暴民	在	它是	轨道	.

但这已经足够了，它有效地阻止了暴徒的行动。

[daʊn] [bɪ'ləʊ] [hɪm] , [ðə; ði] [gɜːl] , ['neɪkɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪst] ,

Down	below	him	,	the	girl	,	naked	to	the	waist	,
向下	以下	他	,	这	女孩	,	裸	到	这	腰部	,

他下方，那个女孩赤裸着上身，

[hɜː(r); hə(r)] [tɔːn] [gaʊn] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][belt] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] [ʃredz]

her	torn	gown	hanging	from	the	belt	that	was	all	that	retained	the	shreds
她	撕裂	袍	绞刑	从	这	腰带	那	曾是	全部	那	保留	这	碎屑

[ɒv; əv] [klɒθ] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] ['teərɪŋ] [hændz] ,

of	cloth	that	remained	from	the	old	woman's	tearing	hands	,
的	布	那	剩余	从	这	老的	女性的	撕裂	双手	,

她那件破烂的长袍只剩下腰带挂着，腰带上还残留着老妇人撕扯下来的碎布。

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .

looked	up	at	him	.
看起来	向上	在	他	.

她抬头看着他。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][beə(r)][biː] . . . . . [es][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmstɔk] .

The	sight	of	her	bare	b	.	.	.	.	.	s	was	almost	too	much	for	Comstock	.
这	视线	的	她	裸	b	.	.	.	.	.	s	曾是	几乎	也	很多	为了	康斯托克	.

看到她裸露的胸部，康斯托克几乎难以承受。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'mænd] [hɪm] ['məʊməntrəli] , [bʌt; bət] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

It	unmanned	him	momentarily	,	but	raising	his	eyes	to	her	face	,
它	无人	他	片刻	,	但	提高	他的	眼睛	到	她	脸	,

这让他一时失去了理智，但他抬起头看向她的脸庞，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] [ʃɒn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

and	seeing	the	courage	that	shone	from	her	eyes	,
和	看到	这	勇气	那	闪耀	从	她	眼睛	,

看到她眼中闪耀的勇气，

[hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [lɒst] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)] , [æz; əz][hiː; hi]

he	recovered	his	lost	voice	and	this	time	it	came	out	with	a	roar	,	as	he
他	恢复	他的	丢失的	嗓音	和	这	时间	它	来了	出去	和	一个	吼	,	作为	他

[jeld] ,

yelled	,
大喊	,

他恢复了失去的声音，这一次他发出的是一声咆哮，他大喊道：

" ['sæŋktʃuəri] !

"	Sanctuary	!
"	避难所	!

“避难所！

[aɪ] [kleɪm] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['sæŋktʃuəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [gɜːl][ænd; ənd][maɪ'self] !

I	claim	the	right	of	sanctuary	for	this	girl	and	myself	!
我	宣称	这	正确的	的	避难所	为了	这	女孩	和	我	!

我声明，我和这个女孩都享有庇护权！

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['əʊvə(r)][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [j'iəz] [sɪns] [lɑːst][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] [hæd; həd] [kleɪmd]

"	It	had	been	over	four	hundred	years	since	last	a	human	voice	had	claimed
"	它	有	到过	超过	四	百	年	自从	最后的	一个	人类	嗓音	有	声称

[ðæt] [raɪt] .

that	right	.
那	正确的	.

“距离上一次有人发出这样的声音已经过去了四百多年。”

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['ænsestə(r)] - [daɪ'rektɪd] ['kʌltʃə(r)] [laɪk] [hɪz; ɪz] ,

But	in	an	ancestor	-	directed	culture	like	his	,
但	在	一个	祖先	-	指导	文化	喜欢	他的	,

但在他所在的这种以祖先为中心的文化中，

['kʌmstɔk] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [sɪns] [əʊld] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ðə; ði][best] [θɪŋz] ,

Comstock	was	sure	that	since	old	things	were	automatically	the	best	things	,
康斯托克	曾是	当然	那	自从	老的	事物	是	自动地	这	最好的	事物	,

康斯托克确信，旧物必然是最好的。

[hɪz; ɪz] [pliː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['ɒnəd] .

his	plea	would	have	to	be	honored	.
他的	恳求	会	有	到	是	荣幸	.

他的请求必须得到尊重。

[wʌns] ['hævɪŋ] [kleɪmd] ['sæŋktʃuəri] [ænd; ənd] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][læp][ɒv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] , [nəʊ][wʌn] ,

Once	having	claimed	sanctuary	and	while	in	the	lap	of	the	Grandfather	,	no	one	,
一次	拥有	声称	避难所	和	尽管	在	这	膝	的	这	祖父	,	不	一	,

一旦寻求庇护，并依偎在祖父的怀抱中，便无人敢靠近。

[nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [wʊd] [teə(r); tɪə][juː; jʊ][frɒm; frəm] [ðæt] ['seɪkrɪd] [pleɪs] .

not	even	the	R	.	A	.	,	would	tear	you	from	that	sacred	place	.
不是	甚至	这	拉	.	一个	.	,	会	撕	你	从	那	神圣	地方	.

即使是皇家院士，也不会把你从那个神圣的地方带走。

[ðə; ði][mɒb][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['hæpi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sə'rendəd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

The	mob	was	not	at	all	happy	,	but	it	surrendered	as	he	had	been
这	暴民	曾是	不是	在	全部	快乐的	,	但	它	投降	作为	他	有	到过

[ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

sure	it	would	.
当然	它	会	.

暴民们虽然很不高兴，但还是像他预料的那样投降了。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [pɑːst] [ʌp][tuː; tə][hɪm] .

The	girl	was	passed	up	to	him	.
这	女孩	曾是	通过了	向上	到	他	.

女孩被递给了他。

[hɪz; ɪz][hændz] ['riːtʃɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

His	hands	reaching	down	for	her	,
他的	双手	到达	向下	为了	她	,

他伸手去够她，

[wɜː(r); wə(r)] ['glædən] [baɪ][ðə; ði] [spɒft] ['sɪlkinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][skɪn] [æz; əz][hiː; hi] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)]

were	gladdened	by	the	soft	silkiness	of	her	skin	as	he	pulled	her
是	高兴	经过	这	柔软的	丝滑	的	她	皮肤	作为	他	拉	她

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

他将她拉向自己，她肌肤的柔软丝滑令他感到欣喜。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [nekst][tuː; tə][hɪm][ɪn] [ðæt] [brɔːd] [kə'peɪʃəs] [læp] ,

Once	she	too	was	seated	next	to	him	in	that	broad	capacious	lap	,
一次	她	也	曾是	坐着	下一个	到	他	在	那	广阔	宽敞	膝	,

她也坐到他身边，坐在他宽阔的大腿上。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['spri] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ,

the	first	thing	she	did	,	and	he	was	sorry	to	see	it	happen	,
这	第一的	事物	她	做过	,	和	他	曾是	对不起	到	看	它	发生	,

她做的第一件事，让他感到惋惜。

[wɒz; wəz][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [ʃredz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənt] [kləʊz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

was	to	pull	the	shreds	of	her	garment	close	around	her	.
曾是	到	拉	这	碎屑	的	她	服装	关闭	大约	她	.

她将破烂的衣服紧紧地裹在身上。

[daʊn] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz][nɒt]['saɪlənt] .

Down	below	them	the	crowd	was	not	silent	.
向下	以下	他们	这	人群	曾是	不是	沉默的	.

下面的人群并不安静。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪts] [ˈmeni] [ˈfeɪsɪz] [mɜːdʒd] [ˈɪntuː][wʌn] , [ə; eɪ] [ˈfɪəf(ə)l] ,

It	looked	up	,	and	after	a	while	its	many	faces	merged	into	one	,	a	fearful	,
它	看起来	向上	,	和	后	一个	尽管	它是	许多	面孔	合并	进入	一	,	一个	可怕	,

它抬起头，过了一会儿，它的许多面孔融合在一起，变成了一张恐惧的面孔。

[ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [ˈvɪzɪdʒ] [wɪð] [wʌn][bɪg] [vɔɪs] [ðæt] [ˈʧɑːntɪd] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsæŋktʃuəri] .

frightening	visage	with	one	big	voice	that	chanted	,	"	You	have	sanctuary	.
令人恐惧	面容	和	一	大的	嗓音	那	吟诵	,	"	你	有	避难所	.

一张可怕的面孔，伴随着一个洪亮的声音吟唱道：“你们有庇护所。”

[wiː; wi] [ˈkænɒt] [dɪˈnaɪ][juː; jʊ] [ðæt] .

We	cannot	deny	you	that	.
我们	不能	否定	你	那	.

我们不能否认这一点。

[bʌt; bət][ˈsuːnə(r)][ɔː(r)][ˈleɪtə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] . . .

But	sooner	or	later	you	must	leave	for	you	must	eat	and	drink	. . .
但	很快	或者	之后	你	必须	离开	为了	你	必须	吃	和	喝	. . .

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][duː; də] . . . .

and	when	you	do	.	.	.	.
和	什么时候	你	做	.	.	.	.

但你迟早要离开，因为你必须吃饭喝水……而当你吃饭喝水的时候……

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd] , [ˈkʌmstɔk] [njuː] , [ðeid] [biː; bi] [tɔːn] [tuː; tə] [ʃredz] .

"	And	when	they	did	,	Comstock	knew	,	they'd	be	torn	to	shreds	.
"	和	什么时候	他们	做过	,	康斯托克	知道	,	他们会	是	撕裂	到	碎屑	.

“康斯托克知道，当他们真的这么做时，他们会被撕成碎片。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈæŋgə(r)] [wɪtʃ] [ˈfɔːməli] [hæd; həd] [biːn] [ˈnɔɪzi] [ænd; ənd] [ˈkwɒrəlsəm] , [wɒz; wəz] [naʊ]

For	the	anger	which	formerly	had	been	noisy	and	quarrelsome	,	was	now
为了	这	愤怒	哪个	以前	有	到过	嘈杂	和	爱争吵的	,	曾是	现在

[ˈkwaɪət][ænd; ənd] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] ,

quiet	and	,	if	anything	,
安静的	和	,	如果	任何事物	,

先前喧闹争吵的怒火，如今已归于平静，甚至可以说是，

[ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [ˈmenəsɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd] [biːn] .

even	more	menacing	than	the	noise	had	been	.
甚至	更多的	威胁	比	这	噪音	有	到过	.

比之前的噪音更具威胁性。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə]

But	it	would	be	a	long	time	before	he	and	the	girl	were	forced	to
但	它	会	是	一个	长的	时间	前	他	和	这	女孩	是	强制	到

[liːv] [ðeə(r)] [ˈsæŋktʃuəri] ,

leave	their	sanctuary	,
离开	他们的	避难所	,

但他和女孩还要过很久才会被迫离开他们的避难所。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][daɪ] ,

and	looking	at	her	face	,	he	decided	that	if	he	had	to	die	,
和	寻找	在	她	脸	,	他	决定	那	如果	他	有	到	死	,

看着她的脸，他决定，如果他必须死，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wɜːs] [weɪz] [tuː; tə][gəʊ] .

there	were	worse	ways	to	go	.
那里	是	更糟	方式	到	去	.

还有更糟糕的死法。

[ˈʃaɪli] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][aʊt][ænd; ənd] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfleɪmɪŋ] [heə(r)] .

Shyly	he	put	his	hand	out	and	stroked	her	flaming	hair	.
害羞地	他	放	他的	手	出去	和	抚摸	她	炽盛	头发	.

他羞涩地伸出手，抚摸着她火红的头发。

[ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] , " [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "

Then	he	asked	,	"	What's	your	name	?	"
然后	他	问	,	"	是什么	你的	姓名	?	"

然后他问："你叫什么名字？"

" ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['fɔːtɪtjuːd] [mæ'ðə] .

"	Patience	and	Fortitude	Mather	.
"	耐心	和	坚韧	马瑟	.

"耐心和毅力 马瑟。"

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːn] ['kləʊðɪŋ] .

"	She	was	still	busy	trying	to	arrange	her	torn	clothing	.
"	她	曾是	仍然	忙碌的	尝试	到	安排	她	撕裂	衣服	.

她还在忙着整理撕破的衣服。

[hiː; hi] [gʌlp] .

He	gulped	.
他	吞咽	.

他咽了口唾沫。

['nəʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][dʒʌst][kɔːl][ˌem 'iː][pæt] .

Noticing	his	surprise	,	she	said	,	"	But	just	call	me	Pat	.
注意到	他的	惊喜	,	她	说	,	"	但	只是	称呼	我	拍	.

她注意到他很惊讶，便说："不过叫我帕特就好。"

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

What's	your	name	?
是什么	你的	姓名	?

你叫什么名字?

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] . . . .

"	But	before	he	could	answer	she	said	,	"	Don't	tell	me	you're	a	friend	of	.	.	.
"	但	前	他	可以	回答	她	说	,	"	不	告诉	我	你是	一个	朋友	的	.	.	.

但他还没来得及回答，她就说："别告诉我你是……的朋友……"

" ['nɒdɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , " [jes] , [aɪm][wʌn][ɒv; əv] [boʊdlɚz] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] .

"	Nodding	,	he	said	,	"	Yes	,	I'm	one	of	Bowdler's	rebels	.
"	点头	,	他	说	,	"	是的	,	我是	一	的	鲍德勒的	叛军	.

他点点头说："是的，我是鲍德勒的叛军之一。"

" [ðen] [hiː; hi][aɪ'dentɪfaɪd] [hɪm'self] .

"	Then	he	identified	himself	.
"	然后	他	已识别	他自己	.

然后他表明了自己的身份。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] . "

"	I	should	have	known	.	"
"	我	应该	有	已知	.	"

我早该想到的。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [sʌm; səm] [æ'sperəti] , " ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][æt; ət] [boʊdlɚz]

"	Why	,	"	he	asked	with	some	asperity	,	"	didn't	you	join	us	at	Bowdler's
"	为什么	,	"	他	问	和	一些	粗糙度	,	"	没有	你	加入	我们	在	鲍德勒的

[haʊs] ? "

house	?	"
房子	?	"

"为什么你没来鲍德勒家和我们一起玩？"他语气有些不耐烦地问道。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [huː] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [ˌwʊdnt]
" I couldn't shake off the R . A . who was following me and I wouldn't
" 我 不能 摇 离开 这 拉 . 一个 . WHO 曾是 下列的 我 和 我 不会
['dʒepədaɪz] [ðə; ði]['sæŋktəm] . "
jeopardize the sanctum . "
危害 这 圣所 . "

“我无法摆脱跟踪我的皇家空军士兵，我也不想危及圣地的安全。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[bʌt; bət] [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] ['kæri] [ɒn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][dɪd][æt; ət][ðə; ði]
But what made you decide to get up and carry on the way you did at the
但 什么 制成 你 决定 到 得到 向上 和 携带 在 这 方式 你 做过 在 这
['miːtɪŋ] ? "
meeting ? "
会议 ? "

但是什么让你决定起身继续在会议上那样行事呢?

" [wen] [aɪ] ['faɪnəli] [dɪd][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
" When I finally did get away from the R . A . it was too late .
" 什么时候 我 最后 做过 得到 离开 从 这 拉 . 一个 . 它 曾是 也 晚的 .

“当我最终摆脱了皇家陆军时，一切都太晚了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['baʊdlər] [sed] [aɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði]
It was past the time that Bowdler said I would be able to get through the
它 曾是 过去的 这 时间 那 鲍德勒 说 我 会 是 有能力的 到 得到 通过 这
[fɔːs] [fiːld] .
force field .
力量 场地 .

鲍德勒说我能穿过力场的时间已经过去了。

[aɪ] [njuː] [aɪ][wɒz; wəz] [lɒst] [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [dɪ'fiːt]
I knew I was lost and I decided I might just as well go down to defeat
我 知道 我 曾是 丢失的 和 我 决定 我 可能 只是 作为 出色地 去 向下 到 击败
['seɪɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ'd] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] . "
saying the things I'd always wanted to say . "
说 这 事物 ID 总是 通缉 到 说 . "

我知道自己失败了，于是我决定，不如就此认输，把我一直想说的话都说出来。

" [ɪn] [keɪs] , " ['kʌmstɔk] [sed] , " [dʒʌst][ɪn] [keɪs] ,
" In case , " Comstock said , " just in case ,
" 在 案件 , " 康斯托克 说 , " 只是 在 案件 ,

“以防万一，”康斯托克说，“只是以防万一。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi]
there is any chance of an escape from our present situation , and we
那里 是 任何 机会 的 一个 逃脱 从 我们的 展示 情况 , 和 我们
[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['sepəreɪtɪd] ,
should become separated ,
应该 变得 分开 ,

我们目前处境有任何逃脱的可能吗？我们应该分开。

" [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuː] [taɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
" and he told her about the two times of the day when it would be
" 和 他 讲述 她 关于 这 二 时代 的 这 天 什么时候 它 会 是
['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][get] [tuː; tə] [boʊdlɚz] [haʊs] .
possible to get to Bowdler's house .
可能的 到 得到 到 鲍德勒的 房子 .

“他还告诉她一天中有两个时间段可以去鲍德勒家。

[ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [went] [daʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɒn][ðə; ði][kəʊld] [stəʊn] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd]

The	temperature	went	down	as	they	sat	on	the	cold	stone	and	became	acquainted
这	温度	去	向下	作为	他们	卫星	在	这	寒冷的	石头	和	成为	熟人

.

:

.

随着气温下降，他们坐在冰冷的石头上，彼此熟悉起来。

[es] . [eks][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [θɪŋ] [frɒm; frəm] ['kɑːmˌstɑːks] [maɪnd] [wen] [hiː; hi] [muːvd] ['kləʊzə(r)]

S	.	x	was	the	farthest	thing	from	Comstock's	mind	when	he	moved	closer
S	.	x	曾是	这	最远	事物	从	康斯托克的	头脑	什么时候	他	已搬	更近

[tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [prɪ'zɜːv] [ðeə(r)]['mjuːtʃuəl]

to	the	girl	and	held	her	in	his	arms	to	try	and	preserve	their	mutual
到	这	女孩	和	握住	她	在	他的	武器	到	尝试	和	保存	他们的	相互的

['bɒdi] [hiːt] .

body	heat	.
身体	热	.

当康斯托克靠近女孩并将她抱在怀里，试图保持彼此的体温时，性行为是他最不愿想到的事情。

[æt; ət] [liːst] [es] . [eks][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ]

At	least	s	.	x	was	far	from	his	mind	in	the	beginning	of	the	long
在	至少	s	.	x	曾是	远的	从	他的	头脑	在	这	开始	的	这	长的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

至少在漫漫长夜的开始，他根本没把性放在心上。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aʊəz] [wɔː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [muːn] [muːvd] ['haɪə(r)]

But	as	the	evening	hours	wore	away	and	the	insane	moon	moved	higher
但	作为	这	晚上	小时	穿着	离开	和	这	疯狂的	月亮	已搬	更高

[ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

and	higher	in	the	sky	,
和	更高	在	这	天空	,

但随着夜幕降临，那轮诡异的月亮在天空中越升越高，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [θɜːst] ,

he	found	that	hunger	and	thirst	,
他	成立	那	饥饿	和	口渴	,

他发现饥饿和口渴，

[kəʊld][ænd; ənd][fɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] ['sɜːt(ə)n] [θɔːts] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [naʊ]

cold	and	fear	were	not	enough	to	keep	certain	thoughts	from	his	now
寒冷的	和	害怕	是	不是	足够的	到	保持	肯定	想法	从	他的	现在

['əʊvə(r)] - ['hiːtɪd] [breɪn] .

over	-	heated	brain	.
超过	-	加热	脑	.

寒冷和恐惧不足以阻止某些念头从他如今过热的大脑中涌现。

[dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] [hiː; hi][hæd; həd]

Just	sitting	so	close	to	her	was	the	most	exciting	experience	he	had
只是	坐着	所以	关闭	到	她	曾是	这	最多	激动人心	经验	他	有

['evə(r)][hæd; həd] .

ever	had	.
曾经	有	.

仅仅是和她如此近距离地坐着，就成了他经历过的最激动人心的体验。

[bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['haɪdrə] - [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgri] ['mʌltɪtjuːd] [bɪ'gæn][tuː; tə]['mɜːmə(r)][æz; əz]

Below	them	the	Hydra	-	head	of	the	angry	multitude	began	to	murmur	as
以下	他们	这	九头蛇	-	头	的	这	生气的	民众	开始	到	低语	作为

[hiː; hi] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'venʃnz] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [reɪzd] .

he	disregarded	some	of	the	conventions	on	which	he	had	been	raised	.
他	被忽视	一些	的	这	惯例	在	哪个	他	有	到过	提高	.

在他们下方，愤怒的群众的头目——九头蛇——开始低声嘟囔，他无视了一些他从小就被灌输的习俗。

" ['ʃeɪmfl] , "

"	Shameful	,	"
"	可耻	,	"

“可耻的，”

" [dɪs'gʌstɪŋ] , "

"	Disgusting	,	"
"	令人作呕	,	"

“真恶心。”

" [pə'vɜːtɪd] , "

"	Perverted	,	"
"	变态	,	"

“变态的，”

" ['hɒrəb(ə)l] ,

"	Horrible	,
"	可怕	,

“可怕，

" [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['maɪldə(r)] ['epəˌθets] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .

"	were	some	of	the	milder	epithets	that	were	thrown	through	the	air	.
"	是	一些	的	这	较温和	绰号	那	是	抛掷	通过	这	空气	.

“这些还算是比较温和的辱骂之词。”

[hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [hiː; hi] [faʊnd] [ɒn] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [pʊt] ['eni] ['flaʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'held] [tuː; tə]

Her	skin	he	found	on	investigation	put	any	flower	he	had	ever	beheld	to
她	皮肤	他	成立	在	调查	放	任何	花	他	有	曾经	观看	到

[ʃeɪm] .

shame	.
耻辱	.

他调查后发现，她的肌肤令他见过的任何花朵都黯然失色。

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɒz; wəz] [swiːt] [ɒn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

Her	breath	was	sweet	on	his	nostrils	.
她	气息	曾是	甜的	在	他的	鼻孔	.

她的呼吸在他鼻孔里散发着甜香。

[ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [dremt] [ɒv; əv] .

The	feel	of	her	was	unlike	any	thing	he	had	ever	dreamt	of	.
这	感觉	的	她	曾是	与此不同	任何	事物	他	有	曾经	梦见	的	.

她带给他的感觉，是他梦寐以求却从未体验过的。

[hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , " [pæt] ,

He	said	,	his	voice	as	low	as	his	intentions	,	"	Pat	,
他	说	,	他的	嗓音	作为	低的	作为	他的	意图	,	"	拍	,

他用低沉的声音，如同他内心的意图一样，说道：“帕特，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɒt] [aɪ] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪz] [lʌv] ?

do	you	think	what	I	feel	for	you	is	love	?
做	你	思考	什么	我	感觉	为了	你	是	爱	?

你觉得我对你的感觉是爱吗?

" ['snʌglɪŋ] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ,

"	Snuggling	closer	to	him	,	she	answered	,	"	If	it	isn't	,
"	依偎	更近	到	他	,	她	回答	,	"	如果	它	不是	,

她依偎在他身边，回答说："如果不是的话，

[ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [æz; əz] [wɪr] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd] .

it's	as	good	an	imitation	as	we're	likely	to	find	.
它是	作为	好的	一个	模仿	作为	是	可能	到	寻找	.

这已经是我们能找到的最好的仿制品了。

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kwɪzətɪv] [lɪps] [met] [hɪz; ɪz] .

"	Then	her	inquisitive	lips	met	his	.
"	然后	她	好奇	嘴唇	遇见	他的	.

然后，她好奇的嘴唇与他的嘴唇相遇了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	,	he	thought	,	even	as	he	was	experiencing	it	,
它	曾是	,	他	想法	,	甚至	作为	他	曾是	体验	它	,

他心想，即便在他经历这一切的时候，那就是事实。

[ə; eɪ] ['haɪli] [ʌn'laɪkli] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['hʌnimuːn] .

a	highly	unlikely	place	in	which	to	enjoy	a	honeymoon	.
一个	高度	不太可能	地方	在	哪个	到	享受	一个	蜜月	.

一个极不可能成为蜜月胜地的地方。

[ðə; ði] ['ʃeɪmləsnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒst] [ɒn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [θrɒŋ] .

The	shamelessness	of	their	conduct	was	not	lost	on	the	waiting	throng	.
这	无耻	的	他们的	执行	曾是	不是	丢失的	在	这	等待	人群	.

他们厚颜无耻的行为，在场的围观群众中都看在眼里。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði][mɒb][ænd; ənd] [huːz] [hænd]

At	one	point	even	the	R	.	A	.	who	had	joined	the	mob	and	whose	hand
在	一	观点	甚至	这	拉	.	一个	.	WHO	有	加入	这	暴民	和	谁	手

[hæd; həd]['nevə(r)] [left] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stʌn] - [gʌn] ,

had	never	left	the	butt	of	his	stun	-	gun	,
有	绝不	左边	这	屁股	的	他的	眩晕	-	枪	,

甚至一度连加入暴徒行列的皇家陆军士兵，他的手也从未离开过电击枪的枪托。

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] .

found	it	necessary	to	walk	away	.
成立	它	必要的	到	走	离开	.

我觉得有必要离开。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [kʊd; kəd][beə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] .

None	of	the	onlookers	,	as	a	matter	of	fact	,	could	bear	to	watch	.
没有任何	的	这	旁观者	,	作为	一个	事情	的	事实	,	可以	熊	到	手表	.

事实上，没有一个旁观者能够忍受观看。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] [wen] ['kʌmstɔk] [ə'kʌmplɪʃt] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] ,

So	it	was	,	that	when	Comstock	accomplished	his	desire	,
所以	它	曾是	,	那	什么时候	康斯托克	完成	他的	欲望	,

就这样，当康斯托克实现他的愿望时，

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['grændˌfɑːðərz] ['stəʊni] [bɪəd] [ɪk'sprest] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	leaning	back	against	The	Grandfather's	stony	beard	expressed	some	of	his
和	倾斜	后退	反对	这	祖父的	石质的	胡须	表达	一些	的	他的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][baɪ] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [faɪt] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] ['fɑːðəz] ,

satisfaction	by	wishing	he	could	fight	the	Board	of	Fathers	,
满意	经过	祝	他	可以	斗争	这	木板	的	父亲们	,

他靠在祖父坚硬的胡须上，表达出一丝满足感，希望自己能与教父委员会对抗。

[ɪn] [mæs] , [wɪð] [wʌn][hænd][taɪd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,

en	masse	,	with	one	hand	tied	behind	his	back	,
英文	大众	,	和	一	手	系	在后面	他的	后退	,

成群结队，一只手被绑在背后，

[hi:; hi][ænd; ənd][pæt] [faʊnd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [mɒb] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['remnənt] .

he	and	Pat	found	that	of	the	whole	mob	there	was	not	a	remnant	.
他	和	拍	成立	那	的	这	所有的	暴民	那里	曾是	不是	一个	剩	.

他和帕特发现，整个暴徒群体中竟然没有一个幸存者。

[ðeə(r)] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kraʊd] .

Their	conduct	had	shamed	and	frightened	away	the	crowd	.
他们的	执行	有	羞愧	和	害怕	离开	这	人群	.

他们的行为令人群感到羞耻和恐惧，并吓跑了他们。

['slɪpɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stætʃu:z] [læp] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðeə(r)] [aɪz] ,

Slipping	down	from	the	statue's	lap	,	unable	to	believe	their	eyes	,
滑倒	向下	从	这	雕像的	膝	,	无法	到	相信	他们的	眼睛	,

他们从雕像腿上滑下来，不敢相信自己的眼睛。

[ðeɪ] ['skitə] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] [ɔ:l] - [ɪn'kʌmpəsɪŋ] ['dɑ:knəs] ,

they	skittered	away	in	the	now	all	-	encompassing	darkness	,
他们	四处乱窜	离开	在	这	现在	全部	-	包含	黑暗	,

它们在如今彻底笼罩一切的黑暗中匆匆逃走。

[ɪk'spektɪŋ] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][tu:; tə][bi:; bi] ['hɔ:ltɪd] [baɪ][æn; ən][ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . [ɔ:(r)] [græbd] [baɪ]

expecting	at	any	moment	to	be	halted	by	an	R	.	A	.	or	grabbed	by
期待	在	任何	片刻	到	是	停止	经过	一个	拉	.	一个	.	或者	抓住	经过

[sʌm; səm][daɪ] - [hɑ:dz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kraʊd] .

some	die	-	hards	from	the	waiting	crowd	.
一些	死	-	硬	从	这	等待	人群	.

随时都有可能被宿管拦下，或者被等候人群中的一些死忠分子抓住。

['dʒɒgɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪdz] [saɪd][æt; ət][ə; eɪ][hɑ:f] - [rʌn] , [hɑ:f] - [wɔ:k] ,

Jogging	along	at	his	beloved's	side	at	a	half	-	run	,	half	-	walk	,
慢跑	沿着	在	他的	心爱之人	边	在	一个	一半	-	跑步	,	一半	-	走	,

他半跑半走地跟在心爱的人身边慢跑。

['kʌmstɔk] [wʌndəd] [ɪf] ['i:v(ə)n] [deθ] [kʊd; kəd] [ɪ'rædɪkeɪt] [ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wɪtʃ] [hi:; hi][felt] .

Comstock	wondered	if	even	death	could	eradicate	the	exultation	which	he	felt	.
康斯托克	想知道	如果	甚至	死亡	可以	根除	这	大喜	哪个	他	毛毡	.

康斯托克心想，即使是死亡，是否也能消除他所感受到的那种狂喜之情。

[bʌt; bət] ['fi:lɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][wɒz; wəz][nɒt] [kən'dju:sɪv] , [hi:; hi] [faʊnd] , [tu:; tə] ['glu:mi] , ['dɪzməl]

But	feeling	as	he	did	was	not	conducive	,	he	found	,	to	gloomy	,	dismal
但	感觉	作为	他	做过	曾是	不是	有利的	,	他	成立	,	到	阴沉	,	惨淡

[θɔ:ts] .

thoughts	.
想法	.

但他发现，他当时的感受并不利于产生阴郁、悲观的想法。

[nɒt] ['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [dʌk] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ælɪweɪ] ,

Not	even	when	they	ducked	down	a	long	alleyway	,
不是	甚至	什么时候	他们	躲闪	向下	一个	长的	小巷	,

即使他们躲进一条长长的巷子里，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [led][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [boʊdlɚz] [haʊs] , [dɪd][hi:; hi] ['ri:əli] ,

which	he	thought	led	in	the	general	direction	of	Bowdler's	house	,	did	he	really	,
哪个	他	想法	引领	在	这	一般的	方向	的	鲍德勒的	房子	,	做过	他	真的	,

他认为这条路大致通往鲍德勒家的方向，他真的这么认为吗？

['di:pli] [fi:l] [kən'sɜ:nd] [ə'baʊt] ['kæptʃə(r)] .

deeply	feel	concerned	about	capture	.
深	感觉	担心的	关于	捕获	.

深感担忧被捕。

[laɪf] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [səʊ] [ˌʌn'feə(r)] , [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] ,

Life	could	not	be	so	unfair	,	he	decided	,
生活	可以	不是	是	所以	不公平	,	他	决定	,

他心想，生活不至于如此不公吧。

[æz; əz] [tu:; tə] [reɪz] [hɪm] [ʌp] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['haɪts] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [sə:'maunt] ,

as	to	raise	him	up	to	such	heights	as	he	had	just	surmounted	,
作为	到	增加	他	向上	到	这样的	高度	作为	他	有	只是	克服	,

为了将他提升到他刚刚达到的高度，

[ænd; ənd] [ðen] [drɒp] [hɪm] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['glu:mi] [pɪt] .

and	then	drop	him	into	a	gloomy	pit	.
和	然后	降低	他	进入	一个	阴沉	坑	.

然后把他扔进一个阴暗的深坑里。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔ:s] [laɪf] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [dɪd] , [du:; də] [dʒʌst] [ðæt] .

But	of	course	life	could	,	and	did	,	do	just	that	.
但	的	课程	生活	可以	,	和	做过	,	做	只是	那	.

但生活当然可以，而且也确实做到了这一点。

['tʃæptə(r)] -

CHAPTER	10
章	-

第十章

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['wʌndə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [θru:] [ðə; ði] ['ælɪweɪ] [tə'wɔ:dz] [ə; eɪ] ['laɪtɪd]

He	could	not	help	wonder	as	they	ran	through	the	alleyway	towards	a	lighted
他	可以	不是	帮助	想知道	作为	他们	跑	通过	这	小巷	向	一个	照明

['eərɪə] [ðæt] [maɪt] [ɔ:(r)] [maɪt] [nɒt] [li:d] [tu:; tə] [boʊdlɚz] [haʊs] ,

area	that	might	or	might	not	lead	to	Bowdler's	house	,
区域	那	可能	或者	可能	不是	带领	到	鲍德勒的	房子	,

看着他们沿着小巷跑向一片灯火通明的区域，他不禁心想，这片区域或许通往鲍德勒的家，也或许不是。

[dʒʌst] [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [dʌn] [wʊd] [ki:p] [ðə; ði] [aɪ'reɪt]

just	how	long	the	shock	of	what	he	had	just	done	would	keep	the	irate
只是	如何	长的	这	震惊	的	什么	他	有	只是	完毕	会	保持	这	愤怒

['sɪtəznz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [treɪl] .

citizens	off	his	trail	.
公民	离开	他的	踪迹	.

他刚才的所作所为究竟能让愤怒的市民们在多久内不再追捕他。

[pæt] [ræn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [legz] ['i:zəli] ['ki:pɪŋ] [straɪd] [wɪð] [hɪm] .

Pat	ran	at	his	side	,	her	long	legs	easily	keeping	stride	with	him	.
拍	跑	在	他的	边	,	她	长的	腿	容易地	保持	步幅	和	他	.

帕特在他身边奔跑，她修长的双腿轻松地跟上了他的步伐。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['seɪfti] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)]

If	she	was	concerned	about	her	own	safety	it	did	not	show	in	her
如果	她	曾是	担心的	关于	她	自己的	安全	它	做过	不是	展示	在	她

[ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kɑ:m] ,

expression	which	was	calm	,
表达	哪个	曾是	冷静的	,

如果她担心自身安全，她的表情依然平静，并未显露出来。

[ænd; ənd] ['ɔ:lməʊst] [kən'templətɪv] ,

and	almost	contemplative	,
和	几乎	沉思的	,

几乎是沉思的，

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kwɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [tɜːnd] [ʌp][ðə; ði] [endz] [ɒv; əv]

if	you	disregarded	the	little	quirk	of	a	smile	that	turned	up	the	ends	of
如果	你	被忽视	这	小的	怪癖	的	一个	微笑	那	转向	向上	这	结束	的

[hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [lɪps] .

her	full	lips	.
她	满的	嘴唇	.

如果你忽略她丰满嘴唇上扬的那抹细微微笑的话。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Despite	the	anxiety	of	his	position	,
尽管	这	焦虑	的	他的	位置	,

尽管他身处困境，感到焦虑不安，

['kʌmstɔk] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [bʌt; bət][kəm'peə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'bʌliəns] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]

Comstock	could	not	help	but	compare	the	feeling	of	ebullience	and	general
康斯托克	可以	不是	帮助	但	比较	这	感觉	的	沸腾	和	一般的

['fɪzɪk(ə)l] [wel] - ['biːɪŋ] [ðæt] [sɜːrdʒd] [θruː] [hɪm] ,

physical	well	-	being	that	surged	through	him	,
身体的	出色地	-	存在	那	激增	通过	他	,

康斯托克不禁将自己心中涌起的愉悦感和整体身心愉悦感进行了比较。

[wɪð] [ðə; ði] ['sædnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'spɒndənsi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

with	the	sadness	and	the	feeling	of	despondency	that	he	had	always
和	这	悲伤	和	这	感觉	的	沮丧	那	他	有	总是

[ɪk'spɪərɪənst] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌnθli] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði][biː] . . . . . [el] .

experienced	after	his	monthly	visits	to	the	b	.	.	.	.	.	l	.
经验丰富的	后	他的	月度	访问	到	这	b	.	.	.	.	.	我	.

每次每月去b.....l之后，他都会感到悲伤和沮丧。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] ['bɪzi] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [preŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]

If	he	had	not	been	so	busy	running	and	praying	that	they	could	avoid	the
如果	他	有	不是	到过	所以	忙碌的	跑步	和	祈祷	那	他们	可以	避免	这

[ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] ,

R	.	A	.	'	s	,
拉	.	一个	.	-	s	,

如果他不是忙着奔波祈祷能躲过宿管，

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [aʊt] [dʒʌst] [wɒt] [wɒz; wəz]

he	would	like	to	have	sat	down	and	tried	to	reason	out	just	what	was
他	会	喜欢	到	有	卫星	向下	和	尝试	到	原因	出去	只是	什么	曾是

[ðə; ði] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [seks] ,

the	underlying	reason	for	this	change	in	his	attitude	towards	sex	,
这	潜在的	原因	为了	这	改变	在	他的	态度	向	性别	,

他很想坐下来好好思考一下，究竟是什么原因导致了他对性态度的转变。

[ænd; ənd][ɪts] ['ɑːftəmæθ] .

and	its	aftermath	.
和	它是	后果	.

及其后果。

[ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fiːt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [naɪt] .

The	pounding	of	their	feet	was	the	only	sound	in	the	silent	night	.
这	猛击	的	他们的	脚	曾是	这	仅有的	声音	在	这	沉默的	夜晚	.

寂静的夜里，只有他们沉重的脚步声。

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [greɪ] [brɪk] [wɔːlz] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] ['æli] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ræn][wɜː(r); wə(r)]

Beside	them	the	grey	brick	walls	that	lined	the	alley	through	which	they	ran	were
旁	他们	这	灰色的	砖	墙壁	那	衬里	这	胡同	通过	哪个	他们	跑	是

[kəm'pliːtli] ['fiːtʃələs] .

completely	featureless	.
完全地	无特征	.

他们身旁是灰色的砖墙，这条小巷是他们奔跑的必经之路，而这些砖墙没有任何特征。

[nəʊ] ['wɪndəʊz] [ɔː(r)] [dɔːz] [brəʊk] [ðə; ði] [lɒŋ] [streɪt] [laɪnz] [ðæt] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm]

No	windows	or	doors	broke	the	long	straight	lines	that	reared	up	around	them
不	视窗	或者	门	打破	这	长的	直的	线条	那	饲养	向上	大约	他们

.

:

.

周围高耸的直线条上没有任何窗户或门。

[pæt] [pɔːzd] [ænd; ənd] [sed] , " [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['rʌnɪŋ] ?

Pat	paused	and	said	,	"	Why	are	we	running	?
拍	暂停	和	说	,	"	为什么	是	我们	跑步	?

帕特停顿了一下，说道："我们为什么要跑？"

[ɪts] [kwaɪt] [klɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi] . . . " [ʃiː; ʃi] ['gɪg(ə)ld] , " [skeəd] ['evriwʌn] [ə'weɪ] [wɪð] ['aʊə(r)] [aʊt'reɪdʒəs]

It's	quite	clear	that	we	.	.	.	"	she	giggled	,	"	scared	everyone	away	with	our	outrageous
它是	相当	清除	那	我们	.	.	.	"	她	咯咯地笑	,	"	害怕的	每个人	离开	和	我们的	令人愤慨

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

"很明显，我们……"她咯咯地笑着说，"我们出格的行为吓跑了所有人。"

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['mʌstə(r)][ʌp][ə; eɪ][smaɪl]['ʌndə(r)] [ðiːz] ['daɪə(r)]

"	The	fact	that	she	was	able	to	muster	up	a	smile	under	these	dire
"	这	事实	那	她	曾是	有能力的	到	鼓起	向上	一个	微笑	在下面	这些	可怕的

['sɜːkəmstənsɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [wɔːm] ['fiːlɪŋ] [wel] [ʌp] [ɪn] ['kɑːmˌstɑːks] [tʃest] .

circumstances	made	a	warm	feeling	well	up	in	Comstock's	chest	.
情况	制成	一个	温暖的	感觉	出色地	向上	在	康斯托克的	胸部	.

"在这种糟糕的情况下，她还能挤出一丝笑容，这让康斯托克心中涌起一股暖流。"

[hiː; hi] ['fiːbli] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

He	feebly	returned	the	smile	,	and	then	putting	out	his	arms	took	her	in
他	虚弱地	返回	这	微笑	,	和	然后	推杆	出去	他的	武器	采取	她	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他勉强回以微笑，然后伸出双臂将她拥入怀中。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪstli] [ɒn][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['mɒdɪst] ['dʒestʃə(r)]

He	kissed	her	chastely	on	the	lips	and	found	that	even	this	modest	gesture
他	亲吻	她	贞洁的	在	这	嘴唇	和	成立	那	甚至	这	谦虚的	手势

[meɪd] [hɪz; ɪz] ['templz] [paʊnd] .

made	his	temples	pound	.
制成	他的	寺庙	磅	.

他轻轻地吻了吻她的嘴唇，却发现即使是这样简单的举动也让他太阳穴剧烈跳动。

[ɪn'fəʊld] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

Enfolding	her	and	drawing	her	closer	to	him	,
包含	她	和	绘画	她	更近	到	他	,

将她拥入怀中，让她更靠近自己。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [wɔːl] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)]

he	leaned	his	back	against	the	nearest	wall	and	whispered	into	her	ear
他	倾斜	他的	后退	反对	这	最近的	墙	和	低声说道	进入	她	耳朵

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['freɪzɪz] [hiː; hi][hæd; həd][stɔː(r)d] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

some	of	the	phrases	he	had	stored	up	from	his	reading	which	he
一些	的	这	短语	他	有	存储	向上	从	他的	阅读	哪个	他

[hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['grʌndiz] [gɜːl] ,

had	meant	to	say	to	Grundy's	girl	,
有	意思是	到	说	到	格伦迪的	女孩	,

他背靠着最近的墙，在她耳边低语了一些他从阅读中学到的、原本打算对格伦迪的女友说的话。

['helən] .
Helen .
海伦 .

海伦。

[ðeə(r)] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gluːd] [səʊ] ['taɪtli] [tə'geðə(r)] [ðæt] [wen] [ðə; ðiː] [saʊnd] [keɪm] ,
Their bodies were glued so tightly together that when the sound came ,
他们的 身体 是 胶合 所以 紧紧 一起 那 什么时候 这 声音 来了 ,

他们的身体紧紧地粘在一起，以至于当声音传来时，

[ðeə(r)] [stɑːt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['mjuːtʃuəl] .
their start of surprise was completely mutual .
他们的 开始 的 惊喜 曾是 完全地 相互的 .

他们彼此都感到惊讶。

" - .
" Ssssst .
" - .

“嘶嘶。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sibileit] .
" It sibilated .
" 它 嘶嘶声 .

它发出嘶嘶声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , " - !
And then again , " Sssst !
和 然后 再次 , " - !

然后又来了一声，“嘶！”

" ['θʌndəstrʌk] , [ðeə(r)] [ɑːmz] [stɪl] ['presɪŋ] [ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [pæt][ænd; ənd] ['kʌmstɔk] [lʊkt]
" Thunderstruck , their arms still pressing around each other , Pat and Comstock looked
" 雷击 , 他们的 武器 仍然 紧迫 大约 每个 其他 , 拍 和 康斯托克 看起来
[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
around them .
大约 他们 .

“帕特和康斯托克震惊不已，两人仍然紧紧地拥抱在一起，环顾四周。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] .
There was nothing to see .
那里 曾是 没有什么 到 看 .

什么也看不到。

['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
Nothing at all .
没有什么 在 全部 .

什么也没有。

[ðen] [ðə; ðiː] [saʊnd] [bɪ'keɪm] [wɜːdz] , " - , [ðə; ðiː][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ? "
Then the sound became words , " Sssst , the R . A . ' s after you ? "
然后 这 声音 成为 字 , " - , 这 拉 . 一个 . - s 后 你 ? "

然后声音变成了人声：“嘶嘶，RA在追你吗？”

" [ʌ; ɜː] [hʌ] . " ['kʌmstɔk] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .
" Uh huh . " Comstock managed to answer .
" 呃 嗯 . " 康斯托克 管理 到 回答 .

“嗯哼。”康斯托克勉强回答道。

" [kaʊnt] [θriː] [ænd; ənd] [ðen] [pres] [ə'genst] [ðə; ðiː] [fɪfθ] [blɒk] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [graʊnd] .
" Count three and then press against the fifth block from the ground .
" 数数 三 和 然后 按 反对 这 第五 堵塞 从 这 地面 .

“数到三，然后用力按压离地面的第五个木块。”

" ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] , ['kʌmstɔk] [əu'bei] [ðə; ði] ['wɪspəd]

"	Feeling	that	they	had	absolutely	nothing	to	lose	,	Comstock	obeyed	the	whispered
"	感觉	那	他们	有	绝对地	没有什么	到	失去	,	康斯托克	服从	这	低声说道

[kə'mɑːnd] .

command	.
命令	.

康斯托克觉得自己已经没有什么可失去的了，于是服从了低声的命令。

[ðə; ði] [fɪfθ] [blɒk] [ʌp] [lʊkt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

The	fifth	block	up	looked	exactly	like	all	the	others	.
这	第五	堵塞	向上	看起来	确切地	喜欢	全部	这	其他的	.

第五栋楼看起来和其他楼一模一样。

[bʌt; bət] [wen] ['kʌmstɔk] [pʊʃt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] [ɪ'regjələ(r)] ['segmənt] ['sʌd(ə)nli] [swʌŋ] ['ɪnwədz]

But	when	Comstock	pushed	at	it	,	an	irregular	segment	suddenly	swung	inwards
但	什么时候	康斯托克	推动	在	它	,	一个	不规律的	部分	突然	摇摆	向内

.

:
.

但当康斯托克推它时，一个不规则的部分突然向内摆动。

[ləʊ] [laɪt] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .

Low	light	was	visible	for	a	moment	through	the	opening	.
低的	光	曾是	可见的	为了	一个	片刻	通过	这	开幕	.

透过缝隙，短暂地透出一丝微弱的光线。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] [ænd; ənd] ['kʌmstɔk] , ['həʊldɪŋ] [pæt] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [gɪv]

Then	it	vanished	and	Comstock	,	holding	Pat	by	the	hand	as	though	to	give
然后	它	消失了	和	康斯托克	,	保持	拍	经过	这	手	作为	尽管	到	给

[hɜː(r); hə(r)] [ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] ,

her	reassurance	,
她	放心	,

然后它消失了，康斯托克握着帕特的手，仿佛要安慰她似的，

[bʌt; bət] ['riːəli] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [drɔː] [streŋθ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪənəs] , [stept]

but	really	so	that	he	could	draw	strength	from	her	nearness	,	stepped
但	真的	所以	那	他	可以	画	力量	从	她	接近	,	步

[θruː] [ðə; ði] [dɑːk] ['æpətʃə(r)] .

through	the	dark	aperture	.
通过	这	黑暗的	光圈	.

但实际上，他是为了从她的身边汲取力量，才迈步穿过黑暗的门洞。

[æt; ət] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['məʊmənt] , [bæk] [æt; ət] [boʊdlɚz] [haʊs] , ['grʌndi] ,

At	that	particular	moment	,	back	at	Bowdler's	house	,	Grundy	,
在	那	特别的	片刻	,	后退	在	鲍德勒的	房子	,	格伦迪	,

就在那一刻，在鲍德勒家，格伦迪

['helən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊbɒt] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .

Helen	and	the	owner	of	the	robot	house	were	seated	in	the	library	.
海伦	和	这	所有者	的	这	机器人	房子	是	坐着	在	这	图书馆	.

海伦和机器人屋的主人坐在图书馆里。

['baʊdlər] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['liːvə(r)] [ðæt] [prə'dʒektɪd] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd]

Bowdler	had	his	hand	outstretched	to	a	lever	that	projected	from	behind
鲍德勒	有	他的	手	伸展	到	一个	杠杆	那	预计	从	在后面

[sʌm; səm] [bʊks] .

some	books	.
一些	图书	.

鲍德勒伸出手去够从几本书后面伸出来的一个杠杆。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gluːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [klɒk] .

His	eyes	were	glued	to	a	clock	.
他的	眼睛	是	胶合	到	一个	钟	.

他的目光紧紧盯着时钟。

[hiː; hi] [sed] , " [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] . . . [fɔː(r)] . . . [θriː] . . . " [ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['hevi]

He	said	,	"	Five	seconds	.	.	.	four	.	.	.	three	.	.	.	"	then	he	shook	his	heavy
他	说	,	"	五	秒	.	.	.	四	.	.	.	三	.	.	.	"	然后	他	摇晃	他的	重的

[hed] ,

head	,
头	,

他说："五秒……四秒……三秒……"然后他摇了摇沉重的头。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['liːvə(r)] [bæk] [ɪn][ɪts] [slɒt] .

and	threw	the	lever	back	in	its	slot	.
和	扔	这	杠杆	后退	在	它是投币口		.

然后把控制杆甩回原位。

" [aɪm] [ə'freɪd] [wiːl; wɪl][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] .

"	I'm	afraid	we'll	have	to	give	them	up	.
"	我是	害怕的	出色地	有	到	给	他们	向上	.

恐怕我们不得不放弃它们了。

[ɪts] [pɑːst] ['mɪdnaɪt] .

It's	past	midnight	.
它是	过去的	午夜	.

现在已经过了午夜。

[wiːl; wɪl][traɪ] [ə'gen] [æt; ət] [nuːn] [tə'mɒrəʊ] . "

We'll	try	again	at	noon	tomorrow	.	"
出色地	尝试	再次	在	中午	明天	.	"

我们明天中午再试一次。

" [doʊnt][juː; jʊ][deə(r)] [liːv] [ðə; ði] [fɔːs] [fiːld] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [mɔː(r)] ?

"	Don't	you	dare	leave	the	force	field	open	for	a	few	moments	more	?
"	不	你	敢	离开	这	力量	场地	打开	为了	一个	很少	时刻	更多的	?

"你竟敢再让力场敞开一会儿吗？"

" ['grʌndi] ['pliːdɪd] .

"	Grundy	pleaded	.
"	格伦迪	恳求	.

格伦迪恳求道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['liːənaɪn] [hed] ,

Shaking	his	leonine	head	,
摇晃	他的	狮科	头	,

他摇了摇狮子般的头，

['baʊdlər] [pʊʃt] [sʌm; səm] [bʊks] ['ɪntuː] [pleɪs] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['liːvə(r)][wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [saɪt]

Bowdler	pushed	some	books	into	place	so	that	the	lever	was	hidden	from	sight
鲍德勒	推动	一些	图书	进入	地方	所以	那	这	杠杆	曾是	隐	从	视线

.

:
.

鲍德勒把几本书推到合适的位置，把控制杆遮住了。

" [aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , ['grʌndi] .

"	I	would	if	I	could	,	Grundy	.
"	我	会	如果	我	可以	,	格伦迪	.

"如果可以的话，我会的，格伦迪。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðeə(r)] [tʃɑːnsiz] [naʊ] . "

But	they	must	take	their	chances	now	.	"
但	他们	必须	拿	他们的	机会	现在	.	"

但他们现在必须冒险一试了。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] ['kʌmstɔk] [hæz; həz] [faʊnd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , " ['helən] [sed] ,

"	Even	if	Comstock	has	found	that	poor	girl	,	"	Helen	said	,
"	甚至	如果	康斯托克	有	成立	那	贫穷的	女孩	,	"	海伦	说	,

“即使康斯托克找到了那个可怜的女孩，”海伦说，

" [wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː; də] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ? "

"	what	can	they	do	out	in	the	night	?	"
"	什么	能	他们	做	出去	在	这	夜晚	?	"

“他们晚上出去能做什么？”

" [twelv] [mɔː(r)] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːtʃ] ['seɪfti] [hɪə(r)] .

"	Twelve	more	hours	before	they	can	make	another	attempt	to	reach	safety	here	.
"	十二	更多的	小时	前	他们	能	制作	其他	试图	到	抵达	安全	这里	.

“他们还需要十二个小时才能再次尝试抵达安全地带。”

" ['grʌndi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Grundy	shook	his	head	.
"	格伦迪	摇晃	他的	头	.

格伦迪摇了摇头。

" [aɪ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [haɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌɒmnɪ'prez(ə)nt] [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] . "

"	I	can't	imagine	where	they	can	hide	from	the	omnipresent	R	.	A	.	'	s	.	"
"	我	不能	想象	在哪里	他们	能	隐藏	从	这	无所不在	拉	.	一个	.	-	s	.	"

“我真想象不出他们能躲到哪里去，才能躲过无处不在的宿舍管理员。”

" [ɪf] ['əʊnli] ['kʌmstɔk] [njuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] , " ['helən] [sed] ,

"	If	only	Comstock	knew	a	little	more	,	"	Helen	said	,
"	如果	仅有的	康斯托克	知道	一个	小的	更多的	,	"	海伦	说	,

“要是康斯托克知道的再多一点就好了，”海伦说。

" [bʌt; bət][wiː; wi]['dɪd(ə)nt][deə(r)][traɪ][tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

"	but	we	didn't	dare	try	to	open	his	eyes	till	you	were	here	and	it
"	但	我们	没有	敢	尝试	到	打开	他的	眼睛	直到	你	是	这里	和	它

[kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)]['iːdʒɪs] . "

could	be	done	under	your	aegis	.	"
可以	是	完毕	在下面	你的	盾牌	.	"

“但是，在你来之前，我们不敢尝试让他睁开眼睛，而这件事可以在你的指导下完成。”

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] , " ['baʊdlər] [sed] , " [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

"	The	poor	innocent	,	"	Bowdler	said	,	"	you	were	right	to	wait	for	me
"	这	贫穷的	清白的	,	"	鲍德勒	说	,	"	你	是	正确的	到	等待	为了	我

,

,

,

“可怜的无辜者，”鲍德勒说，“你等我是对的。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] [wɜːkt] [aʊt] ['dɪfrəntli] .

but	I	wish	things	had	worked	out	differently	.
但	我	希望	事物	有	工作	出去	不同	.

但我希望事情能有不同的发展。

[pæt] ['dʌznt] [nəʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ri'ælətɪ] [ðæn; ðən] ['kʌmstɔk] .

Pat	doesn't	know	much	more	about	reality	than	Comstock	.
拍	不	知道	很多	更多的	关于	现实	比	康斯托克	.

帕特对现实的了解并不比康斯托克多多少。

" [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [ðen] ['restɪd] [hɪz; ɪz][bɪg] [hed] [ɒn][ðə; ði] ['mɪrɪəd] [tʃɪnz] [ðæt] [fɔːmd] [ə; eɪ]

"	He	sighed	and	then	rested	his	big	head	on	the	myriad	chins	that	formed	a
"	他	叹了口气	和	然后	休息	他的	大的	头	在	这	无数	下巴	那	形成	一个

['kɒlə(r)][ɒv; əv] [fleʃ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

collar	of	flesh	around	his	neck	.
衣领	的	肉	大约	他的	脖子	.

他叹了口气，然后把他的大脑袋靠在他脖子周围形成肉领的无数个下巴上。

" [wɒt] , " ['grʌndi] [ɑːskt] , " [wɪl] [ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es][duː; də] [ɪf] [ðeɪ] ['kæptʃə(r)][ðem; ðəm] ? "

"	What	,	"	Grundy	asked	,	"	will	the	R	.	A	.	'	s	do	if	they	capture	them	?	"
"	什么	,	"	格伦迪	问	,	"	将要	这	拉	.	一个	.	-	s	做	如果	他们	捕获	他们	?	"

“如果皇家空军抓到他们，会怎么样？”格伦迪问道。

" [stʌn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] , [aɪm] [ə'freɪd] , " ['baʊdlər] [sed] .

"	Stun	them	to	death	,	I'm	afraid	,	"	Bowdler	said	.
"	眩晕	他们	到	死亡	,	我是	害怕的	,	"	鲍德勒	说	.

“恐怕只能把他们电死了，”鲍德勒说。

" [nəʊ] , " ['helən] [sed] ['həʊpləslɪ] , " [nəʊ] , [ðeɪ] [ˌwʊdnt] . . . .

"	No	,	"	Helen	said	hopelessly	,	"	no	,	they	wouldn't	.	.	.	.
"	不	,	"	海伦	说	绝望地	,	"	不	,	他们	不会	.	.	.	.

“不，”海伦绝望地说，“不，他们不会……”

" [bʌt; bət][ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] [wʊd] , [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [njuː] [ðæt] .

"	But	the	R	.	A	.	'	s	would	,	all	three	of	them	knew	that	.
"	但	这	拉	.	一个	.	-	s	会	,	全部	三	的	他们	知道	那	.

“但是宿舍管理员们会这么做，他们三个都知道这一点。”

[ðen] [ðeɪ] [dʒʌst][sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

Then	they	just	sat	and	waited	,
然后	他们	只是	卫星	和	等待	,

然后他们就坐着等。

['baʊdlər] ['steərɪŋ] ['saɪtləsli] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [ðæt] ['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'vɪzɪdʒ] ,

Bowdler	staring	sightlessly	off	into	a	future	that	only	he	could	envisage	,
鲍德勒	凝视	无视	离开	进入	一个	未来	那	仅有的	他	可以	设想	,

鲍德勒目光空洞地凝视着只有他自己才能预见的未来。

['helən] [ænd; ənd] ['grʌndi] ['həʊldɪŋ] ['ɒntə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['despərətli] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [ðæt]

Helen	and	Grundy	holding	onto	each	other	desperately	in	just	the	same	fashion	that
海伦	和	格伦迪	保持	到	每个	其他	绝望地	在	只是	这	相同的	时尚	那

[pæt][ænd; ənd] ['kʌmstɔk] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

Pat	and	Comstock	were	clinging	to	each	other	,
拍	和	康斯托克	是	依恋	到	每个	其他	,

海伦和格伦迪紧紧地抱在一起，就像帕特和康斯托克紧紧地抱在一起一样。

[æz; əz] [ðeɪ] ['fɒləʊd] ['sʌmwʌn] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [blæk] [ruːm] [ðæt] [siːmd]

as	they	followed	someone	or	something	through	a	pitch	black	room	that	seemed
作为	他们	随后	某人	或者	某物	通过	一个	沥青	黑色的	房间	那	似乎

[tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [fər'evə(r)] .

to	stretch	out	forever	.
到	拉紧	出去	永远	.

他们跟着某人或某物穿过一个漆黑的房间，那房间似乎没有尽头。

[ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)][dɔː(r)][hæd; həd] [swʌŋ] [tuː; tə][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] ['siːɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

The	peculiar	door	had	swung	to	behind	them	making	all	seeing	impossible	.
这	奇特	门	有	摇摆	到	在后面	他们	制作	全部	看到	不可能的	.

那扇奇特的门向他们身后摆动，使他们什么也看不见了。

['kʌmstɔk] [held] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [ə'raʊnd] [pæts] [weɪst] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]

Comstock	held	his	right	arm	around	Pat's	waist	and	held	his	left	hand	before	him
康斯托克	握住	他的	正确的	手臂	大约	帕特的	腰部	和	握住	他的	左边	手	前	他

['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [tɪps] [kʊd; kəd] [siː] .

wishing	that	his	finger	tips	could	see	.
祝	那	他的	手指	尖端	可以	看	.

康斯托克用右臂搂着帕特的腰，左手举在身前，希望自己的指尖能够看见东西。

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [vɔɪs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] ['əʊnli] [wʌns] [sed] , " [dʒʌst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

The	unknown	voice	that	they	had	heard	only	once	said	,	"	Just	a	couple	of
这	未知	嗓音	那	他们	有	听到	仅有的	一次	说	,	"	只是	一个	夫妻	的

['sekəndz; sɪ'kɒndz] [mɔː(r)] ,

seconds	more	,
秒	更多的	,

他们只听过一次的那个陌生声音说："再过几秒钟就好。"

[maɪ] , [ænd; ənd] [wiːl; wil] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð] [ðɪs] ['blɑːstɪd] ['stɪdʒiən] ['dɑːknəs] .

my	buckos	,	and	we'll	be	able	to	dispense	with	this	blasted	Stygian	darkness	.
我的	小伙子们	,	和	出色地	是	有能力的	到	分配	和	这	炸毁	冥河	黑暗	.

我的兄弟们，我们就能摆脱这该死的冥界黑暗了。

" [ə; eɪ] ['fʌmblɪŋ] [saʊnd] , [ə; eɪ] [klɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [waɪt] [laɪt] [pɔː] [daʊn] [ɪn] [æn; ən] ['aɪrɪs] -

"	A	fumbling	sound	,	a	click	,	and	then	white	light	poured	down	in	an	iris	-
"	一个	笨拙	声音	,	一个	点击	,	和	然后	白色的	光	倾倒	向下	在	一个	鸢尾花	-

['kləʊzɪŋ] [flʌd] .

closing	flood	.
结束	洪水	.

"一阵笨拙的声音，一声咔哒声，然后一道白光倾泻而下，瞬间遮蔽了你的双眼。"

['blɪŋkɪŋ] , ['kʌmstɔk] [ænd; ənd] [pæt] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

Blinking	,	Comstock	and	Pat	looked	around	them	.
眨眼	,	康斯托克	和	拍	看起来	大约	他们	.

康斯托克和帕特眨了眨眼，环顾四周。

[ðə; ði] [ruːm] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['muːvɪŋ] ['saɪtləsli] [wɒz; wəz] [bɪg] [bʌt; bət] [nɒt] [æz; əz]

The	room	through	which	they	had	been	moving	sightlessly	was	big	but	not	as
这	房间	通过	哪个	他们	有	到过	移动	无视	曾是	大的	但	不是	作为

[bɪg] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

big	as	their	imaginations	had	made	it	.
大的	作为	他们的	想象力	有	制成	它	.

他们盲目地穿过的房间很大，但远没有他们想象中那么大。

[ðə; ði] ['klʌtə(r)] [dwɔːf] [ðə; ði] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] .

The	clutter	dwarfed	the	dimensions	in	any	event	.
这	杂物	矮小的	这	方面	在	任何	事件	.

无论如何，杂物都远远超过了空间本身的尺寸。

['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [fʊt] [ɒv; əv] [speɪs] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [paɪld] [haɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l]

Every	available	foot	of	space	ahead	of	them	was	piled	high	with	a	tangle
每一个	可用的	脚	的	空间	前方	的	他们	曾是	堆积	高的	和	一个	纠纷

[ɒv; əv] ['haʊshəʊld] ['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [reɪndʒd] [frɒm; frəm] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] [tuː; tə] [rʌgz] [ænd; ənd] [bed]

of	household	objects	that	ranged	from	chairs	and	tables	to	rugs	and	bed
的	家庭	对象	那	范围	从	椅子	和	表格	到	地毯	和	床

['lɪnɪn] .

linen	.
亚麻布	.

他们面前每一寸可用的空间都堆满了杂乱无章的家居用品，从椅子、桌子到地毯、床单，应有尽有。

[ðeə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [həʊst][wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd]

Their	mysterious	host	was	facing	them	and	as	their	eyes	became	accustomed
他们的	神秘	主持人	曾是	面向	他们	和	作为	他们的	眼睛	成为	习惯

[tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ævərɪdʒ] [haɪt] ,

to	the	light	they	saw	a	man	of	more	than	average	height	,
到	这	光	他们	锯	一个	男人	的	更多的	比	平均的	高度	,

他们面前站着一位神秘的主人，当他们的眼睛适应了光线后，他们看到那是一个身高远超常人的男人。

[liːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪləʊ] [brɑːntʃ] , [ə; eɪ][ˌpaɪ'rætɪkl] [smaɪl] ['kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['læntən] [dʒɔːd] [feɪs] ,

lean	as	a	willow	branch	,	a	piratical	smile	creasing	his	lantern	jawed	face	,
倾斜	作为	一个	柳	分支	,	一个	海盗	微笑	褶皱	他的	灯笼	下巴	脸	,

他瘦得像柳枝，棱角分明的脸上挂着海盗般的笑容。

[æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪn][æn; ən] [ɔːl] [ɪm'breɪsɪŋ] ['dʒestʃə(r)][ænd; ənd] [sed] , " ['welkəm]

as	he	opened	his	arms	in	an	all	embracing	gesture	and	said	,	"	Welcome
作为	他	打开	他的	武器	在	一个	全部	拥抱	手势	和	说	,	"	欢迎

[tuː; tə][ðə; ði]['heɪv(ə)n] .

to	the	Haven	.
到	这	避风港	.

他张开双臂，做出一个包容一切的姿态，说道："欢迎来到避风港。"

" ['deɪndʒə(r)][hæd; həd] [meɪd] ['kʌmstɔk] ['suːpə(r)] - ['kɔːʃəs] , ['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['ruːɪnd]

"	Danger	had	made	Comstock	super	-	cautious	,	otherwise	he	might	have	ruined
"	危险	有	制成	康斯托克	极好的	-	谨慎	,	否则	他	可能	有	毁坏

['evriθɪŋ] [raɪt] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ;

everything	right	then	and	there	;
一切	正确的	然后	和	那里	;

"危险使康斯托克变得格外谨慎，否则他当时可能就把一切都毁了；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [θɔːt] [ðæt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðæt] [baɪ] [sʌm; səm] [strəʊk] [ɒv; əv]

for	the	first	thought	that	occurred	to	him	was	that	by	some	stroke	of
为了	这	第一的	想法	那	发生	到	他	曾是	那	经过	一些	中风	的

[ɪn'kælkjələbl] [lʌk] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stʌmb(ə)ld] ['ɒntə] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['reb(ə)l; rɪ'bel] .

incalculable	luck	they	had	stumbled	onto	still	another	rebel	.
不可估量	运气	他们	有	踉跄	到	仍然	其他	反叛	.

他脑海中浮现的第一个念头是，他们凭借着难以估量的运气，又碰上了一名叛军。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] ['baʊdlər] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [fɔː(r)] ['feləʊ] ['faɪtəz]

But	remembering	that	Bowdler	had	said	that	there	were	only	four	fellow	fighters
但	记住	那	鲍德勒	有	说	那	那里	是	仅有的	四	同伴	战士

[ˌɔːltə'geðə(r)] [meɪd] ['kʌmstɔk] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [liːd] .

altogether	made	Comstock	wait	for	a	lead	.
共	制成	康斯托克	等待	为了	一个	带领	.

但想起鲍德勒说过总共只有四名同伴，康斯托克便开始等待机会。

[hiː; hi] [sed] , " [θæŋks] .

He	said	,	"	Thanks	.
他	说	,	"	谢谢	.

他说："谢谢。"

[juːv] ['prɒbəbli] [seɪvd] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

You've	probably	saved	our	lives	.
你已经	大概	已保存	我们的	生活	.

你可能救了我们的命。

" [hændz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [hɪps] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['fræŋkli] [aɪd] [pæt] [ə'priːʃətɪvli] .

"	Hands	on	his	narrow	hips	,	the	stranger	frankly	eyed	Pat	appreciatively	.
"	手	在	他的	狭窄的	臀部	,	这	陌生人	坦率地说	眼睛	拍	表示赞赏	.

陌生人双手叉腰，坦率地、欣赏地打量着帕特。

[ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪs(ə)l] [pri:'si:d, pri-][hɪz; ɪz][nekst] [wɜ:dz] , " [pʊt] ['twenti] [j'iəz] [ɒn][ju:; jʊ] , ['hʌni] [tʃaɪld] ,

A	low	whistle	preceded	his	next	words	,	"	Put	twenty	years	on	you	,	honey	child	,
一个	低的	哨	之前	他的	下一个	字	,	"	放	二十	年	在	你	,	蜂蜜	孩子	,

他先是低声吹了一声口哨，然后说道：“宝贝，你被判二十年。”

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['ri:əl][lɪv; laɪv] [dɒl] !

and	you're	going	to	be	a	real	live	doll	!
和	你是	去	到	是	一个	真实的	居住	玩具娃娃	!

你将会成为一个活生生的洋娃娃!

" [ɪf] [ðɪs] [mæn] [laɪkt] [əʊld] ['wɪmɪn] , ['kʌmstɔk] ['ri:zənd] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][ə; eɪ] ['feləʊ]

"	If	this	man	liked	old	women	,	Comstock	reasoned	,	he	could	not	be	a	fellow
"	如果	这	男人	喜欢	老的	女性	,	康斯托克	有理智的	,	他	可以	不是	是	一个	同伴

['reb(ə)l; rɪ'bel] .

rebel	.
反叛	.

康斯托克心想，如果这个人喜欢老女人，那他就不可能是叛军同僚。

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] .

But	that	made	his	conduct	even	more	remarkable	.
但	那	制成	他的	执行	甚至	更多的	卓越	.

但这反而使他的行为更加引人注目。

[gəʊ] [sləʊ] , ['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['keəfəli] , ['kʌmstɔk] [bru:d] , [æz; əz][pæt] ['smaɪlɪŋli] [ɑ:skt] ,

Go	slow	,	very	slowly	and	carefully	,	Comstock	brooded	,	as	Pat	smilingly	asked	,
去	慢的	,	非常	缓慢地	和	小心	,	康斯托克	沉思	,	作为	拍	微笑着	问	,

“慢点，非常慢，非常小心，”康斯托克沉思着，帕特笑着问道。

" [meɪ] [wi:; wi] [nəʊ] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ?

"	May	we	know	who	you	are	?
"	可能	我们	知道	WHO	你	是	?

请问您是哪位?

" [wɪð] [vɑ:st] [mɒk] - ['mɒdəsti] , [ðə; ði][mæn] [baʊd] [ləʊ] , [ænd; ənd] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em] [nəʊn] [baɪ]

"	With	vast	mock	-	modesty	,	the	man	bowed	low	,	and	said	,	"	I	am	known	by
"	和	广阔的	嘲笑	-	谦逊	,	这	男人	鞠躬	低的	,	和	说	,	"	我	是	已知	经过

[ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [nems] ,

a	variety	of	names	,
一个	种类	的	姓名	,

那人故作谦虚地深深鞠了一躬，说道：“我有很多名字，

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][maɪ] [əʊn] .

none	of	them	my	own	.
没有任何	的	他们	我的	自己的	.

这些都不是我自己的。

[ai][ˌeɪ 'em] [pə'hæps] [best] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˌpɪkə'ru:n] .

I	am	perhaps	best	known	as	the	Picaroon	.
我	是	也许	最好的	已知	作为	这	皮卡龙	.

我最广为人知的身份或许是Picaroon。

" [ðen] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] [ɪk'spres] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .

"	Then	he	waited	for	them	to	express	surprise	and	pleasure	.
"	然后	他	等待	为了	他们	到	表达	惊喜	和	乐趣	.

然后他等着看他们表达惊讶和喜悦之情。

[ðeɪ] [dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

They	just	looked	at	him	.
他们	只是	看起来	在	他	.

他们只是看着他。

['slaɪtli] ['krestfɔːlən] [hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bəʊɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] , ['ɔːlməʊst]

Slightly	crestfallen	he	rose	from	his	bowing	position	,	and	said	,	almost
轻微地	垂头丧气	他	玫瑰	从	他的	鞠躬	位置	,	和	说	,	几乎

['æŋkʃəsli] , " [juːv] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

anxiously	,	"	You've	heard	of	me	?
焦虑地	,	"	你已经	听到	的	我	?

他略带沮丧地从鞠躬的姿势中站起身来，几乎是焦急地说道："你们听说过我吗？"

[ðə; ði] [ˌpɪkə'ruːn] ?

The	Picaroon	?
这	皮卡龙	?

皮卡龙?

[aɪ] [stiːl] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] ?

I	steal	from	the	poor	and	give	to	the	rich	?
我	偷	从	这	贫穷的	和	给	到	这	富有的	?

我劫贫济富?

" ['kʌmstɔk] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət][pæt] .

"	Comstock	turned	his	head	and	looked	inquiringly	at	Pat	.
"	康斯托克	转向	他的	头	和	看起来	询问地	在	拍	.

康斯托克转过头，疑惑地看着帕特。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][hiː; hi] .

She	was	as	puzzled	as	he	.
她	曾是	作为	困惑	作为	他	.

她和他一样感到困惑。

[kən'sɪdərəbli] ['krestfɔːlən] [ðə; ði][mæn] [sed] , " [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['aʊtlɔː] [ɪn] [ɔːl] [njuː] [ɒ'streɪliə] ?

Considerably	crestfallen	the	man	said	,	"	The	greatest	outlaw	in	all	New	Australia	?
相当	垂头丧气	这	男人	说	,	"	这	最	取缔	在	全部	新的	澳大利亚	?

那人沮丧地说："新澳大利亚最大的亡命之徒？"

[ðə; ði][mæn][ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] [wʊd] [gɪv] [ðeə(r)] [left] [ɑːmz] [tuː; tə]['kæptʃə(r)] ?

The	man	the	R	.	A	.	'	s	would	give	their	left	arms	to	capture	?
这	男人	这	拉	.	一个	.	-	s	会	给	他们的	左边	武器	到	捕获	?

皇家爱尔兰军愿意付出一切代价去抓捕的那个人?

" [ə; eɪ] [fraʊn] [krɒst] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðen] [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ðəʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðə; ði]

"	A	frown	crossed	his	face	,	then	he	said	as	though	talking	to	himself	,	"	The
"	一个	皱眉	交叉	他的	脸	,	然后	他	说	作为	尽管	说	到	他自己	,	"	这

['dɜːti] [ræts] !

dirty	rats	!
肮脏的	老鼠	!

他皱起了眉头，然后仿佛自言自语般说道："肮脏的老鼠！"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː][ʌp] , [ðeɪ] ['prɒmɪst] [ðeɪ] [wʊd] ,

They	were	supposed	to	write	me	up	,	they	promised	they	would	,
他们	是	据称	到	写	我	向上	,	他们	承诺	他们	会	,

他们本应该给我写份报告，他们也答应过会这么做。

[wen] [aɪ] [gɒt] [sɪk] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θiːf] .

when	I	got	sick	and	had	to	become	a	thief	.
什么时候	我	得到	生病的	和	有	到	变得	一个	贼	.

当我生病时，我不得不去当小偷。

" [hwɜːrl] [ə'raʊnd] [ɒn] [tɪp] [təʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['dɑːnsə(r)] ,

"	Whirling	around	on	tip	toe	like	a	dancer	,
"	旋转	大约	在	提示	脚趾	喜欢	一个	舞蹈家	,

"像舞者一样踮起脚尖旋转，

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ə,kjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv] [ɒdz] [ænd; ənd][endz] [ðæt] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

he	pointed	at	the	accumulation	of	odds	and	ends	that	crowded	the	room	.
他	尖	在	这	积累	的	赔率	和	结束	那	挤	这	房间	.

他指着房间里堆积如山的零碎物品。

" [ðen] [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [səʊ][hɑːd][fɔː(r); fə(r)] ?

"	Then	what	have	I	been	working	so	hard	for	?
"	然后	什么	有	我	到过	在职的	所以	难的	为了	?

“那我之前这么努力到底是为了什么？”

[waɪ] [hæv; həv][aɪ] [wɜːkt] [maɪ] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊn] ['stiːlɪŋ] . . . ['stiːlɪŋ] ,

Why	have	I	worked	my	fingers	to	the	bone	stealing	.	.	.	stealing	,
为什么	有	我	工作	我的	手指	到	这	骨	偷窃	.	.	.	偷窃	,

我为何要累死累活地偷窃……偷窃？

[aʊt] ['evri] [naɪt] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'sliːp] , ['bəːgləraiz] ['evri] ['ɪnəs(ə)nt] [haʊs] [aɪ] [kʌm]

out	every	night	when	I	should	be	asleep	,	burglarizing	every	innocent	house	I	come
出去	每一个	夜晚	什么时候	我	应该	是	睡着了	,	入室盗窃	每一个	清白的	房子	我	来

[tuː; tə] ?

to	?
到	?

我每晚本该睡觉的时候都出去，挨家挨户行窃？

[waɪ] , [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] , [waɪ] ?

Why	,	I	ask	you	,	why	?
为什么	,	我	问	你	,	为什么	?

我问你，为什么？

[ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɪnɪk] , [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

It's	enough	to	make	a	man	become	a	cynic	,	that's	what	it	is	!
它是	足够的	到	制作	一个	男人	变得	一个	犬儒	,	那就是	什么	它	是	!

这件事足以让人变得愤世嫉俗，就是这样！

" ['slʌmpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ˌəʊvə'kraʊdɪd] [wɪð] ['veəriəs] ['ɒbdʒɪkts] ,

"	Slumping	into	a	chair	that	was	already	overcrowded	with	various	objects	,
"	暴跌	进入	一个	椅子	那	曾是	已经	过度拥挤	和	各种各样的	对象	,

“颓然地坐进一张已经堆满了各种物品的椅子里，

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

he	put	his	head	in	his	hands	.
他	放	他的	头	在	他的	双手	.

他双手抱头。

[ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə][ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɪm] .

A	terrifying	thought	seemed	to	occur	to	him	.
一个	恐怖	想法	似乎	到	发生	到	他	.

他似乎突然想到了一个可怕的念头。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] .

He	looked	up	at	them	.
他	看起来	向上	在	他们	.

他抬头看着他们。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːrnt] ['iːv(ə)n] ['raɪtɪŋ] [ʌp][maɪ]['krɪmɪn(ə)l]

"	If	you	don't	even	know	who	I	am	,	if	they	aren't	even	writing	up	my	criminal
"	如果	你	不	甚至	知道	WHO	我	是	,	如果	他们	不是	甚至	写作	向上	我的	刑事

[ɪk'splɔɪts] ,

exploits	,
漏洞	,

“如果你甚至不知道我是谁，如果他们甚至没有报道我的犯罪事迹，

[wɒt] [dɪd][aɪ][gəʊ][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ðɪs] ['heɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ?

what	did	I	go	to	all	the	trouble	of	preparing	this	Haven	for	?
什么	做过	我	去	到	全部	这	麻烦	的	准备	这	避风港	为了	?

我费尽心思准备这个避难所，究竟是为了什么?

[ɪf] ['ðer] [nɒt] ['tʃeɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] , [haʊ] [kæn; kən][maɪ][kjʊə(r)] [wɜːk] ? "

If	they're	not	chasing	me	,	if	there	is	no	danger	,	how	can	my	cure	work	?	"
如果	它们是	不是	追逐	我	,	如果	那里	是	不	危险	,	如何	能	我的	治愈	工作	?	"

如果他们不追我，如果没有危险，我的疗法怎么可能奏效呢?

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] ,

"	I'm	sure	I	don't	know	,
"	我是	当然	我	不	知道	,

“我肯定我不知道，

" ['kʌmstɔk] [sed] [sɪns] [ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə] [wɒnt] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

"	Comstock	said	since	the	man	seemed	to	want	some	kind	of	an	answer	.
"	康斯托克	说	自从	这	男人	似乎	到	想	一些	种类	的	一个	回答	.

康斯托克说，因为那名男子似乎想要得到某种答案。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [θiːf] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] ,

All	the	while	the	thief	had	been	talking	,
全部	这	尽管	这	贼	有	到过	说	,

在窃贼说话的这段时间里，

['kʌmstɔk] [hæd; həd] [biːn] ['rækɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [breɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [wɒt] ['ɪlnəs] [kraɪm]

Comstock	had	been	racking	his	weary	brain	trying	to	recollect	what	illness	crime
康斯托克	有	到过	货架	他的	厌倦	脑	尝试	到	追忆	什么	疾病	犯罪

[wɒz; wəz][ə; eɪ][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

was	a	cure	for	.
曾是	一个	治愈	为了	.

康斯托克一直绞尽脑汁，试图回忆犯罪究竟能治愈什么疾病。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] .

He	couldn't	remember	.
他	不能	记住	.

他记不起来了。

[ə; eɪ]['həʊpf(ə)l] [lʊk] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [mænz] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [liːpt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

A	hopeful	look	came	over	the	man's	face	and	he	leaped	up	from	his	seat	.
一个	充满希望	看	来了	超过	这	男人的	脸	和	他	跳跃	向上	从	他的	座位	.

男人脸上露出了充满希望的神色，他猛地从座位上站了起来。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['fɔːfɪŋgə(r)] [dʒʌtɪd] [aʊt] [æt; ət] ['kʌmstɔk] .

A	long	forefinger	jutted	out	at	Comstock	.
一个	长的	食指	突出的	出去	在	康斯托克	.

康斯托克伸出一根长长的食指。

[ðə; ði][mæn] [sed] , " [aɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	man	said	,	"	I've	got	it	.
这	男人	说	,	"	我已经	得到	它	.

那人说：“我明白了。”

[jʊr; jər] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

You're	lying	to	me	!
你是	说谎	到	我	!

你在骗我!

[jʊr; jər] [ˌʌndə'kʌvə(r)] ['wɜːkəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [jʊr; jər] [spaɪz] [kʌm] [tuː; tə] [ruːt] [ˌem 'iː] [aʊt] !

You're	undercover	workers	for	the	R	.	A	.	You're	spies	come	to	root	me	out	!
你是	秘密	工人	为了	这	拉	.	一个	.	你是	间谍	来	到	根	我	出去	!

你们是皇家炮兵的卧底！你们是来揪出我的间谍!

['lʌkɪli] [ai][hæv; həv]['teɪkən] [pri'kɔ:ʃənz] [ə'genst] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] .

Luckily	I	have	taken	precautions	against	that	very	thing	.
幸运的是	我	有	已采取	防范措施	反对	那	非常	事物	.

幸好我已经采取了预防措施。

[ðə; ði] [ˌpɪkə'ru:n] [kænt] [bi:; bi] [kɔ:t] [næpɪŋ] !

The	Picaroon	can't	be	caught	napping	!
这	皮卡龙	不能	是	捕捉	打盹	!

皮卡龙可不能打盹!

[nəʊ] [ɪn'di:d] !

No	indeed	!
不	的确	!

确实如此!

" [hwɜ:rl] [ə'raʊnd] [ðə; ði][mæn] [hu:] [kɔ:ld] [hɪm'self] [ðə; ði] [ˌpɪkə'ru:n] ['sʌd(ə)nli] [swu:p] [tə'wɔ:dz]

"	Whirling	around	the	man	who	called	himself	the	Picaroon	suddenly	swooped	towards
"	旋转	大约	这	男人	WHO	称为	他自己	这	皮卡龙	突然	俯冲	向

[ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [mə'tælɪk] ['lʊkɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] [hu:z] [aɪ'dentəti] ['kʌmstɔk] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [bi:n] ['eɪb(ə)l]

a	pile	of	metallic	looking	objects	whose	identity	Comstock	had	not	yet	been	able
一个	桩	的	金属	寻找	对象	谁	身份	康斯托克	有	不是	然而	到过	有能力的

[tu:; tə] [dɪ'tɜ:mɪn] .

to	determine	.
到	决定	.

“那个自称皮卡隆的人猛地转身，突然俯冲向一堆看起来像金属的物体，康斯托克还无法确定这些物体的身份。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi] [græbd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [θri:] [fi:t] [lɒŋ] , [meɪd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ʃaɪnɪŋ] ['met(ə)l] ,

The	thing	he	grabbed	was	about	three	feet	long	,	made	of	some	shining	metal	,
这	事物	他	抓住	曾是	关于	三	脚	长的	,	制成	的	一些	灼灼	金属	,

他抓起的那个东西大约三英尺长，由某种闪亮的金属制成。

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)][ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] .

was	about	an	inch	in	diameter	and	came	to	a	point	.
曾是	关于	一个	英寸	在	直径	和	来了	到	一个	观点	.

直径约一英寸，末端呈尖状。

[ðə; ði]['hænd(ə)l] , [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

The	handle	,	if	that	was	what	it	was	,
这	处理	,	如果	那	曾是	什么	它	曾是	,

把手，如果那真是把手的话。

['glitə] [æz; əz][hi:; hi] [ɪn'sɜ:tɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [mə'tælɪk] ['bɑ:skɪtwɜ:k] [ænd; ənd] [twə:l] [ðə; ði]

glittered	as	he	inserted	his	hand	in	the	metallic	basketwork	and	twirled	the
闪闪发光	作为	他	插入	他的	手	在	这	金属	篮子	和	旋转	这

[pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['deɪndʒərəsli] [nɪə(r)] ['kɑ:mˌstɑ:ks] [nəʊz] .

point	of	the	object	dangerously	near	Comstock's	nose	.
观点	的	这	目的	危险地	靠近	康斯托克的	鼻子	.

他将手伸进金属编织的篮子里，篮子的尖端在康斯托克的鼻子附近危险地旋转着，闪闪发光。

['kʌmstɔk] [felt] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [twɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [stɜ:d] [ʌp] [ə; eɪ] [bri:z] [æz; əz]

Comstock	felt	his	nostrils	twitch	as	the	object	stirred	up	a	breeze	as
康斯托克	毛毡	他的	鼻孔	抽搐	作为	这	目的	搅拌	向上	一个	微风	作为

[ˌaɪ 'ti:] [swə:l] [pɑ:st] [hɪm] .

it	swirled	past	him	.
它	旋转	过去的	他	.

康斯托克感到鼻孔抽动了一下，因为那个物体在他身边旋转时搅起了一阵微风。

[ðə; ði] [li:n] [mæn] [sed] , " [ai] [nju:] [ðɪs] [əʊld] [spɔ:d] [wʊd] [kʌm] [ɪn] ['hændi] [sʌm; səm] [deɪ] .

The	lean	man	said	,	"	I	knew	this	old	sword	would	come	in	handy	some	day	.
这	倾斜	男人	说	,	"	我	知道	这	老的	剑	会	来	在	便利	一些	天	.

瘦削的男人说：“我就知道这把旧剑总有一天会派上用场。”

[nəʊ][wʌn][kæn; kən][ˌaʊt'wɪt][ðə; ði][ˌpɪkə'ruːn] .

No	**one**	**can**	**outwit**	**the**	**Picaroon**	**.**
不	一	能	智胜	这	皮卡龙	.

没有人能智胜Picaroon。

" [hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [pɪtʃt] [æt; ət] [wɒt] ['kʌmstɔk] [kən'sɪdəd] [æn; ən]

"	**He**	**laughed**	**and**	**his**	**voice**	**was**	**pitched**	**at**	**what**	**Comstock**	**considered**	**an**
"	他	笑了	和	他的	嗓音	曾是	投球	在	什么	康斯托克	经过考虑的	一个

['ɔːlməʊst][hɪ'sterɪk(ə)l][nəʊt] .

almost	**hysterical**	**note**	**.**
几乎	歇斯底里的	笔记	.

“他大笑起来，声音尖锐得康斯托克认为几乎是歇斯底里。

[ðə; ði][pɔɪnt][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði][ˌpɪkə'ruːn][hæd; həd] [kɔːld] [ə; eɪ] [spːd] [swʌŋ] [bæk][ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn]

The	**point**	**of**	**what**	**the**	**Picaroon**	**had**	**called**	**a**	**sword**	**swung**	**back**	**and**	**forth**	**in**
这	观点	的	什么	这	皮卡龙	有	称为	一个	剑	摇摆	后退	和	前进	在

[frʌnt][ɒv; əv][pæt][ænd; ənd] ['kʌmstɔk] .

front	**of**	**Pat**	**and**	**Comstock**	**.**
正面	的	拍	和	康斯托克	.

皮卡隆人称之为剑的尖锐物体在帕特和康斯托克面前来回摆动。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd][hiː; hi] [græbd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [luːp][ɒv; əv] ['nærəʊ] [klɒθ] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

With	**his**	**other**	**hand**	**he**	**grabbed**	**a**	**long**	**loop**	**of**	**narrow**	**cloth**	**and**	**threw**	**it**
和	他的	其他	手	他	抓住	一个	长的	环形	的	狭窄的	布	和	扔	它

[tuː; tə][pæt] .

to	**Pat**	**.**
到	拍	.

他用另一只手抓住一条长长的窄布条，扔给了帕特。

" [taɪ] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] [spaɪ][ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] . . . .

"	**Tie**	**up**	**your**	**fellow**	**spy**	**and**	**then**	**I'll**	**take**	**care**	**of**	**you**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	领带	向上	你的	同伴	间谍	和	然后	患病的	拿	关心	的	你	.	.	.	.

“把你的同伙绑起来，然后我来收拾你……”

" ['kʌmstɔk] [sed] , " [duː; də][æz; əz][hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] , [pæt] , ['dɑːlɪŋ] .

"	**Comstock**	**said**	**,**	**"**	**Do**	**as**	**he**	**tells**	**you**	**,**	**Pat**	**,**	**darling**	**.**
"	康斯托克	说	,	"	做	作为	他	讲述	你	,	拍	,	亲爱的	.

康斯托克说：“帕特，亲爱的，照他说的做。”

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] .

Do	**it**	**instantly**	**.**
做	它	即刻	.

立即执行。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kweivə] [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [wɒt] ['sɪknəs] [ˌaɪ 'tiː]

"	**His**	**voice**	**quavered**	**for**	**he**	**had**	**suddenly**	**recollected**	**what**	**sickness**	**it**
"	他的	嗓音	颤抖	为了	他	有	突然	回忆	什么	疾病	它

[wɒz; wəz] [ðæt] ['θiːvɪŋ] [kjʊəd] .

was	**that**	**thieving**	**cured**	**.**
曾是	那	盗窃	治愈	.

“他的声音颤抖起来，因为他突然想起了偷窃治愈的是什么疾病。”

[ˌʌnɪk'spektɪdli] ['dəʊsaɪl] , [pæt][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd] .

Unexpectedly	**docile**	**,**	**Pat**	**did**	**as**	**she**	**was**	**directed**	**.**
不料	温顺	,	拍	做过	作为	她	曾是	指导	.

出乎意料的是，帕特非常温顺，完全按照指示行事。

[ʃiː; ʃi] [taɪd] ['kɑːmˌstɑːks] [hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [nɒt] [tuː] ['taɪtli] , [haʊ'evə(r)] , ['kʌmstɔk] [wɒz; wəz]

She	tied	Comstock's	hands	behind	his	back	,	not	too	tightly	,	however	,	Comstock	was
她	系	康斯托克的	双手	在后面	他的	后退	,	不是	也	紧紧	,	然而	,	康斯托克	曾是

[pliːzd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] ,

pleased	to	notice	,
高兴	到	注意	,

她把康斯托克的双手绑在背后，但绑得并不紧，不过康斯托克很高兴地注意到了这一点。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːnɪŋ] , [feɪst] [ðeə(r)]['kæptə(r)] .

and	then	turning	,	faced	their	captor	.
和	然后	转弯	,	面对	他们的	俘虏者	.

然后转身，面对着他们的俘虏。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " [wɒt] [naʊ] , ['nəʊb(ə)l] [ˌpɪkə'ruːn] ? "

She	asked	,	"	What	now	,	noble	Picaroon	?	"
她	问	,	"	什么	现在	,	高贵	皮卡龙	?	"

她问道："现在怎么办，高贵的皮卡隆？"

" [gʊd] [gɜːl] , " ['kʌmstɔk] [θɔːt] , " [ʃiːz] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['əʊnli]['mædmən][ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə]

"	Good	girl	,	"	Comstock	thought	,	"	She's	realized	that	only	madmen	are	forced	to
"	好的	女孩	,	"	康斯托克	想法	,	"	她是	已实现	那	仅有的	狂人	是	强制	到

[bɪ'kʌm] ['ænti] - ['səʊʃ(ə)l] ['kriːtʃəz] .

become	anti	-	social	creatures	.
变得	反对	-	社会的	生物	.

"好姑娘，"康斯托克心想，"她意识到只有疯子才会被迫变成反社会的人。"

" ['hʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [ˌpɪkə'ruːn] [wɜːl] [ðə; ði] [pɔɪnt] [pv; əv][ðə; ði] " [spːd] " ['ʌndə(r)]

"	Humming	to	himself	the	Picaroon	whirled	the	point	of	the	"	sword	"	under
"	哼唱	到	他自己	这	皮卡龙	旋转	这	观点	的	这	"	剑	"	在下面

['kɑːmˌstɑːks] [tʃɪn] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][pæt] ,

Comstock's	chin	and	said	to	Pat	,
康斯托克的	下巴	和	说	到	拍	,

"皮卡隆哼着小曲，用'剑'的尖端在康斯托克的下巴下挥舞，对帕特说：

" [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊldə] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [meɪk] [sʌtʃ]

"	If	only	you	were	a	little	older	,	child	,	you	and	I	could	make	such
"	如果	仅有的	你	是	一个	小的	老	,	孩子	,	你	和	我	可以	制作	这样的

['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk] [tə'geðə(r)] . . . .

beautiful	music	together	.	.	.	.
美丽的	音乐	一起	.	.	.	.

"孩子，如果你再大一点，你我就可以一起创作美妙的音乐了……"

[bʌt; bət] [ðen] [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [kænt] [kiːp] [juː; jʊ][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['heɪv(ə)n] [tɪl] [juː; jʊ][eɪdʒ]

But	then	there's	no	reason	why	I	can't	keep	you	here	in	the	Haven	till	you	age
但	然后	有	不	原因	为什么	我	不能	保持	你	这里	在	这	避风港	直到	你	年龄

['prɒpəli] ,

properly	,
适当地	,

但这样一来，我完全可以把你留在避风港，直到你自然老去。

[naʊ] [ɪz] [ðeə(r)] ? "

now	is	there	?	"
现在	是	那里	?	"

现在到了吗？

" [nəʊ] , " [pæt] [ə'griːd] ['heɪstɪli] , " [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

"	No	,	"	Pat	agreed	hastily	,	"	none	at	all	.
"	不	,	"	拍	同意	草草	,	"	没有任何	在	全部	.

"不，"帕特赶紧同意道，"一点儿也没有。"

" [ðə; ði]['lu:nətɪk] ['hwisl] ['tʃɪərəli] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [klɪəd] [ə; eɪ] [fri:] [speɪs] [ɒn][ə; eɪ]

"	The	lunatic	whistled	cheerily	to	himself	as	he	cleared	a	free	space	on	a
"	这	疯子	吹口哨	兴高采烈地	到	他自己	作为	他	已清除	一个	自由的	空间	在	一个

[kaʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔ:st] [pæt][tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .

couch	and	forced	Pat	to	lie	down	on	it	.
长椅	和	强制	拍	到	说谎	向下	在	它	.

“疯子一边愉快地吹着口哨，一边在沙发上腾出一个空位，强迫帕特躺在上面。

[ðen] [hi:; hi] [taɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['æŋklz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪlk] [skɑ:f] ,

Then	he	tied	her	ankles	with	a	silk	scarf	,
然后	他	系	她	脚踝	和	一个	丝绸	围巾	,

然后他用丝巾绑住了她的脚踝。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [rɪsts] [wɪð] [ə; eɪ]['plæstɪk] ['sʌbstəns] [ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

and	her	wrists	with	a	plastic	substance	that	was	known	to	have	a
和	她	手腕	和	一个	塑料	物质	那	曾是	已知	到	有	一个

['tensaɪl] [streŋθ] ['i:kwəl][tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['kʌltʃə(r)] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

tensile	strength	equal	to	that	of	the	metal	that	this	culture	used	for	the
拉伸	力量	平等的	到	那	的	这	金属	那	这	文化	用过的	为了	这

['freɪmwɜ:k] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɪldɪŋz] .

framework	of	their	buildings	.
框架	的	他们的	建筑物	.

她的手腕上戴着一种塑料材质的饰品，这种材质的抗拉强度与该文化用于建造房屋框架的金属的抗拉强度相当。

['dɑ:nɪŋ] [ə; eɪ] [brɔ:d] [brɪmd] [hæt] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [keɪp] - [laɪk] [klɒθ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪd]

Donning	a	broad	brimmed	hat	,	and	throwing	a	cape	-	like	cloth	around	his	wide
穿戴	一个	广阔	满溢	帽子	,	和	投掷	一个	岬	-	喜欢	布	大约	他的	宽的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

他戴上一顶宽边帽，将一块斗篷状的布料披在宽阔的肩膀上，

[ðə; ði] [ˌpɪkə'ru:n] [baʊd] ['di:pli] [tu:; tə][pæt] .

the	Picaroon	bowed	deeply	to	Pat	.
这	皮卡龙	鞠躬	深	到	拍	.

皮卡隆向帕特深深鞠了一躬。

['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə][wʌn] [wɔ:l] , [hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ə'genst] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd]

Walking	to	one	wall	,	he	pressed	his	fingers	against	a	projecting	button	and
步行	到	一	墙	,	他	按下	他的	手指	反对	一个	投影	按钮	和

[sed] ,

said	,
说	,

他走到一面墙前，用手指按住一个凸出的按钮，说道：

" - [tɪz] [nɒt] [lɒŋ] [pɑ:st] ['mɪdnaɪt] . . .

"	'	Tis	not	long	past	midnight	.	.	.
"	-	的	不是	长的	过去的	午夜	.	.	.

“现在刚过午夜不久……”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bæd] [naɪts] [wɜ:k] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

there's	a	bad	night's	work	still	to	be	done	.
有	一个	坏的	夜晚	工作	仍然	到	是	完毕	.

昨晚糟糕的工作还有未完成。

[tə'naɪt] , [ðə; ði] [ˌpɪkə'ru:n] [straɪks] [ə'gen] !

Tonight	,	the	Picaroon	strikes	again	!
今晚	,	这	皮卡龙	罢工	再次	!

今晚，Picaroon 又出击了！

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .
" He was gone .
" 他 曾是 已消失 .

他走了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .
They were alone .
他们 是 独自的 .

他们孤身一人。

['kʌmstɔk] [lʊkt] ['helpləsli] [æt; ət][pæt] .
Comstock looked helplessly at Pat .
康斯托克 看起来 无助地 在 拍 .

康斯托克无助地看着帕特。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][ˌmænju'fæktʃə(r)][ə; eɪ] [smaɪl]
She tried to manufacture a smile
她 尝试 到 生产 一个 微笑

她努力挤出一个笑容。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] [ʃeɪks] .
but it was no great shakes .
但 它 曾是 不 伟大的 奶昔 .

但这也没什么了不起的。

" [ɪf] , " ['kʌmstɔk] [sed] , " [ai][kæn; kən][get] [ðɪs] [θɪŋ] [ɒf] [maɪ] [rɪsts] ,
" If , " Comstock said , " I can get this thing off my wrists ,
" 如果 , " 康斯托克 说 , " 我 能 得到 这 事物 离开 我的 手腕 ,

“如果我能把这东西从手腕上弄下来，”康斯托克说，“

[pə'hæps] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ɪn'seɪn] ['kriːtʃə(r)] [rɪ'tɜːnz] . "
perhaps we can be out of here before that insane creature returns . "
也许 我们 能 是 出去 的 这里 前 那 疯狂的 生物 返回 . "

或许我们可以在那个疯子回来之前离开这里。

" [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðɪs] [rɪ'triːt] [də'rektli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['grænd͵faːðərz] [raɪt] [ɑːmz] ?
" Escape from this retreat directly into the Grandfather's Right Arms ?
" 逃脱 从 这 撤退 直接地 进入 这 祖父的 正确的 武器 ?

“逃离此地，直接投入祖父的怀抱？”

" [pæt] [ɑːskt] ['dʒentli] .
" Pat asked gently .
" 拍 问 轻轻地 .

帕特轻声问道。

['kʌmstɔk] [stɒpt] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɒndz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdəd]
Comstock stopped struggling with his bonds for a moment as he considered
康斯托克 停止 挣扎 和 他的 债券 为了 一个 片刻 作为 他 经过考虑的
[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .
what she had said .
什么 她 有 说 .

康斯托克停下挣扎，思考着她刚才说的话。

" [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [fend] [ɒf] [ðɪs] - [ˌpɪkə'ruːn] - [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [ɪ'levə)n] - ['θɜːti] [tə'mɒrəʊ] [ðen] [wiː; wi]
" If we can fend off this ' Picaroon ' until about eleven - thirty tomorrow then we
" 如果 我们 能 挡 离开 这 - 皮卡龙 - 直到 关于 十一 - 三十 明天 然后 我们
[kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)] [boʊdlɚz] [haʊs] .
can make a dash for Bowdler's house .
能 制作 一个 短跑 为了 鲍德勒的 房子 .

“如果我们能抵挡住这个‘皮卡龙’到明天十一点半左右，我们就可以冲向鲍德勒家了。”

" [ai] [θɪŋk] [ðæts] ['aʊə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slɪm] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	I	think	that's	our	only	chance	,	and	a	slim	one	it	is	.
"	我	思考	那就是	我们的	仅有的	机会	,	和	一个	苗条的	一	它	是	.

“我认为这是我们唯一的机会，而且机会非常渺茫。”

" ['ɔːlməʊst] [twelv] ['aʊəz] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mædmən] ,

"	Almost	twelve	hours	ahead	of	them	,	at	the	mercy	of	a	madman	,
"	几乎	十二	小时	前方	的	他们	,	在	这	怜悯	的	一个	狂人	,

“比他们早近十二个小时，却落入了一个疯子的手中，

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][deə(r)] [rʌn] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['gɔːntlət] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'dɔːz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]

before	they	could	dare	run	the	daylight	gauntlet	of	the	outdoors	,	under	the
前	他们	可以	敢	跑步	这	日光	手套	的	这	户外	,	在下面	这

['menəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] .

menace	of	the	R	.	A	.	'	s	.
威胁	的	这	拉	.	一个	.	-	s	.

在他们敢于在白天穿越户外险境之前，他们还要提防宿舍管理员的威胁。

['kʌmstɔk] ['ʃʌdə] .

Comstock	shuddered	.
康斯托克	颤抖	.

康斯托克打了个寒颤。

[ðə; ði] [rɪsk] [wɒz; wəz] [trə'mendəs] , [jet] [wɒt] [els] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də] ?

The	risk	was	tremendous	,	yet	what	else	was	there	that	they	could	do	?
这	风险	曾是	巨大的	,	然而	什么	别的	曾是	那里	那	他们	可以	做	?

风险巨大，但他们还能怎么办呢?

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['steɪɪŋ] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] - ['heɪv(ə)n] [raɪt] [ə'raʊnd]

He	couldn't	bear	the	thought	of	staying	here	in	the	Picaroon's	Haven	right	around
他	不能	熊	这	想法	的	入住	这里	在	这	-	避风港	正确的	大约

[ðə; ði] [klɒk] ,

the	clock	,
这	钟	,

他一想到要一天24小时待在皮卡隆避风港就无法忍受。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːv] ['rækɪŋ]

he	didn't	think	he	could	stand	twenty	-	four	hours	more	of	the	nerve	racking
他	没有	思考	他	可以	站立	二十	-	四	小时	更多的	的	这	神经	货架

[streɪn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌndə'gəu] ,

strain	he	was	undergoing	,
拉紧	他	曾是	正在经历	,

他觉得自己再也无法承受24小时这种令人神经紧绷的压力了。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðæt] [mait] [biː; bi][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒənt] [plæn][tuː; tə] [ə'tæk] .

even	though	that	might	be	a	more	intelligent	plan	to	attack	.
甚至	尽管	那	可能	是	一个	更多的	聪明的	计划	到	攻击	.

尽管这可能是一个更明智的攻击计划。

['rʌfli] [twelv] ['aʊəz] [mɔː(r)] , [wʌn] [wei] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] ['twenti] - [fɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] . . . .

Roughly	twelve	hours	more	,	one	way	,	and	a	full	twenty	-	four	the	other	.	.	.	.
大致	十二	小时	更多的	,	一	方式	,	和	一个	满的	二十	-	四	这	其他	.	.	.	.

单程大约需要十二个小时，另一程则需要整整二十四个小时.....

[pæt] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [braʊ] ['fʌrəʊd] [wɪð] ['peɪnf(ə)l] [θɔːt] ,

Pat	said	,	when	she	saw	his	brow	furrowed	with	painful	thought	,
拍	说	,	什么时候	她	锯	他的	眉头	沟壑	和	痛苦	想法	,

帕特看到他眉头紧锁，痛苦地思考着，便说道：

" [naʊz] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [neɪm] . "

"	Now's	the	time	to	think	of	my	name	.	"
"	现在是	这	时间	到	思考	的	我的	姓名	.	"

“现在是时候想想我的名字了。”

" [hʌ] ? " [hiː; hi] [sed] , [nɒt] ['veri] [ɪn'telɪdʒəntli] .

"	Huh	?	"	he	said	,	not	very	intelligently	.
"	嗯	?	"	他	说	,	不是	非常	聪明地	.

“嗯？”他说道，语气不太像个智商很高的人。

" ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['fɔːtɪtjuːd] , [rɪ'membə(r)] ?

"	Patience	and	Fortitude	,	remember	?
"	耐心	和	坚韧	,	记住	?

记住，耐心和毅力很重要！

" [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] ,

"	He	had	the	patience	,
"	他	有	这	耐心	,

他很有耐心，

[ðə; ði]['əʊnli] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːtɪtjuːd] [tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð]

the	only	question	was	whether	or	not	he	had	the	fortitude	to	put	up	with
这	仅有的	问题	曾是	无论	或者	不是	他	有	这	坚韧	到	放	向上	和

[ðə; ði] - [mæd] ['fæntəsɪz] .

the	Picaroon's	mad	fantasies	.
这	-	疯狂的	幻想	.

唯一的问题是他是否有足够的毅力去忍受皮卡隆人的疯狂幻想。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['siːkrət] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hiː; hi][wɒz; wəz] ['bruːdɪŋ] [ə'baʊt]

At	length	the	secret	door	opened	and	the	man	he	was	brooding	about
在	长度	这	秘密	门	打开	和	这	男人	他	曾是	沉思	关于

['entəd] ,

entered	,
进入	,

最终，那扇秘密之门打开了，他一直思念的那个人走了进来。

[baʊd] [daʊn] [wɪð] [æn; ən]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['juːsləs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['stəʊlən]['ɒbdʒɪkts][ðæn; ðən][ðə; ði]

bowed	down	with	an	even	more	useless	collection	of	stolen	objects	than	the
鞠躬	向下	和	一个	甚至	更多的	无用	收藏	的	被盗	对象	比	这

[wʌnz] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] ['bəːdnd] [ðə; ði] [ruːm] .

ones	which	already	burdened	the	room	.
一个	哪个	已经	负担	这	房间	.

他弯腰俯身，手里拿着比房间里原本就堆积如山的偷来的东西更加无用的物品。

['straɪkɪŋ] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] , [ðə; ði] [ˌpɪkə'ruːn] [drɒpt] [ðə; ði] [ləʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kærɪɪŋ] [ænd; ənd]

Striking	an	attitude	,	the	Picaroon	dropped	the	load	he	was	carrying	and
引人注目	一个	态度	,	这	皮卡龙	掉落	这	加载	他	曾是	携带	和

[rɔːd] ,

roared	,
咆哮	,

皮卡隆摆出一副不服输的姿态，扔下身上的货物，咆哮起来。

" [wʌns] [mɔː(r)][hæz; həz][ðə; ði] [ˌpɪkə'ruːn] [deəd] [ðə; ði] [ɑːmd] ['fɔːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv]

"	Once	more	has	the	Picaroon	dared	the	armed	forces	and	the	majesty	of
"	一次	更多的	有	这	皮卡龙	敢于	这	武装	力量	和	这	威严	的

[ðə; ði] ['grænd,fɑːðərz] [lɔː] ;

The	Grandfather's	law	;
这	祖父的	法律	;

“皮卡隆再次挑战了武装部队和祖父法律的威严；

[wʌns] [mɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgəz] [hæv; həv] [plʌkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['sɒlɪd]

once	more	his	nimble	fingers	have	plucked	from	the	very	heart	of	our	solid
一次	更多的	他的	灵活	手指	有	拨弦	从	这	非常	心	的	我们的	坚硬的

['sɪtɪzənri] [ðəʊz] ['stəʊlən] ['treʒəz] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪm'bleɪzn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] [hɔːl] [ɒv; əv]

citizenry	those	stolen	treasures	which	will	emblazon	his	name	in	the	criminal	hall	of
公民	那些	被盗	宝藏	哪个	将要	徽章	他的	姓名	在	这	刑事	大厅	的

[feɪm] .

fame	.
名声	.

他灵巧的手指再次从我们正直公民的心中窃取了那些被盗的珍宝，这些珍宝将使他的名字载入犯罪名人堂。

" [hiː; hi] [baʊd] .

"	He	bowed	.
"	他	鞠躬	.

他鞠了一躬。

[pæt] [sed] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , " ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['fɔːtɪtjuːd] . . . .

Pat	said	under	her	breath	,	"	Patience	and	Fortitude	.	.	.
拍	说	在下面	她	气息	,	"	耐心	和	坚韧	.	.	.

帕特低声说道："耐心和毅力……"

" [ðen] [ðə; ði] [ˌpɪkə'ruːn] [dɑːtɪd] ['sʌd(ə)nli] [tə'wɔːdz] ['kʌmstɔk] , [hɪz; ɪz] [liːn] ['fɪŋgəz] [ˌaʊt'stretʃt] .

"	Then	the	Picaroon	darted	suddenly	towards	Comstock	,	his	lean	fingers	outstretched	.
"	然后	这	皮卡龙	飞镖	突然	向	康斯托克	,	他的	倾斜	手指	伸展	.

"然后，皮卡隆突然向康斯托克猛扑过去，伸出他那瘦长的手指。

[hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['pɔɪzənəs] ['emɪsəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]

He	said	,	"	And	you	,	you	poisonous	emissary	of	the	forces	of	law	and
他	说	,	"	和	你	,	你	有毒	使者	的	这	力量	的	法律	和

['ɔːdə(r)] , [juː; jʊ] ,

order	,	you	,
命令	,	你	,

他说："还有你，你这个代表法律和秩序的毒瘤使者，你，

[ðə; ði] [ˌpɪkə'ruːn] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [ɪn] ['fɪtɪŋ] [staɪl] !

the	Picaroon	will	punish	in	fitting	style	!
这	皮卡龙	将要	惩治	在	配件	风格	!

Picaroon 将以恰当的方式进行惩罚！

" ['kʌmstɔk] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [njuː] ['veɪgərɪ] [hæd; həd] ['fɜːðə(r)]

"	Comstock	held	his	breath	as	he	waited	to	see	what	new	vagary	had	further
"	康斯托克	握住	他的	气息	作为	他	等待	到	看	什么	新的	反复无常	有	更远

['ædld] [ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪn'seɪn] ['kæptə(r)] .

addled	the	brain	of	their	insane	captor	.
糊涂的	这	脑	的	他们的	疯狂的	俘虏者	.

康斯托克屏住呼吸，等待着看看他们那个精神错乱的俘虏的脑子里又出现了什么新的怪癖。

['tʃæptə(r)] -

CHAPTER	11
章	-

第十一章

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] - ['fɪŋgəz] [hæd; həd] [kwaɪt] ['taɪt(ə)nd] [ə'raʊnd] ['kɑːmˌstɑːks] [θrəʊt] , [pæt] [kɔːld]

Before	the	Picaroon's	fingers	had	quite	tightened	around	Comstock's	throat	,	Pat	called
前	这	-	手指	有	相当	收紧	大约	康斯托克的	喉	,	拍	称为

[aʊt] ,

out	,
出去	,

在皮卡隆人的手指完全掐紧康斯托克的喉咙之前，帕特喊道：

" [pə'hæps] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪk'splɔɪts] [hæv; həv] [nɒt] [bi:n] [ɪm'bleɪznd]
" Perhaps there is some good reason why your exploits have not been emblazoned
" 也许 那里 是 一些 好的 原因 为什么 你的 漏洞 有 不是 到过 饰有
[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][tu:; tə] [ri:d] !
for all to read !
为了 全部 到 读 !

“或许你的丰功伟绩没有广为人知是有原因的！”

" [ðə; ði] [strɒŋ] ['fɪŋgəz] ['sləʊli] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['mædmən] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [pæt] .
" The strong fingers slowly opened and the madman turned towards Pat .
" 这 强的 手指 缓慢地 打开 和 这 狂人 转向 向 拍 .

“那双有力的手指缓缓张开，疯子转向了帕特。”

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][kju:] , ['kʌmstɔk] [sed] ['hʌrɪdli] , " [jes] , ['meɪbi] [jɔ:(r); jə(r)] [kraɪmz] [hæv; həv] [nɒt] [bi:n]
Taking the cue , Comstock said hurriedly , " Yes , maybe your crimes have not been
采取 这 提示 , 康斯托克 说 匆匆 , " 是的 , 或许 你的 犯罪 有 不是 到过
[pə'tɪkjələli] [spek'tækjələ(r)] !
particularly spectacular !
特别 壮观的 !

康斯托克见状，连忙说道：“是的，也许你的罪行并不特别惊人！”

" [sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn] [boʊdlɚz] [hju:dʒ]['laɪbrəri] ['kʌmstɔk] [hæd; həd] [rʌn] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [bʊk] [dɪ'vəʊtɪd]
" Some place in Bowdler's huge library Comstock had run across a book devoted
" 一些 地方 在 鲍德勒的 巨大的 图书馆 康斯托克 有 跑步 穿过 一个 书 奉献
[tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['su:pə(r)]['krɪmɪn(ə)l] .
to the exploits of a super criminal .
到 这 漏洞 的 一个 极好的 刑事 .

“康斯托克在鲍德勒巨大的图书馆里的某个地方偶然发现了一本书，专门讲述一个超级罪犯的功绩。

['rʌmɪdʒɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['meməri] , ['kʌmstɔk] [sed] , " [aɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'ti:] !
Rummaging through his memory , Comstock said , " I've got it !
翻找 通过 他的 记忆 , 康斯托克 说 , " 我已经 得到 它 !

康斯托克努力回忆，说道：“我想起来了！”

[aɪ] [nəʊ] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɪkə'ru:n] [kæn; kən][du:; də] [ðæt] [wɪl] [ɪn'ʃʊə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪnfəmi]
I know just the thing that the Picaroon can do that will insure his infamy
我 知道 只是 这 事物 那 这 皮卡龙 能 做 那 将要 保证 他的 骂名
[bɪ'kʌmɪŋ] ['nəʊtɪst] .
becoming noticed .
成为 注意到 .

我知道皮卡龙可以做一件事，确保他的恶名昭彰。

" [æz; əz][pæt][bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] , [ðə; ði] - [hed] ['swɪvld] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [bɪ'twi:n]
" As Pat began to speak , the Picaroon's head swivelled back and forth between
" 作为 拍 开始 到 说话 , 这 - 头 旋转 后退 和 前进 之间
[hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['kʌmstɔk] .
her and Comstock .
她 和 康斯托克 .

“帕特刚开口说话，皮卡隆人的头就在她和康斯托克之间来回转动。

[hɪz; ɪz] [sti:l] [greɪ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['menəsɪŋ] , ['kʌmstɔk] [wɒz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [nəʊt] .
His steel grey eyes were no longer menacing , Comstock was pleased to note .
他的 钢 灰色的 眼睛 是 不 更长 威胁 , 康斯托克 曾是 高兴 到 笔记 .

康斯托克欣慰地发现，他那双钢灰色的眼睛不再具有威胁性了。

" [haʊ] [ə'baʊt] , " [pæt] [sə'dʒestid] , " [haʊ] [ə'baʊt] ['sti:lɪŋ] . . . . "
" How about , " Pat suggested , " how about stealing . . . . "
" 如何 关于 , " 拍 建议 , " 如何 关于 偷窃 . . . . "

“不如，”帕特建议道，“不如去偷……”

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] [kɑːz] , " ['kʌmstɔk] [ˌintə'dʒekt] .

"	One	of	the	R	.	A	.	'	s	cars	,	"	Comstock	interjected	.
"	一	的	这	拉	.	一个	.	-	s	汽车	,	"	康斯托克	插话	.

“那是皇家陆军的一辆车，”康斯托克插话道。

" [dʒʌst] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] .

"	Just	what	I	was	going	to	say	.
"	只是	什么	我	曾是	去	到	说	.

“我正要说这个呢。”

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] , [hiː; hi][kæn; kən] . . . . "

And	then	with	the	aid	of	the	car	,	he	can	.	.	.	.	"
和	然后	和	这	援助	的	这	车	,	他	能	.	.	.	.	"

然后借助汽车，他就可以.....

" [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['faʊntənhed] , [bɪəd]

"	Go	to	the	fountainhead	,	beard
"	去	到	这	源泉	,	胡须

“去源头吧，胡子。”

[ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] . "

The	Grandfather	in	his	retreat	.	"
这	祖父	在	他的	撤退	.	"

祖父在他的隐居处。

" [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][məʊst][fæn'tæstɪk][ænd; ənd] ['fæbjələs] [kraɪm] [wɪl] [bɪ'kʌm] [nəʊn]

"	And	make	sure	that	his	most	fantastic	and	fabulous	crime	will	become	known
"	和	制作	当然	那	他的	最多	极好的	和	太棒了	犯罪	将要	变得	已知

[tuː; tə] ['evri] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ɪn]['aʊə(r)] [wɜːld] [baɪ] . . . . "

to	every	living	creature	in	our	world	by	.	.	.	.	"
到	每一个	活的	生物	在	我们的	世界	经过	.	.	.	.	"

“并且要确保他那惊天动地的罪行，通过以下方式，让世上所有生物都知道.....”

" ['snɪpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['grænd,fɑːðərz] [bɪəd] !

"	Snipping	off	The	Grandfather's	beard	!
"	剪断	离开	这	祖父的	胡须	!

“剪掉爷爷的胡子！”

" ['kʌmstɔk] ['fɪnɪʃt] .

"	Comstock	finished	.
"	康斯托克	完成的	.

康斯托克结束了。

[ðen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [prest] [tə'geðə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bɒtəm] [lɪp] .

Then	he	waited	,	his	teeth	pressed	together	on	his	bottom	lip	.
然后	他	等待	,	他的	牙齿	按下	一起	在	他的	底部	唇	.

然后他静静地等待着，牙齿紧紧地咬着下唇。

" [bʌt; bət] , " [ðə; ði] [ˌpɪkə'ruːn] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [bɪ'mjuːzd] ['fæʃ(ə)n] , " [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

"	But	,	"	the	Picaroon	said	,	in	a	rather	bemused	fashion	,	"	that	would	be
"	但	,	"	这	皮卡龙	说	,	在	一个	相当	困惑	时尚	,	"	那	会	是

['blæsfəmi] . "

blasphemy	.	"
亵渎神明	.	"

“但是，”皮卡隆人有些困惑地说，“那将是亵渎神明的行为。”

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	But	think	of	the	effrontery	of	it	!
"	但	思考	的	这	厚颜无耻	的	它	!

“想想这有多么厚颜无耻！”

" [pæt] [sed] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] ['həʊpfəli] , ['peɪɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bɒndz] [ðæt] [held]

" Pat said , leaning forward hopefully , paying no attention to the bonds that held

" 拍 说 , 倾斜 向前 希望 , 付费 不 注意力 到 这 债券 那 握住

[hɜː(r); hə(r)] .

her .

她 .

“帕特说着，满怀希望地向前倾身，丝毫不在意束缚着她的绳索。”

" [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] !

" Think of the shock of such an action !

" 思考 的 这 震惊 的 这样的 一个 行动 !

“想想这种行为会造成多大的冲击！”

['evri] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] ['sɪtɪz(ə)n] [wʊd] [raɪz] [ʌp] [ɪn] [rɒθ] .

Every law - abiding citizen would rise up in wrath .

每一个 法律 - 遵守 公民 会 上升 向上 在 愤怒 .

所有守法公民都会义愤填膺。

[ðen] [ðə; ði][hjuː][ænd; ənd][kraɪ] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ðæt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [wʊd] [ðə; ði] [ˌpɪkə'ruːn] [wɜːk] [lɒŋ]

Then the hue and cry would be such that no longer would the Picaroon work long

然后 这 色调 和 哭 会 是 这样的 那 不 更长 会 这 皮卡龙 工作 长的

[hɑːd] ['aʊəz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði] [feɪm] [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [djuː] .

hard hours through the night without ever getting the fame which is his due .

难的 小时 通过 这 夜晚 没有 曾经 获得 这 名声 哪个 是 他的 到期的 .

到那时，人们的喧嚣声就会如此之大，以至于皮卡隆人再也不会熬夜辛勤工作却得不到他应得的名声了。

" ['kʌmstɔk] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['luːnətɪk] [wʊd] [fɔːl][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ]

" Comstock could hardly believe that even this lunatic would fall for what they

" 康斯托克 可以 几乎 相信 那 甚至 这 疯子 会 落下 为了 什么 他们

[wɜː(r); wə(r)] [sə'dʒestɪŋ] .

were suggesting .

是 建议 .

康斯托克简直不敢相信，就连这个疯子也会相信他们提出的建议。

" [wɒt] [ə; eɪ] [kə'lɒs(ə)l] [fiːt] . . . " [ðə; ði] [ˌpɪkə'ruːn] [sed] , ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [hɪm'self] , " [waɪ] ['dɪd(ə)nt][aɪ]

" What a colossal feat . . . " the Picaroon said , almost to himself , " Why didn't I

" 什么 一个 庞大 特技 . . . " 这 皮卡龙 说 , 几乎 到 他自己 , " 为什么 没有 我

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

think of it ?

思考 的 它 ?

“真是了不起的壮举……”皮卡隆几乎是自言自语道，“我怎么没想到呢？”

" [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] ['kærid] [hɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [ʌn'θɪŋkɪŋli] ,

" His long legs carried him around the room , as unthinkingly ,

" 他的 长的 腿 携带 他 大约 这 房间 , 作为 不假思索地 ,

“他修长的双腿带着他在房间里漫无目的地走来走去，仿佛什么都没意识到似的，

[hiː; hi] [strəʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['veəriəs] ['bʌnd(ə)lz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [struːn] [ə'raʊnd]

he strode up and down over the various bundles that were strewn around

他 大步走 向上 和 向下 超过 这 各种各样的 捆绑 那 是 散落的 大约

[ðə; ði][flɔː(r)] .

the floor .

这 地面 .

他来回踱步，走过散落在地板上的各种包裹。

[ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [ðə; ði][mæn] [huː] [kɔːld] [hɪm'self] [ðə; ði] [ˌpɪkə'ruːn] .

A thought struck the man who called himself the Picaroon .

一个 想法 击 这 男人 WHO 称为 他自己 这 皮卡龙 .

自称皮卡隆的男子突然想到了什么。

" [weə(r)] [kʊd; kəd][wiː; wi] [stiːl] [æn; ən][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es][kɑː(r)] ?

"	Where	could	we	steal	an	R	.	A	.	'	s	car	?
"	在哪里	可以	我们	偷	一个	拉	.	一个	.	-	s	车	?

“我们可以去哪里偷宿舍管理员的车？”

" [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][ðə; ði][krʌks][ɒv; əv] ['kɑːmˌstɑːks] [plæn] .

"	This	,	of	course	,	was	the	crux	of	Comstock's	plan	.
"	这	,	的	课程	,	曾是	这	症结	的	康斯托克的	计划	.

“这当然是康斯托克计划的关键所在。”

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːnd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , ['kʌmstɔk] [sed] , " [waɪ] ,

Looking	as	unconcerned	as	he	could	,	Comstock	said	,	"	Why	,
寻找	作为	漠不关心	作为	他	可以	,	康斯托克	说	,	"	为什么	,

康斯托克装出一副毫不在意的样子，说道：“为什么？”

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['hæpənz] [ðæt] [pæt][ænd; ənd][ai] [nəʊ] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ə'bændənd] [kɑː(r)] . "

it	just	happens	that	Pat	and	I	know	where	there	is	an	abandoned	car	.	"
它	只是	发生	那	拍	和	我	知道	在哪里	那里	是	一个	弃	车	.	"

碰巧我和帕特知道哪里有一辆废弃的汽车。

" [æn; ən] [ə'bændənd] [kɑː(r)] ?

"	An	abandoned	car	?
"	一个	弃	车	?

一辆被遗弃的汽车?

" [ðə; ði] [ˌpɪkə'ruːn] [grɪnd] [dɪ'laɪtɪdli] , [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [sed] , " [ðen] [kʌm] ,

"	The	Picaroon	grinned	delightedly	,	snapped	his	fingers	and	said	,	"	Then	come	,
"	这	皮卡龙	咧嘴一笑	欣喜地	,	啪啪	他的	手指	和	说	,	"	然后	来	,

“皮卡隆咧嘴一笑，打了个响指，说道：‘那就来吧，

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['dɜːti] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] !

the	night	is	young	and	there	is	dirty	work	to	be	done	!
这	夜晚	是	年轻的	和	那里	是	肮脏的	工作	到	是	完毕	!

夜还很长，还有脏活累活要做!

" ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [pæts] [saɪd] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Running	to	Pat's	side	he	released	her	.
"	跑步	到	帕特的	边	他	发布	她	.

他跑到帕特身边，放开了她。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [ʌn'taɪd]

She	rose	,	rubbed	her	fingers	to	restore	the	circulation	and	then	untied
她	玫瑰	,	摩擦	她	手指	到	恢复	这	循环	和	然后	解开

['kʌmstɔk] .

Comstock	.
康斯托克	.

她站起身，揉搓手指以促进血液循环，然后解开了康斯托克的绳子。

['kʌmstɔk] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːn] [dres] ,

Comstock	eyed	her	torn	dress	,
康斯托克	眼睛	她	撕裂	裙子	,

康斯托克瞥了一眼她破烂的裙子，

[ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] [ˌdezæbi:'jeɪ] [ðæt] [rɪ'vi:ld] [mɔ:(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:m] [jʌŋ] [bi:] . . . . . [es]

the	involuntary	deshabille	that	revealed	more	of	her	firm	young	b	.	.	.	.	.	s
这	非自愿	衣衫褴褛	那	揭晓	更多的	的	她	公司	年轻的	b	.	.	.	.	.	s

[ðæn; ðən][hi:; hi] [θɔ:t] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

than	he	thought	any	other	man	in	the	world	should	be	in	a	position	to
比	他	想法	任何	其他	男人	在	这	世界	应该	是	在	一个	位置	到

[əb'zɜ:v] [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌpɪkə'ru:n] ,

observe	and	said	to	the	Picaroon	,
观察	和	说	到	这	皮卡龙	,

她不由自主的衣衫褴褛暴露了她年轻紧致的乳房，比他认为世界上任何其他男人都不应该看到的还要多，于是他对皮卡隆说道：

" [rɪ'membə(r)] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['deɪndʒərəs] [əd'ventʃə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə]

"	Remember	,	this	is	a	most	dangerous	adventure	on	which	we	are	about	to
"	记住	,	这	是	一个	最多	危险的	冒险	在	哪个	我们	是	关于	到

[ɪm'bɑ:k] .

embark	.
启程	.

记住，我们即将踏上的是一场极其危险的冒险之旅。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['wɒntɪd] [æz; əz]['bædli][baɪ][ðə; ði][ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . - [es][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][wʌns][ju:; jʊ]

We	are	wanted	as	badly	by	the	R	.	A	.	'	s	as	you	will	be	once	you
我们	是	通缉	作为	糟糕	经过	这	拉	.	一个	.	-	s	作为	你	将要	是	一次	你

[hæv; həv] [snɪpt] [ɒf] [ðə; ði] ['grændˌfɑ:ðərz] [bɪəd] !

have	snipped	off	The	Grandfather's	beard	!
有	剪掉	离开	这	祖父的	胡须	!

皇家陆军急需我们，就像你剪掉爷爷的胡子后也会急需我们一样！

[wɪd] [best] [weə(r)][sʌm; səm] [dɪs'gaɪz] . "

We'd	best	wear	some	disguise	.	"
我们会	最好的	穿	一些	伪装	.	"

我们最好乔装打扮一下。

" [ðen] , " [ðə; ði] [ˌpɪkə'ru:n] [sed] , " [ju:; jʊ] [tu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] [nɒt] [pə'li:s] [spaɪz] [æt; ət] [ɔ:l] , [ɑ:(r); ə(r)]

"	Then	,	"	the	Picaroon	said	,	"	You	two	are	really	not	police	spies	at	all	,	are
"	然后	,	"	这	皮卡龙	说	,	"	你	二	是	真的	不是	警察	间谍	在	全部	,	是

[ju:; jʊ] ? "

you	?	"
你	?	"

“然后，”皮卡隆说道，“你们两个真的根本不是警察间谍，对吧？”

" [weɪt] [ænd; ənd] [si:] [wɒt] [ðə; ði][ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . - [es][du:; də][tu:; tə][ˌju: 'es] [ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [ˌju: 'es] , " [pæt]

"	Wait	and	see	what	the	R	.	A	.	'	s	do	to	us	if	they	catch	us	,	"	Pat
"	等待	和	看	什么	这	拉	.	一个	.	-	s	做	到	我们	如果	他们	抓住	我们	,	"	拍

[sed] ['grɪmli] ,

said	grimly	,
说	阴沉地	,

“等着瞧吧，要是被宿管抓住了，他们会怎么处置我们，”帕特阴沉地说。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] ['ru:tɪd] [θru:] [ə; eɪ][ræg][bæg][ɒv; əv][əʊld] [kləʊðz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv]

while	she	rooted	through	a	rag	bag	of	old	clothes	trying	to	find	some	sort	of
尽管	她	根	通过	一个	抹布	包	的	老的	衣服	尝试	到	寻找	一些	种类	的

['gɑ:mənt] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə] [kləʊð] [hɜ:'self] .

garment	with	which	to	clothe	herself	.
服装	和	哪个	到	衣服	她自己	.

她翻遍了一袋旧衣服，想找到一件可以穿在身上的衣物。

" [haʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] , " [ðə; ði] [ˌpɪkə'ru:n] [sed] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] [ɪn] [dɪ'laɪt] ,

"	How	exciting	,	"	the	Picaroon	said	,	slapping	his	hands	together	in	delight	,
"	如何	激动人心	,	"	这	皮卡龙	说	,	拍打	他的	双手	一起	在	喜	,

“太令人兴奋了！”皮卡隆高兴地拍着手说。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kraʊn] [maɪ]['krɪmɪn(ə)l][kə'rɪə(r)][baɪ] ['mɜːdərɪŋ]
" and to think I was just about to crown my criminal career by murdering
" 和 到 思考 我 曾是 只是 关于 到 王冠 我的 刑事 职业 经过 谋杀
[ðɪs] [mæn] .
this man .
这 男人 .

“想想我当时正要通过谋杀这个人来为我的犯罪生涯画上圆满的句号。”

" ['kʌmstɔk] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [haʊ] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz] [hæd; həd] [biːn] [ænd; ənd]
" Comstock tried not to think about how close his demise had been and
" 康斯托克 尝试 不是 到 思考 关于 如何 关闭 他的 死亡 有 到过 和
[wɒtʃt] ['fæsnˌetɪdli] [waɪl] [pæt] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːn] [dres] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd]
watched fascinatedly while Pat dropped her torn dress to the floor and
观看 着迷地 尽管 拍 掉落 她 撕裂 裙子 到 这 地面 和
[dɔn] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [gaʊn] .
donned a shapeless gown .
穿戴 一个 无形 袍 .

康斯托克尽量不去想自己差点丧命，饶有兴致地看着帕特把撕破的裙子扔到地上，换上一件宽松的长袍。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌpɪkə'ruːn] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [meɪl] [kləʊðz] [hiː; hi]
But when he saw the Picaroon was busy searching for male clothes he
但 什么时候 他 锯 这 皮卡龙 曾是 忙碌的 搜索 为了 男性 衣服 他
[tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'lektəbl] [saɪt] [ɒv; əv] [pæts] [en] . . [iː] ['bɒdi] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]
turned away from the delectable sight of Pat's n . . e body and took the
转向 离开 从 这 美味的 视线 的 帕特的 n . . e 身体 和 采取 这
[kləʊðz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɪkə'ruːn] [geɪv] [hɪm] .
clothes that the Picaroon gave him .
衣服 那 这 皮卡龙 给予 他 .

但当他看到皮卡隆正忙着寻找男装时，他便不再欣赏帕特那诱人的身体，而是接过皮卡隆给他的衣服。

[ə; eɪ] ['flɒpi] [hæt][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [ɪ'nʌf] [brɪm] [səʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['kɑːmˌstɑːks] [feɪs] [wʊd]
A floppy hat had a big enough brim so that in the dark Comstock's face would
一个 软盘 帽子 有 一个 大的 足够的 帽檐 所以 那 在 这 黑暗的 康斯托克的 脸 会
[biː; bi] ['hɪd(ə)n] .
be hidden .
是 隐 .

一顶软帽的帽檐足够大，在黑暗中可以遮住康斯托克的脸。

[ə; eɪ] [taɪt] [peə(r)][ɒv; əv] ['traʊzəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tuː] [bɪg]['dʒækɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlə(r)][ðæn; ðən]
A tight pair of trousers and a too big jacket of a different color than
一个 紧的 一对 的 裤子 和 一个 也 大的 夹克 的 一个 不同的 颜色 比
[ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['weərɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [sə'faɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] .
the things he had been wearing would have to suffice as a disguise .
这 事物 他 有 到过 穿着 会 有 到 足够了 作为 一个 伪装 .

他只能穿上一条紧身裤和一件颜色与他之前穿的衣服不同的、略大的外套来伪装自己。

[ɔːl] ['kʌmstɔk] [kʊd; kəd][duː; də] ['riːəli] , [wɒz; wəz] [həʊp] [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l]
All Comstock could do really , was hope and pray that they would be able
全部 康斯托克 可以 做 真的 , 曾是 希望 和 祈祷 那 他们 会 是 有能力的
[tuː; tə] [get] ,
to get ,
到 得到 ,

康斯托克所能做的，只有祈祷和希望他们能够得到.....

[wɪð] [ðə; ði] - [eɪd] ,
with the Picaroon's aid ,
和 这 - 援助 ,

在皮卡隆的帮助下，

[nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [boʊdlɚz] [haʊs] [səʊ] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [ˌpɪkə'ruːn] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

near	enough	to	Bowdler's	house	so	that	while	the	Picaroon	was	busy	trying	to
靠近	足够的	到	鲍德勒的	房子	所以	那	尽管	这	皮卡龙	曾是	忙碌的	尝试	到

[ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [mə'kænɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'bændənd] [kɑː(r)] ,

understand	the	mechanics	of	the	abandoned	car	,
理解	这	机械学	的	这	弃	车	,

离鲍德勒家足够近，所以当皮卡龙忙着试图弄明白那辆废弃汽车的机械原理时，

[hiː; hi] [ænd; ənd] [pæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [fɔːs] [fiːld] [æt; ət] [ðə; ði]

he	and	Pat	could	make	a	run	for	it	through	the	force	field	at	the
他	和	拍	可以	制作	一个	跑步	为了	它	通过	这	力量	场地	在	这

['prɒpə(r)] [taɪm] .

proper	time	.
恰当的	时间	.

他和帕特可以在合适的时机穿过力场逃走。

[ðə; ði] [trɪp] [θruː] [ðə; ði] ['daːkənd] ['sɪti] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bəuθ] [pæt] [ænd; ənd]

The	trip	through	the	darkened	city	was	a	revelation	to	both	Pat	and
这	旅行	通过	这	变暗	城市	曾是	一个	启示	到	两个都	拍	和

['kʌmstɔk] .

Comstock	.
康斯托克	.

穿过这座漆黑的城市，对帕特和康斯托克来说都是一次启示。

[ɪn] ['kɑːmˌstɑːks] ['ɜːlɪə(r)] , [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] ,

In	Comstock's	earlier	,	law	-	abiding	incarnation	,
在	康斯托克的	早些时候	,	法律	-	遵守	化身	,

在康斯托克早期守法的形象中，

[ðeə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [faʊnd] [hɪm] [ɪn] [bed] ['leɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kɜːfjuː] [æt; ət]

there	had	never	been	a	night	that	found	him	in	bed	later	than	the	curfew	at
那里	有	绝不	到过	一个	夜晚	那	成立	他	在	床	之后	比	这	宵禁	在

[ten] .

ten	.
十	.

他从来没有哪个晚上睡得比晚上十点宵禁时间晚过。

[tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] [dɪ'zɜːtɪd] [æt; ət] [tuː] ,

To	find	that	the	streets	were	completely	deserted	at	two	,
到	寻找	那	这	街道	是	完全地	荒凉的	在	二	,

下午两点发现街上空无一人，

[ɔː(r)] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [æz; əz] [nəʊ] [sə'praɪz] ,

or	three	o'clock	in	the	morning	came	as	no	surprise	,
或者	三	点钟	在	这	早晨	来了	作为	不	惊喜	,

或者说，凌晨三点钟接到电话并不令人意外。

[sɪns] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɔːl] ['lɔːfl] [səʊlz] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi] [ə'sliːp] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

since	he	knew	that	all	lawful	souls	would	,	of	course	,	be	asleep	at	that	time	.
自从	他	知道	那	全部	合法的	灵魂	会	,	的	课程	,	是	睡着了	在	那	时间	.

因为他知道，所有守法的灵魂在那时当然都会沉睡。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [æn; ən] [ˌælkə'hɒlɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ['pɪəriəd] [tuː; tə] [faɪnd]

But	he	had	not	been	an	alcoholic	for	a	long	enough	period	to	find
但	他	有	不是	到过	一个	酗酒者	为了	一个	长的	足够的	时期	到	寻找

[aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [bɑːrz] [steɪd] ['əʊpən] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] .

out	that	the	bars	stayed	open	long	after	midnight	.
出去	那	这	酒吧	入住	打开	长的	后	午夜	.

但他酗酒的时间还不够长，所以并不了解酒吧会在午夜之后很久还营业。

[ðə; ði]['əʊnli]['pi:p(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv]['trʌb(ə)l] [wɪð] ,

The	only	people	that	there	was	the	slightest	chance	of	trouble	with	,
这	仅有的	人们	那	那里	曾是	这	丝毫	机会	的	麻烦	和	,

唯一有可能惹出麻烦的人，

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['rɔɪstərə] [hu:] ['stægəd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lu:n] [frɒm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] ,

were	the	roisterers	who	staggered	out	of	the	saloons	from	time	to	time	,
是	这	喧闹者	WHO	交错	出去	的	这	酒吧	从	时间	到	时间	,

那些不时从酒吧里摇摇晃晃走出来的喧闹者，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [slaɪt] ,

and	here	the	danger	was	slight	,
和	这里	这	危险	曾是	轻微	,

这里的危险很小。

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz] [su:n] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'i:brɪˌeɪt] [həʊv]['ɪntu:] [vju:] [ðə; ði] [ˌpɪkə'ru:n] [wʊd] [wɪŋk] ['maɪtɪli]

for	as	soon	as	an	inebriate	hove	into	view	the	Picaroon	would	wink	mightily
为了	作为	很快	作为	一个	醉酒	霍夫	进入	看法	这	皮卡龙	会	眨眼	非常

,

,

,

只要一个醉汉出现在视野中，Picaroon 就会使劲眨眼。

[lɪŋk] [ɑ:mz] [wɪð] [pæt][ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [wɪð] ['kʌmstɔk] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['tri:əʊ]

link	arms	with	Pat	on	one	side	and	with	Comstock	on	the	other	and	the	trio
关联	武器	和	拍	在	一	边	和	和	康斯托克	在	这	其他	和	这	三人组

[wʊd] ['mɪmɪk] ['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd] [sɪŋ] ['bɔ:di] [sɔ:ŋz] [tɪl] [ðə; ði]['ri:əl] ['drʌŋks] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] .

would	mimic	drunkenness	and	sing	bawdy	songs	till	the	real	drunks	were	gone	.
会	模仿	酒醉	和	唱歌	粗俗的	歌曲	直到	这	真实的	醉汉	是	已消失	.

他们一手挽着帕特的胳膊，一手挽着康斯托克的胳膊，三人便会模仿醉酒的样子，唱些下流的歌曲，直到真正的醉汉离开。

" [wɒt] , " ['kʌmstɔk] [ɑ:skt] , " [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [tʃɑ:nsiz] [ɒv; əv] ['bʌmpɪŋ] ['ɪntu:][æn; ən][ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . ?

"	What	,	"	Comstock	asked	,	"	are	the	chances	of	bumping	into	an	R	.	A	.	?
"	什么	,	"	康斯托克	问	,	"	是	这	机会	的	碰撞	进入	一个	拉	.	一个	.	?

"

"

"

康斯托克问道："遇到宿舍助理的几率有多大？"

" [ɑ:'hɑ:] !

"	Aha	!
"	啊哈	!

"啊哈！"

" [ðə; ði] [ˌpɪkə'ru:n] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['fɔ:fɪŋgə(r)] [nekst][tu:; tə][hɪz; ɪz][nəʊz] .

"	The	Picaroon	placed	his	long	forefinger	next	to	his	nose	.
"	这	皮卡龙	放置	他的	长的	食指	下一个	到	他的	鼻子	.

"皮卡隆人将他长长的食指放在鼻子旁边。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'tempt] [tu:; tə][teə(r); tɪə][ə'saɪd][ðə; ði][veɪl] [ðæt] [haɪdz][ðə; ði] - ['meθədz] !

"	You	are	attempting	to	tear	aside	the	veil	that	hides	the	Picaroon's	methods	!
"	你	是	尝试	到	撕	旁边	这	面纱	那	隐藏	这	-	方法	!

"

"

"

"你这是想揭开皮卡隆人行事方式的面纱！"

" ['fɪdl] ['fædl] , " [pæt] [sed] ['nɑ:stɪli] , " ['ɑ:nsə(r)] [hɪm] !

"	Fiddle	faddle	,	"	Pat	said	nastily	,	"	answer	him	!
"	小提琴	轻浮	,	"	拍	说	令人厌恶地	,	"	回答	他	!

"胡说八道，"帕特恶狠狠地说，"回答他！"

" ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ɒn][ə; eɪ]['saɪlənt] [striːt] ['kɔːnə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ][læmp][pəʊst] [ðæt] [kɑːst][ə; eɪ]

"	Coming	to	a	halt	on	a	silent	street	corner	under	a	lamp	post	that	cast	a
"	未来	到	一个	停止	在	一个	沉默的	街道	角落	在下面	一个	灯	邮政	那	投掷	一个

['spɒtlaɪt] [daʊn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][ˌpaɪ'rætɪkl] ['fɪgə(r)] ,

spotlight	down	around	his	piratical	figure	,
聚光灯	向下	大约	他的	海盗	数字	,

“他停在一条寂静的街角，路灯下，聚光灯照在他海盗般的身影周围，

[ðə; ði] [ˌpɪkə'ruːn] [sed] , " [æt; ət] [naɪt] , ['ɑːftə(r)] ['kɜːfjuː] , [wen] [ɔːl] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] ['sɪtəznz] [sliːp] . . .

the	Picaroon	said	,	"	At	night	,	after	curfew	,	when	all	law	-	abiding	citizens	sleep	.	.	.
这	皮卡龙	说	,	"	在	夜晚	,	后	宵禁	,	什么时候全部		法律	-	遵守	公民	睡觉	.	.	.

.

:

.

皮卡隆说：“夜里，宵禁之后，当所有守法公民都入睡时……”

" [hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ['fɔːsɪŋ] [pæt][ænd; ənd]

"	He	lowered	his	voice	to	a	shadow	of	a	whisper	forcing	Pat	and
"	他	降低	他的	嗓音	到	一个	阴影	的	一个	耳语	强制	拍	和

['kʌmstɔk] [tuː; tə] [pleɪs] [ðeə(r)] [ɪəz] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

Comstock	to	place	their	ears	near	his	mouth	,
康斯托克	到	地方	他们的	耳朵	靠近	他的	嘴	,

“他压低声音，几乎耳语，迫使帕特和康斯托克把耳朵贴近他的嘴巴。”

" [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] , [doʊnt][juː; jʊ] , [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ][məʊst] ['tʃerɪʃt]

"	you	realize	,	don't	you	,	both	of	you	,	that	I	am	giving	away	my	most	cherished
"	你	意识到	,	不	你	,	两个都	的	你	,	那	我	是	给予	离开	我的	最多	珍爱

['siːkrət] ,

secret	,
秘密	,

“你们两个难道不知道吗，我正在泄露我最珍视的秘密？”

[ðə; ði]['məʊdəs][ɑːpə'rændiː] [ðæt] [ə'laʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ænd; ənd][səʊ] [flaʊt] [ðə; ði] [lɔː] ?

the	modus	operandi	that	allows	me	to	operate	and	so	flout	the	law	?
这	模式	操作	那	允许	我	到	操作	和	所以	蔑视	这	法律	?

让我能够逍遥法外、藐视法律的作案手法是什么？

" [ðeɪ] [nˈɒdɪd] .

"	They	nodded	.
"	他们	点头	.

他们点了点头。

" [ðen] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [nəʊn] , [bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

"	Then	let	it	be	known	,	but	just	to	us	,
"	然后	让	它	是	已知	,	但	只是	到	我们	,

“那么就让这件事广为人知，但只告诉我们。”

[ðæt] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [wen] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] ['sɪtəznz] [sliːp] , [waɪ] , [səʊ][duː; də]

that	I	have	found	when	all	the	other	law	-	abiding	citizens	sleep	,	why	,	so	do
那	我	有	成立	什么时候全部		这	其他	法律	-	遵守	公民	睡觉	,	为什么	,	所以	做

[ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] .

the	R	.	A	.	'	s	.
这	拉	.	一个	.	-	s	.

我发现，当其他所有守法公民都睡觉的时候，为什么，宿舍管理员也睡觉呢?

" ['twɜːrlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mæd] [ˌpɪru'et] , [ðə; ði] [ˌpɪkə'ruːn] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɑːft] .

"	Twirling	in	a	mad	pirouette	,	the	Picaroon	threw	back	his	head	and	laughed	.
"	旋转	在	一个	疯狂的	旋转	,	这	皮卡龙	扔	后退	他的	头	和	笑了	.

“皮卡隆疯狂地旋转着，仰头大笑起来。”

" [frɒm; frəm] ['kɜːfjuː] [tuː; tə] [dɔːn] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [lɔː] !
" From curfew to dawn , there is no law !
" 从 宵禁 到 黎明 , 那里 是 不 法律 !

从宵禁到黎明，没有法律！

" ['klæpɪŋ] [ə; eɪ][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] - [maʊθ] , ['kʌmstɔk] [snæpt] , " [ʃʌt] [ʌp] !
" Clapping a hand over the Picaroon's mouth , Comstock snapped , " Shut up !
" 鼓掌 一个 手 超过 这 - 嘴 , 康斯托克 啪啪 , " 关闭 向上 !

康斯托克用手捂住皮卡隆的嘴，厉声说道："闭嘴！"

[jʊl] [raʊz] [ðə; ði] [ded] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [nɔɪz] !
You'll rouse the dead with all that noise !
你会 唤醒 这 死的 和 全部 那 噪音 !

你们这么吵，会把死人吵醒的！

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['səubəd] [ðə; ði] [ˌpɪkə'ruːn] [sed] , " [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][məʊst]['væljuːd] ['siːkrət] ,
" A little sobered the Picaroon said , " Now you have my most valued secret ,
" 一个 小的 清醒 这 皮卡龙 说 , " 现在 你 有 我的 最多 有价值的 秘密 ,

皮卡隆稍微清醒了一些，说道："现在你得到了我最珍贵的秘密。"

[siː] [ðæt] [juː; jʊ] [gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] !
see that you guard it with your lives !
看 那 你 警卫 它 和 你的 生活 !

务必用生命守护它！

" ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][hiː; hi] ['ædɪd] , " - . . . .
" Putting his finger to his lips he added , " Hisssst . . . .
" 推杆 他的 手指 到 他的 嘴唇 他 额外 , " - . . . .

他把手指放在嘴唇上，补充道："嘶……"

" [pæt] [ɑːskt] , " [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Pat asked , " What is it ? "
" 拍 问 , " 什么 是 它 ? "

帕特问道："那是什么？"

" ['nʌθɪŋ] , " [ðə; ði] [ˌpɪkə'ruːn] [sed] , " [ai][dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] - . . . .
" Nothing , " the Picaroon said , " I just like to say hisssst . . . .
" 没有什么 , " 这 皮卡龙 说 , " 我 只是 喜欢 到 说 - . . . .

"没什么，"皮卡隆说，"我只是喜欢发出嘶嘶声……"

" ['ʃrʌgɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] - [bæk] , ['kʌmstɔk] ['dʒestʃə] [tuː; tə][pæt][tuː; tə] [peɪ] [nəʊ][maɪnd]
" Shrugging behind the Picaroon's back , Comstock gestured to Pat to pay no mind
" 耸肩 在后面 这 - 后退 , 康斯托克 做手势 到 拍 到 支付 不 头脑
[tuː; tə][ðeə(r)][mæd] [gaɪd] .
to their mad guide .
到 他们的 疯狂的 指导 .

康斯托克在皮卡隆人背后耸了耸肩，示意帕特不要理会他们那个疯癫的向导。

[ə'laʊd] , [hiː; hi] [ɑːskt] , " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə] - ['æntəni] ['kʌmstɔk] [rəʊd] ? "
Aloud , he asked , " Do you know your way to 14 Anthony Comstock Road ? "
大声 , 他 问 , " 做 你 知道 你的 方式 到 - 安东尼 康斯托克 路 ? "

他大声问道："你知道去安东尼·康斯托克路14号的路吗？"

" [ai] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪz] , " [ðə; ði] [ˌpɪkə'ruːn] [sed] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] ,
" I know all the ways , " the Picaroon said , and again taking the lead ,
" 我 知道 全部 这 方式 , " 这 皮卡龙 说 , 和 再次 采取 这 带领 ,

"我知道所有的方法，"皮卡龙说道，然后再次带头。

[wɔːkt] [wɪð] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [steps] , [ɒn] [tɪp] [təʊ] , [æz; əz] [ðəʊ] ['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ]

walked	with	exaggerated	steps	,	on	tip	toe	,	as	though	fearing	to	wake	the	sleeping
步行	和	夸张的	步骤	,	在	提示	脚趾	,	作为	尽管	害怕	到	唤醒	这	睡眠

[wɜːld] .

world	.
世界	.

他迈着夸张的步伐，踮着脚尖走路，仿佛生怕吵醒沉睡的世界。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [trɪp] [ɒn] [fʊt] [ænd; ənd] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt]

It	was	a	long	trip	on	foot	and	dawn	was	breaking	as	they	came	in	sight
它	曾是	一个	长的	旅行	在	脚	和	黎明	曾是	打破	作为	他们	来了	在	视线

[ɒv; əv] [sʌm; səm] ['lændmɑːrks] [ðæt] ['kʌmstɔk] [rɪ'membəd] .

of	some	landmarks	that	Comstock	remembered	.
的	一些	地标	那	康斯托克	记得	.

这是一段漫长的徒步旅程，当他们看到康斯托克记得的一些地标时，黎明已经来临。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tə'reɪn] [wɒz; wəz] [kə'rekt] , [ðə; ði] [kɑː(r)] [ɪn] [wɪtʃ] ['grʌndi] ,

If	his	mental	picture	of	the	terrain	was	correct	,	the	car	in	which	Grundy	,
如果	他的	精神的	图片	的	这	地形	曾是	正确的	,	这	车	在	哪个	格伦迪	,

如果他脑海中对地形的印象是正确的，那么格伦迪乘坐的那辆车，

['helən] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

Helen	and	he	had	made	their	escape	from	the	Fathers	should	be
海伦	和	他	有	制成	他们的	逃脱	从	这	父亲们	应该	是

[ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [ænd; ənd] [pæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɪkə'ruːn] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ]

downhill	from	where	he	and	Pat	and	the	Picaroon	were	now
下坡	从	在哪里	他	和	拍	和	这	皮卡龙	是	现在

['stændɪŋ] .

standing	.
常设	.

海伦和他从神父们那里逃脱了，他们应该已经从他和帕特以及皮卡隆现在站立的地方向下走了一段路。

[hiː; hi] [kən'veɪd] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [liːd]

He	conveyed	this	information	to	the	others	and	this	time	he	took	the	lead
他	传递	这	信息	到	这	其他的	和	这	时间	他	采取	这	带领

[wɪð] [pæt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɪkə'ruːn] [stɪl] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] [tɪp] [təʊ] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪə(r)] .

with	Pat	behind	him	and	the	Picaroon	still	walking	on	tip	toe	bringing	up	the	rear	.
和	拍	在后面	他	和	这	皮卡龙	仍然	步行	在	提示	脚趾	带来	向上	这	后部	.

他把这个消息告诉了其他人，这次他带头，帕特跟在他身后，而皮卡隆仍然踮着脚尖走在队伍的最后面。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] ['kʌmstɔk] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [gəʊl] .

As	they	went	downhill	Comstock	could	see	his	goal	.
作为	他们	去	下坡	康斯托克	可以	看	他的	目标	.

当他们下山时，康斯托克看到了他的目标。

[boʊdlɚz] [haʊs] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['kwaɪət] , [ðə; ði] ['refjuːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [jəːnd] .

Bowdler's	house	lay	still	and	quiet	,	the	refuge	for	which	he	yearned	.
鲍德勒的	房子	躺	仍然	和	安静的	,	这	避难所	为了	哪个	他	渴望	.

鲍德勒的房子静悄悄的，那是他梦寐以求的避风港。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːld]

But	it	might	just	as	well	have	been	on	the	other	side	of	his	world
但	它	可能	只是	作为	出色地	有	到过	在	这	其他	边	的	他的	世界

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [fɔːs] [fiːld] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

for	all	the	good	it	was	as	long	as	the	force	field	surrounded	it	.
为了	全部	这	好的	它	曾是	作为	长的	作为	这	力量	场地	包围	它	.

但只要力场环绕着它，它即便在他世界的另一边也毫无意义。

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] - [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

Waiting	till	the	Picaroon's	attention	was	on	the	car	in	the	distance	,
等待	直到	这	-	注意力	曾是	在	这	车	在	这	距离	,

等到Picaroon的注意力转移到远处那辆车上时，

['kʌmstɔk] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu:; tə][pæt] , " [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] .

Comstock	**pointed**	**at**	**the**	**house**	**and**	**whispered**	**to**	**Pat**	**,**	**"**	**That's**	**it**	**.**
康斯托克	尖	在	这	房子	和	低声说道	到	拍	,	"	那就是	它	.

康斯托克指着房子，低声对帕特说：“就是这里。”

" [ʃi:; ʃi] [n'ɒdɪd] .

"	**She**	**nodded**	**.**
"	她	点头	.

她点了点头。

[ðen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][kɑ:(r)][ænd; ənd][ðə; ði] - ['ɔ:lməʊst]['ɪdiət] [gli:] [ri:tʃt] [ɪts]['æpədʒi:]

Then	**they**	**reached**	**the**	**car**	**and**	**the**	**Picaroon's**	**almost**	**idiot**	**glee**	**reached**	**its**	**apogee**
然后	他们	达到	这	车	和	这	-	几乎	笨蛋	高兴	达到	它是	最高点

[æz; əz][hi:; hi] [pəʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hʊd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] " [kɑ:(r)] " [mu:v] .

as	**he**	**poked**	**at**	**the**	**thing**	**under**	**the**	**hood**	**that**	**made**	**the**	**"**	**car**	**"**	**move**	**.**
作为	他	戳	在	这	事物	在下面	这	兜帽	那	制成	这	"	车	"	移动	.

然后他们走到车旁，皮卡龙近乎傻瓜般的喜悦达到了顶峰，他戳了戳引擎盖下那个让“汽车”动起来的东西。

['kʌmstɔk] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] ['veɪgɪst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt][ðə; ði][kɑ:(r)][kʊd; kəd][rʌn] .

Comstock	**didn't**	**have**	**the**	**vaguest**	**idea**	**of**	**whether**	**or**	**not**	**the**	**car**	**could**	**run**	**.**
康斯托克	没有	有	这	最模糊	主意	的	无论	或者	不是	这	车	可以	跑步	.

康斯托克完全不知道这辆车能不能开动。

[wen] [hi:; hi][ænd; ənd] ['grʌndi] [ænd; ənd] ['helən] [hæd; həd] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'ti:] ,

When	**he**	**and**	**Grundy**	**and**	**Helen**	**had**	**abandoned**	**it**	**,**
什么时候	他	和	格伦迪	和	海伦	有	弃	它	,

当他和格伦迪、海伦放弃它之后，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['sɪmpli] [gɒn] [kə'ri:nɪŋ] [ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl][ænd; ənd] ['faɪnəli] [stɒpt] .

it	**had**	**simply**	**gone**	**careening**	**downhill**	**and**	**finally**	**stopped**	**.**
它	有	简单地	已消失	倾斜	下坡	和	最后	停止	.

它一路横冲直撞，最终停了下来。

[waɪ] [ˌaɪ 'ti:] [stɒpt] , [ɔ:(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['evə(r)][gəʊ] [ə'gen] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l]

Why	**it**	**stopped**	**,**	**or**	**whether**	**it**	**would**	**ever**	**go**	**again**	**was**	**an**	**impenetrable**
为什么	它	停止	,	或者	无论	它	会	曾经	去	再次	曾是	一个	坚不可摧

['kwestʃən] [tu:; tə] ['kʌmstɔk] .

question	**to**	**Comstock**	**.**
问题	到	康斯托克	.

它为何停止运行，或者是否还会再次运行，对康斯托克来说都是一个无法解答的问题。

[bʌt; bət][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [tu:; tə][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

But	**he**	**didn't**	**allow**	**his**	**lack**	**of**	**knowledge**	**to**	**stand**	**in**	**his**	**way**	**.**
但	他	没有	允许	他的	缺少	的	知识	到	站立	在	他的	方式	.

但他并没有让知识的匮乏阻碍自己前进。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ˌdɪktə'tɔ:riəl] [hi:; hi][təʊld][ðə; ði] [ˌpɪkə'ru:n] [tu:; tə] [stɒp] ['fu:lɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['mekənɪzəm]

Becoming	**dictatorial**	**he**	**told**	**the**	**Picaroon**	**to**	**stop**	**fooling**	**about**	**with**	**the**	**mechanism**
成为	独裁的	他	讲述	这	皮卡龙	到	停止	愚弄	关于	和	这	机制

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [lɜ:n] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][kɑ:(r)][gəʊ] .

and	**to**	**watch**	**and**	**try**	**to**	**learn**	**how**	**to**	**make**	**the**	**car**	**go**	**.**
和	到	手表	和	尝试	到	学习	如何	到	制作	这	车	去	.

他变得专横跋扈，命令皮卡隆停止摆弄机械装置，好好观察并学习如何让汽车行驶。

[ðen] [wɪð] [ðə; ði] [ˌpɪkə'ru:n] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] , ['kʌmstɔk] [gɒt]['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:(r)] ,

Then	**with**	**the**	**Picaroon**	**standing**	**at**	**attention**	**,**	**Comstock**	**got**	**into**	**the**	**car**	**,**
然后	和	这	皮卡龙	常设	在	注意力	,	康斯托克	得到	进入	这	车	,

然后，康斯托克坐进了那辆皮卡隆，皮卡隆笔直地停在路边。

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ðɪ]['kɒmpleks]['sɪəriːz][ɒv; əv]['ækʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ɪn] ['grʌndiz] [keɪs] [hæd; həd]

and	went	through	the	complex	series	of	actions	which	in	Grundy's	case	had
和	去	通过	这	复杂的	系列	的	行动	哪个	在	格伦迪的	案件	有

[sɜːvd] [tuː; tə] ['ænɪmeɪt] [ðə; ðɪ] ['viːəkl] .

served	to	animate	the	vehicle	.
服务	到	动画	这	车辆	.

并经历了一系列复杂的动作，在格伦迪的案例中，这些动作起到了启动车辆的作用。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌtərɪŋ] ['rʌmb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] " [kɑː(r)] " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrdʒd] [ɪn'tɜːnəli] .

There	was	a	muttering	rumble	from	the	"	car	"	and	it	surged	internally	.
那里	曾是	一个	喃喃自语	隆隆	从	这	"	车	"	和	它	激增	内部	.

“车”里传来一阵低沉的隆隆声，车内顿时涌动起一股热流。

[haʊ'evə(r)] [ðə; ðɪ] [rɒk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ɪts] ['fɔːwəd] ['prəʊgres] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] [pleɪs] ,

However	the	rock	which	had	halted	its	forward	progress	in	the	first	place	,
然而	这	岩石	哪个	有	停止	它是	向前	进步	在	这	第一的	地方	,

然而，正是那块最初阻挡它前进的岩石，

[stɪl] [sɜːvd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [prə'siːdɪŋ] .

still	served	to	prevent	it	from	proceeding	.
仍然	服务	到	防止	它	从	进行中	.

仍然起到了阻止其继续进行的作用。

[ðə; ðɪ] [ˌpɪkə'ruːn] [snæpt] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ,

The	Picaroon	snapped	into	action	,
这	皮卡龙	啪啪	进入	行动	,

皮卡龙迅速投入战斗，

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] " [kɑː(r)] " [hiː; hi] [pʊʃt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [wiːlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	going	to	the	rear	of	the	"	car	"	he	pushed	as	the	wheels	of	the
和	去	到	这	后部	的	这	"	车	"	他	推动	作为	这	车轮	的	这

['viːəkl] [bɪ'gæn][tuː; tə][spɪn][tuː; tə][nəʊ][ə'veɪl][æt; ət][ɔːl] .

vehicle	began	to	spin	to	no	avail	at	all	.
车辆	开始	到	旋转	到	不	可用	在	全部	.

他走到“汽车”的后部，用力推，但车轮却开始空转，毫无作用。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['kʌmstɔk] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [stɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

At	this	point	,	Comstock	,	anxious	to	stall	things	as	long	as	he	could	,
在	这	观点	,	康斯托克	,	焦虑的	到	摊位	事物	作为	长的	作为	他	可以	,

此时，康斯托克急于尽可能拖延时间，

[sɪns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [boʊdlɚz] [haʊs] [tɪl] [ðə; ðɪ] [sʌn][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'hed]

since	there	was	no	chance	of	entering	Bowdler's	house	till	the	sun	was	overhead
自从	那里	曾是	不	机会	的	进入	鲍德勒的	房子	直到	这	太阳	曾是	开销

,

,

,

因为直到太阳升到头顶，才有机会进入鲍德勒的房子。

[traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ɒf] [ðə; ðɪ]['məʊtə(r)] .

tried	to	turn	off	the	motor	.
尝试	到	转动	离开	这	发动机	.

试图关闭电机。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ðɪ]['məʊtə(r)]['ɪntuː] [rɪ'vɜːs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kɑː(r)] ['ɪnstəntli] [bækt] [ʌp] ,

Instead	he	threw	the	motor	into	reverse	and	the	car	instantly	backed	up	,
反而	他	扔	这	发动机	进入	撤销	和	这	车	即刻	支持的	向上	,

他却把油门拨到倒挡，车子立刻倒退起来。

['kæriɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌpɪkə'ruːn] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

carrying	the	Picaroon	along	with	it	.
携带	这	皮卡龙	沿着	和	它	.

它还带着Picaroon。

[hiː; hi] ['dæŋgld] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['mʌs(ə)l] [hɪm'self] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv]

He	dangled	from	the	rear	of	the	car	trying	to	muscle	himself	up	out	of
他	悬挂着	从	这	后部	的	这	车	尝试	到	肌肉	他自己	向上	出去	的

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [waɪl] [hiː; hi] [jeld] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [fɔː(r); fə(r)]

the	danger	of	the	wheels	while	he	yelled	at	the	top	of	his	lungs	for
这	危险	的	这	车轮	尽管	他	大喊	在	这	顶部	的	他的	肺	为了

['kʌmstɔk] [tuː; tə][stɒp] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] .

Comstock	to	stop	whatever	he	was	doing	.
康斯托克	到	停止	任何	他	曾是	正在做	.

他挂在车尾，拼命挣扎着想摆脱车轮的危险，同时扯着嗓子喊康斯托克停止他正在做的事情。

[pæt][sæt][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][nəʊ][help][tuː; tə] ['kʌmstɔk] [æt; ət][ɔːl] ,

Pat	sat	on	the	side	of	the	road	being	of	no	help	to	Comstock	at	all	,
拍	卫星	在	这	边	的	这	路	存在	的	不	帮助	到	康斯托克	在	全部	,

帕特坐在路边，对康斯托克一点帮助也没有。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['biːɪŋ] [kən'vʌls] [baɪ]['gɪg(ə)lz] .

since	she	was	busy	being	convulsed	by	giggles	.
自从	她	曾是	忙碌的	存在	抽搐	经过	咯咯笑	.

因为她正忙着咯咯地笑个不停。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] - [legd] ['mædmən] , [hɪz; ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['dʒɔːnti] [keɪp] [ɪn'tæŋgld] [ɪn]

The	sight	of	the	long	-	legged	madman	,	his	no	longer	jaunty	cape	entangled	in
这	视线	的	这	长的	-	腿	狂人	,	他的	不	更长	轻快的	岬	纠缠	在

[hɪz; ɪz] ['θræʃɪŋ] [lɪmz] ,

his	thrashing	limbs	,
他的	猛烈抽打	四肢	,

只见那长腿疯子，他那不再飘逸的披风缠绕在他挥舞的四肢间，

[waɪl] ['kʌmstɔk] ['waɪldli] [snæpt] [θɪŋz] [ɒn][ænd; ənd] [ɒf] [ɒn][ðə; ði][kən'trəʊl] [bɔːd] ,

while	Comstock	wildly	snapped	things	on	and	off	on	the	control	board	,
尽管	康斯托克	疯狂地	啪啪	事物	在	和	离开	在	这	控制	木板	,

康斯托克疯狂地在控制面板上开关各种设备时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'gaɪdɪd] [kɑː(r)] [viə] [ænd; ənd] [jɔː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ræn] ['bækwədz] [ʌp][ðə; ði] [stiːp]

and	the	unguided	car	veered	and	yawed	as	it	ran	backwards	up	the	steep
和	这	缺乏指导	车	转向	和	打哈欠	作为	它	跑	向后	向上	这	陡

[hɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stænd] .

hill	was	a	little	more	than	she	could	stand	.
爬坡道	曾是	一个	小的	更多的	比	她	可以	站立	.

这辆没有导向的汽车在倒退着爬上陡坡时，忽左忽右地摇摆，这让她有点难以忍受。

[wen] [ðə; ði][kɑː(r)][hæd; həd] [bækt] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

When	the	car	had	backed	almost	to	the	crest	of	the	hill	,
什么时候	这	车	有	支持的	几乎	到	这	波峰	的	这	爬坡道	,

当汽车几乎倒车到山顶时，

['kʌmstɔk] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] [tɜːnd] [ðə; ði][ɪg'nɪʃ(ə)n] [ɒn][ænd; ənd] [ɒf] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

Comstock	found	the	key	which	turned	the	ignition	on	and	off	and	managed	to
康斯托克	成立	这	钥匙	哪个	转向	这	点火	在	和	离开	和	管理	到

[brɪŋ] [ðə; ði] " [kɑː(r)] " [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .

bring	the	"	car	"	to	a	halt	.
带来	这	"	车	"	到	一个	停止	.

康斯托克找到了可以启动和关闭点火装置的钥匙，并设法让“汽车”停了下来。

[ðə; ði] [ˌpɪkə'ruːn] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['fjʊəri] .

The	Picaroon	was	in	a	towering	fury	.
这	皮卡龙	曾是	在	一个	参天	愤怒	.

皮卡隆怒不可遏。

" [pɒl'truːn] !
" **Poltroon** !
" 懦夫 !

“懦夫！”

" [hiː; hi] [rɔːd] [æt; ət] ['kʌmstɔk] [huː] [wɒz; wəz] [red] - [feɪst] [wɪð] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti]
" **he** **roared** **at** **Comstock** **who** **was** **red** **-** **faced** **with** **embarrassment** **and** **anxiety**
" 他 咆哮 在 康斯托克 WHO 曾是 红色的 - 面对 和 尴尬 和 焦虑
.
:
.

“他冲着康斯托克咆哮，康斯托克羞愧又焦虑，脸涨得通红。”

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [triːt] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][maɪ]['stætʃə(r)][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [mɔː(r)] [bɪ'fɪtɪŋ]
" **How** **dare** **you** **treat** **a** **criminal** **figure** **of** **my** **stature** **in** **a** **manner** **more** **befitting**
" 如何 敢 你 对待 一个 刑事 数字 的 我的 身材 在 一个 方式 更多的 合适
[sʌm; səm] [ləʊ] ['kɒmədi] ['pɜːs(ə)n] [laɪk] [juː; jʊ] ?
some **low** **comedy** **person** **like** **you** **?**
一些 低的 喜剧 人 喜欢 你 ?

“你竟敢用对待你这种低级喜剧演员的方式来对待我这样级别的罪犯？”

" ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] " [kɑː(r)] " [ðə; ðɪ] [ˌpɪkə'ruːn] [ɹ'eɪsd] [ə'raʊnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ]
" **Dropping** **from** **the** **rear** **of** **the** " **car** " **the** **Picaroon** **raced** **around** **towards** **the**
" 下降 从 这 后部 的 这 " 车 " 这 皮卡龙 比赛 大约 向 这
['draɪvɪŋ] [wiːl] [weə(r)] ['kʌmstɔk] [sæt] ['helpləsli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'djuːs] [wɒt] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ]
driving **wheel** **where** **Comstock** **sat** **helplessly** **trying** **to** **deduce** **what** **had** **gone** **wrong**
驾驶 车轮 在哪里 康斯托克 卫星 无助地 尝试 到 推断 什么 有 已消失 错误的
[wɪð] [hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] " [kɑː(r)] " .
with **his** **method** **of** **driving** **the** " **car** " **.**
和 他的 方法 的 驾驶 这 " 车 " .

“皮卡龙从‘汽车’后部跳了下来，飞快地绕到驾驶座旁，康斯托克无助地坐在那里，试图弄明白他的驾驶‘汽车’的方法出了什么问题。”

[ðə; ðɪ] - [raɪt] [hænd] [dɑːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [keɪp] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]
The **Picaroon's** **right** **hand** **darted** **out** **of** **sight** **under** **his** **cape** **and** **when** **it** **came**
这 - 正确的 手 飞镖 出去 的 视线 在下面 他的 岬 和 什么时候 它 来了
[bæk] ['ɪntuː] [vjuː] ,
back **into** **view** **,**
后退 进入 看法 ,

皮卡隆人的右手迅速缩回斗篷下，当它再次出现在视野中时，

['kʌmstɔk] [wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [stiːl] [bleɪd] [pə'hæps] [ten] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] [hæd; həd]
Comstock **was** **horrified** **to** **see** **that** **a** **steel** **blade** **perhaps** **ten** **inches** **long** **had**
康斯托克 曾是 惊恐万分 到 看 那 一个 钢 刀刃 也许 十 英寸 长的 有
[bɪ'kʌm] ['ɪntɪgrəl] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['meɪniˌæks] [raɪt] [hænd] .
become **integral** **to** **the** **maniac's** **right** **hand** **.**
变得 不可缺少的 到 这 疯子的 正确的 手 .

康斯托克惊恐地发现，一把大约十英寸长的钢刃已经与疯子的右手融为一体。

" [blʌd] !
" **Blood** **!**
" 血 !

“血！

" [ðə; ðɪ] [ˌpɪkə'ruːn] ['steɪtɪd] ['ɔːlməʊst] ['kɑːmli] ,
" **the** **Picaroon** **stated** **almost** **calmly** **,**
" 这 皮卡龙 声明 几乎 平静地 ,

“皮卡隆几乎平静地说道：”

" [blʌd] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ɪ'reɪz] [ðɪs] [steɪn] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [ɒn][maɪ]
" blood is the only thing that will erase this stain that you have placed on my
" 血 是 这 仅有的 事物 那 将要 删除 这 弄脏 那 你 有 放置 在 我的
['krɪmɪn(ə)l] [ɪ'skʌtʃn] .
criminal escutcheon .
刑事 盾形纹章 .

只有鲜血才能洗去你加诸于我罪恶勋章上的污点。

" [wɪð] [ðæt] [hi:; hi] [dɑ:tɪd] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪf] [streɪt] [æt; ət] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv]
" With that he darted the sharp point of the knife straight at what would have
" 和 那 他 飞镖 这 锋利的 观点 的 这 刀 直的 在 什么 会 有
[bi:n] ['kɑ:mˌstɑ:ks] ['ædəmz] ['æp(ə)l] ,
been Comstock's Adam's apple ,
到过 康斯托克的 亚当的 苹果 ,

“说完，他便将刀尖直刺向康斯托克的喉结所在之处。”

[hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [fæt] .
had not a beginning double chin covered it with fat .
有 不是 一个 开始 双倍的 下巴 涵盖 它 和 胖的 .

一开始并没有双下巴，只是被脂肪覆盖住了。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['kʌmstɔk] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [wi:l] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)] ,
There is no doubt that Comstock would have died at the wheel of the car ,
那里 是 不 怀疑 那 康斯托克 会 有 死亡 在 这 车轮 的 这 车 ,

毫无疑问，康斯托克会死于驾车途中。

[wɪð] [ə; eɪ] [slɪt] [θrəʊt] [hæd; həd] [nɒt] [pæt] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['mædˌmænz] [maɪnd]
with a slit throat had not Pat , seeing the direction that the madman's mind
和 一个 缝隙 喉 有 不是 拍 , 看到 这 方向 那 这 疯子的 头脑
[wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ,
was taking ,
曾是 采取 ,

帕特没有看到那个疯子的想法，他被割喉了。

[pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [rɒk] [ænd; ənd] [smæʃt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] - [hed] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði]['əʊnli]
picked up a rock and smashed it down on the Picaroon's head just in the only
挑选 向上 一个 岩石 和 粉碎 它 向下 在 这 - 头 只是 在 这 仅有的
[tu:] [wel] [nəʊn] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] .
too well known nick of time .
也 出色地 已知 缺口 的 时间 .

他捡起一块石头，在千钧一发之际砸在了皮卡隆的头上。

[breθ] [hwuʃ] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɑ:mˌstɑ:ks] [lʌŋz] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [naɪf] [bleɪd] ['fɔ:ltə(r)] ,
Breath whooshed out of Comstock's lungs as he saw the knife blade falter ,
气息 嗖嗖 出去 的 康斯托克的 肺 作为 他 锯 这 刀 刀刃 犹豫不决 ,

康斯托克看到刀刃犹豫了一下，顿时屏住了呼吸。

[ænd; ənd] [ðen] [sɔ:] [ðə; ði] - [hed] [kʌm] [kə'ri:nɪŋ] [daʊn] .
and then saw the Picaroon's head come careening down .
和 然后 锯 这 - 头 来 倾斜 向下 .

然后就看到皮卡隆的头猛地掉了下来。

[waɪd] - [aɪd] [hi:; hi] [wɒtʃt] [æz; əz][ðə; ði] [mænz] [ʌn'kɒnʃəs] ['bɒdi] ['tʌmbld] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
Wide - eyed he watched as the man's unconscious body tumbled to the ground .
宽的 - 眼睛 他 观看 作为 这 男人的 无意识 身体 翻滚 到 这 地面 .

他睁大眼睛，看着那人昏迷的身体倒在地上。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ˌpɪkə'ru:n] ['lændɪd] ,
As soon as the Picaroon landed ,
作为 很快 作为 这 皮卡龙 登陆 ,

皮卡隆号一落地，

[pæt][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['kwestɪŋ] [hænd][fɜ:st] [tʊk] [ðə; ði] [naɪf] [frɒm; frəm]

Pat	was	at	his	side	and	her	questing	hand	first	took	the	knife	from
拍	曾是	在	他的	边	和	她	探索	手	第一的	采取	这	刀	从

[hɪz; ɪz] ['flæsɪd] [grɪp][ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:sənl] [ðæt] [hʌŋ]

his	flaccid	grip	and	then	she	examined	the	rest	of	the	arsenal	that	hung
他的	松弛	紧握	和	然后	她	检查	这	休息	的	这	兵工厂	那	悬挂

[frɒm; frəm][ðə; ði][mænz] [belt] ['hɪd(ə)n] [tɪl] [naʊ] [baɪ][ðə; ði][ɔ:l] - [ɪn'kʌmpəsɪŋ] [klɒθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

from	the	man's	belt	hidden	till	now	by	the	all	-	encompassing	cloth	of	his
从	这	男人的	腰带	隐	直到	现在	经过	这	全部	-	包含	布	的	他的

[rɪ'dɪkjələs] [keɪp] .

ridiculous	cape	.
荒谬的	岬	.

帕特在他身边，她探寻的手先是从他无力地握着的手里拿走了刀，然后她检查了挂在男人腰带上的其他武器，这些武器之前一直被他那件滑稽的斗篷遮盖着。

[ðə; ði] ['pleθərə] [ɒv; əv] ['wepənz] [klɪŋk] [ænd; ənd] [klæŋkt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ðem; ðəm][tu:; tə][wʌn]

The	plethora	of	weapons	clinked	and	clanked	as	she	placed	them	to	one
这	过多	的	武器	叮当	和	叮当作响	作为	她	放置	他们	到	一

[saɪd] .

side	.
边	.

她把各种各样的武器放到一边，它们碰撞发出叮叮当当的响声。

[ʃi:; ʃi] [sed] , " [wen] [ju:; jʊ][get][jɔ:(r); jə(r)] [breθ] , [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z]

She	said	,	"	When	you	get	your	breath	,	come	and	take	some	of	these
她	说	,	"	什么时候	你	得到	你的	气息	,	来	和	拿	一些	的	这些

[fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] , [dɪə(r)] .

for	yourself	,	dear	.
为了	你自己	,	亲爱的	.

她说："亲爱的，等你缓过神来，就过来给自己吃点儿吧。"

" ['kʌmstɔk] [faʊnd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [peɪ] [tu:] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [ni:z]

"	Comstock	found	that	if	he	didn't	pay	too	much	attention	to	the	way	his	knees
"	康斯托克	成立	那	如果	他	没有	支付	也	很多	注意力	到	这	方式	他的	膝盖

['wɔbl] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['nævɪgeɪt] .

wobbled	that	he	could	navigate	.
摇晃	那	他	可以	导航	.

康斯托克发现，只要他不太在意自己膝盖的晃动，就能顺利通过。

['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)][wɒz; wəz] [hɑ:dɪst] .

Getting	out	of	the	car	was	hardest	.
获得	出去	的	这	车	曾是	最难	.

下车是最难的。

[wʌns] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][fɜ:m] [graʊnd] [ə'gen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['veərɪəs] [ə'lɛərəm][ænd; ənd]

Once	he	was	on	firm	ground	again	he	found	that	the	various	alarums	and
一次	他	曾是	在	公司	地面	再次	他	成立	那	这	各种各样的	警报器	和

[ɪk'skɜ:rʒən] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][hæd; həd] [sɜ:vd] [tu:; tə] ,

excursions	through	which	he	had	lived	had	served	to	,
短途旅行	通过	哪个	他	有	居住地	有	服务	到	,

一旦他重新踏上坚实的土地，他发现自己经历的各种惊恐和冒险都起到了作用：

[ɪf] [nɒt] [meɪk] [hɪm] ['kæləs] [tu:; tə]['deɪndʒə(r)] ,

if	not	make	him	callous	to	danger	,
如果	不是	制作	他	冷酷	到	危险	,

如果不能让他对危险麻木不仁，

[æt; ət] [liːst] [meɪk] [hɪm] [baʊns] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːstə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ðɪ]

at	least	make	him	bounce	back	a	little	faster	than	he	had	at	the
在	至少	制作	他	弹跳	后退	一个	小的	快点	比	他	有	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['nɔːm(ə)l] [wei] [ɒv; əv][laɪf] .

beginning	of	his	departure	from	his	normal	way	of	life	.
开始	的	他的	离开	从	他的	普通的	方式	的	生活	.

至少让他比刚开始脱离正常生活方式时更快地恢复过来。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [left] [pʌls] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [wʌndəd] [waɪ]

Holding	his	right	forefinger	on	his	left	pulse	for	a	moment	he	wondered	why
保持	他的	正确的	食指	在	他的	左边	脉冲	为了	一个	片刻	他	想知道	为什么

[hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [wiːk] [hɑːt] [hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [sə'rendəd] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['veərɪəs]

his	poor	weak	heart	had	not	long	ago	surrendered	beneath	the	various
他的	贫穷的	虚弱的	心	有	不是	长的	前	投降	下面	这	各种各样的

[ə'sɔːlts] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

assaults	that	had	been	made	on	it	.
袭击	那	有	到过	制成	在	它	.

他用右手食指按住左侧脉搏片刻，心想自己可怜的、虚弱的心脏为什么不久前才在各种攻击下屈服了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pʌls] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['præktɪkli] ['nɔːm(ə)l][hiː; hi] [fə'gɒt]

But	when	he	found	that	his	pulse	seemed	to	be	practically	normal	he	forgot
但	什么时候	他	成立	那	他的	脉冲	似乎	到	是	几乎	普通的	他	忘了

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ʌn'tɪl] ['niːlɪŋ] [daʊn] [nekst][tuː; tə][pæt][hiː; hi] [smeld] [ðə; ðɪ] ['freɪgrəns] [ɒv; əv]

about	his	heart	until	kneeling	down	next	to	Pat	he	smelled	the	fragrance	of
关于	他的	心	直到	跪着	向下	下一个	到	拍	他	闻起来	这	香味	的

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

her	hair	.
她	头发	.

但当他发现自己的脉搏似乎基本正常时，他就忘记了自己的心脏，直到他跪在帕特身边，闻到了她头发的香味。

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi][dɪd][nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pʌls] .

This	time	he	did	not	have	to	take	his	pulse	.
这	时间	他	做过	不是	有	到	拿	他的	脉冲	.

这一次他不用把脉了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['paʊndɪŋ] .

He	could	feel	his	heart	pounding	.
他	可以	感觉	他的	心	猛击	.

他能感觉到自己的心脏怦怦直跳。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['saɪdweɪz] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [smaɪld] ['dʒentli] .

She	looked	sideways	at	him	and	smiled	gently	.
她	看起来	侧身	在	他	和	微笑	轻轻地	.

她侧过头看了他一眼，温柔地笑了笑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['niːlɪŋ] [nekst][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɒstreɪt] [ˌpɪkə'ruːn] .

They	were	both	kneeling	next	to	the	prostrate	Picaroon	.
他们	是	两个都	跪着	下一个	到	这	前列腺	皮卡龙	.

他们俩都跪在倒地的皮卡隆旁边。

[ðeə(r)] [maʊðz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] .

Their	mouths	were	on	a	level	.
他们的	嘴	是	在	一个	等级	.

他们的嘴唇齐平。

[ðɪs] [meɪd] [ðeə(r)] ['kɪsɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ˌɔːtə'mætɪk] .

This	made	their	kissing	almost	automatic	.
这	制成	他们的	接吻	几乎	自动的	.

这使得他们的接吻几乎成为一种本能。

[ðə; ði] [kɪs] [mait] [hæv; həv] ['lɑːstɪd] ['iːv(ə)n] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [ˌpɪkə'ruːn]

The	**kiss**	**might**	**have**	**lasted**	**even**	**longer**	**than**	**it**	**did**	**had**	**not**	**the**	**Picaroon**
这	吻	可能	有	持续	甚至	更长	比	它	做过	有	不是	这	皮卡龙

[stɜːd] .

stirred	**.**
搅拌	.

如果不是皮卡龙动了一下，这个吻可能会持续更久。

[pæt] [brəʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['kɑːmˌstɑːks] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [sed] ,

Pat	**broke**	**away**	**from**	**Comstock's**	**embrace**	**and**	**said**	**,**
拍	打破	离开	从	康斯托克的	拥抱	和	说	,

帕特挣脱了康斯托克的拥抱，说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

耻辱星球(The planet of shame)
第6/7页

" [wɪd] [best] [taɪ] [hɪm] [ʌp] [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [doʊnt] [hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [hɪm] . "

"	We'd	best	tie	him	up	so	that	we	don't	have	any	more	trouble	with	him	.	"
"	我们会	最好的	领带	他	向上	所以	那	我们	不	有	任何	更多的	麻烦	和	他	.	"

“我们最好把他绑起来，免得再跟他惹麻烦。”

" [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , " ['kʌmstɔk] [sed] ['mʌzɪli] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [stɪl] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['nɪənəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

"	By	all	means	,	"	Comstock	said	muzzily	,	his	mind	still	concerned	with	the	nearness	of	her	.
"	经过	全部	方法	,	"	康斯托克	说	模糊地	,	他的	头脑	仍然	担心的	和	这	接近	的	她	.

“当然可以，”康斯托克含糊不清地说，他的心思仍然放在她近在咫尺这件事上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑː(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [baɪnd] [ðeə(r)] ['kæptɪv] [ðæt] ['kʌmstɔk] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

It	was	only	when	she	rose	and	went	to	the	car	looking	for	something	with	which	to	bind	their	captive	that	Comstock	was	able	to	think	,
它	曾是	仅有的	什么时候	她	玫瑰	和	去	到	这	车	寻找	为了	某物	和	哪个	到	绑定	他们的	俘虏	那	康斯托克	曾是	有能力的	到	思考	,

直到她起身走向汽车，寻找可以用来捆绑俘虏的东西时，康斯托克才回过神来思考。

[ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [fɔːs] [hɪz; ɪz] ['ædld] [breɪn] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] [ə'gen] .

shake	his	head	and	force	his	addled	brain	into	action	again	.
摇	他的	头	和	力量	他的	糊涂的	脑	进入	行动	再次	.

他摇了摇头，强迫自己昏沉的大脑重新运转起来。

[ðen] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [keɪp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['blæŋkit] , ['kʌmstɔk] [sweið, swɔð] [ðə; ði] ['mædmən] [ɪn] [ɪts] [fəʊldz] .

Then	using	the	cape	as	a	blanket	,	Comstock	swathed	the	madman	in	its	folds	.
然后	使用	这	岬	作为	一个	毯子	,	康斯托克	裹挟着	这	狂人	在	它是	折叠	.

然后，康斯托克用斗篷当毯子，将疯子裹在了斗篷的褶皱里。

[nekst] ,

Next	,
下一个	,

下一个，

[wen] [pæt] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [sʌm; səm] [rəʊp] [ðeɪ] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [mæn] [tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [baʊnd] .

when	Pat	returned	with	some	rope	they	wound	it	around	and	around	the	man	till	he	was	completely	bound	.
什么时候	拍	返回	和	一些	绳索	他们	伤口	它	大约	和	大约	这	男人	直到	他	曾是	完全地	边界	.

帕特回来时带了一些绳子，他们把绳子一股脑地缠绕在那个人身上，直到他完全被捆绑起来。

[ðen] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [ðen] ,

Then	,	and	only	then	,
然后	,	和	仅有的	然后	,

然后，也只有到那时，

[dɪd] ['kʌmstɔk] [tɜːn] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [boʊdlɚz] [haʊs] [ænd; ənd] ['seɪfti] .

did	Comstock	turn	and	look	across	the	distance	that	separated	them	from	Bowdler's	house	and	safety	.
做过	康斯托克	转动	和	看	穿过	这	距离	那	分开	他们	从	鲍德勒的	房子	和	安全	.

康斯托克转过身，望向将他们与鲍德勒的家和安全地带隔开的那段距离。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [wel] [ʌp] [naʊ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɔːtnd] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ]

The	**sun**	**was**	**well**	**up**	**now**	**,**	**which**	**was**	**good**	**in**	**that**	**it**	**shortened**	**their**	**waiting**
这	太阳	曾是	出色地	向上	现在	,	哪个	曾是	好的	在	那	它	缩短	他们的	等待

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

太阳已经高高升起，这很好，因为这缩短了他们的等待时间。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [bæd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒn] [pə'trəʊl] [ɪn]

but	**was**	**bad**	**since**	**it**	**meant**	**that**	**the**	**R**	**.**	**A**	**.**	**'**	**s**	**would**	**be**	**out**	**on**	**patrol**	**in**
但	曾是	坏的	自从	它	意思是	那	这	拉	.	一个	.	-	s	会	是	出去	在	巡逻	在

[fʊl] [fɔːs] .

full	**force**	**.**
满的	力量	.

但这样做不好，因为这意味着皇家空军将全力出动巡逻。

[pæt] , ['stændɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [vɔɪst] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Pat	**,**	**standing**	**at**	**his**	**side**	**,**	**voiced**	**his**	**thoughts**	**when**	**she**	**said**	**,**
拍	,	常设	在	他的	边	,	配音	他的	想法	什么时候	她	说	,

站在他身旁的帕特说道，说出了他的想法：

" ['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] [sʌm; səm] [wei] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [səʊ] [ðæt] [wiː; wi]

"	**Isn't**	**there**	**some**	**way**	**that**	**we**	**could**	**signal**	**to**	**your**	**friends**	**so**	**that**	**we**
"	不是	那里	一些	方式	那	我们	可以	信号	到	你的	朋友们	所以	那	我们

[niːd] [nɒt] [weɪt] [aʊt] [hɪə(r)] [tɪl] [nuːn] ? "

need	**not**	**wait**	**out**	**here**	**till**	**noon**	**?**	**"**
需要	不是	等待	出去	这里	直到	中午	?	"

“我们能不能想办法给你的朋友们发个信号，这样我们就不用在这里等到中午了？”

" [ðə; ði] [bɪg] ['deɪndʒə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] [meɪ] [siː] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd]

"	**The**	**big**	**danger**	**to**	**be**	**avoided**	**is**	**that**	**the**	**R**	**.**	**A**	**.**	**'**	**s**	**may**	**see**	**us**	**and**
"	这	大的	危险	到	是	避免	是	那	这	拉	.	一个	.	-	s	可能	看	我们	和

[səʊ] [sə'spekt] [ðə; ði] [haʊs] .

so	**suspect**	**the**	**house**	**.**
所以	怀疑	这	房子	.

“要避免的最大危险是，皇家空军可能会看到我们，从而怀疑这栋房子。”

" [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ˌpɪkə'ruːn] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ['æŋgrəli] .

"	**Below**	**them**	**,**	**the**	**Picaroon**	**rolled**	**his**	**head**	**back**	**and**	**forth**	**angrily**	**.**
"	以下	他们	,	这	皮卡龙	滚动	他的	头	后退	和	前进	愤怒地	.

在他们下方，皮卡隆愤怒地来回摇晃着脑袋。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [muːv] .

This	**was**	**the**	**only**	**part**	**of**	**him**	**that**	**he**	**could**	**move**	**.**
这	曾是	这	仅有的	部分	的	他	那	他	可以	移动	.

这是他身上唯一能动的部位。

[hiː; hi] [sed] , " [səʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [spaɪz] !

He	**said**	**,**	**"**	**So**	**you**	**were**	**spies**	**!**
他	说	,	"	所以	你	是	间谍	!

他说：“原来你们是间谍！”

" [hiː; hi] [spæt] .

"	**He**	**spat**	**.**
"	他	争吵	.

他啐了一口。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] .

"	**I**	**should**	**have**	**known**	**.**
"	我	应该	有	已知	.

我早该想到的。

['ɔːlweɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)]['krɪmɪn(ə)l] [wɜːk] [ə'ləʊn] .

Always	should	the	master	criminal	work	alone	.
总是	应该	这	掌握	刑事	工作	独自的	.

犯罪大师应该始终单独行动。

[ɔːl] [ðə; ði][tekst] [bʊks] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [meɪk] [ðæt] [pɔɪnt] .

All	the	text	books	I	have	read	make	that	point	.
全部	这	文本	图书	我	有	读	制作	那	观点	.

我读过的所有教科书都提到了这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [ˌem 'iː] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊn] [mɪŋk] . . . [ɔː(r)] [wʊlf] [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði]

It	serves	me	right	for	not	being	a	lone	mink	.	.	.	or	wolf	or	whatever	the
它	服务	我	正确的	为了	不是	存在	一个	孤独	貂	.	.	.	或者	狼	或者	任何	这

[ɜːθ] [wɜːd] [ɪz] .

earth	word	is	.
地球	单词	是	.

我活该，谁让我不是只孤零零的水貂……或者狼，或者随便什么动物。

" ['kʌmstɔk] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grʌmblɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'seɪ] [ðə; ði]

"	Comstock	paid	no	attention	to	his	grumbling	as	he	tried	to	assay	the
"	康斯托克	有薪酬的	不	注意力	到	他的	抱怨	作为	他	尝试	到	检测	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

康斯托克对他的抱怨置之不理，努力评估形势。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'deɪndʒə(r)] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [dʒʌst] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] [ɒv; əv]

They	could	not	endanger	the	safety	of	the	house	by	just	walking	into	view	of
他们	可以	不是	危害	这	安全	的	这	房子	经过	只是	步行	进入	看法	的

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [tuː; tə]['kæptʃə(r)] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['grʌndi] [ɔː(r)]

one	of	the	windows	and	waving	to	capture	the	attention	of	Grundy	or
一	的	这	视窗	和	挥手	到	捕获	这	注意力	的	格伦迪	或者

['helən] .

Helen	.
海伦	.

他们不能仅仅走到窗户边挥手引起格伦迪或海伦的注意，就危及房屋的安全。

[ɪf] [æn; ən][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [siː] [ðæt] . . .

If	an	R	.	A	.	were	to	see	that	.	.	.
如果	一个	拉	.	一个	.	是	到	看	那	.	.	.

如果一位研究助理看到这种情况……

[sɪns] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

Since	that	was	impossible	,
自从	那	曾是	不可能的	,

既然那是不可能的，

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌnəb'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] . . . ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn]

what	were	their	chances	of	being	unobserved	for	.	.	.	looking	up	at	the	sun
什么	是	他们的	机会	的	存在	未被观察到的	为了	.	.	.	寻找	向上	在	这	太阳

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] .

he	tried	to	estimate	how	long	it	would	be	before	noon	.
他	尝试	到	估计	如何	长的	它	会	是	前	中午	.

他们不被发现的几率有多大……他抬头望着太阳，试图估算距离中午还有多久。

[pə'hæps] [tuː] ['aʊəz] [jet] .

Perhaps	two	hours	yet	.
也许	二	小时	然而	.

或许还要两个小时。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [pæts] [weɪst] [hiː; hi] [sed] ,

Putting	his	arm	around	Pat's	waist	he	said	,
推杆	他的	手臂	大约	帕特的	腰部	他	说	,

他搂住帕特的腰，说道：

" [lets] [get] [æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːs] [fiːld] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] [səʊ] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

"	Let's	get	as	close	to	the	force	field	as	we	can	so	that	when	it	is
"	我们来吧	得到	作为	关闭	到	这	力量	场地	作为	我们	能	所以	那	什么时候	它	是

['lɪftɪd] [wiː; wi] [kæn; kən] [dʒʌst] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [haʊs] . "

lifted	we	can	just	make	a	dash	for	the	house	.	"
抬起	我们	能	只是	制作	一个	短跑	为了	这	房子	.	"

“我们尽量靠近力场，这样当力场消失时，我们就可以冲向房子了。”

" [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ] [æn; ən] [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ?

"	And	take	a	chance	of	being	seen	by	an	R	.	A	.	?
"	和	拿	一个	机会	的	存在	已见	经过	一个	拉	.	一个	.	?

“冒着被研究助理（RA）发现的风险？”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [raɪt] .

"	That	was	right	.
"	那	曾是	正确的	.

“没错。”

[wen] ['baʊdlər] [təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [nuːn] [ɔː(r)] ['mɪdnaɪt] ,

When	Bowdler	told	him	to	come	back	to	the	house	at	noon	or	midnight	,
什么时候	鲍德勒	讲述	他	到	来	后退	到	这	房子	在	中午	或者	午夜	,

当鲍德勒告诉他中午或午夜回到房子时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [dʒʌst] [haʊ] ['bædlɪ] [ðə; ði] [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] [wʊd]

he	had	had	no	way	of	knowing	just	how	badly	the	R	.	A	.	'	s	would
他	有	有	不	方式	的	会心	只是	如何	糟糕	这	拉	.	一个	.	-	s	会

[biː; bi] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [pæt] [ænd; ənd] ['kʌmstɔk] .

be	wanting	to	get	hold	of	Pat	and	Comstock	.
是	想要	到	得到	抓住	的	拍	和	康斯托克	.

他根本无法预料到皇家空军会多么渴望抓到帕特和康斯托克。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdlɪ] [siːmd] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['kʌmstɔk] [ðæt] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [hiː; hi]

It	hardly	seemed	possible	to	Comstock	that	so	little	time	had	passed	since	he
它	几乎	似乎	可能的	到	康斯托克	那	所以	小的	时间	有	通过了	自从	他

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['seɪftɪ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] [gəʊ] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən]

had	left	the	house	and	safety	the	day	before	to	go	hunting	for	an
有	左边	这	房子	和	安全	这	天	前	到	去	打猎	为了	一个

[ˌʌn'nəʊn] [gɜːl] .

unknown	girl	.
未知	女孩	.

康斯托克觉得难以置信，距离他前一天离开家和安全的地方去寻找一个陌生的女孩，竟然只过去了这么短的时间。

[hiː; hi] [gʌlp] [æz; əz] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [ðə; ði] ['tenə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ment] .

He	gulped	as	he	realized	what	the	tenor	of	his	thinking	meant	.
他	吞咽	作为	他	已实现	什么	这	男高音	的	他的	思维	意思是	.

他意识到自己这种想法的含义后，不禁咽了口唾沫。

[hiː; hi] [sed] ['pleɪntɪvlɪ] ,

He	said	plaintively	,
他	说	哀怨地	,

他哀怨地说：

" [juː; jʊ] [miːn] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][deə(r)][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

"	You	mean	we'll	have	to	wait	till	midnight	before	we	dare	go	to	the	house	?
"	你	意思是	出色地	有	到	等待	直到	午夜	前	我们	敢	去	到	这	房子	?

你的意思是说，我们得等到午夜才敢去那栋房子?

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

[ðen] , [æz; əz][wʌn]['pɜːs(ə)n] [ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɪkə'ruːn] .

Then	,	as	one	person	they	turned	and	looked	down	at	the	Picaroon	.
然后	,	作为	一	人	他们	转向	和	看起来	向下	在	这	皮卡龙	.

然后，他们齐刷刷地转过身，低头看着Picaroon。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'feə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['luːnətɪk][taɪd] [ʌp][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][wɒz; wəz]

It	would	be	unfair	to	keep	the	poor	lunatic	tied	up	the	way	he	was
它	会	是	不公平	到	保持	这	贫穷的	疯子	系	向上	这	方式	他	曾是

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [ˌfɔː'tiːn] [mɔː(r)] ['aʊəz] . . .

for	at	least	fourteen	more	hours	. . .
为了	在	至少	十四	更多的	小时	. . .

如果让这个可怜的疯子再这样被绑上至少十四个小时，那就太不公平了.....

[ðə; ði] [ˌpɪkə'ruːn] [wɒz; wəz] ['mʌmblɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ]

The	Picaroon	was	mumbling	to	himself	,	"	You	are	who	you	are	,	if	you
这	皮卡龙	曾是	喃喃自语	到	他自己	,	"	你	是	WHO	你	是	,	如果	你

[θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . . .

think	you	are	. . .
思考	你	是	. . .

皮卡隆喃喃自语道："如果你认为自己是什么样的人，那么你就是什么样的人....."

" ['blɪŋkɪŋ] ['θɔːtfəli] , ['kʌmstɔk] [tɜːnd] [tuː; tə][pæt][ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæts] [ə; eɪ]

"	Blinking	thoughtfully	,	Comstock	turned	to	Pat	and	said	,	"	You	know	,	that's	a
"	眨眼	深思熟虑	,	康斯托克	转向	到	拍	和	说	,	"	你	知道	,	那就是	一个

['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['kwestʃən] .

very	interesting	question	.
非常	有趣的	问题	.

康斯托克若有所思地眨了眨眼，转向帕特说："你知道，这是一个非常有趣的问题。"

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] . "

I'd	like	to	think	about	it	for	a	while	.	"
ID	喜欢	到	思考	关于	它	为了	一个	尽管	.	"

我想考虑一下。

" [waɪl] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːlɪŋ] ,

"	While	you're	thinking	about	it	,	darling	,
"	尽管	你是	思维	关于	它	,	亲爱的	,

"亲爱的，在你考虑的时候，

[dɪ'vəʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [breɪn] ['paʊə(r)][tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [weə(r)] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][get]

devote	a	little	of	your	brain	power	to	figuring	out	where	we're	going	to	get
奉献	一个	小的	的	你的	脑	力量	到	计算	出去	在哪里	是	去	到	得到

[fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][tuː; tə][lɑːst][ˌjuː 'es] [tɪl] ['mɪdnaɪt] . . .

food	and	water	to	last	us	till	midnight	. . .
食物	和	水	到	最后的	我们	直到	午夜	. . .

请你稍微动动脑筋，想想我们去哪里弄点食物和水，好让我们撑到午夜.....

" [ðə; ði]['mæd,mænz] [wɜːdz] ['paʊndɪd] [æt; ət] ['kɑːm,stɑːks] [breɪn] ['wɒʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪ'ælətɪ] [ɒv; əv]

"	The	madman's	words	pounded	at	Comstock's	brain	washing	away	the	reality	of
"	这	疯子的	字	猛击	在	康斯托克的	脑	洗涤	离开	这	现实	的

[wɒt] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [sed] .

what	the	girl	had	said	.
什么	这	女孩	有	说	.

“疯子的话语冲击着康斯托克的大脑，冲淡了女孩所说的话的真实性。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?

"	But	how	do	you	know	you	are	?
"	但	如何	做	你	知道	你	是	?

但你怎么知道自己是呢?

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['verɪ] ['ɪntrəstɪŋ] ['kwestʃən] .

"	That	was	a	very	interesting	question	.
"	那	曾是	一个	非常	有趣的	问题	.

“那真是一个很有意思的问题。”

[stɪl] ['skwɒtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

Still	squatting	on	his	heels	,
仍然	蹲姿	在	他的	高跟鞋	,

他仍然蹲在脚后跟上，

['kʌmstɔk] [lʊkt] [ˌʌn'siːɪŋli] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm]

Comstock	looked	unseeingly	off	into	the	distance	and	wondered	what	in	the	name
康斯托克	看起来	不经意间	离开	进入	这	距离	和	想知道	什么	在	这	姓名

[ɒv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['luːnətɪks] ['kwestʃən] [kʊd; kəd][biː; bi] .

of	The	Grandfather	the	answer	to	the	lunatic's	question	could	be	.
的	这	祖父	这	回答	到	这	疯子的	问题	可以	是	.

康斯托克茫然地望着远方，心想这疯子的问题究竟该如何回答呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] ['sʌmwʌn] [kɔːld] ['kʌmstɔk] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

He	was	something	or	someone	called	Comstock	,	he	was	sure	of	that	.
他	曾是	某物	或者	某人	称为	康斯托克	,	他	曾是	当然	的	那	.

他肯定自己就是个叫康斯托克的人或物。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmstɔk] , [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] , [ðæt] [ɪz] ?

But	how	could	he	know	he	was	Comstock	,	for	sure	,	that	is	?
但	如何	可以	他	知道	他	曾是	康斯托克	,	为了	当然	,	那	是	?

但他怎么能确定自己就是康斯托克呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'grəʊst] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][hɪə(r)][ðə; ði] - [mæd]['gɪg(ə)l] [æz; əz]

He	was	so	engrossed	that	he	did	not	even	hear	the	Picaroon's	mad	giggle	as
他	曾是	所以	全神贯注	那	他	做过	不是	甚至	听到	这	-	疯狂的	傻笑	作为

[ðə; ði][mæn] [sed] [tuː; tə][pæt] ,

the	man	said	to	Pat	,
这	男人	说	到	拍	,

他全神贯注，甚至没有听到皮卡隆人疯狂的咯咯笑声，当时那人正对帕特说：

" [siː] . . . [siː] [wɒt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['kwestʃən] [dɪd][tuː; tə][hɪm] ?

"	See	.	.	.	see	what	my	little	question	did	to	him	?
"	看	.	.	.	看	什么	我的	小的	问题	做过	到	他	?

“瞧……瞧我这小小的问题对他造成了什么影响？”

[ðæts] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [fɔː(r)]['dɑːktərz] [huː] [ɪg'zæmɪnd] [ˌem 'iː] !

That's	what	happened	to	the	first	four	doctors	who	examined	me	!
那就是	什么	发生	到	这	第一的	四	医生	WHO	检查	我	!

前四位给我做检查的医生都是这种情况!

" [hiː; hi] [lɑːft] [ə'gen] .

"	He	laughed	again	.
"	他	笑了	再次	.

他又笑了。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mædmən][ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]

"	That	was	when	the	Fathers	decided	that	I	was	a	madman	and	that	my
"	那	曾是	什么时候	这	父亲们	决定	那	我	曾是	一个	狂人	和	那	我的

['əʊnli][kjʊə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .

only	cure	was	to	become	a	criminal	.
仅有的	治愈	曾是	到	变得	一个	刑事	.

“那时，神父们认定我是个疯子，而我唯一的出路就是成为一名罪犯。”

" ['wʌri] [meɪd] [ɪt'self]['vɪzəb(ə)l][ɒn] [pæts] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['kʌmstɔk]

"	Worry	made	itself	visible	on	Pat's	face	as	she	turned	from	looking	at	Comstock
"	担心	制成	本身	可见的	在	帕特的	脸	作为	她	转向	从	寻找	在	康斯托克

[huː] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [wɪð'drɔːn] [ˌɪn'saɪd] [hɪm'self] .

who	was	completely	withdrawn	inside	himself	.
WHO	曾是	完全地	撤回	里面	他自己	.

“帕特转过头去看康斯托克，康斯托克完全把自己封闭起来，帕特的脸上露出了担忧的神色。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðeə(r)] ['kæptɪv] [ænd; ənd] [ɑːskt] , " [huː] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]

She	looked	down	at	their	captive	and	asked	,	"	Who	were	you	before	you
她	看起来	向下	在	他们的	俘虏	和	问	,	"	WHO	是	你	前	你

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ˌpɪkə'ruːn] ?

became	the	Picaroon	?
成为	这	皮卡龙	?

她低头看着他们的俘虏，问道：“在你成为皮卡隆之前，你是谁？”

" [ðə; ði] [hɑːʃ] [ˌpaɪ'rætɪkl] [feɪs] [lɒst] [ɪts] [ˌhɑːləkwɪ'nesk] [self] - [dɪ'rɪʒn] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [sed] , " [aɪ]

"	The	harsh	piratical	face	lost	its	Harlequinesque	self	-	derision	as	the	man	said	,	"	I
"	这	残酷的	海盗	脸	丢失的	它是	丑角式	自己	-	嘲笑	作为	这	男人	说	,	"	我

[wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [fə'lɒsəfə(r)] .

was	the	last	philosopher	.
曾是	这	最后的	哲学家	.

“那张凶狠的海盗脸失去了丑角般的自嘲，那人说道：‘我是最后一个哲学家。

" ['tʃæptə(r)] -

"	CHAPTER	12
"	章	-

第十二章

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['ɪnfɪnətli] [sæd][ɪn][ðə; ði] [mænz] [wɜːdz] [ðæt] [pæt][wɒz; wəz] [ɪ'məʊʃənəli]

There	was	something	so	infinitely	sad	in	the	man's	words	that	Pat	was	emotionally
那里	曾是	某物	所以	无限地	伤心	在	这	男人的	字	那	拍	曾是	情感上

[muːvd] .

moved	.
已搬	.

那人的话语中蕴含着无比的悲伤，令帕特深受感动。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [maɪt] [biː; bi][dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ]

Not	knowing	what	a	philosopher	might	be	did	not	prevent	her	from	feeling
不是	会心	什么	一个	哲学家	可能	是	做过	不是	防止	她	从	感觉

['sɒri] [ðæt] [ðə; ði] [baʊnd] [mæn][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]

sorry	that	the	bound	man	had	been	the	last	of	whatever	it	was	that	he
对不起	那	这	边界	男人	有	到过	这	最后的	的	任何	它	曾是	那	他

[hæd; həd] [biːn] .

had	been	.
有	到过	.

尽管她不知道哲学家是什么，但这并不妨碍她为被捆绑的男人感到惋惜，因为他可能是他曾经是的那种存在的最后一个了。

['kʌmstɔk] ['nevə(r)] [nju:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɒndæm] [ˌpɪkə'ru:n] [hæd; həd] [wɪð]

Comstock	never	knew	about	the	conversation	that	the	quondam	Picaroon	had	with
康斯托克	绝不	知道	关于	这	对话	那	这	quondam	皮卡龙	有	和

[pæt] ,

Pat	,
拍	,

康斯托克始终不知道那个昔日的皮卡隆人和帕特之间的谈话内容。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ðə; ði] [gɜ:l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [baʊnd] [mæn] [tɔ:kt] ,

for	all	the	while	that	the	girl	and	the	bound	man	talked	,
为了	全部	这	尽管	那	这	女孩	和	这	边界	男人	谈话	,

在女孩和被绑的男人交谈的整个过程中，

['kʌmstɔk] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tʃeɪs] [daʊn] [ðə; ði] [ri'ælәti]

Comstock	was	in	a	little	world	of	his	own	trying	to	chase	down	the	reality
康斯托克	曾是	在	一个	小的	世界	的	他的	自己的	尝试	到	追赶	向下	这	现实

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪg'zɪstəns] .

of	his	own	existence	.
的	他的	自己的	存在	.

康斯托克沉浸在自己的小世界里，试图追寻自己存在的真实意义。

['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [nekst] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [kɔ:ld] [hɪm'self] [ðə; ði] [ˌpɪkə'ru:n] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Sitting	on	the	ground	next	to	the	man	who	called	himself	the	Picaroon	and	the
坐着	在	这	地面	下一个	到	这	男人	WHO	称为	他自己	这	皮卡龙	和	这

[lɑ:st] [fə'lɒsəfə(r)] ,

last	philosopher	,
最后的	哲学家	,

我坐在地上，旁边是那个自称皮卡隆人和最后一位哲学家的人，

[pæt] [faʊnd] [hɜ:'self] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [mæn] [spəʊk] [ɒv; əv] [æz; əz] [ðə; ði]

Pat	found	herself	involved	in	a	discussion	of	what	the	man	spoke	of	as	the
拍	成立	她自己	涉及	在	一个	讨论	的	什么	这	男人	辐	的	作为	这

[ɪ'tɜ:n(ə)l] ['verəti] .

eternal	verities	.
永恒	真理	.

帕特发现自己卷入了一场关于那个男人所说的永恒真理的讨论中。

[ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

The	sun	rose	higher	and	higher	in	the	sky	,
这	太阳	玫瑰	更高	和	更高	在	这	天空	,

太阳越升越高，

[nu:n] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [waɪl] ['kʌmstɔk] [went] [di:pə(r)] [ænd; ənd] [di:pə(r)] ['ɪntu:] [hɪm'self]

noon	came	and	went	while	Comstock	went	deeper	and	deeper	into	himself
中午	来了	和	去	尽管	康斯托克	去	更深	和	更深	进入	他自己

['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [ɪg'zɪst] .

searching	for	the	answer	that	does	not	exist	.
搜索	为了	这	回答	那	做	不是	存在	.

正午已过，康斯托克却越陷越深，寻找着根本不存在的答案。

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [mu:vd] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] ,

When	he	had	not	moved	for	many	hours	,
什么时候	他	有	不是	已搬	为了	许多	小时	,

他几个小时都没动弹，

[pæt] [tɔ:(r)] [hɜ:'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [təʊld] [ænd; ənd] [ɑ:skt] ,

Pat	tore	herself	away	from	what	she	was	being	told	and	asked	,
拍	撕裂	她自己	离开	从	什么	她	曾是	存在	讲述	和	问	,

帕特挣脱了别人告诉她的话，问道：

" [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?
" What can I do for him ?
" 什么 能 我 做 为了 他 ?

我能为他做些什么?

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['meni] ['aʊəz] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɪkə'ruːn]
" For the first time in many hours the philosopher gave place to the Picaroon
" 为了 这 第一的 时间 在 许多 小时 这 哲学家 给予 地方 到 这 皮卡龙
[ænd; ənd][ðə; ði]['mædmən] ,
and the madman ,
和 这 狂人 ,

“几个小时以来，哲学家第一次让位于流浪汉和疯子，

['lɑːfɪŋ] ['gliːfəli] [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,
laughing gleefully as he said ,
笑 兴高采烈地 作为 他 说 ,

他一边得意地笑着一边说道：

" [ɔːl][juː; jʊ] [niːd] [duː; də][ɪz][faɪnd][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['kwestɪŋ] .
" All you need do is find the answer for which he is questing .
" 全部 你 需要 做 是 寻找 这 回答 为了 哪个 他 是 探索 .

你只需要找到他正在寻找的答案。

[ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [wɜːld] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hæz; həz] ['drɪvn] [hɪm] .
That will bring him out of the grey world into which the question has driven him .
那 将要 带来 他 出去 的 这 灰色的 世界 进入 哪个 这 问题 有 驱动 他 .

这将使他从这个问题带入的灰色世界中走出来。

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['kʌmstɔk] , [pæt] [felt] [fɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] .
" Looking at Comstock , Pat felt fear like a live thing .
" 寻找 在 康斯托克 , 拍 毛毡 害怕 喜欢 一个 居住 事物 .

“看着康斯托克，帕特感到恐惧如同活物一般。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒn][hɪz; ɪz] [sɒft] [feɪs] .
There was no intelligence on his soft face .
那里 曾是 不 智力 在 他的 柔软的 脸 .

他柔和的脸上看不出任何智慧。

[nʌn] [æt; ət][ɔːl] .
None at all .
没有任何 在 全部 .

完全没有。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'fəʊkəst] , [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] ['veri] [sləʊ] .
His eyes were unfocussed , his breathing very slow .
他的 眼睛 是 注意力不集中 , 他的 呼吸 非常 慢的 .

他眼神涣散，呼吸很慢。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [hʊkt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ʌp] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]
His arms were hooked around his knees which were drawn up towards his
他的 武器 是 钩子 大约 他的 膝盖 哪个 是 绘制 向上 向 他的
[tʃest] .
chest .
胸部 .

他的双臂环抱着膝盖，膝盖蜷缩到胸前。

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən]['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] .
He had fallen over on his side .
他 有 倒下 超过 在 他的 边 .

他侧身摔倒了。

['lʌkɪli] [pæt][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['fi:t(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [lʊks] [laɪk] [ɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [wʊd]

Luckily	Pat	had	no	idea	of	what	the	foetal	position	looks	like	or	she	would
幸运的是	拍	有	不	主意	的	什么	这	胎	位置	看起来	喜欢	或者	她	会

[hæv; həv] [bi:n] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] .

have	been	even	more	frightened	than	she	was	.
有	到过	甚至	更多的	害怕	比	她	曾是	.

幸好帕特不知道胎儿的姿势是什么样子，否则她会比现在更加害怕。

[pæt] [ɑ:skt] ['hezɪtəntli] , " [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [help] [hɪm] [kʌm]

Pat	asked	hesitantly	,	"	Will	you	tell	me	the	answer	so	that	I	can	help	him	come
拍	问	犹豫地	,	"	将要	你	告诉	我	这	回答	所以	那	我	能	帮助	他	来

[bæk] ?

back	?
后退	?

帕特犹豫地问道："你能告诉我答案吗？这样我就可以帮助他回来。"

" [ðen] [ðə; ði]['mædmən] [θru:] [hɪz; ɪz] [li:n] [feɪs] [bæk] [ænd; ənd] [haul] .

"	Then	the	madman	threw	his	lean	face	back	and	howled	.
"	然后	这	狂人	扔	他的	倾斜	脸	后退	和	嚎叫	.

"然后，那个疯子仰起瘦削的脸，发出嚎叫。"

['rɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] ,

Wringing	her	hands	,
拧干	她	双手	,

她绞着双手，

[pæt] [w'ʌndəd] [wɒt] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði][mæn] [hu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd]

Pat	wondered	what	had	come	over	the	man	who	such	a	short	time	before	had
拍	想知道	什么	有	来	超过	这	男人	WHO	这样的	一个	短的	时间	前	有

[təʊld][hɜ:(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [dri:md] .

told	her	wonderful	things	of	which	she	had	never	dreamed	.
讲述	她	精彩的	事物	的	哪个	她	有	绝不	梦见	.

帕特很纳闷，这个男人怎么了？就在不久前，他还跟她讲了很多她做梦都想不到的美好事情。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz]['stræŋg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [mɜ:θ] , [ðə; ði][mæn] [gɑ:spt] , " [maɪ][dɪə(r)] ,

When	he	was	strangling	with	his	own	mirth	,	the	man	gasped	,	"	My	dear	,
什么时候	他	曾是	勒死	和	他的	自己的	欢笑	,	这	男人	倒吸一口气	,	"	我的	亲爱的	,

当他被自己的欢笑哽咽时，那人喘着气说："亲爱的，

[ai] [wʊd] ['glædli] [gɪv] [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] . . .

I	would	gladly	give	the	answer	.	.	.
我	会	乐意	给	这	回答	.	.	.

我很乐意回答这个问题……

[ðæts] [wɒt] [ai] [dɪ'vəʊtɪd] [ɔ:l][maɪ][laɪf][tu:; tə] ['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] . . . [bʌt; bət][ðə; ði]['hju:mə(r)][ɒv; əv]

that's	what	I	devoted	all	my	life	to	searching	for	.	.	.	but	the	humor	of
那就是	什么	我	奉献	全部	我的	生活	到	搜索	为了	.	.	.	但	这	幽默	的

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ɑ:nsə(r)] .

it	all	is	that	there	is	no	answer	.
它	全部	是	那	那里	是	不	回答	.

这就是我毕生都在寻找的东西……但讽刺的是，根本没有答案。

" [ðen] [ə'nʌðə(r)] ['pærəksɪzəm][ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [swept] [θru:] [hɪm] .

"	Then	another	paroxysm	of	laughter	swept	through	him	.
"	然后	其他	发作	的	笑声	扫荡	通过	他	.

"然后，他又一阵狂笑起来。"

[diːp] [daʊn] [ˌɪn'saɪd] ['kɑːmˌstɑːks] [breɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['nevə(r)] - ['nevə(r)] [lænd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɑːst]

Deep	down	inside	Comstock's	brain	in	the	never	-	never	land	to	which	the	last
深的	向下	里面	康斯托克的	脑	在	这	绝不	-	绝不	土地	到	哪个	这	最后的

[fɪ'lɒsəfərz] ['kwestʃən] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm] ,

philosopher's	question	had	driven	him	,
哲学家的	问题	有	驱动	他	,

在康斯托克大脑深处，在他被最后一位哲学家的问题驱使到的那个虚无缥缈的国度里，

['kʌmstɔk] [wɒz; wəz] ['dʌlli] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [strəʊkt] .

Comstock	was	dully	aware	that	his	body	was	being	stroked	.
康斯托克	曾是	沉闷地	意识到的	那	他的	身体	曾是	存在	抚摸	.

康斯托克完全意识到有人在抚摸他的身体。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [naɪs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [saʊnd] [diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

It	felt	nice	and	he	made	an	animal	sound	deep	in	his	throat	.
它	毛毡	好的	和	他	制成	一个	动物	声音	深的	在	他的	喉	.

他感觉很舒服，喉咙深处发出了一种动物般的叫声。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [sɜːv] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [pæts] ['æŋkʃəs] [vɔɪs]

But	the	action	did	not	serve	to	revive	him	any	more	than	Pat's	anxious	voice
但	这	行动	做过	不是	服务	到	复活	他	任何	更多的	比	帕特的	焦虑的	嗓音

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʌn'hɪrɪŋ] [ɪəz] .

which	was	shouting	in	his	unhearing	ears	.
哪个	曾是	喊叫	在	他的	听不见	耳朵	.

但这一举动并没有让他苏醒过来，就像帕特焦急的声音在他听不见的耳朵里大声喊叫一样。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] , " ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [bæk] !

He	never	heard	her	say	,	"	Darling	,	you	must	come	back	!
他	绝不	听到	她	说	,	"	亲爱的	,	你	必须	来	后退	!

他从未听她说过：“亲爱的，你一定要回来！”

[ðə; ði] [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] .

The	R	.	A	.	'	s	are	coming	.
这	拉	.	一个	.	-	s	是	未来	.

宿舍管理员来了。

" ['kʌmstɔk] ['nevə(r)] [njuː] [wen] [ə; eɪ] [skwɒd] [ɒv; əv] [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [kɑː(r)] ,

"	Comstock	never	knew	when	a	squad	of	R	.	A	.	'	s	surrounded	the	car	,
"	康斯托克	绝不	知道	什么时候	一个	队	的	拉	.	一个	.	-	s	包围	这	车	,

康斯托克始终不知道，是哪一队皇家空军士兵包围了那辆车。

[ænd; ənd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [stʌn] - [gʌnz] [fɔːst] [pæt] [tuː; tə] [help]

and	by	means	of	a	frightening	array	of	stun	-	guns	forced	Pat	to	help
和	经过	方法	的	一个	令人恐惧	大批	的	眩晕	-	枪支	强制	拍	到	帮助

[ðem; ðəm] ['kæri] [fɜːst] [ðə; ði] [taɪd] - [ʌp] ['luːnətɪk] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði]

them	carry	first	the	tied	-	up	lunatic	and	then	the	unresisting	body	of	the
他们	携带	第一的	这	系	-	向上	疯子	和	然后	这	毫无抵抗力	身体	的	这

[mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] ['ɒntə] [ðə; ði] [siːn] .

man	she	loved	into	the	car	in	which	they	had	driven	onto	the	scene	.
男人	她	喜爱	进入	这	车	在	哪个	他们	有	驱动	到	这	场景	.

他们用一系列令人胆寒的电击枪强迫帕特帮助他们先将绑着的疯子抬进车里，然后又将她心爱的男人毫无反抗之力的尸体抬进车里，他们开车来到了现场。

[ˌɪn'saɪd] [boʊdlɚz] [haʊs] ['grʌndi] ,

Inside	Bowdler's	house	Grundy	,
里面	鲍德勒的	房子	格伦迪	,

在鲍德勒家，格伦迪，

['helən] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊbɒt] [haʊs] [saɪd] [æz; əz] ['mɪdnaɪt] [keɪm] [ænd; ənd]

Helen	**and**	**the**	**owner**	**of**	**the**	**robot**	**house**	**sighed**	**as**	**midnight**	**came**	**and**
海伦	和	这	所有者	的	这	机器人	房子	叹了口气	作为	午夜	来了	和

[went] .

went	**.**
去	.

午夜时分，海伦和机器人屋的主人叹了口气。

['baʊdlər] [vɔɪst] [ɔːl][ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [wen] [hiː; hi] [sed] ,

Bowdler	**voiced**	**all**	**their**	**feelings**	**when**	**he**	**said**	**,**
鲍德勒	配音	全部	他们的	情怀	什么时候	他	说	,

鲍德勒说出了他们所有人的心声，他说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp][fɔː(r); fə(r)] [lɒst] .

"	**I**	**am**	**afraid**	**we**	**must**	**give**	**them**	**up**	**for**	**lost**	**.**
"	我	是	害怕的	我们	必须	给	他们	向上	为了	丢失的	.

恐怕我们只能放弃他们了。

[wiː; wi][hæv; həv] ['weɪtɪd] [θruː] [θriː] [pɪərɪədz] .

We	**have**	**waited**	**through**	**three**	**periods**	**.**
我们	有	等待	通过	三	时期	.

我们已经经历了三个时期。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

There	**has**	**been**	**no**	**sign**	**of**	**them**	**.**
那里	有	到过	不	符号	的	他们	.

他们杳无音讯。

[nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

None	**at**	**all**	**.**
没有任何	在	全部	.

完全没有。

" [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es][wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð]

"	**While**	**he**	**was**	**saying**	**this**	**,**	**the**	**R**	**.**	**A**	**.**	**'**	**s**	**were**	**driving**	**away**	**with**
"	尽管	他	曾是	说	这	,	这	拉	.	一个	.	-	s	是	驾驶	离开	和

['kʌmstɔk] , [pæt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɪkə'ruːn] .

Comstock	**,**	**Pat**	**and**	**the**	**Picaroon**	**.**
康斯托克	,	拍	和	这	皮卡龙	.

“就在他说这番话的时候，皇家空军士兵们带着康斯托克、帕特和皮卡龙开车离开了。”

" [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [weɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ?

"	**Then**	**we**	**can**	**wait**	**no**	**longer**	**?**
"	然后	我们	能	等待	不	更长	?

“那我们不能再等了？”

" ['helən] [ɑːskt] .

"	**Helen**	**asked**	**.**
"	海伦	问	.

海伦问道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['baʊdlər] [sed] , " [nəʊ] .

Shaking	**his**	**head**	**,**	**Bowdler**	**said**	**,**	**"**	**No**	**.**
摇晃	他的	头	,	鲍德勒	说	,	"	不	.

鲍德勒摇了摇头，说道：“不。”

" ['grʌndi] [rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][hiː; hi] [m'ɜːməd] , " [aɪm][glæd] .

"	**Grundy**	**rose**	**to**	**his**	**feet**	**as**	**he**	**murmured**	**,**	**"**	**I'm**	**glad**	**.**
"	格伦迪	玫瑰	到	他的	脚	作为	他	低声说道	,	"	我是	高兴的	.

格伦迪站起身来，喃喃自语道：“我很高兴。”

[ðɪs] ['weɪtɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] ['fɑːðəz] [kæn; kən]
This waiting has been worse than anything that the Board of Fathers can
这 等待 有 到过 更糟 比 任何事物 那 这 木板 的 父亲们 能
[miːt] [aʊt] [tuː; tə][juː 'es] .
mete out to us .
测量 出去 到 我们 .

这种等待比教父委员会能加诸于我们的任何惩罚都要难熬。

" ['helən] [ænd; ənd] ['grʌndi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk]
" Helen and Grundy paused at the door of the house and looked back
" 海伦 和 格伦迪 暂停 在 这 门 的 这 房子 和 看起来 后退
[rɪ'gretfəli] , ['grʌndi] [spəʊk] ,
regretfully , Grundy spoke ,
遗憾的是 , 格伦迪 辐 ,

海伦和格伦迪在房子门口停了下来，遗憾地回头望去，格伦迪开口说道：

" [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [mʌnθ] [wiː; wi][hæd; həd] , [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , ['dɑːlɪŋ] .
" It's been a wonderful month we had , we can remember that , darling .
" 它是 到过 一个 精彩的 月 我们 有 , 我们 能 记住 那 , 亲爱的 .

“我们度过了一个美好的月份，亲爱的，我们可以记住这一点。”

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪð] ['baʊdlər] [kləʊz] [bɪ'haɪnd]
" She kissed him and they walked out into the darkness with Bowdler close behind
" 她 亲吻 他 和 他们 步行 出去 进入 这 黑暗 和 鲍德勒 关闭 在后面
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

她吻了他，然后他们走进了黑暗中，鲍德勒紧随其后。

[hiː; hi] [sed] , " [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] ,
He said , " I shall be with you ,
他 说 , " 我 将 是 和 你 ,

他说：“我将与你们同在，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɒn][maɪ] ['helpɪŋ] [ɪn] ['eni] [wei] [ðæt] [ai][kæn; kən] . "
and you can depend on my helping in any way that I can . "
和 你 能 依赖 在 我的 帮助 在 任何 方式 那 我 能 . "

你可以放心，我会尽我所能帮助你。

" [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] ['fɑːðəz] !
" To face the Board of Fathers !
" 到 脸 这 木板 的 父亲们 !

“面对父亲委员会！”

" ['grʌndiz] [feɪs] [wɒz; wəz][set] .
" Grundy's face was set .
" 格伦迪的 脸 曾是 放 .

格伦迪的表情很严肃。

" [aɪl] [tel] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] [həʊm] [truːðz] [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðeɪ] ['faɪnəli] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][duː; də]
" I'll tell them a few home truths no matter what they finally decide to do
" 患病的 告诉 他们 一个 很少 家 真相 不 事情 什么 他们 最后 决定 到 做
[tuː; tə][juː 'es] . "
to us . "
到 我们 . "

“不管他们最终决定怎么处置我们，我都会告诉他们一些实话。”

" [jʊr; jər] [səʊ] [breɪv] , ['swiːthɑːt] , " ['helən] [sed] .
" You're so brave , sweetheart , " Helen said .
" 你是 所以 勇敢的 , 亲爱的 , " 海伦 说 .

“你真勇敢，宝贝，”海伦说。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [əd'maɪərɪŋli] .

And	looked	at	him	admiringly	.
和	看起来	在	他	钦佩地	.

她用钦佩的目光看着他。

" [bʌt; bət] [ɪts] [stɪl] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [huːm] [aɪ][fɪə(r)][ðə; ði][məʊst] .

"	But	it's	still	The	Grandfather	whom	I	fear	the	most	.
"	但	它是	仍然	这	祖父	谁	我	害怕	这	最多	.

但我最害怕的还是祖父。

" ['grʌndi] [wɒz; wəz] ['ɒnɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .

"	Grundy	was	honest	enough	to	add	.
"	格伦迪	曾是	诚实的	足够的	到	添加	.

格伦迪很诚实地补充道。

['baʊdlər] [leɪd][hɪz; ɪz] ['hevi] [hændz][ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] , " ['kʌrɪdʒ] .

Bowdler	laid	his	heavy	hands	on	each	of	them	and	said	,	"	Courage	.
鲍德勒	铺设	他的	重的	双手	在	每个	的	他们	和	说	,	"	勇气	.

鲍德勒将他沉重的手放在他们每个人身上，说道："勇气。"

" [ðen] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðeə(r)] [feɪts] .

"	Then	they	started	on	the	way	to	their	fates	.
"	然后	他们	开始	在	这	方式	到	他们的	命运	.

然后，他们便踏上了各自的命运之路。

[ɪn][ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es][kɑː(r)] ,

In	the	R	.	A	.	'	s	car	,
在	这	拉	.	一个	.	-	s	车	,

在RA的车里，

[pæt][sæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lʌmp] [ɒv; əv] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] [fleʃ] [ðæt] ['kʌmstɔk] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ænd; ənd]

Pat	sat	between	the	lump	of	unresisting	flesh	that	Comstock	had	become	and
拍	卫星	之间	这	块	的	毫无抵抗力	肉	那	康斯托克	有	变得	和

[ðə; ði] [kəkuːnlaɪk] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] .

the	cocoonlike	figure	of	the	philosopher	.
这	茧状	数字	的	这	哲学家	.

帕特坐在康斯托克变成的那团毫无抵抗力的肉块和哲学家茧状身影之间。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [wei] [pæt] [lʊkt]

The	man	who	was	a	criminal	in	spite	of	himself	observed	the	way	Pat	looked
这	男人	WHO	曾是	一个	刑事	在	尽管如此	的	他自己	观察到	这	方式	拍	看起来

[daʊn] [æt; ət] ['kʌmstɔk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɑːʃli] ['hænsəm] [feɪs] ['sɔfənd] .

down	at	Comstock	and	his	harshly	handsome	face	softened	.
向下	在	康斯托克	和	他的	严厉地	英俊的	脸	软化	.

那个虽不情愿却已沦为罪犯的男人注意到帕特俯视康斯托克的眼神，他那张英俊而又冷峻的脸庞柔和了下来。

" [maɪ][dɪə(r)] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][ɪz] ,

"	My	dear	,	perhaps	it	is	better	that	he	be	the	way	he	is	,
"	我的	亲爱的	,	也许	它	是	更好的	那	他	是	这	方式	他	是	,

"亲爱的，或许他保持现在的样子更好。"

[ɪf] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][ɪz] [truː] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [ə'genst] [ðə; ði]

if	what	you	have	told	me	is	true	and	you	are	both	rebels	against	the
如果	什么	你	有	讲述	我	是	真的	和	你	是	两个都	叛军	反对	这

[bɒndz] [ðæt] [tʃeɪn] [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es][ɒn] [ðɪs] ['sɒri] [wɜːld] [ɒv; əv]['aʊəz] .

bonds	that	chain	all	of	us	on	this	sorry	world	of	ours	.
债券	那	链	全部	的	我们	在	这	对不起	世界	的	我们的	.

如果你告诉我的都是真的，而你们都是反抗束缚我们所有人在这个可悲的世界里的枷锁的叛逆者。

[aɪ][fɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] ['fɑːðəz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [meɪ] [dɪ'saɪd] [meɪ] [biː; bi] [mʌtʃ]

I	fear	what	the	Board	of	Fathers	or	The	Grandfather	may	decide	may	be	much
我	害怕	什么	这	木板	的	父亲们	或者	这	祖父	可能	决定	可能	是	很多

[wɜːs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [kən'dɪʃn] [ðæt] [maɪ] ['kwestʃən] [hæz; həz] [kɔːzd] . "

worse	than	this	condition	that	my	question	has	caused	.	"
更糟	比	这	状况	那	我的	问题	有	导致	.	"

我担心教父委员会或教宗的决定可能会比我的问题所造成的后果还要糟糕得多。

" [tuː; tə][daɪ][ɪz][hɑːd] , [bʌt; bət][tuː; tə][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] , [ɪz]['hɒrəb(ə)l] ,

"	To	die	is	hard	,	but	to	die	without	knowing	that	you	are	dying	,	is	horrible	,
"	到	死	是	难的	,	但	到	死	没有	会心	那	你	是	垂死	,	是	可怕	,

“死亡固然艰难，但死得毫无预兆，更是可怕。”

" [pæt] [sed] [θruː] [klentʃt] [tiːθ] .

"	Pat	said	through	clenched	teeth	.
"	拍	说	通过	紧握	牙齿	.

帕特咬牙切齿地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'mænli] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ˌgeɪn'seɪ] [ðæt] .

"	It	is	unmanly	,	I	will	not	gainsay	that	.
"	它	是	不男子气概	,	我	将要	不是	否定	那	.

“这确实不够男子气概，我不会否认这一点。”

" [ðen] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	Then	the	man	was	silent	.
"	然后	这	男人	曾是	沉默的	.

然后，那人沉默了。

[ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [ɒd] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [haʊzd] [ðə; ði] [bɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)]

Ahead	of	them	the	odd	buildings	that	housed	the	Board	and	The	Grandfather
前方	的	他们	这	奇怪的	建筑物	那	房屋	这	木板	和	这	祖父

[rəʊz] [ʌp] [ɪn][ðeə(r)] [weɪ] .

rose	up	in	their	way	.
玫瑰	向上	在	他们的	方式	.

在他们面前，耸立着几栋奇特的建筑，那是董事会和祖父的住所，挡住了他们的去路。

[ðə; ði]['glɒbjələ(r)] ['bɪldɪŋz] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ðə; ði] ['eldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðəz]

The	globular	buildings	inside	of	which	were	both	the	Elders	and	the	Fathers
这	球形	建筑物	里面	的	哪个	是	两个都	这	长者	和	这	父亲们

[wɜː(r); wə(r)] [dwɔːf] [baɪ][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːft] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grænd,fɑːðərz] ['rezɪdəns] .

were	dwarfed	by	the	height	of	the	shaft	of	The	Grandfather's	residence	.
是	矮小的	经过	这	高度	的	这	轴	的	这	祖父的	住宅	.

长老和父亲们所在的球形建筑，与祖父住所的竖井高度相比，显得十分渺小。

[ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es][wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [æz; əz] [mə'ʃiːnz] .

The	R	.	A	.	'	s	were	as	silent	and	seemingly	unthinking	as	machines	.
这	拉	.	一个	.	-	s	是	作为	沉默的	和	似乎	不假思索	作为	机器	.

科研助理们像机器一样沉默寡言，似乎没有思考能力。

[ðeə(r)] [fɜːst] ['vɪzəb(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv]['dʒuːbɪləns][æt; ət] ['hævɪŋ] [kɔːt] [pæt]

Their	first	visible	emotion	had	been	one	of	jubilance	at	having	caught	Pat
他们的	第一的	可见的	情感	有	到过	一	的	欢呼	在	拥有	捕捉	拍

[ænd; ənd] ['kʌmstɔk] [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd]['feɪdɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][nɒt]

and	Comstock	but	that	had	faded	under	the	fear	of	punishment	for	not
和	康斯托克	但	那	有	褪色	在下面	这	害怕	的	惩罚	为了	不是

['hævɪŋ] [kɔːt] [ðem; ðəm]['suːnə(r)] .

having	caught	them	sooner	.
拥有	捕捉	他们	很快	.

他们最初流露出的情绪是抓住了帕特和康斯托克的喜悦，但这种喜悦很快就被因没有早点抓住他们而受到惩罚的恐惧所取代。

[ðeɪ] [sæt]['stætʃuː] [stɪl] ,
They sat statue still ,
他们 卫星 雕像 仍然 ,

他们一动不动地坐着，像雕像一样。

[ðeə(r)][hændz][ɒn][ðeə(r)] [gʌnz] [æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz]
their hands on their guns as the car drove up to the entrance of the buildings
他们的 双手 在 他们的 枪支 作为 这 车 驾驶 向上 到 这 入口 的 这 建筑物
.
:
.

当汽车驶入建筑物入口时，他们的手都放在了枪上。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] [left] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm]
One of the R . A . ' s left the machine to go for further orders from
一 的 这 拉 . 一个 . - s 左边 这 机器 到 去 为了 更远 订单 从
[hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)]['ɒfɪsə(r)] .
his superior officer .
他的 优越的 官 .

其中一名皇家空军士兵离开机器去向上级军官请示进一步命令。

[ɪn][ðə; ði][kɑː(r)][ðə; ði][lɑːst] [fə'lɒsəfə(r)] [sed] ['sɒftli] ,
In the car the last philosopher said softly ,
在 这 车 这 最后的 哲学家 说 轻轻 ,

在车里，最后一位哲学家轻声说道：

" [pə'hæps] [wɒt'evə(r)] ['lɪt(ə)l][nəʊ'bɪlətɪ][ðeə(r)][ɪz][ɪn][mæn][ɪz] [best] [sɜːvd] [baɪ] ['daɪɪŋ] [wɪð] [wʌnz] [aɪz]
" Perhaps whatever little nobility there is in man is best served by dying with one's eyes
" 也许 任何 小的 贵族 那里 是 在 男人 是 最好的 服务 经过 垂死 和 一个人的 眼睛
['əʊpən] .
open .
打开 .

“或许，人类身上仅存的那一点点高尚品质，最好的体现就是睁着眼睛死去。”

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ə'gen] [rɪ'triːt] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪkə'ruːn] .
I shall not again retreat into the lie of the Picaroon .
我 将 不是 再次 撤退 进入 这 说谎 的 这 皮卡龙 .

我不会再退回到皮卡龙的谎言中去。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['dʒentli][æt; ət][pæt] , [ænd; ənd] [sed] , " [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [laɪk] ['daɪɪŋ] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv]
" He smiled gently at Pat , and said , " I think I will like dying as one of
" 他 微笑 轻轻地 在 拍 , 和 说 , " 我 思考 我 将要 喜欢 垂死 作为 一 的
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

他温柔地对帕特笑了笑，说：“我想我会喜欢像你们一样死去。”

[æz; əz][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] .
as a rebel .
作为 一个 反叛 .

作为一个叛逆者。

" [bʌt; bət][ɔːl] [pæts] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [stɜːd] [frɒm; frəm]
" But all Pat's attention was on her beloved who had never stirred from
" 但 全部 帕特的 注意力 曾是 在 她 心爱 WHO 有 绝不 搅拌 从
[ðə; ði] [kɜːld] [ʌp] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [fɔːst] [hɪm] .
the curled up position into which his thoughts had forced him .
这 卷曲 向上 位置 进入 哪个 他的 想法 有 强制 他 .

但帕特的所有注意力都集中在她心爱的人身上，他仍然蜷缩着身子，思绪让他一动不动。

['siːɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði][lɑːst] [fə'lɒsəfə(r)] [sed] , " [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [tʃɑːns] ,

Seeing	this	,	the	last	philosopher	said	,	"	There	is	one	chance	,
看到	这	,	这	最后的	哲学家	说	,	"	那里	是	一	机会	,

看到这种情况，最后一位哲学家说："只有一次机会，

[ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [meɪ] [rɪ'vaɪv] [hɪm] .

and	only	one	that	I	can	think	of	that	may	revive	him	.
和	仅有的	一	那	我	能	思考	的	那	可能	复活	他	.

我能想到的唯一一个可能让他复活的方法。

[pə'hæps] [lʌv] , [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [nəʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

Perhaps	love	,	an	emotion	of	which	I	know	very	little	,
也许	爱	,	一个	情感	的	哪个	我	知道	非常	小的	,

或许是爱情，一种我知之甚少的情感，

[meɪ] [biː; bi] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [rʌn]

may	be	strong	enough	to	pull	him	out	of	that	place	to	which	he	has	run
可能	是	强的	足够的	到	拉	他	出去	的	那	地方	到	哪个	他	有	跑步

[fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] . "

for	safety	.	"
为了	安全	.	"

或许力气足够大，能把他从他逃往的那个安全地方拉出来。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	What	do	you	mean	?	"	she	asked	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	她	问	.

"你什么意思？"她问道。

" [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ðə; ði][mæn] [sed] , " [æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ,

"	To	me	,	"	the	man	said	,	"	as	a	philosopher	,
"	到	我	,	"	这	男人	说	,	"	作为	一个	哲学家	,

"对我而言，"那人说，"作为一个哲学家，

[ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][seks][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['veri] [strɒŋ] .

the	charms	of	love	and	sex	were	never	very	strong	.
这	魅力	的	爱	和	性别	是	绝不	非常	强的	.

爱情和性的魅力从来都不太强烈。

[bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] , [dʒʌst][æz; əz][pjʊə(r)][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri]

But	I	should	imagine	,	just	as	pure	speculation	,	that	the	two	must	be	very
但	我	应该	想象	,	只是	作为	纯的	推测	,	那	这	二	必须	是	非常

['taɪtli] [ɪn'twaɪn] .

tightly	entwined	.
紧紧	交织	.

但我认为，这两者之间一定有着非常紧密的联系，这纯粹是我的猜测。

" [diːp] ,

"	Deep	,
"	深的	,

"深的，

[diːp] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['kʌmstɔk] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hiː; hi][felt] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv]

deep	down	inside	the	thing	that	Comstock	had	become	he	felt	a	stirring	of
深的	向下	里面	这	事物	那	康斯托克	有	变得	他	毛毡	一个	搅拌	的

[sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

some	kind	of	interest	.
一些	种类	的	兴趣	.

在康斯托克内心深处，他感到某种兴趣正在萌动。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [jet] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] ,

He	did	not	yet	know	what	was	causing	the	sensation	,
他	做过	不是	然而	知道	什么	曾是	导致	这	感觉	,

他当时还不知道是什么引起了这种感觉。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] [lʌv] [wɜːdz] [ðæt][pæt][wɒz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

he	could	not	hear	the	love	words	that	Pat	was	whispering	in	his	ear	,
他	可以	不是	听到	这	爱	字	那	拍	曾是	耳语	在	他的	耳朵	,

他听不到帕特在他耳边低语的情话。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sɒft] [hændz] [kə'resɪŋ] [hɪm] , [bʌt; bət]

he	was	not	really	conscious	of	her	soft	hands	caressing	him	,	but
他	曾是	不是	真的	有意识的	的	她	柔软的	双手	爱抚	他	,	但

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,

something	was	taking	place	,
某物	曾是	采取	地方	,

他并没有真正意识到她柔软的手在抚摸他，但有些事情正在发生。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ri'æləti] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ]

something	that	seemed	to	have	reality	in	a	place	where	there	was	no	such
某物	那	似乎	到	有	现实	在	一个	地方	在哪里	那里	曾是	不	这样的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

在一个根本不存在真实事物的地方，却出现了看似真实存在的事物。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [gɑːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ʃɒkt] [baɪ]

So	it	was	that	the	guards	of	the	R	.	A	.	were	as	shocked	by
所以	它	曾是	那	这	守卫	的	这	拉	.	一个	.	是	作为	震惊	经过

[hɜː(r); hə(r)][bɪ'heɪvjə(r)][æz; əz] ['ɜːlɪə(r)] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kraʊd] [hæd; həd] [biːn] [wen] ['kʌmstɔk] [ænd; ənd]

her	behavior	as	earlier	the	waiting	crowd	had	been	when	Comstock	and
她	行为	作为	早些时候	这	等待	人群	有	到过	什么时候	康斯托克	和

[pæt][hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði] [dipɪst] ,

Pat	had	broken	the	deepest	,
拍	有	破碎的	这	最深处	,

因此，皇家陆军的卫兵们对她的行为感到震惊，就像之前康斯托克和帕特打破最深层牢笼时等候的人群一样。

[strɒgɪst] [held] [tə'buː] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌltʃə(r)] .

strongest	held	taboo	of	their	culture	.
最强	握住	忌讳	的	他们的	文化	.

这是他们文化中最根深蒂固的禁忌。

[æt; ət][ðeə(r)][saɪd] , [ðə; ði][lɑːst] [fə'lɒsəfə(r)] ['tʃʌkl] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gɑːdz] [blɑːntʃ] ,

At	their	side	,	the	last	philosopher	chuckled	as	he	saw	the	guards	blanch	,
在	他们的	边	,	这	最后的	哲学家	轻笑	作为	他	锯	这	守卫	焯水	,

在他们旁边，最后一位哲学家看到守卫们脸色苍白，忍不住轻笑出声。

[ðen] [tɜːn] [ðeə(r)] [aɪz] [ə'weɪ] .

then	turn	their	eyes	away	.
然后	转动	他们的	眼睛	离开	.

然后把目光移开。

[ðeə(r)]['lɪvɪd]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [æz; əz][pæt] ['lɪtərəli] [druː] ['kʌmstɔk]

Their	livid	faces	were	turned	from	the	scene	as	Pat	literally	drew	Comstock
他们的	铁青	面孔	是	转向	从	这	场景	作为	拍	字面上地	画	康斯托克

[bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'triːtɪd] .

back	from	the	bourne	to	which	he	had	retreated	.
后退	从	这	伯恩	到	哪个	他	有	撤退	.

当帕特硬生生地把康斯托克从他退到的河岸边拉回来时，他们怒气冲冲地转过身去，不再看这一幕。

['gɑːspɪŋ] , [ə'staʊndɪd] , ['kʌmstɔk] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ri'æləti] .

Gasping	,	astounded	,	Comstock	came	back	to	reality	.
喘息	,	震惊	,	康斯托克	来了	后退	到	现实	.

康斯托克喘着粗气，震惊不已，这才回过神来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['terəbli] [ʃɒkt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [pæt][hæd; həd] [dʌn] ,

He	was	terribly	shocked	when	he	saw	what	Pat	had	done	,
他	曾是	可怕	震惊	什么时候	他	锯	什么	拍	有	完毕	,

当他看到帕特所做的事时，他感到非常震惊。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃɒk] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][æn; ən]['iːv(ə)n] [bɪgə(r)] [wʌn] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ]

but	this	shock	gave	place	to	an	even	bigger	one	when	he	realized	that	they
但	这	震惊	给予	地方	到	一个	甚至	大	一	什么时候	他	已实现	那	他们

[hæd; həd] [biːn] ['kæptʃəd] ,

had	been	captured	,
有	到过	捕获	,

但当他意识到他们被俘虏时，这种震惊变成了更大的震惊。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grænd,fɑːðərz] [rɪ'triːt] ,

that	they	were	in	front	of	The	Grandfather's	Retreat	,
那	他们	是	在	正面	的	这	祖父的	撤退	,

他们当时就在“祖父的静居”前面。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'skeɪp] .

and	that	there	was	no	longer	any	chance	for	escape	.
和	那	那里	曾是	不	更长	任何	机会	为了	逃脱	.

而且已经没有任何逃脱的机会了。

[nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

None	at	all	.
没有任何	在	全部	.

完全没有。

['gɑːspɪŋ] , [hiː; hi] [ɑːskt] , " [wɒt] ['hæpənd] ?

Gasping	,	he	asked	,	"	What	happened	?
喘息	,	他	问	,	"	什么	发生	?

他喘着粗气问道：“发生了什么事？”

[weə(r)] [hæv; həv][ai] [biːn] ?

Where	have	I	been	?
在哪里	有	我	到过	?

我这段时间都去哪儿了?

[haʊ] [dɪd][wiː; wi][get][hɪə(r)] ?

How	did	we	get	here	?
如何	做过	我们	得到	这里	?

我们是怎么走到这一步的?

[waɪ] [doʊnt][ai][rɪ'membə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ? "

Why	don't	I	remember	coming	here	?	"
为什么	不	我	记住	未来	这里	?	"

我为什么不记得来过这里?

" [doʊnt] [rɪ'piːt] [maɪ] ['kwestʃən] , " [ðə; ði][lɑːst] [fə'lɒsəfə(r)] [sed] , " [ɔː(r)][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [træpt] [baɪ]

"	Don't	repeat	my	question	,	"	the	last	philosopher	said	,	"	or	he	may	be	trapped	by
"	不	重复	我的	问题	,	"	这	最后的	哲学家	说	,	"	或者	他	可能	是	被困	经过

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

it	again	.
它	再次	.

“不要重复我的问题，”最后一位哲学家说，“否则他可能会再次被这个问题困住。”

" ['slɜːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][krʌks][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] , [pæt]['dʒentli] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['kʌmstɔk] [ʌp]

"	Slurring	over	the	crux	of	the	matter	,	Pat	gently	tried	to	bring	Comstock	up
"	含糊不清	超过	这	症结	的	这	事情	,	拍	轻轻地	尝试	到	带来	康斯托克	向上

[tuː; tə] [deɪt] .

to	date	.
到	日期	.

“帕特含糊不清地试图抓住问题的关键，温和地向康斯托克解释情况。

[ðə; ði] [gɑːdz] [rɪ'kʌvəd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌekwə'nɪmətɪ] [ænd; ənd] ['bruːtəli] [ʃʌvd] [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv]

The	guards	recovered	some	of	their	equanimity	and	brutally	shoved	all	three	of
这	守卫	恢复	一些	的	他们的	平静	和	残酷地	推搡	全部	三	的

[ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .

them	out	of	the	car	.
他们	出去	的	这	车	.

警卫们恢复了一些镇定，粗暴地将他们三人推出车外。

[ðə; ði][lɑːst] [fə'lɒsəfə(r)] , [stɪl] [baʊnd] , [kræʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'vɪktɪd] [hɪm] .

The	last	philosopher	,	still	bound	,	crashed	to	his	face	as	they	evicted	him	.
这	最后的	哲学家	,	仍然	边界	,	崩溃了	到	他的	脸	作为	他们	被驱逐	他	.

最后一位哲学家仍然被捆绑着，在被驱逐时脸朝下摔倒在地。

[pæt] ['hʌrɪd] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [hɪm] , [ænd; ənd] [help] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Pat	hurried	to	untie	him	,	and	help	him	to	his	feet	.
拍	慌忙	到	解开	他	,	和	帮助	他	到	他的	脚	.

帕特赶紧解开他的绳子，扶他站起来。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [skweə(r)] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌʃə] [bæk] ['ɪntuː]

inside	a	living	square	formed	by	the	R	.	A	.	'	s	they	were	ushered	back	into
里面	一个	活的	正方形	形成	经过	这	拉	.	一个	.	-	s	他们	是	引导	后退	进入

[ðə; ði] ['ænti] - [ruːm] [wɪtʃ] ['kʌmstɔk] ,

the	ante	-	room	which	Comstock	,
这	赌注	-	房间	哪个	康斯托克	,

在皇家艺术学院院士们围成的方形空间里，他们被引回了康斯托克所在的休息室。

['grʌndi] [ænd; ənd] ['helən] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɜːlɪə(r)] .

Grundy	and	Helen	had	escaped	from	a	month	earlier	.
格伦迪	和	海伦	有	逃脱	从	一个	月	早些时候	.

格伦迪和海伦一个月前就逃出来了。

[sə'praɪz] [wɒz; wəz] [paɪld] [ɒn] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmstɔk] .

Surprise	was	piled	on	surprise	for	Comstock	.
惊喜	曾是	堆积	在	惊喜	为了	康斯托克	.

康斯托克真是祸不单行。

[wen] [ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] [ʃʌvd] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [sɔː] , ['weɪtɪŋ] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [tʃeəz]

When	the	R	.	A	.	'	s	shoved	him	into	the	room	he	saw	,	waiting	,	sitting	in	chairs
什么时候	这	拉	.	一个	.	-	s	推搡	他	进入	这	房间	他	锯	,	等待	,	坐着	在	椅子

, ['helən] [ænd; ənd] ['grʌndi] .

,	Helen	and	Grundy	.
,	海伦	和	格伦迪	.

当宿舍管理员把他推进房间时，他看到海伦和格伦迪正坐在椅子上等着他。

['stændɪŋ] , ['peɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [wɒz; wəz] ['baʊdlər] , [hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] [set] [wɪð] [θɔːt] .

Standing	,	pacing	back	and	forth	was	Bowdler	,	his	heavy	face	set	with	thought	.
常设	,	踱步	后退	和	前进	曾是	鲍德勒	,	他的	重的	脸	放	和	想法	.

鲍德勒站着，来回踱步，他那厚重的脸上满是沉思。

['helən] [kraɪd] , " [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ded] !

Helen	cried	,	"	We	thought	you	were	dead	!
海伦	哭	,	"	我们	想法	你	是	死的	!

海伦哭着说："我们以为你死了！"

" [ðen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃnz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli]

"	Then	there	were	introductions	,	and	explanations	,	and	it	was	only
"	然后	那里	是	介绍	,	和	解释	,	和	它	曾是	仅有的

[wen] ['baʊdlər] ['faɪnəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd] [sed] ,

when	Bowdler	finally	interrupted	and	said	,
什么时候	鲍德勒	最后	中断	和	说	,

“然后是一番介绍和解释，直到鲍德勒最后打断他们说：

" [həʊld] ['evriθɪŋ] .

"	Hold	everything	.
"	抓住	一切	.

“先别管什么。”

[juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

You	realize	it	is	late	at	night	,
你	意识到	它	是	晚的	在	夜晚	,

你意识到已经是深夜了，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'niːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːd]

and	it	is	only	because	of	the	uniqueness	of	the	situation	that	the	Board
和	它	是	仅有的	因为	的	这	独特性	的	这	情况	那	这	木板

[ɒv; əv] ['fɑːðəz] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['seʃ(ə)n] ,

of	Fathers	is	sitting	in	extraordinary	session	,
的	父亲们	是	坐着	在	非凡的	会议	,

正是由于情况的特殊性，教父委员会才召开特别会议。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] [ɔːl] , [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] .

in	order	to	decide	what	to	do	with	you	all	,	that	I	am	here	.
在	命令	到	决定	什么	到	做	和	你	全部	,	那	我	是	这里	.

我来到这里，是为了决定如何处置你们所有人。

" [ðɪs] [sə'fais] [tuː; tə] [let] ['kʌmstɔk] [ænd; ənd] [pæt] [nəʊ] [ðæt] ['baʊdlər] [wɒz; wəz] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	This	sufficed	to	let	Comstock	and	Pat	know	that	Bowdler	was	still	playing	his
"	这	足够了	到	让	康斯托克	和	拍	知道	那	鲍德勒	曾是	仍然	玩耍	他的

['dʌb(ə)l] [geɪm] .

double	game	.
双倍的	游戏	.

“这足以让康斯托克和帕特知道，鲍德勒仍然在玩他的双打游戏。”

['helən] ['wɪspəd] [ɪn] ['kɑːmˌstɑːks] [ɪə(r)] .

Helen	whispered	in	Comstock's	ear	.
海伦	低声说道	在	康斯托克的	耳朵	.

海伦在康斯托克耳边低语。

" ['baʊdlər] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kæptʃəd] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] [ænd; ənd]

"	Bowdler	pretended	that	he	had	captured	us	and	brought	us	here	and
"	鲍德勒	假装	那	他	有	捕获	我们	和	带来	我们	这里	和

[ðen] [ɪnv'əʊkt] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðəz] .

then	invoked	the	special	session	of	the	Fathers	.
然后	调用	这	特别的	会议	的	这	父亲们	.

“鲍德勒假装抓住了我们，把我们带到这里，然后要求召开神父特别会议。

" [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ðæt] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] ['fɑːðəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['əʊpən] , ['baʊdlər]

"	Just	as	the	door	that	led	into	the	Board	of	Fathers	began	to	open	,	Bowdler
"	只是	作为	这	门	那	引领	进入	这	木板	的	父亲们	开始	到	打开	,	鲍德勒

[sed] ,

said	,
说	,

“就在通往教父委员会的大门开始打开的时候，”鲍德勒说道，“

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɑːʃ] [wɪð] ['ɜːdʒənsi] , " [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [ðeə(r)] ,

his	voice	harsh	with	urgency	,	"	I	want	you	to	go	in	there	,
他的	嗓音	残酷的	和	紧迫性	,	"	我	想	你	到	去	在	那里	,

他的声音急切而沙哑："我要你进去。"

[nɒt] [æz; əz] ['prɪznər] [kʌm] [tuː; tə] ['dʒʌdʒmənt] ,

not	as	prisoners	come	to	judgment	,
不是	作为	囚犯	来	到	判断	,

并非像囚犯受审那样，

[bʌt; bət] [æz; əz] ['stɔːlwət] [huː] [dɪ'mɑːnd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [wɜːld] .

but	as	stalwarts	who	demand	a	fitting	place	in	the	government	of	our	world	.
但	作为	中坚力量	WHO	要求	一个	配件	地方	在	这	政府	的	我们的	世界	.

但他们是坚定的支持者，要求在世界政府中占据应有的地位。

" [ɔː'dæsəti] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ɔː'dæsəti] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] !

"	Audacity	,	my	little	ones	,	audacity	is	the	order	of	the	day	!
"	大胆	,	我的	小的	一个	,	大胆	是	这	命令	的	这	天	!

"孩子们，大胆是今天的主题！"

" ['baʊdlər] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['pʌzlmənt] [spred] ['əʊvə(r)] ['kɑːmˌstɑːks] [ænd; ənd] [pæts]

"	Bowdler	smiled	as	he	saw	the	puzzlement	spread	over	Comstock's	and	Pat's
"	鲍德勒	微笑	作为	他	锯	这	困惑	传播	超过	康斯托克的	和	帕特的

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

鲍德勒看到康斯托克和帕特脸上露出困惑的表情，笑了。

" ['fɒləʊ] [ðə; ði] [liːd] [ɒv; əv] ['grʌndi] [ænd; ənd] ['helən] .

"	Follow	the	lead	of	Grundy	and	Helen	.
"	跟随	这	带领	的	格伦迪	和	海伦	.

"效仿格伦迪和海伦的做法。"

[aɪv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [tuː] !

I've	had	time	to	tell	them	a	little	more	than	I	have	told	you	two	!
我已经	有	时间	到	告诉	他们	一个	小的	更多的	比	我	有	讲述	你	二	!

我跟他们说的话比跟你们俩说的多一些！

" [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [waɪd] [naʊ] ,

"	The	door	was	open	wide	now	,
"	这	门	曾是	打开	宽的	现在	,

"现在大门大开，

[ænd; ənd] [æz; əz] ['kʌmstɔk] [g'ɜːdɪd] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [wʊd]

and	as	Comstock	girded	his	loins	preparatory	to	what	he	was	sure	would
和	作为	康斯托克	加固	他的	腰肉	预备	到	什么	他	曾是	当然	会

[biː; bi] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] [ə'genst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɒdz] ,

be	a	battle	to	the	death	against	impossible	odds	,
是	一个	战斗	到	这	死亡	反对	不可能的	赔率	,

康斯托克做好了战斗准备，他确信这将是一场以少胜多的生死之战。

[ðə; ði] [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [huː] [hæd; həd] ['entəd] , [baʊd] [tuː; tə] ['baʊdlər] [ænd; ənd] [sed] , " [ðə; ði] ['fɑːðəz]

the	R	.	A	.	who	had	entered	,	bowed	to	Bowdler	and	said	,	"	The	Fathers
这	拉	.	一个	.	WHO	有	进入	,	鞠躬	到	鲍德勒	和	说	,	"	这	父亲们

[rɪ'kwest] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] , ['fɑːðə(r)] ['baʊdlər] .

request	your	presence	,	Father	Bowdler	.
要求	你的	在场	,	父亲	鲍德勒	.

进来的皇家修士向鲍德勒鞠躬，说道："神父们请求您前来，鲍德勒神父。"

" [ðen] [ðeə(r)] [lɑːst] [prɒp] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌst] [sæt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

"	Then	their	last	prop	was	gone	,	and	they	just	sat	and	waited	,
"	然后	他们的	最后的	支柱	曾是	已消失	,	和	他们	只是	卫星	和	等待	,

"然后他们最后一个道具也没了，他们就只能坐着等待。"

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd] ['baʊdlər] .

staring	at	the	door	which	had	closed	behind	Bowdler	.
凝视	在	这	门	哪个	有	关闭	在后面	鲍德勒	.

盯着鲍德勒身后关上的那扇门。

[ðə; ði] [θri:] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [səʊ] [mʌtʃ] [sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

The	three	who	had	endured	so	much	sat	and	waited	.
这	三	WHO	有	忍受	所以	很多	卫星	和	等待	.

经历了那么多苦难，这三个人坐着等待。

[ðə; ði] [θri:] [plʌs] [pæt][ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st] [fə'lɒsəfə(r)] .

The	three	plus	Pat	and	the	last	philosopher	.
这	三	加	拍	和	这	最后的	哲学家	.

三人加上帕特和最后一位哲学家。

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [fɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'genst] ['fɔ:sɪz] [strɒŋ]

When	you	have	fought	for	as	long	as	they	had	against	forces	strong
什么时候	你	有	战斗	为了	作为	长的	作为	他们	有	反对	力量	强的

['ɔ:lməʊst] [bɪ'jɒnd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ,

almost	beyond	imagining	,
几乎	超过	想象	,

当你像他们一样，与几乎难以想象的强大势力进行了如此漫长的战斗之后，

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['strʌg(ə)ld] [ɪn][dɪ'speə(r)] , [lɪvd; 'laɪvd] [wɪ'ðaʊt] ['deərɪŋ][tu:; tə] [θɪŋk] , [həʊp] ,

when	you	have	struggled	in	despair	,	lived	without	daring	to	think	,	hope	,
什么时候	你	有	挣扎	在	绝望	,	居住地	没有	大胆	到	思考	,	希望	,

当你在绝望中挣扎，不敢思考，不敢抱有希望时，

[wen] [ˌaɪ 'ti:] ['faɪnəli] ['kɒmz] [ɪz]['ɔ:lməʊst]['ænti] - [klaɪ'mæktɪk] .

when	it	finally	comes	is	almost	anti	-	climactic	.
什么时候	它	最后	来	是	几乎	反对	-	高潮	.

当它最终到来时，却几乎让人感到虎头蛇尾。

[æt; ət] [li:st] ['kʌmstɔk] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] .

At	least	Comstock	found	it	so	.
在	至少	康斯托克	成立	它	所以	.

至少康斯托克是这么认为的。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][træps] , [ðə; ði] ['vaɪələns] , [ðə; ði] [hə:ts] , [ðə; ði][fɪə(r)] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [weə(r)] [ðeɪ]

Despite	the	traps	,	the	violence	,	the	hurts	,	the	fear	,	they	were	now	where	they
尽管	这	陷阱	,	这	暴力	,	这	疼痛	,	这	害怕	,	他们	是	现在	在哪里	他们

['wɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] .

wanted	to	be	.
通缉	到	是	.

尽管充满了陷阱、暴力、伤害和恐惧，但他们现在终于到达了他们想去的地方。

[ðeɪ] [sæt]['kwaɪətli] , [ðeə(r)][hændz]['fəʊldɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [wɒz; wəz][ɪn]

They	sat	quietly	,	their	hands	folded	,	and	if	any	feeling	of	triumph	was	in
他们	卫星	悄悄	,	他们的	双手	折叠	,	和	如果	任何	感觉	的	胜利	曾是	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们静静地坐着，双手交叉放在胸前，如果他们心中有任何胜利的喜悦，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ]['mju:tɪd][æz; əz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:vəbl] .

it	was	so	muted	as	not	to	be	observable	.
它	曾是	所以	静音	作为	不是	到	是	可观察的	.

它非常微弱，几乎无法察觉。

[æt; ət] [ðæt] [prɪ'saɪs] ['məʊmənt] , [wen] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

At	that	precise	moment	,	when	they	sat	in	the	ante	-	room	,	waiting	for	their
在	那	精确的	片刻	,	什么时候	他们	卫星	在	这	赌注	-	房间	,	等待	为了	他们的

[rɪ'wɔːd] ,

reward	,
报酬	,

就在那一刻，当他们坐在候客厅里等待奖赏时，

[ɪf] [rɪ'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ,

if	reward	it	were	to	be	,
如果	报酬	它	是	到	是	,

如果奖励确属实的话，

[ðə; ði]['əʊnli] ['kɒmən] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [ʃeəd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] .

the	only	common	emotion	they	shared	was	that	they	had	fought	a	good	fight	.
这	仅有的	常见的	情感	他们	共享	曾是	那	他们	有	战斗	一个	好的	斗争	.

他们之间唯一的共同感受是，他们打了一场漂亮的仗。

[fɔːt] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [kən'sɪdə(r)] [raɪt] .

Fought	as	hard	as	it	is	in	a	person	to	fight	for	what	they	consider	right	.
战斗	作为	难的	作为	它	是	在	一个	人	到	斗争	为了	什么	他们	考虑	正确的	.

一个人会竭尽全力去捍卫自己认为正确的事情。

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɔːd]

Then	the	door	opened	and	instead	of	the	summons	to	come	before	the	Board
然后	这	门	打开	和	反而	的	这	传票	到	来	前	这	木板

[ɒv; əv] ['fɑːðəz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

of	Fathers	which	they	had	expected	,
的	父亲们	哪个	他们	有	预期的	,

然后门开了，但他们看到的并不是他们预期的去见教父委员会的传票，

[ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

The	Grandfather	entered	the	room	.
这	祖父	进入	这	房间	.

祖父走进了房间。

[ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [haɪ] [hʊkt] [nəʊz] , [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [diːp] [set] [hɑːʃ]

The	Grandfather	,	with	his	high	hooked	nose	,	his	broad	forehead	,	deep	set	harsh
这	祖父	,	和	他的	高的	钩子	鼻子	,	他的	广阔	前额	,	深的	放	残酷的

[əʊld] [bluː] [aɪz] ,

old	blue	eyes	,
老的	蓝色的	眼睛	,

祖父，有着高高的鹰钩鼻、宽阔的额头和深陷的、目光锐利的蓝色老眼，

['fəʊkəst] [ɒn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] ,

focussed	on	the	middle	distance	,
专注的	在	这	中间	距离	,

专注于中距离拍摄，

[hɪz; ɪz] [strɒŋ] [əʊld][hændz] [krɒst] [ɒn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [ˌpeɪtrɪ'ɑːk(ə)l] [bɪəd] ,

his	strong	old	hands	crossed	on	his	stomach	just	below	his	patriarchal	beard	,
他的	强的	老的	双手	交叉	在	他的	胃	只是	以下	他的	父权制	胡须	,

他那双强壮的老手交叉放在腹部，就在他那蓄着长辈般胡须的下方。

[hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [haɪt] ['fɔːsɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] .

his	tremendous	height	forcing	him	to	look	down	at	them	.
他的	巨大的	高度	强制	他	到	看	向下	在	他们	.

他身材高大，只能低头看他们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

It	was	hard	to	believe	.
它	曾是	难的	到	相信	.

简直难以置信。

[hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] ,

Hard	to	believe	that	they	,
难的	到	相信	那	他们	,

很难相信他们，

[ɔː(r)] ['eniwʌn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv]['fɑːðə(r)] [wʊd] ['evə(r)] ['æktʃuəli] [bɪ'həʊld] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

or	anyone	below	the	rank	of	Father	would	ever	actually	behold	Him	in	the	flesh	.
或者	任何人	以下	这	秩	的	父亲	会	曾经	实际上	看哪	他	在	这	肉	.

或者说，任何地位低于父亲的人都不可能亲眼见到他的肉身。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

When	He	spoke	His	voice	was	all	the	things	they	had	known	it	would	be	.
什么时候	他	辐	他的	嗓音	曾是	全部	这	事物	他们	有	已知	它	会	是	.

. .

: :

. .

祂开口说话时，祂的声音正是他们所预想的那样.....

[diːp] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːgən] [beɪs] , [kɑːm] , [fʊl] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] , [stɜːn] ,

Deep	as	an	organ	base	,	calm	,	full	of	authority	,	stern	,
深的	作为	一个	器官	根据	,	冷静的	,	满的	的	权威	,	船尾	,

深沉如管风琴的低音区，平静，充满权威，严厉，

[jet] [wɪð] [ə; eɪ] ['levnɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [həʊl] [mæn] ,

yet	with	a	leavening	of	those	other	things	that	make	up	the	whole	man	,
然而	和	一个	发酵	的	那些	其他	事物	那	制作	向上	这	所有的	男人	,

然而，其中也融合了构成完整人格的其他那些因素。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['dʒent(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [sed] , " ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [pliːz] .

his	voice	was	almost	gentle	as	he	said	,	"	Follow	me	,	please	.
他的	嗓音	曾是	几乎	温和的	作为	他	说	,	"	跟随	我	,	请	.

他语气近乎温柔地说：“请跟我来。”

" [ðeɪ] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [prɪ'pɒstərəsli] [tɔːl] , [speə(r)]

"	They	rose	,	and	feeling	like	little	children	,	followed	his	preposterously	tall	,	spare
"	他们	玫瑰	,	和	感觉	喜欢	小的	孩子们	,	随后	他的	荒谬地	高的	,	空闲的

[bæk] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænti] - [ruːm] ,

back	,	out	of	the	ante	-	room	,
后退	,	出去	的	这	赌注	-	房间	,

他们站起身，像小孩子一样，跟着他那高得离谱、瘦削的背影走出了前厅。

['ɪntuː] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [bɔːd] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] .

into	that	other	room	where	the	Board	awaited	them	.
进入	那	其他	房间	在哪里	这	木板	等待中	他们	.

他们进入了另一个房间，董事会成员在那里等着他们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][fɪə(r)][ɪn][ðem; ðəm] [naʊ] [æz; əz] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɜːlɪə(r)] .

There	was	no	fear	in	them	now	as	there	would	have	been	earlier	.
那里	曾是	不	害怕	在	他们	现在	作为	那里	会	有	到过	早些时候	.

他们现在不像之前那样害怕了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒʌdʒmənt] , [bʌt; bət][tuː; tə]

For	they	were	not	coming	before	the	Board	for	judgement	,	but	to
为了	他们	是	不是	未来	前	这	木板	为了	判断	,	但	到

[biː; bi] [riˈwɔːdid] .

be	rewarded	.
是	奖励	.

因为他们来到委员会面前不是为了接受审判，而是为了获得奖励。

[æt; ət] [liːst] [ðæts] [wɒt] ['grʌndi] [ænd; ənd] ['helən] [hæd; həd] [biːn] [təʊld][baɪ] ['baʊdlər] .

At	least	that's	what	Grundy	and	Helen	had	been	told	by	Bowdler	.
在	至少	那就是	什么	格伦迪	和	海伦	有	到过	讲述	经过	鲍德勒	.

至少鲍德勒是这么告诉格伦迪和海伦的。

[ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['kʌmstɔk] , ['helən] [ænd; ənd] ['grʌndi] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðiːz]

The	Grandfather	pointed	out	Comstock	,	Helen	and	Grundy	,	and	said	,	"	These
这	祖父	尖	出去	康斯托克	,	海伦	和	格伦迪	,	和	说	,	"	这些

[θriː] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wʌnz] .

three	are	the	original	ones	.
三	是	这	原来的	一个	.

爷爷指着康斯托克、海伦和格伦迪说："这三个人才是最初的那三个。"

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] , " [hɪz; ɪz] ['dʒestʃə(r)] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [lɑːst] [fə'lɒsəfə(r)] [ænd; ənd] [pæt] , " [ɑː(r); ə(r)]

The	other	two	,	"	his	gesture	pointed	out	the	last	philosopher	and	Pat	,	"	are
这	其他	二	,	"	他的	手势	尖	出去	这	最后的	哲学家	和	拍	,	"	是

[ðə; ði] [njuːə] [ri'kruːts] .

the	newer	recruits	.
这	较新的	新兵	.

"另外两个，"他指着最后一位哲学家和帕特说，"是新来的成员。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .

"	There	was	silence	.
"	那里	曾是	沉默	.

一片寂静。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [juː 'es] , " [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [sed] .

"	They	have	come	to	join	us	,	"	The	Grandfather	said	.
"	他们	有	来	到	加入	我们	,	"	这	祖父	说	.

"他们来加入我们了，"爷爷说。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɪk'spændɪd] .

The	silence	expanded	.
这	沉默	扩展	.

寂静蔓延开来。

" ['dʒentlmən] , ['fɑːðəz] [ɔːl] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [njuː] ['fɑːðəz] .

"	Gentlemen	,	Fathers	all	,	these	are	three	new	Fathers	.
"	先生们	,	父亲们	全部	,	这些	是	三	新的	父亲们	.

"各位先生，各位父亲们，这三位是新晋父亲。"

" [ðə; ði] ['grænd,fɑːðərz] [vɔɪs] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [saʊnd] .

"	The	Grandfather's	voice	faded	away	and	there	was	no	other	sound	.
"	这	祖父的	嗓音	褪色	离开	和	那里	曾是	不	其他	声音	.

祖父的声音渐渐消失，再也没有其他声音了。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] ['fɑːðəz] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] .

Some	of	the	men	who	made	up	the	Board	of	Fathers	said	a	word	.
一些	的	这	男人	WHO	制成	向上	这	木板	的	父亲们	说	一个	单词	.

组成教父委员会的几位男士发表了讲话。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌnz] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ðeə(r)] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['emɪnəns] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns]

But	the	ones	who	had	fought	their	way	up	to	this	eminence	stood	in	silence
但	这	一个	WHO	有	战斗	他们的	方式	向上	到	这	卓越	站立	在	沉默

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

and	looking	about	them	,
和	寻找	关于	他们	,

但那些一路奋斗到如此显赫地位的人却沉默不语，环顾四周。

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [men] [wɪð] [huːm] [ðeɪ] [wʊd] [naʊ] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [həʊl] [wɜːld]

examined	the	men	with	whom	they	would	now	share	the	control	of	their	whole	world
检查	这	男人	和	谁	他们	会	现在	分享	这	控制	的	他们的	所有的	世界

.

.
.

他们审视着那些即将与他们共同掌控整个世界的男人们。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['traɪʌmf] .

This	was	the	moment	of	their	triumph	.
这	曾是	这	片刻	的	他们的	胜利	.

这是他们胜利的时刻。

['tʃæptə(r)] -

CHAPTER	13
章	-

第十三章

[wen] ['baʊdlər] [ænd; ənd] ['grʌndi] [hæd; həd][fɜːst] ['saʊndɪd] [aʊt] ['kʌmstɔk] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɑːskt]

When	Bowdler	and	Grundy	had	first	sounded	out	Comstock	and	had	asked
什么时候	鲍德勒	和	格伦迪	有	第一的	听起来	出去	康斯托克	和	有	问

[hɪm][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [hæd; həd][led] [hɪm][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] [laɪf]

him	the	questions	that	had	led	him	so	far	from	the	normal	law	-	abiding	life
他	这	问题	那	有	引领	他	所以	远的	从	这	普通的	法律	-	遵守	生活

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ,

that	had	been	his	,
那	有	到过	他的	,

当鲍德勒和格伦迪第一次试探康斯托克，并问了他那些让他彻底偏离原本守法生活的那些问题时，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [biːn] ['envi] [mɪkst] [wɪð] [dɪs'gʌst] [ðæt]

one	of	the	mainsprings	of	his	conduct	had	been	envy	mixed	with	disgust	that
一	的	这	主发条	的	他的	执行	有	到过	嫉妒	混合	和	厌恶	那

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [huːm] ['fɔːməli] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [rɪ'vɪəd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['mɒnstəz] [ɪn][hɪz; ɪz]

the	Fathers	whom	formerly	he	had	so	revered	had	become	monsters	in	his
这	父亲们	谁	以前	他	有	所以	受人尊敬的	有	变得	怪物	在	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他行为的主要动机之一是嫉妒，以及对那些他以前非常敬仰的神父们在他心中变成怪物的厌恶。

['mɒnstəz] [huː] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [həʊl] ['plænɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['briːdɪŋ] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

Monsters	who	had	used	the	whole	planet	as	a	breeding	ground	for	their
怪物	WHO	有	用过的	这	所有的	行星	作为	一个	选育	地面	为了	他们的

['hɑːriːm; 'hɑːrəm] .

harems	.
后宫	.

那些将整个星球当作后宫繁殖场的怪物。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði] ['fɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [strʌk]

For	when	the	thought	that	only	the	Fathers	were	really	fathers	had	struck
为了	什么时候	这	想法	那	仅有的	这	父亲们	是	真的	父亲们	有	击

['kʌmstɔk] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn] [sʌtʃ] ['nəʊb(ə)l]

Comstock	he	had	resolved	that	he	too	would	like	to	take	part	in	such	noble
康斯托克	他	有	已解决	那	他	也	会	喜欢	到	拿	部分	在	这样的	高贵

[wɜːk] .

work	.
工作	.

当康斯托克意识到只有圣父们才是真正的父亲时，他便下定决心要参与到这项崇高的事业中来。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['sekʃuəl] ['məʊtɪv] , ['kʌmstɔk] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [kən'trəʊld]

Along	with	the	sexual	motive	,	Comstock	had	decided	that	if	the	Fathers	controlled
沿着	和	这	性	动机	,	康斯托克	有	决定	那	如果	这	父亲们	受控

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

除了性动机之外，康斯托克还认为，如果教父们控制了世界，

[hiː; hi] [tuː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] ['aɪðə(r)] [kən'trəʊlɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

he	too	would	like	to	have	a	share	in	either	controlling	the	world	as	it
他	也	会	喜欢	到	有	一个	分享	在	任何一个	控制	这	世界	作为	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他也想参与掌控世界，就像过去那样。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [wɪð] [lʌk] ,

or	perhaps	with	luck	,
或者	也许	和	运气	,

或许运气好的话，

['helpɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['betə(r)]

helping	to	change	the	control	in	such	a	way	that	their	world	would	be	a	better
帮助	到	改变	这	控制	在	这样的	一个	方式	那	他们的	世界	会	是	一个	更好的

[pleɪs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] .

place	to	live	in	.
地方	到	居住	在	.

帮助改变现状，使他们的世界变得更美好。

[ðɪs] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [aɪ'diəz] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðəz]

This	mixture	of	ideas	had	resulted	in	his	mental	picture	of	the	Fathers
这	混合物	的	想法	有	结果	在	他的	精神的	图片	的	这	父亲们

[bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [ə'mælgəm] [ɒv; əv] ['mɒnstəz] [ɒv; əv] [praɪd] ,

becoming	an	amalgam	of	monsters	of	pride	,
成为	一个	汞合金	的	怪物	的	自豪	,

这种思想的混合导致他脑海中对先贤的印象变成了骄傲的怪物的混合体。

['venəri] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] .

venery	and	power	.
性交	和	力量	.

狩猎与权力。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ['kʌmstɔk] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn]

Looking	about	the	room	Comstock	decided	that	he	could	not	possibly	have	been
寻找	关于	这	房间	康斯托克	决定	那	他	可以	不是	可能	有	到过

['fɜːðə(r)] [rɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] ['fɑːðəz] .

further	wrong	in	the	way	he	had	pictured	the	Fathers	.
更远	错误的	在	这	方式	他	有	如图所示	这	父亲们	.

康斯托克环顾房间，心想自己对教父们的印象不可能比他想象的还要糟糕了。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [aɪz] [swept] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [æt; ət] [wɪtʃ]

For	his	first	feeling	as	his	unbelieving	eyes	swept	around	the	table	at	which
为了	他的	第一的	感觉	作为	他的	不信者	眼睛	扫荡	大约	这	桌子	在	哪个

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [sæt] ,

the	Fathers	sat	,
这	父亲们	卫星	,

当他难以置信的目光扫过神父们所坐的桌子时，他首先感受到的是：

[wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] ['pɪti] .

was	one	of	pity	.
曾是	一	的	遗憾	.

令人惋惜。

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [wɪð] [ɪn'fleɪtɪd] ['egəʊz] ,

Far	from	being	the	creatures	with	inflated	egos	,
远的	从	存在	这	生物	和	膨胀	自我	,

他们远非那些自负狂妄之人，

[ðə; ði] ['mɒnstəz] [ɒv; əv] [ʌk'sɔːriəsnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'fleɪmd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['peɪntɪd] ,

the	monsters	of	uxoriousness	that	his	inflamed	imagination	had	painted	,
这	怪物	的	妻子	那	他的	发炎的	想像力	有	绘	,

他那被激发的想象力所描绘的那些溺爱妻子的怪物们，

[ðiːz] [men] [huː] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)]['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd] . . .

these	men	who	guided	the	affairs	of	his	world	were	invalids	. . .
这些	男人	WHO	引导	这	事务	的	他的	世界	是	无效	. . .

这些主宰他所在世界事务的人都是残疾人……

[ðə; ði] [leɪm] , [ðə; ði][hɔːlt][ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] .

The	lame	,	the	halt	and	the	blind	.
这	瘸	,	这	停止	和	这	瞎的	.

跛子、跛脚者和盲人。

[iːtʃ] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɔːn] [baɪ][peɪn] , ['evri] ['bɒdi] [bɔː(r)][ðə; ði][stɪg'mɑːtə; 'stɪgmətə][ɒv; əv][sʌm; səm]['feɪt(ə)l]

Each	face	was	torn	by	pain	,	every	body	bore	the	stigmata	of	some	fatal
每个	脸	曾是	撕裂	经过	疼痛	,	每一个	身体	钻孔	这	圣痕	的	一些	致命的

[dɪ'ziːz] .

disease	.
疾病	.

每张脸上都满是痛苦，每个人身上都带着某种致命疾病的痕迹。

['əʊnli][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] , [rɪ'dɪkjələsli] [tɔːl][ænd; ənd][speə(r)] ,

Only	the	Grandfather	,	ridiculously	tall	and	spare	,
仅有的	这	祖父	,	荒谬地	高的	和	空闲的	,

只有那位身材异常高挑、体型瘦削的祖父。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [ruːm] [wɒz; wəz][æz; əz][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

standing	at	the	far	end	of	the	gigantic	room	was	as	his	imagination
常设	在	这	远的	结尾	的	这	巨大	房间	曾是	作为	他的	想像力

[hæd; həd] [fɔː'təʊld] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] .

had	foretold	He	would	be	.
有	预言	他	会	是	.

站在巨大房间的尽头，正如他想象中的那样。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] ['kʌmstɔk] ['faɪnəli] [tɜːnd] [tuː; tə] ['grʌndi] [ænd; ənd] [sed] ,

In	the	silence	that	greeted	them	Comstock	finally	turned	to	Grundy	and	said	,
在	这	沉默	那	问候	他们	康斯托克	最后	转向	到	格伦迪	和	说	,

在一片寂静中，康斯托克终于转向格伦迪说道：

" [aɪ] . . . [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

"	I	.	.	.	I	don't	understand	.
"	我	.	.	.	我	不	理解	.

“我……我不明白。”

" [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [spiːk] .

"	The	Grandfather	walked	to	the	head	of	the	table	and	prepared	to	speak	.
"	这	祖父	步行	到	这	头	的	这	桌子	和	准备	到	说话	.

祖父走到桌子的首位，准备发言。

[waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , ['grʌndi] ['wɪspəd] , " [θɪŋk] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

While	they	waited	,	Grundy	whispered	,	"	Think	a	moment	.
尽管	他们	等待	,	格伦迪	低声说道	,	"	思考	一个	片刻	.

在等待的时候，格伦迪低声说：“想一想。”

[ðə; ði]['əʊnli][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'ziːz] [ðæt] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [nəʊ] [ɪz] [vaɪs] .

The	only	cure	for	disease	that	our	people	know	is	vice	.
这	仅有的	治愈	为了	疾病	那	我们的	人们	知道	是	副	.

我们的人民所知的唯一治病良方就是作恶。

[raɪt] ?
Right ?
正确的 ?

正确的?

" ['nɒdɪŋ] , ['kʌmstɔk] ['weɪtɪd] .
" Nodding , Comstock waited .
" 点头 , 康斯托克 等待 .

康斯托克点点头，静静地等待着。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli]['piːp(ə)l][ɒn][ðə; ði] [həʊl] ['plænɪt] [huː] [nəʊ] [haʊ] [ðɪs] [kjʊə(r)] [wɜːks] ,
" But the only people on the whole planet who know how this cure works ,
" 但 这 仅有的 人们 在 这 所有的 行星 WHO 知道 如何 这 治愈 作品 ,

“但是，全世界只有少数人知道这种疗法的原理，

[wɒt] ['saɪkɪk] [mə'ʃiːnəri] [ɪz] [ɪn'vɒlvd] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fɑːðəz] .
what psychic machinery is involved , are the Fathers .
什么 精神 机械 是 涉及 , 是 这 父亲们 .

涉及何种精神机制，就是父辈们。

" ['kʌmstɔk] [gʌlp] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
" Comstock gulped and thought of his heart .
" 康斯托克 吞咽 和 想法 的 他的 心 .

康斯托克咽了口唾沫，心头一紧。

" [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , " ['grʌndi] ['ædɪd] ['hʌrɪdli] [æz; əz][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz]
" To become a Father , " Grundy added hurriedly as The Grandfather raised his
" 到 变得 一个 父亲 , " 格伦迪 额外 匆匆 作为 这 祖父 提高 他的
[hænd][fɔː(r); fə(r)] ['saɪləns] ,
hand for silence ,
手 为了 沉默 ,

“成为一名父亲，”格伦迪连忙补充道，这时祖父举起手示意大家安静。

" [ɪz][ə; eɪ] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] .
" is a sentence of death .
" 是 一个 句子 的 死亡 .

“即死刑判决。”

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [sɪn] [kj'ɔːz] ['sɪknəs] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][kjʊə(r)][juː; jʊ] . "
For once you know how sin cures sickness , it can no longer cure you . "
为了 一次 你 知道 如何 罪 治愈 疾病 , 它 能 不 更长 治愈 你 . "

一旦你明白罪恶如何治愈疾病，它就再也无法治愈你了。

" ['fɑːðəz] , " [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [sed] , [ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrəli] , ['kʌmstɔk] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [fɪl]
" Fathers , " The Grandfather said , and involuntarily , Comstock felt his heart fill
" 父亲们 , " 这 祖父 说 , 和 不由自主 , 康斯托克 毛毡 他的 心 充满
[wɪð] [ɔː] ,
with awe ,
和 敬畏 ,

“父亲们，”祖父说道，康斯托克不由自主地感到心中充满了敬畏。

[səʊ] [im'bjuː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ʌpbrɪŋɪŋ] [biːn] [wɪð] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgə(r)]
so imbued had his upbringing been with respect and worship of the figure
所以 注入 有 他的 教养 到过 和 尊重 和 崇拜 的 这 数字
[kɔːld] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] ;
called The Grandfather ;
称为 这 祖父 ;

他从小就深受“祖父”这一人物的尊敬和崇拜的影响；

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][kən'trəʊl][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][ʌn'mæn] [hɪm] ,
he tried to control the emotion that threatened to unman him ,
他 尝试 到 控制 这 情感 那 威胁 到 男人 他 ,

他试图控制那种几乎让他丧失男子气概的情绪。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tempˈteɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə] [fɔːl] [daʊn] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈgrænfɑːðə(r)] .

for	his	temptation	was	to	fall	down	before	The	Grandfather	.
为了	他的	诱惑	曾是	到	落下	向下	前	这	祖父	.

因为他受到的诱惑是向祖父俯首称臣。

" [ˈfɑːðəz] , " [ðə; ði] [diːp] [ˈɔːgən] [beɪs] [went] [ɒn] ,

"	Fathers	,	"	the	deep	organ	bass	went	on	,
"	父亲们	,	"	这	深的	器官	低音	去	在	,

“父亲们，”低沉的管风琴低音继续说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈgæðəd] [ɪn] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈkɒŋkleɪv] .

"	you	know	why	we	are	gathered	in	this	extraordinary	conclave	.
"	你	知道	为什么	我们	是	聚集	在	这	非凡的	秘密会议	.

“你们知道我们为什么聚集在这里参加这次非同寻常的会议。”

[səʊ] [səkˈsesf(ə)l] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [reɪˈʒiːm] [ðæt] [ai][hæv; həv] [kɔːzd] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] ,

So	successful	has	been	the	regime	that	I	have	caused	to	come	into	being	,
所以	成功的	有	到过	这	政权	那	我	有	导致	到	来	进入	存在	,

我一手建立的政权如此成功，

[ðæt] [nəʊ][lɒŋgə(r)][kæn; kən][wiː; wi] [həʊp] [tuː; tə] [rɪˈkruːt] [njuː] [ˈfɑːðəz] [frɒm; frəm] [əˈmʌŋst] [ðəʊz] [breɪv]

that	no	longer	can	we	hope	to	recruit	new	Fathers	from	amongst	those	brave
那	不	更长	能	我们	希望	到	招募	新的	父亲们	从	在	那些	勇敢的

[səʊlz] [huː] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [wiː; wi][hæv; həv][set] [ʌp] .

souls	who	rebel	against	the	government	we	have	set	up	.
灵魂	WHO	反叛	反对	这	政府	我们	有	放	向上	.

我们不能再指望从那些勇敢反抗我们所建立的政府的人们中招募新的父亲了。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɪfti] [jˈiəz] [hæz; həz][ə; eɪ] [njuː] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [ˈtʃælɪndʒ] [ˈaʊə(r)][ˈpaʊə(r)] .

Not	for	fifty	years	has	a	new	rebel	appeared	to	challenge	our	power	.
不是	为了	五十	年	有	一个	新的	反叛	出现	到	挑战	我们的	力量	.

五十年来，没有出现新的反叛者来挑战我们的权力。

[ˈðeəfɔː(r)] , [æz; əz][juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] , [ˈfɑːðə(r)] [ˈbaʊdlər] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [hˈɛlθɪəst]

Therefore	,	as	you	all	know	,	Father	Bowdler	,	because	he	is	the	healthiest
所以	,	作为	你	全部	知道	,	父亲	鲍德勒	,	因为	他	是	这	最健康的

[əˈpiərɪŋ] [ɒv; əv] [ˈeni] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

appearing	of	any	of	you	,
出现	的	任何	的	你	,

因此，正如你们所知，鲍德勒神父是你们当中看起来最健康的，

[wɒz; wəz] [emˈpaʊəd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][faɪnd] [rɪˈbeljəs] [səʊlz] [huːm] [wiː; wi]

was	empowered	to	go	out	into	the	world	and	find	rebellious	souls	whom	we
曾是	赋权	到	去	出去	进入	这	世界	和	寻找	叛逆的	灵魂	谁	我们

[meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][æz; əz] ['liːdəz] .

may	be	able	to	use	as	leaders	.
可能	是	有能力的	到	使用	作为	领导人	.

被赋予权力走向世界，寻找那些我们或许能够利用来担任领导者的叛逆灵魂。

" [ai] [fɪəd] [wen] [fɜːst][ai] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˌæpəˈreɪtəs] [ɒv; əv]['paʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][set] [ʌp] [æz; əz][ai]

"	I	feared	when	first	I	caused	the	apparatus	of	power	to	be	set	up	as	I
"	我	害怕	什么时候	第一的	我	导致	这	设备	的	力量	到	是	放	向上	作为	我

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

“我当初建立起如今这套权力机构时，曾感到恐惧，”

[ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] [rɪˈbeljən] .

that	there	would	be	instant	and	successful	rebellion	.
那	那里	会	是	立即的	和	成功的	叛乱	.

将会立即爆发并成功发动叛乱。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ðen] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'beljən]

It	did	not	then	occur	to	me	that	I	would	be	too	successful	and	that	rebellion
它	做过	不是	然后	发生	到	我	那	我	会	是	也	成功的	和	那	叛乱

[wʊd] [biː; bi][bred] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['piːp(ə)l] .

would	be	bred	out	of	the	blood	of	our	people	.
会	是	繁殖	出去	的	这	血	的	我们的	人们	.

当时我并没有想到我会过于成功，以至于我们的人民会因此滋生反叛精神。

" [wiː; wi][hæv; həv] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ['əʊnli] [tuː] [wel] ,

"	We	have	,	as	you	know	only	too	well	,
"	我们	有	,	作为	你	知道	仅有的	也	出色地	,

“正如你非常清楚的那样，我们有

[ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv]['steɪsɪs][frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [wɜːld] [meɪ] ['nevə(r)] [rɪ'kʌvə(r)] .

arrived	at	a	period	of	stasis	from	which	our	world	may	never	recover	.
到达的	在	一个	时期	的	停滞	从	哪个	我们的	世界	可能	绝不	恢复	.

世界陷入了停滞期，而我们的世界可能永远无法从中恢复过来。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ðeəfɔː(r)] [di'vɔlv] [ə'pɒn][ðə; ði][men] [huː] [stænd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

"	It	therefore	devolves	upon	the	men	who	stand	before	you	as	well	as	the
"	它	所以	退化	之上	这	男人	WHO	站立	前	你	作为	出色地	作为	这

['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [meɪd] ['kɒmən] [kɔːz] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

women	who	have	made	common	cause	with	them	,
女性	WHO	有	制成	常见的	原因	和	他们	,

因此，站在你们面前的男人们以及与他们结盟的女人们都负有责任。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)][eɪd] .

to	come	to	our	aid	.
到	来	到	我们的	援助	.

前来帮助我们。

" [naʊ] [ðæt] [eɪd][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] ,

"	Now	that	aid	is	to	be	given	,
"	现在	那	援助	是	到	是	给定	,

“既然援助即将发放，

[wɒt] [ðiːz] [njuː] ['fɑːðəz] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [bɪ'fɔː(r)] [deθ] [kleɪmz] [ðem; ðəm] , [ai][duː; də]

what	these	new	Fathers	will	be	able	to	do	before	death	claims	them	,	I	do
什么	这些	新的	父亲们	将要	是	有能力的	到	做	前	死亡	索赔	他们	,	我	做

[nɒt] [nəʊ] .

not	know	.
不是	知道	.

这些新晋父亲在离世之前能够做些什么，我不得而知。

[ɔːl] [ðæt] [ai][kæn; kən] [seɪ] [wɪð] ['eni] [ə'ʃʊərəns] ,

All	that	I	can	say	with	any	assurance	,
全部	那	我	能	说	和	任何	保证	,

我唯一能肯定地说的就是这些。

[ɪz] [ðæt] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [nɒt] [dʌn] [ænd; ənd] [dʌn] ['kwɪkli] ,

is	that	if	something	is	not	done	and	done	quickly	,
是	那	如果	某物	是	不是	完毕	和	完毕	迅速地	,

就是如果某件事没有及时完成，

['aʊə(r)] [wɜːld] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə]['stætɪk] [deθ] ,

our	world	will	go	down	the	road	to	static	death	,
我们的	世界	将要	去	向下	这	路	到	静止的	死亡	,

我们的世界将走向停滞不前、走向死亡的道路。

['nevə(r)] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hæz; həz] ['tɔpl] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [ɪ'steɪt] [ˌaɪ 'tiː][held] .

never	knowing	what	has	toppled	it	from	the	high	estate	it	held	.
绝不	会心	什么	有	倾覆	它	从	这	高的	财产	它	握住	.

我们永远无法得知是什么让它从曾经的高位跌落。

" ['kɑːmˌstɑːks] [maɪnd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][daɪ'dʒestɪŋ; dɪ'dʒestɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)]

"	Comstock's	mind	was	almost	incapable	of	digesting	what	The	Grandfather
"	康斯托克的	头脑	曾是	几乎	无法	的	消化	什么	这	祖父

[wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

was	saying	.
曾是	说	.

康斯托克的大脑几乎无法理解祖父所说的话。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] ['hæpənd] [mʌtʃ] [tuː] ['kwɪkli] .

It	had	all	happened	much	too	quickly	.
它	有	全部	发生	很多	也	迅速地	.

这一切发生得太快了。

[tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['moʊmənts] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [weə(r)] [deθ] [siːmd]

To	be	raised	in	a	matter	of	moments	from	a	position	where	death	seemed
到	是	提高	在	一个	事情	的	时刻	从	一个	位置	在哪里	死亡	似乎

['ɪmɪnənt] [fɜːst][tuː; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] ['fɑːðəz] ,

imminent	first	to	a	position	on	the	Board	of	Fathers	,
迫在眉睫	第一的	到	一个	位置	在	这	木板	的	父亲们	,

在短短几分钟内，他从看似濒临死亡的境地跃升为教会领袖之一。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [kə'rektli] ,

and	now	,	if	he	understood	correctly	,
和	现在	, 如果		他	理解	正确	,

而现在，如果他理解正确的话，

[tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ,

to	be	told	that	the	future	of	the	world	was	somehow	his	responsibility	,
到	是	讲述	那	这	未来	的	这	世界	曾是	不知何故	他的	责任	,

[wɒz; wəz][dʒʌst] [tuː] [mʌtʃ] .

was	just	too	much	.
曾是	只是	也	很多	.

被告知世界的未来在某种程度上是他的责任，这对他来说实在太难以接受了。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [ɪn'stɪŋktʃuəl] [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz][tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)] [ɪ'skeɪp] .

His	first	instinctual	response	was	to	desire	escape	.
他的	第一的	本能的	回复	曾是	到	欲望	逃脱	.

他最初的本能反应是想要逃跑。

['tɜːnɪŋ] [ə'raʊnd] [hiː; hi] [sɔː] , [də'rektli] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ə; eɪ][dɔː(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə'dʒɑː(r)] .

Turning	around	he	saw	,	directly	behind	him	,	a	door	which	was	ajar	.
转弯	大约	他	锯	,	直接地	在后面	他	,	一个	门	哪个	曾是	半开	.

他转过身，看到身后有一扇半开的门。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['veri] [fɑː(r)] ,

Not	that	he	wanted	to	escape	very	far	,
不是	那	他	通缉	到	逃脱	非常	远的	,

倒不是说他想逃得太远，

[hiː; hi][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)][ænd; ənd][sɪt][ænd; ənd] [θɪŋk] [ðə; ði] [həʊl]

he	just	wanted	to	go	off	in	a	dark	corner	and	sit	and	think	the	whole
他	只是	通缉	到	去	离开	在	一个	黑暗的	角落	和	坐	和	思考	这	所有的

[θɪŋ] [aʊt] .

thing	out	.
事物	出去	.

他只想找个黑暗的角落坐下来，好好想想这件事。

[ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['spiːkɪŋ] , [æz; əz] ['kʌmstɔk] , [ˌʌnəb'zɜːvd] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [step]

The	Grandfather	was	still	speaking	,	as	Comstock	,	unobserved	,	began	to	step
这	祖父	曾是	仍然	请讲	,	作为	康斯托克	,	未被观察到的	,	开始	到	步

['bækwədz] .

backwards	.
向后	.

祖父还在说话，康斯托克却悄无声息地开始后退。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , ['kɑːmˌstɑːks] ['feləʊ] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [wɜː(r); wə(r)] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] , ['griːdɪli] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn]

The	others	,	Comstock's	fellow	rebels	were	leaning	forward	,	greedily	drinking	in
这	其他的	,	康斯托克的	同伴	叛军	是	倾斜	向前	,	贪婪地	喝	在

[wɒt] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

what	The	Grandfather	was	saying	.
什么	这	祖父	曾是	说	.

康斯托克的其他叛军同伴们都向前倾着身子，贪婪地听着祖父所说的话。

" [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,

"	You	will	,	in	the	next	day	or	two	,
"	你	将要	,	在	这	下一个	天	或者	二	,

“接下来一两天内，你就会……”

" [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [æz; əz] ['kʌmstɔk] [bækt] ['kləʊzə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

"	The	Grandfather	was	saying	as	Comstock	backed	closer	to	the	door	,
"	这	祖父	曾是	说	作为	康斯托克	支持的	更近	到	这	门	,

“祖父一边说着，一边看着康斯托克往后退，靠近门口。”

" [biː; bi] [təʊld] [dʒʌst] [haʊ] ['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] ['ɔpəreɪts] .

"	be	told	just	how	our	government	operates	.
"	是	讲述	只是	如何	我们的	政府	运作	.

了解一下我们的政府是如何运作的。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [təʊld] [haʊ] , [wen] [ðə; ði] [lɑːst] ['saɪəntɪsts] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːtəd] [baɪ] [æn; ən]

You	will	be	told	how	,	when	the	last	scientists	were	martyred	by	an
你	将要	是	讲述	如何	,	什么时候	这	最后的	科学家	是	殉道者	经过	一个

[ʌn'riːzənɪŋ] [mɒb] ,

unreasoning	mob	,
不讲道理	暴民	,

你将会了解到，当最后一批科学家被一群不讲道理的暴民杀害时，他们是如何被迫害的。

[ðeɪ] [traɪd] , [bɪ'fɔː(r)] [deθ] [kleɪmd] [ðem; ðəm] ,

they	tried	,	before	death	claimed	them	,
他们	尝试	,	前	死亡	声称	他们	,

他们尽力了，但最终还是被死神夺去了生命。

[ɪn] [ðeə(r)] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [set] [ʌp] [nɒn] - [mə'kænɪkl] [dɪ'vaɪsɪz] [ðæt] [wʊd] [kjʊə(r)] [ðə; ði] [sɪk] .

in	their	wisdom	to	set	up	non	-	mechanical	devices	that	would	cure	the	sick	.
在	他们的	智慧	到	放	向上	非	-	机械的	设备	那	会	治愈	这	生病的	.

他们凭借智慧，发明了非机械装置来治愈病人。

[ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [dɑːk] [ri'ækʃn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [swept] [tuː; tə]

They	knew	that	in	the	period	of	dark	reaction	by	which	they	were	swept	to
他们	知道	那	在	这	时期	的	黑暗的	反应	经过	哪个	他们	是	扫荡	到

[deθ] ,

death	,
死亡	,

他们知道，在席卷而来、将他们推向死亡的黑暗反动时期，

['eniθɪŋ] [ðæt] [smeld] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] [wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

anything	that	smelled	of	machinery	was	doomed	to	destruction	.
任何事物	那	闻起来	的	机械	曾是	注定失败	到	破坏	.

任何带有机械气味的东西都注定要被销毁。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [ɪ'fekt] [fɔːst] [tuː; tə] [kɔːz] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv]['aʊəz]
" You will then understand why I was in effect forced to cause this world of ours
" 你 将要 然后 理解 为什么 我 曾是 在 影响 强制 到 原因 这 世界 的 我们的
[tuː; tə]['entə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] ['strɪktɪst] ['mɒrəl] ['ʌpbrɪŋɪŋ] .
to enter a period of the strictest moral upbringing .
到 进入 一个 时期 的 这 最严格的 道德 教养 .

“这样你就会明白，为什么我实际上被迫使我们这个世界进入一个最严格的道德教化时期。”

['əʊnli]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪ'ʒiːm] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ˌsaɪkəʊsə'mætɪk] ['mekənɪzəmz] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts]
Only under such a regime could the psychosomatic mechanisms that the scientists
仅有的 在下面 这样的 一个 政权 可以 这 心身疾病 机制 那 这 科学家
[hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] ,
had explained ,
有 解释 ,

只有在这种制度下，科学家们所解释的身心机制才能发挥作用。

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] .
be able to work .
是 有能力的 到 工作 .

能够工作。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['əʊnli] [tuː] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] .
" I have been only too successful as you know .
" 我 有 到过 仅有的 也 成功的 作为 你 知道 .

如你所知，我非常成功。

[ai][hæv; həv] , [baɪ][ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ai][set] [ʌp] ,
I have , by the restrictions I set up ,
我 有 , 经过 这 限制 我 放 向上 ,

根据我设定的限制，我……

[brɔːt] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] ['piːp(ə)l] [fɪə(r)] ['sɪknəs] [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][peɪn]
brought into being a world where people fear sickness not because of the pain
带来 进入 存在 一个 世界 在哪里 人们 害怕 疾病 不是 因为 的 这 疼痛
[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] ,
it brings ,
它 带来 ,

创造了一个人们不再因为疾病带来的痛苦而恐惧疾病的世界。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪm] [ðə; ði][sɪnz] [wɪtʃ] [kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [ɪn][ɪts] [pɑːθ] .
but because of the shame the sins which cure it bring in its path .
但 因为 的 这 耻辱 这 罪孽 哪个 治愈 它 带来 在 它是 小路 .

但却是因为罪恶带来的耻辱，而这些罪恶正是治愈它的方法。

" [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [səʊ] [ðæt] ['kʌmstɔk] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʌk] [θruː]
" Then the door was near enough so that Comstock was able to duck through
" 然后 这 门 曾是 靠近 足够的 所以 那 康斯托克 曾是 有能力的 到 鸭子 通过
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“当时门离得足够近，康斯托克可以弯腰钻过去。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːd] [bentʃ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][æz; əz] ['kʌmstɔk] [sæt] [daʊn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
There was a hard bench just outside and as Comstock sat down on it ,
那里 曾是 一个 难的 长椅 只是 外部 和 作为 康斯托克 卫星 向下 在 它 ,
[hɪz; ɪz] [breɪn] [ə'hwɜːl] ,
his brain awhirl ,
他的 脑 旋转 ,

外面有一条硬长凳，康斯托克坐了下来，脑子里一片混乱。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [diːp] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [seɪ] , [dʒʌst][æz; əz] ['kʌmstɔk] [pʊʃt] [ðə; ði]

he	heard	the	deep	voice	of	The	Grandfather	say	,	just	as	Comstock	pushed	the
他	听到	这	深的	嗓音	的	这	祖父	说	,	只是	作为	康斯托克	推动	这

[dɔː(r)] [kləʊzd] ,

door	closed	,
门	关闭	,

就在康斯托克推门而上的那一刻，他听到了祖父低沉的声音说道：

" [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ['aʊə(r)] [wɜːld] [wɜːks] [naʊ] .

"	But	enough	of	the	way	our	world	works	now	.
"	但	足够的	的	这	方式	我们的	世界	作品	现在	.

“但是，关于我们现在的世界运作方式，就说到这里吧。”

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði][nekst]['sʌbdʒɪkt]['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][tuː; tə]

I	think	the	next	subject	under	discussion	will	be	just	what	we	can	do	to
我	思考	这	下一个	主题	在下面	讨论	将要	是	只是	什么	我们	能	做	到

[meɪk] ['aʊə(r)] [wɜːld] [teɪk] [ðə; ði] [step] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪnə(r)] - [daɪ'rɛktɪd] ['kʌltʃə(r)] [wɪð] ['ænsestə(r)] -

make	our	world	take	the	step	from	an	inner	-	directed	culture	with	ancestor	-
制作	我们的	世界	拿	这	步	从	一个	内	-	指导	文化	和	祖先	-

[daɪ'rɛktɪd] ['oʊvərtoʊnz] ,

directed	overtones	,
指导	泛音	,

我认为接下来要讨论的话题将是，我们如何才能使我们的世界摆脱以祖先崇拜为特征的内在导向型文化。

[ɒn][ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][nekst]['nɔːm(ə)l][step] [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən]['ʌðə(r)] - [daɪ'rɛktɪd] ['kʌltʃə(r)] .

on	and	up	to	the	next	normal	step	which	is	an	other	-	directed	culture	.
在	和	向上	到	这	下一个	普通的	步	哪个	是	一个	其他	-	指导	文化	.

并逐步发展到下一个正常阶段，即以他人为导向的文化。

" [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ðæt] ['kʌmstɔk] [rɪ'membəd] ['klɪəli] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi]

"	Inasmuch	as	the	last	thing	that	Comstock	remembered	clearly	was	when	he
"	因此	作为	这	最后的	事物	那	康斯托克	记得	清楚地	曾是	什么时候	他

[brɔːt] [ðə; ði] " [kɑː(r)] " ['ʌndə(r)][kən'trəʊl][ænd; ənd] [ðen] [taɪd] [ʌp][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [njuː] [æz; əz][ðə; ði]

brought	the	"	car	"	under	control	and	then	tied	up	the	man	he	knew	as	the
带来	这	"	车	"	在下面	控制	和	然后	系	向上	这	男人	他	知道	作为	这

[ˌpɪkə'ruːn] ,

Picaroon	,
皮卡龙	,

“康斯托克最后清楚地记得的事情是，他控制住了那辆‘汽车’，然后把那个他称之为皮卡隆的人绑了起来，

[hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði][hɑːd] [bentʃ] , [hɪz; ɪz] ['bʌtək] ['mʌs(ə)lz] [sɔː(r)][frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] [sliːp] ,

he	sat	on	the	hard	bench	,	his	buttock	muscles	sore	from	lack	of	sleep	,
他	卫星	在	这	难的	长椅	,	他的	臀部	肌肉	疮	从	缺少	的	睡觉	,

他坐在硬邦邦的长凳上，因为睡眠不足，臀部肌肉酸痛。

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] ['gɜːg(ə)lɪŋ] ['laʊdli] [frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

his	stomach	gurgling	loudly	from	lack	of	food	and	water	,
他的	胃	淙淙	高声	从	缺少	的	食物	和	水	,

由于缺乏食物和水，他的肚子发出响亮的咕噜声。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [dʒʌst] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

and	tried	to	reconstruct	just	what	had	been	happening	to	him	.
和	尝试	到	重建	只是	什么	有	到过	发生	到	他	.

并试图还原他身上究竟发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] .

It	was	no	use	.
它	曾是	不	使用	.

毫无用处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [læps] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] .

There	was	a	lapse	he	could	not	account	for	.
那里	曾是	一个	失效	他	可以	不是	帐户	为了	.

他无法解释其中的疏漏。

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌpɪkəˈruːn] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ,

He	remembered	that	the	Picaroon	had	asked	him	a	question	,
他	记得	那	这	皮卡龙	有	问	他	一个	问题	,

他记得皮卡隆人问过他一个问题，

[bʌt; bət] [ˈlʌkɪli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈmembə(r)] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [freɪzd] ,

but	luckily	he	could	not	remember	how	it	was	phrased	,
但	幸运的是	他	可以	不是	记住	如何	它	曾是	措辞	,

但幸运的是，他记不起那句话是怎么写的了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][nekst] [θɪŋ] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . -

and	then	the	next	thing	he	knew	he	was	getting	out	of	the	R	.	A	.	'
和	然后	这	下一个	事物	他	知道	他	曾是	获得	出去	的	这	拉	.	一个	.	-

[es][kɑː(r)] ,

s	car	,
s	车	,

然后，他还没反应过来，就已经从宿舍管理员的车里出来了。

[ˈbiːɪŋ] [ˈgaɪdɪd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈfɪəf(ə)l] [ˈsæŋktəm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɑːðəz] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɜːst] [ˈfɪrɪŋ]

being	guided	into	the	fearful	sanctum	of	the	Fathers	,	and	then	,	first	fearing
存在	引导	进入	这	可怕	圣所	的	这	父亲们	,	和	然后	,	第一的	害怕

[ˈɪnstənt] [deθ] ,

instant	death	,
立即的	死亡	,

被引导进入令人敬畏的圣父圣殿，然后，首先是害怕立刻死亡，

[hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [biːn] [əˈpraɪzd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əkˈseʃ(ə)n] [tuː; tə]['paʊə(r)] .

he	had	then	been	apprised	of	his	accession	to	power	.
他	有	然后	到过	已获知	的	他的	加入	到	力量	.

当时他已被告知自己将继位。

[ðen] [ðə; ðɪ] [ˈmembəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔːd] [ɒv; əv] [ˈfɑːðəz] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈviːld] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

Then	the	membership	of	the	Board	of	Fathers	had	been	revealed	to	be	a
然后	这	会员资格	的	这	木板	的	父亲们	有	到过	揭晓	到	是	一个

[ˈsentəns] [ɒv; əv] [deθ] ,

sentence	of	death	,
句子	的	死亡	,

后来人们才知道，加入教父委员会就等于被判死刑。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˈwɪəri] , [ˈbætəd] [breɪn] [kʊd; kəd] [rɪˈkʌvə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] ,

and	before	his	weary	,	battered	brain	could	recover	from	that	,
和	前	他的	厌倦	,	伤痕累累	脑	可以	恢复	从	那	,

在他疲惫不堪、伤痕累累的大脑还没来得及从那件事中恢复过来之前，

[ðə; ðɪ] [ˈgrænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːrldz] [ˈfjuːtʃə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmhaʊ] [hɪz; ɪz]

The	Grandfather	had	made	it	clear	that	the	world's	future	was	somehow	his
这	祖父	有	制成	它	清除	那	这	世界的	未来	曾是	不知何故	他的

[rɪˌspɒnsəˈbɪləti] .

responsibility	.
责任	.

祖父曾明确表示，世界的未来在某种程度上是他的责任。

['kʌmstɔk] [wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɔː'tæləti] , [æz; əz] ['evriwʌn] [ɪz] [wen] [fə'tiːg]

Comstock	was	only	too	aware	of	his	mortality	,	as	everyone	is	when	fatigue
康斯托克	曾是	仅有的	也	意识到的	的	他的	死亡	,	作为	每个人	是	什么时候	疲劳

[hæz; həz]['ləʊərd; 'laʊərd] [wʌnz] [dɪ'fɛnsɪz] .

has	lowered	one's	defenses	.
有	降低	一个人的	防御	.

康斯托克非常清楚自己的生命有限，就像每个人在疲惫导致防御力下降时都会有这种感觉一样。

[hiː; hi] [slautʃ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['ræʃ(ə)nəlaɪz] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt]

He	slouched	down	on	the	bench	and	tried	to	rationalize	some	of	the	recent
他	懒散地	向下	在	这	长椅	和	尝试	到	合理化	一些	的	这	最近的

[ɪ'vents] .

events	.
活动	.

他颓然地坐在长椅上，试图理性地分析最近发生的一些事情。

[ə'saɪd][frɒm; frəm][pæt] ,

Aside	from	Pat	,
旁边	从	拍	,

除了帕特之外，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli] [tuː] ['greɪtf(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [bɪ'naɪtɪd] [ə'feə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn]

he	would	be	only	too	grateful	if	the	whole	benighted	affair	had	never	been
他	会	是	仅有的	也	感激的	如果	这	所有的	夜幕降临	事务	有	绝不	到过

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][wʌns][mɔː(r)][ə'weɪkən][ɪn][bed] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][nɪə(r)][tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm] .

and	he	could	once	more	awaken	in	bed	with	his	mother	near	to	comfort	him	.
和	他	可以	一次	更多的	觉醒	在	床	和	他的	母亲	靠近	到	舒适	他	.

如果这一切不幸的事情从未发生过，他一定会感激不尽，希望他能再次醒来时，母亲就在身边安慰他。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['əʊpənd] [ænd; ənd][æn; ən][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ['entəd] .

The	door	on	the	far	side	of	the	room	opened	and	an	R	.	A	.	entered	.
这	门	在	这	远的	边	的	这	房间	打开	和	一个	拉	.	一个	.	进入	.

房间另一侧的门开了，一名助教走了进来。

['kʌmstɔk] [wɒz; wəz] [sʌŋk] [tuː] [fɑː(r)] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['weltə(r)][ɒv; əv] [self] - ['pɪti] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)]

Comstock	was	sunk	too	far	down	in	a	welter	of	self	-	pity	to	do	more
康斯托克	曾是	沉没	也	远的	向下	在	一个	弱打	的	自己	-	遗憾	到	做	更多的

[ðæn; ðən] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] ['taɪədli] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] [stɜːn] [feɪs] .

than	raise	his	head	tiredly	and	look	at	the	R	.	A	.	'	s	stern	face	.
比	增加	他的	头	疲惫地	和	看	在	这	拉	.	一个	.	-	s	船尾	脸	.

康斯托克沉浸在深深的自怜之中，除了疲惫地抬起头看向皇家陆军军官严肃的脸之外，什么也做不了。

[ðə; ði] ['juːnɪfɔːmd] [mæn] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [stʌn] - [gʌn] [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)] [ə'rest] .

The	uniformed	man	produced	a	stun	-	gun	and	said	,	"	You	are	under	arrest	.
这	制服	男人	生产	一个	眩晕	-	枪	和	说	,	"	你	是	在下面	逮捕	.

身穿制服的男子掏出一把电击枪，说道："你被捕了。"

" [bɪ'fɔː(r)] ['kʌmstɔk] [kʊd; kəd]['bɒðə(r)][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][ɪn]

"	Before	Comstock	could	bother	to	tell	the	man	that	he	was	a	little	behind	in
"	前	康斯托克	可以	打扰	到	告诉	这	男人	那	他	曾是	一个	小的	在后面	在

[hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['hæpənɪŋ] ,

his	knowledge	of	what	had	been	happening	,
他的	知识	的	什么	有	到过	发生	,

"康斯托克还没来得及告诉那人他对发生的事情了解得有点落后，

[ðə; ði] [gʌn] [dɪd] [ɪts] [wɜːk] .

the	gun	did	its	work	.
这	枪	做过	它是	工作	.

枪发挥了作用。

[stʌnd] , ['kʌmstɔk] [fel] [ɒf] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [kræʃt] ['ɒntə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

Stunned	,	Comstock	fell	off	the	bench	and	crashed	onto	the	floor	.
目瞪口呆	,	康斯托克	跌倒	离开	这	长椅	和	崩溃了	到	这	地面	.

康斯托克惊愕不已，从长凳上摔了下来，重重地摔在了地上。

[hɪz; ɪz] [hed] ['lændɪd] [səʊ] [hɑːd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] ['ɪnstənt] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .

His	head	landed	so	hard	that	the	result	was	instant	unconsciousness	.
他的	头	登陆	所以	难的	那	这	结果	曾是	立即的	无意识	.

他的头部重重地摔在地上，结果当场昏迷。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌnz] ['enədʒi] [bəʊlt] [wʊd] ['mɪəli] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [ɪ'məʊbəlaɪz] [hɪz; ɪz]

The	effect	of	the	gun's	energy	bolt	would	merely	have	been	to	immobilize	his
这	影响	的	这	枪的	活力	螺栓	会	仅仅	有	到过	到	固定	他的

['bɒdɪli] ['fʌnkʃ(ə)nz] .

bodily	functions	.
身体上的	函数	.

枪的能量束只会使他的身体机能暂时丧失。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bləʊ] [nɒkt] [hɪm] [aʊt] .

But	the	blow	knocked	him	out	.
但	这	吹	敲门	他	出去	.

但这一击把他打晕了。

[wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪts] ['prəʊsesɪz] ,

When	he	opened	his	eyes	and	was	again	aware	of	life	and	its	processes	,
什么时候	他	打开	他的	眼睛	和	曾是	再次	意识到的	的	生活	和	它是	流程	,

当他睁开双眼，再次意识到生命及其运作过程时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [muːvd] .

he	had	been	moved	.
他	有	到过	已搬	.

他被调走了。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [træns'fɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	did	not	know	it	immediately	but	he	had	been	transferred	to	The
他	做过	不是	知道	它	立即地	但	他	有	到过	转移	到	这

['grænd,fɑːðərz] ['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri] .

Grandfather's	aerie	.
祖父的	鹰巢	.

他当时并不知道，自己已经被调到了祖父的巢穴。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] ['kʌmstɔk] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

The	first	thing	that	Comstock	was	aware	of	was	the	fact	that	he	was
这	第一的	事物	那	康斯托克	曾是	意识到的	的	曾是	这	事实	那	他	曾是

['siːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

seated	in	a	chair	unlike	any	he	had	ever	seen	before	.
坐着	在	一个	椅子	与此不同	任何	他	有	曾经	已见	前	.

康斯托克首先意识到的是，他坐在一把他以前从未见过的椅子上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪg] , [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] ,

It	was	big	,	and	comfortable	in	a	way	,
它	曾是	大的	,	和	舒服的	在	一个	方式	,

它很大，而且某种程度上来说也很舒适。

[ɪk'sept] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['met(ə)l] [bændz] [ðæt] [ɪn'kʌmpəs] [hɪz; ɪz]

except	that	from	the	arms	of	it	came	metal	bands	that	encompassed	his
除了	那	从	这	武器	的	它	来了	金属	乐队	那	包括	他的

['fɔːrɑːm] [prɪ'ventɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['muːvmənt] .

forearms	preventing	the	slightest	movement	.
前臂	预防	这	丝毫	移动	.

只不过，从它的手臂上伸出的金属带束缚住了他的前臂，使他无法动弹。

[əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [legz] , [ˈsɪmələ(r)] [bændz] [held] [hɪz; ɪz] [kɑːvz] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [legz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃeə(r)] .

Around	his	legs	,	similar	bands	held	his	calves	against	the	legs	of	the	chair	.
大约	他的	腿	,	相似的	乐队	握住	他的	小牛	反对	这	腿	的	这	椅子	.

类似的带子缠绕在他的腿上，将他的小腿固定在椅子腿上。

[dəˈrektlɪ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [məʊst] [trəˈmendəs] [desk] [hiː; hɪ] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [siːn] .

Directly	in	front	of	him	was	the	most	tremendous	desk	he	had	ever	seen	.
直接地	在	正面	的	他	曾是	这	最多	巨大的	桌子	他	有	曾经	已见	.

他正前方摆着一张他见过的最庞大的办公桌。

[əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kəmˈpliːtlɪ] [ˈsɜːkjələ(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [həʊlz] ,

Around	the	walls	of	the	room	which	was	completely	circular	were	little	holes	,
大约	这	墙壁	的	这	房间	哪个	曾是	完全地	圆	是	小的	孔	,

房间呈圆形，四周墙壁上布满了小孔。

[dʒʌst] [bɪg] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈmʌzl] [ɒv; əv] [stʌn] - [gʌnz] [tuː; tə] [ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] [θruː] .

just	big	enough	for	the	muzzles	of	stun	-	guns	to	project	through	.
只是	大的	足够的	为了	这	口套	的	眩晕	-	枪支	到	项目	通过	.

大小刚好够电击枪的枪口伸出去。

[ðə; ðɪ] [pɔːt] [həʊlz] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ten] [ˈɪntʃɪz] [əˈpɑːt] [səʊ] [ðæt] [ˈevrɪ] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

The	port	holes	were	no	more	than	ten	inches	apart	so	that	every	inch	of	his
这	港口	孔	是	不	更多的	比	十	英寸	除	所以	那	每一个	英寸	的	他的

[ˈbɒdɪ] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈmenəs] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] .

body	was	being	menaced	at	all	times	.
身体	曾是	存在	受威胁	在	全部	时代	.

舷窗之间的距离不超过十英寸，因此他身体的每一寸肌肤都时刻受到威胁。

[æz; əz] [ɪnˈtelɪdʒəns] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] ,

As	intelligence	returned	to	him	,
作为	智力	返回	到	他	,

随着他的意识逐渐恢复，

[hiː; hɪ] [lʊkt] [ˈdʌllɪ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tuː] [tɔːl] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈgrænfɑːðə(r)] [huː] [sæt] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ðɪ]

he	looked	dully	at	the	too	tall	figure	of	The	Grandfather	who	sat	behind	the
他	看起来	沉闷地	在	这	也	高的	数字	的	这	祖父	WHO	卫星	在后面	这

[desk] .

desk	.
桌子	.

他目光呆滞地望着坐在桌子后面的祖父那高大的身影。

[ðə; ðɪ] [lɒŋ] [bɪəd] [kɜːvd] [ˈgreɪsfəlɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈdʒaɪənt] [tʃest] .

The	long	beard	curved	gracefully	down	the	giant	chest	.
这	长的	胡须	弯曲	优雅地	向下	这	巨大的	胸部	.

长长的胡须沿着宽阔的胸膛优雅地弯曲而下。

[mɔː(r)] [ˈtaɪəd] [ðæn; ðən] [hiː; hɪ] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [biːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

More	tired	than	he	had	ever	been	in	his	life	,
更多的	疲劳的	比	他	有	曾经	到过	在	他的	生活	,

他比以往任何时候都更加疲惫。

[ˈkʌmstɔk] [θɔːt] [ɪn] [ˈwʊlɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bɪ] [tuː; tə] [kɜːl] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ]

Comstock	thought	in	woolly	fashion	of	how	nice	it	would	be	to	curl	up	in	The
康斯托克	想法	在	毛茸茸的	时尚	的	如何	好的	它	会	是	到	卷曲	向上	在	这

[ˈgrændˌfɑːðərz] [læp] ,

Grandfather's	lap	,
祖父的	膝	,

康斯托克茫然地想着，要是能蜷缩在祖父的膝上该有多好啊。

[æz; əz] [hiː; hɪ] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd] [fəˈget] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kˈeəz] .

as	he	had	been	taught	by	his	mother	,	and	forget	all	his	cares	.
作为	他	有	到过	教授	经过	他的	母亲	,	和	忘记	全部	他的	关心	.

就像他母亲教导他的那样，忘却所有的烦恼。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grænd,fɑːðərz] [læp] [meɪd] [hɪm] [rɪ'membə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gɪlti] [stɑːt] ,

Thinking	**of**	**The**	**Grandfather's**	**lap**	**made**	**him**	**remember**	**,**	**with**	**a**	**guilty**	**start**	**,**
思维	的	这	祖父的	膝	制成	他	记住	,	和	一个	有罪的	开始	,

想起祖父的膝头，他不禁感到一阵愧疚，回忆起往事。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][pæt] .

that	**he**	**had**	**no**	**idea**	**of**	**what**	**had**	**happened**	**to**	**Pat**	**.**
那	他	有	不	主意	的	什么	有	发生	到	拍	.

他完全不知道帕特发生了什么事。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɑːsk] , [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [sed] ,

Before	**he**	**could**	**ask**	**,**	**The**	**Grandfather**	**said**	**,**
前	他	可以	问	,	这	祖父	说	,

还没等他开口，祖父就说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæz; həz] [dʌn] [ɪn][mɔː(r)] [j'iəz]

"	**You**	**have**	**managed**	**to**	**do**	**something**	**that**	**no**	**one**	**has**	**done**	**in**	**more**	**years**
"	你	有	管理	到	做	某物	那	不	一	有	完毕	在	更多的	年

[ðæn; ðən][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

than	**I**	**like**	**to**	**think**	**about**	**.**
比	我	喜欢	到	思考	关于	.

“你做到了一件多年来无人能做到的事，久到我都不愿去想它究竟有多长。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [sniːk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔːd] [ruːm] , ['kʌmstɔk] ?

Why	**did**	**you**	**sneak**	**away**	**from**	**the**	**Board**	**room**	**,**	**Comstock**	**?**
为什么	做过	你	潜行	离开	从	这	木板	房间	,	康斯托克	?

康斯托克，你为什么偷偷溜出会议室?

" [ðə; ði][ˌɒmnɪ'prez(ə)nt] ['mʌzl] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [stʌn] - [gʌnz] [prei] ['hevɪli] [ɒn] ['kɑːmˌstɑːks]

"	**The**	**omnipresent**	**muzzles**	**of**	**the**	**circle**	**of**	**stun**	**-**	**guns**	**preyed**	**heavily**	**on**	**Comstock's**
"	这	无所不在	口套	的	这	圆圈	的	眩晕	-	枪支	被捕食	重度	在	康斯托克的

['mʌdld] [maɪnd] .

muddled	**mind**	**.**
混乱	头脑	.

“无处不在的电击枪枪口深深地伤害了康斯托克混乱的思维。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

He	**did**	**not**	**answer**	**the**	**question**	**.**
他	做过	不是	回答	这	问题	.

他没有回答这个问题。

[ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [twaɪs] .

The	**Grandfather**	**said**	**,**	**"**	**I**	**am**	**not**	**used**	**to**	**having**	**to**	**ask**	**a**	**question**	**twice**	**.**
这	祖父	说	,	"	我	是	不是	用过的	到	拥有	到	问	一个	问题	两次	.

爷爷说：“我不习惯问两个问题。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ?

Why	**did**	**you**	**leave**	**when**	**I**	**was**	**speaking**	**?**
为什么	做过	你	离开	什么时候	我	曾是	请讲	?

我说话的时候你为什么离开?

[dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [bɪ'liːv] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ?

Did	**you**	**not**	**believe**	**what**	**I**	**was**	**saying**	**?**
做过	你	不是	相信	什么	我	曾是	说	?

你难道不相信我说的话吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['kʌmstɔk] ['riːəlaɪzd] , [ɒn][ðə; ði] ['grænd,fɑːðərz] [feɪs] .

"	**There**	**was**	**a**	**curious**	**expression**	**,**	**Comstock**	**realized**	**,**	**on**	**The**	**Grandfather's**	**face**	**.**
"	那里	曾是	一个	好奇的	表达	,	康斯托克	已实现	,	在	这	祖父的	脸	.

康斯托克意识到，祖父脸上露出了一种奇怪的表情。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wɒt] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [sed] , [daʊn] [bɪ'ləʊ] , [wɒz; wəz][nɒt]

Was	it	possible	that	what	The	Grandfather	had	said	,	down	below	,	was	not
曾是	它	可能的	那	什么	这	祖父	有	说	,	向下	以下	,	曾是	不是

[ðə; ði] [truːθ] ?

the	truth	?
这	真相	?

祖父在下面说的话，会不会并非事实?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['baʊdlər] [wɒz; wəz][æz; əz] [bɪ'fʌdld] [æz; əz][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

Could	it	be	that	Bowdler	was	as	befuddled	as	the	rest	of	them	?
可以	它	是	那	鲍德勒	曾是	作为	困惑	作为	这	休息	的	他们	?

鲍德勒会不会也像其他人一样感到困惑呢?

[wɒz; wəz][sʌm; səm] [trə'mendəs] [geɪm] , [səʊ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [æz; əz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] ['biːɪŋ]

Was	some	tremendous	game	,	so	complicated	as	not	to	be	understood	being
曾是	一些	巨大的	游戏	,	所以	复杂的	作为	不是	到	是	理解	存在

[pleɪd] ?

played	?
玩	?

当时是不是在玩某种极其复杂、难以理解的游戏?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] , " [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [sed] .

"	I	am	waiting	,	"	The	Grandfather	said	.
"	我	是	等待	,	"	这	祖父	说	.

“我在等，”爷爷说。

['kɑːmˌstɑːks] [slæk] [feɪs] [bɪ'treɪd] ['nʌθɪŋ] .

Comstock's	slack	face	betrayed	nothing	.
康斯托克的	松弛	脸	背叛	没有什么	.

康斯托克那副懒散的表情丝毫没有泄露任何情绪。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd] , [tuː] [kən'fjuːzd] , [tuː] [ˌʌp'set][tuː; tə]['iːv(ə)n] ['hæzəd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .

He	was	too	tired	,	too	confused	,	too	upset	to	even	hazard	an	opinion	.
他	曾是	也	疲劳的	,	也	使困惑	,	也	沮丧的	到	甚至	冒险	一个	观点	.

他太累了，太困惑了，太难过了，甚至连发表意见的力都使不上来。

['faɪnəli] [hiː; hi] [krəuk] , " [ðə; ði]['əʊnli] ['riːz(ə)n] [aɪ] [left] , [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Finally	he	croaked	,	"	The	only	reason	I	left	,	was	because	I	wanted	to	think	.
最后	他	呱呱叫	,	"	这	仅有的	原因	我	左边	,	曾是	因为	我	通缉	到	思考	.

"

"
"

最后他沙哑地说：“我离开的唯一原因，就是我想思考。”

" [tuː; tə] [θɪŋk] ?

"	To	think	?
"	到	思考	?

思考?

" [ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] [sə'tɪrɪkl] .

"	The	tone	was	satirical	.
"	这	语气	曾是	讽刺	.

“语气带有讽刺意味。”

" ['kjʊəriəs] , [məʊst][ɒv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒntent] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ɔːl][ðə; ði]

"	Curious	,	most	of	my	people	are	content	to	allow	me	to	do	all	the
"	好奇的	,	最多	的	我的	人们	是	内容	到	允许	我	到	做	全部	这

['θɪŋkɪŋ] .

thinking	.
思维	.

“奇怪的是，我的大多数民众都乐意让我来思考一切。”

" [haʊ] [dɪ'speərɪŋli] ['kʌmstɔk] [wɪʃt] [ðæt] [hi:; hi] [tu:] [kʊd; kəd] [let] [ðə; ði] ['grænfɑ:ðə(r)] [du:; də] [ɔ:l]

"	How	despairingly	Comstock	wished	that	he	too	could	let	The	Grandfather	do	all
"	如何	绝望地	康斯托克	希望	那	他	也	可以	让	这	祖父	做	全部

[hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] ,

his	thinking	,
他的	思维	,

康斯托克多么绝望地希望自己也能让祖父替他思考一切啊!

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .

but	it	was	much	too	late	for	that	.
但	它	曾是	很多	也	晚的	为了	那	.

但为时已晚。

[hʌntʃ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [desk] , [ðə; ði] ['grænfɑ:ðə(r)] [li:nd] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [sed] , " [spi:k] [ʌp] ,

Hunching	over	his	desk	,	The	Grandfather	leaned	forward	and	said	,	"	Speak	up	,
弓背	超过	他的	桌子	,	这	祖父	倾斜	向前	和	说	,	"	说话	向上	,

[mæn] ,

man	,
男人	,

爷爷弓着身子趴在桌子上，向前倾着头说："大声点，伙计。"

[doʊnt] [fɔ:s] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['meθədz] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [ju:st] [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] .

don't	force	me	to	employ	certain	methods	which	I	have	used	on	occasion	.
不	力量	我	到	采用	肯定	方法	哪个	我	有	用过的	在	场合	.

不要强迫我采用我偶尔使用过的某些方法。

" [spi:k] [ʌp] !

"	Speak	up	!
"	说话	向上	!

"大声说出来！"

[wen] [ɔ:l] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [du:; də] [wɒz; wəz] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [hed] [ɒn] [ðæt] ['kʌmfətɪŋ] [bɪəd]

When	all	he	wanted	to	do	was	lay	his	weary	head	on	that	comforting	beard
什么时候	全部	他	通缉	到	做	曾是	躺	他的	厌倦	头	在	那	令人感到安慰	胡须

[ænd; ənd] [fə'get] ['evriθɪŋ] ?

and	forget	everything	?
和	忘记	一切	?

他只想把疲惫的头靠在那令人安心的胡须上，忘却一切烦恼?

[spi:k] [ʌp] [wen] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [θɪk] [wɪð] [θɜ:st] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] ['graʊlɪŋ] [wɪð]

Speak	up	when	his	tongue	was	thick	with	thirst	and	his	stomach	growling	with
说话	向上	什么时候	他的	舌头	曾是	厚的	和	口渴	和	他的	胃	咆哮	和

['hʌŋgə(r)] ?

hunger	?
饥饿	?

当他口干舌燥、饥肠辘辘时，他该开口说话吗?

[spi:k] [ʌp] [wen] [hɪz; ɪz] ['sli:pləs] [hed] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒləntrəli] ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm]

Speak	up	when	his	sleepless	head	was	involuntarily	dropping	from	time	to	time
说话	向上	什么时候	他的	失眠	头	曾是	不由自主	下降	从	时间	到	时间

[frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [fə'ti:g] ?

from	sheer	fatigue	?
从	透明	疲劳	?

当他因彻夜难眠、疲惫不堪而时不时垂下头时，你是否应该开口说话?

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ðə; ði] [əʊld] [fu:l] [li:v] [hɪm] [ə'ləʊn] ?

Why	didn't	the	old	fool	leave	him	alone	?
为什么	没有	这	老的	傻子	离开	他	独自的	?

那个老傻瓜为什么不放过他?

[haʊ] [fɑː(r)][kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][biː; bi] [pʊʃt] ?

How	far	could	a	man	be	pushed	?
如何	远的	可以	一个	男人	是	推动	?

一个人的忍耐极限在哪里?

[wɒt] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə] [luːz] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['membəʃɪp] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv]

What	did	he	have	to	lose	now	that	he	knew	that	membership	on	the	Board	of
什么	做过	他	有	到	失去	现在	那	他	知道	那	会员资格	在	这	木板	的

['fɑːðəz] [ment] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [deθ] [baɪ] [hɑːt] [dɪ'ziːz] ?

Fathers	meant	a	lingering	death	by	heart	disease	?
父亲们	意思是	一个	挥之不去的	死亡	经过	心	疾病	?

既然他知道加入父亲委员会就意味着最终会死于心脏病，那他还有什么可失去的呢?

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [ə'drenəlɪn] [ʃɒt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [æz; əz]['æŋgə(r)] [bɜːnd] ['braɪtli] .

A	wave	of	adrenaline	shot	through	his	system	as	anger	burned	brightly	.
一个	海浪	的	肾上腺素	射击	通过	他的	系统	作为	愤怒	烧伤	明亮地	.

一股肾上腺素涌遍全身，怒火在他心中熊熊燃烧。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [snɑːrld] [æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] , " [sə'pəʊz] [juː; jʊ][duː; də][sʌm; səm] ['ɑːnsərɪŋ] ?

He	almost	snarled	as	he	asked	,	"	Suppose	you	do	some	answering	?
他	几乎	纠缠	作为	他	问	,	"	认为	你	做	一些	回答	?

他几乎是咆哮着问道："假设你回答一些问题？"

[sə'pəʊz] [aɪ][ɑːsk][ðə; ði] ['kwestʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ?

Suppose	I	ask	the	questions	for	a	change	?
认为	我	问	这	问题	为了	一个	改变	?

如果换我来问问题呢?

" ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ðə; ði] ['grænd,fɑːðərz] [feɪs] [rɪ'flektɪd] [nəʊ][ɪ'məʊʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] .

"	Leaning	back	in	his	chair	The	Grandfather's	face	reflected	no	emotion	at	all	.
"	倾斜	后退	在	他的	椅子	这	祖父的	脸	反映	不	情感	在	全部	.

祖父向后靠在椅子上，脸上没有任何表情。

['kʌmstɔk] [snæpt] .

Comstock	snapped	.
康斯托克	啪啪	.

康斯托克断电了。

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juːv] [steɪd] [ɪn]['paʊə(r)][səʊ] [lɒŋ] !

"	Suppose	you	tell	me	how	you've	stayed	in	power	so	long	!
"	认为	你	告诉	我	如何	你已经	入住	在	力量	所以	长的	!

"请告诉我你是如何长期掌权的！"

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɜːθ] [bʊks] [aɪ] [riːd] [ɪn] [boʊdlɚz] ['laɪbrəri] [meɪd] [ˌem 'iː]['wʌndə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

Some	of	those	earth	books	I	read	in	Bowdler's	library	made	me	wonder	about	a
一些	的	那些	地球	图书	我	读	在	鲍德勒的	图书馆	制成	我	想知道	关于	一个

[lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] ,

lot	of	things	,
很多	的	事物	,

我在鲍德勒图书馆读过的一些关于地球的书让我思考了很多问题。

['grænfɑːðə(r)] .

Grandfather	.
祖父	.

祖父。

[ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːnsəz] !

And	I'd	like	to	know	some	of	the	answers	!
和	ID	喜欢	到	知道	一些	的	这	答案	!

我很想知道一些答案!

" [tel] [ˌem ˈiː] , [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [steɪd] [ɪn]['paʊə(r)][səʊ] [lɒŋ] ? "
" Tell me , how have you stayed in power so long ? "
" 告诉 我 , 如何 有 你 入住 在 力量 所以 长的 ? "

“告诉我，你是如何长期掌权的？”

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , " [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [sed] , " [sɪns] [juː; jʊ][ɑːsk] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][fɪə(r)] .
" Because , " The Grandfather said , " since you ask , because of fear .
" 因为 , " 这 祖父 说 , " 自从 你 问 , 因为 的 害怕 .

“因为，”祖父说，“既然你问了，那就是因为恐惧。”

" [ɒv; əv] [ðæt] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɪn] [ˈkʌmstɔk] .
" Of that emotion there was none in Comstock .
" 的 那 情感 那里 曾是 没有任何 在 康斯托克 .

“康斯托克没有这种情绪。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪˈjɒnd] ['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['fiːlɪŋz] [æt; ət][ɔːl] .
He was beyond any ordinary feelings at all .
他 曾是 超过 任何 普通的 情怀 在 全部 .

他已经超越了任何寻常的情感。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [biːn] [wɒʃt] [əˈweɪ] .
They had all been washed away .
他们 有 全部 到过 洗过 离开 .

它们都被冲走了。

['tʃæptə(r)] -
CHAPTER 14
章 -

第十四章

" [fɪə(r)] ?
" Fear ?
" 害怕 ?

“害怕?

" ['kʌmstɔk] ['hæzəd] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [wɜːd] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .
" Comstock hazarded , for at the moment the word meant nothing to him .
" 康斯托克 危险的 , 为了 在 这 片刻 这 单词 意思是 没有什么 到 他 .

康斯托克冒险说道，因为此刻这个词对他来说毫无意义。

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
Nothing at all .
没有什么 在 全部 .

什么也没有。

" [fɪə(r)] , " [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [sed] , [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [əˈgen] , " [ɪz][maɪ] ['bʊlwək] .
" Fear , " The Grandfather said , repeating the word again , " is my bulwark .
" 害怕 , " 这 祖父 说 , 重复 这 单词 再次 , " 是 我的 堡垒 .

“恐惧，”祖父再次重复道，“是我的堡垒。”

['kaʊədɪs] [maɪ]['ɑːmə(r)] .
Cowardice my armor .
怯懦 我的 盔甲 .

懦弱是我的盔甲。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][məʊst] ['fraɪt(ə)nd] [mæn][ɪn]['aʊə(r)] [wɜːld] .
I am the most frightened man in our world .
我 是 这 最多 害怕 男人 在 我们的 世界 .

我是我们这个世界上最害怕的人。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] .
That is the reason I am The Grandfather .
那 是 这 原因 我 是 这 祖父 .

这就是我被称为“祖父”的原因。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['kɒmz] [ðæt] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] [mæn] , [ə; eɪ][mɔː(r)] ['kaʊədli] ['hjuːmən] ['biːɪŋ]
Until **the** **day** **comes** **that** **a** **more** **frightened** **man** **,** **a** **more** **cowardly** **human** **being**
直到 这 天 来 那 一个 更多的 害怕 男人 , 一个 更多的 胆小 人类 存在
[ə'raɪzɪz] ,
arises **,**
出现 ,

直到有一天，一个更加胆小的人，一个更加懦弱的人出现。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ruːl] .
I **shall** **rule** **.**
我 将 规则 .

我将统治一切。

[nəʊ] [breɪv] [mæn][kæn; kən]['evə(r)] [briːtʃ] [maɪ] [dɪ'fɛnsɪz] ,
No **brave** **man** **can** **ever** **breach** **my** **defenses** **,**
不 勇敢的 男人 能 曾经 违反 我的 防御 ,

没有哪个勇敢的人能够突破我的防线。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ] [breɪv] [mæn][kæn; kən]['evə(r)] [nəʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ai][fɪə(r)] .
because **no** **brave** **man** **can** **ever** **know** **the** **things** **I** **fear** **.**
因为 不 勇敢的 男人 能 曾经 知道 这 事物 我 害怕 .

因为没有哪个勇敢的人能够体会到我所恐惧的事物。

[sɪns] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['fɪəf(ə)l] [maɪ][maɪnd][ɪz] [fɪld] [wɪð] [aɪ'diəz][æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [ai]
Since **I** **am** **always** **fearful** **my** **mind** **is** **filled** **with** **ideas** **as** **to** **where** **and** **how** **I**
自从 我 是 总是 可怕 我的 头脑 是 已填 和 想法 作为 到 在哪里 和 如何 我
[meɪ] [biː; bi] [ə'tækt] .
may **be** **attacked** **.**
可能 是 遭到攻击 .

由于我总是心怀恐惧，我的脑海里充满了关于我可能会在哪里以及如何遭到攻击的想法。

[sɪns] [ðɪs] [ɪz][səʊ] ,
Since **this** **is** **so** **,**
自从 这 是 所以 ,

既然如此，

[ai] [spend] [ɔːl][maɪ] ['weɪkɪŋ] ['aʊəz] ['bɪldɪŋ] [ʌp][maɪ] [gɑːd] [ə'genst] ['eni] [sʌtʃ] [ə'tæks] .
I **spend** **all** **my** **waking** **hours** **building** **up** **my** **guard** **against** **any** **such** **attacks** **.**
我 花费 全部 我的 醒来 小时 建筑 向上 我的 警卫 反对 任何 这样的 攻击 .

我醒着的每一分钟都在加强防御，以防范任何此类攻击。

" [ðə; ði] [naɪts] , " [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] , " [ai] [spend] [ɪn] ['naɪtmeəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][maɪ] [dɪ'fɛnsɪz]
" **The** **nights** **,** **"** **he** **said** **thoughtfully** **,** **"** **I** **spend** **in** **nightmares** **in** **which** **all** **my** **defenses**
" 这 夜晚 , " 他 说 深思熟虑 , " 我 花费 在 噩梦 在 哪个 全部 我的 防御
['krʌmb(ə)l] .
crumble **.**
崩溃 .

“那些夜晚，”他若有所思地说，“我常常做噩梦，在噩梦中，我的所有防线都崩溃了。”

" ['kʌmstɔk] [sæt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] ,
" **Comstock** **sat** **across** **the** **room** **from** **The** **Grandfather** **,**
" 康斯托克 卫星 穿过 这 房间 从 这 祖父 ,

康斯托克坐在房间的另一边，与祖父隔着一段距离。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] [laɪk] [ə'feə(r)] [ðæt] [ɪ'moʊbəlaɪzd] [hɪm] .
his **arms** **enclosed** **in** **the** **cage** **like** **affair** **that** **immobilized** **him** **.**
他的 武器 内 在 这 笼 喜欢 事务 那 固定 他 .

他的双臂被像笼子一样束缚着，动弹不得。

[θruː] [æ'pətʃəz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [æt; ət] ['ʃəʊldə(r)] [haɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [stɒk] - [stɪl]

Through	apertures	in	the	walls	at	shoulder	height	he	could	see	the	stock	-	still
通过	孔径	在	这	墙壁	在	肩膀	高度	他	可以	看	这	库存	-	仍然

['mʌzl] [ɒv; əv][ðə; ði] [stʌn] - [gʌnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [treɪnd] [ɒn] [hɪm] .

muzzles	of	the	stun	-	guns	that	were	trained	on	him	.
口套	的	这	眩晕	-	枪支	那	是	受过训练	在	他	.

透过墙上齐肩高的孔洞，他可以看到对准他的电击枪枪口纹丝不动。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] .

He	brought	his	attention	back	to	The	Grandfather	.
他	带来	他的	注意力	后退	到	这	祖父	.

他将注意力重新集中到祖父身上。

[ðə; ði] [mænz] [lɒŋ] , [θɪn] [feɪs] [wɒz; wəz] ['rædld] [wɪð] [wɒt] [siːmd] [laɪk] [fɪə(r)] .

The	man's	long	,	thin	face	was	raddled	with	what	seemed	like	fear	.
这	男人的	长的	,	薄的	脸	曾是	疲惫不堪	和	什么	似乎	喜欢	害怕	.

男人的瘦长脸上满是恐惧的神情。

[tɪks] [dʒɜːk] ['mɒnstrəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][hæg] -

Tics	jerked	monstrously	at	the	corners	of	his	mouth	and	at	his	hag	-
抽动症	猛地一抖	极其可怕	在	这	角落	的	他的	嘴	和	在	他的	魔女	-

['rɪdn] [aɪz] .

ridden	eyes	.
骑	眼睛	.

他的嘴角和那双布满老茧的眼睛里，抽搐得厉害。

" [haʊ] , " ['kʌmstɔk] [ɑːskt] , " [kæn; kən][juː; jʊ][sɪt]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['menəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] [ðæt]

"	How	,	"	Comstock	asked	,	"	can	you	sit	under	the	menace	of	the	guns	that
"	如何	,	"	康斯托克	问	,	"	能	你	坐	在下面	这	威胁	的	这	枪支	那

[sə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ?

surround	us	?
环绕	我们	?

“你们怎么能忍受被枪炮包围的威胁呢？”康斯托克问道。

[ɑːrnt] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌnə(r)] [meɪ] [ʃuːt] [juː; jʊ] ? "

Aren't	you	afraid	that	one	of	the	gunners	may	shoot	you	?	"
不是	你	害怕的	那	一	的	这	炮手	可能	射击	你	?	"

你不怕被枪手射杀吗?

" [juː; jʊ] [siː] , " [ðə; ði] [liːn] , ['bɪədɪd] [feɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['envi] , " [juː; jʊ] [siː] ,

"	You	see	,	"	the	lean	,	bearded	face	was	full	of	envy	,	"	You	see	,
"	你	看	,	"	这	倾斜	,	留着胡子的	脸	曾是	满的	的	嫉妒	,	"	你	看	,

“你看，”那张瘦削、长着胡须的脸上充满了羡慕，“你看，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

you	think	like	a	brave	man	and	that	is	why	you	will	never	be	able	to
你	思考	喜欢	一个	勇敢的	男人	和	那	是	为什么	你	将要	绝不	是	有能力的	到

[ˌəʊvə'kʌm] [ˌem 'iː] .

overcome	me	.
克服	我	.

你像个勇敢的人一样思考，所以你永远也无法战胜我。

['əʊnli][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][kʊd; kəd][sɪt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [gʌnz] . . . [ən'les] ,

Only	a	brave	man	could	sit	under	the	guns	.	.	.	unless	,
仅有的	一个	勇敢的	男人	可以	坐	在下面	这	枪支	.	.	.	除非	,

只有勇敢的人才能坐在枪口下……除非，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːsaɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] .

he	had	the	foresight	to	have	done	what	I	have	.
他	有	这	远见	到	有	完毕	什么	我	有	.

他很有远见，做了我做过的事。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['gʌnə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə'weə(r)] , [ðeə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [set][ɒv; əv] ['gʌnə(r)] ,

Behind	the	gunners	of	which	you	are	aware	,	there	is	another	set	of	gunners	,
在后面	这	炮手	的	哪个	你	是	意识到的	,	那里	是	其他	放	的	炮手	,

在你们所看到的炮手身后，还有另一批炮手。

[i:tʃ] [ɒv; əv] [hu:m] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʌn] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌnə(r)] [hu:] [hæz; həz]

each	of	whom	has	a	gun	pointed	at	the	head	of	the	gunner	who	has
每个	的	谁	有	一个	枪	尖	在	这	头	的	这	炮手	WHO	有

[bi:n] ['ɒnəd] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [maɪ] [gɑ:d] .

been	honored	by	being	my	guard	.
到过	荣幸	经过	存在	我的	警卫	.

他们每个人都用枪指着我的卫兵的头，这位卫兵是我的荣幸。

" ['kʌmstɔk] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] ,

"	Comstock	thought	of	this	for	a	while	and	then	he	said	,
"	康斯托克	想法	的	这	为了	一个	尽管	和	然后	他	说	,

康斯托克思考了一会儿，然后说道：

" [ænd; ənd][du:; də][ðə; ði] ['sekənd(ə)ri] ['gʌnə(r)] [hæv; həv] ['tɜ:ʃəri] ['gʌnə(r)] ['menəsɪŋ] [ðem; ðəm] ?

"	And	do	the	secondary	gunners	have	tertiary	gunners	menacing	them	?
"	和	做	这	次要	炮手	有	第三	炮手	威胁	他们	?

“那么，副炮手是否有三级炮手的威胁呢？”

" [ðə; ði] ['grænfɑ:ðə(r)] [smaɪld] [dɪ'laɪtɪdli] , " [ðeə(r)] !

"	The	Grandfather	smiled	delightedly	,	"	There	!
"	这	祖父	微笑	欣喜地	,	"	那里	!

爷爷高兴地笑了，“瞧！”

[ju:; jʊ] [si:] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊəd] .

You	see	,	you	are	beginning	to	think	like	a	coward	.
你	看	,	你	是	开始	到	思考	喜欢	一个	懦夫	.

你看，你开始像个懦夫一样思考了。

[fɪə(r)] [laɪk] [maɪn] [ɪz] [ɪn'fekʃəs] .

Fear	like	mine	is	infectious	.
害怕	喜欢	矿	是	传染性	.

像我这样的恐惧会传染。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['tɜ:ʃəri] [ænd; ənd] [kwə'tɜ:n(ə)rɪ] [ænd; ənd] - ['gʌnə(r)] !

Of	course	there	are	tertiary	and	quaternary	and	quinternary	gunners	!
的	课程	那里	是	第三	和	第四纪	和	-	炮手	!

当然还有三级、四级和五级炮手！

" [ɪn][ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [pɔ:z] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grænd,fɑ:ðərz] ,

"	In	the	lengthening	pause	that	followed	this	statement	of	The	Grandfather's	,
"	在	这	延长	暂停	那	随后	这	陈述	的	这	祖父的	,

['kʌmstɔk] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] [raɪt] ,

Comstock	wondered	if	this	was	right	,
康斯托克	想知道	如果	这	曾是	正确的	,

在祖父说完这句话后，康斯托克陷入了越来越长的沉默，他不禁怀疑自己说的是否正确。

[wɒz; wəz][fɪə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [held] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ?

was	fear	the	thing	that	held	him	on	the	pinnacle	he	had	made	his	own	?
曾是	害怕	这	事物	那	握住	他	在	这	巅峰	他	有	制成	他的	自己的	?

恐惧是不是让他屹立于自己一手缔造的巅峰之上的原因?

[ðə; ði] ['grænfɑ:ðə(r)] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kən'vɪnst] [ju:; jʊ] .

The	Grandfather	said	,	"	I	am	not	sure	that	I	have	convinced	you	.
这	祖父	说	,	"	我	是	不是	当然	那	我	有	确信	你	.

祖父说：“我不确定我是否已经说服了你。”

[əb'zɜːv] [maɪ] [feɪs] , [ðə; ði] [wei] [fɪə(r)] [tɪəz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Observe	**my**	**face**	**,**	**the**	**way**	**fear**	**tears**	**at**	**it**	**.**
观察	我的	脸	,	这	方式	害怕	眼泪	在	它	.

看看我的脸，恐惧是如何撕裂我的脸庞的。

[kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['kaʊədli] [ðæt] [maɪ] ['stʌmək] [daɪ'dʒests; dɪ'dʒests] [ɪt'self] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

Consider	**that**	**I**	**am**	**so**	**cowardly**	**that**	**my**	**stomach**	**digests**	**itself**	**rather**	**than**
考虑	那	我	是	所以	胆小	那	我的	胃	摘要	本身	相当	比

[ðə; ði] [fuːd] [ai] [fɔːs] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

the	**food**	**I**	**force**	**into**	**it**	**.**
这	食物	我	力量	进入	它	.

想想我有多胆小，我的胃宁愿消化自身食物，也不愿消化我强行塞进胃里的食物。

['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] ['pleʒə(r)] [maɪ][fɪə(r)] [ə'laʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ænd; ənd]

Realize	**that**	**the**	**only**	**pleasure**	**my**	**fear**	**allows**	**me**	**to**	**enjoy**	**is**	**that**	**of**	**power**	**and**
意识到	那	这	仅有的	乐趣	我的	害怕	允许	我	到	享受	是	那	的	力量	和

[ðen] [traɪ][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['helpləs] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] [huː] [spredz] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)]

then	**try**	**to**	**realize**	**how**	**helpless**	**a**	**brave**	**man**	**like**	**you**	**who**	**spreads**	**his**	**pleasure**
然后	尝试	到	意识到	如何	无助	一个	勇敢的	男人	喜欢	你	WHO	传播	他的	乐趣

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [bed] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ][wʌn] ,

between	**the**	**table**	**and**	**the**	**bed**	**must**	**be**	**in**	**the**	**face**	**of**	**my**	**one**	**,**
之间	这	桌子	和	这	床	必须	是	在	这	脸	的	我的	一	,

意识到我的恐惧唯一能带给我的快乐就是权力的快乐，然后试着去体会一下，像你这样在桌子和床上寻欢作乐的勇敢男人，在我这唯一的快乐面前该是多么的无助。

[ɔːl] - [kən'sjuːmɪŋ] ['pleʒə(r)] .

all	**-**	**consuming**	**pleasure**	**.**
全部	-	消费	乐趣	.

令人沉醉的快乐。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] [fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [θriː] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] , " [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [went] [ɒn] ,

"	**You**	**can**	**eat**	**for**	**perhaps**	**three**	**hours**	**a**	**day**	**,**	**"**	**The**	**Grandfather**	**went**	**on**	**,**
"	你	能	吃	为了	也许	三	小时	一个	天	,	"	这	祖父	去	在	,

“你一天或许可以吃三个小时，”祖父继续说道。

" [dɪ'pendɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['sekʃuəl] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [j'iəz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [spend] [æn; ən]

"	**depending**	**on**	**your**	**sexual**	**appetite**	**and**	**your**	**years**	**,**	**you**	**can**	**spend**	**an**
"	取决于	在	你的	性	食欲	和	你的	年	,	你	能	花费	一个

['aʊə(r)] ,

hour	**,**
小时	,

“根据你的性欲和年龄，你可以花一个小时，

[pə'hæps] [tuː] [ɪn] [pleɪ] [æt; ət][seks] .

perhaps	**two**	**in**	**play**	**at**	**sex**	**.**
也许	二	在	玩	在	性别	.

或许是两个人同时进行性行为。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [spend] ['evri] ['weɪkɪŋ] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] ['evri] [deɪ] [ɒn][maɪ] ['pleʒə(r)] .

But	**I**	**can**	**spend**	**every**	**waking**	**minute**	**of**	**every**	**day**	**on**	**my**	**pleasure**	**.**
但	我	能	花费	每一个	醒来	分钟	的	每一个	天	在	我的	乐趣	.

但我可以把每天醒着的每一分钟都用来享受快乐。

" [hiː; hi] [smaɪld] .

"	**He**	**smiled**	**.**
"	他	微笑	.

他笑了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['helpləs] , [baʊnd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['breɪvəri] , [juː; jʊ] [fuːl] !

"	**You**	**are**	**helpless**	**,**	**bound**	**by**	**your**	**bravery**	**,**	**you**	**fool**	**!**
"	你	是	无助	,	边界	经过	你的	勇敢	,	你	傻子	!

“你无能为力，被你的勇敢束缚住了，你这个傻瓜！”

" [ænd; ənd] ['kʌmstɔk] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [raɪt] .

"	And	Comstock	,	considering	the	matter	wondered	if	The	Grandfather	was	right	.
"	和	康斯托克	,	考虑	这	事情	想知道	如果	这	祖父	曾是	正确的	.

“康斯托克仔细思考了这件事，想知道祖父的说法是否正确。”

[wʌn] [ə'kɪliːz] [hiːl] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ə'tæk] .

One	Achilles	heel	alone	remained	to	attack	.
一	阿喀琉斯	脚跟	独自的	剩余	到	攻击	.

只剩下一个阿喀琉斯之踵可以攻击了。

[kʊd; kəd][ə; eɪ] ['kaʊəd] [fɔː'siː] ['ræʃnəs] , ['fuːlhɑːdi] ['breɪvəri] ?

Could	a	coward	foresee	rashness	,	foolhardy	bravery	?
可以	一个	懦夫	预见	鲁莽	,	蛮干	勇敢	?

懦夫能预见鲁莽和莽撞的勇敢吗?

[ɔː(r)] [wʊd] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'tjuːɪtɪvli] [fɔː'siː] [sʌtʃ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] , [tuː; tə]

Or	would	a	coward	be	unable	to	intuitively	foresee	such	an	action	,	to
或者	会	一个	懦夫	是	无法	到	直觉上	预见	这样的	一个	行动	,	到

['græpl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

grapple	with	it	;
抓钩	和	它	;

或者说，懦夫是否无法凭直觉预见到这种行为，也无法应对它?

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] , ['kʌmstɔk] , [wɒz; wəz] [breɪv] .

not	that	he	,	Comstock	,	was	brave	.
不是	那	他	,	康斯托克	,	曾是	勇敢的	.

倒不是说康斯托克勇敢。

['əʊnli] [wʌn] ['ʌðə(r)] [weɪ] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['kʌmstɔk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mætə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['testɪd] .

Only	one	other	way	occurred	to	Comstock	in	which	the	matter	could	be	tested	.
仅有的	一	其他	方式	发生	到	康斯托克	在	哪个	这	事情	可以	是	测试	.

康斯托克只想到了另一种检验此事的方法。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [trʌŋk] [æz; əz][fɑː(r)] ['fɔːwəd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bɒndz] [wʊd] [ə'laʊ] , [hiː; hi] [sed]

Leaning	his	upper	trunk	as	far	forward	as	his	bonds	would	allow	,	he	said
倾斜	他的	上	树干	作为	远的	向前	作为	他的	债券	会	允许	,	他	说

['sləʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

他尽可能地向前倾着上半身，直到束缚让他无法继续前行，然后缓缓说道：

['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪədɪd] [mæn] [huː] [feɪst] [hɪm] , " [juː; jʊ]

throwing	his	words	into	the	teeth	of	the	bearded	man	who	faced	him	,	"	You
投掷	他的	字	进入	这	牙齿	的	这	留着胡子的	男人	WHO	面对	他	,	"	你

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['laɪə(r)] .

are	a	liar	.
是	一个	说谎者	.

他当着面对着他的留着胡子的男人的面说道：“你是个骗子。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ʌndəsteɪtmənt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] .

"	It	is	an	understatement	to	say	that	The	Grandfather	was	surprised	.
"	它	是	一个	轻描淡写	到	说	那	这	祖父	曾是	惊讶	.

“说爷爷感到惊讶，这都算是轻描淡写了。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [blæŋk][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːd] , " ['laɪə(r)] ? "

His	face	was	absolutely	blank	as	he	repeated	the	word	,	"	Liar	?	"
他的	脸	曾是	绝对地	空白的	作为	他	重复	这	单词	,	"	说谎者	?	"

['kwestʃənɪŋli] .

questioningly	.
质疑地	.

他面无表情地重复着“骗子？”这个字，带着疑问。

['kʌmstɔk] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɪn][ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]

Comstock	**was**	**aware**	**in**	**the**	**lengthening**	**silence**	**of**	**the**	**immobility**	**of**	**the**	**single**
康斯托克	曾是	意识到的	在	这	延长	沉默	的	这	不动	的	这	单身的

\- [aɪd] ['mʌzl] [ɒv; əv][ðə; ði] [stʌn] - [gʌnz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɪm] .

-	**eyed**	**muzzles**	**of**	**the**	**stun**	**-**	**guns**	**which**	**surrounded**	**him**	**.**
-	眼睛	口套	的	这	眩晕	-	枪支	哪个	包围	他	.

康斯托克意识到，周围寂静无声，而他周围的电击枪的单眼枪口却一动不动。

[nɒt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)] [ruːm] [hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

Not	**since**	**he**	**had**	**opened**	**his**	**eyes**	**in**	**that**	**singular**	**room**	**had**	**one**	**of**	**the**
不是	自从	他	有	打开	他的	眼睛	在	那	单数	房间	有	一	的	这

[gʌnz] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [twɪtʃt] .

guns	**so**	**much**	**as**	**twitched**	**.**
枪支	所以	很多	作为	抽搐	.

自从他在那间独特的房间里睁开双眼以来，那些枪就再也没有动过一丝一毫。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " ['kʌmstɔk] [sed] .

"	**Surely**	**,**	**"**	**Comstock**	**said**	**.**
"	一定	,	"	康斯托克	说	.

“当然，”康斯托克说。

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][bɪ'haɪnd] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] ['menəs]

"	**For**	**instance**	**,**	**there**	**is**	**no**	**one**	**behind**	**any**	**of**	**the**	**guns**	**that**	**seem**	**to**	**menace**
"	为了	实例	,	那里	是	不	一	在后面	任何	的	这	枪支	那	似乎	到	威胁

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

“例如，那些似乎在威胁我的枪支背后，没有任何人。”

" [liːn] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlkən] [heəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪəd] [ðæt] [kæ'skeɪdɪd]

"	**Lean**	**fingers**	**were**	**busy**	**caressing**	**the**	**silken**	**hairs**	**of**	**the**	**beard**	**that**	**cascaded**
"	倾斜	手指	是	忙碌的	爱抚	这	丝	头发	的	这	胡须	那	级联

[daʊn] [ðə; ði] ['grændˌfɑːðərz] [tʃest] .

down	**The**	**Grandfather's**	**chest**	**.**
向下	这	祖父的	胸部	.

“修长的手指正忙着抚摸祖父胸前如丝般柔顺的胡须。

[ðə; ði] [gɔːnt] [feɪs] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːriəʊl] [ɒv; əv][heə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'tent] .

The	**gaunt**	**face**	**surrounded**	**by**	**the**	**aureole**	**of**	**hair**	**was**	**intent**	**.**
这	瘦削	脸	包围	经过	这	光环	的	头发	曾是	意图	.

那张被浓密头发环绕的瘦削脸庞，神情专注。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

耻辱星球(The planet of shame)
第7/7页

" [haʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , " [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [ðæt] ? "
" How ? " he asked , " could you tell that ? "
" 如何 ? " 他 问 , " 可以 你 告诉 那 ? "

“怎么可能？”他问，“你能看出来吗？”

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] .
" Because I am really a coward .
" 因为 我 是 真的 一个 懦夫 .

“因为我其实是个懦夫。”

" [ˈkʌmstɔk] [sed] [ˈɔːlməʊst][ˈbəʊldli] .
" Comstock said almost boldly .
" 康斯托克 说 几乎 大胆地 .

康斯托克几乎是大胆地说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [nəʊ] [ˈkaʊəd] [kʊd; kəd] [ˈriːəli] [teɪk] [ðə; ðɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [æn; ən] [ɪnˈvɒləntri]
" And I know that no coward could really take the chance that an involuntary
" 和 我 知道 那 不 懦夫 可以 真的 拿 这 机会 那 一个 非自愿
[ˈtaɪtnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtrɪgə(r)] [ˈfɪŋgə(r)] ,
tightening of a trigger finger ,
收紧 的 一个 扳机 手指 ,

“而且我知道，没有哪个懦夫会真的冒着手指不由自主扣动扳机的风险，

[kɔːzd] , [pəˈhæps] [baɪ][ə; eɪ] [sniːz] , [kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [miːn] [deθ] .
caused , perhaps by a sneeze , could and would mean death .
导致 , 也许 经过 一个 喷嚏 , 可以 和 会 意思是 死亡 .

哪怕只是打个喷嚏，都可能导致死亡。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [tuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ˈkʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [wʌnz] [əʊn]
And I know too that it takes courage of a sort to talk about one's own
和 我 知道 也 那 它 需要 勇气 的 一个 种类 到 讲话 关于 一个人的 自己的
[ˈkaʊədɪs] .
cowardice .
怯懦 .

我也知道，谈论自己的懦弱需要某种勇气。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [aɪ][faɪnd] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈseɪɪŋ] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] .
For instance , I find this that I am saying very difficult .
为了 实例 , 我 寻找 这 那 我 是 说 非常 难的 .

例如，我觉得我说的这句话非常难懂。

[ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [prɪˈpeəd] [spiːtʃ] [juː; jʊ] [dɪˈlɪvəd] [kənˈvɪnst] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][ˈəʊnli][wʌn] [θɪŋ] .
That little prepared speech you delivered convinced me of only one thing .
那 小的 准备 演讲 你 发表 确信 我 的 仅有的 一 事物 .

你那篇事先准备好的简短演讲只让我确信了一件事。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] .
You are not afraid of anything .
你 是 不是 害怕的 的 任何事物 .

你什么都不怕。

" [ðə; ði] ['grænd,fɑːðərz] [hænd] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɔːlməʊst] [tuː] [lɒŋ]

"	The	Grandfather's	hand	reached	out	to	his	desk	and	his	almost	too	long
"	这	祖父的	手	达到	出去	到	他的	桌子	和	他的	几乎	也	长的

['ɪndeks] ['fɪŋgə(r)] [dɑːtɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .

index	finger	darted	out	and	pressed	a	button	.
指数	手指	飞镖	出去	和	按下	一个	按钮	.

“爷爷的手伸向桌子，他那几乎过长的食指猛地伸出来，按下了一个按钮。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [bɒndz] [ðæt] [hæd; həd] [held] ['kʌmstɔk] [ɪ'məʊbaɪl] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] ['luːs(ə)nd] .

Instantly	the	bonds	that	had	held	Comstock	immobile	in	the	chair	loosened	.
即刻	这	债券	那	有	握住	康斯托克	不动	在	这	椅子	松动	.

瞬间，束缚康斯托克动弹不得的绳索松开了。

[ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [sed] ['sləʊli] , " ['baʊdlər] [tʃəʊz] ['waɪzli] [wen] [hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ]

The	Grandfather	said	slowly	,	"	Bowdler	chose	wisely	when	he	selected	you	as	a
这	祖父	说	缓慢地	,	"	鲍德勒	选择	明智地	什么时候	他	已选	你	作为	一个

['reb(ə)l; rɪ'bel] .

rebel	.
反叛	.

祖父缓缓说道：“鲍德勒选择你作为叛军真是明智之举。”

[pə'hæps] [mɔː(r)] ['waɪzli] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [njuː] .

Perhaps	more	wisely	even	than	he	knew	.
也许	更多的	明智地	甚至	比	他	知道	.

或许他比自己意识到的还要明智。

" ['kʌmstɔk] [muːvd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] ,

"	Comstock	moved	his	arms	about	in	the	chair	,
"	康斯托克	已搬	他的	武器	关于	在	这	椅子	,

康斯托克在椅子上动了动胳膊，

['hævɪŋ] [nəʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɒndz] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['həʊldɪŋ] [hɪm] , [tuː; tə] [get] [tuː; tə]

having	no	desire	now	that	the	bonds	were	no	longer	holding	him	,	to	get	to
拥有	不	欲望	现在	那	这	债券	是	不	更长	保持	他	,	到	得到	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

既然束缚他的绳索已经解开，他便没有了站起来的欲望。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɒb(ə)lɪŋ] [niːz] [wʊd] [feɪl] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm] .

He	was	afraid	that	his	wobbling	knees	would	fail	to	support	him	.
他	曾是	害怕的	那	他的	摇晃	膝盖	会	失败	到	支持	他	.

他担心自己颤抖的双腿无法支撑住身体。

[m'æsɑːʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [weə(r)] [ðə; ði] [mə'tælɪk] [bɒndz] [hæd; həd] ['bɪtn] [diːp] ,

Massaging	his	arms	where	the	metallic	bonds	had	bitten	deep	,
按摩	他的	武器	在哪里	这	金属	债券	有	被咬	深的	,

他揉着被金属束缚带勒得深深的手臂，

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [maɪt] ['hæpən] .

he	waited	with	some	trepidation	for	what	might	happen	.
他	等待	和	一些	忐忑不安	为了	什么	可能	发生	.

他怀着忐忑不安的心情等待着可能发生的事情。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] [ʌn'plez(ə)nt] .

Whatever	it	was	,	he	feared	it	would	be	highly	unpleasant	.
任何	它	曾是	,	他	害怕	它	会	是	高度	令人不快的	.

不管是什么，他都担心会非常不愉快。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

It	was	.
它	曾是	.

确实如此。

[ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [rəʊz] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] ['kʌmstɔk]

The	Grandfather	rose	from	behind	the	desk	and	looking	down	at	Comstock
这	祖父	玫瑰	从	在后面	这	桌子	和	寻找	向下	在	康斯托克

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [nɒt] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [haɪt] [ɒv; əv] [sɪks] [fiːt] [ten] ['ɪntʃɪz] ,

from	his	not	inconsiderable	height	of	six	feet	ten	inches	,
从	他的	不是	微不足道的	高度	的	六	脚	十	英寸	,

祖父从桌子后面站起来，以他六英尺十英寸的身高俯视着康斯托克。

[sed] , " [sɪns] , [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [səʊ] ['truːli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

said	,	"	Since	,	as	you	have	so	truly	pointed	out	,
说	,	"	自从	,	作为	你	有	所以	真的	尖	出去	,

他说："正如您所指出的那样，

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [maɪ] [kən'tɪnjuːd] ['paʊə(r)] [ɪz] [nɒt] [fɪə(r)] , [wɒt] [ðen] , [ɪz] [maɪ] ['siːkrət] ?

the	secret	of	my	continued	power	is	not	fear	,	what	then	,	is	my	secret	?
这	秘密	的	我的	持续	力量	是	不是	害怕	,	什么	然后	,	是	我的	秘密	?

我持续拥有力量的秘诀不是恐惧，那么，我的秘诀是什么?

" ['kʌmstɔk] [hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˌserɪ'breɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dʒʌst] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

"	Comstock	had	devoted	a	great	deal	of	cerebration	to	just	this	point	,
"	康斯托克	有	奉献	一个	伟大的	交易	的	思考	到	只是	这	观点	,

康斯托克曾就这一点进行过大量的思考，

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['iːzɪə] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] .

but	that	did	not	make	it	any	easier	to	say	it	aloud	.
但	那	做过	不是	制作	它	任何	更轻松	到	说	它	大声	.

但这并没有让说出口变得更容易。

[ɪn] [ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [bent] [daʊn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [greɪt] [haɪt] [tɪl]

In	the	lengthening	silence	,	The	Grandfather	bent	down	from	his	great	height	till
在	这	延长	沉默	,	这	祖父	弯曲	向下	从	他的	伟大的	高度	直到

[hɪz; ɪz] [gɔːnt] ,

his	gaunt	,
他的	瘦削	,

在越来越长的沉默中，祖父从他高大的身躯上弯下腰，直到他那瘦削的脸庞，

[strɒŋ] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] ['levə(l)] [wɪð] ['kɑːmˌstɑːks] .

strong	face	was	on	a	level	with	Comstock's	.
强的	脸	曾是	在	一个	等级	和	康斯托克的	.

他的坚毅面容与康斯托克不相上下。

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

"出色地？"

" [ðə; ði] ['siːkrət] , " ['kʌmstɔk] [sed] , " [ɪz] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [kleɪmd] . "

"	The	secret	,	"	Comstock	said	,	"	is	the	exact	opposite	of	what	you	claimed	.	"
"	这	秘密	,	"	康斯托克	说	,	"	是	这	精确的	对面的	的	什么	你	声称	.	"

康斯托克说："秘密恰恰与你所说的相反。"

" [ɑː] ?

"	Ahh	?
"	啊	?

"啊？"

" [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['dʒuːbɪlənt] .

"	The	exclamation	was	almost	jubilant	.
"	这	感叹	曾是	几乎	喜庆	.

那声惊叹几乎是欢欣雀跃的。

" [jes] , " ['kʌmstɔk] ['hʌrid] [ɒn] ,
" Yes , " Comstock hurried on ,
" 是的 , " 康斯托克 慌忙 在 ,

“是的，”康斯托克急忙说道。

['fɪrɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [get] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
fearing that if he didn't say it in a rush he never would get out the words ,
害怕 那 如果 他 没有 说 它 在 一个 匆忙 他 绝不 会 得到 出去 这 字 ,

他担心如果不赶紧说出来，就永远也说不出口了。

" [juː; jʊ][doʊnt] [ruːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ]
" You don't rule because you are afraid but because there is nothing that you
" 你 不 规则 因为 你 是 害怕的 但 因为 那里 是 没有什么 那 你
[fɪə(r)] . "
fear . "
害怕 . "

“你之所以能统治，不是因为你害怕，而是因为你无所畏惧。”

" [kʌm] , [kʌm] , " [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [smaɪld] ['θɪnli] , " [iːtʃ] [mæn] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [breɪv] ,
" Come , come , " The Grandfather smiled thinly , " each man , no matter how brave ,
" 来 , 来 , " 这 祖父 微笑 薄薄的 , " 每个 男人 , 不 事情 如何 勇敢的 ,
[hæz; həz][sʌm; səm] ['siːkrət] [fɪə(r)] .
has some secret fear .
有 一些 秘密 害怕 .

“来吧，来吧，”爷爷勉强笑了笑，“每个人，无论多么勇敢，都有一些不为人知的恐惧。”

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [fæt] ['piːp(ə)l] [fɪə(r)] [deθ] .
For instance fat people fear death .
为了 实例 胖的 人们 害怕 死亡 .

例如，肥胖的人害怕死亡。

" [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz][səʊ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [θjuː] ['kʌmstɔk] [ɒf] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l]
" The change of subject was so sudden that it thew Comstock off his mental
" 这 改变 的 主题 曾是 所以 突然 那 它 休 康斯托克 离开 他的 精神的
[straɪd] .
stride .
步幅 .

“话题的转变如此突然，以至于康斯托克的思路被打乱了。”

" [fæt] ['piːp(ə)l] ?
" Fat people ?
" 胖的 人们 ?

胖人?

" [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] .
" he queried .
" 他 查询 .

他问道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [sed] , " [ðə; ði] [θɔːt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Surely , " The Grandfather said , " the thought must have occurred to you .
" 一定 , " 这 祖父 说 , " 这 想法 必须 有 发生 到 你 .

“想必，”祖父说，“你肯定也想到过这一点。”

[fæt] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][fæt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [fɪə(r)] ['daɪɪŋ] .
Fat people are fat because they fear dying .
胖的 人们 是 胖的 因为 他们 害怕 垂死 .

胖人之所以胖，是因为他们害怕死亡。

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ə; eɪ] ['veri] [θɪn] ['pɜːs(ə)n] ['neɪkɪd] ?
Did you ever see a very thin person naked ?
做过 你 曾经 看 一个 非常 薄的 人 裸 ?

你见过身材非常瘦的人裸体吗?

" [tuː; tə] [θɪŋk] , ['kɑːmˌstɑːks] ['vɪərɪŋ] [breɪn] [θɔːt] ,
" To think , Comstock's veering brain thought ,
" 到 思考 , 康斯托克的 转向 脑 想法 ,

“想想看，”康斯托克那飘忽不定的脑袋想道，“

[ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] ['evə(r)] [kʌm] [wen] [id] [hɪə(r)][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [juːz] [ə; eɪ]
that the day would ever come when he'd hear The Grandfather of all people use a
那 这 天 会 曾经 来 什么时候 他会 听到 这 祖父 的 全部 人们 使用 一个
['dɜːti] [wɜːd] [laɪk] [en] . . . [diː] !
dirty word like n . . . d !
肮脏的 单词 喜欢 n . . . d !

他做梦也没想到，有一天他竟然会听到祖父辈的人说出像n...d这样的脏话！

" [ɪf] [juːv] ['evə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [θɪn] ['pɜːs(ə)n] [njuːd] , [juː; jʊ] [kæn; kən] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeə(r)] ['skelɪt(ə)n] [ɪz]
" If you've ever seen a thin person nude , you can realize that their skeleton is
" 如果 你已经 曾经 已见 一个 薄的 人 裸体 , 你 能 意识到 那 他们的 骨骼 是
[ˌɒmnɪ'prez(ə)nt] .
omnipresent .
无所不在 .

“如果你见过身材瘦削的人裸体，你就会发现他们的骨骼无处不在。”

[ðɪs] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [fæt] ['pɜːs(ə)n] , [ɪz] [dɪ'testəbl] .
This , to a fat person , is detestable .
这 , 到 一个 胖的 人 , 是 可恨 .

对于一个胖子来说，这是令人厌恶的。

[ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [haɪd] [ðeə(r)] ['evə(r)] ['prez(ə)nt] [mə'mentəʊ] ['mɒri] ['diːsntli] .
They want to hide their ever present memento mori decently .
他们 想 到 隐藏 他们的 曾经 展示 纪念 森 体面地 .

他们想体面地隐藏他们时刻存在的死亡纪念物。

[ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɒv; əv]
They don't want always to be reminded of that which is hidden inside of all of
他们 不 想 总是 到 是 提醒 的 那 哪个 是 隐 里面 的 全部 的
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

他们不想总是被提醒我们每个人内心深处隐藏的东西。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] . . . .
waiting for us . . . .
等待 为了 我们 . . . .

等着我们.....

[ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [get] [fæt] .
That's why they get fat .
那就是 为什么 他们 得到 胖的 .

这就是他们变胖的原因。

['pædɪŋ] .
Padding .
填充 .

填充。

[ðæts] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['pædɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['grɪzli] ['skelɪt(ə)n] [huː] [sɪts] [wɪð] [ˌjuː 'es] [æt; ət] ['evri]
That's all it is , padding to hide the grisly skeleton who sits with us at every
那就是 全部 它 是 , 填充 到 隐藏 这 可怕的 骨骼 WHO 坐着 和 我们 在 每一个
[fiːst] .
feast .
盛宴 .

仅此而已，只是为了掩盖每次宴会上与我们同席的可怕骷髅而做的铺垫。

" ['strʌg(ə)lɪŋ] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn][tu:; tə] [ðɪs] [nju:] ['veɪgərɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['grænfɑ:ðə(r)] ,

"	Struggling	to	get	his	attention	on	to	this	new	vagary	of	The	Grandfather	,
"	挣扎	到	得到	他的	注意力	在	到	这	新的	反复无常	的	这	祖父	,

['kʌmstɔk] [sed] ,

Comstock	said	,
康斯托克	说	,

康斯托克说："我努力让他把注意力集中到祖父的这个新怪癖上。"

" [bʌt; bət][fæt]['pi:p(ə)l] [daɪ]['su:nə(r)][ðæn; ðən] ['skɪni] [wʌnz] . "

"	But	fat	people	die	sooner	than	skinny	ones	.	"
"	但	胖的	人们	死	很快	比	瘦骨嶙峋的	一个	.	"

"但是胖人比瘦人寿命短。"

" ['sɜ:t(ə)nli] , " [ðə; ði] ['grænfɑ:ðə(r)] [n'ɒdɪd] , " [bʌt; bət] [wʌts] [ðæt] [gɒt][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Certainly	,	"	The	Grandfather	nodded	,	"	but	what's	that	got	to	do	with	it	?
"	当然	,	"	这	祖父	点头	,	"	但	是什么	那	得到	到	做	和	它	?

"当然，"祖父点点头，"但这跟这件事有什么关系呢？"

[ðæts] [ri'æləti] .

That's	reality	.
那就是	现实	.

这就是现实。

[ðə; ði] [stə'tɪstɪk] [ðæt] [əʊ'bi:səti] ['ʃɔ:tən] [laɪf][ɪz][hɑ:d][ænd; ənd] [tru:] .

The	statistic	that	obesity	shortens	life	is	hard	and	true	.
这	统计数据	那	肥胖	缩短	生活	是	难的	和	真的	.

肥胖会缩短寿命，这个统计数据虽然残酷，但却是事实。

[bʌt; bət] [ðæt] [ri'æləti] ['əʊnli] ['kɒmz] [wʌns] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] .

But	that	reality	only	comes	once	,	at	the	end	of	the	line	.
但	那	现实	仅有的	来	一次	,	在	这	结尾	的	这	线	.

但这种现实只会在终点出现一次。

[tu:; tə][ðə; ði][fæt]['pɜ:s(ə)n][ðə; ði][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [θɪŋ] [tu:; tə][haɪd][frɒm; frəm][ɪz][ðə; ði]['evə(r)] - ['prez(ə)nt]

To	the	fat	person	the	important	thing	to	hide	from	is	the	ever	-	present
到	这	胖的	人	这	重要的	事物	到	隐藏	从	是	这	曾经	-	展示

[rɪ'maɪndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi][ɪz] [bɔ:n] [hi:; hi] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə][daɪ] .

reminder	that	the	day	he	is	born	he	begins	to	die	.
提醒	那	这	天	他	是	出生	他	开始	到	死	.

对于胖子来说，最需要躲避的是时刻萦绕在心头的提醒：从出生之日起，他就开始了死亡。

[ðæts] [ðə; ði][bɪg] [trɪk] [ðeɪ] [traɪ][tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] .

That's	the	big	trick	they	try	to	employ	.
那就是	这	大的	诡计	他们	尝试	到	采用	.

这就是他们试图使用的最大伎俩。

[tu:; tə] [fə'get] [ðæt] [fækt] .

To	forget	that	fact	.
到	忘记	那	事实	.

忘记这件事。

[bʌt; bət][aɪ][daɪ'gres] .

But	I	digress	.
但	我	离题	.

但我跑题了。

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] ?

You	were	saying	?
你	是	说	?

你刚才说什么?

" [wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['seɪɪŋ] ?
" What had he been saying ?
" 什么 有 他 到过 说 ?

他刚才说了什么?

[ðɪs] ['mɔːndə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [laɪk] [ðə; ði] ['eldəz] , [ðə; ði]
This maundering of the Grandfather , could it be that like the Elders , The
这 胡言乱语 的 这 祖父 , 可以 它 是 那 喜欢 这 长者 , 这
['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['siːnaɪl] ?
Grandfather was senile ?
祖父 曾是 衰老 ?

祖父的这些喃喃自语，难道是像长老们一样，祖父也老糊涂了吗?

['kʌmstɔk] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'gɪnɪŋ] [pɔːntʃ] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz]
Comstock looked down at his own beginning paunch and wondered if this was
康斯托克 看起来 向下 在 他的 自己的 开始 大肚子 和 想知道 如果 这 曾是
[waɪ] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][fæt] ,
why the Grandfather had brought up the subject of fat ,
为什么 这 祖父 有 带来 向上 这 主题 的 胖的 ,

康斯托克低头看了看自己初生的啤酒肚，心想这或许就是祖父提起肥胖这个话题的原因吧。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [ruːl] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv]
then he said , " I was saying that the reason you rule is because you have
然后 他 说 , " 我 曾是 说 那 这 原因 你 规则 是 因为 你 有
[nəʊ] [fɪəz] . "
no fears . "
不 恐惧 . "

然后他说：“我的意思是，你之所以能统治世界，是因为你无所畏惧。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That was the subject under discussion , wasn't it ?
那 曾是 这 主题 在下面 讨论 , 不是 它 ?

那正是我们讨论的话题，对吧?

" [ə'gen] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪəd] .
" Again The Grandfather stroked his beard .
" 再次 这 祖父 抚摸 他的 胡须 .

祖父又抚摸了一下胡须。

" [naʊ] [ðen] , [dʒʌst] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðæt] ['rɑːðə(r)] ['stɑːtlɪŋ] [aɪ'dɪə] ?
" Now then , just how did you arrive at that rather startling idea ?
" 现在 然后 , 只是 如何 做过 你 到达 在 那 相当 令人震惊 主意 ?

那么，你是如何得出这个相当惊人的想法的呢?

[rɪ'membə(r)] [ai][dəʊnt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ai] [sed] , ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [fɪəz]
Remember I don't agree with you , for as I said , every human being fears
记住 我 不 同意 和 你 , 为了 作为 我 说 , 每一个 人类 存在 恐惧
['sʌmθɪŋ] . "
something . "
某物 . "

记住，我并不认同你的观点，因为正如我所说，每个人都有恐惧的事物。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " ['kʌmstɔk] [sed] ['tensli] .
" I am sure you are right , " Comstock said tensely .
" 我 是 当然 你 是 正确的 , " 康斯托克 说 紧张地 .

“我相信你是对的，”康斯托克紧张地说。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [fɪəz] ['sʌmθɪŋ] . . . [ɔː(r)] ['sʌmwʌn] . "

"	I	am	sure	that	every	human	being	fears	something	.	.	.	or	someone	.	"
"	我	是	当然	那	每一个	人类	存在	恐惧	某物	.	.	.	或者	某人	.	"

“我相信每个人都会有害怕的事情……或者害怕的人。”

" [ai][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːrks] [ˌkɒntrə'dɪktəri] . "

"	I	find	your	remarks	contradictory	.	"
"	我	寻找	你的	评论	矛盾的	.	"

“我觉得你的说法自相矛盾。”

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , " ['kʌmstɔk] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bəʊldə(r)] .

"	Not	at	all	,	"	Comstock	felt	a	little	bolder	.
"	不是	在	全部	,	"	康斯托克	毛毡	一个	小的	更大胆	.

“完全不是，”康斯托克胆子大了些。

['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [hiː; hi] [deəd] [ðə; ði] ['θʌndəbəʊlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grænd,fɑːðərz] [rɒθ] .

Crossing	his	arms	,	he	dared	the	thunderbolts	of	The	Grandfather's	wrath	.
十字路口	他的	武器	,	他	敢于	这	雷电	的	这	祖父的	愤怒	.

他双臂交叉抱在胸前，任由祖父的怒火如雷般袭来。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , ['grænpɑː] .

"	I	don't	think	you	are	a	human	being	,	grandpa	.
"	我	不	思考	你	是	一个	人类	存在	,	爷爷	.

“爷爷，我觉得你根本不是人。”

" [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [prə'naʊnsmənt] [siːmd] [tuː; tə][lɑːst][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [j'iəz]

"	The	silence	that	followed	his	pronouncement	seemed	to	last	for	all	the	years
"	这	沉默	那	随后	他的	声明	似乎	到	最后的	为了	全部	这	年

[ɒv; əv] ['kɑːm,stɑːks] [laɪf] .

of	Comstock's	life	.
的	康斯托克的	生活	.

“他发表声明后的沉默似乎持续了康斯托克一生的所有岁月。”

[wen] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [ʃɒk] [tuː; tə] ['kʌmstɔk]

When	The	Grandfather	spoke	,	his	words	came	as	a	withering	shock	to	Comstock
什么时候	这	祖父	辐	,	他的	字	来了	作为	一个	枯萎	震惊	到	康斯托克

.

:
.

祖父开口说话时，他的话语对康斯托克来说犹如晴天霹雳。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [breɪv] [mæn] , ['kʌmstɔk] .

"	You	are	a	very	brave	man	,	Comstock	.
"	你	是	一个	非常	勇敢的	男人	,	康斯托克	.

“康斯托克，你真是个勇敢的人。”

[ðə; ði] ['breɪvɪst] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv]['aʊəz][hæz; həz] [prə'djuːst] [ɪn] [faɪv] ['sentʃəriz] . . . .

The	bravest	this	world	of	ours	has	produced	in	five	centuries	.	.	.	.
这	最勇敢的	这	世界	的	我们的	有	生产	在	五	几个世纪	.	.	.	.

五百年来，我们这个世界涌现出的最勇敢的人……

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [haɪ'pɒθəsɪs] ,

"	It	was	,	after	all	,	one	thing	to	have	an	hypothesis	,
"	它	曾是	,	后	全部	,	一	事物	到	有	一个	假设	,

毕竟，提出假设是一回事，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] - [ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)] ['dɪfrənt] ['kʌlə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [haɪ'pɒθəsɪs]

it	was	an	astrobat	of	a	far	different	color	to	have	that	hypothesis
它	曾是	一个	-	的	一个	远的	不同的	颜色	到	有	那	假设

[səb'stænʃieɪtɪd] .

substantiated	.
已证实	.

要证实这一假设，那将是一件截然不同的事情。

[ænd; ənd] [raɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [maʊθ] [æt; ət] [ðæt] !

And	right	from	the	astrobat's	mouth	at	that	!
和	正确的	从	这	-	嘴	在	那	!

而且这话还是出自那位宇航员之口!

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] , ['kʌmstɔk] [wɒz; wəz] [ɪn'kjʊəriəsli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Looking	down	at	his	hands	,	Comstock	was	incuriously	aware	that	they	were
寻找	向下	在	他的	双手	,	康斯托克	曾是	好奇地	意识到的	那	他们	是

[tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .

trembling	violently	.
发抖	暴力	.

康斯托克低头看着自己的双手，漫不经心地发现它们正在剧烈颤抖。

[hiː; hi] , [breɪv] ?

He	,	brave	?
他	,	勇敢的	?

他，勇敢吗?

[ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] ['luːdɪkrəs] .

The	idea	was	ludicrous	.
这	主意	曾是	荒谬	.

这个想法太荒谬了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['bædli] [skeəd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] .

He	was	more	badly	scared	than	he	had	ever	been	in	his	whole	life	.
他	曾是	更多的	糟糕	害怕的	比	他	有	曾经	到过	在	他的	所有的	生活	.

他感到前所未有的恐惧。

[fɪə(r)] [dʒʌmpt] [ænd; ənd][dʒəult] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)]

Fear	jumped	and	jolted	through	his	body	as	he	waited	for	The	Grandfather
害怕	跳了起来	和	猛然一震	通过	他的	身体	作为	他	等待	为了	这	祖父

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

to	continue	.
到	继续	.

恐惧像一阵旋风般席卷了他的全身，他等待着祖父继续讲述下去。

" [bʌt; bət] , " [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [sed] ,

"	But	,	"	The	Grandfather	said	,
"	但	,	"	这	祖父	说	,

“但是，”祖父说道，

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [ɪg'zɔːstʃən] .

"	I	can	see	that	you	are	on	the	very	brink	of	nervous	exhaustion	.
"	我	能	看	那	你	是	在	这	非常	边缘	的	紧张的	疲惫	.

“我看得出来你已经濒临精神崩溃的边缘了。”

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][mɔː(r)] ['fʊli] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fed] [ænd; ənd] ['restɪd] .

I	will	speak	to	you	more	fully	when	you	are	fed	and	rested	.
我	将要	说话	到	你	更多的	完全	什么时候	你	是	美联储	和	休息	.

等你吃饱喝足、休息好了，我会跟你详细谈谈。

" ['kʌmstɔk] [wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [pɪk] [æt; ət][ðə; ði] [fuːd] [ðæt] [wɒz; wəz]

"	Comstock	was	too	tired	to	do	more	than	pick	at	the	food	that	was
"	康斯托克	曾是	也	疲劳的	到	做	更多的	比	挑选	在	这	食物	那	曾是

[prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði][bed] - ['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [æn; ən][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ['gaɪdɪd] [hɪm] .

provided	for	him	in	the	bed	-	chamber	to	which	an	R	.	A	.	guided	him	.
假如	为了	他	在	这	床	-	房间	到	哪个	一个	拉	.	一个	.	引导	他	.

“康斯托克太累了，只能勉强吃点提供给他的食物，这些食物是在一名研究助理的带领下送到卧室的。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [hɪz; ɪz] [hed] [hwɜːrl] ,

As	a	matter	of	fact	,	seated	on	the	edge	of	the	bed	,	his	head	whirling	,
作为	一个	事情	的	事实	,	坐着	在	这	边缘	的	这	床	,	他的	头	旋转	,

事实上，他坐在床边，头不停地转着，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['beəli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][pæts] ['entrəns] .

he	was	barely	aware	of	Pat's	entrance	.
他	曾是	仅仅	意识到的	的	帕特的	入口	.

他几乎没注意到帕特进来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [fed] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [kən'sɜːn] [wɒz; wəz] ['kʌmstɔk] .

She	had	evidently	been	fed	too	,	for	her	only	concern	was	Comstock	.
她	有	显然	到过	美联储	也	,	为了	她	仅有的	忧虑	曾是	康斯托克	.

她显然也吃饱了，因为她唯一关心的就是康斯托克。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [ʃiː; ʃi] [fɔːst] [hɪm][tuː; tə][laɪ] [daʊn] , [ðen] ,

Going	to	him	,	she	forced	him	to	lie	down	,	then	,
去	到	他	,	她	强制	他	到	说谎	向下	,	然后	,

她走到他跟前，强迫他躺下，然后

[æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['blɪsfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [iːz] [ðæt] [wel] [ʌp][ɪn][hɪm] ,

as	he	closed	his	eyes	blissfully	at	the	feeling	of	ease	that	welled	up	in	him	,
作为	他	关闭	他的	眼睛	幸福地	在	这	感觉	的	舒适	那	井	向上	在	他	,

他闭上双眼，沉浸在内心涌起的平静与安宁之中。

[ʃiː; ʃi]['dʒentli] [spuːnd] [fuːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] [kəm'pliːtli] .

she	gently	spooned	food	into	his	mouth	till	his	eyes	closed	completely	.
她	轻轻地	用勺子舀着	食物	进入	他的	嘴	直到	他的	眼睛	关闭	完全地	.

她轻轻地用勺子把食物喂进他的嘴里，直到他完全闭上眼睛。

[ʃiː; ʃi] [slept] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [raɪt] [nekst][tuː; tə][hɪm] ,

She	slept	all	that	night	right	next	to	him	,
她	睡着了	全部	那	夜晚	正确的	下一个	到	他	,

她整晚都睡在他旁边。

[bʌt; bət][səʊ] [diːp] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [fə'tiːg] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] [ðæt]

but	so	deep	was	his	fatigue	that	it	was	not	till	the	following	night	that
但	所以	深的	曾是	他的	疲劳	那	它	曾是	不是	直到	这	下列的	夜晚	那

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [pæt][hæd; həd] [biːn] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

he	awoke	and	by	that	time	Pat	had	been	up	and	about	for	hours	.
他	醒来	和	经过	那	时间	拍	有	到过	向上	和	关于	为了	小时	.

但他实在太累了，直到第二天晚上才醒来，而那时帕特已经起来活动好几个小时了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bæθ.bɑːθ][ɪn][ə; eɪ][swɜːl][ɒv; əv] [spɒft] [klɒθ] .

She	came	out	of	the	bath	in	a	swirl	of	soft	cloth	.
她	来了	出去	的	这	洗澡	在	一个	漩涡	的	柔软的	布	.

她从浴缸里出来，裹着一层柔软的布料。

['kʌmstɔk] [felt] [ɪk'saɪtmənt] [wel] [ʌp][ɪn][hɪm][ænd; ənd] [njuː] ['ɪnstəntli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]

Comstock	felt	excitement	well	up	in	him	and	knew	instantly	that	he	was	almost
康斯托克	毛毡	激动	出色地	向上	在	他	和	知道	即刻	那	他	曾是	几乎

[ɔːl] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [slɪŋz] [ænd; ənd] ['ærəʊs] [ðæt] [hæd; həd] [ə'seil] [hɪm] .

all	recovered	from	the	slings	and	arrows	that	had	assailed	him	.
全部	恢复	从	这	吊索	和	箭头	那	有	遭受攻击	他	.

康斯托克感到一阵兴奋涌上心头，他立刻意识到自己几乎已经从之前遭受的箭矢和弹弓的袭击中完全恢复过来了。

['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ðɪs]

Drawing	her	to	him	,	he	was	very	much	aware	of	her	presence	this
绘画	她	到	他	,	他	曾是	非常	很多	意识到的	的	她	在场	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

他将她拉向自己，这一次，他非常清楚她的存在。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [ʃi:; ʃi] [sed] , ['dʒentli] , " [ai]['ɔ:lməʊst] [fə'gɒt] , [ænd; ənd] [ɪts]

When	they	had	finished	making	love	she	said	,	gently	,	"	I	almost	forgot	,	and	it's
什么时候	他们	有	完成的	制作	爱	她	说	,	轻轻地	,	"	我	几乎	忘了	,	和	它是

[jɔ:(r); jə(r)] [fɔ:lt] ,

your	fault	,
你的	过错	,

完事后，她温柔地说："我差点忘了，都怪你。"

" [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [smaɪl] [pru:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃeəd] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [ðæt] ,

"	but	her	smile	proved	that	she	shared	the	fault	if	it	could	be	called	that	,
"	但	她	微笑	已证实	那	她	共享	这	过错	如果	它	可以	是	称为	那	,

但她的笑容证明，如果这也能算作错误的话，她也难辞其咎。

" [ðə; ði] ['grænfɑ:ðə(r)] ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][raɪz] .

"	The	Grandfather	wants	to	see	you	as	soon	as	you	rise	.
"	这	祖父	想要	到	看	你	作为	很快	作为	你	上升	.

"祖父希望你一醒来就能见到你。"

" ['fi:lɪŋ] [prɪ'peəd] [tu:; tə]['tæk(ə)l] ['li:dʒənz] [let] [ə'ləʊn] [ðə; ði] ['grænfɑ:ðə(r)] , ['kʌmstɔk] ['ʃaʊəd] ,

"	Feeling	prepared	to	tackle	legions	let	alone	The	Grandfather	,	Comstock	showered	,
"	感觉	准备	到	处理	军团	让	独自的	这	祖父	,	康斯托克	淋浴	,

[ʃeɪvd] [ænd; ənd] [drest] ,

shaved	and	dressed	,
剃光	和	穿着	,

"康斯托克觉得自己已经做好了应对成群敌人的准备，更别提祖父了。他洗了个澡，刮了胡子，穿戴整齐。"

['wɪslɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] .

whistling	all	the	while	.
吹口哨	全部	这	尽管	.

一边吹着口哨一边.....

" ['eni] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [sʌm; səm] [fu:d] ?

"	Any	chance	of	getting	some	food	?
"	任何	机会	的	获得	一些	食物	?

有没有可能弄到点吃的?

" [hi:; hi][hæd; həd] [jeld] [θru:] [ðə; ði] ['pɔ:rɪŋ] ['wɔ:tə(r)][səʊ] [ðæt] [wen] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] ,

"	He	had	yelled	through	the	pouring	water	so	that	when	he	finished	dressing	,
"	他	有	大喊	通过	这	浇注	水	所以	那	什么时候	他	完成的	敷料	,

"他冒着倾盆大雨大声喊叫，所以当他穿好衣服时，

[ə; eɪ] [treɪ] [wɒz; wəz][ɔ:l] [set] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

a	tray	was	all	set	up	for	him	.
一个	托盘	曾是	全部	放	向上	为了	他	.

已经为他准备好了托盘。

[wulf] [daʊn] [ðə; ði] [fu:d] [hi:; hi] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] [tu:; tə] [wɒt] [pæt][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]

Wolfing	down	the	food	he	listened	intently	to	what	Pat	had	learned	during	his
狼化	向下	这	食物	他	听着	专注地	到	什么	拍	有	学习	期间	他的

[sli:p] .

sleep	.
睡觉	.

他狼吞虎咽地吃着东西，认真地听着帕特在睡梦中学到的东西。

" [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [θɪŋ] , " [pæt] [sed] , " [ɪz][ðə; ði] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪnˌsemɪ'neɪʃn]

"	And	the	most	remarkable	thing	,	"	Pat	said	,	"	is	the	artificial	insemination
"	和	这	最多	卓越	事物	,	"	拍	说	,	"	是	这	人造的	授精

[lə'bɒrətri] [ˌdaʊn'steəz] ! "

laboratory	downstairs	!	"
实验室	楼下	!	"

"最令人惊讶的是，"帕特说，"楼下的人工授精实验室！"

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['kʌmstɔk] [sed] [θru:] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [fu:d] , " [wʌts] [ə; eɪ]

"	Wait	a	minute	,	"	Comstock	said	through	a	mouthful	of	food	,	"	what's	a
"	等待	一个	分钟	,	"	康斯托克	说	通过	一个	一口气	的	食物	,	"	是什么	一个

[ləˈbɒrətri] ,

laboratory	,
实验室	,

“等等，”康斯托克嘴里塞满了食物，含糊不清地说，“什么是实验室？”

[wʌts] [ɪnˌsemɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [wʌts] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪnˌsemɪ'neɪʃn] ? "

what's	insemination	and	what's	artificial	insemination	?	"
是什么	授精	和	是什么	人造的	授精	?	"

什么是自然受精，什么是人工授精?

" ['baʊdlər] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [fʌnɪəst] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk]

"	Bowdler	said	that	the	funniest	thing	that	happened	when	he	was	trying	to	make
"	鲍德勒	说	那	这	最搞笑	事物	那	发生	什么时候	他	曾是	尝试	到	制作

[ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][ɒv; əv][ju:; jʊ] ,

a	rebel	of	you	,
一个	反叛	的	你	,

鲍德勒说，当他试图把你培养成一个叛逆者时，发生的最有趣的事情是.....

[wɒz; wəz] [wen] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əli] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]

was	when	you	thought	that	the	Fathers	were	really	the	fathers	of	all	the
曾是	什么时候	你	想法	那	这	父亲们	是	真的	这	父亲们	的	全部	这

['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] . "

children	in	the	world	.	"
孩子们	在	这	世界	.	"

那时你以为圣父们真的是全世界所有孩子的父亲。

" [wɔ:s] [səʊ] ['fʌni] ? " ['kʌmstɔk] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] , [bred] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	Wass	so	funny	?	"	Comstock	wanted	to	know	,	bread	filling	his	mouth	.
"	瓦斯	所以	有趣的	?	"	康斯托克	通缉	到	知道	,	面包	填充	他的	嘴	.

“有什么好笑的？”康斯托克嘴里塞满了面包，想知道。

" [ˌjuɛm'ɛm] , " [pæt] [sed] .

"	Umm	,	"	Pat	said	.
"	嗯	,	"	拍	说	.

“嗯，”帕特说道。

" [aɪ]['betə(r)] ['bæktræk] [ə; eɪ][bɪt] .

"	I	better	backtrack	a	bit	.
"	我	更好的	回溯	一个	少量	.

我最好稍微退后一步。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn] ['rʌnɪŋ] ['aʊə(r)] [wɜ:ld] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

As	long	as	the	scientists	had	a	hand	in	running	our	world	they	were
作为	长的	作为	这	科学家	有	一个	手	在	跑步	我们的	世界	他们	是

['eɪb(ə)l][tu:; tə][kən'trəʊl][ðə; ði] [bɜ:θ] [reɪt] [baɪ] [mə'kænɪkl] [mi:nz] .

able	to	control	the	birth	rate	by	mechanical	means	.
有能力的	到	控制	这	出生	速度	经过	机械的	方法	.

只要科学家们参与管理我们的世界，他们就能通过机械手段控制出生率。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kɪld] ,

But	when	they	were	killed	,
但	什么时候	他们	是	被杀	,

但当他们被杀害时，

[ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [left] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] [wɜːld]

The	Grandfather	was	left	with	the	problem	of	trying	to	keep	our	world
这	祖父	曾是	左边	和	这	问题	的	尝试	到	保持	我们的	世界

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] - ['pɑːpjuleɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ] ['eni] [mə'kænɪks] .

from	being	over	-	populated	without	using	any	mechanics	.
从	存在	超过	-	人口稠密	没有	使用	任何	机械学	.

祖父面临的问题是，如何在不使用任何机制的情况下，防止世界人口过剩。

" ['kʌmstɔk] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [kən'fjuːzd] [bʌt; bət] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] ,

"	Comstock	was	completely	confused	but	waited	patiently	,
"	康斯托克	曾是	完全地	使困惑	但	等待	耐心	,

康斯托克完全懵了，但他耐心地等待着。

['ʃʌv(ə)lɪŋ] [fuːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['empti] ['beli] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌklærəfɪ'keɪʃn] .

shovelling	food	into	his	empty	belly	while	he	waited	for	clarification	.
铲雪	食物	进入	他的	空的	腹部	尽管	他	等待	为了	澄清	.

在等待进一步指示的同时，他狼吞虎咽地往空空的肚子里塞食物。

" [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][kən'trəʊl]

"	The	first	thing	that	occurred	to	The	Grandfather	was	to	try	to	control
"	这	第一的	事物	那	发生	到	这	祖父	曾是	到	尝试	到	控制

[kəm'pliːtli] [ðə; ði][seks] [draɪv] [bʌt; bət] . . . [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [wɜːk] ['veri] [wel] .

completely	the	sex	drive	but	.	.	.	that	didn't	work	very	well	.
完全地	这	性别	驾驶	但	.	.	.	那	没有	工作	非常	出色地	.

“祖父首先想到的就是完全控制性欲，但是……效果并不理想。”

[ðen] [hiː; hi] ['riːzənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['sekʃuəl] ['steriətaɪp] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][əʊld]

Then	he	reasoned	that	if	the	sexual	stereotype	of	women	was	changed	to	old
然后	他	有理智的	那	如果	这	性	刻板印象	的	女性	曾是	已更改	到	老的

['wɪmɪn] [huː] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][beə(r)] ['tʃɪldrən] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

women	who	could	no	longer	bear	children	that	he	was	then	in	a	position	to
女性	WHO	可以	不	更长	熊	孩子们	那	他	曾是	然后	在	一个	位置	到

['əʊnli][hæv; həv][ðə; ði]['prɒpə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['ɪmprɛgneɪtɪt] .

only	have	the	proper	number	of	women	impregnated	.
仅有的	有	这	恰当的	数字	的	女性	受精	.

然后他推断，如果将女性的性刻板印象改为不能生育的老年女性，那么他就可以只让适当数量的女性怀孕。

" [ɔːl][ðə; ði] [əb'senəti] [ðæt] [pæt][wɒz; wəz] ['maʊðɪŋ] [wʊd] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] , [hæv; həv] [meɪd]

"	All	the	obscenity	that	Pat	was	mouthing	would	,	a	few	days	ago	,	have	made
"	全部	这	淫秽	那	拍	曾是	嘴巴	会	,	一个	很少	天	前	,	有	制成

['kʌmstɔk] [feɪnt] ,

Comstock	faint	,
康斯托克	头晕的	,

“帕特嘴里说的那些污言秽语，放在几天前，足以让康斯托克晕倒。”

[ɔː(r)] [ə'raʊzd] [hɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n][ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɪm][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ɒd] .

or	aroused	him	,	but	it	didn't	even	occur	to	him	to	find	it	odd	.
或者	被唤醒	他	,	但	它	没有	甚至	发生	到	他	到	寻找	它	奇怪的	.

或者说这让他感到兴奋，但他甚至没有觉得这有什么奇怪。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['wɪmɪn] [huː] [wɜː(r); wə(r)][pɑːst][ðeə(r)] ['menəpɔːz]

She	continued	,	"	Then	as	soon	as	women	who	were	past	their	menopause
她	持续	,	"	然后	作为	很快	作为	女性	WHO	是	过去的	他们的	绝经

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [lʌv] ['ɒbdʒɪkts] ,

had	become	the	love	objects	,
有	变得	这	爱	对象	,

她继续说道：“然后，当那些过了更年期的女性成为恋爱对象之后，

[ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ləˈbɒrətri] [hɪə(r)][ɪn] [ˌhedˈkwɔːtəz] [weə(r)] [ðə; ði] [hˈɛlθɪəst] ['wɪmɪn]

The	Grandfather	set	up	a	laboratory	here	in	headquarters	where	the	healthiest	women
这	祖父	放	向上	一个	实验室	这里	在	总部	在哪里	这	最健康的	女性

[ɪn][ðə; ði][ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [kʌm] .

in	the	population	could	come	.
在	这	人口	可以	来	.

祖父在总部设立了一个实验室，让最健康的女性前来参观。

['ʌndə(r)][hɪpˈnəʊsɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪnˈdʒektɪd] [wɪð] [lɪv; laɪv] [spɜːm] , [ænd; ənd][ləʊ][ænd; ənd][bɪˈhəʊld] ,

Under	hypnosis	they	were	injected	with	live	sperm	,	and	lo	and	behold	,
在下面	催眠	他们	是	注射	和	居住	精子	,	和	洛	和	看哪	,

在催眠状态下，他们被注射了活精子，结果……

[ðə; ði][ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n] [kɜːv] [wɒz; wəz] [bæk] ['ʌndə(r)][kənˈtrəʊl] [əˈgen] !

the	population	curve	was	back	under	control	again	!
这	人口	曲线	曾是	后退	在下面	控制	再次	!

人口曲线再次得到控制！

" ['kʌmstɔk] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [wɒt] [pæt][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] ,

"	Comstock	was	sure	that	what	Pat	was	saying	was	important	,
"	康斯托克	曾是	当然	那	什么	拍	曾是	说	曾是	重要的	,

康斯托克确信帕特所说的话很重要，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] ['riːəli] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['kjʊəriəs]['djuːəl]

but	at	the	moment	all	he	could	really	think	about	was	his	curious	duel
但	在	这	片刻	全部	他	可以	真的	思考	关于	曾是	他的	好奇的	决斗

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] .

the	night	before	with	The	Grandfather	.
这	夜晚	前	和	这	祖父	.

但此刻，他满脑子想的都是前一天晚上与祖父那场奇特的决斗。

" [wɪð] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['gædʒɪts] [wɜː(r); wə(r)] [left] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['saɪəntɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld]

"	With	what	little	scientific	gadgets	were	left	after	the	last	scientists	were	killed
"	和	什么	小的	科学	小工具	是	左边	后	这	最后的	科学家	是	被杀

,

,

,

“在最后一批科学家遇害后，剩下的那点科学仪器……”

[ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [pəˈliːs] [fɔːs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [raɪt] [ɑːmz] ,

The	Grandfather	set	up	a	police	force	,	which	he	called	the	Father's	Right	Arms	,
这	祖父	放	向上	一个	警察	力量	,	哪个	他	称为	这	父亲的	正确的	武器	,

祖父建立了一支警察部队，他称之为“父亲的右臂”。

[bʌt; bət][nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði][ɹˈeɪdɪˌəʊz] [ðeɪ] [juːz] , [ɔː(r)][ðə; ði] [stʌn] -

but	not	even	the	R	.	A	.	'	s	know	how	the	radios	they	use	,	or	the	stun	-
但	不是	甚至	这	拉	.	一个	.	-	s	知道	如何	这	收音机	他们	使用	,	或者	这	眩晕	-

[gʌnz] ,

guns	,
枪支	,

但就连宿舍管理员都不知道他们使用的无线电或电击枪是如何工作的。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːlz] [ðæt] [ðeɪ] [draɪv] [wɜːk] ,

or	the	automobiles	that	they	drive	work	,
或者	这	汽车	那	他们	驾驶	工作	,

或者他们驾驶的汽车能正常工作，

[let] [əˈləʊn] ['nəʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][hɪpˈnəʊsɪs] [ðæt] [meɪks] ['piːp(ə)l] [siː] ['heɪləʊz] [əˈraʊnd] [ðeə(r)] [hedz] .

let	alone	knowing	about	the	hypnosis	that	makes	people	see	haloes	around	their	heads	.
让	独自的	会心	关于	这	催眠	那	制作	人们	看	光环	大约	他们的	头部	.

更别提了解那种能让人看到头顶光环的催眠术了。

" [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːθ] [reɪt] , [hɪz; ɪz] [pə'liːs] [fɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['saɪəns]

"	Between	his	control	of	the	birth	rate	,	his	police	force	,	and	the	little	science
"	之间	他的	控制	的	这	出生	速度	,	他的	警察	力量	,	和	这	小的	科学

[æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] ,

at	his	command	,
在	他的	命令	,

“凭借他对出生率的控制、他的警察部队以及他所掌握的少量科学知识，

[hiː; hi][hæz; həz] [kept] ['aʊə(r)] [wɜːld] ['rʌnɪŋ] . . . ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

he	has	kept	our	world	running	.	.	.	after	a	fashion	.
他	有	保留	我们的	世界	跑步	.	.	.	后	一个	时尚	.

他以某种方式维持着我们世界的运转。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi]['reb(ə)lz; rɪ'belz]['entə(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪz] [ðɪs] .

But	the	point	at	which	we	rebels	enter	the	picture	is	this	.
但	这	观点	在	哪个	我们	叛军	进入	这	图片	是	这	.

但我们这些反叛者出场的时机是这样的。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [wɒt] [pæt][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [wɒz; wəz] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

"	It	was	a	sure	thing	that	what	Pat	was	saying	was	vital	to	her	,
"	它	曾是	一个	当然	事物	那	什么	拍	曾是	说	曾是	必不可少的	到	她	,

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

“帕特所说的话对她和他来说都至关重要，这一点毋庸置疑。”

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , [bʌt; bət] ['kʌmstɔk] [kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði]

and	to	the	whole	world	,	but	Comstock	could	not	help	remembering	the
和	到	这	所有的	世界	,	但	康斯托克	可以	不是	帮助	记住	这

[aʊt'reɪdʒəs] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

outrageous	things	he	had	said	,
令人愤慨	事物	他	有	说	,

全世界都知道了，但康斯托克却不由自主地想起自己说过的那些荒唐话。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] .

and	thought	about	The	Grandfather	.
和	想法	关于	这	祖父	.

然后我想起了《祖父》。

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [liːd] [tuː; tə] ?

What	could	it	lead	to	?
什么	可以	它	带领	到	?

这会导致什么后果?

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [kɔːld] [hɪm][ðə; ði][məʊst] [kə'reɪdʒəs] [mæn] . . . .

Why	had	the	Grandfather	called	him	the	most	courageous	man	.	.	.	.
为什么	有	这	祖父	称为	他	这	最多	勇敢	男人	.	.	.	.

为什么祖父称他为最勇敢的人.....

[pæt] [sed] , " [bʌt; bət][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hæz; həz] [meɪd]

Pat	said	,	"	But	The	Grandfather	is	only	a	man	and	therefore	has	made
拍	说	,	"	但	这	祖父	是	仅有的	一个	男人	和	所以	有	制成

[mɪ'steɪks] .

mistakes	.
错误	.

帕特说：“但是祖父只是一个人，因此也会犯错。”

[hiː; hi][hæz; həz]['frəʊz(ə)n]['aʊə(r)] ['kʌltʃə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [hjuː'mænəti][ɪz]

He	has	frozen	our	culture	at	the	same	point	for	so	long	that	humanity	is
他	有	冷冻	我们的	文化	在	这	相同的	观点	为了	所以	长的	那	人类	是

[ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['draɪɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [aʊt] .

in	danger	of	drying	up	and	dying	out	.
在	危险	的	烘干	向上	和	垂死	出去	.

他使我们的文化停滞在同一阶段太久了，以至于人类有灭绝的危险。

" [ɪf] , ['kʌmstɔk] [θɔːt] , [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli][ə; eɪ][mæn] ,

"	If	,	Comstock	thought	,	The	Grandfather	had	been	only	a	man	,
"	如果	,	康斯托克	想法	,	这	祖父	有	到过	仅有的	一个	男人	,

“如果，”康斯托克心想，“祖父仅仅是一个凡人，

[ðen] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['stɑːtɪd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn]

then	all	this	trouble	would	not	have	started	,	but	there	was	no	point	in
然后	全部	这	麻烦	会	不是	有	开始	,	但	那里	曾是	不	观点	在

['fraɪt(ə)nɪŋ] [pæt] ,

frightening	Pat	,
令人恐惧	拍	,

那样的话，这一切麻烦就不会发生了，但是吓唬帕特也没用。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['hæpi] , [tuː] ['bʌblɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ,

she	was	too	happy	,	too	bubbling	over	with	excitement	,
她	曾是	也	快乐的	,	也	冒泡	超过	和	激动	,

她太高兴了，兴奋得简直要溢出屏幕了。

[wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] [breɪv] [njuː] [wɜːld] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [tuː; tə][hæv; həv]['ʌndə(r)]

with	the	news	of	what	a	brave	new	world	they	were	soon	to	have	under
和	这	消息	的	什么	一个	勇敢的	新的	世界	他们	是	很快	到	有	在下面

[ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['baʊdlər] ,

the	direction	of	Bowdler	,
这	方向	的	鲍德勒	,

他们得知在鲍德勒的领导下，他们即将迎来一个多么美好的新世界，

['helən] , ['grʌndi] , [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] , [pæt][ænd; ənd] ['kʌmstɔk] .

Helen	,	Grundy	,	the	philosopher	,	Pat	and	Comstock	.
海伦	,	格伦迪	,	这	哲学家	,	拍	和	康斯托克	.

海伦、格伦迪、哲学家、帕特和康斯托克。

['kʌmstɔk] [w'ʌndəd] ['veɪgli] [wɒt] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [wɒz; wəz] [wen] [pæt] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Comstock	wondered	vaguely	what	a	philosopher	was	when	Pat	mentioned	it	,
康斯托克	想知道	依稀	什么	一个	哲学家	曾是	什么时候	拍	提及	它	,

帕特提到哲学家时，康斯托克隐约想知道哲学家是什么。

[bʌt; bət] [ðæt] ['kwestʃən] [tuː] [wɒz; wəz] [meɪd] ['miːnɪŋləs] [baɪ][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌrid]

but	that	question	too	was	made	meaningless	by	the	things	he	was	worried
但	那	问题	也	曾是	制成	无意义的	经过	这	事物	他	曾是	担心

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

但他所担心的事情也让这个问题变得毫无意义。

['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] , [pæt] [kɪst] ['kʌmstɔk] , [ænd; ənd] [sed] , " ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndəf(ə)l] , ['dɑːlɪŋ] ?

Leaning	forward	,	Pat	kissed	Comstock	,	and	said	,	"	Isn't	it	wonderful	,	darling	?
倾斜	向前	,	拍	亲吻	康斯托克	,	和	说	,	"	不是	它	精彩的	,	亲爱的	?

帕特向前倾身，亲吻了康斯托克，说道：“亲爱的，这难道不美妙吗？”

[aɪm][səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [aɪ][kæn; kən] ['hɑːdli] [sɪt] [stɪl] .

I'm	so	excited	I	can	hardly	sit	still	.
我是	所以	兴奋的	我	能	几乎	坐	仍然	.

我兴奋得几乎坐不住。

" [ðen] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] ['hʌri] [ʌp] , ['swi:thɑ:t] , [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][gəʊ]

"	Then	,	remembering	,	she	said	,	"	But	hurry	up	,	sweetheart	,	you	have	to	go
"	然后	,	记住	,	她	说	,	"	但	匆忙	向上	,	亲爱的	,	你	有	到	去

[si:] [ðə; ði] ['grænfɑ:ðə(r)] . . . . "

see	The	Grandfather	.	.	.	.	"
看	这	祖父	.	.	.	.	"

“然后，她想起来了，说道：‘但是快点，亲爱的，你得去看望祖父……’”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][dʒɒb] .

"	That	was	going	to	be	his	job	.
"	那	曾是	去	到	是	他的	工作	.

“那原本是他的工作。”

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['ju:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðə; ði]

He	had	been	using	it	as	a	device	when	he	had	suggested	that	the
他	有	到过	使用	它	作为	一个	设备	什么时候	他	有	建议	那	这

[ˌpɪkə'ru:n] [bɪəd] [ðə; ði] ['grænfɑ:ðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][leə(r)] .

Picaroon	beard	The	Grandfather	in	his	lair	.
皮卡龙	胡须	这	祖父	在	他的	巢穴	.

他曾用它作为一种手段，暗示皮卡隆胡子老爷爷在他的巢穴里。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] , [hi:; hi] , ['kʌmstɔk] , [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][du:; də]

But	now	it	was	obvious	,	he	,	Comstock	,	was	going	to	have	to	do
但	现在	它	曾是	明显的	,	他	,	康斯托克	,	曾是	去	到	有	到	做

[prɪ'saɪsli] [ðæt] !

precisely	that	!
恰恰	那	!

但现在很明显，康斯托克必须这么做！

['tʃæptə(r)] -

CHAPTER	15
章	-

第十五章

['pɔ:zɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , ['kʌmstɔk] [tɜ:nd] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [bləʊ] [ə; eɪ] [ˌgʊd'baɪ] [kɪs] [tu:; tə][pæt] .

Pausing	at	the	door	,	Comstock	turned	around	to	blow	a	goodbye	kiss	to	Pat	.
暂停	在	这	门	,	康斯托克	转向	大约	到	吹	一个	再见	吻	到	拍	.

康斯托克在门口停下脚步，转身向帕特送上一个飞吻告别。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:nd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə][hɪm] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði]

But	she	had	turned	with	her	back	to	him	which	may	have	been	the
但	她	有	转向	和	她	后退	到	他	哪个	可能	有	到过	这

['ri:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][æt; ət][fɜ:st] [feɪld] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə]

reason	that	he	at	first	failed	to	understand	the	meaning	of	what	she	said	to
原因	那	他	在	第一的	失败的	到	理解	这	意义	的	什么	她	说	到

[hɪm] .

him	.
他	.

但她背对着他，这或许就是他一开始没能理解她对他说的话的意思的原因。

[ðə; ði] [wɜ:dz] [wɪtʃ] ['bæfld] [hɪm][wɜ:(r); wə(r)] , " ['dɑ:lɪŋ] , [ɪts] [ɔ:l] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [wɜ:θ]

The	words	which	baffled	him	were	,	"	Darling	,	it's	all	going	to	be	so	worth
这	字	哪个	困惑	他	是	,	"	亲爱的	,	它是	全部	去	到	是	所以	值得

[waɪl] .

while	.
尽管	.

让他感到困惑的是：“亲爱的，这一切都会值得的。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [miːn] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [ɪz] [wɜːθ] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] ,

It	will	mean	that	our	child	will	be	born	in	a	world	that	is	worth	living	in	,
它	将要	意思是	那	我们的	孩子	将要	是	出生	在	一个	世界	那	是	值得	活的	在	,

这意味着我们的孩子将出生在一个值得生活的世界。

[nɒt] [ðɪs] [ˈsɒri] [mes] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] .

not	this	sorry	mess	through	which	we	have	had	to	struggle	.
不是	这	对不起	混乱	通过	哪个	我们	有	有	到	斗争	.

不是我们不得不挣扎着走出的这种糟糕的局面。

" [wʌn] [hænd][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [nɒb] , [wʌn] [fʊt] [reɪzd] , [əˈbaʊt][tuː; tə] [prəˈsiːd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]

"	One	hand	on	the	door	knob	,	one	foot	raised	,	about	to	proceed	out	through	the
"	一	手	在	这	门	旋钮	,	一	脚	提高	,	关于	到	继续	出去	通过	这

['dɔːweɪ] ,

doorway	,
门口	,

“一只手放在门把手上，一只脚抬起，正要走出门口。”

['kʌmstɔk] [stʊd] [stɒk] [stɪl] .

Comstock	stood	stock	still	.
康斯托克	站立	库存	仍然	.

康斯托克股市一片寂静。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [nʌm] , " [tʃaɪld] ?

Then	he	said	,	and	his	voice	was	quite	numb	,	"	Child	?
然后	他	说	,	和	他的	嗓音	曾是	相当	麻木的	,	"	孩子	?

然后他开口说道，声音几乎麻木了：“孩子？”

" ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [pæt] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , " [əʊ] , [ɪts] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [nəʊ]

"	Turning	from	the	window	,	Pat	smiled	and	said	,	"	Oh	,	it's	too	soon	to	know
"	转弯	从	这	窗户	,	拍	微笑	和	说	,	"	哦	,	它是	也	很快	到	知道

,

,

,

帕特从窗边转过身，笑着说：“哦，现在知道还为时过早。”

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [rɪˈzʌlts] [ɒv; əv] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɒpəzɪt] ['seksɪz] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [ɪz]

but	one	of	the	inevitable	results	of	two	people	of	opposite	sexes	making	love	is
但	一	的	这	不可避免的	结果	的	二	人们	的	对面的	性别	制作	爱	是

[ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [bɔːn] ,

that	a	child	is	born	,
那	一个	孩子	是	出生	,

但异性之间性交的必然结果之一就是生下孩子。

[juː; jʊ] [nəʊ] . "

you	know	.	"
你	知道	.	"

你知道。”

" [tʃaɪld] ?

"	Child	?
"	孩子	?

“孩子？

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [ɪˈmædʒɪn] ,

"	Imagine	,
"	想象	,

“想象，

" [pæt] [went] [ɒn] [nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][mæn] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pəʊl]

"	Pat	went	on	not	noticing	that	her	man	looked	as	if	he	had	been	pole
"	拍	去	在	不是	注意到	那	她	男人	看起来	作为	如果	他	有	到过	极

[ækst] ,

axed	,
被砍掉	,

帕特继续往前走，丝毫没有注意到她的男人看起来像是被斧头砍过一样。

" ['aʊə(r)] [tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [fɜːst] [lʌv] [tʃaɪld] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] . . . .

"	Our	child	will	be	the	first	love	child	born	for	centuries	.	.	.	.
"	我们的	孩子	将要	是	这	第一的	爱	孩子	出生	为了	几个世纪	.	.	.	.

“我们的孩子将是几个世纪以来第一个私生子……”

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ɪk'saɪtɪŋ] ? "

Isn't	that	exciting	?	"
不是	那	激动人心	?	"

是不是很令人兴奋?

" [tʃaɪld] ?

"	Child	?
"	孩子	?

“孩子?

" [hiː; hi] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ænd; ənd] [ðen] ['feɪntɪd] .

"	he	said	for	the	third	time	and	then	fainted	.
"	他	说	为了	这	第三	时间	和	然后	昏厥	.

“他第三次说道，然后就晕倒了。”

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] , [pæt] [sed] , " [aɪm] ['sɒri] , [dɪə(r)] ,

When	he	came	to	,	Pat	said	,	"	I'm	sorry	,	dear	,
什么时候	他	来了	到	,	拍	说	,	"	我是	对不起	,	亲爱的	,

帕特醒来后说：“对不起，亲爱的。”

[pə'hæps] [aɪ] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][səʊ] [ə'brʌptli] . "

perhaps	I	shouldn't	have	mentioned	it	all	so	abruptly	.	"
也许	我	不应该	有	提及	它	全部	所以	突然	.	"

或许我不该那么突然地提起这件事。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

"	We're	going	to	have	a	child	.
"	是	去	到	有	一个	孩子	.

“我们要有孩子了。”

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] !

I'll	be	a	father	!
患病的	是	一个	父亲	!

我要当爸爸了!

" ['biːmɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Beaming	he	took	her	in	his	arms	and	kissed	her	,
"	光芒四射	他	采取	她	在	他的	武器	和	亲吻	她	,

他满脸笑容地将她拥入怀中，吻了她。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][hiː; hi] [felt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ɒv; əv]

for	the	first	time	the	emotion	he	felt	was	a	completely	different	kind	of
为了	这	第一的	时间	这	情感	他	毛毡	曾是	一个	完全地	不同的	种类	的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

他第一次感受到了一种完全不同的爱的情感。

['maɪnəs][ðə; ði] ['lʌstfl] ['fi:lɪŋz] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['dʒen(ə)rəli] [in'dʒendə] .

minus	the	lustful	feelings	that	being	near	her	generally	engendered	.
减	这	好色的	情怀	那	存在	靠近	她	一般来说	产生的	.

撇开与她亲近通常会产生的那种淫欲之情。

" [ðæt] [ɪz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['keəfəli] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['ʃɒkɪŋ] [hɪm] [ə'gen] ,

"	That	is	,	"	she	said	carefully	,	trying	to	avoid	shocking	him	again	,
"	那	是	,	"	她	说	小心	,	尝试	到	避免	令人震惊	他	再次	,

“也就是说，”她小心翼翼地说，尽量避免再次吓到他。

" [wi:l; wil][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [wɒt] [wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] ['du:ɪŋ] . "

"	we'll	have	a	child	if	we	are	successful	in	what	we	have	been	doing	.	"
"	出色地	有	一个	孩子	如果	我们	是	成功的	在	什么	我们	有	到过	正在做	.	"

“如果我们所做的一切顺利，我们就会要个孩子。”

" [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [fʌn] ['traɪɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	It's	wonderful	fun	trying	,	isn't	it	?	"
"	它是	精彩的	乐趣	尝试	,	不是	它	?	"

“尝试的过程很有趣，不是吗？”

" [ʌm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] [wɪð] [mɔ:(r)]['fɜ:və(r)] .

"	Ummmm	,	"	she	said	,	and	kissed	him	with	more	fervor	.
"	嗯.....	,	"	她	说	,	和	亲吻	他	和	更多的	热情	.

“嗯.....”她说道，然后更加热情地吻了他。

['naɪðə(r)] [nju:] [haʊ] [lɒŋ] [æn; ən][ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . [hæd; həd] [bi:n] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] ,

Neither	knew	how	long	an	R	.	A	.	had	been	framed	in	the	doorway	,
两者都不	知道	如何	长的	一个	拉	.	一个	.	有	到过	框	在	这	门口	,

两人都不知道这幅画作在门口挂了多久了。

[hɪz; ɪz] [ʃɒkt] [feɪs] [ɔ:l'tɜ:nətli] ['skɑ:lət] [ænd; ənd] [ðen] ['lɪvɪd] .

his	shocked	face	alternately	scarlet	and	then	livid	.
他的	震惊	脸	交替	猩红	和	然后	铁青	.

他震惊的脸一会儿涨得通红，一会儿又涨得通红。

[ðə; ði][mæn] [krəuk] , " [ðə; ði] ['grænfɑ:ðə(r)] [ə'weɪts] [jɔ:(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] , ['fɑ:ðə(r)] ['kʌmstɔk] .

The	man	croaked	,	"	The	Grandfather	awaits	your	presence	,	Father	Comstock	.
这	男人	呱呱叫	,	"	这	祖父	等待	你的	在场	,	父亲	康斯托克	.

那人嘶哑着嗓子说：“祖父在等您，康斯托克神父。”

" ['fɑ:ðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ef][ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ef] . [naʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , ['kʌmstɔk] [θɔ:t] ,

"	Father	with	a	capital	F	and	father	with	a	small	f	.	Now	,	surely	,	Comstock	thought	,
"	父亲	和	一个	首都	F	和	父亲	和	一个	小的	f	.	现在	,	一定	,	康斯托克	想法	,

“父亲（大写F）和父亲（小写f）。现在，肯定是这样了，”康斯托克心想。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [feɪs] [ə'gen] [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [hu:m] [hi:; hi] [fɪəd] [hæd; həd]

he	would	have	the	courage	to	face	again	the	being	whom	he	feared	had
他	会	有	这	勇气	到	脸	再次	这	存在	谁	他	害怕	有

[tu:; tə][bi:; bi] [ˌəʊvə'kʌm] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)][dɪ'zaɪə(r)][kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə] [fru'ɪʃ(ə)n] .

to	be	overcome	before	their	desire	could	come	to	fruition	.
到	是	克服	前	他们的	欲望	可以	来	到	果实	.

他将鼓起勇气再次面对他所恐惧的那个存在，只有战胜它，他们的愿望才能实现。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['grænfɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['dɪfɪkəlt] , ['kʌmstɔk] [faʊnd] .

Facing	The	Grandfather	was	still	difficult	,	Comstock	found	.
面向	这	祖父	曾是	仍然	难的	,	康斯托克	成立	.

康斯托克发现，面对祖父仍然很困难。

['meni] [θɪŋz] [kən'spaɪə(r)][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] .

Many	**things**	**conspired**	**to**	**make**	**it**	**so**	**.**
许多	事物	密谋	到	制作	它	所以	.

很多因素共同作用才导致了这种情况的发生。

[fɜ:st] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] ,

First	**was**	**his**	**training**	**,**
第一的	曾是	他的	训练	,

首先是他的训练，

[bʌt; bət] ['sekənd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['terəb(ə)l]['i:gəʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [smɔ:lə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

but	**second**	**was**	**the**	**terrible**	**ego**	**position**	**of**	**being**	**so**	**much**	**smaller**	**than**	**the**
但	第二	曾是	这	糟糕的	自我	位置	的	存在	所以	很多	较小的	比	这

['taʊərɪŋ] ['fɪgə(r)] ,

towering	**figure**	**,**
参天	数字	,

但其次是那种觉得自己比高大人物渺小得多的糟糕自我认知。

[hu:] [stʊd] , [bɪəd] ['fəʊmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

who	**stood**	**,**	**beard**	**foaming**	**down**	**his**	**chest**	**,**
WHO	站立	,	胡须	起泡	向下	他的	胸部	,

他站着，胡须上的泡沫顺着胸膛流了下来，

[hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][hi:; hi] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæŋktəm]

his	**hands**	**behind**	**his**	**back**	**as**	**he**	**paced**	**back**	**and**	**forth**	**in**	**his**	**sanctum**
他的	双手	在后面	他的	后退	作为	他	踱步	后退	和	前进	在	他的	圣所

[ænd; ənd] [sed] ,

and	**said**	**,**
和	说	,

他双手背在身后，在自己的圣所里来回踱步，说道：

" [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [fɪəd] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɪmɪnənt] [kə'læps] [lɑ:st] [naɪt] [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd] [nɒt]

"	**Just**	**before**	**I**	**feared**	**your**	**imminent**	**collapse**	**last**	**night**	**you**	**said**	**that**	**you**	**did**	**not**
"	只是	前	我	害怕	你的	迫在眉睫	坍塌	最后的	夜晚	你	说	那	你	做过	不是

[θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .

think	**I**	**was**	**a**	**human**	**being**	**.**
思考	我	曾是	一个	人类	存在	.

“就在我昨晚担心你即将崩溃之前，你说你不认为我是个人。”

[wʊd] [ju:; jʊ][keə(r)][tu:; tə]['æmplɪfaɪ][jɔ:(r); jə(r)] ['steɪtmənt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ?

Would	**you**	**care**	**to**	**amplify**	**your**	**statement**	**at**	**this**	**time**	**?**
会	你	关心	到	放大	你的	陈述	在	这	时间	?

您现在是否愿意进一步阐述一下您的观点?

" ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][stænd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['grænfɑ:ðə(r)] , [hɪz; ɪz] [hed] ['tɪltɪd] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['feɪsɪŋ]

"	**Rather**	**than**	**stand**	**before**	**The**	**Grandfather**	**,**	**his**	**head**	**tilted**	**back**	**like**	**a**	**child**	**facing**
"	相当	比	站立	前	这	祖父	,	他的	头	斜	后退	喜欢	一个	孩子	面向

[æn; ən][aɪ'reɪt]['peərənt] ,

an	**irate**	**parent**	**,**
一个	愤怒	父母	,

“他没有像孩子面对愤怒的父母那样，仰着头站在祖父面前，

['kʌmstɔk] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] .

Comstock	**decided**	**to**	**sit**	**down**	**.**
康斯托克	决定	到	坐	向下	.

康斯托克决定坐下。

[ðæt] [wei] [hi:; hi][kʊd; kəd][steə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['grænd,fɑ:ðərz] [belt] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

That	**way**	**he**	**could**	**stare**	**at**	**The**	**Grandfather's**	**belt**	**and**	**speak**	**to**	**it**	**,**
那	方式	他	可以	盯	在	这	祖父的	腰带	和	说话	到	它	,

那样他就可以盯着祖父的腰带，对着它说话了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [krɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] .
instead of getting a crick in his neck .
反而 的 获得 一个 板球 在 他的 脖子 .

而不是脖子扭伤。

" [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [laɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] , " ['kʌmstɔk] [sed] ['rɑːðə(r)] ['pɒmpəsli] .
" Before I go back to that line of thought , " Comstock said rather pompously .
" 前 我 去 后退 到 那 线 的 想法 , " 康斯托克 说 相当 傲慢地 .

“在我回到那个思路之前，”康斯托克颇为傲慢地说。

" [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ai] [fiːl] [juː; jʊ]
" I would like to take this opportunity of saying that in some ways I feel you
" 我 会 喜欢 到 拿 这 机会 的 说 那 在 一些 方式 我 感觉 你
[hæv; həv] ['æktɪd] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'griːdʒiəs] ['ɪdiət] . "
have acted like an egregious idiot . "
有 行动 喜欢 一个 极其恶劣 笨蛋 . "

我想借此机会说，在某些方面，我觉得你的行为简直愚蠢至极。

" [əʊ] ? "
" Oh ? "
" 哦 ? "

“哦？ ”

" [ɪf] [ai] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ai][wɒz; wəz][təʊld] ,
" If I understand what I was told ,
" 如果 我 理解 什么 我 曾是 讲述 ,

“如果我理解我所听到的没错的话，

[juː; jʊ] [set] [ʌp] [ðɪs] [həʊl] [strɪkt] ['veri] ['mɒrəl] [wɜːld] [dʒʌst] [səʊ] [ðæt] [dɪ'ziːz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kjʊəd] [baɪ]
you set up this whole strict very moral world just so that disease could be cured by
你 放 向上 这 所有的 严格的 非常 道德 世界 只是 所以 那 疾病 可以 是 治愈 经过
[wɒt] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [kən'sɪdəd] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪnz] .
what our people considered to be sins .
什么 我们的 人们 经过考虑的 到 是 罪孽 .

你们建立了一个如此严格的道德世界，只是为了用我们人民认为的罪恶来治愈疾病。

[kə'rekt] ? "
Correct ? "
正确的 ? "

正确的？ ”

" [kə'rekt] . "
" Correct . "
" 正确的 . "

“正确的。”

" [ai] [θɪŋk] [juːv] [gɒt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [rɒŋ] . "
" I think you've got the whole thing wrong . "
" 我 思考 你已经 得到 这 所有的 事物 错误的 . "

“我觉得你完全搞错了。”

" [ai] [siː] . "
" I see . "
" 我 看 . "

“我懂了。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juːv] [biːn] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [lɒt] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [hæv; həv] , [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [meɪ] [seɪ]
" Of course you've been around a lot longer than I have , but if I may say
" 的 课程 你已经 到过 大约 一个 很多 更长 比 我 有 , 但 如果 我 可能 说
[səʊ] ,
so ,
所以 ,

“当然，你的资历比我深得多，但如果我能这么说的话，

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [gɒt] [ðə; ði] [həʊl] ['blɑːstɪd] [θɪŋ] [tɜːnd] [ə'raʊnd] . "

I	think	you	got	the	whole	blasted	thing	turned	around	.	"
我	思考	你	得到	这	所有的	炸毁	事物	转向	大约	.	"

我觉得你把整件事都搞反了。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [əb'dʒekʃənəbl] , ['fɑːðə(r)] ['kʌmstɔk] . "

"	You	are	being	quite	objectionable	,	Father	Comstock	.	"
"	你	是	存在	相当	令人反感的	,	父亲	康斯托克	.	"

“康斯托克神父，你这种做法非常令人反感。”

" [əb'dʒekʃənəbl] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] [aɪ] ['nəʊtɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌɪnkə'rekt] [ɪn] [maɪ] [ə'sʌmpʃn] . "

"	Objectionable	,	perhaps	,	but	I	notice	that	you	do	not	say	that	I	am	incorrect	in	my	assumption	.	"
"	令人反感的	,	也许	,	但	我	注意	那	你	做	不是	说	那	我	是	错误	在	我的	假设	.	"

“或许令人反感，但我注意到你并没有说我的假设是错误的。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'sʌmpʃn] [meɪ] [biː; bi] . "

"	I	am	waiting	to	see	what	your	assumption	may	be	.	"
"	我	是	等待	到	看	什么	你的	假设	可能	是	.	"

“我等着看看你的假设是什么。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [dɪ'ziːz] [ɪz] [kɔːzd] [baɪ] [sɪn] . "

"	I	think	that	disease	is	caused	by	sin	.	"
"	我	思考	那	疾病	是	导致	经过	罪	.	"

我认为疾病是由罪恶引起的。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən] ['seɪɪŋ] [ðæt] [sɪn] [kæn; kən] [kjʊə(r)] [dɪ'ziːz] ?

"	And	you	feel	that	this	is	different	than	saying	that	sin	can	cure	disease	?
"	和	你	感觉	那	这	是	不同的	比	说	那	罪	能	治愈	疾病	?

“你觉得这和说罪恶可以治愈疾病有什么不同吗？”

" [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əʊld] [dʒent] ['riːəli] [æn; ən] ['ɪmbəsiːl] ?

"	Was	the	old	gent	really	an	imbecile	?
"	曾是	这	老的	绅士	真的	一个	白痴	?

“那位老先生真的是个白痴吗？”

['kʌmstɔk] [w'ʌndəd] ['ɪrɪtəbli] .

Comstock	wondered	irritably	.
康斯托克	想知道	易怒地	.

康斯托克烦躁地想着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] ['ɒbviəs] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ðə; ði] ['beɪsɪk] [aɪ'dɪə] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] ,

It	seemed	quite	obvious	to	him	that	somewhere	along	the	line	the	basic	idea	had	been	lost	sight	of	,
它	似乎	相当	明显的	到	他	那	某处	沿着	这	线	这	基本的	主意	有	到过	丢失的	视线	的	,

在他看来，很明显，在某个环节上，基本思路已经被偏离了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] [set] [ʌp] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .

and	the	antithesis	set	up	in	its	place	.
和	这	对立	放	向上	在	它是	地方	.

以及取而代之的对立面。

" [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [bʊks] [aɪ] [riːd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ˌsaɪkəʊsə'mætɪk] ['medsn; 'medɪsn] .

"	In	one	of	the	earth	books	I	read	there	was	a	reference	to	what	was	called	psychosomatic	medicine	.
"	在	一	的	这	地球	图书	我	读	那里	曾是	一个	参考	到	什么	曾是	称为	心身疾病	药品	.

“我在一本关于地球的书中读到过一种叫做心身医学的东西。”

[naʊ] , [ɪf] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [aɪ] [riːd] [kə'rektli] ,
Now , if I understood what I read correctly ,
现在 , 如果 我 理解 什么 我 读 正确 ,

如果我理解我读到的内容没错的话，

[ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv]['kjʊərɪŋ][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz] [sɪk] [wɒz; wəz]
the theory of this kind of curing was that the person who was sick was
这 理论 的 这 种类 的 养护 曾是 那 这 人 WHO 曾是 生病的 曾是
['pʌnɪʃɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][sɪn] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,
punishing himself for some sin that he thought he had committed ,
惩罚 他自己 为了 一些 罪 那 他 想法 他 有 坚定的 ,

这种疗法的理论是，患病的人是在惩罚自己，因为他认为自己犯了某种罪过。

" ['kʌmstɔk] [sed] ['θɔːtfəli] .
" Comstock said thoughtfully .
" 康斯托克 说 深思熟虑 .

康斯托克若有所思地说。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？”

" [ðə; ði][kjʊə(r)] [ðen] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][sɪn][wɒz; wəz]['aɪðə(r)] [nɒn] -
" The cure then , was to assure the person that his sin was either non -
" 这 治愈 然后 , 曾是 到 保证 这 人 那 他的 罪 曾是 任何一个 非 -
[ɪg'zɪstənt][ɔː(r)][nɒt] ['heɪnəs] . "
existent or not heinous . "
存在的 或者 不是 令人发指的 . "

“当时的解决办法是向当事人保证，他的罪过要么不存在，要么并不严重。”

" [aɪ] [siː] . "
" I see . "
" 我 看 . "

“我懂了。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [juːv] [rʌn] ['aʊə(r)] [wɜːld] ,
" But the way you've run our world ,
" 但 这 方式 你已经 跑步 我们的 世界 ,

但是你治理我们世界的方式，

[juːv] [meɪd] [ˌjuː 'es] [kə'mɪt] ['riːəl] [sɪnz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kjʊəd] [ɒv; əv][nɒn] - [ɪg'zɪstənt] [dɪ'ziːzɪz] .
you've made us commit real sins in order to be cured of non - existent diseases .
你已经 制成 我们 犯罪 真实的 罪孽 在 命令 到 是 治愈 的 非 - 存在的 疾病 .

你让我们犯下真正的罪孽，才能治愈根本不存在的疾病。

" [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [stɛərd] [ɒf] ['ɪntuː] [speɪs] .
" The Grandfather stared off into space .
" 这 祖父 凝视 离开 进入 空间 .

祖父凝视着远方。

[ðen] [hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [sed] , " [baɪ] ['gɒli] , [aɪ][bet] [jʊr; jər] [raɪt] !
Then he snapped his fingers and said , " By golly , I bet you're right !
然后 他 啪啪 他的 手指 和 说 , " 经过 发誓 , 我 赌注 你是 正确的 !

然后他打了个响指说：“哎呀，我敢打赌你是对的！”

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laʊd] [ðæt] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [wɜː(r); wə(r)]
Now that you say it out loud that does seem to be what the scientists were
现在 那 你 说 它 出去 大声 那 做 似乎 到 是 什么 这 科学家 是
['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .
thinking about .
思维 关于 .

你这么一说，似乎确实正是科学家们当时的想法。

[ges] [ai] [gɒt] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪkst] [ʌp] . "
Guess I got things a little mixed up . "
猜测 我 得到 事物 一个 小的 混合 向上 . "

我好像有点搞混了。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪkst] [ʌp] !
" A little mixed up !
" 一个 小的 混合 向上 !

有点混乱!

" ['kʌmstɔk] [wɒz; wəz] [ɪn'kredjələs] .
" Comstock was incredulous .
" 康斯托克 曾是 难以置信 .

康斯托克难以置信。

" [juːv] [hæd; həd][juː 'es] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mædhaʊs] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ]
" You've had us living in a madhouse for five hundred years and all you
" 你已经 有 我们 活的 在 一个 疯人院 为了 五 百 年 和 全部 你
[kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mis'teik] ?
can say is that you must have made a little mistake ?
能 说 是 那 你 必须 有 制成 一个 小的 错误 ?

“你们让我们在疯人院里生活了五百年，而你们却只说你们一定犯了一点小错误？”

" ['ʃrʌgɪŋ] , [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [sed] , " [səʊ][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mis'teik] . "
" Shrugging , The Grandfather said , " So I made a little mistake . "
" 耸肩 , 这 祖父 说 , " 所以 我 制成 一个 小的 错误 . "

爷爷耸了耸肩说：“我犯了个小错误。”

" [naʊ] , " ['kʌmstɔk] [sed] , " [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [haɪ'pɒθəsɪs] [ɪz] [kə'rekt] ,
" Now , " Comstock said , " now I know that my hypothesis is correct ,
" 现在 , " 康斯托克 说 , " 现在 我 知道 那 我的 假设 是 正确的 ,

“现在，”康斯托克说，“现在我知道我的假设是正确的。”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] ,
how could you have listened to the things ,
如何 可以 你 有 听着 到 这 事物 ,

你怎么能听信那些话呢?

[ðə; ði] ['hɔrə] [ðæt] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn][ɪn]['aʊə(r)] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] ['sentʃəriz] [ænd; ənd] [nɒt]
the horrors that have gone on in our world for all these centuries and not
这 恐怖 那 有 已消失 在 在 我们的 世界 为了 全部 这些 几个世纪 和 不是
[biːn] [ə'fektɪd] ,
been affected ,
到过 做作的 ,

几个世纪以来，我们这个世界发生了无数骇人听闻的事件，却无人问津。

[nɒt] [biːn] [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊn] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['kɒŋkriːt] ?
not been chilled to the bone with a desire to do something concrete ?
不是 到过 冷藏 到 这 骨 和 一个 欲望 到 做 某物 具体的 ?

难道你没有感到彻骨的寒意，渴望做些实事吗?

" [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [siːmd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] ['keəfəli] , [ðen] [hiː; hi] [ʃrʌg]
" The Grandfather seemed to consider the question carefully , then he shrugged
" 这 祖父 似乎 到 考虑 这 问题 小心 , 然后 他 耸了耸肩
[ænd; ənd] [sed] , " [huː] ['lisən] ?
and said , " Who listens ?
和 说 , " WHO 听着 ?

爷爷似乎认真地思考了一下这个问题，然后耸了耸肩说：“谁会听呢？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmstɔk] [tuː; tə][duː; də] .
" There was only one thing that remained for Comstock to do .
" 那里 曾是 仅有的 一 事物 那 剩余 为了 康斯托克 到 做 .

“康斯托克只剩下一件事要做了。”

['mɑːʃəliŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [liːpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði]

Marshalling	**his**	**forces**	**,**	**he**	**suddenly**	**leaped**	**from**	**his**	**chair**	**straight**	**at**	**The**
编组	他的	力量	,	他	突然	跳跃	从	他的	椅子	直的	在	这

['grænfɑːðə(r)] .

Grandfather	**.**
祖父	.

他集结兵力，突然从椅子上跳起来，径直扑向祖父。

[hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪŋ] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['fɔːwəd] ['ɪmpɪtəs]

His	**clutching**	**hands**	**were**	**stretched**	**out**	**in**	**front**	**of**	**him**	**as**	**the**	**forward**	**impetus**
他的	紧握	双手	是	拉伸	出去	在	正面	的	他	作为	这	向前	动力

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənt] ['kærid] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['grænd,fɑːðərz] [tʃest] .

of	**his**	**movement**	**carried**	**him**	**into**	**The**	**Grandfather's**	**chest**	**.**
的	他的	移动	携带	他	进入	这	祖父的	胸部	.

他紧紧抓住东西，向前伸出的双手带着他向前冲的冲力撞进了祖父的胸膛。

[hiː; hi] ['pʊld] [æt; ət][ðə; ði] ['grænd,fɑːðərz] [bɪəd] .

He	**pulled**	**at**	**The**	**Grandfather's**	**beard**	**.**
他	拉	在	这	祖父的	胡须	.

他拽了拽爷爷的胡子。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] , [wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .

Now	**he**	**would**	**know**	**,**	**once**	**and**	**for**	**all**	**.**
现在	他	会	知道	,	一次	和	为了	全部	.

现在他终于可以彻底明白了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [njuː] .

And	**then**	**he**	**knew**	**.**
和	然后	他	知道	.

然后他就明白了。

[ðə; ði] [bɪəd] [keɪm] [ɒf] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

The	**beard**	**came**	**off**	**in**	**his**	**hands**	**.**
这	胡须	来了	离开	在	他的	双手	.

胡子在他手中脱落了。

['tʃæptə(r)] -

CHAPTER	**16**
章	-

第十六章

[stʌnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [tə'merəti] ,

Stunned	**by**	**his**	**own**	**temerity**	**,**
目瞪口呆	经过	他的	自己的	鲁莽	,

他被自己的鲁莽震惊了，

['kʌmstɔk] [stɛərd] [æt; ət] [wɒt] [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪəd] .

Comstock	**stared**	**at**	**what**	**had**	**formerly**	**been**	**hidden**	**by**	**the**	**hair**	**of**	**the**	**beard**	**.**
康斯托克	凝视	在	什么	有	以前	到过	隐	经过	这	头发	的	这	胡须	.

康斯托克盯着原本被胡须遮盖住的东西。

" [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , " ['kʌmstɔk] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

"	**I**	**knew**	**it**	**,**	**"**	**Comstock**	**said**	**at**	**last**	**.**
"	我	知道	它	,	"	康斯托克	说	在	最后的	.

“我就知道，”康斯托克最后说道。

" [aɪ] [njuː] [nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] . "

"	**I**	**knew**	**no**	**human**	**being**	**could**	**live**	**for**	**five**	**hundred**	**years**	**.**	**"**
"	我	知道	不	人类	存在	可以	居住	为了	五	百	年	.	"

“我以前不知道人类能活到五百年。”

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][hæv; həv] ['tɔːntɪd] [juː; jʊ]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] , " [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [sed] ['greɪvli] ,
" That is why I have taunted you into action , " The Grandfather said gravely ,
" 那 是 为什么 我 有 嘲讽 你 进入 行动 , " 这 祖父 说 严重地 ,

“这就是我激怒你采取行动的原因，”祖父严肃地说。

" [ai] [njuː] [ðæt] ['əʊnli] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪz] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ]
" I knew that only when you saw with your own eyes the evidence of what you
" 我 知道 那 仅有的 什么时候 你 锯 和 你的 自己的 眼睛 这 证据 的 什么 你
[sə'spektɪd] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'siːd] ['prɒpəli] . "
suspected would you be able to proceed properly . "
怀疑 会 你 是 有能力的 到 继续 适当地 . "

“我知道，只有当你亲眼看到你所怀疑的证据时，你才能正确地采取行动。”

" [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zɪstəns] ['praɪə(r)][tuː; tə][faɪv] ['hʌndrəd]
" This is why there is no record of your existence prior to five hundred
" 这 是 为什么 那里 是 不 记录 的 你的 存在 事先的 到 五 百
[j'iəz] [ə'gəʊ] ? "
years ago ? "
年 前 ? "

“这就是为什么五百年前你存在的记录都不存在的原因吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mə'tælɪk] ['sɜːfɪs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bɪəd] ,
" Staring at the metallic surface that had been hidden under the beard ,
" 凝视 在 这 金属 表面 那 有 到过 隐 在下面 这 胡须 ,

“盯着藏在胡须下的金属表面，

['siːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði][kən'trəʊl]['pæn(ə)l] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['grænd,fɑːðərz] [həʊl]
seeing for the first time the control panel that covered The Grandfather's whole
看到 为了 这 第一的 时间 这 控制 控制板 那 涵盖 这 祖父的 所有的
[tʃest] ,
chest ,
胸部 ,

第一次看到了覆盖祖父整个胸膛的控制面板，

['kʌmstɔk] [w'ʌndəd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][nekst] .
Comstock wondered what to do next .
康斯托克 想知道 什么 到 做 下一个 .

康斯托克不知道接下来该怎么办。

" [ai] [həʊp] , " [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [sed] , " [ðæt] [ai][hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['derəlɪkt] [tuː; tə][maɪ] [trʌst] .
" I hope , " The Grandfather said , " that I have not been derelict to my trust .
" 我 希望 , " 这 祖父 说 , " 那 我 有 不是 到过 废弃的 到 我的 相信 .

“我希望，”祖父说，“我没有辜负大家的信任。”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mekənɪzəmz] [ðæt] [ðə; ði]
But somehow the whole thing became too much for the mechanisms that the
但 不知何故 这 所有的 事物 成为 也 很多 为了 这 机制 那 这
['saɪəntɪsts] [bɪlt] ['ɪntuː][ˌem 'iː] .
scientists built into me .
科学家 建造 进入 我 .

但不知何故，这一切对于科学家们在我体内植入的机制来说都太过沉重了。

" [ɪf] ['saɪəntɪsts] [kʊd; kəd][duː; də] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] , ['kʌmstɔk] [θɔːt] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [sɜːdʒ] [ɒv; əv]

"	If	scientists	could	do	things	like	this	,	Comstock	thought	with	a	wild	surge	of
"	如果	科学家	可以	做	事物	喜欢	这	,	康斯托克	想法	和	一个	荒野	涌	的

[həʊp] ,

hope	,
希望	,

“如果科学家能做到这样的事情，”康斯托克心想，心中燃起了一股强烈的希望。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ðæt] [feɪst] [hɪm] ,

if	they	could	have	built	a	thing	like	this	that	faced	him	,
如果	他们	可以	有	建造	一个	事物	喜欢	这	那	面对	他	,

如果他们能建造出像这样的东西来面对他，

[ðæt] [wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ,

that	was	capable	of	living	for	half	a	thousand	years	,
那	曾是	有能力的	的	活的	为了	一半	一个	千	年	,

它能够活五千年之久，

[ænd; ənd][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['suːpə(r)] - ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

and	had	succeeded	in	behaving	like	a	super	-	human	being	,
和	有	成功了	在	行为	喜欢	一个	极好的	-	人类	存在	,

并且成功地表现得像个超人一样，

[ðen] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['wʌndər] [wɒz; wəz] ['saɪəns] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] ?

then	what	other	wonders	was	science	capable	of	bringing	about	?
然后	什么	其他	奇迹	曾是	科学	有能力的	的	带来	关于	?

那么，科学还能创造哪些其他奇迹呢?

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][həʊld] ,

What	would	the	future	hold	,
什么	会	这	未来	抓住	,

未来会怎样?

[rɪ'liːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] [hændz] [ðæt] [hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [wɜːld] [ɪn] [sweɪ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ]

released	from	the	dead	hands	that	had	held	his	world	in	sway	for	so	long
发布	从	这	死的	双手	那	有	握住	他的	世界	在	摇摆	为了	所以	长的

?

?
?

摆脱了长期以来掌控他世界的死者的魔爪?

[ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [breɪn] [spɪn] .

The	thought	was	enough	to	make	his	brain	spin	.
这	想法	曾是	足够的	到	制作	他的	脑	旋转	.

这个想法足以让他脑子一片混乱。

[ðə; ði] [bɪəd] [leɪ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][hændz] ,

The	beard	lay	across	his	hands	,
这	胡须	躺	穿过	他的	双手	,

胡须搭在他的手上，

[ɪts] ['veri] [fiːl] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [meɪd] [ɒv; əv]

its	very	feel	a	challenge	to	the	imagination	for	it	was	not	made	of
它是	非常	感觉	一个	挑战	到	这	想像力	为了	它	曾是	不是	制成	的

[heə(r)][bʌt; bət][sʌm; səm] ['sʌbstəns] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [ðæt] ['kʌmstɔk] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

hair	but	some	substance	unlike	any	that	Comstock	had	ever	seen	before	.
头发	但	一些	物质	与此不同	任何	那	康斯托克	有	曾经	已见	前	.

它给人的感觉是对想象力的挑战，因为它不是由头发制成的，而是由康斯托克以前从未见过的某种物质制成的。

[ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

The	Grandfather	put	his	forefinger	to	a	button	on	the	board	on	his	chest	.
这	祖父	放	他的	食指	到	一个	按钮	在	这	木板	在	他的	胸部	.

爷爷用食指按了按胸前板上的一个按钮。

[ˌaɪ 'tiː]['æktʃuːeɪtɪd][ə; eɪ]['sɜːvəʊ] ['mekənɪzəm] [ðæt] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

It	actuated	a	servo	mechanism	that	allowed	him	to	sit	down	.
它	驱动	一个	伺服电机	机制	那	允许	他	到	坐	向下	.

它启动了一个伺服机构，使他能够坐下。

[hiː; hi] [sed] , " [meɪ] [ai][hæv; həv][maɪ] [bɪəd] [bæk] ?

He	said	,	"	May	I	have	my	beard	back	?
他	说	,	"	可能	我	有	我的	胡须	后退	?

他说："我可以把我的胡子还给我吗？"

" ['wɪtlɪsli] , [stɪl] [ə'staʊndɪd] [æt; ət] [wɒt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][pɑːs] , ['kʌmstɔk] ['hændɪd][ðə; ði]

"	Witlessly	,	still	astounded	at	what	had	come	to	pass	,	Comstock	handed	the
"	愚蠢地	,	仍然	震惊	在	什么	有	来	到	经过	,	康斯托克	递交	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði][mæn] ?

object	to	the	man	?
目的	到	这	男人	?

"康斯托克仍然惊魂未定，仍然对发生的一切感到震惊，他竟然把那东西递给了那个人？"

[θɪŋ] ?

Thing	?
事物	?

事物?

[ðæt] [sæt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] [frɒm; frəm] [hɪm] .

That	sat	across	the	desk	from	him	.
那	卫星	穿过	这	桌子	从	他	.

那东西就放在他桌子对面。

[wen] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [bɪəd] ,

When	The	Grandfather	was	in	the	act	of	replacing	the	beard	,
什么时候	这	祖父	曾是	在	这	行为	的	替换	这	胡须	,

当祖父正在更换胡子的时候，

['kʌmstɔk] [kʊd; kəd] [siː] [dʒʌst]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['rɪvɪts] [ðæt] [held][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [pleɪs] .

Comstock	could	see	just	under	his	chin	,	a	series	of	rivets	that	held	his	head	in	place	.
康斯托克	可以	看	只是	在下面	他的	下巴	,	一个	系列	的	铆钉	那	握住	他的	头	在	地方	.

康斯托克可以看到他的下巴下方有一排铆钉，将他的头固定住。

[wʌn] [lʊkt] [luːs] [ænd; ənd] ['kʌmstɔk] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

One	looked	loose	and	Comstock	pointed	it	out	.
一	看起来	松动的	和	康斯托克	尖	它	出去	.

其中一只看起来松了，康斯托克指出了这一点。

[ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] ['taɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['rɪvɪt] [ænd; ənd] [ðen] [saɪd] .

The	Grandfather	tightened	the	rivet	and	then	sighed	.
这	祖父	收紧	这	铆钉	和	然后	叹了口气	.

爷爷拧紧铆钉，然后叹了口气。

" [jes] , [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][weə(r)][aʊt] .

"	Yes	,	there	can	be	no	doubt	I	am	beginning	to	wear	out	.
"	是的	,	那里	能	是	不	怀疑	我	是	开始	到	穿	出去	.

"是的，毫无疑问，我开始感到疲惫不堪了。"

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][hæv; həv] [fɔːst] [ðɪs] ['sɪəriːz][ɒv; əv]['ækʃ(ə)nz]['ɪntuː] ['biːɪŋ] .

That	is	why	I	have	forced	this	series	of	actions	into	being	.
那	是	为什么	我	有	强制	这	系列	的	行动	进入	存在	.

这就是我强行促成这一系列行动的原因。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [fɔːst] ['baʊdlər] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [bɔːd] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['reb(ə)lz; rɪ'belz]

That	is	why	I	forced	Bowdler	to	leave	the	Board	to	search	for	you	rebels
那	是	为什么	我	强制	鲍德勒	到	离开	这	木板	到	搜索	为了	你	叛军

.

:

.

这就是我强迫鲍德勒离开董事会去寻找你们这些叛军的原因。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [maɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] .

I	knew	that	my	day	was	coming	to	an	end	.
我	知道	那	我的	天	曾是	未来	到	一个	结尾	.

我知道我的一天即将结束。

" [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [rʌst] ['piːsfəli] .

"	I	cannot	say	that	I	will	be	sorry	to	be	able	to	go	to	rust	peacefully	.
"	我	不能	说	那	我	将要	是	对不起	到	是	有能力的	到	去	到	锈	和平地	.

“我不能说我会后悔能够平静地走向锈蚀。”

" [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] ['rʌstɪŋ] ,

"	The	idea	of	The	Grandfather	rusting	,
"	这	主意	的	这	祖父	生锈	,

“祖父生锈的想法，

[səʊ] [bɪ'zɑː(r)] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɜːlɪə(r)] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [kɔːz]

so	bizarre	as	to	have	been	unimaginable	a	few	days	earlier	did	not	even	cause
所以	怪异	作为	到	有	到过	难以想象	一个	很少	天	早些时候	做过	不是	甚至	原因

['kʌmstɔk] [tuː; tə] [flɪntʃ] .

Comstock	to	flinch	.
康斯托克	到	退缩	.

几天前还难以想象的怪事，竟然没有让康斯托克感到丝毫惊讶。

['fɔːsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

Forcing	himself	to	listen	to	what	The	Grandfather	was	saying	instead	of
强制	他自己	到	听	到	什么	这	祖父	曾是	说	反而	的

['wʌndərɪŋ] ['waɪldli] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

wondering	wildly	about	the	future	,
好奇	疯狂地	关于	这	未来	,

他强迫自己认真听祖父说话，而不是胡思乱想未来。

[hiː; hi] [hɜːd] , " [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['praɪmərɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['kʌltʃə(r)] ['frəʊz(ə)n]

he	heard	,	"	You	see	it	was	my	primary	function	to	keep	the	culture	frozen
他	听到	,	"	你	看	它	曾是	我的	基本的	功能	到	保持	这	文化	冷冻

[tɪl] ['sʌmwʌn] ,

till	someone	,
直到	某人	,

他听到，“你看，我的主要职责就是让这种文化保持冻结状态，直到有人……”

['eniwʌn] , [wɪð] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [gʌts] , [keɪm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [sɔː] [pɑːst][ðə; ði] [fə'sɑːd] [ðæt]

anyone	,	with	intelligence	and	guts	,	came	along	and	saw	past	the	façade	that
任何人	,	和	智力	和	内脏	,	来了	沿着	和	锯	过去的	这	正面	那

[hæd; həd] [biːn] [ɪ'rektɪd] .

had	been	erected	.
有	到过	竖立	.

任何有智慧和胆识的人都会出现，看穿那层伪装。

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , " [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [sed] ['raɪli] , " [ðæt] [wen] [aɪ][fɜːst] [hɜːd] [ə'baʊt]

"	I	must	confess	,	"	The	Grandfather	said	wryly	,	"	that	when	I	first	heard	about
"	我	必须	承认	,	"	这	祖父	说	略带讽刺地	,	"	那	什么时候	我	第一的	听到	关于

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“我必须承认，”祖父苦笑着说，“当我第一次听说你的时候，

[ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][teə(r); tɪə] [daʊn] [ðæt] [fə'sɑːd] .

I	did	not	think	you	would	be	the	one	to	tear	down	that	façade	.
我	做过	不是	思考	你	会	是	这	一	到	撕	向下	那	正面	.

我没想到会是你来拆掉那层外墙。

" [sɪns] ['kʌmstɔk] [wɒz; wəz][æz; əz] [ə'meɪzd] [æz; əz][ðə; ði]['rəʊbɒt] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][faɪnd][ðə; ði] [wɜːdz]

"	Since	Comstock	was	as	amazed	as	the	robot	,	he	did	not	find	the	words
"	自从	康斯托克	曾是	作为	惊叹	作为	这	机器人	,	他	做过	不是	寻找	这	字

[ɪn'sʌltɪŋ] .

insulting	.
侮辱	.

“由于康斯托克和机器人一样感到惊讶，他并不觉得这些话是侮辱性的。”

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['wʌrid] [ə'baʊt][ðə; ði][nekst][step] [ðæt] [hæd; həd]

As	a	matter	of	fact	he	was	too	worried	about	the	next	step	that	had
作为	一个	事情	的	事实	他	曾是	也	担心	关于	这	下一个	步	那	有

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wɒt] [ðə; ði][əʊld] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

to	be	taken	to	think	much	about	what	the	old	machine	was	saying	.
到	是	已采取	到	思考	很多	关于	什么	这	老的	机器	曾是	说	.

事实上，他太担心下一步该怎么做，以至于没有过多考虑那台旧机器说了些什么。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][dʒɔɪn][maɪ] [frendz] ?

"	Shall	we	join	my	friends	?
"	将	我们	加入	我的	朋友们	?

“我们去和我的朋友们会合吗？”

" ['kʌmstɔk] [ɑːskt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

"	Comstock	asked	and	it	was	only	then	that	he	realized	how	long	he	had
"	康斯托克	问	和	它	曾是	仅有的	然后	那	他	已实现	如何	长的	他	有

[biːn] ['sɪtɪŋ] ['θɪŋkɪŋ] ,

been	sitting	thinking	,
到过	坐着	思维	,

康斯托克问了这个问题，这时他才意识到自己已经坐着思考了多久。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [hɜːd] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][help] .

for	he	had	not	even	heard	The	Grandfather	ask	for	his	help	.
为了	他	有	不是	甚至	听到	这	祖父	问	为了	他的	帮助	.

因为他甚至没有听到祖父向他求助。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz]['frəʊz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'sjuːmd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][sæt]

The	machine	was	frozen	in	the	same	position	it	had	assumed	when	it	sat
这	机器	曾是	冷冻	在	这	相同的	位置	它	有	假定	什么时候	它	卫星

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [desk] .

down	at	the	desk	.
向下	在	这	桌子	.

机器保持着刚放在桌子前时的姿势，一动不动。

[ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [sed] ['ɔːlməʊst] ['pleɪntɪvli] .

The	Grandfather	said	almost	plaintively	.
这	祖父	说	几乎	哀怨地	.

祖父近乎哀怨地说。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [def] . "

"	I	thought	that	perhaps	you	had	become	deaf	.	"
"	我	想法	那	也许	你	有	变得	聋	.	"

“我还以为你聋了呢。”

" [hʌ] ? "

"	Huh	?	"
"	嗯	?	"

“嗯？”

" [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɜ:kɪts] [ɪz] [dʒæmd] .

"	One	of	my	circuits	is	jammed	.
"	一	的	我的	电路	是	卡住	.

“我的一个电路堵塞了。”

[jʊl] [hæv; həv] [tu:; tə] [help] [ˌem 'i:] .

You'll	have	to	help	me	.
你会	有	到	帮助	我	.

你得帮帮我。

[ðɪs] [hæz; həz] [bi:n] ['hæpənɪŋ] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['fri:kwəntli] ['leɪtli] , [ðæts] [waɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ]

This	has	been	happening	more	and	more	frequently	lately	,	that's	why	I	was	so
这	有	到过	发生	更多的	和	更多的	频繁地	最近	,	那就是	为什么	我	曾是	所以

['æŋkʃəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] . "

anxious	for	assistance	.	"
焦虑的	为了	协助	.	"

最近这种情况越来越频繁，所以我才这么急切地寻求帮助。

" [wɒt] [kæn; kən] [aɪ] [du:; də] ? "

"	What	can	I	do	?	"
"	什么	能	我	做	?	"

“我能做些什么？ ”

" [si:] [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [rəʊ'teɪt] [ðə; ði] [fɔ:θ] ['daɪəl] [ɒn] [ðə; ði] [left] , [ɒn] [maɪ] [tʃest] .

"	See	if	you	can	rotate	the	fourth	dial	on	the	left	,	on	my	chest	.
"	看	如果	你	能	旋转	这	第四	拨号	在	这	左边	,	在	我的	胸部	.

“看看你能不能转动我胸口左侧的第四个旋钮。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['daɪəl] [mu:vd] [wɪð] [nəʊ] [rɪ'zʌlt] .

"	But	the	dial	moved	with	no	result	.
"	但	这	拨号	已搬	和	不	结果	.

但是拨动旋钮却没有任何反应。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɪmpʌls] ['bi:ɪŋ] [sent] [tu:; tə] ['məʊtɪveɪt] [ðə; ði] [bɪg] [mə'ʃi:n] .

There	was	no	impulse	being	sent	to	motivate	the	big	machine	.
那里	曾是	不	冲动	存在	发送	到	激励	这	大的	机器	.

没有发出任何动力来驱动这台庞大的机器。

['lu:nətɪk] [θɔ:ts] [ɻ'eɪsd] [θru:] ['kɑ:mˌstɑ:ks] [naʊ] ['ædld] [breɪn] .

Lunatic	thoughts	raced	through	Comstock's	now	addled	brain	.
疯子	想法	比赛	通过	康斯托克的	现在	糊涂的	脑	.

疯狂的念头在康斯托克混乱的大脑中飞速闪过。

[hi:; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [vaɪs] [ðə; ði] ['grænfɑ:ðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [ə'dɒpt] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [bi:; bi]

He	wondered	what	vice	The	Grandfather	would	have	to	adopt	in	order	to	be
他	想知道	什么	副	这	祖父	会	有	到	采纳	在	命令	到	是

[kjʊəd] .

cured	.
治愈	.

他想知道祖父要染上什么恶习才能痊愈。

" [doʊnt] [get] ['pænɪki] , " [ðə; ði] ['grænfɑ:ðə(r)] [sed] .

"	Don't	get	panicky	,	"	The	Grandfather	said	.
"	不	得到	惊慌失措	,	"	这	祖父	说	.

“别惊慌，”爷爷说。

" [ɪts] ['əʊnli] [maɪ] ['bɒdi] ['mekənɪzəm] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [ə'fektɪd] .

"	It's	only	my	body	mechanism	that	has	been	affected	.
"	它是	仅有的	我的	身体	机制	那	有	到过	做作的	.

“只是我的身体机能受到了影响。”

[ɪn][maɪ][tɒp] [desk] [drɔː(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['plaɪəz] .

In	my	top	desk	drawer	there	is	a	pair	of	pliers	.
在	我的	顶部	桌子	抽屉	那里	是	一个	一对	的	钳	.

我的办公桌抽屉里放着一把钳子。

[get] [ðem; ðəm] .

Get	them	.
得到	他们	.

拿到它们。

" [əu'bei] , ['kʌmstɔk] [sɔː] , [ɪn][ðə; ði] [desk] [drɔː(r)] [nekst][tuː; tə][sʌm; səm] [tuːlz] , [ə; eɪ]['met(ə)l]

"	Obeying	,	Comstock	saw	,	in	the	desk	drawer	next	to	some	tools	,	a	metal
"	服从	,	康斯托克	锯	,	在	这	桌子	抽屉	下一个	到	一些	工具	,	一个	金属

[ˌmemə'rændəm] [pæd] .

memorandum	pad	.
备忘录	软垫	.

“服从，”康斯托克在办公桌抽屉里，工具旁边，发现了一个金属便笺簿。

[skrɔːl] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hæd; həd] [held] [bæk] [hɪz; ɪz] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv]

Scrawled	on	it	he	read	the	idea	that	had	held	back	his	world	for	five
潦草的	在	它	他	读	这	主意	那	有	握住	后退	他的	世界	为了	五

['sentʃəriz] .

centuries	.
几个世纪	.

他从上面潦草写下的文字中读出了束缚他的世界五个世纪之久的理念。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [ɔːl][ɔː(r)][məʊst] [dɪ'ziːzɪz] [kæn; kən][biː; bi] [kjʊəd] ,

It	said	,	"	All	or	most	diseases	can	be	cured	,
它	说	,	"	全部	或者	最多	疾病	能	是	治愈	,

它说：“所有或大多数疾病都可以治愈，

[ɪf] [ðə; ði] ['veri] ['mɒrəl] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['mɒrəl] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [pə'fɔːm]

if	the	very	moral	people	of	a	very	moral	civilization	are	forced	to	perform
如果	这	非常	道德	人们	的	一个	非常	道德	文明	是	强制	到	履行

['ækʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'sɪdə(r)] [ɪ'mɒrəl] .

actions	which	they	consider	immoral	.
行动	哪个	他们	考虑	不道德	.

如果一个道德高尚的文明中那些道德高尚的人们被迫去做他们认为不道德的事情。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mɔː(r)] [wɜːdz] .

"	After	this	statement	there	were	two	more	words	.
"	后	这	陈述	那里	是	二	更多的	字	.

这句话之后还有两个字。

[ðiːz] , [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['nevə(r)] [kən'sɪdəd] [əb'dʒektɪvli] .

These	,	The	Grandfather	had	evidently	never	considered	objectively	.
这些	,	这	祖父	有	显然	绝不	经过考虑的	客观地	.

显然，祖父从未客观地考虑过这些问题。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] , [truː] ? [fɔːls] ?

The	two	words	were	,	True	?	False	?
这	二	字	是	,	真的	?	错误的	?

这两个词是：真？假？

[bʌt; bət] ['kʌmstɔk] [dɪd][nɒt] [pɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['steɪtmənt] [tuː] [mʌtʃ] .

But	Comstock	did	not	pause	to	think	about	the	statement	too	much	.
但	康斯托克	做过	不是	暂停	到	思考	关于	这	陈述	也	很多	.

但康斯托克并没有停下来仔细思考这句话。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [græbd] [ðə; ði]['plaɪəz][ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də] [wɪð]

Instead	**he**	**grabbed**	**the**	**pliers**	**and**	**asked**	**what**	**he**	**was**	**to**	**do**	**with**
反而	他	抓住	这	钳	和	问	什么	他	曾是	到	做	和

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

他却抓起钳子，问他该怎么用。

" [ʌn'fɑːs(ə)n] [ðə; ði] ['rɪvɪt] [ðæt] [həʊldz][maɪ] [hed] [ɪn] [pleɪs] , " [ðə; ði]['rəʊbɒt] [ɪn'strʌktɪd] .

"	**Unfasten**	**the**	**rivet**	**that**	**holds**	**my**	**head**	**in**	**place**	**,**	**"**	**the**	**robot**	**instructed**	**.**
"	解开	这	铆钉	那	持有	我的	头	在	地方	,	"	这	机器人	指示	.

“解开固定我头部的铆钉，”机器人指示道。

[əu'bei] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , ['kʌmstɔk] [faʊnd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv]

Obeying	**the**	**command**	**was**	**very**	**difficult**	**,**	**Comstock**	**found**	**,**	**for**	**a**	**variety**	**of**
服从	这	命令	曾是	非常	难的	,	康斯托克	成立	,	为了	一个	种类	的

['riːz(ə)nz] .

reasons	**.**
原因	.

康斯托克发现，由于各种原因，服从命令非常困难。

[fɜːst] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'greɪnd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]

First	**,**	**he**	**had**	**an**	**ingrained**	**feeling**	**that**	**what**	**he**	**was**	**doing**	**was**	**the**
第一的	,	他	有	一个	根深蒂固	感觉	那	什么	他	曾是	正在做	曾是	这

[haɪt] [ɒv; əv] ['blæsfəmi] ,

height	**of**	**blasphemy**	**,**
高度	的	亵渎神明	,

首先，他内心深处有一种感觉，那就是他所做的一切都是亵渎神明的极致行为。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi] [kən'trəʊld] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)nd] ['riːfleks] ,

and	**then**	**,**	**when**	**he**	**controlled**	**this**	**conditioned**	**reflex**	**,**
和	然后	,	什么时候	他	受控	这	条件反射	反射	,

然后，当他控制了这种条件反射之后，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [rʌst] [hæd; həd]['ɔːlməʊst]['frəʊz(ə)n][ðə; ði] ['rɪvɪts] [ɪn] [pleɪs] .

he	**found**	**that**	**time**	**and**	**rust**	**had**	**almost**	**frozen**	**the**	**rivets**	**in**	**place**	**.**
他	成立	那	时间	和	锈	有	几乎	冷冻	这	铆钉	在	地方	.

他发现时间和锈蚀几乎已经将铆钉冻结在原位了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['swetɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][ɔːl][ðə; ði] ['nekləs] [ɒv; əv]

He	**was**	**sweating**	**by**	**the**	**time**	**he**	**had**	**unfastened**	**all**	**the**	**necklace**	**of**
他	曾是	出汗	经过	这	时间	他	有	解开	全部	这	项链	的

['rɪvɪts] .

rivets	**.**
铆钉	.

当他解开所有铆钉项链时，已经汗流浃背了。

[ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [sed] , " [nəʊ] , ['veri] ['keəfəli] , [lɪft][maɪ] [hed] [streɪt] ['ʌpwədz] .

The	**Grandfather**	**said**	**,**	**"**	**Now**	**,**	**very**	**carefully**	**,**	**lift**	**my**	**head**	**straight**	**upwards**	**.**
这	祖父	说	,	"	现在	,	非常	小心	,	举起	我的	头	直的	向上	.

祖父说：“现在，非常小心地，把我的头直直地向上抬起来。”

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['waɪərz]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌndəsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	**There**	**were**	**many**	**wires**	**dangling**	**down**	**from**	**the**	**underside**	**of**	**the**
"	那里	是	许多	电线	悬挂	向下	从	这	底面	的	这

[dʒɔː] .

jaw	**.**
颚	.

“下颚下方垂着许多电线。”

[ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [daɪ'rɛktɪd] ['kʌmstɔk] [tuː; tə] [kʌt] [ðem; ðəm] [friː] .

The	Grandfather	directed	Comstock	to	cut	them	free	.
这	祖父	指导	康斯托克	到	切	他们	自由的	.

祖父命令康斯托克把他们放开。

[ðen] [ænd; ənd]['əʊnli] [ðen] , [wɪð] ['kʌmstɔk] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [hed] ['keəfəli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['blɪstəd] [hændz] , [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [sed] ,

Then	and	only	then	,	with	Comstock	holding	the	head	carefully	between	his	blistered	hands	,	The	Grandfather	said	,
然后	和	仅有的	然后	,	和	康斯托克	保持	这	头	小心	之间	他的	起泡的	双手	,	这	祖父	说	,

直到那时，康斯托克才小心翼翼地用他那双满是水泡的手捧着那颗头颅，祖父才说道：

" [naʊ] [let] [ˌjuː 'es][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

"	Now	let	us	join	the	others	.
"	现在	让	我们	加入	这	其他的	.

现在让我们和其他人会合吧。

" [ɪn][ðə; ði] [bɔːd] [ruːm] , [ðə; ði] ['fɑːðəz] , ['baʊdlər] , [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] , ['grʌndi] ,

"	In	the	Board	room	,	The	Fathers	,	Bowdler	,	the	philosopher	,	Grundy	,
"	在	这	木板	房间	,	这	父亲们	,	鲍德勒	,	这	哲学家	,	格伦迪	,

“在董事会会议室里，教父们、哲学家鲍德勒、格伦迪，

[pæt][ænd; ənd] ['helən] [sæt] [bɪ'niːθ] [æn; ən] [ɪn'skraɪbd] ['met(ə)l] [plæk] [wɪtʃ] [riːd] :

Pat	and	Helen	sat	beneath	an	inscribed	metal	plaque	which	read	:
拍	和	海伦	卫星	下面	一个	铭文	金属	牌匾	哪个	读	:

帕特和海伦坐在刻有铭文的金属牌匾下，牌匾上写着：

" ['ælkəhɒlɪzəm] [kj'ɔːz] [hɑːt] ['trʌb(ə)l] . "

"	Alcoholism	cures	heart	trouble	.	"
"	酗酒	治愈	心	麻烦	.	"

“酗酒能治心脏病。”

" [ə'dʌltəri] [kj'ɔːz] - - [sklə'rəʊsɪs] . "

"	Adultery	cures	arterio	-	sclerosis	.	"
"	通奸	治愈	-	-	硬化	.	"

“婚外情可以治愈动脉硬化。”

" ['θiːvɪŋ] [kj'ɔːz] [ɪn'sænəti] . "

"	Thieving	cures	insanity	.	"
"	盗窃	治愈	疯狂	.	"

“偷窃可以治愈精神疾病。”

" [drʌg] [ə'dɪkʃ(ə)n] [kj'ɔːz] ['kænsə(r)] . "

"	Drug	addiction	cures	cancer	.	"
"	药品	瘾	治愈	癌症	.	"

“吸毒成瘾可以治愈癌症。”

" [ˌprɒstɪ'tjuːʃ(ə)n] [kj'ɔːz] [ˌdaɪə'biːtiːz] .

"	Prostitution	cures	diabetes	.
"	卖淫	治愈	糖尿病	.

“卖淫可以治愈糖尿病。”

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [sʌtʃ] ['æpəθem] .

"	There	were	many	such	apothegms	.
"	那里	是	许多	这样的	格言	.

这样的格言有很多。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn]['iːv(ə)n] ['bɒðəd] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] .

But	no	one	even	bothered	to	read	them	.
但	不	一	甚至	烦恼	到	读	他们	.

但根本没人费心去看。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

['grʌndi] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['betə(r)][duː; də][wɒz; wəz]

Grundy	had	said	that	one	of	the	first	things	that	they	had	better	do	was
格伦迪	有	说	那	一	的	这	第一的	事物	那	他们	有	更好的	做	曾是

[rɪ'muːv] [ðə; ði] [plæk] .

remove	the	plaque	.
消除	这	牌匾	.

格伦迪曾说过，他们最好做的第一件事就是移除牌匾。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [ə'griːd] ['hɑːtɪli] .

The	others	had	agreed	heartily	.
这	其他的	有	同意	衷心地	.

其他人都欣然同意。

[ə; eɪ] [ˌlaʊd'spiːkə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bɪgɪst] [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [sed] , " [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [ə'prəʊtʃɪz]

A	loudspeaker	above	the	biggest	door	in	the	room	said	,	"	The	Grandfather	approaches
一个	喇叭	多于	这	最大	门	在	这	房间	说	,	"	这	祖父	方法

.

:

.

房间里最大的门上方的扬声器说："祖父来了。"

" [ðə; ði] ['fɑːðəz] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] , [fɔːst] [ðeə(r)] [dɪ'krepɪt] [freɪmz] [tuː; tə][raɪz] .

"	The	Fathers	,	in	a	body	,	forced	their	decrepit	frames	to	rise	.
"	这	父亲们	,	在	一个	身体	,	强制	他们的	衰老	框架	到	上升	.

"众位先贤齐心协力，强迫自己衰老的身躯重新站了起来。"

[ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [raɪz] [aʊt][ɒv; əv] [rɪ'spekt] .

The	rebels	decided	that	they	too	might	as	well	rise	out	of	respect	.
这	叛军	决定	那	他们	也	可能	作为	出色地	上升	出去	的	尊重	.

叛军决定，出于尊重，他们也应该奋起反抗。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] ['evriwʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] ['kʌmstɔk]

It	took	a	moment	before	everyone	could	see	the	object	that	Comstock
它	采取	一个	片刻	前	每个人	可以	看	这	目的	那	康斯托克

[wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] .

was	carrying	under	his	arm	.
曾是	携带	在下面	他的	手臂	.

过了一会儿，大家才看清康斯托克腋下夹着的东西。

['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['kʌmstɔk] [sed] , " [sɪt] [daʊn] .

Walking	to	the	head	of	the	table	,	Comstock	said	,	"	Sit	down	.
步行	到	这	头	的	这	桌子	,	康斯托克	说	,	"	坐	向下	.

康斯托克走到桌子首位，说道："坐下。"

[sɪt] [daʊn] .

Sit	down	.
坐	向下	.

坐下。

[ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə] [seɪ] .

The	Grandfather	has	a	few	words	to	say	.
这	祖父	有	一个	很少	字	到	说	.

爷爷有几句话要说。

" ['əʊnli] [ðen] [dɪd][hiː; hi] [pleɪs] [ðə; ði] [ˌdɪsɪm'bɒdid] [hed] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kæriɪŋ] ['ɒntə][ðə; ði]

"	Only	then	did	he	place	the	disembodied	head	he	had	been	carrying	onto	the
"	仅有的	然后	做过	他	地方	这	无形的	头	他	有	到过	携带	到	这

['teɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

table	in	front	of	him	.
桌子	在	正面	的	他	.

“直到这时，他才把一直拿着的那颗人头放在面前的桌子上。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] , [s'ɪkəst] ['fɑːðəz] , [daɪd] [ɪ'miːdiətli] .

Two	of	the	oldest	,	sickest	Fathers	,	died	immediately	.
二	的	这	最老	,	病态	父亲们	,	死亡	立即地	.

两位年纪最大、体弱多病的神父当场去世。

[wen] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] , ['kʌmstɔk] [sed] , " [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

When	their	bodies	had	been	removed	,	Comstock	said	,	"	There's	nothing	to	be
什么时候	他们的	身体	有	到过	已移除	,	康斯托克	说	,	"	有	没有什么	到	是

[ə'freɪd] [ɒv; əv] .

afraid	of	.
害怕的	的	.

当尸体被移走后，康斯托克说：“没什么好怕的。”

[ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['rəʊbɒt] .

The	Grandfather	says	that	He	is	something	that	used	to	be	called	a	robot	.
这	祖父	说道	那	他	是	某物	那	用过的	到	是	称为	一个	机器人	.

爷爷说，他就像以前人们所说的机器人。

" [ðen] ['ræpɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['gæv(ə)l] , [hiː; hi][sæt] [bæk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

"	Then	rapping	on	the	table	with	a	gavel	,	he	sat	back	and	waited	.
"	然后	说唱	在	这	桌子	和	一个	法槌	,	他	卫星	后退	和	等待	.

然后他用木槌敲击桌子，坐回原位等待。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [pæt] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [hed] [wɪð]

Down	at	the	far	end	of	the	table	he	could	see	Pat	eyeing	the	head	with
向下	在	这	远的	结尾	的	这	桌子	他	可以	看	拍	觊觎	这	头	和

[ɔːd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

awed	fascination	.
敬畏	魅力	.

在桌子的另一端，他看到帕特正满怀敬畏地盯着那颗头颅。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [pɒp] - [aɪd] .

The	others	were	equally	pop	-	eyed	.
这	其他的	是	同样地	流行音乐	-	眼睛	.

其他人也都瞪大了眼睛。

[ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] , [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [wɜːdz] , [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [rɪ'streɪnd] .

The	philosopher	,	the	man	of	words	,	could	not	be	restrained	.
这	哲学家	,	这	男人	的	字	,	可以	不是	是	克制	.

这位哲学家，这位能言善辩的人，是无法被束缚的。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [kʊd; kəd] [spiːk] , [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [ɑːskt] [ɪn'kredjələsli] ,

Before	the	Grandfather	could	speak	,	the	philosopher	asked	incredulously	,
前	这	祖父	可以	说话	,	这	哲学家	问	难以置信地	,

祖父还没来得及开口，哲学家就难以置信地问道：

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [əu'bei] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	Do	you	mean	to	say	that	we	have	been	obeying	the	dictates	of	a
"	做	你	意思是	到	说	那	我们	有	到过	服从	这	规定	的	一个

[mə'ʃiːn] ?

machine	?
机器	?

你的意思是说，我们一直在服从机器的指令吗?

" ['nɒdɪŋ] , ['kʌmstɔk] [sed] ['nɒnʃələntli] .
" **Nodding , Comstock said nonchalantly .**
" 点头 , 康斯托克 说 漫不经心地 .

“点点头，”康斯托克漫不经心地说道。

" [jep] .
" **Yep .**
" 是的 .

“是的。

" [ðen] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [spəʊk] .
" **Then The Grandfather spoke .**
" 然后 这 祖父 辐 .

然后，祖父开口说话了。

" [aɪ][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] ,
" **I was made to be your servant ,**
" 我 曾是 制成 到 是 你的 仆人 ,

“我生来就是你的仆人，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [maɪ] ['sɒri] [tɑːsk][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] .
and it has been my sorry task to be your master .
和 它 有 到过 我的 对不起 任务 到 是 你的 掌握 .

而成为你的主人，一直是我悲哀的任务。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː]
I have not enjoyed it
我 有 不是 享受 它

我并不喜欢它。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][æt; ət] [lɒŋ] [lɑːst][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][æn; ən]
and I must say that I am glad at long last to be rid of an
和 我 必须 说 那 我 是 高兴的 在 长的 最后的 到 是 摆脱 的 一个
['əʊnərəs] [tɑːsk] .
onerous task .
繁重 任务 .

我必须说，我终于摆脱了这项繁重的任务，真是太高兴了。

" [ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] ,
" **Then he went on to describe the way he had tried , in his feeble ,**
" 然后 他 去 在 到 描述 这 方式 他 有 尝试 , 在 他的 微弱 ,

然后他继续描述了他如何用他虚弱的力气去尝试，

[mə'kænɪkl] [weɪ] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [tuː; tə][duː; də] .
mechanical way to do that which he had been ordered to do .
机械的 方式 到 做 那 哪个 他 有 到过 订购 到 做 .

他用机械的方式完成了他被命令去做的事情。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][əˌpɒlə'dʒetɪk] ['sʌmərɪ] , [hiː; hi] [sed] ,
When he had finished his apologetic summary , he said ,
什么时候 他 有 完成的 他的 道歉的 概括 , 他 说 ,

他做完道歉总结后说道：

" [bʌt; bət] [taɪm] [grəuz] ['evə(r)] [ʃɔːtə] [ænd; ənd][aɪ][fɪə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n][maɪ] ['keəfəli] [meɪd] ['kɔːteks][ɪz]
" **But time grows ever shorter and I fear that even my carefully made cortex is**
" 但 时间 生长 曾经 较短 和 我 害怕 那 甚至 我的 小心 制成 皮层 是
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][bæd] .
beginning to go bad .
开始 到 去 坏的 .

“但是时间越来越短，我担心就连我精心制造的大脑皮层也开始衰败了。”

['lɪs(ə)n] ['kləʊsli] [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [wen] [aɪ] [wɪl] [siːs] [tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

Listen	**closely**	**for**	**I**	**have**	**no**	**idea**	**when**	**I**	**will**	**cease**	**to**	**function**	**.**
听	密切	为了	我	有	不	主意	什么时候	我	将要	停止	到	功能	.

仔细听，因为我不知道自己什么时候会停止运转。

" [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] , [hæv; həv] [biːn] ['erə(r)z][ɒv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] [nɒt] [ə'mɪʃ(ə)n] .

"	**The**	**mistakes**	**I**	**have**	**made**	**,**	**have**	**been**	**errors**	**of**	**commission**	**not**	**omission**	**.**
"	这	错误	我	有	制成	,	有	到过	错误	的	委员会	不是	省略	.

“我所犯的错误，都是主动失误，而不是疏忽。”

[wen] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [huː] [meɪd] [ˌem 'iː]

When	**I**	**have**	**failed**	**it**	**was**	**because**	**not**	**even**	**the**	**scientists**	**who**	**made**	**me**
什么时候	我	有	失败的	它	曾是	因为	不是	甚至	这	科学家	WHO	制成	我

[kʊd; kəd] [fɔː'tel] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ,

could	**foretell**	**what**	**was**	**to**	**be**	**,**
可以	预言	什么	曾是	到	是	,

我失败的原因是，就连创造我的科学家们也无法预知未来会发生什么。

[æz; əz][nəʊ][mæn][kæn; kən] .

as	**no**	**man**	**can**	**.**
作为	不	男人	能	.

没有人能做到。

" [aɪ][wɒz; wəz][təʊld] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəntɪst] [huː] ['fɪnɪʃt] [ˌem 'iː] ,

"	**I**	**was**	**told**	**,**	**just**	**before**	**the**	**death**	**of**	**the**	**scientist**	**who**	**finished**	**me**	**,**
"	我	曾是	讲述	,	只是	前	这	死亡	的	这	科学家	WHO	完成的	我	,

“就在杀死我的那位科学家去世前不久，有人告诉我……”

[ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]

that	**the**	**reason**	**all**	**our**	**people**	**were**	**driven**	**from**	**earth**	**was**	**because**	**they**
那	这	原因	全部	我们的	人们	是	驱动	从	地球	曾是	因为	他们

[wɜː(r); wə(r)][ve'stɪdʒiəl] ['hæŋˌəʊvəz] [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [æn; ən] ['ɪnə(r)] - [daɪ'rɛktɪd] ['kʌltʃə(r)] .

were	**vestigial**	**hangovers**	**from**	**what**	**he**	**called**	**an**	**inner**	**-**	**directed**	**culture**	**.**
是	残余的	宿醉	从	什么	他	称为	一个	内	-	指导	文化	.

他认为，我们所有人被驱逐出地球的原因是，他们是他所谓的内在导向文化的残余。

[æn; ən] ['ɪnə(r)] - [daɪ'rɛktɪd] ['kʌltʃə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][æn; ən][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['pɪəriəd] [wen] [ðə; ði]

An	**inner**	**-**	**directed**	**culture**	**is**	**always**	**the**	**result**	**of**	**an**	**historical**	**period**	**when**	**the**
一个	内	-	指导	文化	是	总是	这	结果	的	一个	历史	时期	什么时候	这

[deθ] [reɪt] [ɪz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɜːθ] [reɪt] .

death	**rate**	**is**	**higher**	**than**	**the**	**birth**	**rate**	**.**
死亡	速度	是	更高	比	这	出生	速度	.

内向型文化总是死亡率高于出生率的历史时期的产物。

[ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] [pə'zesɪz] ['sɜːt(ə)n] [ə'trɪbjuːts] [wɪtʃ] [sɜːv] [ˌpaɪə'nɪəs] [wel] ,

This	**kind**	**of**	**culture**	**possesses**	**certain**	**attributes**	**which**	**serve**	**pioneers**	**well**	**,**
这	种类	的	文化	拥有	肯定	属性	哪个	服务	先驱者	出色地	,

这种文化具备一些有利于开拓者的特质，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðiːz] ['ɪnə(r)] - [daɪ'rɛktɪd] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] [sens] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ]

because	**these**	**inner**	**-**	**directed**	**people**	**have**	**a**	**strong**	**sense**	**of**	**right**	**and**	**wrong**
因为	这些	内	-	指导	人们	有	一个	强的	感觉	的	正确的	和	错误的

,

,

,

因为这些内向型的人有很强的正义感和是非感。

[ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪm'plɪsɪtli] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['iːvəlz][ænd; ənd] ['vɜːtjuːz] .

they	**believe**	**implicitly**	**in**	**black**	**and**	**white**	**evils**	**and**	**virtues**	**.**
他们	相信	隐式地	在	黑色的	和	白色的	罪恶	和	美德	.

他们根深蒂固地相信非黑即白的善恶观念。

[bʌt; bət][ɪn]['aʊə(r)] [wɜːld] [ðə; ði] [bɜːθ] [reɪt] [ɪz] [naʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ]['mækə'neiʃənz -mæʃ] ,

But	in	our	world	the	birth	rate	is	now	,	because	of	my	machinations	,
但	在	我们的	世界	这	出生	速度	是	现在	,	因为	的	我的	阴谋	,

但由于我的种种手段，我们这个世界的出生率现在是这样。

[ə'baʊt] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [reɪt] , ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv][lɒŋgə(r)] , [fjuː] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst]

about	equal	to	the	death	rate	,	our	people	live	longer	,	few	children	are	lost
关于	平等的	到	这	死亡	速度	,	我们的	人们	居住	更长	,	很少	孩子们	是	丢失的

[æt; ət] [bɜːθ] ,

at	birth	,
在	出生	,

与死亡率大致相当，我们的人民寿命更长，很少有婴儿夭折。

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fuːd] [tuː; tə][gəʊ] [ə'raʊnd] ,

there	is	enough	food	to	go	around	,
那里	是	足够的	食物	到	去	大约	,

食物足够所有人食用。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'vɒlv] [frɒm; frəm][æn; ən]['ɪnə(r)] - [daɪ'rɛktɪd] ['kʌltʃə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)]

and	so	it	is	time	to	evolve	from	an	inner	-	directed	culture	to	a	more
和	所以	它	是	时间	到	发展	从	一个	内	-	指导	文化	到	一个	更多的

[sə'fɪstɪkeɪtɪd] [wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [æn; ən]['ʌðə(r)] - [daɪ'rɛktɪd] ['kʌltʃə(r)] .

sophisticated	one	which	has	been	called	an	other	-	directed	culture	.
复杂的	一	哪个	有	到过	称为	一个	其他	-	指导	文化	.

因此，是时候从内向型文化演变为更复杂的、被称为外向型文化的文化了。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌltʃə(r)] [ɪz] ['hezɪtənt] [tuː; tə] [meɪk] ['vælјuː]['dʒʌdʒmənts] ,

"	Such	a	culture	is	hesitant	to	make	value	judgments	,
"	这样的	一个	文化	是	犹豫不决	到	制作	价值	判决	,

“这样的文化不愿做出价值判断，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'preɪz] [ðə; ði] ['fɔibl] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ;

it	can	no	longer	appraise	the	foibles	of	other	human	beings	;
它	能	不	更长	评价	这	缺点	的	其他	人类	生物	;

它已无法再评价其他人的缺点；

[ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] - [daɪ'rɛktɪd]['pɜːs(ə)n] [gɪvz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)]['ædʌlt; ə'dʌlt]

the	righteousness	of	the	inner	-	directed	person	gives	way	to	the	more	adult
这	义	的	这	内	-	指导	人	给予	方式	到	这	更多的	成人

[ə'prəʊtʃ] [ðæt] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] [ɑː(r); ə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] ['pjʊəli] [səb'dʒektɪv] ['kɒnsepts] .

approach	that	right	and	wrong	are	after	all	purely	subjective	concepts	.
方法	那	正确的	和	错误的	是	后	全部	纯粹	主观	概念	.

内心驱动型的人的正义感让位于更成熟的观念，即对错归根结底是纯粹主观的概念。

" [ðiːz] ['piːp(ə)l] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] [əb'dʒektɪv] [ænd; ənd] [sɪns] [ðeɪ] [kæn; kən] ,

"	These	people	can	be	more	objective	and	since	they	can	,
"	这些	人们	能	是	更多的	客观的	和	自从	他们	能	,

“这些人可以更加客观，既然他们能够做到，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi] [les] [prəʊn] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði][fɜːst] [stəʊn] .

they	must	inevitably	be	less	prone	to	throw	the	first	stone	.
他们	必须	不可避免地	是	较少的	易于	到	扔	这	第一的	石头	.

他们必然不太愿意先扔石头。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] - [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌltʃə(r)] ,

"	There	are	many	concommittants	of	such	a	culture	,
"	那里	是	许多	-	的	这样的	一个	文化	,

“这种文化有很多促成因素，

[bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['wʌndə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðem; ðəm] .

but	to	you	will	be	the	wonder	and	the	glory	of	discovering	them	.
但	到	你	将要	是	这	想知道	和	这	荣耀	的	发现	他们	.

但你会发现其中的奇妙和荣耀。

[ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][nekst][step] .
This is your next step .
这 是 你的 下一个 步 .

这是你的下一步。

" [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['waɪzli] .
" Take it wisely .
" 拿 它 明智地 .

慎重考虑。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [sed] [meɪd] ['eni] [sens] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" It was long before all that The Grandfather said made any sense to his
" 它 曾是 长的 前 全部 那 这 祖父 说 制成 任何 感觉 到 他的
['hɪərə(r)] ,
hearers ,
听众 ,

“过了很久，祖父所说的一切才让听众明白其中的含义。”

[bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [ðæt] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm]
but all of them remembered the words until the time came that they became
但 全部 的 他们 记得 这 字 直到 这 时间 来了 那 他们 成为
[ˌʌndəˈstændəb(ə)l] .
understandable .
可以理解 .

但他们都记住了这些话，直到后来能够理解它们为止。

[ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [sed] [wɒz; wəz] , " [ɪn][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]
The last thing that The Grandfather said was , " In the old world from which
这 最后的 事物 那 这 祖父 说 曾是 , " 在 这 老的 世界 从 哪个
[wiː; wi] [keɪm] ,
we came ,
我们 来了 ,

祖父最后说的话是：“在我们来自的那个旧世界里，

[ðə; ði] ['ɜːliɪst] [nəʊn] ['kʌltʃə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [kɔːld] [æn; ən]['ænsestə(r)] - [daɪ'rɛktɪd] ['kʌltʃə(r)] .
the earliest known culture was one called an ancestor - directed culture .
这 最早 已知 文化 曾是 一 称为 一个 祖先 - 指导 文化 .

已知最早的文化被称为祖先导向文化。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌʌndəˈstændəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['pɪəriəd] [wen] [ðə; ði] [deθ] [reɪt] [wɒz; wəz][səʊ] [haɪ] [ænd; ənd]
This was understandable in a period when the death rate was so high and
这 曾是 可以理解 在 一个 时期 什么时候 这 死亡 速度 曾是 所以 高的 和
[əʊld][eɪdʒ][reə(r)] .
old age rare .
老的 年龄 稀有的 .

在死亡率极高、老年人稀少的时期，这是可以理解的。

[əʊld][eɪdʒ] [bɪˈkeɪm] ['mædʒɪk(ə)l] [sɪns] [səʊ] [fjuː] [pəˈzest] [ˌaɪ ˈtiː] .
Old age became magical since so few possessed it .
老的 年龄 成为 神奇 自从 所以 很少 拥有 它 .

由于拥有老年的人寥寥无几，老年本身也变得充满魔力。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] ['ɛldərlinɛs] [əˈləʊn] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] [juˈniːk] [ðeɪ] [əˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]
Then as the elderliness alone ceased to be unique they ascended to the next
然后 作为 这 老年 独自的 停止 到 是 独特的 他们 上升 到 这 下一个
['kʌltʃə(r)] ['pæt(ə)n] ,
culture pattern ,
文化 图案 ,

然后，当仅凭年长不再具有独特性时，他们就进入了下一个文化模式。

[ðə; ði][wʌn][ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði]['ɪnə(r)] - [daɪ'rɛktɪd] ['kʌltʃə(r)] .

the	one	I	have	described	as	the	inner	-	directed	culture	.
这	一	我	有	描述	作为	这	内	-	指导	文化	.

我称之为内在导向型文化。

[wen] [jɔː(r); jə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɜː(r); wə(r)] [sent] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɜːθ] ['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ]

When	your	ancestors	were	sent	away	from	earth	almost	all	the	earth
什么时候	你的	祖先	是	发送	离开	从	地球	几乎	全部	这	地球

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ʌðə(r)] - [daɪ'rɛktɪd] .

people	had	become	other	-	directed	.
人们	有	变得	其他	-	指导	.

当你们的祖先被驱逐出地球时，地球上几乎所有的人都变得以自我为中心。

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [lɒŋ] [haɪ'eɪtəs][ɪn] [wɪtʃ] [wɪv] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [tʌtʃ] [wɪð]

What	has	happened	in	this	long	hiatus	in	which	we've	been	out	of	touch	with
什么	有	发生	在	这	长的	间歇期	在	哪个	我们已经	到过	出去	的	触碰	和

['mʌðə(r)] [ɜːθ] [ai] ['kænɒt] ['hæzəd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .

mother	earth	I	cannot	hazard	an	opinion	.
母亲	地球	我	不能	冒险	一个	观点	.

在这漫长的与地球母亲失去联系的时期里发生了什么，我无法妄下断言。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [prə'siːd] [ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi]

"	But	if	we	are	to	proceed	on	the	previous	record	we	can	be
"	但	如果	我们	是	到	继续	在	这	以前的	记录	我们	能	是

[ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪl] ['haɪə(r)] ['kʌltʃə(r)] ['pæt(ə)n] .

sure	that	they	have	now	ascended	to	a	still	higher	culture	pattern	.
当然	那	他们	有	现在	上升	到	一个	仍然	更高	文化	图案	.

“但如果我们按照之前的记录来看，我们可以肯定，他们现在已经上升到了更高的文化水平。”

[ai] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [nɒt] [lɪft] [ðə; ði] [fɔːs] [fiːld] [ðæt] [sə'raʊndz] ['aʊə(r)] ['plænɪt] [tɪl] [juː; jʊ]

I	would	suggest	that	you	not	lift	the	force	field	that	surrounds	our	planet	till	you
我	会	建议	那	你	不是	举起	这	力量	场地	那	周围环境	我们的	行星	直到	你

[hæv; həv] [mə'tʃʊəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [ɜːθ] ['kʌz(ə)nz] [ɒn][æn; ən]['iːkwəl]

have	matured	enough	to	be	able	to	meet	your	earth	cousins	on	an	equal
有	成熟的	足够的	到	是	有能力的	到	见面	你的	地球	表兄弟姐妹	在	一个	平等的

['fʊtɪŋ] .

footing	.
立足点	.

我建议你不要解除环绕我们星球的力场，直到你足够成熟，能够与地球上的同胞们平等相待为止。

" [æn; ən]['ɪnə(r)] - [daɪ'rɛktɪd] ['kʌltʃə(r)] ['pleɪsɪz] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['priːmiəm] [ɒn] ['fɑːðəhʊd] .

"	An	inner	-	directed	culture	places	a	terrific	premium	on	fatherhood	.
"	一个	内	-	指导	文化	地方	一个	了不起	优质的	在	父亲	.

“内向型文化非常重视父亲的角色。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [reɪzd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] [waɪ]

That	is	why	you	have	been	raised	with	such	a	high	opinion	of	fathers	and	why
那	是	为什么	你	有	到过	提高	和	这样的	一个	高的	观点	的	父亲们	和	为什么

[ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] ['sɪmbəlz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['fɑːðəhʊd] .

all	your	power	symbols	are	in	terms	of	fatherhood	.
全部	你的	力量	符号	是	在	条款	的	父亲	.

这就是为什么你从小就被灌输了对父亲的崇高敬意，以及为什么你所有的权力象征都与父权有关。

" [ɪn][ðə; ði][nekst][step] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [teɪk] ,

"	In	the	next	step	which	you	are	to	take	,
"	在	这	下一个	步	哪个	你	是	到	拿	,

“接下来你要采取的步骤是，

['fɑːðəhʊd] [ænd; ənd] ['mʌðəhʊd] [wɪl] [biː; bi] [i'kweɪtɪd] ['prɒpəli] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ]

fatherhood	and	motherhood	will	be	equated	properly	and	there	will	be	no
父亲	和	母性	将要	是	等同	适当地	和	那里	将要	是	不

['fɜːðə(r)] ['emfəsɪs] [ɒn] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['seksɪz] .

further	emphasis	on	what	has	been	called	the	battle	of	the	sexes	.
更远	强调	在	什么	有	到过	称为	这	战斗	的	这	性别	.

父亲和母亲的角色将得到恰当的平等对待，不再强调所谓的性别之战。

" [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['seksɪz] [wɪl] [bɪ'kʌm] [nɒt] [æn; ən] [ɑːmd] [truːs] ,

"	The	battle	of	the	sexes	will	become	not	an	armed	truce	,
"	这	战斗	的	这	性别	将要	变得	不是	一个	武装	休战	,

“性别之战不会演变成武装休战，

[bʌt; bət][æn; ən]['iːkwəl] ['ʃeərɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [best] [ɪn][mæn'kaɪnd] .

but	an	equal	sharing	of	what	is	best	in	mankind	.
但	一个	平等的	分享	的	什么	是	最好的	在	人类	.

但要平等地分享人类最美好的事物。

" [aɪ][hæv; həv] [left] [də'rekʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [juː; jʊ] [meɪ] ['kɒntækt][ðə; ði][ɪn'tɜː(r)] - ['plænətri]

"	I	have	left	directions	as	to	how	you	may	contact	the	inter	-	planetary
"	我	有	左边	方向	作为	到	如何	你	可能	接触	这	间	-	行星

[ɪ'kɒnəmi] [bʌt; bət][aɪ] [sə'dʒest] [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [raɪp] [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [step] .

economy	but	I	suggest	you	wait	till	the	time	is	ripe	before	taking	that	step	.
经济	但	我	建议	你	等待	直到	这	时间	是	成熟	前	采取	那	步	.

“我已经留下了如何联系星际经济的指示，但我建议你等到时机成熟再采取这一步骤。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [feɪz] .

"	And	now	I	am	about	to	go	out	of	phase	.
"	和	现在	我	是	关于	到	去	出去	的	阶段	.

“现在我即将脱离相位。”

[æt; ət][lɑːst] . . . [æt; ət] [lɒŋ] [lɑːst] . . .

At	last	.	.	.	at	long	last	.	.	.
在	最后的	.	.	.	在	长的	最后的	.	.	.

终于……终于……

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] . . . .

I	thought	it	would	never	come	.	.	.	.
我	想法	它	会	绝不	来	.	.	.	.

我以为它永远不会到来……

" [ðə; ði] [aɪz] [kləʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊbɒt][wɒz; wəz] [stɪl] .

"	The	eyes	closed	and	the	robot	was	still	.
"	这	眼睛	关闭	和	这	机器人	曾是	仍然	.

“机器人闭上了眼睛，一动不动了。”

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [spəʊk] [ə'gen] .

It	never	spoke	again	.
它	绝不	辐	再次	.

它再也没有开口说话。

[pæt][ræn][tuː; tə] ['kɑːmˌstɑːks] [saɪd] .

Pat	ran	to	Comstock's	side	.
拍	跑	到	康斯托克的	边	.

帕特跑到康斯托克身边。

[hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɑːmz] [ɪn'gʌlf] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] ['diːpli] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz]

His	waiting	arms	engulfed	her	as	they	stood	,	looking	deeply	into	each	other's
他的	等待	武器	吞噬	她	作为	他们	站立	,	寻找	深	进入	每个	其他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

两人站着，他张开双臂将她拥入怀中，深情地凝视着彼此的双眼。

['seɪvərɪŋ] [ðeə(r)]['məʊmənt][ɒv; əv] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]
savoring **their** **moment** **of** **triumph** **,** **and** **thinking** **with** **delight** **of** **what** **the** **future**
品味 他们的 片刻 的 胜利 , 和 思维 和 喜 的 什么 这 未来
[held] .
held **.**
握住 .

他们沉浸在胜利的喜悦中，并满怀欣喜地憧憬着未来。

['kʌmstɔk] [sed] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
Comstock **said** **,** **"** **I** **love** **you** **.**
康斯托克 说 , " 我 爱 你 .

康斯托克说：“我爱你。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['plænɪt] [hæd; həd]
" **It** **was** **the** **first** **time** **in** **five** **hundred** **years** **that** **the** **air** **of** **that** **planet** **had**
" 它 曾是 这 第一的 时间 在 五 百 年 那 这 空气 的 那 行星 有
[hɜːd] [ðəʊz] [wɜːdz] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [ment] [baɪ] [lʌv] — ['ʃeərɪŋ] [ænd; ənd] [trʌst] [ænd; ənd]
heard **those** **words** **said** **in** **a** **tone** **that** **meant** **by** **love** **—** **sharing** **and** **trust** **and**
听到 那些 字 说 在 一个 语气 那 意思是 经过 爱 — 分享 和 相信 和
[həʊp] [ænd; ənd] [piːs] ,
hope **and** **peace** **,**
希望 和 和平 ,

“这是五百年来，这颗星球的空气第一次听到用充满爱意的语气说出这些词语——分享、信任、希望与和平。”

[ænd; ənd]['mjuːtʃuəl]['sækrɪfaɪs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd]['betə(r)] [maɪt] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðæt]
and **mutual** **sacrifice** **that** **something** **bigger** **and** **better** **might** **come** **from** **that**
和 相互的 牺牲 那 某物 大 和 更好的 可能 来 从 那
[lʌv] .
love **.**
爱 .

彼此牺牲，是为了从这份爱中孕育出更伟大、更美好的事物。

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神